叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 范莎(fanshawe) 000001

2. 范莎(fanshawe) 000002

3. 范莎(fanshawe) 000003

4. 范莎(fanshawe) 000004

5. 范莎(fanshawe) 000005

6. 范莎(fanshawe) 000006

7. 范莎(fanshawe) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

范莎(Fanshawe)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ] ['erɪk] ['eldrid] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn]
Produced by Eric Eldred , Charles Franks and the Online
生产 经过 埃里克埃尔德雷德 , 查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的

由 Eric Eldred、Charles Franks 和在线制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

['fænʃɔ:]
FANSHAWE
范肖

范莎学院

[baɪ]
BY
经过

经过

[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
NATHANIEL HAWTHORNE
纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] .
INTRODUCTORY NOTE .
引言 笔记 .

引言。

['fænʃɔ:] .
FANSHAWE .
范肖 .

范莎学院。

[ɪn] - , [θri:] ['jɪrz] ['æftər] ['grædʒueɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [boʊ'dɔɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , ['hɔθɔrn] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]
In 1828 , three years after graduating from Bowdoin College , Hawthorne published his
在 - , 三 年 后 毕业 从 鲍登学院 大学 , 霍桑 已发布 他的
[fɜ:rst] ['roʊmæns] , " ['fænʃɔ:] .
first romance , " Fanshawe .
第一的 浪漫 , " 范莎 .

1828 年，从鲍登学院毕业三年后，霍桑出版了他的第一部浪漫小说《范肖》。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [æt; ət] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [baɪ] [mɑ:rʃ] & ['keɪpən] ,
" It was issued at Boston by Marsh & Capen ,
" 它 曾是 发布 在 波士顿 经过 沼泽 & 卡彭 ,

“它由 Marsh & Capen 在波士顿发行，

[bʌt; bət] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
but made little or no impression on the public .
但 制成 小的 或者 不 印象 在 这 民众 .

但并未给公众留下什么印象。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['sauði, 'sʌði] : " [wɪlt]

The	motto	on	the	title	-	page	of	the	original	was	from	Southey	:	"	Wilt
这	座右铭	在	这	标题	-	页	的	这	原来的	曾是	从	骚塞	:	"	枯萎

[ðaʊ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

thou	go	on	with	me	?
你	去	在	和	我	?

原书扉页上的格言出自骚塞："你愿意与我同行吗？"

" ['æftərwərdz] ,

"	Afterwards	,
"	然后	,

"然后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz]

when	he	had	struck	into	the	vein	of	fiction	that	came	to	be	known	as
什么时候	他	有	击	进入	这	静脉	的	小说	那	来了	到	是	已知	作为

[dɪ'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

distinctively	his	own	,
独特地	他的	自己的	,

当他摸索出一种后来被人们称为他独有的小说风格时，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðɪs] ['juːθfl] [wɜːrk] ,

he	attempted	to	suppress	this	youthful	work	,
他	尝试过	到	压制	这	青春	工作	,

他试图压制这件早期作品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

and	was	so	successful	that	he	obtained	and	destroyed	all	but	a	few	of
和	曾是	所以	成功的	那	他	获得	和	损毁	全部	但	一个	很少	的

[ðə; ði] ['kɑːpiz] [ðen] [ɪk'stænt] .

the	copies	then	extant	.
这	副本	然后	现存	.

他非常成功，获取并销毁了当时仅存的少数几份副本。

[sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,

Some	twelve	years	after	his	death	it	was	resolved	,
一些	十二	年	后	他的	死亡	它	曾是	已解决	,

他去世约十二年后，此事得以解决。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][frʌm; frəm]

in	view	of	the	interest	manifested	in	tracing	the	growth	of	his	genius	from
在	看法	的	这	兴趣	表现出来	在	追踪	这	生长	的	他的	天才	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] ,

the	beginning	of	his	activity	as	an	author	,
这	开始	的	他的	活动	作为	一个	作者	,

鉴于人们对追溯他从写作生涯伊始到展现其才华的成长历程表现出浓厚的兴趣，

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] ['juːθfl] ['roʊmæns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriː'ɪʃuː] [ʌv; əv] " ['fænʃɔː] " [wʌz; wəz] [ðen]

to	revive	this	youthful	romance	;	and	the	reissue	of	"	Fanshawe	"	was	then
到	复活	这	青春	浪漫	;	和	这	补发	的	"	范莎	"	曾是	然后

[meɪd] .

made	.
制成	.

为了重燃这段青春恋情；于是《范肖》重新发行。

['lɪt(ə)l] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ɪntrəst] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Little	biographical	interest	attaches	to	it	,
小的	传记	兴趣	附件	到	它	,

它几乎没有什么传记方面的兴趣。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

beyond	the	fact	that	Mr	.	Longfellow	found	in	the	descriptions	and	general
超过	这	事实	那	先生	.	朗费罗	成立	在	这	描述	和	一般的

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

atmosphere	of	the	book	a	decided	suggestion	of	the	situation	of
气氛	的	这	书	一个	决定	建议	的	这	情况	的

[boʊ'dɔɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Bowdoin	College	,
鲍登学院	大学	,

除此之外，朗费罗先生还从书中的描写和整体氛围中发现了对鲍登学院状况的明确暗示。

[æt; ət] ['brʌnzwɪk] , [meɪn] ,

at	Brunswick	,	Maine	,
在	布伦瑞克	,	缅因州	,

在缅因州布伦瑞克

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hɔθɔrn] [wɜːr; wər][bəuθ]

and	the	life	there	at	the	time	when	he	and	Hawthorne	were	both
和	这	生活	那里	在	这	时间	什么时候	他	和	霍桑	是	两个都

[ʌndəg'rædʒʊəts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

undergraduates	of	that	institution	.
本科生	的	那	机构	.

以及他和霍桑当时都在这所大学读本科时的生活。

[prə'fesər] ['pækɚd] , [ʌv; əv] [boʊ'dɔɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi]

Professor	Packard	,	of	Bowdoin	College	,	who	was	then	in	charge	of	the	study
教授	帕卡德	,	的	鲍登学院	大学	,	WHO	曾是	然后	在	收费	的	这	学习

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	English	literature	,
的	英语	文学	,

当时负责英国文学研究的鲍登学院帕卡德教授

[ænd; ənd][hæz; həz] [sə'vaivd] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['pjuːp(ə)lz] , [ri'kɔːlz] ['hɔθɔrnz] [ɪk'sepʃən(ə)l]

and	has	survived	both	of	his	illustrious	pupils	,	recalls	Hawthorne's	exceptional
和	有	幸存下来	两个都	的	他的	杰出	学生	,	召回	霍桑的	非凡的

['eksələns] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

excellence	in	the	composition	of	English	,
卓越	在	这	作品	的	英语	,

他的两位杰出学生都已去世，而霍桑本人也依然健在，这让人想起他卓越的英语写作才能。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [deɪt] (- - -) ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hɔθɔrn]

even	at	that	date	(	1821	-	1825	)	;	and	it	is	not	impossible	that	Hawthorne
甚至	在	那	日期	(	-	-	-	)	;	和	它	是	不是	不可能的	那	霍桑

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

即使在那个时期（1821-1825年）；而且霍桑的意图也并非不可能，

[θruː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['fænʃɔː] ,

through	the	character	of	Fanshawe	,
通过	这	特点	的	范莎	,

通过范肖这个角色，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][sʌm; səm] [feɪnt] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn]

to	present	some	faint	projection	of	what	he	then	thought	might	be	his	own
到	展示	一些	头晕的	投影	的	什么	他	然后	想法	可能	是	他的	自己的

[əb'skjʊr] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

obscure	history	.
朦胧	历史	.

呈现出他当时认为可能是自己晦涩历史的某种模糊的投射。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [pər'hæps][ðə; ði] ['slendər]

Even	while	he	was	in	college	,	however	,	and	meditating	perhaps	the	slender
甚至	尽管	他	曾是	在	大学	,	然而	,	和	冥想	也许	这	苗条

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst]['roʊmæns] ,

elements	of	this	first	romance	,
元素	的	这	第一的	浪漫	,

然而，即便在他上大学期间，或许还在回想着这段初恋的点点滴滴，

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt][hɔ'reiʃiəu] [brɪdʒ] , [hu:z] " ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] ['kru:zər] " [hi:; hi]

his	fellow	-	student	Horatio	Bridge	,	whose	"	Journal	of	an	African	Cruiser	"	he
他的	同伴	-	学生	霍雷肖	桥	,	谁	"	杂志	的	一个	非洲	巡洋舰	"	他

['æftərwərdz] ['edɪtɪd] ,

afterwards	edited	,
然后	编辑	,

他的同学霍雷肖·布里奇的《非洲巡洋舰日记》，后来他编辑了布里奇的这本日记。

['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ][fækt][tu:; tə] [wɪtʃ]

recognized	in	him	the	possibilities	of	a	writer	of	fiction	—	a	fact	to	which
认可	在	他	这	可能性	的	一个	作家	的	小说	—	一个	事实	到	哪个

['hɔθɔrn] [ə'lu:dz] [ɪn][ðə; ði] ['dedɪkəˌtɔ:ri] ['prefəs] [tu:; tə] " [ðə; ði] [snoʊ] - ['ɪmɪdʒ] .

Hawthorne	alludes	in	the	dedicatory	Preface	to	"	The	Snow	-	Image	.
霍桑	暗示	在	这	献词	前言	到	"	这	雪	-	图像	.

霍桑在他身上看到了成为小说家的潜力——霍桑在《雪像》的献词序言中也提到了这一点。

" [dʒi:] . [pi:] . [el] .

"	G	.	P	.	L	.
"	G	.	P	.	L	.

GPL

['fænʃɔ:]

FANSHAWE
范肖

范莎学院

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ækədi:m] . " — ['ʃeɪkspɪr] .

"	Our	court	shall	be	a	little	Academe	.	"	—	SHAKESPEARE	.
"	我们的	法庭	将	是	一个	小的	学术界	.	"	—	莎士比亚	.

“我们的法庭将是一个小小的学院。”——莎士比亚

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ðoʊ] [nɑ:t] ['veri] ['pɑ:pjələs] ['set(ə)lmənt] ,

In	an	ancient	though	not	very	populous	settlement	,
在	一个	古老的	尽管	不是	非常	人口众多	沉降	,

在一个古老但人口并不多的定居点，

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgland] [steɪts] ,

in	a	retired	corner	of	one	of	the	New	England	States	,
在	一个	退休	角落	的	一	的	这	新的	英格兰	各州	,

在新英格兰某个州的僻静角落里，

[ə'raɪz][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['semɪneri] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv]

arise	the	walls	of	a	seminary	of	learning	,	which	,	for	the	convenience	of
出现	这	墙壁	的	一个	神学院	的	学习	,	哪个	,	为了	这	方便	的

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

一座学术学院的围墙拔地而起，为了方便起名，暂且称之为：

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] " ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] .
shall be entitled " Harley College .
将 是 标题 " 哈雷 大学 .

应命名为“哈雷学院”。

" [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
" This institution ,
" 这 机构 ,

“这个机构，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] ['jɪrz] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɔːr] [æn'tɪkwəti]
though the number of its years is inconsiderable compared with the hoar antiquity
尽管 这 数字 的 它是 年 是 微不足道的 比较的 和 这 白霜 古代
[ʌv; əv][ɪts] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪstər] ,
of its European sisters ,
的 它是 欧洲的 姐妹 ,

虽然与欧洲那些历史悠久的姐妹城市相比，它的历史微不足道，

[ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kleɪmz] [tuː; tə] ['revərəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
is not without some claims to reverence on the score of age ;
是 不是 没有 一些 索赔 到 尊敬 在 这 分数 的 年龄 ;

就历史悠久而言，它并非毫无可敬之处；

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['raɪvlz] , [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
for an almost countless multitude of rivals , by many of which its reputation
为了 一个 几乎 无数 民众 的 竞争对手 , 经过 许多 的 哪个 它是 名声
[hæz; həz] [bɪn] [ɪ'klɪpst] ,
has been eclipsed ,
有 到过 日食 ,

对于几乎数不胜数的竞争对手而言，它的声誉已被其中许多竞争对手所掩盖。

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [sɪns] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
have sprung up since its foundation .
有 弹簧 向上 自从 它是 基础 .

自其成立以来，已经涌现出许多机构。

[æt; ət][noʊ][taɪm] , [ɪn'diːd] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
At no time , indeed , during an existence of nearly a century ,
在 不 时间 , 的确 , 期间 一个 存在 的 几乎 一个 世纪 ,

事实上，在其近一个世纪的历史中，从未有过这样的时刻。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] [feɪm] ; [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt]
has it acquired a very extensive fame ; and circumstances , which need not
有 它 获得 一个 非常 广泛的 名声 ; 和 情况 , 哪个 需要 不是
[biː; bi] [pə'tɪkjələˌraɪzd] ,
be particularized ,
是 特定的 ,

它已享有非常广泛的声誉；以及其他一些无需赘述的情况，

[hæv; həv] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ɪn'vɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [əb'skjʊrəti] .
have , of late years , involved it in a deeper obscurity .
有 , 的 晚的 年 , 涉及 它 在 一个 更深 朦胧 .

近年来，它却陷入了更深的默默无闻之中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [fjuː] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'griːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə]
There are now few candidates for the degrees that the college is authorized to
那里 是 现在 很少 候选人 为了 这 学位 那 这 大学 是 授权 到
[bɪ'stoʊ] .
bestow .
赐给 .

现在，符合该学院授予学位资格的候选人寥寥无几。

[ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] ['ænjuəl] " [kə'mensmənt] [deɪz] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]
On two of its annual " Commencement Days , " there has been a total deficiency
在 二 的 它是 年度的 " 开始 天 , " 那里 有 到过 一个 全部的 不足
[ʌv; əv] [ˌbækə'lɔːriət] ;
of baccalaureates ;
的 学士学位 ;

在其每年两次的"毕业典礼日"上，都出现了学士学位获得者完全短缺的情况；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] [di'vainz] , [ɑːn] [huːm] ['dɔktərits] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
and the lawyers and divines , on whom doctorates in their respective
和 这 律师 和 神灵 , 在 谁 博士学位 在 他们的 各自
[prə'fɛʃənz] [ɑːr; ər] [grə'tuːɪtəsli] [in'fliktid] ,
professions are gratuitously inflicted ,
职业 是 免费 造成的 ,

还有那些被无偿授予各自专业博士学位的律师和神职人员，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] .
are not accustomed to consider the distinction as an honor .
是 不是 习惯 到 考虑 这 区别 作为 一个 荣誉 .

他们并不习惯将这种区别视为一种荣誉。

[jet] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['semɪneri] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv]
Yet the sons of this seminary have always maintained their full share of
然而 这 儿子们 的 这 神学院 有 总是 维持 他们的 满的 分享 的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

然而，这所神学院的毕业生们始终保持着他们应有的声誉。

[ɪn] [wət'evər] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [trɑːd] .
in whatever paths of life they trod .
在 任何 路径 的 生活 他们 践踏 .

无论他们选择了怎样的人生道路。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [s'kɒləz] ;
Few of them , perhaps , have been deep and finished scholars ;
很少 的 他们 , 也许 , 有 到过 深的 和 完成的 学者们 ;

他们当中或许很少有人是博学多才的学者；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [sə'plaɪd] — [wʌt] [ðə; ði] [i'məːdʒənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [di'mɑːndid]
but the college has supplied — what the emergencies of the country demanded
但 这 大学 有 供应 — 什么 这 紧急情况 的 这 国家 要求
— [ə; eɪ][set][ʌv; əv][men] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] ,
— a set of men more useful in its present state ,
— 一个 放 的 男人 更多的 有用 在 它是 展示 状态 ,

但是，学院已经为国家当前的紧急情况输送了一批更有用的人才。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ]
and whose deficiency in theoretical knowledge has not been found to imply a
和 谁 不足 在 理论 知识 有 不是 到过 成立 到 意味着 一个
[wɑːnt][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ə'bɪlәti] .
want of practical ability .
想 的 实际的 能力 .

并且，理论知识的不足并未被证实意味着实践能力的缺乏。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
The local situation of the college ,
这 当地的 情况 的 这 大学 ,

学院的当地情况，

[soʊ][fɑːr] [sɪˈkluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] ,

so	far	secluded	from	the	sight	and	sound	of	the	busy	world	,
所以	远的	僻	从	这	视线	和	声音	的	这	忙碌的	世界	,

远离尘嚣，与世隔绝，

[ɪz] [pɪˈkjuːliərli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] , ['hæbɪts][ʌv; əv][ɪts]

is	peculiarly	favorable	to	the	moral	,	if	not	to	the	literary	,	habits	of	its
是	奇特地	有利	到	这	道德	,	如果	不是	到	这	文学	,	习惯	的	它是

['stjʊdnts] ;

students	;
学生	;

它特别有利于培养学生的道德习惯，尽管可能不利于培养学生的文学习惯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] ['prɑːbəbli] [kɔːzd] [ðə; ði] ['faʊndərz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːnjənsiz]

and	this	advantage	probably	caused	the	founders	to	overlook	the	inconveniences
和	这	优势	大概	导致	这	创始人	到	俯瞰	这	不便之处

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɪnˈseprəbli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

that	were	inseparably	connected	with	it	.
那	是	密不可分	连接	和	它	.

而这一优势可能使创始人忽略了与之密不可分的种种不便。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['edəfɪsiz] [rɪr] [ðəmˈselvz] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ]

The	humble	edifices	rear	themselves	almost	at	the	farthest	extremity	of	a	narrow
这	谦逊的	建筑物	后部	他们自己	几乎	在	这	最远	末端	的	一个	狭窄的

[veɪl] ,

vale	,
谷	,

这些简陋的建筑几乎矗立在狭窄山谷的最尽头。

[wɪtʃ] , ['waɪndɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [hɪl] - ['kʌntri] , [ɪz] ['welnaɪ] [æz; əz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l]

which	,	winding	through	a	long	extent	of	hill	-	country	,	is	wellnigh	as	inaccessible
哪个	,	绕线	通过	一个	长的	程度	的	爬坡道	-	国家	,	是	几乎	作为	无法进入

, [ɪkˈsept] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,

,	except	at	one	point	,
,	除了	在	一	观点	,

这条路蜿蜒穿过大片丘陵地带，除了一个地方之外，几乎与世隔绝。

[æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [ʌv; əv] [ˌæbəˈsɪniə] .

as	the	Happy	Valley	of	Abyssinia	.
作为	这	快乐的	谷	的	阿比西尼亚	.

如同阿比西尼亚的快乐谷。

[ə; eɪ] [striːm] , [ðæt] ['fɑːrðər] [ɑːn] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['rɪvər] , [teɪks] [ɪts] [raɪz][æt; ət] ,

A	stream	,	that	farther	on	becomes	a	considerable	river	,	takes	its	rise	at	,
一个	溪流	,	那	更远	在	变成	一个	大量	河	,	需要	它是	上升	在	,

一条溪流，后来汇成一条相当大的河流，其源头位于：

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [əˈfɔːrdz] , [əˈlɔːŋ] [ɪts] [wʊd] - [frɪndʒd] [bæŋks] ,

a	short	distance	above	the	college	,	and	affords	,	along	its	wood	-	fringed	banks	,
一个	短的	距离	多于	这	大学	,	和	提供	,	沿着	它是	木头	-	流苏	银行	,

['meni] ['ʃeɪdi] [riˈtriːts] ,

many	shady	retreats	,
许多	阴凉	静修	,

距离学院不远，沿着绿树成荫的河岸，提供了许多阴凉的休憩场所。

[wer] ['iːv(ə)n] ['stʌdi] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [dɪˈlɪʃəs] .

where	even	study	is	pleasant	,	and	idleness	delicious	.
在哪里	甚至	学习	是	令人愉快的	,	和	懒惰	可口的	.

在那里，就连学习都令人愉悦，闲暇时光更是无比惬意。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] ,

The	neighborhood	of	the	institution	is	not	quite	a	solitude	,
这	邻里	的	这	机构	是	不是	相当	一个	孤独	,

该机构所在的街区并非完全与世隔绝。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fjuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['skersli] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

though	the	few	habitations	scarcely	constitute	a	village	.
尽管	这	很少	居住地	几乎	构成	一个	村庄	.

虽然这几处住所几乎算不上一个村庄。

[ðiːz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][fɑːrm] - ['haʊzɪz] ,

These	consist	principally	of	farm	-	houses	,
这些	由	主要	的	农场	-	房屋	,

这些建筑主要由农舍组成，

[ʌv; əv] ['ræðər] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪt] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

of	rather	an	ancient	date	(	for	the	settlement	is	much	older	than	the	college
的	相当	一个	古老的	日期	(	为了	这	沉降	是	很多	老	比	这	大学

) ,

)	,
)	,

相当古老（因为该定居点比学院的历史要悠久得多），

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

and	of	a	little	inn	,
和	的	一个	小的	客栈	,

还有一家小旅馆，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [dʌz] [nɑːt][feɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sə'pɔːrt] .

which	even	in	that	secluded	spot	does	not	fail	of	a	moderate	support	.
哪个	甚至	在	那	僻	点	做	不是	失败	的	一个	缓和	支持	.

即使在如此偏僻的地方，它也能获得适度的支持。

['ʌðər] [d'welɪŋz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ;

Other	dwellings	are	scattered	up	and	down	the	valley	;
其他	住宅	是	疏散	向上	和	向下	这	谷	;

山谷里零星散布着其他房屋；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [wɪl] [lɔːŋ] [ə'vɜːrt][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [dens]

but	the	difficulties	of	the	soil	will	long	avert	the	evils	of	a	too	dense
但	这	困难	的	这	土壤	将要	长的	避免	这	罪恶	的	一个	也	稠密

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

但土壤的贫瘠将长期避免人口过于密集带来的弊端。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [dʌz] [nɑːt] [siːm] — [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

The	character	of	the	inhabitants	does	not	seem	—	as	there	was	,	perhaps	,
这	特点	的	这	居民	做	不是	似乎	—	作为	那里	曾是	,	也许	,

居民的性格似乎并非如此——或许曾经如此——

[ruːm] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

room	to	anticipate	—	to	be	in	any	degree	influenced	by	the	atmosphere	of
房间	到	预料	—	到	是	在	任何	程度	影响	经过	这	气氛	的

['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] .

Harley	College	.
哈雷	大学	.

留有期待的空间——在某种程度上受到哈雷学院氛围的影响。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd]['hɑːrdi] ['joʊmən] , [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] , [æz; əz]

They	are	a	set	of	rough	and	hardy	yeomen	,	much	inferior	,	as
他们	是	一个	放	的	粗糙的	和	耐寒的	自耕农	,	很多	下	,	作为

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [rɪ'faɪnmənt] ,

respects	refinement	,
尊重	精炼	,

他们是一群粗犷而坚韧的自耕农，在教养方面远逊于其他人。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['klæsɪz] [ɪn][moʊst] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

to	the	corresponding	classes	in	most	other	parts	of	our	country	.
到	这	相应的	课程	在	最多	其他	部分	的	我们的	国家	.

与我国其他大部分地区的相应班级相同。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

This	is	the	more	remarkable	,
这	是	这	更多的	卓越	,

这更令人瞩目。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][prə'vaɪdɪd] ,

as	there	is	scarcely	a	family	in	the	vicinity	that	has	not	provided	,
作为	那里	是	几乎	一个	家庭	在	这	附近	那	有	不是	假如	,

因为附近几乎没有哪户人家没有提供过帮助，

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [sʌnz] , [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

for	at	least	one	of	its	sons	,	the	advantages	of	a	"	liberal	education	.
为了	在	至少	一	的	它是	儿子们	,	这	优势	的	一个	"	自由主义	教育	.

至少对他的一个儿子来说，接受“博雅教育”是件好事。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	Having	thus	described	the	present	state	of	Harley	College	,
"	拥有	因此	描述	这	展示	状态	的	哈雷	大学	,

“以上描述了哈雷学院的现状，

[wiː; wi][mʌst; məst] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ə'baʊt] ['eɪti] ['jɪrz] [sɪns] ,

we	must	proceed	to	speak	of	it	as	it	existed	about	eighty	years	since	,
我们	必须	继续	到	说话	的	它	作为	它	存在	关于	八十	年	自从	,

我们必须继续谈论它大约八十年前的样子，

[wen] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['riːs(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪts] ['prɑːspekts] ['flætərɪŋ] .

when	its	foundation	was	recent	,	and	its	prospects	flattering	.
什么时候	它是	基础	曾是	最近的	,	和	它是	前景	奉承	.

当时公司成立时间不长，前景一片光明。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]

At	the	head	of	the	institution	,	at	this	period	,	was	a	learned	and
在	这	头	的	这	机构	,	在	这	时期	,	曾是	一个	学习	和

['ɔːrθədɑːks] [dɪ'vaɪn] ,

Orthodox	divine	,
正统	神圣的	,

当时领导该机构的是一位博学的东正教神学家。

[huːz] [feɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

whose	fame	was	in	all	the	churches	.
谁	名声	曾是	在	全部	这	教堂	.

他的名声传遍了所有教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [depθ]

He	was	the	author	of	several	works	which	evinced	much	erudition	and	depth
他	曾是	这	作者	的	一些	作品	哪个	表现出	很多	博学	和	深度

[ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ;

of	research	;
的	研究	;

他著有多部作品，这些作品展现了他渊博的学识和深入的研究；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [pər'hæps] ,

and	the	public	,	perhaps	,
和	这	民众	,	也许	,

或许公众也是如此。

[θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn][ðə; ði]

thought	the	more	highly	of	his	abilities	from	a	singularity	in	the
想法	这	更多的	高度	的	他的	能力	从	一个	奇点	在	这

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm] ,

purposes	to	which	he	applied	them	,
目的	到	哪个	他	应用	他们	,

人们越是高估他的能力，就越是看重他运用这些能力的目的。

[ðæt] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər]

that	added	much	to	the	curiosity	of	his	labors	,	though	little	to	their
那	额外	很多	到	这	好奇心	的	他的	劳动	,	尽管	小的	到	他们的

['ju:sflnəs] .

usefulness	.
用处	.

这大大增加了他研究工作的趣味性，但并没有增加其实用性。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['fænsɪf(ə)l] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pə'sju:ts] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mɛlməθ] , [ˌaɪ 'ti:]

But	,	however	fanciful	might	be	his	private	pursuits	,	Dr	.	Melmoth	,	it
但	,	然而	奇幻的	可能	是	他的	私人的	追求	,	博士	.	梅尔莫斯	,	它

[wʌz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'laʊd] ,

was	universally	allowed	,
曾是	普遍地	允许	,

但是，无论梅尔莫斯博士的私人爱好多么异想天开，这都是普遍被允许的。

[wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

was	diligent	and	successful	in	the	arts	of	instruction	.
曾是	勤奋	和	成功的	在	这	艺术	的	操作说明	.

在教学艺术方面勤奋努力且卓有成效。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ['prɔspəd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	young	men	of	his	charge	prospered	beneath	his	eye	,
这	年轻的	男人	的	他的	收费	繁荣昌盛	下面	他的	眼睛	,

在他的指导下，他麾下的年轻人茁壮成长。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	regarded	him	with	an	affection	that	was	strengthened	by	the	little
和	认为	他	和	一个	感情	那	曾是	加强	经过	这	小的

['fɔɪbəlz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər] ['rɪdɪkju:l] .

foibles	which	occasionally	excited	their	ridicule	.
缺点	哪个	偶尔	兴奋的	他们的	嘲笑	.

他们对他怀有深厚的感情，而他偶尔表现出的小缺点虽然会引来他们的嘲笑，却反而加深了他们的感情。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [baɪ] [tu:] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑ:fəsərz] ,

The	president	was	assisted	in	the	discharge	of	his	duties	by	two	inferior	officers	,
这	总统	曾是	协助	在	这	释放	的	他的	职责	经过	二	下	警官	,

总统在履行职责时由两名下级官员协助。

['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'lʌmnaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , [hu:] ,

chosen	from	the	alumni	of	the	college	,	who	,
选定	从	这	校友	的	这	大学	,	WHO	,

从该学院的校友中选出，他们

[waɪl] [ðeɪ] [im'pa:tid] [tu:; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪm'baɪbd] ,

while	they	imparted	to	others	the	knowledge	they	had	already	imbibed	,
尽管	他们	传授	到	其他的	这	知识	他们	有	已经	吸收	,

在他们将自己已经掌握的知识传授给他人的同时，

[pər'suːd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] .

pursued	the	study	of	divinity	under	the	direction	of	their	principal	.
追击	这	学习	的	神	在下面	这	方向	的	他们的	主要的	.

在校长的指导下，他们攻读了神学。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] .

Under	such	auspices	the	institution	grew	and	flourished	.
在下面	这样的	庇护	这	机构	生长	和	繁荣	.

在这样的扶持下，该机构发展壮大。

['hævɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bʌt; bət] [tuː] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] (['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

Having	at	that	time	but	two	rivals	in	the	country	(	neither	of	them	within	a
拥有	在	那	时间	但	二	竞争对手	在	这	国家	(	两者都不	的	他们	之内	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]) ,

considerable	distance	)	,
大量	距离	)	,

当时国内只有两个竞争对手（而且这两个竞争对手距离都不算远），

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	became	the	general	resort	of	the	youth	of	the	Province	in	which	it	was
它	成为	这	一般的	采取	的	这	青年	的	这	省	在	哪个	它	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

它成为了所在省份青年人的普遍度假胜地。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ɪts] ['stjʊdnts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] ['fɪfti] , — [ə; eɪ] ['nʌmbər]

For	several	years	in	succession	,	its	students	amounted	to	nearly	fifty	,	—	a	number
为了	一些	年	在	演替	,	它是	学生	金额	到	几乎	五十	,	—	一个	数字

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

连续几年，该校学生人数接近五十人——这个数字，

['relətɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

relatively	to	the	circumstances	of	the	country	,	was	very	considerable	.
相对地	到	这	情况	的	这	国家	,	曾是	非常	大量	.

相对于该国的实际情况而言，这相当可观。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒənz] ,

From	the	exterior	of	the	collegians	,
从	这	外部的	的	这	大学生	,

从大学生们的外表来看，

[æn; ən] ['ækjərət] [əb'zɜːrvər] [maɪt] ['prɪti] ['seɪfli] [dʒʌdʒ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['inmeits] [ʌv; əv]

an	accurate	observer	might	pretty	safely	judge	how	long	they	had	been	inmates	of
一个	准确的	观察员	可能	漂亮的	安全	法官	如何	长的	他们	有	到过	囚犯	的

[ðoʊz] ['klæsɪk] [wɔːlz] .

those	classic	walls	.
那些	经典的	墙壁	.

一位眼光敏锐的观察者或许能够相当准确地判断出，他们在那些古老的围墙内被囚禁了多久。

[ðə; ði] [braʊn] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ]

The	brown	cheeks	and	the	rustic	dress	of	some	would	inform	him	that	they
这	棕色的	脸颊	和	这	乡村	裙子	的	一些	会	通知	他	那	他们

[hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [left] [ðə; ði] [plaʊ] [tuː; tə]['leɪbər][ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [les] ['tɔɪlsəm] [fiːld] ;

had	but	recently	left	the	plough	to	labor	in	a	not	less	toilsome	field	;
有	但	最近	左边	这	犁	到	劳动	在	一个	不是	较少的	辛苦	场地	;

有些人的脸颊泛红，衣着朴素，这表明他们不久前才离开犁地，到同样艰苦的田地里劳作。

[ðə; ði] [greɪv] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌintə'miŋgliŋ] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['klæsɪk] [kʌt] ,

the	grave	look	,	and	the	intermingling	of	garments	of	a	more	classic	cut	,
这	严重	看	,	和	这	混合	的	服装	的	一个	更多的	经典的	切	,

严肃的神情，以及与剪裁更经典的服装的混搭，

[wʊd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː]

would	distinguish	those	who	had	begun	to	acquire	the	polish	of	their	new
会	区分	那些	WHO	有	开始	到	获得	这	抛光	的	他们的	新的

['rezɪdəns] ;

residence	;
住宅	;

这将使那些开始在新居中展现优雅风范的人脱颖而出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ðə; ði] ['peɪlər] [tʃiːk] , [ðə; ði] [les] [roʊ'bʌst][fɔːrm] , [ðə; ði]

and	the	air	of	superiority	,	the	paler	cheek	,	the	less	robust	form	,	the
和	这	空气	的	优势	,	这	肤色较浅	脸颊	,	这	较少的	强壮的	形式	,	这

['spektəklz] [ʌv; əv] [griːn] ,

spectacles	of	green	,
眼镜	的	绿色的	,

还有那副高人一等的姿态，苍白的脸颊，略显瘦弱的身形，以及那副绿色的眼镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['θredber] [blæk] , [wʊd] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	the	dress	,	in	general	of	threadbare	black	,	would	designate	the	highest
和	这	裙子	,	在	一般的	的	破旧的	黑色的	,	会	指定	这	最高

[klæs] ,

class	,
班级	,

而这种服装，通常是破旧的黑色，则代表着最高阶层。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] [ðer; ðər]['ælmə]

who	were	understood	to	have	acquired	nearly	all	the	science	their	Alma
WHO	是	理解	到	有	获得	几乎	全部	这	科学	他们的	阿尔玛

['mɑːtər; 'meɪtər][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ,

Mater	could	bestow	,
母	可以	赐给	,

人们普遍认为他们已经掌握了母校所能传授的几乎所有科学知识。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	to	be	on	the	point	of	assuming	their	stations	in	the	world	.
和	到	是	在	这	观点	的	假设	他们的	车站	在	这	世界	.

并且即将就任他们在世界上的地位。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] .

There	were	,	it	is	true	,	exceptions	to	this	general	description	.
那里	是	,	它	是	真的	,	例外情况	到	这	一般的	描述	.

诚然，这种普遍描述也存在例外情况。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['siːpɔːts] ;

A	few	young	men	had	found	their	way	hither	from	the	distant	seaports	;
一个	很少	年轻的	男人	有	成立	他们的	方式	这里	从	这	遥远	海港	;

一些年轻人从遥远的海港来到这里；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rʌstɪk] [kəm'pænjənz] ,

and	these	were	the	models	of	fashion	to	their	rustic	companions	,
和	这些	是	这	模型	的	时尚	到	他们的	乡村	同伴	,

而这些，就成了他们那些乡下同伴眼中的时尚典范。

['oʊvər] [huːm] [ðeɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [ɪk'stɪriər] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

over	whom	they	asserted	a	superiority	in	exterior	accomplishments	,
超过	谁	他们	断言	一个	优势	在	外部的	成就	,

他们声称在外部成就方面优于被超越者，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [freʃ] [ðoʊ] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪ'naɪd]
which **the** **fresh** **though** **unpolished** **intellect** **of** **the** **sons** **of** **the** **forest** **denied**
哪个 这 新鲜的 尽管 未经打磨的 智力 的 这 儿子们 的 这 森林 否认
[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] .
them **in** **their** **literary** **competitions** **.**
他们 在 他们的 文学 比赛 .

森林之子们那未经雕琢却充满活力的才智，在文学竞赛中使他们败下阵来。

[ə; eɪ][θɜːrd] [klæs] , ['difərɪŋ] ['waɪdli] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,
A **third** **class** **,** **differing** **widely** **from** **both** **the** **former** **,**
一个 第三 班级 , 不同 广泛 从 两个都 这 以前的 ,

第三类人，与前两类人截然不同，

[kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] ,
consisted **of** **a** **few** **young** **descendants** **of** **the** **aborigines** **,**
由.....组成 的 一个 很少 年轻的 后代 的 这 土著居民 ,

由几名土著居民的年轻后裔组成，

[tuː; tə] [huːm] [æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [fɪ'lænθrəpi] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['benɪfɪts]
to **whom** **an** **impracticable** **philanthropy** **was** **endeavoring** **to** **impart** **the** **benefits**
到 谁 一个 不切实际 慈善事业 曾是 努力 到 传授 这 好处
[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
of **civilization** **.**
的 文明 .

一项不切实际的慈善事业试图将文明的益处传递给他们。

[ɪf] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['eldər][ænd; ənd] ['preʊder] ['semə,neriːz] ,
If **this** **institution** **did** **not** **offer** **all** **the** **advantages** **of** **elder** **and** **prouder** **seminaries** **,**
如果 这 机构 做过 不是 提供 全部 这 优势 的 长老 和 更骄傲 神学院 ,

如果这所院校不具备那些历史悠久、声名显赫的神学院的所有优势，

[ɪts] [di'fiʃənsiz] [wɜːr; wər] ['kɔmpenseitid] [tuː; tə][ɪts] ['stjʊdnts] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ʌv; əv]['regjələr]
its **deficiencies** **were** **compensated** **to** **its** **students** **by** **the** **inculcation** **of** **regular**
它是 缺陷 是 补偿 到 它是 学生 经过 这 灌输 的 常规的
['hæbɪts] ,
habits **,**
习惯 ,

它通过培养学生养成良好的习惯来弥补自身的不足。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
and **of** **a** **deep** **and** **awful** **sense** **of** **religion** **,**
和 的 一个 深的 和 可怕 感觉 的 宗教 ,

以及一种根深蒂固且令人恐惧的宗教信仰，

[wɪtʃ] ['seldəm] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [θruː] [laɪf] .
which **seldom** **deserted** **them** **in** **their** **course** **through** **life** **.**
哪个 很少 荒凉的 他们 在 他们的 课程 通过 生活 .

在他们的一生中，这些事物很少抛弃他们。

[ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['oʊvər]
The **mild** **and** **gentle** **rule** **of** **Dr** **.** **Melmoth** **,** **like** **that** **of** **a** **father** **over**
这 温和的 和 温和的 规则 的 博士 . 梅尔莫斯 , 喜欢 那 的 一个 父亲 超过
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
his **children** **,**
他的 孩子们 ,

梅尔莫斯博士的统治温和而仁慈，就像父亲对待自己的孩子一样。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [vaɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɜːn] [sweɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juːθ] [ɪz]

was	more	destructive	to	vice	than	a	sterner	sway	;	and	though	youth	is
曾是	更多的	破坏性的	到	副	比	一个	更严厉	摇摆	;	和	尽管	青年	是

['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['fɑːliz] ,

never	without	its	follies	,
绝不	没有	它是	愚行	,

比起更严厉的统治，这种做法对恶习的破坏性更大；虽然青春总会犯错，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [mɔːr] ['hɑːrmləs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] .

they	have	seldom	been	more	harmless	than	they	were	here	.
他们	有	很少	到过	更多的	无害	比	他们	是	这里	.

它们很少像在这里一样无害。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] , [ɪn'diːd] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [blɪs] ,

The	students	,	indeed	,	ignorant	of	their	own	bliss	,
这	学生	,	的确	,	无知	的	他们的	自己的	极乐	,

学生们，的确，对自己的幸福浑然不觉。

['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['entrəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] ;

sometimes	wished	to	hasten	the	time	of	their	entrance	on	the	business	of	life	;
有时	希望	到	趋	这	时间	的	他们的	入口	在	这	商业	的	生活	;

有时他们希望加快进入人生事业的时间；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] , [ɪn] ['æftər] - ['jɪrz] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæpiːəst] [rɪ'membrənsɪz] ,

but	they	found	,	in	after	-	years	,	that	many	of	their	happiest	remembrances	,
但	他们	成立	,	在	后	-	年	,	那	许多	的	他们的	最快乐	回忆	,

但多年以后，他们发现，他们许多最快乐的回忆，

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [liːst] [rɪ'lʌktəns] [lɪv; laɪv] ['oʊvər] [ə'gen] ,

many	of	the	scenes	which	they	would	with	least	reluctance	live	over	again	,
许多	的	这	场景	哪个	他们	会	和	至少	不情愿	居住	超过	再次	,

许多场景，他们几乎毫不犹豫地愿意再次经历。

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['stʌdiz] .

referred	to	the	seat	of	their	early	studies	.
指	到	这	座位	的	他们的	早期的	研究	.

指的是他们早期学习的地方。

[ðə; ði] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ðoʊz] [huːz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [hæd; həd] [drɔːn]

The	exceptions	to	this	remark	were	chiefly	those	whose	vices	had	drawn
这	例外情况	到	这	评论	是	主要	那些	谁	恶习	有	绘制

[daʊn] ,

down	,
向下	,

这条评论的例外情况主要是那些恶习累累、意志消沉的人。

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'tɜːrnl] ['gʌvərnmənt] , [ə; eɪ] ['weɪti] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

even	from	that	paternal	government	,	a	weighty	retribution	.
甚至	从	那	父系	政府	,	一个	重	报应	.

即使来自那个父权制政府，也是沉重的惩罚。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði]

Dr	.	Melmoth	,	at	the	time	when	he	is	to	be	introduced	to	the
博士	.	梅尔莫斯	,	在	这	时间	什么时候	他	是	到	是	介绍	到	这

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

梅尔莫斯博士，在向读者介绍他的时候，

[hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [joʊk] ([ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n]

had	borne	the	matrimonial	yoke	(	and	in	his	case	it	was	no	light	burden
有	出生	这	婚姻	轭	(	和	在	他的	案件	它	曾是	不	光	负担

) ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

)	nearly	twenty	years	.
)	几乎	二十	年	.

他背负着婚姻的重担（对他来说，这绝非轻而易举的负担）近二十年。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	blessing	of	children	,	however	,	had	been	denied	him	,
这	祝福	的	孩子们	,	然而	,	有	到过	否认	他	,

然而，他却未能拥有孩子。

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

—	a	circumstance	which	he	was	accustomed	to	consider	as	one	of	the
—	一个	环境	哪个	他	曾是	习惯	到	考虑	作为	一	的	这

[sɔː(r)] ['traɪəlz] [ðæt] ['tʃekərd] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] ;

sorest	trials	that	checkered	his	pathway	;
最痛	试验	那	格子图案	他的	路径	;

——他一直认为这种情况是他前进道路上最艰难的考验之一；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ,

for	he	was	a	man	of	a	kind	and	affectionate	heart	,
为了	他	曾是	一个	男人	的	一个	种类	和	亲热	心	,

因为他是一个心地善良、充满爱心的人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['siːkɪŋ] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [rest] [ɪt'self] [ə'pɑːn] .

that	was	continually	seeking	objects	to	rest	itself	upon	.
那	曾是	持续	寻求	对象	到	休息	本身	之上	.

它不断地寻找可以栖息的物体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	was	inclined	to	believe	,	also	,
他	曾是	倾斜	到	相信	,	还	,

他也倾向于相信这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɔːfsprɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ig'zɑːtid][ə; eɪ] ['miːljəreitɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['tempər]

that	a	common	offspring	would	have	exerted	a	meliorating	influence	on	the	temper
那	一个	常见的	后代	会	有	施加	一个	改善	影响	在	这	脾气

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] ,

of	Mrs	.	Melmoth	,
的	太太	.	梅尔莫斯	,

如果梅尔莫斯太太生个普通的孩子，或许就能改善她的脾气了。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [huːz] [də'mestɪk] ['gʌvərnmənt] ['ɔːf(ə)n] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə]

the	character	of	whose	domestic	government	often	compelled	him	to	call	to
这	特点	的	谁	国内的	政府	经常	被迫	他	到	称呼	到

[maɪnd] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [æz; əz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]

mind	such	portions	of	the	wisdom	of	antiquity	as	relate	to	the	proper
头脑	这样的	部分	的	这	智慧	的	古代	作为	涉及	到	这	恰当的

[ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃruːɪʃnɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

endurance	of	the	shrewishness	of	woman	.
耐力	的	这	泼妇	的	女士	.

他的家庭治理方式常常迫使他想起古代智慧中关于如何恰当地忍受女人泼妇脾气的那些部分。

[bʌt; bət] [də'mestɪk] ['kʌmfəts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd] , [hæv; həv][ðer; ðər]

But	domestic	comforts	,	as	well	as	comforts	of	every	other	kind	,	have	their
但	国内的	舒适	,	作为	出色地	作为	舒适	的	每一个	其他	种类	,	有	他们的

[d'rɔːbæks] ;

drawbacks	;
缺点	;

但是，家庭的舒适以及其他各种舒适都有其缺点；

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bæləns] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

and	,	so	long	as	the	balance	is	on	the	side	of	happiness	,
和	,	所以	长的	作为	这	平衡	是	在	这	边	的	幸福	,

只要最终结果是幸福的，

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wɪl] [nɑːt] ['mɜːrmər] .

a	wise	man	will	not	murmur	.
一个	明智的	男人	将要	不是	低语	.

智者不会抱怨。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlməθ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eɪd]

Such	was	the	opinion	of	Dr	.	Melmoth	;	and	with	a	little	aid
这样的	曾是	这	观点	的	博士	.	梅尔莫斯	;	和	和	一个	小的	援助

[frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfi] ,

from	philosophy	,
从	哲学	,

这就是梅尔莫斯博士的观点；再加上一些哲学方面的帮助，

[ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [kən'tentɪdli] [θruː] [laɪf] .

and	more	from	religion	,	he	journeyed	on	contentedly	through	life	.
和	更多的	从	宗教	,	他	旅程	在	心满意足地	通过	生活	.

他逐渐远离宗教，心满意足地走完了人生旅程。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][laʊd][baɪ][ðə; ði]['pɑːrlər] [hɑːrθ] ,

When	the	storm	was	loud	by	the	parlor	hearth	,
什么时候	这	风暴	曾是	大声	经过	这	客厅	炉	,

当暴风雨在客厅壁炉旁呼啸而过时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd]['kwaɪət] [rɪ'triːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

he	had	always	a	sure	and	quiet	retreat	in	his	study	;	and	there	,
他	有	总是	一个	当然	和	安静的	撤退	在	他的	学习	;	和	那里	,

他的书房一直是他安心而安静的避风港；在那里，

[ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] ['leibəz] ,

in	his	deep	though	not	always	useful	labors	,
在	他的	深的	尽管	不是	总是	有用	劳动	,

在他深入但并非总是有用的劳动中，

[hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] [wət'evər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃər] [pə'teind] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

he	soon	forgot	whatever	of	disagreeable	nature	pertained	to	his	situation	.
他	很快	忘了	任何	的	令人不快的	自然	相关	到	他的	情况	.

他很快就忘记了自己处境中所有不愉快的事情。

[ðɪs] [smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

This	small	and	dark	apartment	was	the	only	portion	of	the	house	to	which	,
这	小的	和	黑暗的	公寓	曾是	这	仅有的	部分	的	这	房子	到	哪个	,

这间狭小昏暗的公寓是整栋房子里唯一与外界相连的部分，

[sɪns] [wʌn] ['fɜːrmli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [mɛlməθs] [ɑːm'nɪpətəns] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] .

since	one	firmly	repelled	invasion	,	Mrs	.	Melmoth's	omnipotence	did	not	extend	.
自从	一	牢牢	排斥	入侵	,	太太	.	梅尔莫斯的	全能	做过	不是	延长	.

由于一次入侵被坚决击退，梅尔莫斯夫人的全能性并没有扩展开来。

[hɪr] ([tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]) [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [bʌt; bət][wʌn]['mæstər]

Here	(	to	reverse	the	words	of	Queen	Elizabeth	)	there	was	"	but	one	master
这里	(	到	撤销	这	字	的	女王	伊丽莎白	)	那里	曾是	"	但	一	掌握

[ænd; ənd][noʊ] ['mɪstrəs] " ;

and	no	mistress	"	;
和	不	情妇	"	;

（用伊丽莎白女王的话来说）这里“只有一个主人，没有女主人”；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [huː] [pə'zesiz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn]

and	that	man	has	little	right	to	complain	who	possesses	so	much	as	one
和	那	男人	有	小的	正确的	到	抱怨	WHO	拥有	所以	很多	作为	一

['kɔːrnər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ,

corner	in	the	world	where	he	may	be	happy	or	miserable	,
角落	在	这	世界	在哪里	他	可能	是	快乐的	或者	悲惨的	,

而一个人，即便在这个世界上只拥有一小块能让他感到快乐或痛苦的地方，也没什么资格抱怨。

[æz; əz] [best] ['suːts] [hɪm; ɪm] .

as	best	suits	him	.
作为	最好的	西装	他	.

最适合他的情况。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ðen] ,

In	his	study	,	then	,
在	他的	学习	,	然后	,

那么，在他的书房里，

[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd]

the	doctor	was	accustomed	to	spend	most	of	the	hours	that	were	unoccupied
这	医生	曾是	习惯	到	花费	最多	的	这	小时	那	是	空置

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] .

by	the	duties	of	his	station	.
经过	这	职责	的	他的	车站	.

这位医生习惯于利用工作之余的大部分时间。

[ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [hɪr] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [æz; əz]

The	flight	of	time	was	here	as	swift	as	the	wind	,	and	noiseless	as
这	航班	的	时间	曾是	这里	作为	迅速	作为	这	风	,	和	无声	作为

[ðə; ðɪ] [snoʊ] - [fleɪk] ;

the	snow	-	flake	;
这	雪	-	薄片	;

在这里，时间的流逝像风一样迅疾，像雪花一样悄无声息；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [pruːf] [ʌv; əv] ['riːəl] ['hæpinəs] [ðæt] [naɪt] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ]

and	it	was	a	sure	proof	of	real	happiness	that	night	often	came	upon	the
和	它	曾是	一个	当然	证明	的	真实的	幸福	那	夜晚	经常	来了	之上	这

['stuːd(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] .

student	before	he	knew	it	was	midday	.
学生	前	他	知道	它	曾是	正午	.

而真正的幸福往往在学生意识到已经是中午之前就降临到他身上，这无疑是最好的证明。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [tɔːrdz] [eɪdʒ] (['hævɪŋ] [lɪvd] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz]) ,

Dr	.	Melmoth	was	wearing	towards	age	(	having	lived	nearly	sixty	years	)	,
博士	.	梅尔莫斯	曾是	穿着	向	年龄	(	拥有	居住地	几乎	六十	年	)	,

梅尔莫斯博士年纪大了（已经活了近六十年），

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz]

when	he	was	called	upon	to	assume	a	character	to	which	he	had	as
什么时候	他	曾是	称为	之上	到	认为	一个	特点	到	哪个	他	有	作为

[jet] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

yet	been	a	stranger	.
然而	到过	一个	陌生人	.

当他被要求扮演一个他之前从未接触过的角色时。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pə'zest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

He	had	possessed	in	his	youth	a	very	dear	friend	,	with	whom	his	education
他	有	拥有	在	他的	青年	一个	非常	亲爱的	朋友	,	和	谁	他的	教育

[hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	associated	him	,
有	联系	他	,

他年轻时有一位非常亲密的朋友，两人因求学而结识。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntɪmət] .

and	who	in	his	early	manhood	had	been	his	chief	intimate	.
和	WHO	在	他的	早期的	男子气概	有	到过	他的	首席	亲密的	.

而他年轻时最亲密的朋友就是他。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

Circumstances	,	however	,	had	separated	them	for	nearly	thirty	years	,
情况	,	然而	,	有	分开	他们	为了	几乎	三十	年	,

然而，种种境遇使他们分离了近三十年。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɜːrkəntiːl] [pə'sjuːts] ,

half	of	which	had	been	spent	by	his	friend	,	who	was	engaged	in	mercantile	pursuits	,
一半	的	哪个	有	到过	花费	经过	他的	朋友	,	WHO	曾是	已订婚的	在	商业	追求	,

其中一半被他的朋友花掉了，他的朋友从事商业活动。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] .

in	a	foreign	country	.
在	一个	外国的	国家	.

在国外。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [ri'teind] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊld][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

The	doctor	had	,	nevertheless	,	retained	a	warm	interest	in	the	welfare	of	his	old	associate	,
这	医生	有	,	尽管如此	,	保留	一个	温暖的	兴趣	在	这	福利	的	他的	老的	联系	,

然而，这位医生始终对这位老同事的健康状况保持着浓厚的兴趣。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] .

though	the	different	nature	of	their	thoughts	and	occupations	had	prevented	them	from	corresponding	.
尽管	这	不同的	自然	的	他们的	想法	和	职业	有	阻止	他们	从	相应的	.

尽管他们的思想和职业性质不同，但他们一直没有通信往来。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] , ['ðerfɔːr] ,

After	a	silence	of	so	long	continuance	,	therefore	,
后	一个	沉默	的	所以	长的	继续	,	所以	,

因此，在经历了如此漫长的沉默之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] ,

he	was	surprised	by	the	receipt	of	a	letter	from	his	friend	,
他	曾是	惊讶	经过	这	收据	的	一个	信	从	他的	朋友	,

他收到朋友的来信，感到很意外。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['neɪtʃər] .

containing	a	request	of	a	most	unexpected	nature	.
包含	一个	要求	的	一个	最多	意外	自然	.

包含一项完全出乎意料的请求。

['mɪstər] . ['læŋtən] [hæd; həd] ['mærid] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [laɪf] ;

Mr	.	Langton	had	married	rather	late	in	life	;
先生	.	兰顿	有	已婚	相当	晚的	在	生活	;

兰顿先生结婚较晚；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [blɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [kən'tɪnjuəns] .

and	his	wedded	bliss	had	been	but	of	short	continuance	.
和	他的	已婚	极乐	有	到过	但	的	短的	继续	.

他的婚姻幸福只是短暂的。

['sɜːrt(ə)n] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn] [treɪd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['benədɪkt] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,

Certain	**misfortunes**	**in**	**trade**	**,**	**when**	**he**	**was**	**a**	**Benedict**	**of**	**three**	**years**	**'**	**standing**	**,**
肯定	不幸	在	贸易	,	什么时候	他	曾是	一个	本尼迪克特	的	三	年	-	常设	,

在他担任本笃会修士三年期间，遭遇了一些贸易上的不幸。

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [kəm'peld]

had	**deprived**	**him**	**of**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**his**	**property**	**,**	**and**	**compelled**
有	被剥夺的	他	的	一个	大的	部分	的	他的	财产	,	和	被迫

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

剥夺了他大部分财产，并强迫他

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] ,

in	**order**	**to**	**save**	**the**	**remainder**	**,**
在	命令	到	节省	这	余	,

为了节省剩余部分，

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf]

to	**leave**	**his**	**own**	**country**	**for**	**what**	**he**	**hoped**	**would**	**be**	**but**	**a**	**brief**
到	离开	他的	自己的	国家	为了	什么	他	希望	会	是	但	一个	简短的

['rezɪdəns] [ɪn] [ə'nʌðər] .

residence	**in**	**another**	**.**
住宅	在	其他	.

他离开自己的国家，希望只是在另一个国家短暂居住。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,

But	**,**	**though**	**he**	**was**	**successful**	**in**	**the**	**immediate**	**objects**	**of**	**his**	**voyage**	**,**
但	,	尽管	他	曾是	成功的	在	这	即时	对象	的	他的	航程	,

但是，尽管他在航行的直接目标上取得了成功，

['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['leŋθən] [hɪz; ɪz] [steɪ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

circumstances	**occurred**	**to**	**lengthen**	**his**	**stay**	**far**	**beyond**	**the**	**period**	**which**	**he**	**had**
情况	发生	到	加长	他的	停留	远的	超过	这	时期	哪个	他	有

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

assigned	**to**	**it**	**.**
分配	到	它	.

由于种种原因，他的停留时间远远超过了他原先设定的期限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [soʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [kən'sɜːrnz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli]

It	**was**	**difficult**	**so**	**to**	**arrange**	**his**	**extensive**	**concerns**	**that**	**they**	**could**	**be**	**safely**
它	曾是	难的	所以	到	安排	他的	广泛的	担忧	那	他们	可以	是	安全

['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

trusted	**to**	**the**	**management**	**of**	**others**	**;**
可信	到	这	管理	的	其他的	;

要妥善安排他繁杂的事务，并将它们交由他人管理，实在是一件难事；

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɑːt] [les]

and	**,**	**when**	**this**	**was**	**effected**	**,**	**there**	**was**	**another**	**not**	**less**
和	,	什么时候	这	曾是	受影响	,	那里	曾是	其他	不是	较少的

['paʊərf(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

powerful	**obstacle**	**to**	**his**	**return**	**.**
强大的	障碍	到	他的	返回	.

而且，即便如此，他返回途中还面临着另一个同样强大的障碍。

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][soʊ] ['prɑːspərəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪnz] [soʊ]

His	**affairs**	**,**	**under**	**his**	**own**	**inspection**	**,**	**were**	**so**	**prosperous**	**,**	**and**	**his**	**gains**	**so**
他的	事务	,	在下面	他的	自己的	检查	,	是	所以	繁荣	,	和	他的	收益	所以

[kən'sɪdərəb(ə)l] ,

considerable	**,**
大量	,

他亲自查看了自己的事务，发现一切都非常顺利，所得收益也相当可观。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bæləd] , " [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə]['gæðər][goʊld] " ;

that	,	in	the	words	of	the	old	ballad	,	"	He	set	his	heart	to	gather	gold	"	;
那	,	在	这	字	的	这	老的	民谣	,	"	他	放	他的	心	到	收集	金子	"	;

用那首古老的民谣来说，“他一心想要收集黄金”;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] ['hæpinəs] .

and	to	this	absorbing	passion	he	sacrificed	his	domestic	happiness	.
和	到	这	吸收	热情	他	牺牲	他的	国内的	幸福	.

为了这份让他全情投入的热情，他牺牲了自己的家庭幸福。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [əˈbaʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

The	death	of	his	wife	,	about	four	years	after	his	departure	,
这	死亡	的	他的	妻子	,	关于	四	年	后	他的	离开	,

他的妻子在他离开大约四年后去世。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

undoubtedly	contributed	to	give	him	a	sort	of	dread	of	returning	,
无疑	贡献	到	给	他	一个	种类	的	恐惧	的	返回	,

无疑，这让他对归来产生了一种恐惧感。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] .

which	it	required	a	strong	effort	to	overcome	.
哪个	它	必需的	一个	强的	努力	到	克服	.

克服这一困难需要付出巨大的努力。

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld][hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪˈvent] ;

The	welfare	of	his	only	child	he	knew	would	be	little	affected	by	this	event	;
这	福利	的	他的	仅有的	孩子	他	知道	会	是	小的	做作的	经过	这	事件	;

他知道自己唯一的孩子不会受到这件事的太大影响;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ʌv; əv] [huːz] ['tendərnəs] [hiː; hi]

for	she	was	under	the	protection	of	his	sister	,	of	whose	tenderness	he
为了	她	曾是	在下面	这	保护	的	他的	姐姐	,	的	谁	压痛	他

[wʌz; wəz] [wel] [əˈʃʊrd] .

was	well	assured	.
曾是	出色地	保证	.

因为她受到他姐姐的保护，他深信他姐姐会温柔体贴地对待她。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] , [ðɪs] ['sɪstər] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈweɪ] [baɪ] [deθ] ;

But	,	after	a	few	more	years	,	this	sister	,	also	,	was	taken	away	by	death	;
但	,	后	一个	很少	更多的	年	,	这	姐姐	,	还	,	曾是	已采取	离开	经过	死亡	;

但几年后，这位妹妹也因死神而离世;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [felt] [ðæt] ['duːti] [ɪmˈperətɪvli] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

and	then	the	father	felt	that	duty	imperatively	called	upon	him	to	return	.
和	然后	这	父亲	毛毡	那	责任	必须	称为	之上	他	到	返回	.

然后，父亲感到自己义不容辞地要回去。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	realized	,	on	a	sudden	,
他	已实现	,	在	一个	突然	,

他突然意识到，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['oʊnli]

how	much	of	life	he	had	thrown	away	in	the	acquisition	of	what	is	only
如何	很多	的	生活	他	有	抛掷	离开	在	这	获得	的	什么	是	仅有的

['væljuəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtribjuts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

valuable	as	it	contributes	to	the	happiness	of	life	,
有价值的	作为	它	贡献	到	这	幸福	的	生活	,

他为了追求那些只有能带来幸福的东西而浪费了多少生命?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [tuːn] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['laɪfs] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	how	short	a	tune	was	left	him	for	life's	true	enjoyments	.
和	如何	短的	一个	调	曾是	左边	他	为了	生活的	真的	享受	.

留给他的，是短暂的人生乐章，让他无法尽情享受真正的人生乐趣。

[stɪl] , [haʊ'evər] ,

Still	,	however	,
仍然	,	然而	,

然而，

[hɪz; ɪz] ['mɜːrkəntiːl] ['hæbɪts] [wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] ['siːtɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hæzərd] [hɪz; ɪz]

his	mercantile	habits	were	too	deeply	seated	to	allow	him	to	hazard	his
他的	商业	习惯	是	也	深	坐着	到	允许	他	到	冒险	他的

['prez(ə)nt] [prɑː'sperəti] [baɪ] ['eni] ['heɪsti] ['meʒərz] ;

present	prosperity	by	any	hasty	measures	;
展示	繁荣	经过	任何	仓促	措施	;

他的商业习惯根深蒂固，不允许他为了任何草率的措施而冒险失去目前的财富；

[nɔːr] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['læŋtən] , [ðoʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] , ['nætʃ(ə)rəli] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə]

nor	was	Mr	.	Langton	,	though	capable	of	strong	affections	,	naturally	liable	to
也不	曾是	先生	.	兰顿	,	尽管	有能力的	的	强的	情感	,	自然	容易	到

['mænɪfest] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] .

manifest	them	violently	.
显现	他们	暴力	.

兰顿先生虽然情感丰富，但天性并不倾向于激烈地表达出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	probable	,	therefore	,
它	曾是	可能	,	所以	,

因此，这很有可能。

[ðæt] ['meni] [mʌnθs] [maɪt] [jet] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [tred] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	many	months	might	yet	elapse	before	he	would	again	tread	the	shores	of	his
那	许多	几个月	可能	然而	流逝	前	他	会	再次	踏	这	海岸	的	他的

['neɪtɪv] ['kʌntri] .

native	country	.
本国的	国家	.

或许还要过好几个月，他才能再次踏上故土的土地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [ɪn] [huːz] ['fæməli] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ,

But	the	distant	relative	,	in	whose	family	,	since	the	death	of	her	aunt	,
但	这	遥远	相对的	,	在	谁	家庭	,	自从	这	死亡	的	她	阿姨	,

但是，自从她姑姑去世后，那位远房亲戚就一直住在她家，

['elən] ['læŋtən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Ellen	Langton	had	remained	,	had	been	long	at	variance	with	her	father	,
艾伦	兰顿	有	剩余	,	有	到过	长的	在	方差	和	她	父亲	,

艾伦·兰顿一直留了下来，她和父亲的关系由来已久。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'tektər] .

and	had	unwillingly	assumed	the	office	of	her	protector	.
和	有	不情愿地	假定	这	办公室	的	她	保护者	.

他被迫承担起了保护她的重任。

['mɪstər] . ['læŋtənz] [rɪ'kwest] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , [wʌz; wəz] ,

Mr	.	Langton's	request	,	therefore	,	to	Dr	.	Melmoth	,	was	,
先生	.	兰顿的	要求	,	所以	,	到	博士	.	梅尔莫斯	,	曾是	,

因此，兰顿先生向梅尔莫斯博士提出的请求是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]) [wʊd]

that	his	ancient	friend	(	one	of	the	few	friends	that	time	had	left	him	)	would
那	他的	古老的	朋友	(	一	的	这	很少	朋友们	那	时间	有	左边	他	)	会

[biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

be	as	a	father	to	his	daughter	till	he	could	himself	relieve	him	of	the
是	作为	一个	父亲	到	他的	女儿	直到	他	可以	他自己	缓解	他	的	这

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

他那位老朋友（也是他当时仅存的几个朋友之一）将像父亲一样照顾他的女儿，直到他自己能够卸下这个责任为止。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

The	doctor	,	after	perusing	the	epistle	of	his	friend	,
这	医生	,	后	仔细阅读	这	书信	的	他的	朋友	,

医生在仔细阅读了朋友的来信后，

[lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

lost	no	time	in	laying	it	before	Mrs	.	Melmoth	,	though	this	was	,	in	truth	,
丢失的	不	时间	在	躺下	它	前	太太	.	梅尔莫斯	,	尽管	这	曾是	,	在	真相	,

尽管事实上，他立即将此事呈给了梅尔莫斯太太。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd]

one	of	the	very	few	occasions	on	which	he	had	determined	that	his	will	should
一	的	这	非常	很少	场合	在	哪个	他	有	决定	那	他的	将要	应该

[biː; bi] ['æbsəluːt] [lɔː] .

be	absolute	law	.
是	绝对	法律	.

这是他极少数决定将自己的意志奉为绝对法律的情况之一。

[ðə; ði]['leɪdi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

The	lady	was	quick	to	perceive	the	firmness	of	his	purpose	,
这	女士	曾是	快的	到	感知	这	硬度	的	他的	目的	,

这位女士很快就察觉到他决心坚定。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] (['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd]

and	would	not	(	even	had	she	been	particularly	averse	to	the	proposed
和	会	不是	(	甚至	有	她	到过	特别	反	到	这	建议的

['meʒər]) ['hæzərd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ə'θɔːrəti] [baɪ][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

measure	)	hazard	her	usual	authority	by	a	fruitless	opposition	.
措施	)	冒险	她	通常	权威	经过	一个	徒劳无功	反对	.

即使她特别反对这项提议，她也不会冒着失去她惯常权威的风险去进行徒劳的反对。

[bʌt; bət] , [baɪ] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] ,

But	,	by	long	disuse	,
但	,	经过	长的	废弃	,

但是，由于长期未使用，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'sentiŋ] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	had	lost	the	power	of	consenting	graciously	to	any	wish	of	her
她	有	丢失的	这	力量	的	同意	亲切地	到	任何	希望	的	她

['hʌzbəndz] .

husband's	.
丈夫的	.

她已经失去了欣然同意丈夫任何意愿的能力。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ; " [ænd; ənd] ,

"	I	see	your	heart	is	set	upon	this	matter	,	"	she	observed	;	"	and	,
"	我	看	你的	心	是	放	之上	这	事情	,	"	她	观察到	;	"	和	,

“我看得出你对此事非常在意，”她说道；“而且，

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['diːsntli] [rɪ'fjuːz] ['mɪstər] . ['læŋtənz] [rɪ'kwest] .

in	truth	,	I	fear	we	cannot	decently	refuse	Mr	.	Langton's	request	.
在	真相	,	我	害怕	我们	不能	体面地	拒绝	先生	.	兰顿的	要求	.

事实上，恐怕我们不能体面地拒绝兰顿先生的请求。

[aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ['dɑːktər] ,

I	see	little	good	of	such	a	friend	,	doctor	,
我	看	小的	好的	的	这样的	一个	朋友	,	医生	,

医生，我觉得这样的朋友没什么好处。

[huː] ['nevər] [lets] [wʌn] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk] . "

who	never	lets	one	know	he	is	alive	till	he	has	a	favor	to	ask	.	"
WHO	绝不	让我们	一	知道	他	是	活	直到	他	有	一个	偏爱	到	问	.	"

他从不让人知道他还活着，除非他有事要你帮忙。

" [neɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	Nay	;	but	I	have	received	much	good	at	his	hand	,	"	replied	Dr	.
"	不	;	但	我	有	已收到	很多	好的	在	他的	手	,	"	回复	博士	.

['mɛlməθ] ;

Melmoth	;
梅尔莫斯	;

“不，但我从他那里得到了很多好处，”梅尔莫斯博士回答说；

" [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt]

"	and	,	if	he	asked	more	of	me	,	it	should	be	done	with	a	willing	heart
"	和	,	如果	他	问	更多的	的	我	,	它	应该	是	完毕	和	一个	愿意的	心

.

:
.

“而且，如果他要求我做更多，我应该心甘情愿地去做。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

I	remember	in	my	youth	,
我	记住	在	我的	青年	,

我记得在我年轻的时候，

[wen] [maɪ] ['wɜːrldli] [gʊdz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ɪl] ['mænɪdʒd] ([aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

when	my	worldly	goods	were	few	and	ill	managed	(	I	was	a	bachelor	,
什么时候	我的	世俗	商品	是	很少	和	患病的	管理	(	我	曾是	一个	学士	,

当我的财产很少且管理不善时（我当时是单身汉），

[ðen] , ['dɪrɪst] ['serə] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['haʊshoʊld]) ,

then	,	dearest	Sarah	,	with	none	to	look	after	my	household	)	,
然后	,	亲爱的	莎拉	,	和	没有任何	到	看	后	我的	家庭	)	,

那时，亲爱的莎拉，没有人照料我的家务），

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

how	many	times	I	have	been	beholden	to	him	.
如何	许多	时代	我	有	到过	受托人	到	他	.

我曾多少次感激过他。

[ænd; ənd] [siː] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	see	—	in	his	letter	he	speaks	of	presents	,	of	the	produce	of	the
和	看	—	在	他的	信	他	说话	的	礼物	,	的	这	生产	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

你看——他在信中提到了礼物，提到了国家的特产，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

which	he	has	sent	both	to	you	and	me	.	"
哪个	他	有	发送	两个都	到	你	和	我	.	"

他把这些都送给了你和我。

" [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] ['kʌntri] - [bred] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər]
" If the girl were country - bred , " continued the lady , " we might give her
" 如果 这 女孩 是 国家 - 繁殖 , " 持续 这 女士 , " 我们 可能 给 她
[haʊs] - [ruːm] ,
house - room ,
房子 - 房间 ,

“如果这姑娘是乡下人，”那位女士继续说道，“我们或许会给她一间房子。”

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
and no harm done .
和 不 伤害 完毕 .

而且没有造成任何伤害。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ['estər] , ['aʊər; ɑːr][meɪd] - ['sɜːrvənt] ,
Nay , she might even be a help to me ; for Esther , our maid - servant ,
不 , 她 可能 甚至 是 一个 帮助 到 我 ; 为了 以斯帖 , 我们的 女佣 - 仆人 ,

不，她甚至可能对我有帮助；因为我们的使女以斯帖，

[liːvz] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [maʊθs] [end] .
leaves us at the mouth's end .
树叶 我们 在 这 嘴巴 结尾 .

把我们留在嘴边。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔːrənt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['mætərz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] ,
But I warrant she knows as little of household matters as you do yourself ,
但 我 保证 她 知道 作为 小的 的 家庭 事情 作为 你 做 你自己 ,
['dɑːktər] . "
doctor . "
医生 . "

但我敢肯定，她对家务的了解和您一样少，医生。

" [maɪ] ['frɛndz] ['sɪstər][wʌz; wəz] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] [fəmɪljɑːri] " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
" My friend's sister was well grounded in the re familiari " answered her husband
" 我的 朋友们 姐姐 曾是 出色地 接地 在 这 关于 熟悉 " 回答 她 丈夫
;
;
;

“我朋友的妹妹对家庭习俗很熟悉，”她丈夫回答说；

" [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [im'paːtid] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] [tuː; tə] [ðɪs] ['dæmzl] .
" and doubtless she hath imparted somewhat of her skill to this damsel .
" 和 毫无疑问 她 有 传授 有些 的 她 技能 到 这 闺女 .

“毫无疑问，她也把自己的一些技艺传授给了这位姑娘。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ʌv; əv]['tendər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːfɪt] [mʌtʃ] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
Besides , the child is of tender years , and will profit much by your instruction
除了 , 这 孩子 是 的 投标 年 , 和 将要 利润 很多 经过 你的 操作说明
[ænd; ənd][maɪn] . "
and mine . "
和 矿 . "

此外，孩子年纪尚小，你的教导和我的教导都会让他受益匪浅。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['dɑːktər] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] ,
" The child is eighteen years of age , doctor , " observed Mrs . Melmoth ,
" 这 孩子 是 十八 年 的 年龄 , 医生 , " 观察到 太太 . 梅尔莫斯 ,

“医生，这孩子十八岁了，”梅尔莫斯太太说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['betər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

"	and	she	has	cause	to	be	thankful	that	she	will	have	better	instruction
"	和	她	有	原因	到	是	感恩	那	她	将要	有	更好的	操作说明

[ðæn; ðən] [jɔːrz] .

than	yours	.
比	你的	.

“她有理由庆幸自己将接受比你更好的指导。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ;

"	This	was	a	proposition	that	Dr	.	Melmoth	did	not	choose	to	dispute	;
"	这	曾是	一个	主张	那	博士	.	梅尔莫斯	做过	不是	选择	到	争议	;

“梅尔莫斯博士并没有选择反驳这一观点；

[ðoʊ] [hiː; hi][pər'hæps] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]

though	he	perhaps	thought	that	his	long	and	successful	experience	in	the
尽管	他	也许	想法	那	他的	长的	和	成功的	经验	在	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪb(ə)l][koʊ'ædʒətər][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

education	of	the	other	sex	might	make	him	an	able	coadjutor	to	his	wife
教育	的	这	其他	性别	可能	制作	他	一个	有能力的	帮手	到	他的	妻子

[ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['elən] ['læŋtən] .

in	the	care	of	Ellen	Langton	.
在	这	关心	的	艾伦	兰顿	.

虽然他可能认为自己在异性教育方面拥有的长期成功经验，可以让他成为妻子在照顾艾伦·兰顿方面的得力助手。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [wer] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ]

He	determined	to	journey	in	person	to	the	seaport	where	his	young	charge
他	决定	到	旅行	在	人	到	这	海港	在哪里	他的	年轻的	收费

[ri'zaidid] ,

resided	,
居住地	,

他决定亲自前往他所照看的年轻人居住的海港。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tuːtɚz] .

leaving	the	concerns	of	Harley	College	to	the	direction	of	the	two	tutors	.
离开	这	担忧	的	哈雷	大学	到	这	方向	的	这	二	导师	.

哈雷学院的事务交由两位导师处理。

['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , [huː] , [ɪn'diːd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

Mrs	.	Melmoth	,	who	,	indeed	,	anticipated	with	pleasure	the	arrival	of	a	new
太太	.	梅尔莫斯	,	WHO	,	的确	,	预期	和	乐趣	这	到达	的	一个	新的

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,

subject	to	her	authority	,
主题	到	她	权威	,

梅尔莫斯夫人其实很期待一位新的臣民落入她的管辖之下。

[θruː] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

threw	no	difficulties	in	the	way	of	his	intention	.
扔	不	困难	在	这	方式	的	他的	意图	.

他的意图没有遇到任何阻碍。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

To	do	her	justice	,	her	preparations	for	his	journey	,
到	做	她	正义	,	她	准备工作	为了	他的	旅行	,

为了公正地评价她为他的旅程所做的准备，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	minute	instructions	with	which	she	favored	him	,
和	这	分钟	指示	和	哪个	她	受青睐	他	,

以及她给予他的那些细致入微的指示，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

were	such	as	only	a	woman's	true	affection	could	have	suggested	.
是	这样的	作为	仅有的	一个	女性的	真的	感情	可以	有	建议	.

只有女人真挚的爱意才能如此流露。

[ðə; ði] ['trævələr] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪnsɪdənts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] ; [ænd; ənd] ,

The	traveller	met	with	no	incidents	important	to	this	tale	;	and	,
这	游客	遇见	和	不	事件	重要的	到	这	故事	;	和	,

旅行者没有遇到任何与这个故事相关的重要事件；而且，

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

after	an	absence	of	about	a	fortnight	,
后	一个	缺席	的	关于	一个	两星期	,

大约两周后，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['elən] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [stiːdz] ([fɔːr; fər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [hæd; həd][ðə; ði]

he	and	Ellen	alighted	from	their	steeds	(	for	on	horseback	had	the
他	和	艾伦	下车	从	他们的	马匹	(	为了	在	马背	有	这

['dʒɜːrni] [bɪn] [pər'fɔːrmd]) [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

journey	been	performed	)	in	safety	at	his	own	door	.
旅行	到过	执行	)	在	安全	在	他的	自己的	门	.

他和艾伦从马上下来（因为这段旅程是骑马完成的），安全地回到了他家门口。

[ɪf] [pen] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['elən] ['læŋtənz] ['lʌvlinəs] ,

If	pen	could	give	an	adequate	idea	of	Ellen	Langton's	loveliness	,
如果	笔	可以	给	一个	足够的	主意	的	艾伦	兰顿的	可爱	,

如果笔墨能够充分展现艾伦·兰顿的美丽，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'tʃiːv] [wʌt] ['pens(ə)l] ([ðə; ði] ['penslz] , [æt; ət] [liːst] ,

it	would	achieve	what	pencil	(	the	pencils	,	at	least	,
它	会	达到	什么	铅笔	(	这	铅笔	,	在	至少	,

它能达到铅笔（至少是铅笔）所能达到的效果，

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl]['ɑːrtɪsts] [huː] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː]) ['nevər] [kʊd; kəd] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði][dɑːrk]

of	the	colonial	artists	who	attempted	it	)	never	could	;	for	,	though	the	dark
的	这	殖民	艺术家	WHO	尝试过	它	)	绝不	可以	;	为了	,	尽管	这	黑暗的

[aɪz] [maɪt] [biː; bi] ['peɪntɪd] ,

eyes	might	be	painted	,
眼睛	可能	是	绘	,

那些尝试过这种表现的殖民时期艺术家们）永远也做不到；因为，即使画出了深邃的眼睛，

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ðæt] [piːpt] [θruː] [ðem; ðəm][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [siːn]

the	pure	and	pleasant	thoughts	that	peeped	through	them	could	only	be	seen
这	纯的	和	令人愉快的	想法	那	偷窥	通过	他们	可以	仅有的	是	已见

[ænd; ənd] [felt] .

and	felt	.
和	毛毡	.

透过它们流露出的纯真美好的思想，只能被看见和感受到。

[bʌt; bət] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːr; ər] ['nevər] [ˌsætɪs'fæktəri] .

But	descriptions	of	beauty	are	never	satisfactory	.
但	描述	的	美丽	是	绝不	令人满意的	.

但对美的描述永远无法令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] ,

It	must	,	therefore	,
它	必须	,	所以	,

因此，它必须

[biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [mɔːr]

be	left	to	the	imagination	of	the	reader	to	conceive	of	something	not	more
是	左边	到	这	想像力	的	这	读者	到	构想	的	某物	不是	更多的

[ðæn; ðən] ['mɔːrt(ə)l] ,

than	mortal	,
比	凡人	,

留给读者自行想象，去构想某种不过是凡人之物。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [kwaɪt] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] [men] [ðə; ði] [mɔːr] ,

nor	,	indeed	,	quite	the	perfection	of	mortality	,	but	charming	men	the	more	,
也不	,	的确	,	相当	这	完美	的	死亡	,	但	迷人	男人	这	更多的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] ,

because	they	felt	,
因为	他们	毛毡	,

当然，他们也并非完美无缺，但却更令人着迷，因为他们感到：

[ðæt] , ['lʌvli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [laɪk] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

that	,	lovely	as	she	was	,	she	was	of	like	nature	to	themselves	.
那	,	迷人的	作为	她	曾是	,	她	曾是	的	喜欢	自然	到	他们自己	.

她虽然长相可爱，但性格和他们一样。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['elən] ['entərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛlməθs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

From	the	time	that	Ellen	entered	Dr	.	Melmoth's	habitation	,
从	这	时间	那	艾伦	进入	博士	.	梅尔莫斯的	居住地	,

从艾伦进入梅尔莫斯博士的住所的那一刻起，

[ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [siːmd] [braitə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klaʊdi] [wʌnz] [les] ['gluːmi] ,

the	sunny	days	seemed	brighter	and	the	cloudy	ones	less	gloomy	,
这	阳光明媚	天	似乎	更亮	和	这	多云	一个	较少的	阴沉	,

晴天似乎更加明亮，阴天也不那么阴沉了。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ðem; ðəm] .

than	he	had	ever	before	known	them	.
比	他	有	曾经	前	已知	他们	.

比他以前认识的任何时候都要了解他们。

[hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['elən] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə]

He	naturally	delighted	in	children	;	and	Ellen	,	though	her	years	approached	to
他	自然	高兴极了	在	孩子们	;	和	艾伦	,	尽管	她	年	接近	到

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

他天生就喜欢孩子；而艾伦，虽然年纪渐长，已近成年，

[hæd; həd] [jet] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ɪnəsns] ,

had	yet	much	of	the	gayety	and	simple	happiness	,	because	the	innocence	,
有	然而	很多	的	这	同性恋	和	简单的	幸福	,	因为	这	无辜	,

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

of	a	child	.
的	一个	孩子	.

仍然保留着孩童般的快乐和纯真。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsɪkwentli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

She	consequently	became	the	very	blessing	of	his	life	,
她	最后	成为	这	非常	祝福	的	他的	生活	,

因此，她成了他生命中最美好的祝福。

— [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [tɔɪl] .

—	the	rich	recreation	that	he	promised	himself	for	hours	of	literary	toil	.
—	这	富有的	娱乐	那	他	承诺	他自己	为了	小时	的	文学	辛劳	.

——这是他承诺给自己的，用几个小时的文学创作换来的美好休闲时光。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɪ'triːt]

On	one	occasion	,	indeed	,	he	even	made	her	his	companion	in	the	sacred	retreat
在	一	场合	,	的确	,	他	甚至	制成	她	他的	伴侣	在	这	神圣	撤退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

of	his	study	,
的	他的	学习	,

确实有一次，他甚至让她陪伴他进入自己神圣的书房。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

with	the	purpose	of	entering	upon	a	course	of	instruction	in	the	learned
和	这	目的	的	进入	之上	一个	课程	的	操作说明	在	这	学习

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

目的是为了学习所学语言。

[ðɪs] ['meʒər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ; [fɔːr; fər] ['elən] ,

This	measure	,	however	,	he	found	inexpedient	to	repeat	;	for	Ellen	,
这	措施	,	然而	,	他	成立	不合适的	到	重复	;	为了	艾伦	,

然而，他觉得不宜再次采取这种措施；因为对于艾伦来说，

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][oʊld]['roʊmæns] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fəuliəuz] , [kən'traɪvd] , [baɪ][ðə; ði]

having	discovered	an	old	romance	among	his	heavy	folios	,	contrived	,	by	the
拥有	发现	一个	老的	浪漫	之中	他的	重的	对开本	,	人为的	,	经过	这

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ,

charm	of	her	sweet	voice	,
魅力	的	她	甜的	嗓音	,

他发现自己在厚重的书页中发现了一段旧情，而这段情，是被她甜美的声音所吸引而促成的。

[tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˌðerˈɪn] [tɪl] [ɔːl] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kənˈsɜːrnz] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] .

to	engage	his	attention	therein	till	all	more	important	concerns	were	forgotten	.
到	从事	他的	注意力	其中	直到	全部	更多的	重要的	担忧	是	被遗忘的	.

让他全神贯注于此，以至于忘记了所有更重要的事情。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , ['elən] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz]

With	Mrs	.	Melmoth	,	Ellen	was	not	,	of	course	,	so	great	a	favorite	as
和	太太	.	梅尔莫斯	,	艾伦	曾是	不是	,	的	课程	,	所以	伟大的	一个	最喜欢的	作为

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

with	her	husband	;
和	她	丈夫	;

当然，艾伦在梅尔莫斯太太那里不如在她丈夫那里那么受宠；

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['kænɑːt][soʊ] ['redɪli] [æz; əz][men] ,

for	women	cannot	so	readily	as	men	,
为了	女性	不能	所以	容易	作为	男人	,

因为女性不像男性那样容易做到这一点，

[bɪ'stoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðoʊz] [əˈfekʃənz] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

bestow	upon	the	offspring	of	others	those	affections	that	nature	intended	for	their
赐给	之上	这	后代	的	其他的	那些	情感	那	自然	故意的	为了	他们的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

将自然赋予他们自身的情感赋予他人的后代；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌpɑːrʃiˈæləti][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pledʒ]

and	the	doctor's	extraordinary	partiality	was	anything	rather	than	a	pledge
和	这	医生的	非凡的	偏袒	曾是	任何事物	相当	比	一个	保证

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

of	his	wife's	.
的	他的	妻子的	.

而医生的这种非同寻常的偏袒，绝非是他妻子的承诺。

[bʌt; bət] ['elən] ['difəd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	Ellen	differed	so	far	from	the	idea	she	had	previously	formed	of	her
但	艾伦	不同	所以	远的	从	这	主意	她	有	之前	形成	的	她

,

,

,

但艾伦与她之前对艾伦的印象截然不同。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mɜːtʃənts] , [huː] [wɜːr; wər] [ðen] , [æz; əz] [naʊ]

as	a	daughter	of	one	of	the	principal	merchants	,	who	were	then	,	as	now
作为	一个	女儿	的	一	的	这	主要的	商人	,	WHO	是	然后	,	作为	现在

,

,

,

作为当时（现在也是）一位主要商人的女儿，

[laɪk] ['nəublz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

like	nobles	in	the	land	,
喜欢	贵族	在	这	土地	,

就像这片土地上的贵族一样，

[ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]

that	the	stock	of	dislike	which	Mrs	.	Melmoth	had	provided	was	found	to
那	这	库存	的	不喜欢	哪个	太太	.	梅尔莫斯	有	假如	曾是	成立	到

[biː; bi] ['toʊtəli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] .

be	totally	inapplicable	.
是	完全	不适用	.

梅尔莫斯夫人提供的厌恶情绪完全不适用。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [stroʊv] [soʊ][hɑːrd] , [tuː] ([ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

The	young	stranger	strove	so	hard	,	too	(	and	undoubtedly	it	was	a	pleasant
这	年轻的	陌生人	努力	所以	难的	,	也	(	和	无疑	它	曾是	一个	令人愉快的

['leɪbər]) ,

labor	)	,
劳动	)	,

这位年轻的陌生人也非常努力（而且毫无疑问，这是一项令人愉快的劳动），

[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ,

to	win	her	love	,
到	赢	她	爱	,

为了赢得她的芳心，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] ,

that	she	was	successful	to	a	degree	of	which	the	lady	herself	was	not	,
那	她	曾是	成功的	到	一个	程度	的	哪个	这	女士	她自己	曾是	不是	,

[pər'hæps] , [ə'wer] .

perhaps	,	aware	.
也许	,	意识到的	.

她取得的成功程度，或许连她自己都没有意识到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ɪn] [ðoʊz] [pɔɪnts]

It	was	soon	seen	that	her	education	had	not	been	neglected	in	those	points
它	曾是	很快	已见	那	她	教育	有	不是	到过	被忽视的	在	那些	积分

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [diːmd] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

which	Mrs	.	Melmoth	deemed	most	important	.
哪个	太太	.	梅尔莫斯	被认为	最多	重要的	.

很快人们就发现，在梅尔莫斯夫人认为最重要的那些方面，她的教育并没有被忽视。

[ðə; ði]['naɪsər] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['kʊkəri] , ['æftər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] , [wɜːr; wər]

The	nicer	departments	of	cookery	,	after	sufficient	proof	of	her	skill	,	were
这	更漂亮	部门	的	烹饪	,	后	充足的	证明	的	她	技能	,	是

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] ;

committed	to	her	care	;
坚定的	到	她	关心	;

在充分证明了她的能力之后，厨艺较好的部门就交由她负责管理；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsɪz] , ['sɪmp(ə)l] [ɪn'diːd] ,

and	the	doctor's	table	was	now	covered	with	delicacies	,	simple	indeed	,
和	这	医生的	桌子	曾是	现在	涵盖	和	美味佳肴	,	简单的	的确	,

医生的桌子上摆满了美味佳肴，虽然很简单。

[bʌt; bət][æz; əz] ['temptɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] ['eksələns] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

but	as	tempting	on	account	of	their	intrinsic	excellence	as	of	the	small
但	作为	诱人的	在	帐户	的	他们的	固有的	卓越	作为	的	这	小的

[waɪt] [hændz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] .

white	hands	that	made	them	.
白色的	双手	那	制成	他们	.

但它们的诱人之处不仅在于其内在的卓越品质，还在于制作它们的那双白皙小手。

[baɪ] [sʌtʃ] [aːts][æz; əz] [ðiːz] , — [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər][noʊ][aːts] ,

By	such	arts	as	these	,	—	which	in	her	were	no	arts	,
经过	这样的	艺术	作为	这些	,	—	哪个	在	她	是	不	艺术	,

凭借这些手段——而她原本并没有这些手段——

[bʌt; bət][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , — [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] [wer]

but	the	dictates	of	an	affectionate	disposition	,	—	by	making	herself	useful	where
但	这	规定	的	一个	亲热	处置	,	—	经过	制作	她自己	有用	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

it	was	possible	,
它	曾是	可能的	,

但是出于一种充满爱意的天性，她尽其所能地帮助了别人。

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] , ['elən] [geɪnd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	agreeable	on	all	occasions	,	Ellen	gained	the	love	of	everyone	within	the
和	同意	在	全部	场合	,	艾伦	获得	这	爱	的	每个人	之内	这

[sfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

sphere	of	her	influence	.
领域	的	她	影响	.

艾伦为人友善，在任何场合都和蔼可亲，赢得了她影响范围内所有人的喜爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdnz] ['kɔŋkwests] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

But	the	maiden's	conquests	were	not	confined	to	the	members	of	Dr	.
但	这	少女的	征服	是	不是	受限	到	这	成员	的	博士	.

[mɛlməθs] ['fæməli] .

Melmoth's	family	.
梅尔莫斯的	家庭	.

但这位少女的征服对象并不局限于梅尔莫斯博士的家人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nuːmərəs] [əd'maɪərəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə]

She	had	numerous	admirers	among	those	whose	situation	compelled	them	to
她	有	很多的	仰慕者	之中	那些	谁	情况	被迫	他们	到

[stænd][ə'fɑːr][ɔːf] ,

stand	afar	off	,
站立	远方	离开	,

她有很多仰慕者，但那些因为种种原因不得不与她保持距离的人却都对她倾慕不已。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][stɑːr] , [huːz] ['braɪtnəs]

and	gaze	upon	her	loveliness	,	as	if	she	were	a	star	,	whose	brightness
和	目光	之上	她	可爱	,	作为	如果	她	是	一个	星星	,	谁	亮度

[ðeɪ] [sɔː] ,

they	saw	,
他们	锯	,

他们凝视着她的美貌，仿佛她是一颗闪耀的星星，他们看到了她的光芒。

[bʌt; bət] [huːz] [wɔːrmθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] .

but	whose	warmth	they	could	not	feel	.
但	谁	温暖	他们	可以	不是	感觉	.

但他们感受不到他们的温暖。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] ,

These	were	the	young	men	of	Harley	College	,
这些	是	这	年轻的	男人	的	哈雷	大学	,

他们是哈雷学院的青年才俊。

[huːz] [tʃiːf] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['elən] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

whose	chief	opportunities	of	beholding	Ellen	were	upon	the	Sabbaths	,
谁	首席	机会	的	凝视	艾伦	是	之上	这	安息日	,

他们见到艾伦的主要机会是在安息日，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

when	she	worshipped	with	them	in	the	little	chapel	,
什么时候	她	崇拜	和	他们	在	这	小的	教堂	,

当她和他们一起在小教堂做礼拜时，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti]

which	served	the	purposes	of	a	church	to	all	the	families	of	the	vicinity
哪个	服务	这	目的	的	一个	教会	到	全部	这	家庭	的	这	附近

.

:

.

它为附近所有家庭提供了教堂的功能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] ([ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə]

There	was	,	about	this	period	(	and	the	fact	was	undoubtedly	attributable	to
那里	曾是	,	关于	这	时期	(	和	这	事实	曾是	无疑	可归因的	到

['ɛlənz] ['ɪnfluəns] ,

Ellen's	influence	,
艾伦的	影响	,

大约在这一时期（而且这一事实无疑要归功于艾伦的影响），

) [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] ['evɪdənt] [dɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

)	a	general	and	very	evident	decline	in	the	scholarship	of	the	college	,
)	一个	一般的	和	非常	明显	衰退	在	这	奖学金	的	这	大学	,

学院学术水平普遍且明显下降，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [si'viə] ['stʌdiz] .

especially	in	regard	to	the	severer	studies	.
尤其	在	看待	到	这	更严重	研究	.

尤其是在更严重的病例研究中。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	intellectual	powers	of	the	young	men	seemed	to	be	directed	chiefly	to	the
这	知识分子	权力	的	这	年轻的	男人	似乎	到	是	指导	主要	到	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [vɜːrs] ,

construction	of	Latin	and	Greek	verse	,
建造	的	拉丁	和	希腊语	诗	,

这些年轻人的智力似乎主要集中于拉丁文和希腊文诗歌的创作。

['meni] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['gæləntri] ,

many	copies	of	which	,	with	a	characteristic	and	classic	gallantry	,
许多	副本	的	哪个	,	和	一个	特征	和	经典的	英勇	,

其中许多副本都带有其特有的古典风范，

[wɜ:r; wər] [stru:n] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wer] ['elən] ['lænʈən] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wɔ:k] .

were	strewn	in	the	path	where	Ellen	Langton	was	accustomed	to	walk	.
是	散落的	在	这	小路	在哪里	艾伦	兰顿	曾是	习惯	到	走	.

散落在艾伦·兰顿经常行走的路上。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [prə'du:st] [noʊ][pər'septəb(ə)l] [ɪ'fekt] ; [nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

They	,	however	,	produced	no	perceptible	effect	;	nor	were	the	aspirations	of	another
他们	,	然而	,	生产	不	可感知的	影响	;	也不	是	这	抱负	的	其他

[æm'bɪʃəs] [ju:θ] ,

ambitious	youth	,
雄心勃勃	青年	,

然而，这些努力并未产生任何明显效果；另一位雄心勃勃的年轻人的愿望也同样如此。

[hu:] ['selɪbreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [pər'fɛkʃənz] [ɪn] ['hi:bru:] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['merɪtɪd] [sək'ses] .

who	celebrated	her	perfections	in	Hebrew	,	attended	with	their	merited	success	.
WHO	著名	她	完美	在	希伯来语	,	参加	和	他们的	值得	成功	.

他们用希伯来语赞美她的完美，并分享了他们应得的成功。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [tu:; tə] [hu:m] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	there	was	one	young	man	,	to	whom	circumstances	,	independent	of	his
但	那里	曾是	一	年轻的	男人	,	到	谁	情况	,	独立的	的	他的

['pɜ:rsən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ,

personal	advantages	,
个人的	优势	,

但有一个年轻人，他的境遇，与他个人的优势无关，却让他.....

[ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [su:'pɪrɪər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['ɛlənz] ['feɪvər] .

afforded	a	superior	opportunity	of	gaining	Ellen's	favor	.
提供	一个	优越的	机会	的	获得	艾伦的	偏爱	.

这给了他一个赢得艾伦青睐的绝佳机会。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mɛlməθ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd]

He	was	nearly	related	to	Dr	.	Melmoth	,	on	which	account	he	received
他	曾是	几乎	有关的	到	博士	.	梅尔莫斯	,	在	哪个	帐户	他	已收到

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hɑ:li] ['kɑ:lɪdʒ] ,

his	education	at	Harley	College	,
他的	教育	在	哈雷	大学	,

他与梅尔莫斯博士有近亲关系，因此得以在哈雷学院接受教育。

['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,

rather	than	at	one	of	the	English	universities	,
相当	比	在	一	的	这	英语	大学	,

而不是在英国的某所大学，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪkwət] .

to	the	expenses	of	which	his	fortune	would	have	been	adequate	.
到	这	开支	的	哪个	他的	财富	会	有	到过	足够的	.

他的财富足以支付这些费用。

[ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði]

This	connection	entitled	him	to	a	frequent	and	familiar	access	to	the
这	联系	标题	他	到	一个	频繁	和	熟悉的	使用权	到	这

[də'mestɪk] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪteri] ,

domestic	hearth	of	the	dignitary	,
国内的	炉	的	这	显要人物	,

这种关系使他得以经常且熟悉地出入这位显贵的家中。

— [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [sɪns] ['elən] ['læŋtən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
— **an** **advantage** **of** **which** **,** **since** **Ellen** **Langton** **became** **a** **member** **of** **the** **family**
— 一个 优势 的 哪个 , 自从 艾伦 兰顿 成为 一个 成员 的 这 家庭
,
,
,

——自从艾伦·兰顿成为这个家庭的一员后，这便成为了一种优势，

[hiː; hi] ['veri] ['kɑːnstəntli] [ə'veild] [hɪm'self] .
he **very** **constantly** **availed** **himself** **.**
他 非常 不断地 已利用 他自己 .

他非常频繁地利用了这一点。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] , [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Edward **Walcott** **was** **certainly** **much** **superior** **,** **in** **most** **of** **the** **particulars** **of** **which**
爱德华 沃尔科特 曾是 当然 很多 优越的 , 在 最多 的 这 细节 的 哪个
[ə; eɪ]['leɪdi] [teɪks] ['kɑːgnɪzəns] ,
a **lady** **takes** **cognizance** **,**
一个 女士 需要 认知 ,

爱德华·沃尔科特在大多数女士所关注的细节方面无疑要优秀得多。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] ['ɛlənz] ['noʊtɪs] .
to **those** **of** **his** **fellow** **-** **students** **who** **had** **come** **under** **Ellen's** **notice** **.**
到 那些 的 他的 同伴 - 学生 WHO 有 来 在下面 艾伦的 注意 .

对于那些引起艾伦注意的同学们来说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] ;
He **was** **tall** **;**
他 曾是 高的 ;

他个子很高；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pruːvd] ([æn; ən] [əd'væntɪdʒ]
and **the** **natural** **grace** **of** **his** **manners** **had** **been** **improved** **(** **an** **advantage**
和 这 自然的 优雅 的 他的 礼仪 有 到过 改进 (一个 优势
[wɪtʃ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][kʊd; kəd] [boʊst]) [baɪ] ['ɜːrli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt]
which **few** **of** **his** **associates** **could** **boast** **)** **by** **early** **intercourse** **with** **polished**
哪个 很少 的 他的 同事 可以 夸) 经过 早期的 交往 和 抛光
[sə'saɪəti] .
society **.**
社会 .

由于早年与上流社会人士接触，他天生的优雅举止得到了提升（这是他的同僚中很少有人能拥有的优势）。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] ['hænsəm] ,
His **features** **,** **also** **,** **were** **handsome** **,**
他的 特征 , 还 , 是 英俊的 ,

他的五官也很英俊。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['mænli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]
and **promised** **to** **be** **manly** **and** **dignified** **when** **they** **should** **cease** **to** **be**
和 承诺 到 是 男子气概 和 凝重 什么时候 他们 应该 停止 到 是
['juːθfl] .
youthful **.**
青春 .

他们承诺，即使不再年轻，也要保持男子气概和尊严。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] , [ðoʊ] ['meni] ['juːθfl]
His **character** **as** **a** **scholar** **was** **more** **than** **respectable** **,** **though** **many** **youthful**
他的 特点 作为 一个 学者 曾是 更多的 比 可敬 , 尽管 许多 青春
['fɑːliz] ,
follies **,**
愚行 ,

他作为学者的品格非常值得尊敬，尽管年轻时做过许多愚蠢的事情。

['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] , [ə'proʊtʃɪŋ] [nɪr] [tu:; tə]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [wɜ:r; wər][leɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .

sometimes	**,**	**perhaps**	**,**	**approaching**	**near**	**to**	**vices**	**,**	**were**	**laid**	**to**	**his**	**charge**	**.**
有时	,	也许	,	接近	靠近	到	恶习	,	是	铺设	到	他的	收费	.

有时，他甚至可能被指控犯有近乎恶习的罪行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌdɛrə'lɪkʃənz] [frʌm; frəm] ['dɪsəplɪn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [kri'eɪt]

But	**his**	**occasional**	**derelictions**	**from**	**discipline**	**were**	**not**	**such**	**as**	**to**	**create**
但	他的	偶然	废弃物	从	纪律	是	不是	这样的	作为	到	创造

['eni] ['veri] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['welfer] ;

any	**very**	**serious**	**apprehensions**	**respecting**	**his**	**future**	**welfare**	**;**
任何	非常	严肃的	担忧	尊重	他的	未来	福利	;

但他偶尔的违纪行为并不至于让人对他未来的福祉产生任何严重的担忧；

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] , [pər'hæps] ,

nor	**were**	**they**	**greater**	**than**	**,**	**perhaps**	**,**
也不	是	他们	更大的	比	,	也许	,

他们或许也不比……更伟大。

[maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [pə'zest] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'mænd]

might	**be**	**expected**	**from**	**a**	**young**	**man**	**who**	**possessed**	**a**	**considerable**	**command**
可能	是	预期的	从	一个	年轻的	男人	WHO	拥有	一个	大量	命令

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	**money**	**,**
的	钱	,

这或许是出自一位掌握大量金钱的年轻人之口。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	**who**	**was**	**,**	**besides**	**,**	**the**	**fine**	**gentleman**	**of**	**the**	**little**	**community**	**of**	**which**
和	WHO	曾是	,	除了	,	这	美好的	绅士	的	这	小的	社区	的	哪个

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] ,

he	**was**	**a**	**member**	**,**
他	曾是	一个	成员	,

而且，他还是他所属的那个小社区里一位品行端正的绅士。

— [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [li:dz] [ɪts] [pə'zesər] ['ɪntu:] ['fɑ:liz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

—	**a**	**character**	**which**	**generally**	**leads**	**its**	**possessor**	**into**	**follies**	**that**	**he**	**would**	**otherwise**
—	一个	特点	哪个	一般来说	线索	它是	拥有者	进入	愚行	那	他	会	否则

[hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

have	**avoided**	**.**
有	避免	.

——这种性格通常会使拥有者陷入原本可以避免的愚蠢行为。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ju:θ] ['elən] ['læŋtən] [bɪ'keɪm] [fə'mɪlɪər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɪntɪmət] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi]

With	**this**	**youth**	**Ellen**	**Langton**	**became**	**familiar**	**,**	**and**	**even**	**intimate**	**;**	**for**	**he**
和	这	青年	艾伦	兰顿	成为	熟悉的	,	和	甚至	亲密的	;	为了	他

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən] ,

was	**her**	**only**	**companion**	**,**
曾是	她	仅有的	伴侣	,

艾伦·兰顿与这位青年逐渐熟识，甚至关系亲密；因为他是她唯一的伴侣。

[ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

of	**an**	**age**	**suited**	**to**	**her**	**own**	**,**
的	一个	年龄	适合	到	她	自己的	,

年龄与她自身相符，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	**the**	**difference**	**of**	**sex**	**did**	**not**	**occur**	**to**	**her**	**as**	**an**	**objection**	**.**
和	这	不同之处	的	性别	做过	不是	发生	到	她	作为	一个	异议	.

她并没有把性别差异视为异议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ɑːn][ɔːl] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ə'laʊəbl] [ə'keiʒənz] ,

He	was	her	constant	companion	on	all	necessary	and	allowable	occasions	,
他	曾是	她	持续的	伴侣	在	全部	必要的	和	允许的	场合	,

[ænd; ənd] [druː] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

and	drew	upon	himself	,
和	画	之上	他自己	,

在所有必要和允许的场合，他都始终陪伴在她身边，并依靠着自己。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

in	consequence	,	the	envy	of	the	college	.
在	结果	,	这	嫉妒	的	这	大学	.

因此，他引起了全校师生的羡慕。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [waɪ] , [ɔːl] [di'laits] [ɑːr; ər][veɪn] , [bʌt; bət][ðæt] [moʊst][veɪn] ,

"	Why	,	all	delights	are	vain	,	but	that	most	vain	,
"	为什么	,	全部	美味	是	徒劳	,	但	那	最多	徒劳	,

“为什么，所有的快乐都是虚妄的，但最虚妄的快乐，

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][peɪn] ['pəːtʃəst] , [dʌθ; dəθ][ɪn'herɪt] [peɪn] :

Which	,	with	pain	purchased	,	doth	inherit	pain	:
哪个	,	和	疼痛	购买	,	确实	继承	疼痛	:

用痛苦换来的，自然也承受痛苦：

[æz; əz] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [pɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk]

As	painfully	to	pore	upon	a	book
作为	痛苦地	到	孔隙	之上	一个	书

就像苦读一本书一样痛苦

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] , [waɪl] [truːθ] , [ðə; ði] [waɪl] ,

To	seek	the	light	of	truth	,	while	truth	,	the	while	,
到	寻找	这	光	的	真相	,	尽管	真相	,	这	尽管	,

为了寻求真理之光，而真理，而这，

[dʌθ; dəθ] ['fɔːlsli] [blaɪnd][ðə; ði] ['aɪsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] .

Doth	falsely	blind	the	eyesight	of	his	look	.
确实	错误地	瞎的	这	视力	的	他的	看	.

他的目光蒙蔽了他的双眼。

" ['ʃeɪkspɪr] .

"	SHAKESPEARE	.
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

On	one	of	the	afternoons	which	afforded	to	the	students	a	relaxation	from
在	一	的	这	下午	哪个	提供	到	这	学生	一个	松弛	从

[ðer; ðər]['juːʒuəl] ['leibəz] ,

their	usual	labors	,
他们的	通常	劳动	,

在一个难得的下午，学生们得以从日常的繁重学习中放松下来，

['elən] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['braɪd(ə)l] -

Ellen	was	attended	by	her	cavalier	in	a	little	excursion	over	the	rough	bridle	-
艾伦	曾是	参加	经过	她	骑士	在	一个	小的	短途旅行	超过	这	粗糙的	辔	-

[roʊdz] [ðæt] [led][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] ['rezɪdəns] .

roads	that	led	from	her	new	residence	.
道路	那	引领	从	她	新的	住宅	.

艾伦在一位骑士的陪伴下，沿着从她新住所延伸出的崎岖小路进行了一次短途旅行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪrɪənst] [ɪˈkwestrɪən] , — [ə; eɪ] [ˈnesəseri] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [æt; ət] [ðæt]

She	was	an	experienced	equestrian	,	—	a	necessary	accomplishment	at	that
她	曾是	一个	经验丰富的	马术	,	—	一个	必要的	成就	在	那

[ˈpɪrɪəd] ,

period	,
时期	,

她是一位经验丰富的骑手——这在当时是一项必备技能。

[wen] [ˈviːək(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][wɜːr; wər] [rer] .

when	vehicles	of	every	kind	were	rare	.
什么时候	车辆	的	每一个	种类	是	稀有的	.

当时各种车辆都很稀少。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [end][ʌv; əv] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn]

It	was	now	the	latter	end	of	spring	;	but	the	season	had	hitherto	been
它	曾是	现在	这	后者	结尾	的	春天	;	但	这	季节	有	迄今为止	到过

[ˈbækwərd] ,

backward	,
落后	,

现在已是春季的尾声；但此前季节的更迭却似乎与往常相反。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] .

with	only	a	few	warm	and	pleasant	days	.
和	仅有的	一个	很少	温暖的	和	令人愉快的	天	.

只有寥寥几个温暖宜人的日子。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

The	present	afternoon	,	however	,	was	a	delicious	mingling	of	spring	and
这	展示	下午	,	然而	,	曾是	一个	可口的	混杂	的	春天	和

[ˈsʌmər] ,

summer	,
夏天	,

然而，今天的下午却是春夏交融的美好时光。

[ˈfɔːmiŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈjuːniən][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [soʊ][maɪld][ænd; ənd] [pjʊr] ,

forming	in	their	union	an	atmosphere	so	mild	and	pure	,
成型	在	他们的	联盟	一个	气氛	所以	温和的	和	纯的	,

他们的结合营造出一种如此温和纯净的氛围，

[ðæt] [tuː; tə] [briːð] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈhæpinəs] .

that	to	breathe	was	almost	a	positive	happiness	.
那	到	呼吸	曾是	几乎	一个	积极的	幸福	.

呼吸本身几乎就是一种幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [klaʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

There	was	a	little	alternation	of	cloud	across	the	brow	of	heaven	,
那里	曾是	一个	小的	交替	的	云	穿过	这	眉头	的	天堂	,

天空边缘飘过几缕云，忽明忽暗。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

but	only	so	much	as	to	render	the	sunshine	more	delightful	.
但	仅有的	所以	很多	作为	到	使成为	这	阳光	更多的	愉快	.

但仅此而已，只是为了让阳光更加令人愉悦。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtrævələz] [leɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmʌŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈstændɪŋ] [triːz]

The	path	of	the	young	travellers	lay	sometimes	among	tall	and	thick	standing	trees
这	小路	的	这	年轻的	旅行者	躺	有时	之中	高的	和	厚的	常设	树木

,

,
,

年轻旅人的道路有时蜿蜒穿过高大茂密的树林，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['desələt] [hɪlz] , [wens] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

and	sometimes	over	naked	and	desolate	hills	,	whence	man	had	taken	the
和	有时	超过	裸	和	荒凉	丘陵	,	何处	男人	有	已采取	这

['nætʃ(ə)rəl] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

natural	vegetation	,
自然的	植被	,

有时甚至在光秃秃、荒凉的山丘上，那里原本生长着人类的植被。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə] [ɪts] ['bærənnəs] .

and	then	left	the	soil	to	its	barrenness	.
和	然后	左边	这	土壤	到	它是	不育	.

然后任由土地荒芜。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtər] [tuː; tə]['leɪbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊnz] [wɪtʃ]

there	is	little	inducement	to	a	cultivator	to	labor	among	the	huge	stones	which
那里	是	小的	诱导	到	一个	耕耘机	到	劳动	之中	这	巨大的	石头	哪个

[ðer; ðər] [piːp] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

there	peep	forth	from	the	earth	,
那里	窥视	前进	从	这	地球	,

对于农民来说，在那些从地里露出的巨石间劳作几乎没有任何动力。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ledʒ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] .

seeming	to	form	a	continued	ledge	for	several	miles	.
似乎	到	形式	一个	持续	壁架	为了	一些	英里	.

似乎形成了一条绵延数英里的连续岩脊。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'feɪvərd] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [bʌt; bət]

A	singular	contrast	to	this	unfavored	tract	of	country	is	seen	in	the	narrow	but
一个	单数	对比	到	这	不受青睐	通道	的	国家	是	已见	在	这	狭窄的	但

[lʌg'ʒʊriənt] ,

luxuriant	,
茂盛的	,

与这片不受欢迎的土地形成鲜明对比的是，狭窄但茂盛的.....

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] ['swɑːmpi] , [strɪp] [ʌv; əv]['ɪntərv(ə)l] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðæt] ,

though	sometimes	swampy	,	strip	of	interval	,	on	both	sides	of	the	stream	,	that	,
尽管	有时	沼泽地	,	条	的	间隔	,	在	两个都	侧面	的	这	溪流	,	那	,

虽然有时沼泽遍布，但溪流两岸有一条狭长的地带，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] , [floʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

as	has	been	noticed	,	flows	down	the	valley	.
作为	有	到过	注意到	,	流量	向下	这	谷	.

正如人们所注意到的，它顺着山谷流下。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts][ʌv; əv]['edwərd] ['wɔlkɑːt] [ænd; ənd] ['elən] [roʊz] ['haɪər] [æz; əz] [ðeɪ]

The	light	and	buoyant	spirits	of	Edward	Walcott	and	Ellen	rose	higher	as	they
这	光	和	浮力	烈酒	的	爱德华	沃尔科特	和	艾伦	玫瑰	更高	作为	他们

[roʊd][ɑːn] ;

rode	on	;
骑	在	;

爱德华·沃尔科特和艾伦轻松愉悦的心情随着骑行而愈发高涨；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] , [wer'evər] [ɪts] ['rʌfnəs] [dɪd][nɑːt][fər'bɪd] , [baɪ][ðer; ðər]

and	their	way	was	enlivened	,	wherever	its	roughness	did	not	forbid	,	by	their
和	他们的	方式	曾是	活跃	,	无论	它是	粗糙度	做过	不是	禁止	,	经过	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['læftər] .

conversation	and	pleasant	laughter	.
对话	和	令人愉快的	笑声	.

他们的谈话和欢笑，使他们在崎岖不平的道路上，一路都充满了活力。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['elən] [druː] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪk]

But	at	length	Ellen	drew	her	bridle	,	as	they	emerged	from	a	thick
但	在	长度	艾伦	画	她	辔	,	作为	他们	出现	从	一个	厚的

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

portion	of	the	forest	,
部分	的	这	森林	,

但最终，当他们走出茂密的森林时，艾伦拉紧了缰绳。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

just	at	the	foot	of	a	steep	hill	.
只是	在	这	脚	的	一个	陡	爬坡道	.

就在陡坡脚下。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] [fɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , — " ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

"	We	must	have	ridden	far	,	"	she	observed	,	—	"	farther	than	I	thought	.
"	我们	必须	有	骑	远的	,	"	她	观察到	,	—	"	更远	比	我	想法	.

“我们一定骑了很远的路，”她说道，“比我想象的要远。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] ['sʌnset] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [hoʊm] . "

It	will	be	near	sunset	before	we	can	reach	home	.	"
它	将要	是	靠近	日落	前	我们	能	抵达	家	.	"

我们到家时恐怕已经快日落了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] ;

"	There	are	still	several	hours	of	daylight	,	"	replied	Edward	Walcott	;
"	那里	是	仍然	一些	小时	的	日光	,	"	回复	爱德华	沃尔科特	;

“还有好几个小时的日光呢，”爱德华·沃尔科特回答说；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə'sendɪŋ] [ðɪs] [hɪl] .

"	and	we	will	not	turn	back	without	ascending	this	hill	.
"	和	我们	将要	不是	转动	后退	没有	上升	这	爬坡道	.

“我们绝不会不登上这座山就回头。”

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] [naʊ] , [ɪn]

The	prospect	from	the	summit	is	beautiful	,	and	will	be	particularly	so	now	,	in
这	前景	从	这	首脑	是	美丽的	,	和	将要	是	特别	所以	现在	,	在

[ðɪs] [rɪtʃ] ['sʌnlaɪt] .

this	rich	sunlight	.
这	富有的	阳光	.

从山顶俯瞰的景色很美，在这样明媚的阳光下，景色更是如此。

[kʌm] , ['elən] , — [wʌn] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪp] , — [jʊr; jər]['poʊni][ɪz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen]

Come	,	Ellen	,	—	one	light	touch	of	the	whip	,	—	your	pony	is	as	fresh	as	when
来	,	艾伦	,	—	一	光	触碰	的	这	鞭	,	—	你的	小马	是	作为	新鲜的	作为	什么时候

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

we	started	.
我们	开始	.

来吧，艾伦，——轻轻一鞭，——你的小马就和我们出发时一样精神抖擞了。

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

"	On	reaching	the	summit	of	the	hill	,
"	在	到达	这	首脑	的	这	爬坡道	,

“到达山顶后，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:]

and	looking	back	in	the	direction	in	which	they	had	come	,	they	could	see
和	寻找	后退	在	这	方向	在	哪个	他们	有	来	,	他们	可以	看

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:m] ,

the	little	stream	,
这	小的	溪流	,

回头望向他们来的方向，他们可以看到那条小溪。

['pi:pɪŋ] [fɔ:rθ] ['meni] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd]

peeping	forth	many	times	to	the	daylight	,	and	then	shrinking	back	into	the	shade
偷窥	前进	许多	时代	到	这	日光	,	和	然后	收缩	后退	进入	这	阴影

.

:
.

多次探出头来见见阳光，然后又缩回阴影里。

['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] , [ðoʊ] ['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Farther	on	,	it	became	broad	and	deep	,	though	rendered	incapable	of	navigation	,
更远	在	,	它	成为	广阔	和	深的	,	尽管	渲染	无法	的	导航	,

再往前走，河面变得宽阔而深邃，但却无法通航。

[ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [kɔ:rs] , [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ræpɪdz] .

in	this	part	of	its	course	,	by	the	occasional	interruption	of	rapids	.
在	这	部分	的	它是	课程	,	经过	这	偶然	中断	的	急流	.

在其航程的这一部分，偶尔会被急流打断。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hɪd(ə)n] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [keɪv] , [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk]

"	There	are	hidden	wonders	of	rock	and	precipice	and	cave	,	in	that	dark
"	那里	是	隐	奇迹	的	岩石	和	悬崖	和	洞穴	,	在	那	黑暗的

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

“在那片黑暗的森林里，隐藏着岩石、悬崖和洞穴的奇观，

" [sed] ['edwərd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .

"	said	Edward	,	pointing	to	the	space	between	them	and	the	river	.
"	说	爱德华	,	指向	到	这	空间	之间	他们	和	这	河	.

“爱德华指着他们和河流之间的空地说道。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .

"	If	it	were	earlier	in	the	day	,	I	should	love	to	lead	you	there	.
"	如果	它	是	早些时候	在	这	天	,	我	应该	爱	到	带领	你	那里	.

“如果时间早些，我很乐意带你去那里。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][traɪ][ðə; ði] [əd'ventʃər] [naʊ] , ['elən] ? "

Shall	we	try	the	adventure	now	,	Ellen	?	"
将	我们	尝试	这	冒险	现在	,	艾伦	?	"

我们现在就去冒险吧，艾伦?

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [let] [ˌju: 'es] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

"	Let	us	delay	no	longer	.
"	让	我们	延迟	不	更长	.

“我们不要再拖延了。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'baɪd][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	fear	I	must	even	now	abide	a	rebuke	from	Mrs	.	Melmoth	,	which	I	have
我	害怕	我	必须	甚至	现在	遵守	一个	训斥	从	太太	.	梅尔莫斯	,	哪个	我	有

['ʃʊrli] [dɪ'zɜːrvd] .

surely	deserved	.
一定	应得的	.

恐怕我现在还要承受梅尔莫斯太太的责备，而这确实是我应得的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] , [huː] [raɪdz] [ɑːn][soʊ] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?

But	who	is	this	,	who	rides	on	so	slowly	before	us	?
但	WHO	是	这	,	WHO	骑行	在	所以	缓慢地	前	我们	?

但这位骑着马在我们前面缓缓前进的人是谁呢?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] .

"	She	pointed	to	a	horseman	,	whom	they	had	not	before	observed	.
"	她	尖	到	一个	骑手	,	谁	他们	有	不是	前	观察到	.

她指着一个骑马的人，他们之前并没有注意到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [stiːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn]

He	was	descending	the	hill	;	but	,	as	his	steed	seemed	to	have	chosen
他	曾是	下降	这	爬坡道	;	但	,	作为	他的	骏马	似乎	到	有	选定

[hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] ,

his	own	pace	,
他的	自己的	步伐	,

他正下山；但是，他的马似乎自行决定了速度，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['prɑːgres] .

he	made	a	very	inconsiderable	progress	.
他	制成	一个	非常	微不足道的	进步	.

他取得的进展微乎其微。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	Oh	,	do	you	not	know	him	?
"	哦	,	做	你	不是	知道	他	?

“哦，你不认识他吗？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

But	it	is	scarcely	possible	you	should	,	"	exclaimed	her	companion	.
但	它	是	几乎	可能的	你	应该	,	"	惊呼	她	伴侣	.

“但这几乎不可能，”她的同伴惊呼道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [gʊd] ['ɑːfɪs] , ['elən] , [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

"	We	must	do	him	the	good	office	,	Ellen	,	of	stopping	his	progress	,
"	我们	必须	做	他	这	好的	办公室	,	艾伦	,	的	停止	他的	进步	,

“艾伦，我们必须帮他阻止他的行动。”

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

or	he	will	find	himself	at	the	village	,	a	dozen	miles	farther	on	,
或者	他	将要	寻找	他自己	在	这	村庄	,	一个	打	英里	更远	在	,

否则他会发现自己身处十几英里外的村庄。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] . "

before	he	resumes	his	consciousness	.	"
前	他	简历	他的	意识	.	"

在他恢复意识之前。

" [hæz; həz][hiː; hi] [ðen] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ? " [ɪn'kwaɪəd] [mɪs] ['læŋtən] .

"	Has	he	then	lost	his	senses	?	"	inquired	Miss	Langton	.
"	有	他	然后	丢失的	他的	感官	?	"	询问	错过	兰顿	.

“他是不是疯了？”兰顿小姐问道。

" [nɑːt][soʊ] , ['elən] , — [ɪf] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd]
" Not so , Ellen , — if much learning has not made him mad , " replied Edward
" 不是 所以 , 艾伦 , — 如果 很多 学习 有 不是 制成 他 疯狂的 , " 回复 爱德华
['wɔlkɑːt] .
Walcott .
沃尔科特 .

“并非如此，艾伦，——如果学识渊博没有让他发疯的话，”爱德华·沃尔科特回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ;
" He is a deep scholar and a noble fellow ;
" 他 是 一个 深的 学者 和 一个 高贵 同伴 ;

“他是一位博学之士，也是一位高尚的人；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [eə'lɔŋ] .
but I fear we shall follow him to his grave erelong .
但 我 害怕 我们 将 跟随 他 到 他的 严重 埃雷隆 .

但我担心我们很快也会步他后尘，走向坟墓。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
Dr . Melmoth has sent him to ride in pursuit of his health .
博士 . 梅尔莫斯 有 发送 他 到 骑 在 追逐 的 他的 健康 .

梅尔莫斯医生派他去骑马养生。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] .
He will never overtake it , however , at this pace .
他 将要 绝不 超过 它 , 然而 , 在 这 步伐 .

然而，以他目前的速度，他永远也追不上它。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]
" As he spoke , they had approached close to the subject of their
" 作为 他 辐 , 他们 有 接近 关闭 到 这 主题 的 他们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

“当他说话时，他们已经靠近了他们谈话的主题；

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm]
and Ellen had a moment's space for observation before he started from
和 艾伦 有 一个 瞬间 空间 为了 观察 前 他 开始 从
[ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] .
the abstraction in which he was plunged .
这 抽象 在 哪个 他 曾是 暴跌 .

艾伦有片刻时间观察，然后他才从他所沉浸其中的抽象思维中走出来。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skruːtəni][wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] , [jet] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .
The result of her scrutiny was favorable , yet very painful .
这 结果 的 她 审查 曾是 有利 , 然而 非常 痛苦 .

她的审查结果虽然有利，但却令人非常痛苦。

[ðə; ði]['streɪndʒər][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] ,
The stranger could scarcely have attained his twentieth year ,
这 陌生人 可以 几乎 有 已达到 他的 第二十 年 ,

这位陌生人看起来还不到二十岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [bi'stəuz] [ɑːn] [nʌn]
and was possessed of a face and form such as Nature bestows on none
和 曾是 拥有 的 一个 脸 和 形式 这样的 作为 自然 授予 在 没有任何
[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['feivərits] .
but her favorites .
但 她 收藏夹 .

并且拥有大自然只赐予其宠儿的容貌和体态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['diːpənd]

There	was	a	nobleness	on	his	high	forehead	,	which	time	would	have	deepened
那里	曾是	一个	高贵	在	他的	高的	前额	,	哪个	时间	会	有	加深

['ɪntuː]['mædʒəsti] ;

into	majesty	;
进入	威严	;

他高高的额头上透着一股高贵的气质，随着时间的推移，这气质会更加浓烈，最终化作威严。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] , [ʌv; əv]

and	all	his	features	were	formed	with	a	strength	and	boldness	,	of
和	全部	他的	特征	是	形成	和	一个	力量	和	大胆	,	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪlnəs] ,

which	the	paleness	,
哪个	这	苍白	,

他五官轮廓分明，充满力量和魄力，其中苍白的肤色更增添了几分这种气质。

[prə'duːst] [baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm] .

produced	by	study	and	confinement	,	could	not	deprive	them	.
生产	经过	学习	和	监禁	,	可以	不是	剥夺	他们	.

通过学习和禁锢而产生的，无法剥夺他们。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wʌn] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri]

The	expression	of	his	countenance	was	not	a	melancholy	one	:	on	the	contrary
这	表达	的	他的	面容	曾是	不是	一个	忧郁	一	:	在	这	相反

,

,
,

他脸上的表情并不忧郁：相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] , [pər'hæps] [traɪ'ʌmfənt] ,

it	was	proud	and	high	,	perhaps	triumphant	,
它	曾是	自豪的	和	高的	,	也许	凯	,

它高高耸立，骄傲而自豪，或许还带着胜利的喜悦。

[laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːlər][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

like	one	who	was	a	ruler	in	a	world	of	his	own	,
喜欢	一	WHO	曾是	一个	统治者	在	一个	世界	的	他的	自己的	,

就像一个统治着自己世界的人一样，

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

and	independent	of	the	beings	that	surrounded	him	.
和	独立的	的	这	生物	那	包围	他	.

他独立于周围的一切事物之外。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blaɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [peɪl] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	a	blight	,	of	which	his	thin	pale	cheek	,	and	the	brightness	of	his
但	一个	枯萎病	,	的	哪个	他的	薄的	苍白	脸颊	,	和	这	亮度	的	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

但有一种瑕疵，使他苍白的脸颊和明亮的双眼都黯然失色。

[wɜːr; wər][ə'laɪk] [pruːfs] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [er] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrəti] .

were	alike	proofs	,	seemed	to	have	come	over	him	ere	his	maturity	.
是	同样	证明	,	似乎	到	有	来	超过	他	埃雷	他的	到期	.

这些类似的证据，似乎在他成熟之前就显现出来了。

[ðə; ði] ['skɑːlɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [huːf] - [træmps][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

The	scholar's	attention	was	now	aroused	by	the	hoof	-	tramps	at	his	side	;
这	学者的	注意力	曾是	现在	被唤醒	经过	这	蹄	-	流浪汉	在	他的	边	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

学者的注意力被身旁的蹄声吸引了过来；

['staːtiŋ] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['elən] ,

starting	,	he	fixed	his	eyes	on	Ellen	,
开始	,	他	固定的	他的	眼睛	在	艾伦	,

他首先将目光锁定在艾伦身上，

[huːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd]

whose	young	and	lovely	countenance	was	full	of	the	interest	he	had
谁	年轻的	和	迷人的	面容	曾是	满的	的	这	兴趣	他	有

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

他年轻俊美的脸上洋溢着对他的好奇和兴趣。

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɪ'miːdiətli] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

A	deep	blush	immediately	suffused	his	cheek	,
一个	深的	脸红	立即地	弥漫	他的	脸颊	,

他的脸颊立刻泛起了一抹深红，

['pruːviŋ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

proving	how	well	the	glow	of	health	would	have	become	it	.
证明	如何	出色地	这	辉光	的	健康	会	有	变得	它	.

这证明了健康的光彩会变得多么美好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɔːkwərd] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ; [ænd; ənd] , [suːn] [rɪ'kʌvərɪŋ]

There	was	nothing	awkward	,	however	,	in	his	manner	;	and	,	soon	recovering
那里	曾是	没有什么	尴尬的	,	然而	,	在	他的	方式	;	和	,	很快	恢复中

[hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,

his	self	-	possession	,
他的	自己	-	拥有	,

然而，他的举止并无不妥之处；很快，他便恢复了镇定。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][roʊd][ɑːn] .

he	bowed	to	her	,	and	would	have	rode	on	.
他	鞠躬	到	她	,	和	会	有	骑	在	.

他向她鞠了一躬，然后本想继续骑马离开。

" [jʊr; jər][raɪd][ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fænʃɔː] , " [əb'zɜːrvd] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] .

"	Your	ride	is	unusually	long	to	-	day	,	Fanshawe	,	"	observed	Edward	Walcott	.
"	你的	骑	是	异常地	长的	到	-	天	,	范莎	,	"	观察到	爱德华	沃尔科特	.

“范肖，你今天的行程异常漫长，”爱德华·沃尔科特说道。

" [wen] [meɪ] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ?

"	When	may	we	look	for	your	return	?
"	什么时候	可能	我们	看	为了	你的	返回	?

我们什么时候可以期待您回来?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [blʌʃt] , [bʌt; bət] ['ænsər] ,

"	The	young	man	again	blushed	,	but	answered	,
"	这	年轻的	男人	再次	脸红了	,	但	回答	,

“年轻人再次脸红了，但还是回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [aɪ][wʌz; wəz]

with	a	smile	that	had	a	beautiful	effect	upon	his	countenance	,	"	I	was
和	一个	微笑	那	有	一个	美丽的	影响	之上	他的	面容	,	"	我	曾是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他脸上带着迷人的微笑，说道："我不是。"

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə'wer] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][maɪ] ['hɔrsəz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

at	the	moment	,	aware	in	which	direction	my	horse's	head	was	turned	.
在	这	片刻	,	意识到的	在	哪个	方向	我的	马匹	头	曾是	转向	.

那一刻，我清楚地知道我的马的头转向了哪个方向。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	have	to	thank	you	for	arresting	me	in	a	journey	which	was	likely	to
我	有	到	感谢	你	为了	逮捕	我	在	一个	旅行	哪个	曾是	可能	到

[pruːv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .

prove	much	longer	than	I	intended	.
证明	很多	更长	比	我	故意的	.

我必须感谢你让我踏上这段旅程，否则这段旅程很可能会比我预想的要长得多。

" [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

"	The	party	had	now	turned	their	horses	,
"	这	派对	有	现在	转向	他们的	马匹	,

"该党现在已经调转了方向，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət]

and	were	about	to	resume	their	ride	in	a	homeward	direction	;	but
和	是	关于	到	恢复	他们的	骑	在	一个	回家	方向	;	但

['edwərd] [pər'siːvd] [ðæt] ['fænʃɔː] ,

Edward	perceived	that	Fanshawe	,
爱德华	感知	那	范莎	,

他们正准备继续骑马回家；但爱德华注意到范肖，

['hævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [θɔːt] , [naʊ] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

having	lost	the	excitement	of	intense	thought	,	now	looked	weary	and	dispirited	.
拥有	丢失的	这	激动	的	激烈的	想法	,	现在	看起来	厌倦	和	颓废	.

失去了专注思考的兴奋劲儿，现在看起来疲惫而沮丧。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [kloʊz][æt; ət][hænd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	Here	is	a	cottage	close	at	hand	,	"	he	observed	.
"	这里	是	一个	小屋	关闭	在	手	,	"	他	观察到	.

"附近就有一间小屋，"他说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪdn] [fɑːr] , [ænd; ənd][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

"	We	have	ridden	far	,	and	stand	in	need	of	refreshment	.
"	我们	有	骑	远的	,	和	站立	在	需要	的	清爽	.

"我们走了很远的路，现在需要补充能量。"

['elən] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'laɪt] ?

Ellen	,	shall	we	alight	?
艾伦	,	将	我们	点燃	?

艾伦，我们下车吧?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

"	She	saw	the	benevolent	motive	of	his	proposal	,	and	did	not	hesitate	to
"	她	锯	这	仁慈	动机	的	他的	提议	,	和	做过	不是	犹豫	到

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

comply	with	it	.
遵守	和	它	.

她看到了他提议的善意，毫不犹豫地答应了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

But	,	as	they	paused	at	the	cottage	door	,
但	,	作为	他们	暂停	在	这	小屋	门	,

但是，当他们在小屋门口停下脚步时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪts] [ɪk'stɪrɪər] ['prɑːmɪst] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ]

she	could	not	but	observe	that	its	exterior	promised	few	of	the	comforts	which
她	可以	不是	但	观察	那	它是	外部的	承诺	很少	的	这	舒适	哪个

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] .

they	required	.
他们	必需的	.

她不禁注意到，它的外观并不能提供他们所需的舒适条件。

[taɪm] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'spaɪər] [fɔːr; fər][ɪts]['ruːɪn] ; [ænd; ənd] ,

Time	and	neglect	seemed	to	have	conspired	for	its	ruin	;	and	,
时间	和	忽视	似乎	到	有	密谋	为了	它是	废墟	;	和	,

时间和疏于照料似乎合谋导致了它的衰败；而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [kleɪ] ['tʃɪmni] ,

but	for	a	thin	curl	of	smoke	from	its	clay	chimney	,
但	为了	一个	薄的	卷曲	的	抽烟	从	它是	黏土	烟囱	,

除了从陶土烟囱里冒出的一缕细烟之外，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] .

they	could	not	have	believed	it	to	be	inhabited	.
他们	可以	不是	有	相信	它	到	是	有人居住的	.

他们简直不敢相信那里有人居住。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][trækt][ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ,

A	considerable	tract	of	land	in	the	vicinity	of	the	cottage	had	evidently	been	,
一个	大量	通道	的	土地	在	这	附近	的	这	小屋	有	显然	到过	,

小屋附近一大片土地显然曾经是……

[æt; ət][sʌm; səm]['fɔːrmər] ['pɪriəd] , ['ʌndər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvərʌn] [baɪ] [bʊʃɪz]

at	some	former	period	,	under	cultivation	,	but	was	now	overrun	by	bushes
在	一些	以前的	时期	,	在下面	栽培	,	但	曾是	现在	超限	经过	灌木丛

[ænd; ənd][dwɔːrf] [paɪnz] ,

and	dwarf	pines	,
和	矮人	松树	,

过去曾有人耕种，但现在已被灌木和矮松覆盖。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['meni] [hjuːdʒ] [greɪ] ['rɑːks] , [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [baɪ]['hjuːmən][ɑːrt] , [en'devəd] [tuː; tə]

among	which	many	huge	gray	rocks	,	ineradicable	by	human	art	,	endeavored	to
之中	哪个	许多	巨大的	灰色的	岩石	,	根深蒂固的	经过	人类	艺术	,	努力	到

[kən'siːl] [ðəm'selvz] .

conceal	themselves	.
隐藏	他们自己	.

其中许多巨大的灰色岩石，人类的技艺无法将其抹去，它们努力隐藏自己。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] -

About	half	an	acre	of	ground	was	occupied	by	the	young	blades	of	Indian	-
关于	一半	一个	英亩	的	地面	曾是	占领	经过	这	年轻的	刀片	的	印度	-

[kɔːrn] ,

corn	,
玉米	,

大约半英亩的土地上长满了幼小的玉米苗。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [kaʊ] [geɪzd] ['wɪstfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [lɔːg] - [fens] .

at	which	a	half	-	starved	cow	gazed	wistfully	over	the	mouldering	log	-	fence	.
在	哪个	一个	一半	-	饥饿	奶牛	凝视	怅然地	超过	这	模压	日志	-	栅栏	.

一头半饿的母牛望着破旧的木栅栏，眼神里充满了渴望。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['təukənz] .

These	were	the	only	agricultural	tokens	.
这些	是	这	仅有的	农业	代币	.

这些是仅有的农业代币。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] , [ˌnevərðə'les] , [druː] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , ['æftər] ['nɔkiŋ]

Edward	Walcott	,	nevertheless	,	drew	the	latch	of	the	cottage	door	,	after	knocking
爱德华	沃尔科特	,	尽管如此	,	画	这	闩锁	的	这	小屋	门	,	后	敲门

['laʊdli] [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

loudly	but	in	vain	.
高声	但	在	徒劳	.

然而，爱德华·沃尔科特在用力敲门却无果后，拉开了小屋的门闩。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['oʊpənd][tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['retʃɪd]

The	apartment	which	was	thus	opened	to	their	view	was	quite	as	wretched
这	公寓	哪个	曾是	因此	打开	到	他们的	看法	曾是	相当	作为	可怜

[æz; əz][ɪts] [ɪk'stɪriər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .

as	its	exterior	had	given	them	reason	to	anticipate	.
作为	它是	外部的	有	给定	他们	原因	到	预料	.

他们由此看到的公寓，正如其外观所预示的那样，内部十分破败。

['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['nesəseri] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [kən'kɒmɪtənts] .

Poverty	was	there	,	with	all	its	necessary	and	unnecessary	concomitants	.
贫困	曾是	那里	,	和	全部	它是	必要的	和	不必要	伴随物	.

贫困一直存在，并伴随着各种必要和非必要的问题。

[ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [rɪ'liːf] [di'teind]

The	intruders	would	have	retired	had	not	the	hope	of	affording	relief	detained
这	入侵者	会	有	退休	有	不是	这	希望	的	负担得起	宽慰	被拘留

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果不是因为希望能够提供救济而耽搁了时间，入侵者们早就撤退了。

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [ə'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪmɪn] , [bəuθ][ʌv; əv]

The	occupants	of	the	small	and	squalid	apartment	were	two	women	,	both	of
这	居住者	的	这	小的	和	肮脏的	公寓	是	二	女性	,	两个都	的

[ðem; ðəm] ['eldərli] ,

them	elderly	,
他们	老年	,

这间狭小破旧的公寓里住着两位老年妇女。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fitʃər] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪstər] .

and	,	from	the	resemblance	of	their	features	,	appearing	to	be	sisters	.
和	,	从	这	相似	的	他们的	特征	,	出现	到	是	姐妹	.

从她们的容貌特征来看，她们像是姐妹。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

The	expression	of	their	countenances	,	however	,	was	very	different	.
这	表达	的	他们的	面容	,	然而	,	曾是	非常	不同的	.

然而，他们的表情却截然不同。

[wʌn] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɑːrθ] ,

One	,	evidently	the	younger	,	was	seated	on	the	farther	side	of	the	large	hearth	,
一	,	显然	这	年轻	,	曾是	坐着	在	这	更远	边	的	这	大的	炉	,

其中一人，显然是年纪较小的那位，坐在大壁炉的另一侧。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti] [stʊd] .

opposite	to	the	door	at	which	the	party	stood	.
对面的	到	这	门	在	哪个	这	派对	站立	.

与聚会者所站的门相对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['sæloʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] ['ɪlnəs] ;

She	had	the	sallow	look	of	long	and	wasting	illness	;
她	有	这	黄褐色	看	的	长的	和	浪费	疾病	;

她面色蜡黄，一副长期患病后憔悴不堪的样子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'stedinəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt]

and	there	was	an	unsteadiness	of	expression	about	her	eyes	,	that
和	那里	曾是	一个	不稳定	的	表达	关于	她	眼睛	,	那

[ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] .

immediately	struck	the	observer	.
立即地	击	这	观察员	.

她的眼神中透着一丝不安，这立刻引起了观察者的注意。

[jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ˌðer'ɪn] [kən'træstɪŋ] ['waɪdli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

Yet	her	face	was	mild	and	gentle	,	therein	contrasting	widely	with	that	of
然而	她	脸	曾是	温和的	和	温和的	,	其中	对比	广泛	和	那	的

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

然而，她的面容温和柔和，与她的同伴形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ʌv; əv] [dɪ'keɪd] ['brænʧɪz] ,

The	other	woman	was	bending	over	a	small	fire	of	decayed	branches	,
这	其他	女士	曾是	弯曲	超过	一个	小的	火	的	腐烂的	分支	,

另一名女子正弯腰照看着一堆枯枝燃起的小火堆。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] ,

the	flame	of	which	was	very	disproportionate	to	the	smoke	,
这	火焰	的	哪个	曾是	非常	不成比例的	到	这	抽烟	,

火焰与烟雾的比例非常不协调。

['skersli] [prə'djʊsɪŋ] [hiːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skænti] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd]

scarcely	producing	heat	sufficient	for	the	preparation	of	a	scanty	portion	of	food
几乎	生产	热	充足的	为了	这	准备	的	一个	稀少	部分	的	食物

.

:
.

产生的热量微乎其微，仅够烹制少量食物。

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl]['oʊnli][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt]

Her	profile	only	was	visible	to	the	strangers	,	though	,	from	a	slight
她	轮廓	仅有的	曾是	可见的	到	这	陌生人	,	尽管	,	从	一个	轻微

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

motion	of	her	eye	,
运动	的	她	眼睛	,

不过，只有陌生人才能通过她眼球的轻微转动看到她的侧脸。

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

they	perceived	that	she	was	aware	of	their	presence	.
他们	感知	那	她	曾是	意识到的	的	他们的	在场	.

他们察觉到她知道他们的存在。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [sper] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌlən]

Her	features	were	pinched	and	spare	,	and	wore	a	look	of	sullen
她	特征	是	捏	和	空闲的	,	和	穿着	一个	看	的	忧郁

[ˌdɪskən'tent] ,

discontent	,
不满	,

她五官清瘦，略显憔悴，脸上带着一丝闷闷不乐的不满。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

for	which	the	evident	wretchedness	of	her	situation	afforded	a	sufficient
为了	哪个	这	明显	悲惨	的	她	情况	提供	一个	充足的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

她所处的悲惨境地显然足以构成充分的理由。

[ðɪs] ['fiːmeɪl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['fretfəlnɪs] ([ðæt][ɪz]

This	female	,	notwithstanding	her	years	,	and	the	habitual	fretfulness	(	that	is
这	女性	,	虽然	她	年	,	和	这	习惯性的	忧心	(	那	是

[mɔːr] ['werɪŋ] [ðæn; ðən][taɪm]) ,

more	wearing	than	time	)	,
更多的	穿着	比	时间	)	,

这位女士，尽管年纪不小，却总是烦躁不安（这种烦躁比时间更令人疲惫），

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['helθi] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , ['leðəri] [kəm'plekʃ(ə)n] .

was	apparently	healthy	and	robust	,	with	a	dry	,	leathery	complexion	.
曾是	显然	健康	和	强壮的	,	和	一个	干燥	,	皮革状的	肤色	.

它看起来健康强壮，但皮肤干燥粗糙。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

A	short	space	elapsed	before	she	thought	proper	to	turn	her	face	towards	her
一个	短的	空间	过去	前	她	想法	恰当的	到	转动	她	脸	向	她

['vɪzɪtər] ;

visitors	;
访客	;

过了片刻，她才觉得应该把脸转向来访者；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ɔːr]['raɪzɪŋ]

and	she	then	regarded	them	with	a	lowering	eye	,	without	speaking	,	or	rising
和	她	然后	认为	他们	和	一个	降低	眼睛	,	没有	请讲	,	或者	上升

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

from	her	chair	.
从	她	椅子	.

然后她垂下眼帘看着他们，一言不发，也没有从椅子上站起来。

" [wiː; wi] ['entərd] , " ['edwərd] ['wɔlkɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] , " [ɪn][ðə; ði][hoʊp] " — [bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd]

"	We	entered	,	"	Edward	Walcott	began	to	say	,	"	in	the	hope	"	—	But	he	paused
"	我们	进入	,	"	爱德华	沃尔科特	开始	到	说	,	"	在	这	希望	"	—	但	他	暂停

,

,
,

“我们怀着希望进入了，”爱德华·沃尔科特刚开口说道，“——”但他停顿了一下，

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

on	perceiving	that	the	sick	woman	had	risen	from	her	seat	,
在	感知	那	这	生病的	女士	有	升起	从	她	座位	,

见那位患病的妇人已从座位上站起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] ['futsteps] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	with	slow	and	tottering	footsteps	was	drawing	near	to	him	.
和	和	慢的	和	颤巍巍	脚步声	曾是	绘画	靠近	到	他	.

她迈着缓慢而蹒跚的脚步，向他走来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,

She	took	his	hand	in	both	her	own	;	and	,
她	采取	他的	手	在	两个都	她	自己的	;	和	,

她用自己的手握住了他的手；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt]

though	he	shuddered	at	the	touch	of	age	and	disease	,	he	did	not	attempt
尽管	他	颤抖	在	这	触碰	的	年龄	和	疾病	,	他	做过	不是	试图

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	withdraw	it	.
到	提取	它	.

虽然他畏惧衰老和疾病，但他并没有试图收回它。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pə'ruːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] ['iːgər]

She	then	perused	all	his	features	,	with	an	expression	,	at	first	of	eager
她	然后	仔细阅读	全部	他的	特征	,	和	一个	表达	,	在	第一的	的	渴望的

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

and	hopeful	anxiety	,
和	充满希望	焦虑	,

然后，她仔细打量了他的每一张脸，脸上先是流露出渴望和期待的神情。

[wɪtʃ] ['feɪdɪd][baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

which	faded	by	degrees	into	disappointment	.
哪个	褪色	经过	学位	进入	失望	.

渐渐地，这种失望变成了现实。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] - ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk]

Then	,	turning	from	him	,	she	gazed	into	Fanshawe's	countenance	with	the	like
然后	,	转弯	从	他	,	她	凝视	进入	-	面容	和	这	喜欢

['iːgərnəs] ,

eagerness	,
渴望	,

然后，她转过身，用同样的渴望凝视着范肖的脸庞。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

but	with	the	same	result	.
但	和	这	相同的	结果	.

但结果却是一样的。

['læstli] , ['tɔtəriŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

Lastly	,	tottering	back	to	her	chair	,	she	hid	her	face	and	wept	bitterly	.
最后	,	颤巍巍	后退	到	她	椅子	,	她	隐藏	她	脸	和	哭泣	苦涩地	.

最后，她踉跄着回到椅子上，捂着脸痛哭起来。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] , [wɜːr; wər] ['diːpli]

The	strangers	,	though	they	knew	not	the	cause	of	her	grief	,	were	deeply
这	陌生人	,	尽管	他们	知道	不是	这	原因	的	她	悲伤	,	是	深

[ə'fektɪd] ;

affected	;
做作的	;

虽然陌生人不知道她悲伤的原因，但都深受感动；

[ænd; ənd] ['elən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] , [mɔːr] [frʌm; frəm]

and	Ellen	approached	the	mourner	with	words	of	comfort	,	which	,	more	from
和	艾伦	接近	这	哀悼者	和	字	的	舒适	,	哪个	,	更多的	从

[ðer; ðər][toʊn] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

their	tone	than	their	meaning	,
他们的	语气	比	他们的	意义	,

艾伦走近哀悼者，用安慰的话语安慰他，但这些话语与其说是话语本身的意思，不如说是语气的意思，

[prə'duːst] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪ'fekt] .

produced	a	transient	effect	.
生产	一个	瞬态	影响	.

产生了短暂的影响。

" [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ʃi][ɪn'kwaɪəd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Do	you	bring	news	of	him	?	"	she	inquired	,	raising	her	head	.
"	做	你	带来	消息	的	他	?	"	她	询问	,	提高	她	头	.

"你带来了他的消息吗？"她抬起头问道。

" [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Will	he	return	to	me	?
"	将要	他	返回	到	我	?

他会回到我身边吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ?

Shall	I	see	him	before	I	die	?
将	我	看	他	前	我	死	?

我死前能见到他吗?

" ['elən] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər]

"	Ellen	knew	not	what	to	answer	;	and	,	ere	she	could	attempt	it	,	the	other
"	艾伦	知道	不是	什么	到	回答	;	和	,	埃雷	她	可以	试图	它	,	这	其他

['fiːmeɪl] [pri'ventid] [hɜːr; hər] .

female	prevented	her	.
女性	阻止	她	.

"艾伦不知道该如何回答；还没等她开口，另一个女人就阻止了她。"

" ['sɪstər] ['bʌtlər] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Sister	Butler	is	wandering	in	her	mind	,	"	she	said	,
"	姐姐	巴特勒	是	漫游	在	她	头脑	,	"	她	说	,

"巴特勒修女心不在焉，"她说。

" [ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'hoʊld] [ə'gen] .

"	and	speaks	of	one	she	will	never	behold	again	.
"	和	说话	的	一	她	将要	绝不	看哪	再次	.

"并谈起一个她再也见不到的人。"

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [di'stɜːbz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪr]

The	sight	of	strangers	disturbs	her	,	and	you	see	we	have	nothing	here
这	视线	的	陌生人	扰乱	她	,	和	你	看	我们	有	没有什么	这里

[tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .

to	offer	you	.
到	提供	你	.

陌生人的出现会让她感到不安，而且你也知道，我们这里没有什么可以提供给你的。

" [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌn'greɪʃəs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [truː] .

"	The	manner	of	the	woman	was	ungracious	;	but	her	words	were	true	.
"	这	方式	的	这	女士	曾是	不友善的	;	但	她	字	是	真的	.

"那女人的举止很不礼貌，但她说的却是实话。"

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə,liːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	saw	that	their	presence	could	do	nothing	towards	the	alleviation	of	the
他们	锯	那	他们的	在场	可以	做	没有什么	向	这	缓解	的	这

['mɪzəri] [ðeɪ] ['witnist] ;

misery	they	witnessed	;
苦难	他们	目击者	;

他们意识到，他们的存在对减轻他们所目睹的苦难没有任何帮助；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

and	they	felt	that	mere	curiosity	would	not	authorize	a	longer	intrusion	.
和	他们	毛毡	那	仅仅	好奇心	会	不是	授权	一个	更长	入侵	.

他们认为，仅仅出于好奇心并不足以成为长时间侵入的理由。

[soʊ] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊər] ,

So	soon	,	therefore	,	as	they	had	relieved	,	according	to	their	power	,
所以	很快	,	所以	,	作为	他们	有	松了口气	,	根据	到	他们的	力量	,

因此，他们很快就按照自己的能力，解除了危机。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	poverty	that	seemed	to	be	the	least	evil	of	this	cottage	,
这	贫困	那	似乎	到	是	这	至少	邪恶的	的	这	小屋	,

在这间小屋里，贫穷似乎是最不糟糕的事情。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

they	emerged	into	the	open	air	.
他们	出现	进入	这	打开	空气	.

他们走到了户外。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [felt] [swiːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	breath	of	heaven	felt	sweet	to	them	,
这	气息	的	天堂	毛毡	甜的	到	他们	,

他们觉得天堂的气息很甜美。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [jʌŋ] ['hɑːrts] ,

and	removed	a	part	of	the	weight	from	their	young	hearts	,
和	已移除	一个	部分	的	这	重量	从	他们的	年轻的	心	,

减轻了他们幼小心灵的部分负担。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['retʃɪdnəs] .

which	were	saddened	by	the	sight	of	so	much	wretchedness	.
哪个	是	悲伤	经过	这	视线	的	所以	很多	悲惨	.

看到如此多的苦难，他们都感到悲伤。

[pɜ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Perceiving	a	pure	and	bright	little	fountain	at	a	short	distance	from	the
感知	一个	纯的	和	明亮的	小的	喷泉	在	一个	短的	距离	从	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

看到小屋不远处有一个清澈明亮的小喷泉，

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrtʃ] - [triː] [æz; əz][ə; eɪ][kʌp] ,

they	approached	it	,	and	,	using	the	bark	of	a	birch	-	tree	as	a	cup	,
他们	接近	它	,	和	,	使用	这	吠	的	一个	桦木	-	树	作为	一个	杯子	,

他们走近它，用桦树皮当杯子，

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ɪts] [kuːl] ['wɔːtərz] .

partook	of	its	cool	waters	.
参与	的	它是凉爽的		水	.

畅饮了清凉的泉水。

[ðeɪ] [ðen] [pər'suːd] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [raɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] , [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn]

They	then	pursued	their	homeward	ride	with	such	diligence	,	that	,	just	as	the	sun
他们	然后	追击	他们的	回家	骑	和	这样的	勤勉	,	那	,	只是	作为	这	太阳

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] ,

was	setting	,
曾是	环境	,

然后，他们一路勤恳地赶回了家，以至于就在太阳落山的时候，

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

they	came	in	sight	of	the	humble	wooden	edifice	which	was	dignified	with	the
他们	来了	在	视线	的	这	谦逊的	木制的	大厦	哪个	曾是	凝重	和	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] .

name	of	Harley	College	.
姓名	的	哈雷	大学	.

他们看到了那座简朴的木制建筑，上面庄严地写着哈雷学院的名字。

[ə; eɪ]['goʊldən] [reɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

A	golden	ray	rested	upon	the	spire	of	the	little	chapel	,
一个	金的	射线	休息	之上	这	尖塔	的	这	小的	教堂	,

一道金光洒在小教堂的尖顶上，

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sent] [ɪts] ['tɪŋklɪŋ] ['mɜːrmər] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]

the	bell	of	which	sent	its	tinkling	murmur	down	the	valley	to	summon	the
这	钟	的	哪个	发送	它是	叮叮当当	低语	向下	这	谷	到	召唤	这

['wɔndərəz] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [prerz] .

wanderers	to	evening	prayers	.
流浪者	到	晚上	祈祷	.

钟声叮当作响地传遍山谷，召唤着流浪者们参加晚祷。

['fænʃɔː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] ,

Fanshawe	returned	to	his	chamber	that	night	,
范莎	返回	到	他的	房间	那	夜晚	,

当晚，范肖回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] .

and	lighted	his	lamp	as	he	had	been	wont	to	do	.
和	照明	他的	灯	作为	他	有	到过	惯于	到	做	.

他像往常一样点亮了油灯。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðoʊz]

The	books	were	around	him	which	had	hitherto	been	to	him	like	those
这	图书	是	大约	他	哪个	有	迄今为止	到过	到	他	喜欢	那些

['feɪbld] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

fabled	volumes	of	Magic	,
传说中的	卷	的	魔法	,

他周围摆放着一些书，这些书在他心中一直如同传说中的魔法书一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɪl] [deθ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
from **which** **the** **reader** **could** **not** **turn** **away** **his** **eye** **till** **death** **were** **the**
从 哪个 这 读者 可以 不是 转动 离开 他的 眼睛 直到 死亡 是 这
['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
consequence **of** **his** **studies** **.**
结果 的 他的 研究 .

读者无法将目光从书中移开，直到死亡成为他学习的最终结果。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [naʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ,
But **there** **were** **unaccustomed** **thoughts** **in** **his** **bosom** **now** **;** **and** **to** **these** **,**
但 那里 是 不习惯 想法 在 他的 怀 现在 ; 和 到 这些 ,

但他心中却涌起了一些不寻常的念头；对于这些念头，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['vɑːljəmz] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] .
leaning **his** **head** **on** **one** **of** **the** **unopened** **volumes** **,** **he** **resigned** **himself** **.**
倾斜 他的 头 在 一 的 这 未开封 卷 , 他 辞职 他自己 .

他把头靠在一本未开封的书上，认命了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ðæt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,
He **called** **up** **in** **review** **the** **years** **,** **that** **,** **even** **at** **his** **early** **age** **,**
他 称为 向上 在 审查 这 年 , 那 , 甚至 在 他的 早期的 年龄 ,

他回顾往昔岁月，想起即使在他年少时，

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['sɑːləteri] ['stʌdi] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,
he **had** **spent** **in** **solitary** **study** **,** **in** **conversation** **with** **the** **dead** **,**
他 有 花费 在 孤 学习 , 在 对话 和 这 死的 ,

他曾独自研读，与死者对话。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,
while **he** **had** **scorned** **to** **mingle** **with** **the** **living** **world** **,**
尽管 他 有 被鄙视 到 交融 和 这 活的 世界 ,

虽然他鄙夷地不愿与人间交往，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['məutivz] .
or **to** **be** **actuated** **by** **any** **of** **its** **motives** **.**
或者 到 是 驱动 经过 任何 的 它是 动机 .

或出于其任何动机而采取行动。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'strʌktɪv] ['leɪbər] ,
He **asked** **himself** **to** **what** **purpose** **was** **all** **this** **destructive** **labor** **,**
他 问 他自己 到 什么 目的 曾是 全部 这 破坏性的 劳动 ,

他问自己，这一切破坏性的劳动究竟有何意义？

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .
and **where** **was** **the** **happiness** **of** **superior** **knowledge** **.**
和 在哪里 曾是 这 幸福 的 优越的 知识 .

而拥有渊博知识所带来的快乐又在哪里呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] :
He **had** **climbed** **but** **a** **few** **steps** **of** **a** **ladder** **that** **reached** **to** **infinity** **:**
他 有 攀登 但 一个 很少 步骤 的 一个 梯子 那 达到 到 无穷大 :

他只不过攀登了通往无限深渊的阶梯上的几级台阶而已：

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] , [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz]

he	had	thrown	away	his	life	in	discovering	,	that	,	after	a	thousand	such	lives
他	有	抛掷	离开	他的	生活	在	发现	,	那	,	后	一个	千	这样的	生活

,

,

,

他白白浪费了一生，才发现，即便经历了上千次这样的人生，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [noʊ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈnʌθɪŋ] .

he	should	still	know	comparatively	nothing	.
他	应该	仍然	知道	比较	没有什么	.

他还应该对这方面一无所知。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [dred] — [ðoʊ] [wʌns][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr]

He	even	looked	forward	with	dread	—	though	once	the	thought	had	been	dear
他	甚至	看起来	向前	和	恐惧	—	尽管	一次	这	想法	有	到过	亲爱的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	him	—	to	the	eternity	of	improvement	that	lay	before	him	.
到	他	—	到	这	永恒	的	改进	那	躺	前	他	.

他甚至带着恐惧展望着——尽管他曾经很喜欢这个想法——摆在他面前的永无止境的进步。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [weɪ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

It	seemed	now	a	weary	way	,	without	a	resting	-	place	and	without	a
它	似乎	现在	一个	厌倦	方式	,	没有	一个	休息	-	地方	和	没有	一个

[ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

termination	;
终止	;

现在看来，这是一条令人疲惫不堪的路，没有终点，也没有安息之地；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈdriːmləs] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	that	moment	he	would	have	preferred	the	dreamless	sleep	of	the
和	在	那	片刻	他	会	有	首选	这	无梦	睡觉	的	这

[bruːts] [ðæt] [ˈperɪʃ] [tuː; tə][ˈmænz] [praʊdɪst] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] ,

brutes	that	perish	to	man's	proudest	attribute	,
野蛮人	那	沦	到	男人的	最引以为豪	属性	,

那一刻，他宁愿像即将死去的野兽那样无梦地沉睡，也不愿拥有人类最引以为傲的特质。

— [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

—	of	immortality	.
—	的	不朽	.

——关于永生。

[ˈfænʃɔː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [diːmd] [hɪmˈself] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [ɪn]

Fanshawe	had	hitherto	deemed	himself	unconnected	with	the	world	,	Unconcerned	in
范莎	有	迄今为止	被认为	他自己	未连接	和	这	世界	,	漠不关心	在

[ɪts] [ˈfiːlɪŋz] ,

its	feelings	,
它是	情怀	,

范肖此前一直认为自己与世隔绝，对世人的感受漠不关心。

[ænd; ənd] [ʌnˈɪnˌflʊənst] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːts] .

and	uninfluenced	by	it	in	any	of	his	pursuits	.
和	未受影响	经过	它	在	任何	的	他的	追求	.

并且在他的所有追求中都未受其影响。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [diˈsiːvd] [hɪmˈself] .

In	this	respect	he	probably	deceived	himself	.
在	这	尊重	他	大概	受骗	他自己	.

在这方面，他可能自欺欺人了。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [leɪd]['oʊpən] ,

If	his	inmost	heart	could	have	been	laid	open	,
如果	他的	最	心	可以	有	到过	铺设	打开	,

如果他内心深处的秘密能够被揭开，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] , [wɪtʃ] , [driːm] [æz; əz]

there	would	have	been	discovered	that	dream	of	undying	fame	,	which	,	dream	as
那里	会	有	到过	发现	那	梦	的	不朽	名声	,	哪个	,	梦	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

人们本可以发现那永垂不朽的名声之梦，尽管它终究只是个梦。

[ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ri'ælitiz] .

is	more	powerful	than	a	thousand	realities	.
是	更多的	强大的	比	一个	千	现实	.

比一千个现实都更有力量。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] , [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ]

But	,	at	any	rate	,	he	had	seemed	,	to	others	and	to	himself	,	a
但	,	在	任何	速度	,	他	有	似乎	,	到	其他的	和	到	他自己	,	一个

['sɑːlətəri] ['biːɪŋ] ,

solitary	being	,
孤	存在	,

但无论如何，在别人眼中，也包括他自己眼中，他似乎都是一个孤独的人。

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [men] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

upon	whom	the	hopes	and	fears	of	ordinary	men	were	ineffectual	.
之上	谁	这	希望	和	恐惧	的	普通的	男人	是	无效	.

普通人的希望和恐惧对他们毫无作用。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][fɜːrst] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [taɪz] ,

But	now	he	felt	the	first	thrilling	of	one	of	the	many	ties	,
但	现在	他	毛毡	这	第一的	惊险	的	一	的	这	许多	领带	,

但现在他感受到了众多联系中的第一次激动人心之处。

[ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [briːð] [ðə; ði] ['kɑːmən] [er] , ([ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ]

that	,	so	long	as	we	breathe	the	common	air	,	(	and	who	shall	say	how	much
那	,	所以	长的	作为	我们	呼吸	这	常见的	空气	,	(	和	WHO	将	说	如何	很多

[lɔːŋgər] ?)

longer	?	)
更长	?	)

只要我们还能呼吸这共同的空气，（谁又能说还能呼吸多久呢？）

[ju'naɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

unite	us	to	our	kind	.
团结	我们	到	我们的	种类	.

让我们与同类团结起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] , [swiːt] [vɔɪs] , [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [aɪ] ,

The	sound	of	a	soft	,	sweet	voice	,	the	glance	of	a	gentle	eye	,
这	声音	的	一个	柔软的	,	甜的	嗓音	,	这	瞥一眼	的	一个	温和的	眼睛	,

温柔甜美的声音，轻柔的眼神，

[hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

had	wrought	a	change	upon	him	;
有	锻	一个	改变	之上	他	;

给他带来了改变；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['meni] .

and	in	his	ardent	mind	a	few	hours	had	done	the	work	of	many	.
和	在	他的	热心	头脑	一个	很少	小时	有	完毕	这	工作	的	许多	.

在他那颗热情洋溢的心看来，短短几个小时就完成了许多人才能完成的工作。

['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Almost	in	spite	of	himself	,	the	new	sensation	was	inexpressibly	delightful	.
几乎	在	尽管如此	的	他自己	,	这	新的	感觉	曾是	难以言喻地	愉快	.

尽管他自己几乎不由自主地感到这种新感觉无比愉悦。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [helθ] ,

The	recollection	of	his	ruined	health	,
这	回忆	的	他的	毁坏	健康	,

回忆起他糟糕的健康状况，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ([soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]) ,

of	his	habits	(	so	much	at	variance	with	those	of	the	world	)	,
的	他的	习惯	(	所以	很多	在	方差	和	那些	的	这	世界	)	,

他的习惯（与世人截然不同），

— [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] ['riːz(ə)n] [sə'dʒestɪd] , [wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ]

—	all	the	difficulties	that	reason	suggested	,	were	inadequate	to	check	the	exulting
—	全部	这	困难	那	原因	建议	,	是	不足	到	查看	这	欣喜若狂

[taɪd] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

tide	of	hope	and	joy	.
潮	的	希望	和	喜悦	.

理性所暗示的所有困难，都不足以阻挡希望和喜悦的浪潮。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [juːθ] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [lʌv] , —

"	And	let	the	aspiring	youth	beware	of	love	,	—
"	和	让	这	有抱负的	青年	提防	的	爱	,	—

“让怀揣梦想的年轻人警惕爱情，——

[ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [glæns] [bɪ'wer] ; [fɔːr; fər] - [tɪz] [tuː] [leɪt]

Of	the	smooth	glance	beware	;	for	'	tis	too	late
的	这	光滑的	瞥一眼	提防	;	为了	-	的	也	晚的

提防那柔滑的眼神；因为为时已晚。

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ['sɔːftnəs] [pɔːz] ;

When	on	his	heart	the	torrent	softness	pours	;
什么时候	在	他的	心	这	激流	柔软	倾倒	;

当温柔的洪流倾泻而下，涌入他的心房；

[ðen] ['wɪzdəm] ['prɑːstreɪt] [laɪz] , [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [feɪm]

Then	wisdom	prostrate	lies	,	and	fading	fame
然后	智慧	前列腺	谎言	,	和	褪色	名声

智慧随即屈服于谎言，名声也随之消逝。

[dɪ'zɔlvz] [ɪn] [er] [ə'weɪ] .

Dissolves	in	air	away	.
溶解	在	空气	离开	.

溶于空气中消失。

" ['tɔmsn] .

"	THOMSON	.
"	汤姆逊	.

“汤姆逊。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['elən] ['lænʧtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ,

A	few	months	passed	over	the	heads	of	Ellen	Langton	and	her	admirers	,
一个	很少	几个月	通过了	超过	这	头部	的	艾伦	兰顿	和	她	仰慕者	,

几个月的时间就这样过去了，艾伦·兰顿和她的仰慕者们却浑然不知。

[ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðæt] , ['seprətli] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi]
unproductive **of** **events** **,** **that** **,** **separately** **,** **were** **of** **sufficient** **importance** **to** **be**
低效的 的 活动 , 那 , 分别地 , 是 的 充足的 重要性 到 是
[rɪ'leɪtɪd] .
related **.**
有关的 .

并非由一些单独来看都足够重要、值得联系起来的事件构成。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;
The **summer** **was** **now** **drawing** **to** **a** **close** **;**
这 夏天 曾是 现在 绘画 到 一个 关闭 ;

夏天即将结束;

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlməθ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'reɪndʒmənts]
and **Dr** **.** **Melmoth** **had** **received** **information** **that** **his** **friend's** **arrangements**
和 博士 . 梅尔莫斯 有 已收到 信息 那 他的 朋友们 安排
[wɜːr; wər] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ,
were **nearly** **completed** **,**
是 几乎 完全的 ,

梅尔莫斯医生收到消息称，他朋友的后事安排已接近尾声。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][nekst] [hoʊm] - [baʊnd] [ʃɪp] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
and **that** **by** **the** **next** **home** **-** **bound** **ship** **he** **hoped** **to** **return** **to** **his** **native**
和 那 经过 这 下一个 家 - 边界 船 他 希望 到 返回 到 他的 本国的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

他希望搭乘下一班返乡的船回到祖国。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] .
The **arrival** **of** **that** **ship** **was** **daily** **expected** **.**
这 到达 的 那 船 曾是 日常的 预期的 .

每天都有人期待那艘船的到来。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['elən] , [ðer; ðər]
During **the** **time** **that** **had** **elapsed** **since** **his** **first** **meeting** **with** **Ellen** **,** **there**
期间 这 时间 那 有 过去 自从 他的 第一的 会议 和 艾伦 , 那里
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
had **been** **a** **change** **,**
有 到过 一个 改变 ,

自从他第一次见到艾伦以来，时间已经过去了一段时间，期间发生了一些变化。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] , [ɪn] - ['hæbɪts] .
yet **not** **a** **very** **remarkable** **one** **,** **in** **Fanshawe's** **habits** **.**
然而 不是 一个 非常 卓越 一 , 在 - 习惯 .

但就范肖的习惯而言，这并不是一个特别引人注目的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['sɑːlətəri] ['biːɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] ;
He **was** **still** **the** **same** **solitary** **being** **,** **so** **far** **as** **regarded** **his** **own** **sex** **;**
他 曾是 仍然 这 相同的 孤 存在 , 所以 远的 作为 认为 他的 自己的 性别 ;

就他的性别而言，他仍然是那个孤僻的人;

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['sedʒələsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
and **he** **still** **confined** **himself** **as** **sedulously** **to** **his** **chamber** **,**
和 他 仍然 受限 他自己 作为 勤奋地 到 他的 房间 ,

他依然一丝不苟地把自己关在房间里。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] — [ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər] — [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .
except **for** **one** **hour** **—** **the** **sunset** **hour** **—** **of** **every** **day** **.**
除了 为了 一 小时 — 这 日落 小时 — 的 每一个 天 .

除了每天日落时分这一个小时。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [ən'les] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

At	that	period	,	unless	prevented	by	the	inclemency	of	the	weather	,
在	那	时期	,	除非	阻止	经过	这	宽恕	的	这	天气	,

在此期间，除非受到恶劣天气的影响，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	accustomed	to	tread	a	path	that	wound	along	the	banks	of	the
他	曾是	习惯	到	踏	一个	小路	那	伤口	沿着	这	银行	的	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他习惯于沿着溪流岸边蜿蜒的小路行走。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['friːkwənt] [siːn] [ʌv; əv] ['ɛlənz] [wɔːks] ;

He	had	discovered	that	this	was	the	most	frequent	scene	of	Ellen's	walks	;
他	有	发现	那	这	曾是	这	最多	频繁	场景	的	艾伦的	散步	;

他发现这是艾伦散步时最常看到的场景；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .

and	this	it	was	that	drew	him	thither	.
和	这	它	曾是	那	画	他	那里	.

正是这一点吸引他去了那里。

[ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪk'striːmli] [slaɪt] , — [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

Their	intercourse	was	at	first	extremely	slight	,	—	a	bow	on	the	one	side	,
他们的	交往	曾是	在	第一的	极其	轻微	,	—	一个	弓	在	这	一	边	,

他们的性交起初非常轻微，——一侧微微弯曲，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm][bəuθ] ;

a	smile	on	the	other	,	and	a	passing	word	from	both	;
一个	微笑	在	这	其他	,	和	一个	通过	单词	从	两个都	;

另一边露出微笑，两人互相说了几句话；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .

and	then	the	student	hurried	back	to	his	solitude	.
和	然后	这	学生	慌忙	后退	到	他的	孤独	.

然后，那名学生匆匆回到了他的独处状态。

[bʌt; bət] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

But	,	in	course	of	time	,	opportunities	occurred	for	more	extended	conversation	;
但	,	在	课程	的	时间	,	机会	发生	为了	更多的	扩展	对话	;

[soʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

但是，随着时间的推移，出现了进行更深入对话的机会；因此，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ['fænʃɔː] [wʌz; wəz] ,

at	the	period	with	which	this	chapter	is	concerned	,	Fanshawe	was	,
在	这	时期	和	哪个	这	章	是	担心的	,	范莎	曾是	,

在本章所涉及的时期，范肖是：

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kɑːnstəntli] [æz; əz] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] [hɪm'self] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['ɛlənz] [wɔːks] .

almost	as	constantly	as	Edward	Walcott	himself	,	the	companion	of	Ellen's	walks	.
几乎	作为	不断地	作为	爱德华	沃尔科特	他自己	,	这	伴侣	的	艾伦的	散步	.

几乎和爱德华·沃尔科特本人一样，经常陪伴艾伦散步。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['streŋθnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'pɔːʃnəblɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

His	passion	had	strengthened	more	than	proportionably	to	the	time	that
他的	热情	有	加强	更多的	比	按比例	到	这	时间	那

[hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːvd] ;

had	elapsed	since	it	was	conceived	;
有	过去	自从	它	曾是	构思	;

他的激情与时间的流逝相比，增长得远远超过了它萌生之初的程度；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] ['vænɪʃt] .

but	the	first	glow	and	excitement	which	attended	it	had	now	vanished	.
但	这	第一的	辉光	和	激动	哪个	参加	它	有	现在	消失了	.

但最初伴随而来的那种兴奋和激动之情如今已经消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] ['kɑːmli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

He	had	reasoned	calmly	with	himself	,
他	有	有理智的	平静地	和	他自己	,

他冷静地对自己进行了推理，

[ænd; ənd] ['rendərd] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]

and	rendered	evident	to	his	own	mind	the	almost	utter	hopelessness	of
和	渲染	明显	到	他的	自己的	头脑	这	几乎	说出	绝望	的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

并让他自己清楚地意识到，成功几乎是完全不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [strɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə]

He	had	also	made	his	resolution	strong	,	that	he	would	not	even	endeavor	to
他	有	还	制成	他的	解决	强的	,	那	他	会	不是	甚至	努力	到

[wɪn] ['ɛlənz] [lʌv] ,

win	Ellen's	love	,
赢	艾伦的	爱	,

他还下定决心，绝不尝试赢得艾伦的芳心。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpinəs] .

the	result	of	which	,	for	a	thousand	reasons	,	could	not	be	happiness	.
这	结果	的	哪个	,	为了	一个	千	原因	,	可以	不是	是	幸福	.

出于种种原因，其结果不可能带来幸福。

[fɜːrm][ɪn] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Firm	in	this	determination	,	and	confident	of	his	power	to	adhere	to	it	;
公司	在	这	决心	,	和	自信的	的	他的	力量	到	粘着	到	它	;

他对此决心坚定，并对自己能够坚持下去的能力充满信心；

['fiːlɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['æbsəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] ,

feeling	,	also	,	that	time	and	absence	could	not	cure	his	own	passion	,
感觉	,	还	,	那	时间	和	缺席	可以	不是	治愈	他的	自己的	热情	,

他也觉得时间和分离都无法治愈他的这种情欲。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kjʊr] ,

and	having	no	desire	for	such	a	cure	,
和	拥有	不	欲望	为了	这样的	一个	治愈	,

并且不想要这样的治疗方法，

— [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt]

—	he	saw	no	reason	for	breaking	off	the	intercourse	that	was	established
—	他	锯	不	原因	为了	打破	离开	这	交往	那	曾是	已确立的

[bɪ'twiːn] ['elən] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

between	Ellen	and	himself	.
之间	艾伦	和	他自己	.

——他认为自己没有理由中断与艾伦之间已经建立的性关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['despərət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

It	was	remarkable	,	that	,	notwithstanding	the	desperate	nature	of	his	love	,
它	曾是	卓越	,	那	,	虽然	这	绝望的	自然	的	他的	爱	,

[ðæt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	,	or	something	connected	with	it	,
那	,	或者	某物	连接	和	它	,

令人惊讶的是，尽管他的爱是如此绝望，或者与此相关的某些事情，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] .

seemed	to	have	a	beneficial	effect	upon	his	health	.
似乎	到	有	一个	有利	影响	之上	他的	健康	.

似乎对他的健康有益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

There	was	now	a	slight	tinge	of	color	in	his	cheek	,
那里	曾是	现在	一个	轻微	色调	的	颜色	在	他的	脸颊	,

他的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	a	less	consuming	brightness	in	his	eye	.
和	一个	较少的	消费	亮度	在	他的	眼睛	.

他眼中的光芒也变得不那么耀眼了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hoʊp] , [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [jet] [əˈlaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Could	it	be	that	hope	,	unknown	to	himself	,	was	yet	alive	in	his	breast	;
可以	它	是	那	希望	,	未知	到	他自己	,	曾是	然而	活	在	他的	胸部	;

难道他心中还怀着自己都不知道的希望?

[ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [rɪˈdiːmɪŋ] [hɪm; ɪm]

that	a	sense	of	the	possibility	of	earthly	happiness	was	redeeming	him
那	一个	感觉	的	这	可能性	的	尘世的	幸福	曾是	赎回	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ?

from	the	grave	?
从	这	严重	?

难道是某种对人间幸福的憧憬将他从坟墓中拯救了出来?

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈelən] [ˈlæŋtənz] [maɪnd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] , [ðer; ðər] [maɪt] , [pərˈhæps] ,

Had	the	character	of	Ellen	Langton's	mind	been	different	,	there	might	,	perhaps	,
有	这	特点	的	艾伦	兰顿的	头脑	到过	不同的	,	那里	可能	,	也许	,

如果艾伦·兰顿的性格和她的思想有所不同，或许……

[hæv; həv] [bɪn] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

have	been	danger	to	her	from	an	intercourse	of	this	nature	with	such
有	到过	危险	到	她	从	一个	交往	的	这	自然	和	这样的

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈfænʃɔː] ;

a	being	as	Fanshawe	;
一个	存在	作为	范莎	;

与范肖这样的人发生这种性质的交往，对她来说很危险；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [drˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æsˈperɪtiz] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]

for	he	was	distinguished	by	many	of	those	asperities	around	which	a	woman's
为了	他	曾是	杰出的	经过	许多	的	那些	粗糙度	大约	哪个	一个	女性的

[əˈfekʃ(ə)n] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [klɪŋ] .

affection	will	often	cling	.
感情	将要	经常	黏着	.

因为他身上有很多缺点，而这些缺点恰恰是女人往往会倾慕的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	she	was	formed	to	walk	in	the	calm	and	quiet	paths	of	life	,
但	她	曾是	形成	到	走	在	这	冷静的	和	安静的	路径	的	生活	,

但她天生就适合走平静安宁的人生道路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wer] [ðeɪ] [groʊ] .

and	to	pluck	the	flowers	of	happiness	from	the	wayside	where	they	grow	.
和	到	采摘	这	花朵	的	幸福	从	这	路边	在哪里	他们	生长	.

去采摘路边生长的幸福之花。

[ˌsɪŋgjuˈlærəti][ʌv; əv] ['kærəktər] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .

Singularity	of	character	,	therefore	,	was	not	calculated	to	win	her	love	.
奇点	的	特点	,	所以	,	曾是	不是	计算	到	赢	她	爱	.

因此，他独特的性格并没能赢得她的芳心。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

She	undoubtedly	felt	an	interest	in	the	solitary	student	,	and	perceiving	,	with
她	无疑	毛毡	一个	兴趣	在	这	孤	学生	,	和	感知	,	和

[noʊ] [greɪt] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['vænəti] ,

no	great	exercise	of	vanity	,
不	伟大的	锻炼	的	虚荣	,

她无疑对这位独行的学生产生了兴趣，并且（并非出于虚荣心）察觉到，

[ðæt] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] [druː] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

that	her	society	drew	him	from	the	destructive	intensity	of	his	studies	,
那	她	社会	画	他	从	这	破坏性的	强度	的	他的	研究	,

她的社交圈让他从学习带来的毁灭性压力中解脱出来。

[ʃiː; ʃi] [pər'hæps] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

she	perhaps	felt	it	a	duty	to	exert	her	influence	.
她	也许	毛毡	它	一个	责任	到	发挥	她	影响	.

她或许觉得有义务发挥自己的影响力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli]

But	it	did	not	occur	to	her	that	her	influence	had	been	sufficiently
但	它	做过	不是	发生	到	她	那	她	影响	有	到过	足够

[strɔːŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

strong	to	change	the	whole	current	of	his	thoughts	and	feelings	.
强的	到	改变	这	所有的	当前的	的	他的	想法	和	情怀	.

但她没有想到，她的影响力已经强大到足以改变他整个思想和情感的走向。

['elən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] ['lʌvəz] ([fɔːr; fər] [bəuθ] , [ðoʊ] [pər'hæps] [nɑːt] ['iːkwəli] , [dɪ'zɜːrvd] [ðæt]

Ellen	and	her	two	lovers	(	for	both	,	though	perhaps	not	equally	,	deserved	that
艾伦	和	她	二	恋人	(	为了	两个都	,	尽管	也许	不是	同样地	,	应得的	那

['epɪθet]) [hæd; həd] [met] ,

epithet	)	had	met	,
别名	)	有	遇见	,

艾伦和她的两个情人（虽然两人或许不尽相同，但都配得上这个称谓）相遇了，

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ['sʌmər] [deɪ] ,

as	usual	,	at	the	close	of	a	sweet	summer	day	,
作为	通常	,	在	这	关闭	的	一个	甜的	夏天	天	,

像往常一样，在一个美好的夏日即将结束之际，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	were	standing	by	the	side	of	the	stream	,	just	where	it	swept	into	a
和	是	常设	经过	这	边	的	这	溪流	,	只是	在哪里	它	扫荡	进入	一个

[diːp] [puːl] .

deep	pool	.
深的	水池	.

他们站在溪边，溪水就汇入一个深潭的地方。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk] , [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['riːses] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

The	current	,	undermining	the	bank	,	had	formed	a	recess	,	which	,	according	to
这	当前的	,	破坏	这	银行	,	有	形成	一个	凹陷处	,	哪个	,	根据	到

['edwərd] ['wɔlkɑːt] ,

Edward	Walcott	,
爱德华	沃尔科特	,

水流侵蚀着河岸，形成了一个凹陷，正如爱德华·沃尔科特所说：

[ə'fɔːd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [traʊt] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [saɪz] .

afforded	at	that	moment	a	hiding	-	place	to	a	trout	of	noble	size	.
提供	在	那	片刻	一个	隐藏	-	地方	到	一个	鳟鱼	的	高贵	尺寸	.

那一刻，这里成了体型硕大的鳟鱼的藏身之处。

" [naʊ] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] , " [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" Now would I give the world , " he exclaimed with great interest , " for a
" 现在 会 我 给 这 世界 , " 他 惊呼 和 伟大的 兴趣 , " 为了 一个
[hʊk] [ænd; ənd] [laɪn] ,
hook and line ,
钩 和 线 ,

“现在，我愿用整个世界，”他兴致勃勃地惊呼道，“换来一副鱼钩和鱼线。”

[ə; eɪ] [fɪʃ] - [spɪr] , [ɔːr] ['eni] [ˌpɪskə'tɔːriəl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] !
a fish - spear , or any piscatorial instrument of death !
一个 鱼 - 矛 , 或者 任何 渔民 乐器 的 死亡 !

鱼叉，或者任何致命的捕鱼工具！

[lʊk] , ['elən] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [bæŋk] ! "
Look , Ellen , you can see the waving of his tail from beneath the bank ! "
看 , 艾伦 , 你 能 看 这 挥手 的 他的 尾巴 从 下面 这 银行 ! "

瞧，艾伦，你看，他从河岸底下摇尾巴呢！

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
" If you had the means of taking him , I should save him from your
" 如果 你 有 这 方法 的 采取 他 , 我 应该 节省 他 从 你的
['kruːəlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

“如果你有办法把他带走，我就会救他脱离你的残忍。”

[ðʌs] , " [sed] ['elən] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] .
thus , " said Ellen , dropping a pebble into the water , just over the fish .
因此 , " 说 艾伦 , 下降 一个 卵石 进入 这 水 , 只是 超过 这 鱼 .

“就这样，”艾伦说着，将一颗鹅卵石扔进水中，正好落在鱼的上方。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[hiː; hi] [hæz; həz] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] .
he has darted down the stream .
他 有 飞镖 向下 这 溪流 .

他顺着溪流飞奔而下。

[haʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] [keivz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʌndər] [ðiːz] [bæŋks] , [wer]
How many pleasant caves and recesses there must be under these banks , where
如何 许多 令人愉快的 洞穴 和 凹陷处 那里 必须 是 在下面 这些 银行 , 在哪里
[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] !
he may be happy !
他 可能 是 快乐的 !

这些河岸下一定有很多宜人的洞穴和隐蔽处，他可以在那里过得很开心！

[meɪ] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] ?
May there not be happiness in the life of a fish ?
可能 那里 不是 是 幸福 在 这 生活 的 一个 鱼 ?

鱼的一生难道就没有幸福吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] ['fænʃɔː] .
" she added , turning with a smile to Fanshawe .
" 她 额外 , 转弯 和 一个 微笑 到 范莎 .

“她笑着转向范肖，补充道。”

" [ðer; ðər] [meɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" There may , " he replied ,
" 那里 可能 , " 他 回复 ,

“或许有吧，”他回答说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [keivz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk]
" so long as he lives quietly in the caves and recesses of which you speak
" 所以 长的 作为 他 生活 悄悄 在 这 洞穴 和 凹陷处 的 哪个 你 说话
,
,
,
只要他安静地生活在你所说的那些洞穴和隐蔽处，

[jes] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['hæpinəs] , [ðoʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [wʊd] ['envi] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði]
Yes , there may be happiness , though such as few would envy ; but , then , the
是的 , 那里 可能 是 幸福 , 尽管 这样的 作为 很少 会 嫉妒 ; 但 , 然后 , 这
[hʊk] [ænd; ənd] [laɪn] " —
hook and line " —
钩 和 线 " —
是的，或许会有幸福，尽管这种幸福鲜有人羡慕；但是，随之而来的，是那根钩子和鱼线——

" [wɪtʃ] , [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] , [wɪl] ['ʃɔːrtli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
" Which , there is reason to apprehend , will shortly destroy the happiness of
" 哪个 , 那里 是 原因 到 逮捕 , 将要 不久 破坏 这 幸福 的
['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] [traʊt] ,
our friend the trout ,
我们的 朋友 这 鳟鱼 ,
“有理由担心，这很快就会破坏我们鳟鱼朋友的幸福。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
" interrupted Edward , pointing down the stream .
" 中断 爱德华 , 指向 向下 这 溪流 .
“爱德华打断了他，指着小溪向下说道。”

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æŋglər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [huː] [wɪl] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] . "
" There is an angler on his way toward us , who will intercept him . "
" 那里 是 一个 垂钓者 在 他的 方式 朝向 我们 , WHO 将要 截距 他 . "
“有个钓鱼的人正朝我们这边过来，他会拦截他。”

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" He seems to care little for the sport , to judge by the pace at which he
" 他 似乎 到 关心 小的 为了 这 运动 , 到 法官 经过 这 步伐 在 哪个 他
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,
“从他走路的速度来看，他似乎对这项运动不太感兴趣。”

" [sed] ['elən] .
" said Ellen .
" 说 艾伦 .
艾伦说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] , [naʊ] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,
" But he sees , now , that we are observing him ,
" 但 他 看到 , 现在 , 那 我们 是 观察 他 ,
但他现在明白，我们正在观察他。

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd]
and is willing to prove that he knows something of the art , " replied Edward
和 是 愿意的 到 证明 那 他 知道 某物 的 这 艺术 , " 回复 爱德华
['wɔlkɑːt] .
Walcott .
沃尔科特 .
“他愿意证明自己懂一些这门艺术，”爱德华·沃尔科特回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːm] ; [fɔːr; fər] , ['heɪstɪli] [æz; əz] [hiː; hi]
" I should think him well acquainted with the stream ; for , hastily as he
" 我 应该 思考 他 出色地 熟人 和 这 溪流 ; 为了 , 草草 作为 他
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

“我想他应该很熟悉这条小溪；因为他走路很快，

[hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] ['evri] [puːl] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [wer] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['haɪdz] .
he has tried every pool and ripple where a fish usually hides .
他 有 尝试 每一个 水池 和 波纹 在哪里 一个 鱼 通常 隐藏 .

他几乎找遍了鱼儿通常藏身的每一个水潭和涟漪。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['jɑːndər] [oʊld] [ber] [oʊk] - [triː] . "
But that point will be decided when he reaches yonder old bare oak - tree . "
但 那 观点 将要 是 决定 什么时候 他 到达 远处 老的 裸 橡木 - 树 . "

但当他走到那棵光秃秃的老橡树那里时，一切都将尘埃落定。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [triː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['fænʃɔː] .
" And how is the old tree to decide the question ? " inquired Fanshawe .
" 和 如何 是 这 老的 树 到 决定 这 问题 ? " 询问 范莎 .

“那么，这棵老树又如何能回答这个问题呢？”范肖问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] . "
" It is a species of evidence of which I have never before heard . "
" 它 是 一个 物种 的 证据 的 哪个 我 有 绝不 前 听到 . "

“这是我以前从未听说过的证据类型。”

" [ðə; ði] [striːm] [hæz; həz] [wɔːrn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ʌndər] [ɪts] [ruːts] , " ['ænsər] ['edwərd] ,
" The stream has worn a hollow under its roots , " answered Edward ,
" 这 溪流 有 磨损 一个 空洞的 在下面 它是 根 , " 回答 爱德华 ,

“溪流的根系在河床下冲刷出了一个凹陷，”爱德华回答道。

— " [ə; eɪ] [moʊst] ['delɪkət] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [traʊt] .
— " a most delicate retreat for a trout .
— " 一个 最多 精美的 撤退 为了 一个 鳟鱼 .

——“鳟鱼最精妙的避难所。”

[naʊ] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [spɑːt] ; [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,
Now , a stranger would not discover the spot ; or , if he did ,
现在 , 一个 陌生人 会 不是 发现 这 点 ; 或者 , 如果 他 做过 ,

现在，陌生人不会发现这个地方；或者，即使他发现了，

[ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæst] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hʊk] [ænd; ənd] [laɪn] ,
the probable result of a cast would be the loss of hook and line ,
这 可能 结果 的 一个 投掷 会 是 这 损失 的 钩 和 线 ,

抛竿的可能结果就是鱼钩和鱼线脱落。

— [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
— an accident that has occurred to me more than once .
— 一个 事故 那 有 发生 到 我 更多的 比 一次 .

——我曾多次遭遇过这种意外。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs] ['æŋglər] [teɪks] [ə; eɪ] [fɪʃ] [frʌm; frəm] [ðens] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz]
If , therefore , this angler takes a fish from thence , it follows that he knows
如果 , 所以 , 这 垂钓者 需要 一个 鱼 从 因此 , 它 跟随 那 他 知道
[ðə; ði] [striːm] .
the stream .
这 溪流 .

因此，如果这位垂钓者从那里钓到了一条鱼，那么他肯定认识这条溪流。

" [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['fɪʃər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

"	They	observed	the	fisher	,	accordingly	,	as	he	kept	his	way	up	the	bank	.
"	他们	观察到	这	渔夫	,	因此	,	作为	他	保留	他的	方式	向上	这	银行	.

于是，他们观察着渔夫，只见他沿着河岸向上走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['liːfləs] [oʊk] ,

He	did	not	pause	when	he	reached	the	old	leafless	oak	,
他	做过	不是	暂停	什么时候	他	达到	这	老的	无叶	橡木	,

他走到那棵光秃秃的老橡树前，并没有停下脚步。

[ðæt] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːts] [æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn] [ə'merɪkən] [striːmz] ; [bʌt; bət] ,

that	formed	with	its	roots	an	obstruction	very	common	in	American	streams	;	but	,
那	形成	和	它是	根	一个	梗阻	非常	常见的	在	美国人	溪流	;	但	,

它根系形成的障碍物在美国的河流中非常常见；但是，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [skɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

throwing	his	line	with	involuntary	skill	as	he	passed	,	he	not	only	escaped	the
投掷	他的	线	和	非自愿	技能	作为	他	通过了	,	他	不是	仅有的	逃脱	这

['veriəs] [ɪn'tæŋglmənts] ,

various	entanglements	,
各种各样的	纠缠	,

他边走边不自觉地抛出鱼线，不仅摆脱了各种缠线，

[bʌt; bət] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] .

but	drew	forth	a	fine	large	fish	.
但	画	前进	一个	美好的	大的	鱼	.

但钓上来一条又大又漂亮的鱼。

" [ðer; ðər] , ['elən] , [hiː; hi][hæz; həz] ['kæptɪveɪtɪd] [jʊr; jər]['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [ðə; ði] [traʊt] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

"	There	,	Ellen	,	he	has	captivated	your	protégé	,	the	trout	,	or	,	at	least	,
"	那里	,	艾伦	,	他	有	着迷	你的	门徒	,	这	鳟鱼	,	或者	,	在	至少	,

“瞧，艾伦，他已经迷住了你的得意门生——那条鳟鱼，或者至少，

[wʌn] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪz] , " [əb'zɜːrvd] ['edwərd] .

one	very	like	him	in	size	,	"	observed	Edward	.
一	非常	喜欢	他	在	尺寸	,	"	观察到	爱德华	.

“一个体型和他非常相似的，”爱德华说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

"	It	is	singular	,	"	he	added	,	gazing	earnestly	at	the	man	.
"	它	是	单数	,	"	他	额外	,	凝视	切实	在	这	男人	.

“这很特别，”他补充道，目光专注地看着那个人。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələr] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['elən] ['læŋtən] .

"	Why	is	it	singular	?	"	inquired	Ellen	Langton	.
"	为什么	是	它	单数	?	"	询问	艾伦	兰顿	.

“为什么是单数？”艾伦·兰顿问道。

" [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [pər'hæps] , [ri'zaɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [fiʃt] ['ɔːf(ə)n]

"	This	person	,	perhaps	,	resides	in	the	neighborhood	,	and	may	have	fished	often
"	这	人	,	也许	,	居住地	在	这	邻里	,	和	可能	有	钓鱼	经常

[ɪn][ðə; ði] [striːm] . "

in	the	stream	.	"
在	这	溪流	.	"

“这个人或许就住在附近，可能经常在这条小溪里钓鱼。”

" [duː][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['elən] ,

"	Do	but	look	at	him	,	Ellen	,
"	做	但	看	在	他	,	艾伦	,

“艾伦，你只要看看他就知道了。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['væli] , " [hiː; hi]

and	judge	whether	his	life	can	have	been	spent	in	this	lonely	valley	,	"	he
和	法官	无论	他的	生活	能	有	到过	花费	在	这	孤独	谷	,	"	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“然后判断他的一生是否适合在这个孤独的山谷中度过，”他回答道。

" [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔtə(r)] [sʌn] [ðæn; ðən] ['aʊərz] [hæz; həz] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

"	The	glow	of	many	a	hotter	sun	than	ours	has	darkened	his	brow	;
"	这	辉光	的	许多	一个	更热	太阳	比	我们的	有	变暗	他的	眉头	;

“许多比我们这里更炽热的太阳的光芒，使他的额头变得黝黑；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [er] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	his	step	and	air	have	something	foreign	in	them	,
和	他的	步	和	空气	有	某物	外国的	在	他们	,

他的步伐和气息都带着异域风情。

[laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] ['seɪləz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [mɔːr] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðer; ðər]

like	what	we	see	in	sailors	who	have	lived	more	in	other	countries	than	in	their
喜欢	什么	我们	看	在	水手们	WHO	有	居住地	更多的	在	其他	国家	比	在	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

就像我们看到的那些在其他国家生活时间比在自己国家生活时间更长的水手一样。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] , ['elən] ?

Is	it	not	so	,	Ellen	?
是	它	不是	所以	,	艾伦	?

难道不是这样吗，艾伦?

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [skɪl] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

for	your	education	in	a	seaport	must	have	given	you	skill	in	these	matters	.
为了	你的	教育	在	一个	海港	必须	有	给定	你	技能	在	这些	事情	.

在海港接受的教育应该让你掌握了这些技能。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] .

But	come	,	let	us	approach	nearer	.
但	来	,	让	我们	方法	更近	.

来吧，让我们靠近些。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æŋglər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] ,

"	They	walked	towards	the	angler	,	accordingly	,	who	still	remained	under	the	oak	,
"	他们	步行	向	这	垂钓者	,	因此	,	WHO	仍然	剩余	在下面	这	橡木	,

于是，他们朝那位仍然待在橡树下的垂钓者走去。

[ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] .

apparently	engaged	in	arranging	his	fishing	-	tackle	.
显然	已订婚的	在	安排	他的	钓鱼	-	处理	.

他显然正在整理他的钓鱼用具。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [druː] [naɪ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [kwɪk] ,

As	the	party	drew	nigh	,	he	raised	his	head	,	and	threw	one	quick	,
作为	这	派对	画	夜	,	他	提高	他的	头	,	和	扔	一	快的	,

聚会临近时，他抬起头，迅速地抛出一枚硬币。

['skruːtnˌaɪzɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [dis'kləuzɪŋ] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [boʊld] [ænd; ənd]

scrutinizing	glance	towards	them	,	disclosing	,	on	his	part	,	a	set	of	bold	and
仔细审查	瞥一眼	向	他们	,	披露	,	在	他的	部分	,	一个	放	的	大胆的	和

['ræðər] [kɔːrs] [fitʃər] ,

rather	coarse	features	,
相当	粗	特征	,

他审视地瞥了他们一眼，露出了粗犷而略显粗犷的五官。

['weðər] - ['biːtn] , [bʌt; bət] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ə'bʌv] ['θɜːrti] .

weather	-	beaten	,	but	indicating	the	age	of	the	owner	to	be	not	above	thirty	.
天气	-	被打败	,	但	表明	这	年龄	的	这	所有者	到	是	不是	多于	三十	.

虽然饱经风霜，但表明主人年龄不超过三十岁。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [sə'pɑːst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [wʌz; wəz] [wel] [set] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [strɔːŋ]

In	person	he	surpassed	the	middle	size	,	was	well	set	,	and	evidently	strong
在	人	他	超越	这	中间	尺寸	,	曾是	出色地	放	,	和	显然	强的

[ænd; ənd] ['æktɪv] .

and	active	.
和	积极的	.

他本人身材高大，体格健壮，显然强壮而活跃。

" [duː][juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sək'ses] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] ,

"	Do	you	meet	with	much	success	,	sir	?	"	inquired	Edward	Walcott	,
"	做	你	见面	和	很多	成功	,	先生	?	"	询问	爱德华	沃尔科特	,

“先生，您取得多大成功呢？”爱德华·沃尔科特问道。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

when	within	a	convenient	distance	for	conversation	.
什么时候	之内	一个	方便的	距离	为了	对话	.

在方便交谈的距离内。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][bʌt; bət][wʌn] [fɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['æŋglər] ,

"	I	have	taken	but	one	fish	,	"	replied	the	angler	,
"	我	有	已采取	但	一	鱼	,	"	回复	这	垂钓者	,

“我只钓到了一条鱼，”垂钓者回答说。

[ɪn][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrən] , [ɔːr][ðə; ði]

in	an	accent	which	his	hearers	could	scarcely	determine	to	be	foreign	,	or	the
在	一个	口音	哪个	他的	听众	可以	几乎	决定	到	是	外国的	,	或者	这

['kɑːntreri] .

contrary	.
相反	.

他的口音让听众很难判断是外国口音还是其他口音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,

"	I	am	a	stranger	to	the	stream	,
"	我	是	一个	陌生人	到	这	溪流	,

“我对这条溪流并不熟悉，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['daʊtləs] [pæst] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][spɔːrt] . "

and	have	doubtless	passed	over	many	a	likely	place	for	sport	.	"
和	有	毫无疑问	通过了	超过	许多	一个	可能	地方	为了	运动	.	"

无疑，他们也因此错过了许多适合运动的好地方。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['æŋglərz] [aɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['edwərd] .

"	You	have	an	angler's	eye	,	sir	,	"	rejoined	Edward	.
"	你	有	一个	垂钓者的	眼睛	,	先生	,	"	重新加入	爱德华	.

“先生，您真是眼光独到。”爱德华回答道。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər]['kæsts][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][trɑːd] [ðiːz] [bæŋks] ,

"	I	observed	that	you	made	your	casts	as	if	you	had	often	trod	these	banks	,
"	我	观察到	那	你	制成	你的	演员	作为	如果	你	有	经常	践踏	这些	银行	,

“我注意到你制作的模具，就好像你经常走过这些河岸一样。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ] ['betər] [maɪ'self] . "

and	I	could	scarcely	have	guided	you	better	myself	.	"
和	我	可以	几乎	有	引导	你	更好的	我	.	"

我自己也很难做得比你更好了。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn]

"	Yes	,	I	have	learned	the	art	,	and	I	love	to	practise	it	,	"	replied	the	man
"	是的	,	我	有	学习	这	艺术	,	和	我	爱	到	实践	它	,	"	回复	这	男人

.

:

.

“是的，我已经学会了这门技艺，而且我喜欢练习它，”那人回答道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][traɪ][hɜːr; hər] [skɪl] ?

"	But	will	not	the	young	lady	try	her	skill	?
"	但	将要	不是	这	年轻的	女士	尝试	她	技能	?

“但是这位年轻女士难道不想试试自己的本事吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [aɪ] [ɑːn] ['elən] .

"	he	continued	,	casting	a	bold	eye	on	Ellen	.
"	他	持续	,	铸件	一个	大胆的	眼睛	在	艾伦	.

他继续说道，同时大胆地瞥了艾伦一眼。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt][baɪ] [sʌtʃ] [waɪt] [hændz][æz; əz] [ðoʊz] .

"	The	fish	will	love	to	be	drawn	out	by	such	white	hands	as	those	.
"	这	鱼	将要	爱	到	是	绘制	出去	经过	这样的	白色的	双手	作为	那些	.

“鱼儿会很乐意被这样白皙的手拉出来。”

" ['elən] [ʃræŋk] [bæk] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ellen	shrank	back	,	though	almost	imperceptibly	,	from	the	free	bearing	of	the
"	艾伦	缩小	后退	,	尽管	几乎	不易察觉地	,	从	这	自由的	轴承	的	这

[mæn] .

man	.
男人	.

“艾伦虽然几乎难以察觉，但还是被这个男人自由自在的举止吓得往后缩了一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ment] [fɔːr; fər] ['kɜːrtəsi] ; [bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

It	seemed	meant	for	courtesy	;	but	its	effect	was	excessively	disagreeable	.
它	似乎	意思是	为了	礼貌	;	但	它是	影响	曾是	过度	令人不快的	.

这似乎是为了表示礼貌，但其效果却令人非常不快。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] , [huː] [pər'siːvd] [ænd; ənd][ˌkəuin'saidid][ɪn] ['ɛlənz] ['fiːlɪŋz] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Edward	Walcott	,	who	perceived	and	coincided	in	Ellen's	feelings	,	replied	to	the
爱德华	沃尔科特	,	WHO	感知	和	巧合	在	艾伦的	情怀	,	回复	到	这

['streɪndʒɝz] [prə'poʊz(ə)l] .

stranger's	proposal	.
陌生人的	提议	.

爱德华·沃尔科特察觉到了艾伦的感受，并对此表示赞同，于是答应了这位陌生人的求婚。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ,

"	The	young	lady	will	not	put	the	gallantry	of	the	fish	to	the	proof	,
"	这	年轻的	女士	将要	不是	放	这	英勇	的	这	鱼	到	这	证明	,

“这位年轻女士不会去验证这条鱼的英勇行为。”

[sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] . "

sir	,	"	he	said	,	"	and	she	will	therefore	have	no	occasion	for	your	own	.	"
先生	,	"	他	说	,	"	和	她	将要	所以	有	不	场合	为了	你的	自己的	.	"

“先生，”他说，“因此她也就没有必要再用您的方式了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [oʊn] [maʊθ] ,

"	I	shall	take	leave	to	hear	my	answer	from	the	young	lady's	own	mouth	,
"	我	将	拿	离开	到	听到	我的	回答	从	这	年轻的	女士的	自己的	嘴	,

“我将告退，聆听这位年轻女士亲口回答我的问题。”

" ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['hɔːtɪli] .

"	answered	the	stranger	,	haughtily	.
"	回答	这	陌生人	,	傲慢地	.

“陌生人傲慢地回答道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ðɪs] [weɪ] , [mɪs] ['læŋtən] " ([hɪr] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self]) ,

"	If	you	will	step	this	way	,	Miss	Langton	"	(	here	he	interrupted	himself	)	,
"	如果	你	将要	步	这	方式	,	错过	兰顿	"	(	这里	他	中断	他自己	)	,

“兰顿小姐，请您这边走一步”(说到这里，他突然停了下来)，

— " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kæst][ðə; ði][laɪn][baɪ]['jɑːndər] ['sʌŋkən] [lɔːg] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ]

—	"	if	you	will	cast	the	line	by	yonder	sunken	log	,	I	think	you	will	meet	with
—	"	如果	你	将要	投掷	这	线	经过	远处	凹陷	日志	,	我	思考	你	将要	见面	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

“如果你在那边的沉木旁抛下鱼线，我想你会成功的。”

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['æŋglər] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd][laɪn][tuː; tə]['elən] .

"	Thus	saying	,	the	angler	offered	his	rod	and	line	to	Ellen	.
"	因此	说	,	这	垂钓者	提供	他的	杆	和	线	到	艾伦	.

“说完，钓鱼的人就把自己的鱼竿和鱼线递给了艾伦。”

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [druː] [bæk] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət]['faɪnəli] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd]

She	at	first	drew	back	,	then	hesitated	,	but	finally	held	out	her	hand
她	在	第一的	画	后退	,	然后	犹豫了一下	,	但	最后	握住	出去	她	手

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

to	receive	them	.
到	收到	他们	.

她起初向后退缩，然后犹豫了一下，但最终还是伸出手去接他们。

[ɪn] [ðʌs] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [rɪ'kwest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

In	thus	complying	with	the	stranger's	request	,	she	was	actuated	by	a	desire
在	因此	遵守	和	这	陌生人的	要求	,	她	曾是	驱动	经过	一个	欲望

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ,

to	keep	the	peace	,
到	保持	这	和平	,

她之所以答应陌生人的要求，是出于维护和平的愿望。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hɜːr; hər]['noʊtɪs][ʌv; əv]['edwərd] [wɑːlkɑːts] ['krɪmsənd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ]

which	,	as	her	notice	of	Edward	Walcott's	crimsoned	cheek	and	flashing	eye
哪个	,	作为	她	注意	的	爱德华	沃尔科特的	深红色	脸颊	和	闪烁	眼睛

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'deɪndʒərd] .

assured	her	,	was	considerably	endangered	.
保证	她	,	曾是	相当	濒危	.

正如她注意到爱德华·沃尔科特涨红的脸颊和闪亮的眼睛所表明的那样，这让她确信，他的处境相当危险。

[ðə; ði]['æŋglər][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [wɪtʃ] ,

The	angler	led	the	way	to	the	spot	which	he	had	pointed	out	,	which	,
这	垂钓者	引领	这	方式	到	这	点	哪个	他	有	尖	出去	,	哪个	,

垂钓者带头来到他指出的钓点，

[ðoʊ] [nɑːt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['elənz] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ]

though	not	at	such	a	distance	from	Ellen's	companions	but	that	words	in	a
尽管	不是	在	这样的	一个	距离	从	艾伦的	同伴	但	那	字	在	一个

['kɑːmən] [toʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

common	tone	could	be	distinguished	,
常见的	语气	可以	是	杰出的	,

虽然与艾伦的同伴们距离并不远，但还是可以分辨出他们用共同的语气说的话。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊɚd] [vɔɪs] .

was	out	of	the	range	of	a	lowered	voice	.
曾是	出去	的	这	范围	的	一个	降低	嗓音	.

超出了低声说话的范围。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði][oʊk] : [ðə; ði]['fɔːrmər] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp]

Edward	Walcott	and	the	student	remained	by	the	oak	:	the	former	biting	his	lip
爱德华	沃尔科特	和	这	学生	剩余	经过	这	橡木	:	这	以前的	咬	他的	唇

[wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ;

with	vexation	;
和	烦恼	;

爱德华·沃尔科特和那名学生留在橡树旁：前者恼怒地咬着嘴唇；

[ðə; ði] ['lætər] , [huːz] [æb'strækʃn] ['ɔːlweɪz] ['vænɪʃt] [wer] ['elən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

the	latter	,	whose	abstraction	always	vanished	where	Ellen	was	concerned	,
这	后者	,	谁	抽象	总是	消失了	在哪里	艾伦	曾是	担心的	,

后者，只要一提到艾伦，他的抽象思维就会消失。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

regarding	her	and	the	stranger	with	fixed	and	silent	attention	.
关于	她	和	这	陌生人	和	固定的	和	沉默的	注意力	.

目光专注而沉默地注视着她和那个陌生人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði]['æŋglər] [ə'drest] [tuː; tə] ['elən] .

The	young	men	could	at	first	hear	the	words	that	the	angler	addressed	to	Ellen	.
这	年轻的	男人	可以	在	第一的	听到	这	字	那	这	垂钓者	已解决	到	艾伦	.

起初，这些年轻人能听清垂钓者对艾伦说的话。

[ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] ;

They	related	to	the	mode	of	managing	the	rod	;
他们	有关的	到	这	模式	的	管理	这	杆	;

它们与鱼竿的使用方式有关；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kæsts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	she	made	one	or	two	casts	under	his	direction	.
和	她	制成	一	或者	二	演员	在下面	他的	方向	.

她在他的指导下制作了一两部剧本。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði][mæn] [əd'vænst] [kloʊz]

At	length	,	however	,	as	if	to	offer	his	assistance	,	the	man	advanced	close
在	长度	,	然而	,	作为	如果	到	提供	他的	协助	,	这	男人	先进的	关闭

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

to	her	side	,
到	她	边	,

然而，最终，仿佛是为了提供帮助，那人走到她身边。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] ,

and	seemed	to	speak	,	but	in	so	low	a	tone	,
和	似乎	到	说话	,	但	在	所以	低的	一个	语气	,

他似乎在说话，但声音很低。

[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [oʊk] .

that	the	sense	of	what	he	uttered	was	lost	before	it	reached	the	oak	.
那	这	感觉	的	什么	他	说出	曾是	丢失的	前	它	达到	这	橡木	.

他所说的话，在传到橡树之前就已经失去了意义。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['elən] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['veri] ['ɑːbviəs] .

But	its	effect	upon	Ellen	was	immediate	and	very	obvious	.
但	它是	影响	之上	艾伦	曾是	即时	和	非常	明显的	.

但这对艾伦的影响是立竿见影且非常明显的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [blʌʃ] [roʊz] [haɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Her	eyes	flashed	;	and	an	indignant	blush	rose	high	on	her	cheek	,
她	眼睛	闪光灯	;	和	一个	愤怒	脸红	玫瑰	高的	在	她	脸颊	,

她眼中闪过一丝怒意，愤慨的红晕迅速爬上脸颊。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['braɪtnəs] ,

giving	to	her	beauty	a	haughty	brightness	,
给予	到	她	美丽	一个	傲慢	亮度	,

赋予她美貌一种傲慢的光辉，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	which	the	gentleness	of	her	disposition	in	general	deprived	it	.
的	哪个	这	温柔	的	她	处置	在	一般的	被剥夺的	它	.

但她天性温柔，所以没有表现出这种特质。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]

The	next	moment	,	however	,	she	seemed	to	recollect	herself	,	and	,	restoring	the
这	下一个	片刻	,	然而	,	她	似乎	到	追忆	她自己	,	和	,	恢复	这

['æŋglɪŋ] - [rɑːd][tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ,

angling	-	rod	to	its	owner	,
钓鱼	-	杆	到	它是	所有者	,

然而，下一刻，她似乎回过神来，将鱼竿还给了主人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

she	turned	away	calmly	,	and	approached	her	companions	.
她	转向	离开	平静地	,	和	接近	她	同伴	.

她平静地转身，走向她的同伴们。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [grəuz] [tʃɪl] ; [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , "

"	The	evening	breeze	grows	chill	;	and	mine	is	a	dress	for	a	summer	day	,	"
"	这	晚上	微风	生长	寒意	;	和	矿	是	一个	裙子	为了	一个	夏天	天	,	"

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

she	observed	.
她	观察到	.

“晚风渐凉，而我的裙子却是夏日的装束，”她说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] ['hoʊmwərd] . "

"	Let	us	walk	homeward	.	"
"	让	我们	走	回家	.	"

“我们一起回家吧。”

" [mɪs] ['læŋtən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ə'loʊn] [ðæt] [sendz] [juː; jʊ] ['hoʊmwərd] ? " [in'kwaiəd]

"	Miss	Langton	,	is	it	the	evening	breeze	alone	that	sends	you	homeward	?	"	inquired
"	错过	兰顿	,	是	它	这	晚上	微风	独自的	那	发送	你	回家	?	"	询问

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

“兰顿小姐，难道仅仅是这晚间的微风就让您回家了吗？”爱德华问道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['æŋglər] , [huː] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tent]

At	this	moment	the	angler	,	who	had	resumed	,	and	seemed	to	be	intent
在	这	片刻	这	垂钓者	,	WHO	有	恢复	,	和	似乎	到	是	意图

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

upon	his	occupation	,
之上	他的	职业	,

这时，那位重新开始垂钓的钓鱼者似乎全神贯注于他的工作中。

[druː] [ə; eɪ] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] ['elən] .

drew	a	fish	from	the	pool	,	which	he	had	pointed	out	to	Ellen	.
画	一个	鱼	从	这	水池	,	哪个	他	有	尖	出去	到	艾伦	.

他从池塘里画了一条鱼，这条鱼是他指给艾伦看的。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] ,

"	I	told	the	young	lady	,	"	he	exclaimed	,	"	that	,
"	我	讲述	这	年轻的	女士	,	"	他	惊呼	,	"	那	,

“我告诉那位年轻女士，”他惊呼道，“那……”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

if	she	would	listen	to	me	a	moment	longer	,	she	would	be	repaid	for	her
如果	她	会	听	到	我	一个	片刻	更长	,	她	会	是	已偿还	为了	她

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

如果她能再听我讲一会儿，她就会得到回报；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] . "

and	here	is	the	proof	of	my	words	.	"
和	这里	是	这	证明	的	我的	字	.	"

这就是我所言的证明。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] [tɔːrdz] [hoʊm] , " [kraɪd] ['elən] , ['iːgərli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['edwərd]

"	Come	,	let	us	hasten	towards	home	,	"	cried	Ellen	,	eagerly	;	and	she	took	Edward
"	来	,	让	我们	趋	向	家	,	"	哭	艾伦	,	急切地	;	和	她	采取	爱德华

[wɑːlkɑːts] [ɑːrm] ,

Walcott's	arm	,
沃尔科特的	手臂	,

“来吧，我们快点回家吧！”艾伦急切地喊道，然后挽住了爱德华·沃尔科特的胳膊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [ðæt] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .

with	a	freedom	that	,	at	another	time	,	would	have	enchanted	him	.
和	一个	自由	那	,	在	其他	时间	,	会	有	迷人的	他	.

在另一个时代，这种自由会让他欣喜若狂。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət] [kəm'plaɪd] , ['æftər]

He	at	first	seemed	inclined	to	resist	her	wishes	,	but	complied	,	after
他	在	第一的	似乎	倾斜	到	抵抗	她	愿望	,	但	遵命	,	后

[eks'tʃeindʒiŋ] ,

exchanging	,
交换	,

他起初似乎想要抗拒她的意愿，但在交换意见后还是顺从了。

[ˌʌnpər'sivd] [baɪ] ['elən] , [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

unperceived	by	Ellen	,	a	glance	with	the	stranger	,
未被察觉的	经过	艾伦	,	一个	瞥一眼	和	这	陌生人	,

艾伦没有察觉到，她和陌生人交换了一个眼神。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

the	meaning	of	which	the	latter	appeared	perfectly	to	understand	.
这	意义	的	哪个	这	后者	出现	完美	到	理解	.

后者似乎完全理解了这句话的含义。

['fænʃɔː] ['ɔːlsoʊ] [ə'tendid] [hɜːr; hər] .

Fanshawe	also	attended	her	.
范莎	还	参加	她	.

范莎学院也曾就读于她。

[ðer; ðər] [wɔːk] [tɔːrdz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛlməθs] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ;

Their	walk	towards	Dr	.	Melmoth's	dwelling	was	almost	a	silent	one	;
他们的	走	向	博士	.	梅尔莫斯的	住宅	曾是	几乎	一个	沉默的	一	;

他们走向梅尔莫斯博士住所的路上几乎鸦雀无声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər]

and	the	few	words	that	passed	between	them	did	not	relate	to	the	adventure
和	这	很少	字	那	通过了	之间	他们	做过	不是	涉及	到	这	冒险

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

which	occupied	the	thoughts	of	each	.
哪个	占领	这	想法	的	每个	.

他们之间寥寥几句交谈，与各自心中所想的冒险经历毫无关系。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ˈɛlənz] [əˈtendənts] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .

On	arriving	at	the	house	,	Ellen's	attendants	took	leave	of	her	,	and	retired	.
在	抵达	在	这	房子	,	艾伦的	服务员	采取	离开	的	她	,	和	退休	.

到达住所后，艾伦的侍从们向她告别，然后各自休息了。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] , [ɪˈluːdɪŋ] - [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , ['heɪsnd] [bæk]

Edward	Walcott	,	eluding	Fanshawe's	observation	with	little	difficulty	,	hastened	back
爱德华	沃尔科特	,	逃避	-	观察	和	小的	困难	,	加快	后退

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [triː] .

to	the	old	oak	-	tree	.
到	这	老的	橡木	-	树	.

爱德华·沃尔科特轻而易举地躲过了范肖的观察，匆匆回到了那棵老橡树旁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ]

From	the	intelligence	with	which	the	stranger	had	received	his	meaning
从	这	智力	和	哪个	这	陌生人	有	已收到	他的	意义

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

从陌生人领会其含义的眼神中，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

the	young	man	had	supposed	that	he	would	here	await	his	return	.
这	年轻的	男人	有	据称	那	他	会	这里	等待	他的	返回	.

年轻人原以为自己会在这里等他回来。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ]

But	the	banks	of	the	stream	,	upward	and	downward	,	so	far	as	his	eye
但	这	银行	的	这	溪流	,	向上	和	向下	,	所以	远的	作为	他的	眼睛

[kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

could	reach	,
可以	抵达	,

但溪流两岸，向上向下，一直到他目光所能及的尽头，

[wɜːr; wər]['sɑːlətəri] .

were	solitary	.
是	孤	.

他们独居。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt]

He	could	see	only	his	own	image	in	the	water	,	where	it	swept	into	a	silent
他	可以	看	仅有的	他的	自己的	图像	在	这	水	,	在哪里	它	扫荡	进入	一个	沉默的

[depθ] ;

depth	;
深度	;

他只能看到自己在水中的倒影，水流缓缓沉入寂静的深处；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli][ɪts] ['rɪp(ə)l] , [wer] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [triːz] [imˈpiːdid] [ɪts] [kɔːrs]

and	could	hear	only	its	ripple	,	where	stones	and	sunken	trees	impeded	its	course
和	可以	听到	仅有的	它是	波纹	,	在哪里	石头	和	凹陷	树木	受阻	它是	课程

.

:
.

只能听到水波荡漾的声音，因为石头和沉没的树木阻挡了水流。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [faʊnd] [kənˈsiːlmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

The	object	of	his	search	might	,	indeed	,	have	found	concealment	among	the
这	目的	的	他的	搜索	可能	,	的确	,	有	成立	隐蔽	之中	这

[tʌfts] [ʌv; əv] ['ɔːldər] ,

tufts	of	alders	,
簇绒	的	桤木	,

他要找的东西或许真的藏在了那丛桤木之中。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;

or	in	the	forest	that	was	near	at	hand	;
或者	在	这	森林	那	曾是	靠近	在	手	;

或者在附近的森林里；

[bʌt; bət] ['ðɪðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm] .

but	thither	it	was	in	vain	to	pursue	him	.
但	那里	它	曾是	在	徒劳	到	追求	他	.

但追到那里是徒劳的。

[ðə; ði]['æŋglər][hæd; həd] [ə'pærəntli] [set] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [baɪ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

The	angler	had	apparently	set	little	store	by	the	fruits	of	his	assumed	occupation
这	垂钓者	有	显然	放	小的	店铺	经过	这	水果	的	他的	假定	职业

;

;

;

这位垂钓者显然并不看重他所从事的职业所带来的成果；

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [leɪ] , [jet] [ə'laɪv] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

for	the	last	fish	that	he	had	taken	lay	,	yet	alive	,	on	the	bank	,
为了	这	最后的	鱼	那	他	有	已采取	躺	,	然而	活	,	在	这	银行	,

他捕获的最后一条鱼还活着，躺在岸边。

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'pæʃənət] [tuː; tə]

gasping	for	the	element	to	which	Edward	was	sufficiently	compassionate	to
喘息	为了	这	元素	到	哪个	爱德华	曾是	足够	富有同情心	到

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] .

restore	him	.
恢复	他	.

他拼命地渴望着爱德华出于怜悯之心将他恢复的那种元素。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , ['meɪkɪŋ] ['fiːb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə]

After	watching	him	as	he	glided	down	the	stream	,	making	feeble	efforts	to
后	观看	他	作为	他	滑翔	向下	这	溪流	,	制作	微弱	努力	到

[rɪ'zɪst] [ɪts] ['kɜːrənt] ,

resist	its	current	,
抵抗	它是	当前的	,

看着他顺流而下，徒劳地抵抗着水流，

[ðə; ði] [juːθ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

the	youth	turned	away	,	and	sauntered	slowly	towards	the	college	.
这	青年	转向	离开	,	和	漫步	缓慢地	向	这	大学	.

青年转身，缓缓地向学院走去。

['elən] ['læŋtən] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] , [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛlməθs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ;

Ellen	Langton	,	on	her	return	from	her	walk	,	found	Dr	.	Melmoth's	little	parlor	unoccupied	;
艾伦	兰顿	,	在	她	返回	从	她	走	,	成立	博士	.	梅尔莫斯的	小的	客厅	空置	;

艾伦·兰顿散步回来后，发现梅尔莫斯医生的小客厅里空无一人；

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['bizid] [ɪn][hɜːr; hər]

that	gentleman	being	deeply	engaged	in	his	study	,	and	his	lady	busied	in	her
那	绅士	存在	深	已订婚的	在	他的	学习	,	和	他的	女士	忙碌	在	她

[də'mestɪk] [ə'ferz] .

domestic	affairs	.
国内的	事务	.

那位先生正埋头于书房，他的夫人则忙于家务。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['ɛlənz] [rɪ'mɑ:rk] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] ,

The	evening	,	notwithstanding	Ellen's	remark	concerning	the	chillness	of	the	breeze	,
这	晚上	,	虽然	艾伦的	评论	有关	这	寒冷	的	这	微风	,

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['sʌltri] ;

was	almost	sultry	;
曾是	几乎	闷热	;

尽管艾伦说晚风有点凉，但实际上却很闷热；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] .

and	the	windows	of	the	apartment	were	thrown	open	.
和	这	视窗	的	这	公寓	是	抛掷	打开	.

公寓的窗户被猛地打开了。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] , ['lɪsnɪŋ] ,

At	one	of	these	,	which	looked	into	the	garden	,	she	seated	herself	,	listening	,
在	一	的	这些	,	哪个	看起来	进入	这	花园	,	她	坐着	她自己	,	聆听	,

她在一张可以俯瞰花园的桌子旁坐下，静静地听着。

['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [tu:; tə][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsekts] ,

almost	unconsciously	,	to	the	monotonous	music	of	a	thousand	insects	,
几乎	不知不觉	,	到	这	单调	音乐	的	一个	千	昆虫	,

几乎是下意识地，伴着成千上万只昆虫单调的鸣叫声，

['verid] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] , [hu:] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

varied	occasionally	by	the	voice	of	a	whippoorwill	,	who	,	as	the	day	departed	,
多种多样	偶尔	经过	这	嗓音	的	一个	夜鹰	,	WHO	,	作为	这	天	已离开	,

偶尔会传来夜鹰的叫声，随着夜幕降临，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

was	just	commencing	his	song	.
曾是	只是	开始	他的	歌曲	.

他刚刚开始唱歌。

[ə; eɪ] ['dʌski] [tɪnt] , [æz; əz] [jet] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]

A	dusky	tint	,	as	yet	almost	imperceptible	,	was	beginning	to	settle	on	the
一个	昏暗	着色	,	作为	然而	几乎	难以察觉的	,	曾是	开始	到	定居	在	这

[sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ,

surrounding	objects	,
周围	对象	,

周围的物体开始泛起一层淡淡的、几乎难以察觉的暗色。

[ɪk'sept] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] [klaʊdz] ,

except	where	they	were	opposed	to	the	purple	and	golden	clouds	,
除了	在哪里	他们	是	反对	到	这	紫色的	和	金的	云	,

除了它们与紫色和金色的云朵相悖的地方之外，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [sʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bri:f] [in'heritəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	the	vanished	sun	had	made	the	brief	inheritors	of	a	portion	of	his
哪个	这	消失了	太阳	有	制成	这	简短的	继承人	的	一个	部分	的	他的

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

那颗逝去的太阳曾短暂地继承了他一部分的光辉。

[ɪn] [ði:z] ['gɔ:rdʒəs] ['veɪpəz] , ['ɛlənz] ['fænsi] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔ:ts] , ['piktʃəd] [ə; eɪ]

In	these	gorgeous	vapors	,	Ellen's	fancy	,	in	the	interval	of	other	thoughts	,	pictured	a
在	这些	华丽的	蒸汽	,	艾伦的	想要	,	在	这	间隔	的	其他	想法	,	如图所示	一个

['feri] - [lænd] ,

fairy	-	land	,
仙女	-	土地	,

在这朦胧的梦境中，艾伦在思绪的间隙，想象出了一个仙境。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wɪŋz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	longed	for	wings	to	visit	it	.
和	渴望	为了	翅膀	到	访问	它	.

并渴望长出翅膀去看看它。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊdz] [lɔːst] [ðer; ðər] ['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [fɜːrst] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrp(ə)l] ,

But	as	the	clouds	lost	their	brilliancy	,	and	assumed	first	a	dull	purple	,
但	作为	这	云	丢失的	他们的	才华横溢	,	和	假定	第一的	一个	乏味的	紫色的	,

但随着云层失去光泽，先是呈现出暗淡的紫色，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌlən] [greɪ] [tɪnt] , ['ɛlənz] [θɔːts] [riˈkəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	a	sullen	gray	tint	,	Ellen's	thoughts	recurred	to	the	adventure	of	the
和	然后	一个	忧郁	灰色的	着色	,	艾伦的	想法	复发	到	这	冒险	的	这

['æŋglər] ,

angler	,
垂钓者	,

然后，眼前一片阴郁的灰色，艾伦的思绪又回到了垂钓者的冒险经历上。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [ˌsɪŋgju'lærəti] .

which	her	imagination	was	inclined	to	invest	with	an	undue	singularity	.
哪个	她	想像力	曾是	倾斜	到	投资	和	一个	过度	奇点	.

她的想象力倾向于赋予它一种过分奇特的特质。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[sə'fɪʃntli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv]

sufficiently	unaccountable	that	an	entire	stranger	should	venture	to	demand	of
足够	无法解释	那	一个	全部的	陌生人	应该	风险投资	到	要求	的

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] ;

her	a	private	audience	;
她	一个	私人的	观众	;

她的行为实在令人难以理解，以至于一个完全陌生的人竟然敢要求与她单独会面；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'saɪnd] , [ɪn] [tɜːrn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['məutivz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

and	she	assigned	,	in	turn	,	a	thousand	motives	for	such	a	request	,
和	她	分配	,	在	转动	,	一个	千	动机	为了	这样的	一个	要求	,

而她则为这样的请求列举了一千个理由。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ˌsætɪs'fæktəri] .

none	of	which	were	in	any	degree	satisfactory	.
没有任何	的	哪个	是	在	任何	程度	令人满意的	.

这些措施没有一项能令人满意。

[hɜːr; hər] [moʊst] [prɪ'veɪlɪŋ] [θɔːt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

Her	most	prevailing	thought	,	though	she	could	not	justify	it	to	her	reason	,
她	最多	盛行	想法	,	尽管	她	可以	不是	证明合法	它	到	她	原因	,

她最强烈的想法，尽管她无法用理性来解释，

[ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋglər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

inclined	her	to	believe	that	the	angler	was	a	messenger	from	her
倾斜	她	到	相信	那	这	垂钓者	曾是	一个	信使	从	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

这让她相信，这位垂钓者是她父亲派来的信使。

[bʌt; bət] ['werfɔ:r] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

But	wherefore	he	should	deem	it	necessary	to	communicate	any	intelligence	that
但	因此	他	应该	认为	它	必要的	到	交流	任何	智力	那

[hi:; hi] [maɪt] [pə'zes] ['oʊnli][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] ,

he	might	possess	only	by	means	of	a	private	interview	,
他	可能	具有	仅有的	经过	方法	的	一个	私人的	面试	,

但为什么他认为有必要通过私下会面来传达他可能掌握的任何情报呢?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

and	without	the	knowledge	of	her	friends	,	was	a	mystery	she	could	not
和	没有	这	知识	的	她	朋友们	,	曾是	一个	神秘	她	可以	不是

[sɑ:lv] .

solve	.
解决	.

而她的朋友们对此毫不知情，这成了她无法解开的谜团。

[ɪn] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] ,

In	this	view	of	the	matter	,	however	,
在	这	看法	的	这	事情	,	然而	,

然而，从这个角度来看，

[ʃi:; ʃi][hæf] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜ:r; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli]

she	half	regretted	that	her	instinctive	delicacy	had	impelled	her	so	suddenly
她	一半	后悔	那	她	本能	美味	有	被迫	她	所以	突然

[tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] ,

to	break	off	their	conference	,
到	休息	离开	他们的	会议	,

她有些后悔自己出于本能的敏感而突然中断了他们的谈话。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['si:krəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ðæt] , [ɪf] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

admitting	,	in	the	secrecy	of	her	own	mind	,	that	,	if	an	opportunity
承认	,	在	这	保密	的	她	自己的	头脑	,	那	,	如果	一个	机会

[wɜ:r; wər] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] ,

were	again	to	occur	,
是	再次	到	发生	,

她内心深处承认，如果机会再次来临，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [ə'gen] [bi:; bi] [ʃʌnd] .

it	might	not	again	be	shunned	.
它	可能	不是	再次	是	被排斥	.

它可能不会再被排斥了。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔ:t] [hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər] [ʌp] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,

As	if	that	unuttered	thought	had	power	to	conjure	up	its	object	,
作为	如果	那	未说出口的	想法	有	力量	到	变戏法	向上	它是	目的	,

仿佛那未说出口的念头拥有召唤其对象的力量，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

she	now	became	aware	of	a	form	standing	in	the	garden	,
她	现在	成为	意识到的	的	一个	形式	常设	在	这	花园	,

她这时注意到花园里站着一个人影。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] .

at	a	short	distance	from	the	window	where	she	sat	.
在	一个	短的	距离	从	这	窗户	在哪里	她	卫星	.

离她坐着的窗户不远。

[ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['di:pənd] , ['dʊrɪŋ] ['ɛlənz] [æb'strækʃn] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

The	dusk	had	deepened	,	during	Ellen's	abstraction	,	to	such	a	degree	,
这	黄昏	有	加深	,	期间	艾伦的	抽象	,	到	这样的	一个	程度	,

在艾伦沉思的这段时间里，暮色愈发浓重。

[ðæt] [ðə; ði]['mænz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ;

that	the	man's	features	were	not	perfectly	distinguishable	;
那	这	男人的	特征	是	不是	完美	可区分的	;

该男子的五官不太清晰；

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

but	the	maiden	was	not	long	in	doubt	of	his	identity	,	for	he	approached	,
但	这	少女	曾是	不是	长的	在	怀疑	的	他的	身份	,	为了	他	接近	,

但少女很快就认出了他的身份，因为他走近了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ]

and	spoke	in	the	same	low	tone	in	which	he	had	addressed	her	when	they
和	辐	在	这	相同的	低的	语气	在	哪个	他	有	已解决	她	什么时候	他们

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] [striːm] .

stood	by	the	stream	.
站立	经过	这	溪流	.

他用和他们站在溪边时一样的低沉嗓音和她说话的嗓音一样。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] , [wen] [ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ,

"	Do	you	still	refuse	my	request	,	when	its	object	is	but	your	own	good	,
"	做	你	仍然	拒绝	我的	要求	,	什么时候	它是	目的	是	但	你的	自己的	好的	,

“你难道仍然拒绝我的请求吗？我的请求仅仅是为了你好啊！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

and	that	of	one	who	should	be	most	dear	to	you	?	"	he	asked	.
和	那	的	一	WHO	应该	是	最多	亲爱的	到	你	?	"	他	问	.

“那你最亲近的人呢？”他问道。

['ɛlənz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ; [hɜːr; hər] ['sekənd] [wʌz; wəz]

Ellen's	first	impulse	had	been	to	cry	out	for	assistance	;	her	second	was
艾伦的	第一的	冲动	有	到过	到	哭	出去	为了	协助	;	她	第二	曾是

[tuː; tə][flaɪ] :

to	fly	:
到	飞	:

艾伦的第一反应是呼救；第二反应是飞走：

[bʌt; bət] , [rɪ'dʒektɪŋ] [bəuθ] [ðiːz] ['meʒərz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə]

but	,	rejecting	both	these	measures	,	she	determined	to	remain	,	endeavoring	to
但	,	拒绝	两个都	这些	措施	,	她	决定	到	保持	,	努力	到

[pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .

persuade	herself	that	she	was	safe	.
说服	她自己	那	她	曾是	安全的	.

但她拒绝了这两种措施，决心留下来，努力说服自己她是安全的。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bɪ'treɪd]

The	quivering	of	her	voice	,	however	,	when	she	attempted	to	reply	,	betrayed
这	颤抖	的	她	嗓音	,	然而	,	什么时候	她	尝试过	到	回复	,	背叛

[hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

her	apprehensions	.
她	担忧	.

然而，当她试图回答时，她颤抖的声音却暴露了她的担忧。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	cannot	listen	to	such	a	request	from	a	stranger	,	"	she	said	.
"	我	不能	听	到	这样的	一个	要求	从	一个	陌生人	,	"	她	说	.

“我无法接受陌生人的这种请求，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][toʊld][tuː; tə]

"	If	you	bring	news	from	—	from	my	father	,	why	is	it	not	told	to
"	如果	你	带来	消息	从	—	从	我的	父亲	,	为什么	是	它	不是	讲述	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ? "

Dr	.	Melmoth	?	"
博士	.	梅尔莫斯	?	"

“如果你带来了我父亲的消息，为什么不告诉梅尔莫斯医生呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] [ə'loʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	Because	what	I	have	to	say	is	for	your	ear	alone	,	"	was	the	reply	;
"	因为	什么	我	有	到	说	是	为了	你的	耳朵	独自的	,	"	曾是	这	回复	;

“因为我要说的话，只愿你听见，”对方回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ˌhɪr'æftər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

"	and	if	you	would	avoid	misfortune	now	,	and	sorrow	hereafter	,	you	will	not
"	和	如果	你	会	避免	不幸	现在	,	和	悲哀	此后	,	你	将要	不是

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] . "

refuse	to	hear	me	.	"
拒绝	到	听到	我	.	"

“如果你不想现在遭遇不幸，将来遭受悲伤，就不要拒绝听我的话。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][maɪ] ['fɑːðər] ? " [æskt] ['elən] , ['iːgərli] .

"	And	does	it	concern	my	father	?	"	asked	Ellen	,	eagerly	.
"	和	做	它	忧虑	我的	父亲	?	"	问	艾伦	,	急切地	.

“这和我父亲有关吗？”艾伦急切地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [moʊst] ['diːpli] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	It	does	—	most	deeply	,	"	answered	the	stranger	.
"	它	做	—	最多	深	,	"	回答	这	陌生人	.

“的确如此——而且是深深地如此，”陌生人回答道。

[ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] —

She	meditated	a	moment	,	and	then	replied	,	"	I	will	not	refuse	,	I	will	hear	—
她	冥想	一个	片刻	,	和	然后	回复	,	"	我	将要	不是	拒绝	,	我	将要	听到	—

[bʌt; bət] [spiːk] ['kwɪkli] . "

but	speak	quickly	.	"
但	说话	迅速地	.	"

她沉思片刻，然后回答说：“我不会拒绝，我会听——但请快点说。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l]

"	We	are	in	danger	of	interruption	in	this	place	,	and	that	would	be	fatal
"	我们	是	在	危险	的	中断	在	这	地方	,	和	那	会	是	致命的

[tuː; tə][maɪ] ['erənd] ,

to	my	errand	,
到	我的	差事	,

“我们在这里随时可能被打断，那将对我的任务造成致命的打击。”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	said	the	stranger	.
"	说	这	陌生人	.

“陌生人说道。”

" [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	I	will	await	you	in	the	garden	.
"	我	将要	等待	你	在	这	花园	.

我会在花园里等你。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [druː] [bæk]

"	With	these	words	,	and	giving	her	no	opportunity	for	reply	,	he	drew	back
"	和	这些	字	,	和	给予	她	不	机会	为了	回复	,	他	画	后退

;

;

;

话音未落，他便不给她任何回应的机会，退后一步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	his	form	faded	from	her	eyes	.
和	他的	形式	褪色	从	她	眼睛	.

他的身影从她眼前渐渐消失。

[ðɪs] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] ['meθəd] [ðæt] [hiː; hi]

This	precipitate	retreat	from	argument	was	the	most	probable	method	that	he
这	沉淀	撤退	从	争论	曾是	这	最多	可能	方法	那	他

[kʊd; kəd][hæv; həv][ə'dɑːptɪd][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][end] .

could	have	adopted	of	gaining	his	end	.
可以	有	已采用	的	获得	他的	结尾	.

这种仓促地回避争论的做法，很可能是他达到目的所能采取的最有效方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɛlənz] [maɪnd] ;

He	had	awakened	the	strongest	interest	in	Ellen's	mind	;
他	有	觉醒	这	最强	兴趣	在	艾伦的	头脑	;

他唤起了艾伦心中最浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd]['dʒʌstli][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

and	he	calculated	justly	in	supposing	that	she	would	consent	to	an	interview
和	他	计算	公正地	在	假如	那	她	会	同意	到	一个	面试

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] .

upon	his	own	terms	.
之上	他的	自己的	条款	.

他理所当然地认为她会同意按照他提出的条件接受采访。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsis][ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt]

Dr	.	Melmoth	had	followed	his	own	fancies	in	the	mode	of	laying	out
博士	.	梅尔莫斯	有	随后	他的	自己的	幻想	在	这	模式	的	躺下	出去

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ;

his	garden	;
他的	花园	;

梅尔莫斯博士按照自己的喜好设计了他的花园；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	,	in	consequence	,
和	,	在	结果	,

因此，

[ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

the	plan	that	had	undoubtedly	existed	in	his	mind	was	utterly	incomprehensible
这	计划	那	有	无疑	存在	在	他的	头脑	曾是	完全地	难以理解

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] .

to	every	one	but	himself	.
到	每一个	一	但	他自己	.

他心中无疑早已有了计划，但除了他自己之外，任何人都无法理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['flaʊər] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]

It	was	an	intermixture	of	kitchen	and	flower	garden	,	a	labyrinth	of
它	曾是	一个	混合	的	厨房	和	花	花园	,	一个	迷宫	的

['waɪndɪŋ] [pæðz] ,

winding	paths	,
绕线	路径	,

这里既是厨房又是花园，宛如迷宫般蜿蜒曲折。

['bɔːdəd] [baɪ] [hedʒz] , [ænd; ənd] [im'piːdid] [baɪ] ['ʃrʌbəri] .

bordered	by	hedges	,	and	impeded	by	shrubbery	.
带边框	经过	对冲	,	和	受阻	经过	灌木	.

四周有树篱，灌木丛遮挡。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] [stɪl] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Many	of	the	original	trees	of	the	forest	were	still	flourishing	among	the
许多	的	这	原来的	树木	的	这	森林	是	仍然	芊芊	之中	这

[ig'zɔtiks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [træn'splæntɪd] ['ðɪðər] .

exotics	which	the	doctor	had	transplanted	thither	.
异国风情	哪个	这	医生	有	移植	那里	.

森林里许多原有的树木仍然在医生移植到那里的外来树种中茁壮成长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

It	was	not	without	a	sensation	of	fear	,	stronger	than	she	had	ever
它	曾是	不是	没有	一个	感觉	的	害怕	,	更强	比	她	有	曾经

[bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] ,

before	experienced	,
前	经验丰富的	,

她心中涌起一股恐惧感，比她以往经历过的任何恐惧都要强烈。

[ðæt] ['elən] ['læŋtən] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

that	Ellen	Langton	found	herself	in	this	artificial	wilderness	,	and	in	the	presence	of
那	艾伦	兰顿	成立	她自己	在	这	人造的	荒野	,	和	在	这	在场	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] .

the	mysterious	stranger	.
这	神秘	陌生人	.

艾伦·兰顿发现自己身处这片人造荒野，并且遇到了神秘的陌生人。

[ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] ['diːpənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [strɔːŋ] [fitʃər] ;

The	dusky	light	deepened	the	lines	of	his	dark	,	strong	features	;
这	昏暗	光	加深	这	线条	的	他的	黑暗的	,	强的	特征	;

昏暗的光线加深了他黝黑而棱角分明的五官轮廓；

[ænd; ənd] ['elən] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wɪldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrsər] [lʊk]

and	Ellen	fancied	that	his	countenance	wore	a	wilder	and	a	fiercer	look
和	艾伦	幻想	那	他的	面容	穿着	一个	更狂野	和	一个	更凶猛	看

[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [striːm] .

than	when	she	had	met	him	by	the	stream	.
比	什么时候	她	有	遇见	他	经过	这	溪流	.

艾伦觉得，他的脸色比她在溪边遇见他时更加狂野凶狠了。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊnz] [ʌv; əv]

He	perceived	her	agitation	,	and	addressed	her	in	the	softest	tones	of
他	感知	她	搅动	,	和	已解决	她	在	这	最柔软	音调	的

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

which	his	voice	was	capable	.
哪个	他的	嗓音	曾是	有能力的	.

他察觉到她的焦躁不安，便用他能发出的最温柔的声音对她说话。

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Compose	yourself	,	"	he	said	;	"	you	have	nothing	to	fear	from	me	.
"	撰写	你自己	,	"	他	说	;	"	你	有	没有什么	到	害怕	从	我	.

“冷静下来，”他说，“你不用害怕我。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['oʊpən] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [wiː; wi] [naʊ] [stænd] ;

But	we	are	in	open	view	from	the	house	,	where	we	now	stand	;
但	我们	是	在	打开	看法	从	这	房子	,	在哪里	我们	现在	站立	;

但我们现在所站的地方，从房子里的人都能清楚地看到我们；

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

and	discovery	would	not	be	without	danger	to	both	of	us	.	"
和	发现	会	不是	是	没有	危险	到	两个都	的	我们	.	"

而这一发现对我们两人来说都并非没有危险。

" [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [hɪr] , " [sed] ['elən] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

"	No	eye	can	see	us	here	,	"	said	Ellen	,	trembling	at	the	truth	of	her	own
"	不	眼睛	能	看	我们	这里	,	"	说	艾伦	,	发抖	在	这	真相	的	她	自己的

“这里没人能看到我们，”艾伦颤抖着说道，她意识到自己所处的境地，不禁感到一阵难过。

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [nɑːrld] , [loʊ] - [brænʧt] [paɪn] , [wɪʧ]

observation	,	when	they	stood	beneath	a	gnarled	,	low	-	branched	pine	,	which
观察	,	什么时候	他们	站立	下面	一个	盘根错节的	,	低的	-	分支	松树	,	哪个

观察时，他们站在一棵枝干虬曲、低矮的松树下，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛlməθs] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Dr	.	Melmoth's	ideas	of	beauty	had	caused	him	to	retain	in	his
博士	.	梅尔莫斯的	想法	的	美丽	有	导致	他	到	保持	在	他的

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

梅尔莫斯博士对美的理解使他一直待在自己的花园里。

" [spiːk] ['kwɪkli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [der] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

"	Speak	quickly	;	for	I	dare	follow	you	no	farther	.
"	说话	迅速地	;	为了	我	敢	跟随	你	不	更远	.

“快点说，因为我不敢再跟着你走了。”

" [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] ['sɑːləteri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪ'leɪd] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	The	spot	was	indeed	sufficiently	solitary	;	and	the	stranger	delayed	no	longer
"	这	点	曾是	的确	足够	孤	;	和	这	陌生人	延迟	不	更长

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

to	explain	his	errand	.
到	解释	他的	差事	.

“这个地方确实足够僻静；陌生人不再耽搁，便开始解释他的来意。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi][brˈgæn] , — " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

"	Your	father	,	"	he	began	,	—	"	do	you	not	love	him	?
"	你的	父亲	,	"	他	开始	,	—	"	做	你	不是	爱	他	?

“你的父亲，”他开口说道，“你不爱他吗？”

[wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] ? "

Would	you	do	aught	for	his	welfare	?	"
会	你	做	零	为了	他的	福利	?	"

你会为他的福祉做点什么吗?

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][æsk][aɪ] [wʊd] [duː] , " [ɪk'skleɪmd] ['elən] , ['iːgərli] .

"	Everything	that	a	father	could	ask	I	would	do	,	"	exclaimed	Ellen	,	eagerly	.
"	一切	那	一个	父亲	可以	问	我	会	做	,	"	惊呼	艾伦	,	急切地	.

“父亲能要求的一切，我都会去做，”艾伦急切地说道。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ?

"	Where	is	my	father	?
"	在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

[ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ? "

and	when	shall	I	meet	him	?	"
和	什么时候	将	我	见面	他	?	"

我何时才能见到他?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , ['weðər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːr]
" It must depend upon yourself , whether you shall meet him in a few days or
" 它 必须 依赖 之上 你自己 , 无论 你 将 见面 他 在 一个 很少 天 或者
['nevər] . "
never . "
绝不 . "

“你是否能在几天后见到他，或者永远都见不到他，这完全取决于你自己。”

" ['nevər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['elən] .
" Never ! " repeated Ellen .
" 绝不 ! " 重复 艾伦 .

“绝不！”艾伦重复道。

" [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?
" Is he ill ?
" 是 他 患病的 ?

他生病了吗?

[ɪz][hiː; hi][ɪn]['deɪndʒər] ? "
Is he in danger ? "
是 他 在 危险 ? "

他有危险吗?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] ['ɪlnəs] .
" He is in danger , " replied the man , " but not from illness .
" 他 是 在 危险 , " 回复 这 男人 , " 但 不是 从 疾病 .

“他有危险，”那人回答说，“但不是因为生病。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
Your father is a ruined man .
你的 父亲 是 一个 毁坏 男人 .

你父亲已经完了。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Of all his friends , but one remains to him .
的 全部 他的 朋友们 , 但 一 遗迹 到 他 .

他的朋友很多，但只有一个人还留在他身边。

[ðæt] [frend] [hæz; həz] ['trævld] [fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔtɚz]
That friend has travelled far to prove if his daughter has a daughter's
那 朋友 有 旅行 远的 到 证明 如果 他的 女儿 有 一个 女儿的
[ə'fekʃ(ə)n] . "
affection . "
感情 . "

那位朋友远道而来，就是为了证明他的女儿是否拥有女儿应有的爱。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pruːf] ? " [æskt] ['elən] ,
" And what is to be the proof ? " asked Ellen ,
" 和 什么 是 到 是 这 证明 ? " 问 艾伦 ,

“那证据是什么呢？”艾伦问道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːmnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]
with more calmness than the stranger had anticipated ; for she possessed a
和 更多的 平静 比 这 陌生人 有 预期 ; 为了 她 拥有 一个
[lɑːrdʒ] [fʌnd] [ʌv; əv] [pleɪn] [sens] ,
large fund of plain sense ,
大的 基金 的 清楚的 感觉 ,

她比陌生人预想的要冷静得多；因为她拥有丰富的朴实常识。

[wɪtʃ] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .
which revolted against the mystery of these proceedings .
哪个 反抗 反对 这 神秘 的 这些 诉讼程序 .

这激起了人们对这些诉讼程序神秘性的反抗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [tuː] , [siːmd] [dɪsˈkɔːrdənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈkærəktər] ,

Such	a	course	,	too	,	seemed	discordant	with	her	father's	character	,
这样的	一个	课程	,	也	,	似乎	不和谐的	和	她	父亲的	特点	,

这样的做法似乎也与她父亲的性格不符。

[huːz] [strɔːŋ] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [koʊld] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪˈmænd] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n]

whose	strong	mind	and	almost	cold	heart	were	little	likely	to	demand	,	or	even
谁	强的	头脑	和	几乎	寒冷的	心	是	小的	可能	到	要求	,	或者	甚至

[tuː; tə] [ˈpɑːrd(ə)n] ,

to	pardon	,
到	赦免	,

他意志坚定，心肠冷酷，不太可能提出要求，甚至不太可能宽恕。

[ðə; ði] [ˈroʊmæns] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .

the	romance	of	affection	.
这	浪漫	的	感情	.

爱情的浪漫。

" [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈɛlənz] [ˈkwestʃən] .

"	This	letter	will	explain	,	"	was	the	reply	to	Ellen's	question	.
"	这	信	将要	解释	,	"	曾是	这	回复	到	艾伦的	问题	.

“这封信会解释一切，”这是对艾伦问题的回答。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [geɪn] [jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns]

"	You	will	see	that	it	is	in	your	father's	hand	;	and	that	may	gain	your	confidence
"	你	将要	看	那	它	是	在	你的	父亲的	手	;	和	那	可能	获得	你的	信心

,

,

,

你会发现它在你父亲的手中；这或许能让你重拾信心。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈdaʊtɪd] .

though	I	am	doubted	.
尽管	我	是	怀疑	.

虽然我对此表示怀疑。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈletər] ;

"	She	received	the	letter	;
"	她	已收到	这	信	;

她收到了这封信；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [truːθ] [wɜːr; wər] [ˈvæŋkwɪʃt] [baɪ]

and	many	of	her	suspicions	of	the	stranger's	truth	were	vanquished	by
和	许多	的	她	怀疑	的	这	陌生人的	真相	是	战败者	经过

[ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈoʊpənnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .

the	apparent	openness	of	his	manner	.
这	明显	开放性	的	他的	方式	.

陌生人坦诚的态度打消了她对陌生人言语真实性的诸多疑虑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfɜːrðər] , [bʌt; bət] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [wʌz; wəz]

He	was	preparing	to	speak	further	,	but	paused	,	for	a	footstep	was
他	曾是	准备	到	说话	更远	,	但	暂停	,	为了	一个	脚步	曾是

[naʊ] [hɜːrd] ,

now	heard	,
现在	听到	,

他正准备继续说下去，但话音未落，就听到了脚步声。

[əˈproʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

approaching	from	the	lower	part	of	the	garden	.
接近	从	这	降低	部分	的	这	花园	.

从花园的下部走近。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

From	their	situation	,	—	at	some	distance	from	the	path	,	and	in	the
从	他们的	情况	,	—	在	一些	距离	从	这	小路	,	和	在	这

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

shade	of	the	tree	,
阴影	的	这	树	,

从他们所处的位置来看——离小路有一段距离，在树荫下——

— [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'luːdɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

—	they	had	a	fair	chance	of	eluding	discovery	from	any	unsuspecting
—	他们	有	一个	公平的	机会	的	逃避	发现	从	任何	毫无戒心的

['pæsɪndʒər] ; [ænd; ənd] ,

passenger	;	and	,
乘客	;	和	,

——他们很有可能不被任何毫无戒心的乘客发现；而且，

[wen] ['elən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz] ['fænʃɔː] ,

when	Ellen	saw	that	the	intruder	was	Fanshawe	,
什么时候	艾伦	锯	那	这	入侵者	曾是	范莎	,

当艾伦发现入侵者是范肖时，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [æb'strækʃn] [wʊd] [ə'sɪst] [ðer; ðər] [kən'siːlmənt] .

she	hoped	that	his	usual	abstraction	would	assist	their	concealment	.
她	希望	那	他的	通常	抽象	会	协助	他们的	隐蔽	.

她希望他一贯的抽象思维能够帮助他们隐藏身份。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

But	,	as	the	student	advanced	along	the	path	,
但	,	作为	这	学生	先进的	沿着	这	小路	,

但是，随着学生沿着这条路前进，

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [diːp] ['ɪnwərd] [θɔːts] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

his	air	was	not	that	of	one	whose	deep	inward	thoughts	withdrew	his	attention
他的	空气	曾是	不是	那	的	一	谁	深的	向内	想法	退出	他的	注意力

[frʌm; frəm][ɔːl] ['aʊtwərd] ['ɑːbdʒekts] .

from	all	outward	objects	.
从	全部	向外	对象	.

他的神态不像是一个沉浸在内心世界、对外界事物漠不关心的人。

[hiː; hi] ['ræðər] [ri'zembld] [ðə; ði] ['hʌntər] , [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] ; [ænd; ənd] ,

He	rather	resembled	the	hunter	,	on	the	watch	for	his	game	;	and	,
他	相当	类似	这	猎人	,	在	这	手表	为了	他的	游戏	;	和	,

他颇似一位猎人，时刻警惕着猎物的出现；而且，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['elən] ,

while	he	was	yet	at	a	distance	from	Ellen	,
尽管	他	曾是	然而	在	一个	距离	从	艾伦	,

当时他与艾伦还保持着一段距离，

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .

a	wandering	gust	of	wind	waved	her	white	garment	,	and	betrayed	her	.
一个	漫游	阵风	的	风	挥手	她	白色的	服装	,	和	背叛	她	.

一阵飘忽的风吹动了她的白衣，出卖了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , " [sed] ['fænʃɔː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	is	as	I	feared	,	"	said	Fanshawe	to	himself	.
"	它	是	作为	我	害怕	,	"	说	范莎	到	他自己	.

“果然不出我所料，”范肖自言自语道。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [naɪ] , [ænd; ənd] [ə'drest] ['elən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [bɪ'keɪm]

He	then	drew	nigh	,	and	addressed	Ellen	with	a	calm	authority	that	became
他	然后	画	夜	,	和	已解决	艾伦	和	一个	冷静的	权威	那	成为

[hɪm; ɪm] [wel] ,

him	well	,
他	出色地	,

然后他走近艾伦，用一种沉稳而权威的语气与她交谈，这种语气很符合他的身份。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['skersli] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

notwithstanding	that	his	years	scarcely	exceeded	her	own	.
虽然	那	他的	年	几乎	超出	她	自己的	.

尽管他的年龄几乎和她一样大。

" [mɪs] ['læŋtən] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	Miss	Langton	,	"	he	inquired	,	"	what	do	you	here	at	such	an	hour	,
"	错过	兰顿	,	"	他	询问	,	"	什么	做	你	这里	在	这样的	一个	小时	,

“兰顿小姐，”他问道，“这么晚了，您在这里做什么？”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ?

and	with	such	a	companion	?
和	和	这样的	一个	伴侣	?

和这样的伴侣一起?

" ['elən] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðə; ði] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪn'truːʒ(ə)n]

"	Ellen	was	sufficiently	displeased	at	what	she	deemed	the	unauthorized	intrusion
"	艾伦	曾是	足够	不高兴	在	什么	她	被认为	这	未经授权	入侵

[ʌv; əv] ['fænʃɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'ferz] ;

of	Fanshawe	in	her	affairs	;
的	范莎	在	她	事务	;

“艾伦对范肖未经授权干涉她的事务感到非常不满；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'fjuːʒ(ə)n] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

but	his	imposing	manner	and	her	own	confusion	prevented	her	from
但	他的	气势磅礴	方式	和	她	自己的	困惑	阻止	她	从

[ri'plaiŋ] .

replying	.
回复	.

但他威严的举止和她自己的困惑使她无法回答。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Permit	me	to	lead	you	to	the	house	,	"	he	continued	,	in	the	words	of	a
"	允许	我	到	带领	你	到	这	房子	,	"	他	持续	,	在	这	字	的	一个

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

“请允许我带您去房子里，”他继续说道，语气带着请求的意味。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

but	in	the	tone	of	a	command	.
但	在	这	语气	的	一个	命令	.

但语气像是在命令。

" [ðə; ði] [duː] [hæŋz] [dæŋk] [ænd; ənd] ['hevi] [ɑːn] [ðiːz] ['bræntʃɪz] ;

"	The	dew	hangs	dank	and	heavy	on	these	branches	;
"	这	露	悬挂	dank	和	重的	在	这些	分支	;

树枝上挂满了潮湿沉重的露水；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [steɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] .

and	a	longer	stay	would	be	more	dangerous	than	you	are	aware	.
和	一个	更长	停留	会	是	更多的	危险的	比	你	是	意识到的	.

而且，停留时间越长，危险性就越大。

" ['elən] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [hʌŋ] [æz; əz] ['hevi]
" Ellen would fain have resisted ; but though the tears hung as heavy
" 艾伦 会 欣然 有 抵抗 ; 但 尽管 这 眼泪 悬挂 作为 重的
[ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['aɪlæʃɪz] ,
on her eyelashes ,
在 她 睫毛 ,

“艾伦很想反抗；但尽管泪水沉重地挂在她的睫毛上，

[bɪ'twi:n] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgər] , [æz; əz] [ðə; ði] [du:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [li:vz] ,
between shame and anger , as the dew upon the leaves ,
之间 耻辱 和 愤怒 , 作为 这 露 之上 这 树叶 ,

羞耻与愤怒之间，如同树叶上的露珠。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] .
she felt compelled to accept the arm that he offered her .
她 毛毡 被迫 到 接受 这 手臂 那 他 提供 她 .

她不由自主地接受了他伸出的手臂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [hu:] , [sɪns] - [ə'proʊtʃ] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:rt]
But the stranger , who , since Fanshawe's approach , had remained a little apart
但 这 陌生人 , WHO , 自从 - 方法 , 有 剩余 一个 小的 除
, [naʊ] [əd'vænst] .
, now advanced .
, 现在 先进的 .

但自从范肖走近后，那个陌生人一直保持着一定的距离，现在他走近了。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" You speak as one in authority , young man , " he said .
" 你 说话 作为 一 在 权威 , 年轻的 男人 , " 他 说 .

“年轻人，你说话的口气像个权威人士，”他说。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ə'bi:diəns] ?
" Have you the means of compelling obedience ?
" 有 你 这 方法 的 引人注目的 服从 ?

你有强制服从的手段吗?

[dʌz] [jʊr; jər] ['paʊər] [ɪk'stend] [tu:; tə] [men] ?
Does your power extend to men ?
做 你的 力量 延长 到 男人 ?

你的权力也适用于男性吗?

[ɔ:r] [du:] [ju:; jʊ] [ru:l] ['oʊnli] ['oʊvər] ['sɪmp(ə)l] ['gɝ:lz] ?
Or do you rule only over simple girls ?
或者 做 你 规则 仅有的 超过 简单的 女孩们 ?

还是说你只统治着单纯的女孩?

[mɪs] ['læŋtən] [ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] , [tɪl] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bend] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [jʊr; jər] [wɪl]
Miss Langton is under my protection , and , till you can bend me to your will
错过 兰顿 是 在下面 我的 保护 , 和 , 直到 你 能 弯曲 我 到 你的 将要
,
,
,

兰顿小姐受我保护，而且，在你能够让我屈服于你的意志之前，

[ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
she shall remain so .
她 将 保持 所以 .

她将一直如此。

" ['fænʃɔ:] [tɜ:rnd] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" Fanshawe turned calmly , and fixed his eyes on the stranger .
" 范莎 转向 平静地 , 和 固定的 他的 眼睛 在 这 陌生人 .

范肖平静地转过身，目光紧紧地盯着那个陌生人。

" [rɪ'taɪər] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	Retire	,	sir	,	"	was	all	he	said	.
"	退休	,	先生	,	"	曾是	全部	他	说	.

他只说了这么一句："先生，退休吧。"

['elən] ['ɔːlmoʊst] ['ʃʌdəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['paʊər] [ɪn] - [vɔɪs] ;

Ellen	almost	shuddered	,	as	if	there	were	a	mysterious	and	unearthly	power	in	Fanshawe's	voice	;
艾伦	几乎	颤抖	,	作为	如果	那里	是	一个	神秘	和	超凡脱俗的	力量	在	-	嗓音	;

艾伦几乎浑身颤抖，仿佛范肖的声音中蕴含着某种神秘而超凡脱俗的力量；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [en'devəd] [ɪn] [veɪn] ,

for	she	saw	that	the	stranger	endeavored	in	vain	,
为了	她	锯	那	这	陌生人	努力	在	徒劳	,

因为她看到陌生人的努力都是徒劳的。

[bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [maɪnd] ,

borne	down	by	the	influence	of	a	superior	mind	,
出生	向下	经过	这	影响	的	一个	优越的	头脑	,

受制于更优秀的思想家的影响，

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	maintain	the	boldness	of	look	and	bearing	that	seemed	natural	to	him	.
到	维持	这	大胆	的	看	和	轴承	那	似乎	自然的	到	他	.

保持他与生俱来的那种大胆的外表和举止。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ðen] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] ;

He	at	first	made	a	step	forward	,	then	muttered	a	few	half	-	audible	words	;
他	在	第一的	制成	一个	步	向前	,	然后	低声说道	一个	很少	一半	-	可听见的	字	;

他先是向前迈了一步，然后低声嘟囔了几句听不清的话；

[bʌt; bət] , [kweɪlɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [braɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [aɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɪð'druː] .

but	,	quailing	at	length	beneath	the	young	man's	bright	and	steady	eye	,	he	turned	and	slowly	withdrew	.
但	,	鹌鹑	在	长度	下面	这	年轻的	男人的	明亮的	和	稳定的	眼睛	,	他	转向	和	缓慢地	退出	.

但是，在年轻人明亮而坚定的目光下，他最终还是畏缩了，转身慢慢地退了出去。

['fænʃɔː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][nekst] [spoʊk] ,

Fanshawe	remained	silent	a	moment	after	his	opponent	had	departed	,	and	,	when	he	next	spoke	,
范莎	剩余	沉默的	一个	片刻	后	他的	对手	有	已离开	,	和	,	什么时候	他	下一个	辐	,

范肖在对手离开后沉默了一会儿，然后，当他再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

it	was	in	a	tone	of	depression	.
它	曾是	在	一个	语气	的	沮丧	.

语气中透着一丝沮丧。

['elən] [əb'zɜːrvd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ;

Ellen	observed	,	also	,	that	his	countenance	had	lost	its	look	of	pride	and	authority	;
艾伦	观察到	,	还	,	那	他的	面容	有	丢失的	它是	看	的	自豪	和	权威	;

艾伦还注意到，他的脸上失去了骄傲和权威的神情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [feɪnt][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .

and	he	seemed	faint	and	exhausted	.
和	他	似乎	头晕的	和	筋疲力尽的	.

他看起来虚弱无力。

[ðə; ðiː] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

The	occasion	that	called	forth	his	energies	had	passed	;	and	they	had	left
这	场合	那	称为	前进	他的	能量	有	通过了	;	和	他们	有	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

激发他精力的契机已经过去；那些精力也离他而去。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈlæŋtən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhʌmbli] ,

"	Forgive	me	,	Miss	Langton	,	"	he	said	almost	humbly	,
"	原谅	我	,	错过	兰顿	,	"	他	说	几乎	谦卑地	,

“请原谅我，兰顿小姐，”他几乎是谦卑地说。

" [ɪf] [maɪ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][hæz; həz][led][ˌem ˈiː] [tuː] [fɑːr] .

"	if	my	eagerness	to	serve	you	has	led	me	too	far	.
"	如果	我的	渴望	到	服务	你	有	引领	我	也	远的	.

“如果我急于为您服务而走得太远了。

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [pjʊr] [maɪnd][kæn; kən] [kən'siːv] .

There	is	evil	in	this	stranger	,	more	than	your	pure	mind	can	conceive	.
那里	是	邪恶的	在	这	陌生人	,	更多的	比	你的	纯的	头脑	能	构想	.

这个陌生人身上藏着邪恶，远超你纯洁的心灵所能想象。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['erənd] ;

I	know	not	what	has	been	his	errand	;
我	知道	不是	什么	有	到过	他的	差事	;

我不知道他此行的目的是什么；

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːz] [ker] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər]

but	let	me	entreat	you	to	put	confidence	in	those	to	whose	care	your	father
但	让	我	恳求	你	到	放	信心	在	那些	到	谁	关心	你的	父亲

[hæz; həz] [ɪnˈtrʌst] [juː; jʊ] .

has	intrusted	you	.
有	受托人	你	.

但我恳请你信任你父亲托付给你照顾的人。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] — [ɔːr] — [ɔːr] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] ;

Or	if	I	—	or	—	or	Edward	Walcott	—	But	I	have	no	right	to	advise	you	;
或者	如果	我	—	或者	—	或者	爱德华	沃尔科特	—	但	我	有	不	正确的	到	建议	你	;

或者如果我——或者——或者爱德华·沃尔科特——但我没有权利给你建议；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [kɑːm] [θɔːts] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][best] .

and	your	own	calm	thoughts	will	guide	you	best	.
和	你的	自己的	冷静的	想法	将要	指导	你	最好的	.

你内心的平静会给你最好的指引。

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['elən] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [haʊs] ,

"	He	said	no	more	;	and	,	as	Ellen	did	not	reply	,	they	reached	the	house	,
"	他	说	不	更多的	;	和	,	作为	艾伦	做过	不是	回复	,	他们	达到	这	房子	,

他没有再说下去；由于艾伦没有回答，他们就到家了。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ɪn]['saɪləns] .

and	parted	in	silence	.
和	分手了	在	沉默	.

他们默默地告别了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ðə; ði] [siːdz] [baɪ] ['neɪtʃər] [pla:ntid]
" The seeds by nature planted
" 这 种子 经过 自然 已种植

自然播下的种子

[teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
Take a deep root in the soil , and though for a time
拿 一个 深的 根 在 这 土壤 , 和 尽管 为了 一个 时间

深深扎根于土壤中，并思考一段时间

[ðə; ði] ['trentʃənt] [ʃer] [ænd; ənd] ['terɪŋ] ['hæroʊ] [meɪ]
The trenchant share and tearing harrow may
这 尖锐的 分享 和 撕裂 耙 可能

锋利的耙子和撕裂的耙子可能

[swiːp] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
Sweep all appearance of them from the surface ,
扫 全部 外貌 的 他们 从 这 表面 ,

将它们的所有痕迹从表面彻底清除。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [reɪnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðeɪl] [ʃuːt] ,
Yet with the first warm rains of spring they'll shoot ,
然而 和 这 第一的 温暖的 雨 的 春天 他们会 射击 ,

然而，随着春天第一场暖雨的到来，它们就会开始射击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ræŋknəs] ['smʌðər] [ðə; ði] [gʊd] [greɪn] .
And with their rankness smother the good grain .
和 和 他们的 臭味 窒息 这 好的 粮食 .

它们的腥臭味会掩盖好谷粒。

['hev(ə)n] [grænt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪnt] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Heaven grant , it mayn't be so with him .
天堂 授予 , 它 可能不会 是 所以 和 他 .

但愿他不会如此。

" ['rɪtʃɪz] .
" RICHES .
" 财富 .

“财富。”

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
The scene of this tale must now be changed to the little inn ,
这 场景 的 这 故事 必须 现在 是 已更改 到 这 小的 客栈 ,

现在，故事的场景必须改到那家小客栈。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]
which at that period , as at the present , was situated in the vicinity of
哪个 在 那 时期 , 作为 在 这 展示 , 曾是 位于 在 这 附近 的
['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] .
Harley College .
哈雷 大学 .

当时，它和现在一样，都位于哈雷学院附近。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ;
The site of the modern establishment is the same with that of the ancient ;
这 地点 的 这 现代的 建立 是 这 相同的 和 那 的 这 古老的 ;

现代建筑的所在地与古代建筑的所在地相同；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][hændz][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]

but	everything	of	the	latter	that	had	been	built	by	hands	has	gone	to
但	一切	的	这	后者	那	有	到过	建造	经过	双手	有	已消失	到

[dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

decay	and	been	removed	,
衰变	和	到过	已移除	,

但后者所有人工建造的部分都已腐朽并被拆除了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

and	only	the	earth	beneath	and	around	it	remains	the	same	.
和	仅有的	这	地球	下面	和	大约	它	遗迹	这	相同的	.

只有它下方和周围的土地保持不变。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , [ɪz]

The	modern	building	,	a	house	of	two	stories	,	after	a	lapse	of	twenty	years	,	is
这	现代的	建筑	,	一个	房子	的	二	故事	,	后	一个	失效	的	二十	年	,	是

[jet] [ʌn'fɪnɪʃt] .

yet	unfinished	.
然而	未完成	.

这座现代建筑，一栋两层楼的房屋，二十年过去了，仍然没有完工。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ri'teind] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [nuː] [ɪn] , " [ðoʊ] ,

On	this	account	,	it	has	retained	the	appellation	of	the	"	New	Inn	,	"	though	,
在	这	帐户	,	它	有	保留	这	称谓	的	这	"	新的	客栈	,	"	尽管	,

因此，它保留了“新旅馆”的名称。

[laɪk] ['meni] [huː] [hæv; həv] ['friːkwəntid] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [oʊld] [er] [ɪts] [mə'tʃʊrəti] .

like	many	who	have	frequented	it	,	it	has	grown	old	ere	its	maturity	.
喜欢	许多	WHO	有	经常光顾	它	,	它	有	生长	老的	埃雷	它是	到期	.

就像许多经常光顾这里的人一样，它在成熟之前就已经老了。

[ɪts]['dɪndʒi] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'pærənt] [ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] (['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Its	dingy	whiteness	,	and	its	apparent	superfluity	of	windows	(	many	of	them
它是	昏暗的	白人	,	和	它是	明显	过剩	的	视窗	(	许多	的	他们

['biːɪŋ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['bɔrdz]) ,

being	closed	with	rough	boards	)	,
存在	关闭	和	粗糙的	板	)	,

它那暗淡的白色，以及看似过多的窗户（其中许多窗户都用粗糙的木板封了起来），

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] [lʊk] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] .

give	it	somewhat	of	a	dreary	look	,	especially	in	a	wet	day	.
给	它	有些	的	一个	凄凉	看	,	尤其	在	一个	湿的	天	.

尤其是在潮湿的天气里，会显得有些阴沉。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ,

The	ancient	inn	was	a	house	,
这	古老的	客栈	曾是	一个	房子	,

那家古老的客栈其实是一栋房子，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːvz] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ; [waɪl] [ðə; ði]

of	which	the	eaves	approached	within	about	seven	feet	of	the	ground	;	while	the
的	哪个	这	檐	接近	之内	关于	七	脚	的	这	地面	;	尽管	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

其中屋檐距离地面约七英尺；而屋顶，

['sloʊpɪŋ] ['grædʒuəli] ['ʌpwərd] , [fɔːrmd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [haɪt] .

sloping	gradually	upward	,	formed	an	angle	at	several	times	that	height	.
倾斜的	逐步地	向上	,	形成	一个	角度	在	一些	时代	那	高度	.

逐渐向上倾斜，在数倍于其高度处形成一个角度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə'boʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪri] ['trævələr] , [bəuθ]

It	was	a	comfortable	and	pleasant	abode	to	the	weary	traveller	,	both
它	曾是	一个	舒服的	和	令人愉快的	住所	到	这	厌倦	游客	,	两个都

[ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ;

in	summer	and	winter	;
在	夏天	和	冬天	;

对于疲惫的旅行者来说，无论冬夏，这里都是一个舒适宜人的住所；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][frɔːst] ['nevər] ['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][ɪts][hjuːdʒ] [hɑːθs] ;

for	the	frost	never	ventured	within	the	sphere	of	its	huge	hearths	;
为了	这	霜	绝不	冒险	之内	这	领域	的	它是	巨大的	壁炉	;

因为严寒从未侵入过它巨大的火炉范围；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌltri] ['siːz(ə)n] [baɪ] [θriː] [lɑːrdʒ]

and	it	was	protected	from	the	heat	of	the	sultry	season	by	three	large
和	它	曾是	受保护	从	这	热	的	这	闷热	季节	经过	三	大的

['ɛlmz] [ðæt] [swept] [ðə; ðɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['bræntʃɪz] ,

elms	that	swept	the	roof	with	their	long	branches	,
榆树	那	扫荡	这	屋顶	和	他们的	长的	分支	,

三棵高大的榆树枝繁叶茂，遮蔽了屋顶，使其免受闷热季节的侵袭。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [briːz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] .

and	seemed	to	create	a	breeze	where	there	was	not	one	.
和	似乎	到	创造	一个	微风	在哪里	那里	曾是	不是	一	.

他似乎凭空制造出了微风。

[ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][saɪn] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] ,

The	device	upon	the	sign	,	suspended	from	one	of	these	trees	,
这	设备	之上	这	符号	,	暂停	从	一	的	这些	树木	,

标志牌上的装置悬挂在其中一棵树上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [nekt] ['bɑːt(ə)l] ,

was	a	hand	holding	a	long	-	necked	bottle	,
曾是	一个	手	保持	一个	长的	-	颈部	瓶子	,

一只手拿着一个长颈瓶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ʌn'mɪnɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

and	was	much	more	appropriate	than	the	present	unmeaning	representation
和	曾是	很多	更多的	合适的	比	这	展示	无意义的	表示

[ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['iːg(ə)l] .

of	a	black	eagle	.
的	一个	黑色的	鹰	.

而且比现在这种毫无意义的黑鹰形象要合适得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] ['rɑːðər] [mɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd][ðæn; ðən]

But	it	is	necessary	to	speak	rather	more	at	length	of	the	landlord	than
但	它	是	必要的	到	说话	相当	更多的	在	长度	的	这	房东	比

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd] .

of	the	house	over	which	he	presided	.
的	这	房子	超过	哪个	他	主持	.

但是，与其说是关于房东的房子，不如说是关于房东本人。

[hjuː] ['krɔmbi] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [men] ,

Hugh	Crombie	was	one	for	whom	most	of	the	wise	men	,
休	克伦比	曾是	一	为了	谁	最多	的	这	明智的	男人	,

休·克伦比是大多数智者都敬重的人物之一。

[huː] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

who	considered	the	course	of	his	early	years	,
WHO	经过考虑的	这	课程	的	他的	早期的	年	,

他回顾了自己的早年经历，

[hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] [æz; əz][æn; ən][end] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

had	predicted	the	gallows	as	an	end	before	he	should	arrive	at	middle	age	.
有	预测	这	绞刑架	作为	一个	结尾	前	他	应该	到达	在	中间	年龄	.

他曾预言，自己会在中年之前被送上绞刑架。

[ðæt] [ðiːz] ['prɔfɪts] [ʌv; əv] [ɪl] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt]

That	these	prophets	of	ill	had	been	deceived	was	evident	from	the	fact
那	这些	先知	的	患病的	有	到过	受骗	曾是	明显	从	这	事实

[ðæt] [ðə; ði] [duːmd] [mæn][hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] ,

that	the	doomed	man	had	now	passed	the	fortieth	year	,
那	这	注定失败	男人	有	现在	通过了	这	第四十	年	,

这些预言厄运的先知被骗了，这一点从那个注定要死的人已经过了四十岁就显而易见了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] ['prɑːspərəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

and	was	in	more	prosperous	circumstances	than	most	of	those	who	had
和	曾是	在	更多的	繁荣	情况	比	最多	的	那些	WHO	有

[wægd] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

wagged	their	tongues	against	him	.
摇晃	他们的	舌头	反对	他	.

他的境况比那些对他冷嘲热讽的人大多要好得多。

[jet] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt]

Yet	the	failure	of	their	forebodings	was	more	remarkable	than	their	fulfilment
然而	这	失败	的	他们的	不祥的预感	曾是	更多的	卓越	比	他们的	履行

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

would	have	been	.
会	有	到过	.

然而，他们的预言落空比预言成真更令人瞩目。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] , [baɪ] [ðoʊz]

He	had	been	distinguished	,	almost	from	his	earliest	infancy	,	by	those
他	有	到过	杰出的	,	几乎	从	他的	最早	婴儿期	,	经过	那些

[prɪ'koʊʃəs] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

precocious	accomplishments	,
早熟	成就	,

他几乎从婴儿时期就因这些早慧的成就而脱颖而出。

[wɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd]

which	,	because	they	consist	in	an	imitation	of	the	vices	and
哪个	,	因为	他们	由	在	一个	模仿	的	这	恶习	和

['fɑːliz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] ,

follies	of	maturity	,
愚行	的	到期	,

因为它们模仿了成熟的恶习和愚蠢行为，

['rendər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [men] .

render	a	boy	the	favorite	plaything	of	men	.
使成为	一个	男生	这	最喜欢的	玩物	的	男人	.

让男孩成为男人最喜欢的玩物。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['tæləns] , [wɪtʃ] , ['weðər]

He	seemed	to	have	received	from	nature	the	convivial	talents	,	which	,	whether
他	似乎	到	有	已收到	从	自然	这	欢快的	天赋	,	哪个	,	无论

['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [ə'kwaɪrd] ,

natural	or	acquired	,
自然的	或者	获得	,

他似乎天生就具备与人交往的才能，无论这种才能是与生俱来的还是后天习得的，

[ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [pə'zeʃn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] ,

are	a	most	dangerous	possession	;	and	,	before	his	twelfth	year	,
是	一个	最多	危险的	拥有	;	和	,	前	他的	第十二	年	,

是非常危险的物品；而且，在他十二岁之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ʌv; əv]

he	was	the	welcome	associate	of	all	the	idle	and	dissipated	of
他	曾是	这	欢迎	联系	的	全部	这	闲置的	和	消散	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,

his	neighborhood	,
他的	邻里	,

他是附近所有游手好闲、放荡不羁之人的好伙伴。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

and	especially	of	those	who	haunted	the	tavern	of	which	he	had	now
和	尤其	的	那些	WHO	闹鬼的	这	酒馆	的	哪个	他	有	现在

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

become	the	landlord	.
变得	这	房东	.

尤其是那些经常出没于他现在经营的那家酒馆的家伙们。

['ʌndər] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hjuː] ['krɔmbi] [gruː] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ;

Under	this	course	of	education	,	Hugh	Crombie	grew	to	youth	and	manhood	;
在下面	这	课程	的	教育	,	休	克伦比	生长	到	青年	和	男子气概	;

在这种教育方式下，休·克伦比成长为青年和成年男子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrdz][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

and	the	lovers	of	good	words	could	only	say	in	his	favor	,
和	这	恋人	的	好的	字	可以	仅有的	说	在	他的	偏爱	,

而那些喜爱赞美之词的人也只能说他好话了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['enəmi] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

that	he	was	a	greater	enemy	to	himself	than	to	any	one	else	,
那	他	曾是	一个	更大的	敌人	到	他自己	比	到	任何	一	别的	,

他最大的敌人是他自己，而不是其他人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɔːrm] , [fjuː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti]

and	that	,	if	he	should	reform	,	few	would	have	a	better	chance	of	prosperity
和	那	, 如果		他	应该	改革	,	很少	会	有	一个	更好的	机会	的	繁荣

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

如果他能改过自新，很少有人会比他更有机会获得成功。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [preɪz] ([ɪf] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm])

The	former	clause	of	this	modicum	of	praise	(	if	praise	it	may	be	termed	)
这	以前的	条款	的	这	少量	的	称赞	(	如果	称赞	它	可能	是	称为	)

[wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ;

was	indisputable	;
曾是	无可争议的	;

这微不足道的赞扬（如果可以称之为赞扬的话）的前半部分是无可争议的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] , ['weðər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wer] [hɪz; ɪz] [sək'ses]

but	it	may	be	doubted	,	whether	,	under	any	circumstances	where	his	success
但	它	可能	是	怀疑	,	无论	,	在下面	任何	情况	在哪里	他的	成功

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ,

depended	on	his	own	exertions	,
取决于	在	他的	自己的	努力	,

但可以怀疑的是，在任何情况下，如果他的成功取决于他自己的努力，那么他是否真的成功了。

[hjuː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wel] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

Hugh	would	have	made	his	way	well	through	the	world	.
休	会	有	制成	他的	方式	出色地	通过	这	世界	.

休本可以在这个世界上取得成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['pɜːsənz] , [huː] ,

He	was	one	of	those	unfortunate	persons	,	who	,
他	曾是	一	的	那些	不幸	人	,	WHO	,

他是那些不幸的人之一，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][ɑːrt][ɔːr][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][ɪn] ['meni] ,

instead	of	being	perfect	in	any	single	art	or	occupation	,	are	superficial	in	many	,
反而	的	存在	完美的	在	任何	单身的	艺术	或者	职业	,	是	浅	在	许多	,

他们并非在任何单一艺术或职业领域都臻于完美，而是在许多方面都流于表面。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv]['tælənt][ðæn; ðən]

and	who	are	supposed	to	possess	a	larger	share	of	talent	than
和	WHO	是	据称	到	具有	一个	更大的	分享	的	天赋	比

['ʌðər] [men] ,

other	men	,
其他	男人	,

他们被认为比其他男性拥有更多的天赋，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [skræps] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mæs] .

because	it	consists	of	numerous	scraps	,	instead	of	a	single	mass	.
因为	它	由	的	很多的	碎屑	,	反而	的	一个	单身的	大量的	.

因为它是由许多碎片组成，而不是一个整体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænjuəl][aːts] [ðæt] [geɪv] [bred] [tuː; tə]

He	was	partially	acquainted	with	most	of	the	manual	arts	that	gave	bread	to
他	曾是	部分	熟人	和	最多	的	这	手动的	艺术	那	给予	面包	到

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

他对大多数能为他人提供食物的手工艺略知一二；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʊd] [gɪv] [bred] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	not	one	of	them	,	nor	all	of	them	,	would	give	bread	to	him	.
但	不是	一	的	他们	,	也不	全部	的	他们	,	会	给	面包	到	他	.

但他们中没有一个人，甚至所有人都不愿意给他面包。

[baɪ][sʌm; səm][feɪˈtæləti] ,

By	some	fatality	,
经过	一些	死亡	,

由于某种致命事故，

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'feriəs] [əˈkʌmplɪʃmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eksələns] [wʌz; wəz]

the	only	two	of	his	multifarious	accomplishments	in	which	his	excellence	was
这	仅有的	二	的	他的	五花八门	成就	在	哪个	他的	卓越	曾是

['dʒen(ə)rəli] [kənˈsiːdid] [wɜːr; wər][bəuθ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [pʊr] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

generally	conceded	were	both	calculated	to	keep	him	poor	rather	than	to
一般来说	承认	是	两个都	计算	到	保持	他	贫穷的	相当	比	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] .

make	him	rich	.
制作	他	富有的	.

在他众多成就中，只有两项被普遍认可为卓越成就，但这两项成就注定让他贫穷而不是让他富有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] .

He	was	a	musician	and	a	poet	.
他	曾是	一个	音乐家	和	一个	诗人	.

他既是音乐家又是诗人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['meni] ['bælədz][ænd; ənd] ['sɔŋz] ,

There	are	yet	remaining	in	that	portion	of	the	country	many	ballads	and	songs	,
那里	是	然而	其余的	在	那	部分	的	这	国家	许多	民谣	和	歌曲	,

在该国的那个地区，仍然流传着许多民谣和歌曲。

— [set] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [tjuːnz] , — [ðə; ði] [ˈɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

—	set	to	their	own	peculiar	tunes	,	—	the	authorship	of	which	is	attributed	to
—	放	到	他们的	自己的	奇特	曲调	,	—	这	作者身份	的	哪个	是	归因于	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

——配上他们自己独特的曲调，——而这些曲调的作者却被认为是他。

[ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃənz] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [ˈsʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ˈloʊk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtempəreri]

In	general	,	his	productions	were	upon	subjects	of	local	and	temporary
在	一般的	,	他的	作品	是	之上	主题	的	当地的	和	暂时的

[ˈɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

总的来说，他的作品题材都具有地方性和暂时性。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɪkˈsplænətɔːri] [noʊts] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðem; ðəm]

and	would	consequently	require	a	bulk	of	explanatory	notes	to	render	them
和	会	最后	要求	一个	大部分	的	解释性	笔记	到	使成为	他们

[ˈɪntrəstɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

interesting	or	intelligible	to	the	world	at	large	.
有趣的	或者	可理解的	到	这	世界	在	大的	.

因此，需要大量的解释性注释才能使它们对广大读者来说有趣或易于理解。

[ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɑːr; ər] ; [ðoʊ] , [ɪn] [ðer; ðər]

A	considerable	proportion	of	the	remainder	are	Anacreontics	;	though	,	in	their
一个	大量	部分	的	这	余	是	阿那克里翁学派	;	尽管	,	在	他们的

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

其余部分中相当一部分是阿那克里翁式的；尽管在它们的结构上，

[hjuː] [ˈkrɔmbi] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈtiːən] [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [bɑːrd] .

Hugh	Crombie	imitated	neither	the	Teian	nor	any	other	bard	.
休	克伦比	模仿	两者都不	这	泰安	也不	任何	其他	诗人	.

休·克伦比既没有模仿泰安，也没有模仿任何其他吟游诗人。

[ðiːz] [ˈlætər] [hæv; həv] [ˈdʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˈkɔːrsnəs] [ænd; ənd] [ˌsenʃuˈæləti] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪndz]

These	latter	have	generally	a	coarseness	and	sensuality	intolerable	to	minds
这些	后者	有	一般来说	一个	粗糙度	和	感官享受	无法容忍	到	思想

[ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈveri] [fəˈstɪdiəs] [ˈdelɪkəsi] .

even	of	no	very	fastidious	delicacy	.
甚至	的	不	非常	挑剔	美味	.

后者通常粗俗不堪，感官刺激，即使是心胸并不十分挑剔的人也无法忍受。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔŋz] ,

But	there	are	two	or	three	simple	little	songs	,
但	那里	是	二	或者	三	简单的	小的	歌曲	,

但还有两三首简单的小歌，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpeɪθɑːs] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ,

into	which	a	feeling	and	a	natural	pathos	have	found	their	way	,
进入	哪个	一个	感觉	和	一个	自然的	感伤	有	成立	他们的	方式	,

其中蕴含着一种情感和自然的悲悯之情，

[ðæt] [stɪl] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɑːrt] .

that	still	retain	their	influence	over	the	heart	.
那	仍然	保持	他们的	影响	超过	这	心	.

那些依然能触动人心的东西。

[ðiːz] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] , [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektəz] [ʌv; əv]

These , after two or three centuries , may perhaps be precious to the collectors of

这些 , 后 二 或者 三 几个世纪 , 可能 也许 是 宝贵的 到 这 收藏家 的

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['poʊətri] .

our early poetry .

我们的 早期的 诗 .

经过两三个世纪，这些诗歌或许会成为早期诗歌收藏家的珍贵藏品。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hjuː] [krɑːmbiːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , ['tævərn] - [hɔːnt] [ænd; ənd] ['veɪgrənt] [ðoʊ] [hiː; hi]

At any rate , Hugh Crombie's effusions , tavern - haunter and vagrant though he

在 任何 速度 , 休 克伦比 渗出液 , 酒馆 - 幽灵 和 流浪汉 尽管 他

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

无论如何，休·克伦比的滔滔不绝，尽管他是个流连于酒馆的浪荡子，

[hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [feɪm] ([kən'faɪnd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sekʃ(ə)n]

have gained a continuance of fame (confined , indeed , to a narrow section

有 获得 一个 继续 的 名声 (受限 , 的确 , 到 一个 狭窄的 部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]) ,

of the country) ,

的 这 国家) ,

获得了持续的名声（实际上仅限于该国的一小部分地区），

[wɪtʃ] ['meni] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['poʊəts] [ðen] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

which many who called themselves poets then , and would have scorned such a

哪个 许多 WHO 称为 他们自己 诗人 然后 , 和 会 有 被鄙视 这样的 一个

['brʌðər] ,

brother ,

兄弟 ,

当时许多自称诗人的人，都会鄙视这样的兄弟。

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['iːkwəl] .

have failed to equal .

有 失败的 到 平等的 .

未能达到平衡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [wɜːr; wər] ['aɪd(ə)l] [raʊnd] [ðer; ðər] [hɑːθs] ,

During the long winter evenings , when the farmers were idle round their hearths ,

期间 这 长的 冬天 晚上 , 什么时候 这 农民 是 闲置的 圆形的 他们的 壁炉 ,

漫长的冬夜里，当农民们百无聊赖地围坐在炉火旁时，

[hjuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːtid] [gest] ; [fɔːr; fər] [nʌn] [kʊd; kəd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [mɔːr] ['skɪlfəli]

Hugh was a courted guest ; for none could while away the hours more skilfully

休 曾是 一个 求爱 客人 ; 为了 没有任何 可以 尽管 离开 这 小时 更多的 巧妙地

[ðæn; ðən] [hiː; hi] .

than he .

比 他 .

休是一位备受款待的客人；因为没有人比他更擅长消磨时间。

[ðə; ði] ['wɪntər] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ;

The winter , therefore , was his season of prosperity ;

这 冬天 , 所以 , 曾是 他的 季节 的 繁荣 ;

因此，冬季是他最富裕的季节；

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['ɪnsekts] ,

in which respect he differed from the butterflies and useless insects ,

在 哪个 尊重 他 不同 从 这 蝴蝶 和 无用 昆虫 ,

在这一点上，他与蝴蝶和无用的昆虫截然不同。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [bɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] .

to	which	he	otherwise	bore	a	resemblance	.
到	哪个	他	否则	钻孔	一个	相似	.

他与此人其他方面都很相似。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [mʌnθs] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ə'pɪrd] [ɪn]

During	the	cold	months	,	a	very	desirable	alteration	for	the	better	appeared	in
期间	这	寒冷的	几个月	,	一个	非常	理想	改造	为了	这	更好的	出现	在

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [mæn] .

his	outward	man	.
他的	向外	男人	.

在寒冷的月份里，他的外表发生了令人欣喜的改善。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [plʌmp] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ;

His	cheeks	were	plump	and	sanguine	;	his	eyes	bright	and	cheerful	;
他的	脸颊	是	丰满	和	乐观	;	他的	眼睛	明亮的	和	快乐	;

他双颊红润饱满，眼神明亮欢快；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbɑːr'dɑːlfiən] ['faɪər] , — [ə; eɪ] [fleɪm] ,

and	the	tip	of	his	nose	glowed	with	a	Bardolphian	fire	,	—	a	flame	,
和	这	提示	的	他的	鼻子	发光	和	一个	巴多尔菲安	火	,	—	一个	火焰	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他的鼻尖闪耀着巴尔多夫式的火焰——的确是一团火焰。

[wɪtʃ] [hjuː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][ə; eɪ] ['vestəl] [æz; əz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nesəseri] ['fjuːəl][æt; ət][ɔːl]

which	Hugh	was	so	far	a	vestal	as	to	supply	with	its	necessary	fuel	at	all
哪个	休	曾是	所以	远的	一个	贞女	作为	到	供应	和	它是	必要的	燃料	在	全部

['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

seasons	of	the	year	.
季节	的	这	年	.

休就像个贞洁的女祭司，一年四季都为它提供必要的燃料。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [lʊk] ,

But	,	as	the	spring	advanced	,	he	assumed	a	lean	and	sallow	look	,
但	,	作为	这	春天	先进的	,	他	假定	一个	倾斜	和	黄褐色	看	,

但随着春天的到来，他变得消瘦憔悴，面色蜡黄。

['wɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [brɔːt] [laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə] ['evri] ['ænɪm(ə)l]

wilting	and	fading	in	the	sunshine	that	brought	life	and	joy	to	every	animal
枯萎	和	褪色	在	这	阳光	那	带来	生活	和	喜悦	到	每一个	动物

[ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [ɪk'sept] [hɪm'self] .

and	vegetable	except	himself	.
和	蔬菜	除了	他自己	.

阳光给所有动物和植物都带来了生机和快乐，唯独他自己却在阳光下枯萎凋零。

[hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['peitrənz] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'stɪr] [rɪ'gɑːrd] ;

His	winter	patrons	eyed	him	with	an	austere	regard	;
他的	冬天	顾客	眼睛	他	和	一个	简朴	看待	;

他的冬日顾客们用严肃的目光打量着他；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɑːdərn][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɜːrtəsi]

and	some	even	practised	upon	him	the	modern	and	fashionable	courtesy
和	一些	甚至	已实践	之上	他	这	现代的	和	时髦	礼貌

[ʌv; əv][ðə; ði] " [kʌt] [də'rekt] .

of	the	"	cut	direct	.
的	这	"	切	直接的	.

有些人甚至对他使用了现代时尚的“直接剪发”这种礼貌方式。

" [jet] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

" Yet , after all , there was good , or something that Nature intended to be so ,

" 然而 , 后 全部 , 那里 曾是 好的 , 或者 某物 那 自然 故意的 到 是 所以 ,

“然而，归根结底，还是有好的，或者说，大自然有意让某些东西如此。”

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['aʊtkæst] , — [sʌm; səm] ['lʌvli] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [swiːtər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm] .

in the poor outcast , — some lovely flowers , the sweeter even for the weeds that choked them .

在 这 贫穷的 被排斥者 , — 一些 迷人的 花朵 , 这 更甜 甚至 为了 这 杂草 那 窒息 他们 .

在可怜的弃儿身上，——一些可爱的花朵，即使被杂草扼杀，也显得更加甜美。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒd] ['fɑːðər] ,

An instance of this was his affection for an aged father ,

一个 实例 的 这 曾是 他的 感情 为了 一个 老年人 父亲 ,

例如，他对年迈的父亲就表现出了深厚的感情。

[huːz] [hoʊl] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['broʊkən] [riːd] , — [hɪz; ɪz] [sʌn] .

whose whole support was the broken reed , — his son .

谁 所有的 支持 曾是 这 破碎的 芦苇 , — 他的 儿子 .

他唯一的依靠就是那根断芦苇——他的儿子。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] , [hjuː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] :

Notwithstanding his own necessities , Hugh contrived to provide food and raiment for the old man :

虽然 他的 自己的 必需品 , 休 人为的 到 提供 食物 和 服饰 为了 这 老的 男人 :

尽管自己生活拮据，休还是设法为老人提供了食物和衣物：

[haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

how , it would be difficult to say , and perhaps as well not to inquire .

如何 , 它 会 是 难的 到 说 , 和 也许 作为 出色地 不是 到 查询 .

具体情况很难说，或许不问反而更好。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [treɪts] [ʌv; əv] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]['feɪvərz] ;

He also exhibited traits of sensitiveness to neglect and insult , and of gratitude for favors ;

他 还 展出 特征 的 敏感性 到 忽视 和 侮辱 , 和 的 感激 为了 恩惠 ;

他还表现出对被忽视和侮辱很敏感，对别人的恩惠很感激的性格特征；

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] [laɪk][hɪz; ɪz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwɪk] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] .

both of which feelings a course of life like his is usually quick to eradicate .

两个都 的 哪个 情怀 一个 课程 的 生活 喜欢 他的 是 通常 快的 到 根除 .

这两种感受，像他这样的人生经历通常都会很快消除。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] — [ə'pɑːn] [hjuː] [krɑːmbiːz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] ;

At length the restraint — for such his father had ever been — upon Hugh Crombie's conduct was removed by death ;

在 长度 这 克制 — 为了 这样的 他的 父亲 有 曾经 到过 — 之上 休 克伦比 执行 曾是 已移除 经过 死亡 ;

最终，父亲的去世解除了对休·克伦比行为的约束——这种约束对他父亲来说一直存在；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ;

and	then	the	wise	men	and	the	old	began	to	shake	their	heads	;
和	然后	这	明智的	男人	和	这	老的	开始	到	摇	他们的	头部	;

然后，智者和老人们开始摇头；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːliz] , ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

and	they	who	took	pleasure	in	the	follies	,	vices	,	and	misfortunes	of
和	他们	WHO	采取	乐趣	在	这	愚行	,	恶习	,	和	不幸	的

[ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

their	fellow	-	creatures	,
他们的	同伴	-	生物	,

那些以同类的愚昧、恶习和不幸为乐的人，

[lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

looked	for	a	speedy	gratification	.
看起来	为了	一个	迅速	满足感	.

追求的是快速的满足感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər] [hjuː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðæt] ,

They	were	disappointed	,	however	;	for	Hugh	had	apparently	determined	,	that	,
他们	是	失望的	,	然而	;	为了	休	有	显然	决定	,	那	,

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] ,

whatever	might	be	his	catastrophe	,
任何	可能	是	他的	灾难	,

然而，他们却很失望；因为休显然已经下定决心，无论他遭遇怎样的灾难，

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [hoʊm] .

he	would	meet	it	among	strangers	,	rather	than	at	home	.
他	会	见面	它	之中	陌生人	,	相当	比	在	家	.

他会在陌生人中遇到它，而不是在家中。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ;

Shortly	after	his	father's	death	,	he	disappeared	altogether	from	the	vicinity	;
不久	后	他的	父亲的	死亡	,	他	消失	共	从	这	附近	;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'keɪm] ,

and	his	name	became	,
和	他的	姓名	成为	,

父亲去世后不久，他就彻底从附近消失了；他的名字也变成了……

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] ,

in	the	course	of	years	,	an	unusual	sound	,
在	这	课程	的	年	,	一个	异常	声音	,

多年来，一种不寻常的声音，

[wer] [wʌns] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

where	once	the	lack	of	other	topics	of	interest	had	given	it	a	considerable
在哪里	一次	这	缺少	的	其他	主题	的	兴趣	有	给定	它	一个	大量

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

degree	of	notoriety	.
程度	的	恶名	.

曾经，由于缺乏其他感兴趣的话题，它获得了相当大的恶名。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [blæst] [wʌz; wəz] [laʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['loʊnli] [fɑːrm] - [haʊs]

Sometimes	,	however	,	when	the	winter	blast	was	loud	round	the	lonely	farm	-	house
有时	,	然而	,	什么时候	这	冬天	爆炸	曾是	大声	圆形的	这	孤独	农场	-	房子

,

,

,

然而，有时当凛冽的寒风呼啸着吹过这座孤零零的农舍时，

[ɪts] ['inmeits] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

its	inmates	remembered	him	who	had	so	often	chased	away	the	gloom	of	such
它是	囚犯	记得	他	WHO	有	所以	经常	追逐	离开	这	愁云	的	这样的

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

狱友们都记得他，他曾多次驱散这般时刻的阴霾。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	,	though	with	little	expectation	of	its	fulfilment	,	expressed	a	wish	to
和	,	尽管	和	小的	期待	的	它是	履行	,	表达	一个	希望	到

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

behold	him	again	.
看哪	他	再次	.

尽管并不抱太大希望，但他还是表达了再次见到他的愿望。

[jet] [ðæt] [wɪʃ] , [fɔːrmd] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [soʊ] ['despərət] , [wʌz; wəz] ['faɪnəli]

Yet	that	wish	,	formed	,	perhaps	,	because	it	appeared	so	desperate	,	was	finally
然而	那	希望	,	形成	,	也许	,	因为	它	出现	所以	绝望的	,	曾是	最后

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

destined	to	be	gratified	.
注定	到	是	满意	.

然而，这个愿望，或许正是因为它显得如此绝望而产生的，最终注定会得到满足。

[wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ,

One	summer	evening	,	about	two	years	previous	to	the	period	of	this	tale	,
一	夏天	晚上	,	关于	二	年	以前的	到	这	时期	的	这	故事	,

大约在这个故事发生的两年前的一个夏夜，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['soʊbər][ænd; ənd][steɪd] [dɪ'pɔːrtmənt] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,

a	man	of	sober	and	staid	deportment	,	mounted	upon	a	white	horse	,
一个	男人	的	清醒	和	稳重	仪态	,	安装	之上	一个	白色的	马	,

一位举止沉稳、神态庄重的男子，骑着一匹白马。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['sɪv(ə)l][ɔːr] ['mɪlətəri] ['miːtɪŋ]

arrived	at	the	Hand	and	Bottle	,	to	which	some	civil	or	military	meeting
到达的	在	这	手	和	瓶子	,	到	哪个	一些	民用	或者	军队	会议

[hæd; həd] ['tʃænst] ,

had	chanced	,
有	偶然	,

到达“手与瓶”酒馆时，那里恰巧聚集了一些民事或军事会议。

[ðæt] [deɪ] , [tuː; tə] [drɔː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'sɪnəti] .

that	day	,	to	draw	most	of	the	inhabitants	of	the	vicinity	.
那	天	,	到	画	最多	的	这	居民	的	这	附近	.

那天，吸引了附近大部分居民。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [wel] [ðoʊ] ['pleɪnli] [drest] ,

The	stranger	was	well	though	plainly	dressed	,
这	陌生人	曾是	出色地	尽管	显然	穿着	,

这位陌生人衣着朴素，但看起来很体面。

[ænd; ənd] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['kʌntri] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr]

and	anywhere	but	in	a	retired	country	town	would	have	attracted	no	particular
和	任何地方	但	在	一个	退休	国家	镇	会	有	吸引	不	特别的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

除了在退休人士聚集的乡村小镇之外，在其他任何地方都不会引起特别的注意；

[bʌt; bət] [hɪr] , [wer] [ə; eɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [ə'kɜ:rəns] ,

but	here	,	where	a	traveller	was	not	of	every	-	day	occurrence	,
但	这里	,	在哪里	一个	游客	曾是	不是	的	每一个	-	天	发生	,

但在这里，旅行者并不常见，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [hu:] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'və:tid] ,

he	was	soon	surrounded	by	a	little	crowd	,	who	,	when	his	eye	was	averted	,
他	曾是	很快	包围	经过	一个	小的	人群	,	WHO	,	什么时候	他的	眼睛	曾是	避免了	,

他很快被一小群人围住，当他移开视线时，

[si:zd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə] [pə'ru:z] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

seized	the	opportunity	diligently	to	peruse	his	person	.
查获	这	机会	勤勉地	到	仔细阅读	他的	人	.

抓住机会，仔细地打量了他一番。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [θɪk'set] [mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ] ; [hɪz; ɪz] [her]

He	was	rather	a	thickset	man	,	but	with	no	superfluous	flesh	;	his	hair
他	曾是	相当	一个	粗壮	男人	,	但	和	不	多余	肉	;	他的	头发

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] ;

was	of	iron	-	gray	;
曾是	的	铁	-	灰色的	;

他身材比较魁梧，但没有多余的赘肉；他的头发是铁灰色的；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['rɪŋklz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['di:pli] ['sʌnbɜ:rnt] , [ðæt] ,

he	had	a	few	wrinkles	;	his	face	was	so	deeply	sunburnt	,	that	,
他	有	一个	很少	皱纹	;	他的	脸	曾是	所以	深	晒伤	,	那	,

他脸上有些皱纹；他的脸晒伤得很厉害，以至于

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['smʌðəd] [gloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

excepting	a	half	-	smothered	glow	on	the	tip	of	his	nose	,
除外	一个	一半	-	窒息	辉光	在	这	提示	的	他的	鼻子	,

除了鼻尖上那半隐半现的微光之外，

[ə; eɪ] ['dʌski] ['jeloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'pærənt] [hju:] .

a	dusky	yellow	was	the	only	apparent	hue	.
一个	昏暗	黄色的	曾是	这	仅有的	明显	色调	.

唯一可见的色调是暗黄色。

[æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [geɪzd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['eldərli] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men]

As	the	people	gazed	,	it	was	observed	that	the	elderly	men	,	and	the	men
作为	这	人们	凝视	,	它	曾是	观察到	那	这	老年	男人	,	和	这	男人

[ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,

of	substance	,
的	物质	,

人们凝视着，注意到那些年长的男人和有钱的男人们

[gæt] [ðəm'selvz] ['saɪləntli] [tu:; tə][ðer; ðər] [sti:dz] , [ænd; ənd] [haɪd] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]

gat	themselves	silently	to	their	steeds	,	and	hied	homeward	with	an	unusual
门	他们自己	默默	到	他们的	马匹	,	和	希德	回家	和	一个	异常

[dɪ'gri:] [ʌv; əv] [heɪst] ;

degree	of	haste	;
程度	的	匆忙	;

他们默默地上了马，以异乎寻常的速度向家疾驰而去；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

till	at	length	the	inn	was	deserted	,
直到	在	长度	这	客栈	曾是	荒凉的	,

最后客栈里空无一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [rɪ'zɔːrt] .

except	by	a	few	wretched	objects	to	whom	it	was	a	constant	resort	.
除了	经过	一个	很少	可怜	对象	到	谁	它	曾是	一个	持续的	采取	.

除了少数可怜的人，他们总是把这里当作避难所。

[ðiːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] , [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] , ['piːpɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː]

These	,	instead	of	retreating	,	drew	closer	to	the	traveller	,	peeping	anxiously	into
这些	,	反而	的	撤退	,	画	更近	到	这	游客	,	偷窥	焦虑地	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

这些动物非但没有退缩，反而靠近了旅行者，焦急地窥视着他的脸。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]

and	asking	,	ever	and	anon	,	a	question	,	in	order	to	discover	the	tone	of
和	问	,	曾经	和	匿名	,	一个	问题	,	在	命令	到	发现	这	语气	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

并且时不时地提出问题，以便了解他的语气。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd][æt; ət][wʌns]

At	length	,	with	one	consent	,	and	as	if	the	recognition	had	at	once
在	长度	,	和	一	同意	,	和	作为	如果	这	认出	有	在	一次

[bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

burst	upon	them	,
爆裂	之上	他们	,

最后，在一次一致同意下，仿佛他们之间突然迸发出了某种共识，

[ðeɪ] [heild] [ðer; ðər][oʊld] [buːn] - [kəm'pænjən] , [hjuː] ['krɔmbi] , [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

they	hailed	their	old	boon	-	companion	,	Hugh	Crombie	,	and	,	leading	him	into
他们	赞誉	他们的	老的	恩惠	-	伴侣	,	休	克伦比	,	和	,	领导	他	进入

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

他们向老朋友休·克伦比打招呼，并把他领进了旅店。

[dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['welkəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

did	him	the	honor	to	partake	of	a	cup	of	welcome	at	his	expense	.
做过	他	这	荣誉	到	参加	的	一个	杯子	的	欢迎	在	他的	费用	.

他荣幸地请他喝了一杯欢迎酒，费用由他承担。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hjuː] ['redɪli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['repjətəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [huː]

But	,	though	Hugh	readily	acknowledged	the	not	very	reputable	acquaintances	who
但	,	尽管	休	容易	已确认	这	不是	非常	信誉良好的	熟人	WHO

[ə'loʊn] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,

alone	acknowledged	him	,
独自的	已确认	他	,

但是，尽管休欣然承认那些不太正直的熟人，而这些人也是唯一承认他的人，

[ðeɪ] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .

they	speedily	discovered	that	he	was	an	altered	man	.
他们	迅速地	发现	那	他	曾是	一个	已修改	男人	.

他们很快发现他变了一个人。

[hiː; hi] [pɑːrˈtʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ]

He	partook	with	great	moderation	of	the	liquor	for	which	he	was	to	pay
他	参与	和	伟大的	适度	的	这	酒	为了	哪个	他	曾是	到	支付

;

;

;

他非常节制地享用了他应该付钱购买的酒水；

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈflætərɪŋ] [enˈtriːtiːz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈsɔŋz] ; [ænd; ənd]

he	declined	all	their	flattering	entreaties	for	one	of	his	old	songs	;	and
他	拒绝	全部	他们的	奉承	恳求	为了	一	的	他的	老的	歌曲	;	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

他拒绝了他们所有奉承的请求，拒绝演唱他的一首老歌；最后，

['biːɪŋ] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] - [fɔːz] , [hiː; hi] ['kɑːmli] [əbˈzɜːrvd] ,

being	urged	to	engage	in	a	game	at	all	-	fours	,	he	calmly	observed	,
存在	敦促	到	从事	在	一个	游戏	在	全部	-	四	,	他	平静地	观察到	,

当被怂恿着四肢着地玩游戏时，他平静地观察着：

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['klɜːrdʒimən][ɑːn][ə; eɪ][laɪk] [əˈkeɪʒn] ,

almost	in	the	words	of	an	old	clergyman	on	a	like	occasion	,
几乎	在	这	字	的	一个	老的	牧师	在	一个	喜欢	场合	,

几乎就像一位老牧师在类似场合所说的话：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][fərˈbæd͵fərˈbeɪd][ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [baɪ][lɑːt] .

that	his	principles	forbade	a	profane	appeal	to	the	decision	by	lot	.
那	他的	原则	禁止	一个	亵渎	上诉	到	这	决定	经过	很多	.

他的原则禁止对抽签结果进行世俗的申诉。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] [hjuː] ['krɔmbi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

On	the	next	Sabbath	Hugh	Crombie	made	his	appearance	at	public	worship	in	the
在	这	下一个	安息日	休	克伦比	制成	他的	外貌	在	民众	崇拜	在	这

['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] ;

chapel	of	Harley	College	;
教堂	的	哈雷	大学	;

下一个安息日，休·克伦比在哈雷学院的教堂参加了公开礼拜；

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈsɛpʃənəbli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊt] , —

and	here	his	outward	demeanor	was	unexceptionably	serious	and	devout	,	—
和	这里	他的	向外	风度	曾是	毫无例外	严肃的	和	虔诚的	,	—

[ə; eɪ] [preɪz] [wɪtʃ] ,

a	praise	which	,
一个	称赞	哪个	,

而他在此展现出的外在举止无可挑剔地严肃虔诚——这是一项值得称赞的品质。

[ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] , [kʊd; kəd][biː; bi] [bi'stəu] [ɑːn] [fjuː] [bɪˈsaɪdz] .

on	that	particular	occasion	,	could	be	bestowed	on	few	besides	.
在	那	特别的	场合	,	可以	是	授予	在	很少	除了	.

在那种特殊情况下，可能只有极少数人能够获得这份荣誉。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] , [ðə; ði][oʊld] [ɪˈstæblɪʃt] ['predʒudisiz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][bɪˈgæn]

From	these	favorable	symptoms	,	the	old	established	prejudices	against	him	began
从	这些	有利	症状	,	这	老的	已确立的	偏见	反对	他	开始

[tuː; tə]['weɪvər] ;

to	waver	;
到	动摇	;

从这些有利的迹象来看，人们对他根深蒂固的偏见开始动摇；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [niːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk] ,

and	as	he	seemed	not	to	need	,	and	to	have	no	intention	to	ask	,
和	作为	他	似乎	不是	到	需要	,	和	到	有	不	意图	到	问	,

既然他似乎不需要，也没有要问的打算，

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['enɪ] [wʌn] ,

the	assistance	of	any	one	,
这	协助	的	任何	一	,

任何人的帮助，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [pʊr] .

he	was	soon	generally	acknowledged	by	the	rich	as	well	as	by	the	poor	.
他	曾是	很快	一般来说	已确认	经过	这	富有的	作为	出色地	作为	经过	这	贫穷的	.

他很快就得到了富人和穷人的普遍认可。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

His	account	of	his	past	life	,	and	of	his	intentions	for	the	future	,
他的	帐户	的	他的	过去的	生活	,	和	的	他的	意图	为了	这	未来	,

他讲述了自己的过去生活以及对未来的打算，

[wʌz; wəz] [briːf] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

was	brief	,	but	not	unsatisfactory	.
曾是	简短的	,	但	不是	不令人满意	.

虽然简短，但还算令人满意。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	said	that	,	since	his	departure	,	he	had	been	a	seafaring	man	,	and	that
他	说	那	,	自从	他的	离开	,	他	有	到过	一个	航海	男人	,	和	那

,

,

,

他说，自从离开家乡后，他就一直以航海为生，而且，

['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

having	acquired	sufficient	property	to	render	him	easy	in	the	decline	of	his	days
拥有	获得	充足的	财产	到	使成为	他	简单的	在	这	衰退	的	他的	天

,

,

,

他积累了足够的财产，足以让他安享晚年。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] .

he	had	returned	to	live	and	die	in	the	town	of	his	nativity	.
他	有	返回	到	居住	和	死	在	这	镇	的	他的	耶稣诞生	.

他回到了故乡，在那里生活，也在那里去世。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huːm] [hjuː] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə]

There	was	one	person	,	and	the	one	whom	Hugh	was	most	interested	to
那里	曾是	一	人	,	和	这	一	谁	休	曾是	最多	感兴趣的	到

[pliːz] ,

please	,
请	,

有一个人，也是休最想取悦的人，

[huː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] .

who	seemed	perfectly	satisfied	of	the	verity	of	his	reformation	.
WHO	似乎	完美	使满意	的	这	真理	的	他的	改革	.

他似乎对自己的改过自新完全满意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [huːm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd][left]

This	was	the	landlady	of	the	inn	,	whom	,	at	his	departure	,	he	had	left
这	曾是	这	房东	的	这	客栈	,	谁	,	在	他的	离开	,	他	有	左边

[ə; eɪ] [geɪ] ,

a	gay	,
一个	同性恋	,

这是旅店的女老板，他离开时，给她留下了一位快乐的女士。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] [waɪf] , [ænd; ənd] [huːm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

and	,	even	at	thirty	-	five	,	a	rather	pretty	wife	,	and	whom	,	on	his	return
和	,	甚至	在	三十	-	五	,	一个	相当	漂亮的	妻子	,	和	谁	,	在	他的	返回

,

,
,

而且，即使他已经三十五岁了，妻子仍然相当漂亮，在他回来后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['fɪfti] , [fæt] , ['jeloʊ] , ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] ['membər]

he	found	a	widow	of	fifty	,	fat	,	yellow	,	wrinkled	,	and	a	zealous	member
他	成立	一个	寡妇	的	五十	,	胖的	,	黄色的	,	皱	,	和	一个	热心	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

他发现一位五十岁的寡妇，身材肥胖，皮肤发黄，满脸皱纹，而且是教会的虔诚教徒。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['ʌðər] , [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːrst] , [kæst][ə; eɪ][koʊld] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɑːndərər] ;

She	,	like	others	,	had	,	at	first	,	cast	a	cold	eye	on	the	wanderer	;
她	,	喜欢	其他的	,	有	,	在	第一的	,	投掷	一个	寒冷的	眼睛	在	这	流浪者	;

起初，她和其他人一样，对这个流浪者抱有冷漠的目光；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] [kloʊz] [əb'zɜːvəz] ,

but	it	shortly	became	evident	to	close	observers	,
但	它	不久	成为	明显	到	关闭	观察员	,

但很快，细心的观察者就发现，

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['paɪəs] ['meɪtrənz] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər]

that	a	change	was	at	work	in	the	pious	matron's	sentiments	respecting	her
那	一个	改变	曾是	在	工作	在	这	虔诚的	女舍监的	情感	尊重	她

[oʊld] [ə'kweɪntəns] .

old	acquaintance	.
老的	熟人	.

这位虔诚的妇人对她的老相识的看法发生了变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [dræm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]

She	was	now	careful	to	give	him	his	morning	dram	from	her	own	peculiar
她	曾是	现在	小心	到	给	他	他的	早晨	德拉姆	从	她	自己的	奇特

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

她现在小心翼翼地用她那特制的酒瓶给他倒上早晨的第一杯酒。

[tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['praɪvət] [bɑːks][ʌv; əv]['vər'dʒɪniə] ,

to	fill	his	pipe	from	her	private	box	of	Virginia	,
到	充满	他的	管道	从	她	私人的	盒子	的	弗吉尼亚州	,

他要从她私人的弗吉尼亚盒子里抽烟斗。

[ænd; ənd][tuː; tə][mɪks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kʌp][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

and	to	mix	for	him	the	sleeping	-	cup	in	which	her	late	husband	had
和	到	混合	为了	他	这	睡眠	-	杯子	在	哪个	她	晚的	丈夫	有

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

并为他调制她已故丈夫生前喜爱的安眠酒。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kəːtisiz] [hjuː] ['krɔmbi] [dɪd] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs]

Of	all	these	courtesies	Hugh	Crombie	did	partake	with	a	wise	and	cautious
的	全部	这些	礼貌	休	克伦比	做过	参加	和	一个	明智的	和	谨慎

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

休·克伦比在所有这些礼节中都表现得明智而谨慎，保持了适度的态度。

[ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['welkəm] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['trespæsɪŋ]

that	,	while	it	proved	them	to	be	welcome	,	expressed	his	fear	of	trespassing
那	,	尽管	它	已证实	他们	到	是	欢迎	,	表达	他的	害怕	的	擅闯私人领地

[ɑːn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

on	her	kindness	.
在	她	仁慈	.

虽然这证明他们是受欢迎的，但也表达了他害怕辜负她的好意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['brevəti] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['æftər]

For	the	sake	of	brevity	,	it	shall	suffice	to	say	,	that	,	about	six	weeks	after
为了	这	清酒	的	简洁	,	它	将	足够了	到	说	,	那	,	关于	六	周	后

[hjuːz] [rɪ'tɜːrn] ,

Hugh's	return	,
休的	返回	,

为了简洁起见，只需说明，休回来大约六周后，

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'pɪrd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][elm] - [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ([wer] ,

a	writing	appeared	on	one	of	the	elm	-	trees	in	front	of	the	tavern	(	where	,
一个	写作	出现	在	一	的	这	榆树	-	树木	在	正面	的	这	酒馆	(	在哪里	,

酒馆门前的一棵榆树上出现了文字（那里，

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gretɪst] [rɪ'zɔːrt] ,

as	the	place	of	greatest	resort	,
作为	这	地方	的	最	采取	,

作为最热门的度假胜地

[sʌtʃ] ['noʊtɪsɪz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spleɪd]) ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

such	notices	were	usually	displayed	)	setting	forth	that	marriage	was	intended
这样的	通知	是	通常	显示	)	环境	前进	那	婚姻	曾是	故意的

[bɪ'twiːn] [hjuː] ['krɔmbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['serə] ['hʌtʃɪnz] .

between	Hugh	Crombie	and	the	Widow	Sarah	Hutchins	.
之间	休	克伦比	和	这	寡妇	莎拉	哈钦斯	.

此类公告通常会张贴出来，表明休·克伦比和寡妇莎拉·哈钦斯即将结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [wɪtʃ] [meɪd] [hjuː] [ə; eɪ]['lændhoʊldər] , [ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	the	ceremony	,	which	made	Hugh	a	landholder	,	a	householder	,	and	a
和	这	仪式	,	哪个	制成	休	一个	土地所有者	,	一个	户主	,	和	一个

[səb'stænʃ(ə)l] [mæn] ,

substantial	man	,
重大的	男人	,

而这场仪式，使休成为了土地所有者、户主和有头有脸的男人。

[ɪn] [duː] [taɪm] [tʊk] [pleɪs] .

in	due	time	took	place	.
在	到期的	时间	采取	地方	.

事情最终还是发生了。

[æz; əz][ə; eɪ]['lændlɔːrd] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['veri] ['preɪzwɜːrði] .

As	a	landlord	,	his	general	conduct	was	very	praiseworthy	.
作为	一个	房东	,	他的	一般的	执行	曾是	非常	值得称赞	.

作为房东，他的整体行为非常值得称赞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːdərət] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] ;

He	was	moderate	in	his	charges	,	and	attentive	to	his	guests	;
他	曾是	缓和	在	他的	收费	,	和	细心	到	他的	客人	;

他的收费适中，待客周到；

[hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ][groʊs][ænd; ənd]['evɪdənt] [dɪs'ɔːrdərz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [nʌn] [hɪm'self] ;

he	allowed	no	gross	and	evident	disorders	in	his	house	,	and	practised	none	himself	;
他	允许	不	总的	和	明显	疾病	在	他的	房子	,	和	已实践	没有任何	他自己	;

他不允许家中出现任何明显的混乱行为，他自己也从不参与其中；

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['niːdɪd] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

he	was	kind	and	charitable	to	such	as	needed	food	and	lodging	,
他	曾是	种类	和	慈善	到	这样的	作为	需要	食物	和	住宿	,

他为那些需要食物和住所的人提供善款和慈善援助。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] , — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] .

and	had	not	wherewithal	to	pay	,	—	for	with	these	his	experience	had	doubtless	given	him	a	fellow	-	feeling	.
和	有	不是	所需资源	到	支付	,	—	为了	和	这些	他的	经验	有	毫无疑问	给定	他	一个	同伴	-	感觉	.

他没有能力支付——因为他的经历无疑让他对这些受害者产生了同情心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sə'fɪʃntli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

He	was	also	sufficiently	attentive	to	his	wife	;
他	曾是	还	足够	细心	到	他的	妻子	;

他对妻子也相当体贴；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [gruː] ,

though	it	must	be	acknowledged	that	the	religious	zeal	which	had	had	a	considerable	influence	in	gaining	her	affections	grew	,
尽管	它	必须	是	已确认	那	这	宗教	热情	哪个	有	有	一个	大量	影响	在	获得	她	情感	生长	,

虽然必须承认，宗教热情在赢得她的芳心方面发挥了相当大的作用，而且这种热情愈演愈烈。

[baɪ][noʊ] ['mɑːdərət] [dɪ'griːz] , [les] ['fɜːrvənt] .

by	no	moderate	degrees	,	less	fervent	.
经过	不	缓和	学位	,	较少的	热切	.

程度远不及预期，热情也稍逊一筹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] ['lændlɔːrd][kʊd; kəd] , [wen] [taɪm] , [pleɪs] ,

It	was	whispered	,	too	,	that	the	new	landlord	could	,	when	time	,	place	,
它	曾是	低声说道	,	也	,	那	这	新的	房东	可以	,	什么时候	时间	,	地方	,

还有人窃窃私语说，新房东可以在时机和地点，

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌp'reɪz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] ['merəli] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [æz; əz]['dʒɑːlɪlɪ] ,

and	company	were	to	his	mind	,	upraise	a	song	as	merrily	,	and	drink	a	glass	as	jollily	,
和	公司	是	到	他的	头脑	,	举	一个	歌曲	作为	兴高采烈地	,	和	喝	一个	玻璃	作为	愉快地	,

在他看来，他和同伴们应该兴高采烈地歌唱，开怀畅饮。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

as	in	the	days	of	yore	.
作为	在	这	天	的	昔时	.

如同往昔。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

These	were	the	weightiest	charges	that	could	now	be	brought	against	him	;
这些	是	这	最重	收费	那	可以	现在	是	带来	反对	他	;

[ænd; ənd] [waɪz] [men] [θɔːt] ,

and	wise	men	thought	,
和	明智的	男人	想法	,

这些是目前能对他提出的最严重的指控；智者们认为，

[ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

that	,	whatever	might	have	been	the	evil	of	his	past	life	,
那	,	任何	可能	有	到过	这	邪恶的	的	他的	过去的	生活	,

无论他过去的生活有多么邪恶，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ([wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv][vaɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt]

he	had	returned	with	a	desire	(	which	years	of	vice	,	if	they	do	not
他	有	返回	和	一个	欲望	(	哪个	年	的	副	,	如果	他们	做	不是

['sʌmtaɪmz] [prə'duːs] ,

sometimes	produce	,
有时	生产	,

他带着一种欲望回来了（这种欲望是多年的恶习造成的，如果它们有时不会产生的话），

[duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'strɔɪ]) [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] , [ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] ;

do	not	always	destroy	)	of	being	honest	,	if	opportunity	should	offer	;
做	不是	总是	破坏	)	的	存在	诚实的	,	如果	机会	应该	提供	;

不要总是破坏）诚实，如果机会来了的话；

[ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fer] [wʌn] .

and	Hugh	had	certainly	a	fair	one	.
和	休	有	当然	一个	公平的	一	.

休的成绩确实不错。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

On	the	afternoon	previous	to	the	events	related	in	the	last	chapter	,
在	这	下午	以前的	到	这	活动	有关的	在	这	最后的	章	,

在上一章所述事件发生的前一个下午，

[ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [speɪs]

the	personage	whose	introduction	to	the	reader	has	occupied	so	large	a	space
这	人士	谁	介绍	到	这	读者	有	占领	所以	大的	一个	空间

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

was	seated	under	one	of	the	elms	in	front	of	his	dwelling	.
曾是	坐着	在下面	一	的	这	榆树	在	正面	的	他的	住宅	.

在向读者介绍这位人物时，篇幅很长，而他当时正坐在住所前的一棵榆树下。

[ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kaːvd] [ðə; ði] [neɪmz]

The	bench	which	now	sustained	him	,	and	on	which	were	carved	the	names
这	长椅	哪个	现在	持续	他	,	和	在	哪个	是	雕刻	这	姓名

[ʌv; əv] ['meni] ['fɔːrmər] ['ɔkjuːpənts] ,

of	many	former	occupants	,
的	许多	以前的	居住者	,

他现在坐着的那张长凳，上面刻着许多以前使用者的名字。

[wʌz; wəz] [hjuː] [krɑːmbiːz] ['feɪvərɪt] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] , [ən'les] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər]

was	Hugh	Crombie's	favorite	lounging	-	place	,	unless	when	his	attentions	were
曾是	休	克伦比	最喜欢的	休闲	-	地方	,	除非	什么时候	他的	注意	是

[rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [gests] .

required	by	his	guests	.
必需的	经过	他的	客人	.

除非客人需要他照看，否则这里是休·克伦比最喜欢的休闲场所。

[noʊ] [dɪ'mænd] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]

No	demand	had	that	day	been	made	upon	the	hospitality	of	the	Hand	and
不	要求	有	那	天	到过	制成	之上	这	热情好客	的	这	手	和

['bɑːt(ə)l] ;

Bottle	;
瓶子	;

那天，没有人对"手与瓶"酒馆的款待提出任何要求；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['mɜːrmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'friːkwənsi] [ʌv; əv]

and	the	landlord	was	just	then	murmuring	at	the	unfrequency	of
和	这	房东	曾是	只是	然后	淙淙	在	这	不频繁	的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

房东当时正在抱怨雇佣人员不多。

[ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] ;

The	slenderness	of	his	profits	,	indeed	,	were	no	part	of	his	concern	;
这	苗条	的	他的	利润	,	的确	,	是	不	部分	的	他的	忧虑	;

事实上，他并不关心自己利润的微薄；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hʌtʃɪns] [tʃiːf] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɑːrm] , [nɔːr]

for	the	Widow	Hutchins's	chief	income	was	drawn	from	her	farm	,	nor
为了	这	寡妇	哈钦斯	首席	收入	曾是	绘制	从	她	农场	,	也不

[wʌz; wəz] [hjuː] ['evər] ['maɪzərli] [ɪn'klaɪnd] .

was	Hugh	ever	miserly	inclined	.
曾是	休	曾经	吝啬鬼	倾斜	.

寡妇哈钦斯的主要收入来自她的农场，而休也从来不是个吝啬鬼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪts][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

But	his	education	and	habits	had	made	him	delight	in	the	atmosphere
但	他的	教育	和	习惯	有	制成	他	喜	在	这	气氛

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

of	the	inn	,
的	这	客栈	,

但他的教育背景和生活习惯使他非常喜欢客栈的氛围。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['friːkwəntid] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	in	the	society	of	those	who	frequented	it	;
和	在	这	社会	的	那些	WHO	经常光顾	它	;

以及经常光顾那里的人们的社交圈；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ə'fɔːrd]

and	of	this	species	of	enjoyment	his	present	situation	certainly	did	not	afford
和	的	这	物种	的	享受	他的	展示	情况	当然	做过	不是	买得起

[æn; ən]['oʊvərˌplʌs] .

an	overplus	.
一个	过剩	.

而他目前的处境显然无法让他享受到这种乐趣。

[jet] [hæd; həd] [hjuː] ['krɔmbi] [æn; ən]['enviəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [iːz] ,

Yet	had	Hugh	Crombie	an	enviable	appearance	of	indolence	and	ease	,
然而	有	休	克伦比	一个	令人羡慕	外貌	的	懒惰	和	舒适	,

然而，休·克伦比却有着令人羡慕的慵懒和轻松的外表。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [triː] , [pə'luːtiŋ] [ðə; ði] [swiːt] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ,

as	he	sat	under	the	old	tree	,	polluting	the	sweet	air	with	his	pipe	,
作为	他	卫星	在下面	这	老的	树	,	污染	这	甜的	空气	和	他的	管道	,

他坐在老树下，抽着烟斗，烟斗的烟雾污染了清新的空气。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [dræfts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʌg] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

and	taking	occasional	draughts	from	a	brown	jug	that	stood	near	at	hand	.
和	采取	偶然	起草	从	一个	棕色的	水壶	那	站立	靠近	在	手	.

并不时地从旁边放着的棕色水罐里喝上几口。

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'teɪʃən] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [oʊld]['saɪdər] ,

The	basis	of	the	potation	contained	in	this	vessel	was	harsh	old	cider	,
这	基础	的	这	一口	包含	在	这	血管	曾是	残酷的	老的	苹果酒	,

这容器里盛装的饮料是以劣质陈年苹果酒为基底的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [oʊn] ['ɔːrtʃərd] ;

from	the	widow's	own	orchard	;
从	这	寡妇的	自己的	果园	;

来自寡妇自己的果园;

[bʌt; bət][ɪts] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'sɪdəti] [wɜːr; wər] ['rendərd] [ɪ'nɑːkjuəs] [baɪ][ə; eɪ] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	its	coldness	and	acidity	were	rendered	innocuous	by	a	due	proportion	of
但	它是	寒冷	和	酸度	是	渲染	无害的	经过	一个	到期的	部分	的

[jet] ['oʊldər] ['brændi] .

yet	older	brandy	.
然而	老	白兰地	.

但加入适量的陈年白兰地后，它的冰冷和酸涩就变得无害了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fə'lɪsɪtəs] , ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ,

The	result	of	this	mixture	was	extremely	felicitous	,	pleasant	to	the	taste	,
这	结果	的	这	混合物	曾是	极其	幸福的	,	令人愉快的	到	这	品尝	,

这种混合物的效果非常好，味道也很宜人。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

and	producing	a	tingling	sensation	on	the	coats	of	the	stomach	,
和	生产	一个	刺痛感	感觉	在	这	外套	的	这	胃	,

并使胃壁产生刺痛感，

[ʌn'kɑːmənli] [dɪ'lektəb(ə)l] [tuː; tə][soʊ][oʊld][ə; eɪ]['toʊpər][æz; əz] [hjuː] .

uncommonly	delectable	to	so	old	a	toper	as	Hugh	.
不寻常地	美味的	到	所以	老的	一个	托珀	作为	休	.

对于像休这样上了年纪的酒鬼来说，这真是非比寻常的美味。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

The	landlord	cast	his	eye	,	ever	and	anon	,
这	房东	投掷	他的	眼睛	,	曾经	和	匿名	,

房东时不时地会瞥一眼。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

along	the	road	that	led	down	the	valley	in	the	direction	of	the	village	:
沿着	这	路	那	引领	向下	这	谷	在	这	方向	的	这	村庄	:

沿着通往山谷下方村庄方向的道路:

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [west] - [wɔːrd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

and	at	last	,	when	the	sun	was	wearing	west	-	ward	,	he	discovered	the
和	在	最后的	,	什么时候	这	太阳	曾是	穿着	西方	-	病房	,	他	发现	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] .

approach	of	a	horseman	.
方法	的	一个	骑手	.

最后，当太阳西沉时，他发现有骑马的人靠近了。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ri'pleniʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [dʒʌg] ,

He	immediately	replenished	his	pipe	,	took	a	long	draught	from	the	brown	jug	,
他	立即地	补充	他的	管道	,	采取	一个	长的	草稿	从	这	棕色的	水壶	,

他立刻重新装满烟斗，从棕色的烟壶里痛快地喝了一大口。

['sʌmənd] [ðə; ði] ['rægɪd] [juːθ] [huː] [əˈfɪʃieɪt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈbɔːrdɪnət] [dɪˈpɑːtmənts]

summoned	the	ragged	youth	who	officiated	in	most	of	the	subordinate	departments
被召唤	这	破烂不堪	青年	WHO	裁判	在	最多	的	这	下属	部门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

of	the	inn	,
的	这	客栈	,

他召来了旅店里各部门的干部，那些衣衫褴褛的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['hɑːslər] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

and	who	was	now	to	act	as	hostler	,	and	then	prepared	himself	for
和	WHO	曾是	现在	到	行为	作为	房东	,	和	然后	准备	他自己	为了

[kənˌfæbjəˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] .

confabulation	with	his	guest	.
虚构	和	他的	客人	.

现在轮到他担任主人了，然后他准备与客人交谈。

" [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [koʊst] , " [sed] [hjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	He	comes	from	the	sea	-	coast	,	"	said	Hugh	to	himself	,
"	他	来	从	这	海	-	海岸	,	"	说	休	到	他自己	,

“他来自海边，”休自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː]['oʊpən] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][roʊd] .

as	the	traveller	emerged	into	open	view	on	the	level	road	.
作为	这	游客	出现	进入	打开	看法	在	这	等级	路	.

当旅行者出现在平坦道路上的开阔视野中时。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [deɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [oʊld] .

"	He	is	two	days	in	advance	of	the	post	,	with	its	news	of	a	fortnight	old	.
"	他	是	二	天	在	进步	的	这	邮政	,	和	它是	消息	的	一个	两星期	老的	.

“他比邮报提前两天发布了消息，而邮报上的消息却是两周前的。”

[preɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [pruːv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] !

Pray	Heaven	he	prove	communicative	!
祈祷	天堂	他	证明	沟通	!

祈祷上天让他善于沟通！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] ['naɪər] ,

"	Then	,	as	the	stranger	drew	nigher	,
"	然后	,	作为	这	陌生人	画	更近	,

“然后，随着陌生人走近，

" [wʌn] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [hæd; həd] [siːn] [æz; əz][hɑːt][ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] [maɪn] .

"	One	would	judge	that	his	dark	face	had	seen	as	hot	a	sun	as	mine	.
"	一	会	法官	那	他的	黑暗的	脸	有	已见	作为	热的	一个	太阳	作为	矿	.

“人们会认为他黝黑的脸上也曾像我一样沐浴过烈日。”

[hiː; hi][hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [aɪ] ['wɔːrənt]

He	has	felt	the	burning	breeze	of	the	Indies	,	East	and	West	,	I	warrant
他	有	毛毡	这	燃烧	微风	的	这	印第斯	,	东方	和	西方	,	我	保证

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我敢保证，他已经感受过印度东西海岸的灼热寒风。

[ɑː] , [aɪ] [siː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [send] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['merəli] !

Ah	,	I	see	we	shall	send	away	the	evening	merrily	!
啊	,	我	看	我们	将	发送	离开	这	晚上	兴高采烈地	!

啊，看来我们可以愉快地度过这个夜晚了！

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , — [ðæt][ɪz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌnz] ['glɪbli] .

Not	a	penny	shall	come	out	of	his	purse	,	—	that	is	,	if	his	tongue	runs	glibly	.
不是	一个	一分钱	将	来	出去	的	他的	钱包	,	—	那	是	,	如果	他的	舌头	跑步	轻率地	.

如果他能巧舌如簧，他的钱包里就不会冒出一分钱。

[dʒʌst][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] — [naʊ] [meɪ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] !

Just	the	man	I	was	praying	for	—	Now	may	the	Devil	take	me	if	he	is	!
只是	这	男人	我	曾是	祈祷	为了	—	现在	可能	这	魔鬼	拿	我	如果	他	是	！

正是我祈祷的那个人——如果真是他，那就让魔鬼带走我吧!

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hjuː] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	interrupted	Hugh	,	in	accents	of	alarm	,	and	starting	from	his	seat	.
"	中断	休	,	在	口音	的	警报	,	和	开始	从	他的	座位	.

“休惊慌地打断了他的话，从座位上跳了起来。”

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [haʊ'evər] ,

He	composed	his	countenance	,	however	,
他	由	他的	面容	,	然而	,

然而，他还是镇定了面色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ðæt] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ænd; ənd] [nə'sesəti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz]

with	the	power	that	long	habit	and	necessity	had	given	him	over	his
和	这	力量	那	长的	习惯	和	必要性	有	给定	他	超过	他的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

凭借长期的习惯和生活所需赋予他的控制情绪的能力，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['setld] [hɪm'self] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] .

and	again	settled	himself	quietly	on	the	bench	.
和	再次	定居	他自己	悄悄	在	这	长椅	.

他又安静地在长椅上坐了下来。

[ðə; ðɪ] ['trævələr] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [peɪs] , [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

The	traveller	,	coming	on	at	a	moderate	pace	,	alighted	,	and	gave	his	horse
这	游客	,	未来	在	在	一个	缓和	步伐	,	下车	,	和	给予	他的	马

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rægɪd] ['hɑːslər] .

to	the	ragged	hostler	.
到	这	破烂不堪	房东	.

旅人以中等速度赶来，下了马，把马交给了衣衫褴褛的马夫。

[hiː; hi] [ðen] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [nɪr] [wɪtʃ] [hjuː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

He	then	advanced	towards	the	door	near	which	Hugh	was	seated	,
他	然后	先进的	向	这	门	靠近	哪个	休	曾是	坐着	,

然后他朝休坐着的那扇门走去，

[huːz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][noʊ][pər'septəb(ə)l][saɪn] ,

whose	agitation	was	manifested	by	no	perceptible	sign	,
谁	搅动	曾是	表现出来	经过	不	可感知的	符号	,

他的激动情绪没有表现出任何明显的迹象，

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] [pʌfs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

except	by	the	shorter	and	more	frequent	puffs	with	which	he	plied	his	pipe	.
除了	经过	这	较短	和	更多的	频繁	泡芙	和	哪个	他	合拢	他的	管道	.

除了他吸烟斗时短促而频繁的吸气声之外。

[ðer; ðər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [miːt] [tɪl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ,

Their	eyes	did	not	meet	till	just	as	the	stranger	was	about	to	enter	,
他们的	眼睛	做过	不是	见面	直到	只是	作为	这	陌生人	曾是	关于	到	进入	,

直到陌生人即将进来时，他们的目光才相遇。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːrm]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

when	he	started	apparently	with	a	surprise	and	alarm	similar	to	those	of
什么时候	他	开始	显然	和	一个	惊喜	和	警报	相似的	到	那些	的

[hjuː] ['krɔmbi] .

Hugh	Crombie	.
休	克伦比	.

开始时，他显然像休·克伦比一样，感到惊讶和惊恐。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

He	recovered	himself	,	however	,	sufficiently	to	return	the	nod	of	recognition
他	恢复	他自己	,	然而	,	足够	到	返回	这	点头	的	认出

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪvərd] ,

with	which	he	was	favored	,
和	哪个	他	曾是	受青睐	,

然而，他很快恢复了镇定，回以对方点头表示认可。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	immediately	entered	the	house	,	the	landlord	following	.
和	立即地	进入	这	房子	,	这	房东	下列的	.

他们随即进入屋内，房东跟在后面。

" [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [hjuː] .

"	This	way	,	if	you	please	,	sir	,	"	said	Hugh	.
"	这	方式	,	如果	你	请	,	先生	,	"	说	休	.

“先生，请这边走。”休说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [kuːl] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

"	You	will	find	this	apartment	cool	and	retired	.
"	你	将要	寻找	这	公寓	凉爽的	和	退休	.

你会发现这套公寓很酷，很适合退休人士居住。

" [hiː; hi] ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['daːkənd]

"	He	ushered	his	guest	into	a	small	room	the	windows	of	which	were	darkened
"	他	引导	他的	客人	进入	一个	小的	房间	这	视窗	的	哪个	是	变暗

[baɪ][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [plænts] [ðæt] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

by	the	creeping	plants	that	clustered	round	them	.
经过	这	爬行	植物	那	聚类	圆形的	他们	.

“他把客人领进一间小房间，房间的窗户被周围盘根错节的植物遮蔽了。”

['entərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [tuː] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]

Entering	,	and	closing	the	door	,	the	two	gazed	at	each	other	a	little	space
进入	,	和	结束	这	门	,	这	二	凝视	在	每个	其他	一个	小的	空间

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

两人走进去，关上门，彼此对视了一会儿，没有说话。

[ðə; ði] ['trævələr] [fɜːrst] [broʊk] ['saɪləns] .

The	traveller	first	broke	silence	.
这	游客	第一的	打破	沉默	.

旅行者率先打破了沉默。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [self] , [hjuː] ['krɔmbi] ?

"	Then	this	is	your	living	self	,	Hugh	Crombie	?
"	然后	这	是	你的	活的	自己	,	休	克伦比	?

“那么，这就是你本人吗，休·克伦比？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	landlord	extended	his	hand	as	a	practical	reply	to	the	question	.
这	房东	扩展	他的	手	作为	一个	实际的	回复	到	这	问题	.

房东伸出手，以实际行动回答了这个问题。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'speʃl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

The	stranger	took	it	,	though	with	no	especial	appearance	of	cordiality	.
这	陌生人	采取	它	,	尽管	和	不	特别的	外貌	的	亲切	.

陌生人接过东西，但脸上并没有表现出特别的热情。

" [eɪ] , [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Ay , this seems to be flesh and blood , " he said ,
" 哎 , 这 似乎 到 是 肉 和 血 , " 他 说 ,

“哎，这好像是有血有肉的人，”他说。

[ɪn][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
in the tone of one who would willingly have found it otherwise .
在 这 语气 的 一 WHO 会 心甘情愿 有 成立 它 否则 .

语气仿佛他宁愿以其他方式找到它。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpənz] [ðɪs] , [frend] [hjuː] ?
" And how happens this , friend Hugh ?
" 和 如何 发生 这 , 朋友 休 ?

“休朋友，这是怎么回事呢？”

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
I little thought to meet you again in this life .
我 小的 想法 到 见面 你 再次 在 这 生活 .

我万万没想到此生还能与你再次相遇。

[wen] [aɪ][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [prerz] [wɜːr; wər] [sed] ,
When I last heard from you , your prayers were said ,
什么时候 我 最后的 听到 从 你 , 你的 祈祷 是 说 ,

我上次听到你的消息时，你已经做了祈祷。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] . "
and you were bound for a better world . "
和 你 是 边界 为了 一个 更好的 世界 . "

你注定要去往一个更美好的世界。

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [smɔːl] ['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd]
" There would have been small danger of your meeting me there , " observed
" 那里 会 有 到过 小的 危险 的 你的 会议 我 那里 , " 观察到
[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , ['draɪli] .
the landlord , dryly .
这 房东 , 干巴巴地 .

“你在那里遇到我的可能性很小，”房东冷冷地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [truːθ] , [hjuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['trævələr] .
" It is an unquestionable truth , Hugh , " replied the traveller .
" 它 是 一个 毋庸置疑 真相 , 休 , " 回复 这 游客 .

“这是毋庸置疑的事实，休，”旅行者回答道。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] . "
" For which reason I regret that your voyage was delayed . "
" 为了 哪个 原因 我 后悔 那 你的 航程 曾是 延迟 . "

“因此，我很遗憾您的航程被耽搁了。”

" [neɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][jʊr; jər][oʊld]['kɑːmræd] , " [sed] [hjuː] ['krɔmbi] .
" Nay , that is a hard word to bestow on your old comrade , " said Hugh Crombie .
" 不 , 那 是 一个 难的 单词 到 赐给 在 你的 老的 同志 , " 说 休 克伦比 .

“不，用这个词来形容你的老战友未免太过苛刻了，”休·克伦比说道。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
" The world is wide enough for both of us ;
" 这 世界 是 宽的 足够的 为了 两个都 的 我们 ;

世界足够大，容得下我们两个人；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
and why should you wish me out of it ? "
和 为什么 应该 你 希望 我 出去 的 它 ? "

你为什么要让我退出?

" [waɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , " [wiː; wɪ][hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'genst] [iːtʃ]
" Wide as it is , " rejoined the stranger , " we have stumbled against each
" 宽的 作为 它 是 , " 重新加入 这 陌生人 , " 我们 有 踉跄 反对 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“尽管路途遥远，”陌生人继续说道，“我们还是碰巧相遇了。”

— [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
— to the pleasure of neither of us , if I may judge from your
— 到 这 乐趣 的 两者都不 的 我们 , 如果 我 可能 法官 从 你的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

——如果我从你的表情判断没错的话，这让我们俩都不高兴。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət] [hjuː] [krɑːmbiːz] [ɪn] . "
Methinks I am not a welcome guest at Hugh Crombie's inn . "
我觉得 我 是 不是 一个 欢迎 客人 在 休 克伦比 客栈 . "

我觉得我肯定不是休·克伦比旅馆的受欢迎客人。

" [jʊr; jər] ['welkəm] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" Your welcome must depend on the cause of your coming , and the
" 你的 欢迎 必须 依赖 在 这 原因 的 你的 未来 , 和 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪ] ,
length of your stay ,
长度 的 你的 停留 ,

“你受到的欢迎程度必须取决于你此行的目的和停留时间的长短。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] .
" replied the landlord .
" 回复 这 房东 .

房东回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kwaɪət] [hɪlz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]
" And what if I come to settle down among these quiet hills where I was born
" 和 什么 如果 我 来 到 定居 向下 之中 这些 安静的 丘陵 在哪里 我 曾是 出生
?
?
?

“如果我回到我出生的这片宁静的山丘定居下来呢？”

" [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
" inquired the other .
" 询问 这 其他 .

“另一个人问道。”

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][wiː; wɪ][hæv; həv][led] , — [ɔːr][ə'freɪd] ,
" What if I , too , am weary of the life we have led , — or afraid ,
" 什么 如果 我 , 也 , 是 厌倦 的 这 生活 我们 有 引领 , — 或者 害怕的 ,

“如果我也厌倦了我们一直以来的生活，或者害怕，那该怎么办？”

[pər'hæps] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tuː] ['spiːdi] [æn; ən][end] ?
perhaps , that it will come to too speedy an end ?
也许 , 那 它 将要 来 到 也 迅速 一个 结尾 ?

或许，它会结束得太快?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [gʊd] [wɜːrd] , [hjuː] , [tuː; tə][set][ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wei] [ʌv; əv][laɪf]

Shall	**I**	**have**	**your**	**good**	**word**	**,**	**Hugh**	**,**	**to**	**set**	**me**	**up**	**in**	**an**	**honest**	**way**	**of**	**life**
将	我	有	你的	好的	单词	,	休	,	到	放	我	向上	在	一个	诚实的	方式	的	生活

?

?

?

休，你能不能替我保证，让我过上诚实的生活?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][jʊr; jər] [treɪd] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ?

Or	**will**	**you**	**make**	**me**	**a**	**partner**	**in**	**your**	**trade**	**,**	**since**	**you**	**know**	**my**	**qualifications**	**?**
或者	将要	你	制作	我	一个	伙伴	在	你的	贸易	,	自从	你	知道	我的	资格	?

或者，既然您了解我的资历，您会让我成为您的合伙人吗?

[ə; eɪ] ['prɪti] [per] [ʌv; əv] ['pʌblɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ;

A	**pretty**	**pair**	**of**	**publicans**	**should**	**we**	**be**	**;**
一个	漂亮的	一对	的	酒馆老板	应该	我们	是	;

我们应该是一对漂亮的酒馆老板;

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɔːrt][pɑːt] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [rest] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

and	**the**	**quart**	**pot**	**would**	**have**	**little**	**rest**	**between**	**us**	**.**	**"**
和	这	夸脱	锅	会	有	小的	休息	之间	我们	.	"

那夸脱装的锅在我们之间几乎没有休息时间。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [əb'zɜːrvd] [hjuː] ,

"	**It**	**may**	**be**	**as**	**well**	**to**	**replenish**	**it**	**now**	**,**	**"**	**observed**	**Hugh**	**,**
"	它	可能	是	作为	出色地	到	补充	它	现在	,	"	观察到	休	,

“现在补充一下或许是个好主意，”休说道。

['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

stepping	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**giving**	**orders**	**accordingly**	**.**
步进	到	这	门	的	这	房间	,	和	给予	订单	因此	.

走到房间门口，并据此下达命令。

" [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [oʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][draɪ] .

"	**A**	**meeting**	**between**	**old**	**friends**	**should**	**never**	**be**	**dry**	**.**
"	一个	会议	之间	老的	朋友们	应该	绝不	是	干燥	.

老朋友之间的聚会绝不应该枯燥乏味。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

But	**for**	**the**	**partnership**	**,**	**it**	**is**	**a**	**matter**	**in**	**which**	**you**	**must**	**excuse**	**me**	**.**
但	为了	这	合伙	,	它	是	一个	事情	在	哪个	你	必须	原谅	我	.

但就合作关系而言，这恐怕是您需要原谅的事情了。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

Heaven	**knows**	**I**	**find**	**it**	**hard**	**enough**	**to**	**be**	**honest**	**,**
天堂	知道	我	寻找	它	难的	足够的	到	是	诚实的	,

老天知道，说实话对我来说已经够难了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['temptər] [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ; [ænd; ənd] ,

with	**no**	**tempter**	**but**	**the**	**Devil**	**and**	**my**	**own**	**thoughts**	**;**	**and**	**,**
和	不	诱惑者	但	这	魔鬼	和	我的	自己的	想法	;	和	,

除了魔鬼和我自己的想法之外，没有其他诱惑者；而且，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

if	**I**	**have**	**you**	**also**	**to**	**contend**	**with**	**,**	**there**	**is**	**little**	**hope**	**of**	**me**	**.**	**"**
如果	我	有	你	还	到	抗衡	和	,	那里	是	小的	希望	的	我	.	"

如果还要应付你，那我就没什么胜算了。

" [neɪ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	**Nay**	**,**	**that**	**is**	**true**	**.**
"	不	,	那	是	真的	.

“不，那倒是真的。”

[jʊr; jər] [gʊd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ˈkɔbˌwebz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈiːv(ə)l] [ˈhæbɪts] [laɪk] [faɪv] -

Your	good	resolutions	were	always	like	cobwebs	,	and	your	evil	habits	like	five	-
你的	好的	决议	是	总是	喜欢	蜘蛛网	,	和	你的	邪恶的	习惯	喜欢	五	-

[ɪntʃ] [ˈkeɪbəlz] ,

inch	cables	,
英寸	电缆	,

你的美好愿望总是像蜘蛛网一样挥之不去，你的恶习就像五英寸长的电线一样难以摆脱。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtrævələr] .

"	replied	the	traveller	.
"	回复	这	游客	.

“旅行者回答道。”

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [ˈɔːfər] ? "

"	I	am	to	understand	,	then	,	that	you	refuse	my	offer	?	"
"	我	是	到	理解	,	然后	,	那	你	拒绝	我的	提供	?	"

那么，我的理解是，你拒绝了我的提议?

" [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ˈvæli] [æz; əz] [jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] ,

"	Not	only	that	;	but	,	if	you	have	chosen	this	valley	as	your	place	of	rest	,
"	不是	仅有的	那	;	但	,	如果	你	有	选定	这	谷	作为	你的	地方	的	休息	,

不仅如此；而且，如果你选择这片山谷作为你的休憩之所，

[deɪm] [ˈkrɔmbi] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

Dame	Crombie	and	I	must	look	through	the	world	for	another	.
贵妇人	克伦比	和	我	必须	看	通过	这	世界	为了	其他	.

克伦比夫人和我必须在全世界范围内寻找另一位。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !

But	hush	!
但	嘘	!

嘘!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [waɪn] .

here	comes	the	wine	.
这里	来	这	葡萄酒	.

酒来了。

" [ðə; ði] [ˈhɑːslər] , [ɪn] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] , [naʊ] [əˈpɪrd] ,

"	The	hostler	,	in	the	performance	of	another	part	of	his	duty	,	now	appeared	,
"	这	房东	,	在	这	表现	的	其他	部分	的	他的	责任	,	现在	出现	,

“马夫在履行另一项职责时，出现了，

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] .

bearing	a	measure	of	the	liquor	that	Hugh	had	ordered	.
轴承	一个	措施	的	这	酒	那	休	有	订购	.

手里拿着休点的那份酒。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːtiz] ,

The	wine	of	that	period	,	owing	to	the	comparative	lowness	of	the	duties	,
这	葡萄酒	的	那	时期	,	欠款	到	这	比较	低级	的	这	职责	,

由于当时的关税相对较低，那个时期的葡萄酒

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈmɑːdərət] [praɪs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ˈkʌntri] ,

was	of	more	moderate	price	than	in	the	mother	-	country	,
曾是	的	更多的	缓和	价格	比	在	这	母亲	-	国家	,

价格比在祖国要实惠得多。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈpjʊrɚ] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈkwɑːləti] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] .

and	of	purer	and	better	quality	than	at	the	present	day	.
和	的	更纯净	和	更好的	质量	比	在	这	展示	天	.

而且比现在的更纯净、质量更好。

" [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [wel] ['tʃoʊzn] , [hjuː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [gest] ,
" The stuff is well chosen , Hugh , " observed the guest ,
" 这 东西 是 出色地 选定 , 休 , " 观察到 这 客人 ,

“休，这些东西选得真不错，”客人评论道。

['æftər][ə; eɪ] [drɑːft] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
after a draught large enough to authorize an opinion .
后 一个 草稿 大的 足够的 到 授权 一个 观点 .

在经过足够多的草稿后，可以发表意见。

" [juː; jʊ][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n] ;
" You have most of the requisites for your present station ;
" 你 有 最多 的 这 必备条件 为了 你的 展示 车站 ;

“你具备目前岗位的大部分必要条件；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and I should be sorry to draw you from it .
和 我 应该 是 对不起 到 画 你 从 它 .

我很抱歉让你从中抽离出来。

[aɪ] [trʌst] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] . "
I trust there will be no need . "
我 相信 那里 将要 是 不 需要 . "

我相信不会有这个必要。

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] , " [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
" Yet you have a purpose in your journey hither , " observed his comrade .
" 然而 你 有 一个 目的 在 你的 旅行 这里 , " 观察到 他的 同志 .

“但你来到这里是有目的的，”他的同伴说道。

" [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['trævələr] .
" Yes ; and you would fain be informed of it , " replied the traveller .
" 是的 ; 和 你 会 欣然 是 知情的 的 它 , " 回复 这 游客 .

“是的，你肯定很想知道，”旅行者回答道。

[hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
He arose , and walked once or twice across the room ; then , seeming to have
他 出现 , 和 步行 一次 或者 两次 穿过 这 房间 ; 然后 , 似乎 到 有
['teɪkən][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
taken his resolution ,
已采取 他的 解决 ,

他站起身，在房间里踱步了一两趟；然后，似乎下定了决心，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['stedfæstli] [ɑːn] [hjuː] ['krɔmbi] .
he paused , and fixed his eye steadfastly on Hugh Crombie .
他 暂停 , 和 固定的 他的 眼睛 坚定不移 在 休 克伦比 .

他停顿了一下，目光坚定地盯着休·克伦比。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I could wish , my old acquaintance , " he said ,
" 我 可以 希望 , 我的 老的 熟人 , " 他 说 ,

“我倒希望如此，我的老相识，”他说。

" [ðæt] [jʊr; jər][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [kæst] ['eniwer] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪr] .
" that your lot had been cast anywhere rather than here .
" 那 你的 很多 有 到过 投掷 任何地方 相当 比 这里 .

“你的命运本可以安排在任何地方，而不是这里。”

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪs] ,
Yet , if you choose it , you may do me a good office ,
然而 , 如果 你 选择 它 , 你 可能 做 我 一个 好的 办公室 ,

但是，如果你选择这样做，或许能帮我一个忙。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'wɔːrd] .

and	one	that	shall	meet	with	a	good	reward	.
和	一	那	将	见面	和	一个	好的	报酬	.

并且会得到丰厚的回报。

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "

Can	I	trust	you	?	"
能	我	相信	你	?	"

我可以信任你吗?

" [maɪ] ['siːkrəsi] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][hoʊst] , " [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

"	My	secrecy	,	you	can	,	"	answered	the	host	,	"	but	nothing	further	.
"	我的	保密	,	你	能	,	"	回答	这	主持人	,	"	但	没有什么	更远	.

“我的秘密，你可以保守，”主人回答说，“但仅此而已。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðeɪ] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː] ,

I	know	the	nature	of	your	plans	,	and	whither	they	would	lead	me	,
我	知道	这	自然	的	你的	计划	,	和	往哪里去	他们	会	带领	我	,

我知道你的计划本质，以及它们会把我引向何方。

[tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .

too	well	to	engage	in	them	.
也	出色地	到	从事	在	他们	.

太优秀了，无法参与其中。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [nɑːt][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr]

To	say	the	truth	,	since	it	concerns	not	me	,	I	have	little	desire	to	hear
到	说	这	真相	,	自从	它	担忧	不是	我	,	我	有	小的	欲望	到	听到

[jʊr; jər] ['siːkrət] . "

your	secret	.	"
你的	秘密	.	"

说实话，既然这与我无关，我并不太想知道你的秘密。

" [ænd; ənd][aɪ][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [gest] .

"	And	I	as	little	to	tell	it	,	I	do	assure	you	,	"	rejoined	the	guest	.
"	和	我	作为	小的	到	告诉	它	,	我	做	保证	你	,	"	重新加入	这	客人	.

“我几乎没什么可说的，我向你保证，”客人重新说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] [ə'ferz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

"	I	have	always	loved	to	manage	my	affairs	myself	,	and	to	keep	them
"	我	有	总是	喜爱	到	管理	我的	事务	我	,	和	到	保持	他们

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

“我一直喜欢自己处理事情，并且不与人分享。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]['broʊkən] .

It	is	a	good	rule	;	but	it	must	sometimes	be	broken	.
它	是	一个	好的	规则	;	但	它	必须	有时	是	破碎的	.

这是一条很好的规则；但有时也必须打破它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hjuː] ,

And	now	,	Hugh	,
和	现在	,	休	,

现在，休，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dwelɪŋ]

how	is	it	that	you	have	become	possessed	of	this	comfortable	dwelling
如何	是	它	那	你	有	变得	拥有	的	这	舒服的	住宅

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [fiːldz] ? "

and	of	these	pleasant	fields	?	"
和	的	这些	令人愉快的	字段	?	"

你是如何拥有了这舒适的住所和这片美丽的田野的?

" [baɪ][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['serə] ['hʌtʃɪnz] , " [rɪ'plaɪd] [hju:] ['krɔmbi] ,

"	By	my	marriage	with	the	Widow	Sarah	Hutchins	,	"	replied	Hugh	Crombie	,
"	经过	我的	婚姻	和	这	寡妇	莎拉	哈钦斯	,	"	回复	休	克伦比	,

“通过我与寡妇莎拉·哈钦斯的婚姻，”休·克伦比回答说。

['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

staring	at	a	question	which	seemed	to	have	little	reference	to	the	present
凝视	在	一个	问题	哪个	似乎	到	有	小的	参考	到	这	展示

['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

topic	of	conversation	.
话题	的	对话	.

盯着一个似乎与当前谈话主题几乎无关的问题。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['meθəd] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] , " [kən'tɪnju:d]

"	It	is	a	most	excellent	method	of	becoming	a	man	of	substance	,	"	continued
"	它	是	一个	最多	出色的	方法	的	成为	一个	男人	的	物质	,	"	持续

[ðə; ði] ['trævələr] ;

the	traveller	;
这	游客	;

“这是成为有钱人的绝佳方法，”旅行者继续说道；

" [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] . "

"	attended	with	little	trouble	,	and	honest	withal	.	"
"	参加	和	小的	麻烦	,	和	诚实的	此外	.	"

“出席时几乎没有遇到什么麻烦，而且为人诚实。”

" [waɪ] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , " [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] ,

"	Why	,	as	to	the	trouble	,	"	said	the	landlord	,	"	it	follows	such	a	bargain	,
"	为什么	,	作为	到	这	麻烦	,	"	说	这	房东	,	"	它	跟随	这样的	一个	便宜货	,

“至于麻烦嘛，”房东说，“这是这样的交易带来的后果。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

instead	of	going	before	it	.
反而	的	去	前	它	.

而不是走在它前面。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɑ:nəsti] ,

And	for	honesty	,
和	为了	诚实	,

至于诚实方面，

— [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['peni] [mɔ:r] ['ɑ:nɪstli] [ði:z] ['twenti] [jɪrz] .

—	I	do	not	recollect	that	I	have	gained	a	penny	more	honestly	these	twenty	years	.
—	我	做	不是	追忆	那	我	有	获得	一个	一分钱	更多的	诚实地	这些	二十	年	.

"

"
"

“我不记得这二十年来我靠诚实劳动赚过一分钱。”

" [aɪ][kæn; kən] [swer] [tu:; tə] [ðæt] , " [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] .

"	I	can	swear	to	that	,	"	observed	his	comrade	.
"	我	能	发誓	到	那	,	"	观察到	他的	同志	.

“我可以为此发誓，”他的同伴说道。

" [wel] , [maɪn] [hoʊst] , [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'pru:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['du:ɪŋz] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,

"	Well	,	mine	host	,	I	entirely	approve	of	your	doings	,	and	,	moreover	,
"	出色地	,	矿	主持人	,	我	完全	批准	的	你的	行为	,	和	,	而且	,

“嗯，我的主人，我完全赞同你的做法，而且，

[hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['prɑ:spər]['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [maɪ'self] . "

have	resolved	to	prosper	after	the	same	fashion	myself	.	"
有	已解决	到	繁荣	后	这	相同的	时尚	我	.	"

我决心也要以同样的方式获得成功。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [juː; jʊ] [siːk] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] ['krɔmbi] ,
" If that be the commodity you seek , " replied Hugh Crombie ,
" 如果 那 是 这 商品 你 寻找 , " 回复 休 克伦比 ,

“如果你要找的就是那种商品，”休·克伦比回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] .
" you will find none here to your mind .
" 你 将要 寻找 没有任何 这里 到 你的 头脑 .

你在这里找不到你认为合适的人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['widəuz] [ɪn] ['plenti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,
We have widows in plenty , it is true ; but most of them have children ,
我们 有 寡妇 在 很多 , 它 是 真的 ; 但 最多 的 他们 有 孩子们 ,

我们这里寡妇很多，这没错；但她们大多数都有孩子。

[ænd; ənd] [fjuː] [hæv; həv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz] .
and few have houses and lands .
和 很少 有 房屋 和 土地 .

很少有人拥有房屋和土地。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn][jʊr; jər]
But now to be serious , — and there has been something serious in your
但 现在 到 是 严肃的 , — 和 那里 有 到过 某物 严肃的 在 你的
[aɪ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
eye all this while ,
眼睛 全部 这 尽管 ,

但现在说正经的——而且你眼里一直都带着一丝严肃的神情——

— [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] ?
— what is your purpose in coming hither ?
— 什么 是 你的 目的 在 未来 这里 ?

你来这里的目的是什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] [hɪr] .
You are not safe here .
你 是 不是 安全的 这里 .

你在这里不安全。

[jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪdər] [spred] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [dɪ'skʌvərd] ,
Your name has had a wider spread than mine , and , if discovered ,
你的 姓名 有 有 一个 更广泛 传播 比 矿 , 和 , 如果 发现 ,

你的名字比我的流传得更广，而且，如果被发现，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
it will go hard with you . "
它 将要 去 难的 和 你 . "

你会很难熬的。

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [gest] .
" But who would know me now ? " asked the guest .
" 但 WHO 会 知道 我 现在 ? " 问 这 客人 .

“可是现在谁还会认识我呢？”客人问道。

" [fjuː] , [fjuː] [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Few , few indeed ! " replied the landlord , gazing at the dark features of his
" 很少 , 很少 的确 ! " 回复 这 房东 , 凝视 在 这 黑暗的 特征 的 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“确实很少，很少！”房东回答道，目光落在同伴黝黑的脸上。

[wer] ['hɑːrdʃɪp] , ['perəl] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [iːtʃ] [left] [ðer; ðər] ['treɪsɪz] .

where	hardship	,	peril	,	and	dissipation	had	each	left	their	traces	.
在哪里	困境	,	危险	,	和	耗散	有	每个	左边	他们的	痕迹	.

这里曾留下过艰辛、危险和放荡的痕迹。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['slendər] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

"	No	,	you	are	not	like	the	slender	boy	of	fifteen	,
"	不	,	你	是	不是	喜欢	这	苗条	男生	的	十五	,

“不，你不再像十五岁时那个瘦弱的男孩了。”

[huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

who	stood	on	the	hill	by	moonlight	to	take	a	last	look	at	his	father's	cottage	.
WHO	站立	在	这	爬坡道	经过	月光	到	拿	一个	最后的	看	在	他的	父亲的	小屋	.

他站在月光下的山坡上，最后看了一眼父亲的小屋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm]

There	were	tears	in	your	eyes	then	;	and	,	as	often	as	I	remember	them
那里	是	眼泪	在	你的	眼睛	然后	;	和	,	作为	经常	作为	我	记住	他们

,

,

,

那时你的眼里噙着泪水；每当我想起那一幕，

[aɪ] [rɪ'pent] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][juː; jʊ] [bæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][ɑːn] . "

I	repent	that	I	did	not	turn	you	back	,	instead	of	leading	you	on	.	"
我	悔改	那	我	做过	不是	转动	你	后退	,	反而	的	领导	你	在	.	"

我后悔没有阻止你，反而引诱你继续走下去。

" [terz] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

"	Tears	,	were	there	?
"	眼泪	,	是	那里	?

“你流泪了吗？”

[wel] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fjuː] [ɪ'nʌf] [sɪns] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz]

Well	,	there	have	been	few	enough	since	,	"	said	his	comrade	,	pressing	his	eyelids
出色地	,	那里	有	到过	很少	足够的	自从	,	"	说	他的	同志	,	紧迫	他的	眼睑

['fɜːrmli] [tə'geðər] ,

firmly	together	,
牢牢	一起	,

“嗯，此后这样的事已经不多了，”他的同伴说着，紧紧地闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [hiː; hi] [skɔːnd] .

as	if	even	then	tempted	to	give	way	to	the	weakness	that	he	scorned	.
作为	如果	甚至	然后	受诱惑	到	给	方式	到	这	弱点	那	他	被鄙视	.

仿佛即使在那时，他也难以抵挡自己曾经鄙夷的弱点的诱惑。

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] , [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['paʊər] .

"	And	,	for	turning	me	back	,	Hugh	,	it	was	beyond	your	power	.
"	和	,	为了	转弯	我	后退	,	休	,	它	曾是	超过	你的	力量	.

“至于让我回头，休，这已经超出了你的能力范围。”

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

I	had	taken	my	resolution	,	and	you	did	but	show	me	the	way	to
我	有	已采取	我的	解决	,	和	你	做过	但	展示	我	这	方式	到

['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] . "

execute	it	.	"
执行	它	.	"

我已下定决心，而你只是为我指明了实现目标的方法。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'kwaɪəd] ['æftər] [ðoʊz] [juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd] , " [əb'zɜːrvd] [hjuː]

"	You	have	not	inquired	after	those	you	left	behind	,	"	observed	Hugh
"	你	有	不是	询问	后	那些	你	左边	在后面	,	"	观察到	休

“你没有关心过那些被你留下的人，”休说道。

['krɔmbi] .
Crombie .
克伦比 .

克伦比。

" [noʊ] — [noʊ] ; [nɔːr] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['trævələr] , ['staːtiŋ]
" No — no ; nor will I have aught of them , " exclaimed the traveller , starting
" 不 — 不 ; 也不 将要 我 有 零 的 他们 , " 惊呼 这 游客 , 开始
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
from his seat ,
从 他的 座位 ,

“不——不；我一个也不想要！”旅行者说着，从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
and pacing rapidly across the room .
和 踱步 快速 穿过 这 房间 .

并在房间里快速踱步。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .
" My father , I know , is dead , and I have forgiven him .
" 我的 父亲 , 我 知道 , 是 死的 , 和 我 有 已原谅 他 .

“我知道我父亲已经去世了，我已经原谅他了。”

[maɪ] ['mʌðər] — [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['mɪzəri] ?
My mother — what could I hear of her but misery ?
我的 母亲 — 什么 可以 我 听到 的 她 但 苦难 ?

我的母亲——我听到的都是她的痛苦！

[aɪ] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] . "
I will hear nothing . "
我 将要 听到 没有什么 . "

我什么都不想听。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ][roʊd] ['hɪðərwərd] , " [sed] [hjuː] .
" You must have passed the cottage as you rode hitherward , " said Hugh .
" 你 必须 有 通过了 这 小屋 作为 你 骑 迄今为止 , " 说 休 .

“你骑马过来的时候一定经过了那间小屋，”休说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] ['entər] ? "
" How could you forbear to enter ? "
" 如何 可以 你 忍耐 到 进入 ? "

“你怎么能忍心不进去呢？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I did not see it , " he replied .
" 我 做过 不是 看 它 , " 他 回复 .

“我没看见，”他回答说。

" [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] . "
" I closed my eyes , and turned away my head . "
" 我 关闭 我的 眼睛 , 和 转向 离开 我的 头 . "

我闭上眼睛，把头扭向一边。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] !
" Oh , if I had had a mother , a loving mother !
" 哦 , 如果 我 有 有 一个 母亲 , 一个 爱 母亲 !

“哦，如果我有一个母亲，一个慈爱的母亲就好了！”

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
if there had been one being in the world that loved me , or cared for me ,
如果 那里 有 到过 一 存在 在 这 世界 那 喜爱 我 , 或者 关心 为了 我 ,

如果这世上曾有一个人爱我，或者关心我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ʌtər] ['kæstəweɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] ['krɔmbi] .

I	should	not	have	become	an	utter	castaway	,	"	exclaimed	Hugh	Crombie	.
我	应该	不是	有	变得	一个	说出	荒岛求生者	,	"	惊呼	休	克伦比	.

“我本不该沦落到如此境地，”休·克伦比惊呼道。

[ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['peɪθɑːs] , [laɪk] [ɔːl] ['peɪθɑːs] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪnkʌp] , [wʌz; wəz]

The	landlord's	pathos	,	like	all	pathos	that	flows	from	the	winecup	,	was
这	房东的	感伤	,	喜欢	全部	感伤	那	流量	从	这	琰	,	曾是

[sə'fɪʃntli] [rɪ'dɪkjələs] ;

sufficiently	ridiculous	;
足够	荒谬的	;

房东的悲情，就像所有从酒杯中流露出的悲情一样，十分荒谬可笑；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [briːf] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

and	his	companion	,	who	had	already	overcome	his	own	brief	feelings	of
和	他的	伴侣	,	WHO	有	已经	克服	他的	自己的	简短的	情怀	的

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

sorrow	and	remorse	,
悲哀	和	悔恨	,

他的同伴，此前已经克服了自己短暂的悲伤和悔恨之情。

[naʊ] [læft] [ə'laʊd] .

now	laughed	aloud	.
现在	笑了	大声	.

现在他大笑起来。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪn][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

"	Come	,	come	,	mine	host	of	the	Hand	and	Bottle	,	"	he	cried	in	his	usual
"	来	,	来	,	矿	主持人	的	这	手	和	瓶子	,	"	他	哭	在	他的	通常

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

“来吧，来吧，我的手与瓶的主人，”他用他惯常的强硬嗓音喊道。

[sɑːr'kæstɪk] [toʊn] ; " [biː; bi][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][juː; jʊ][laɪz] .

sarcastic	tone	;	"	be	a	man	as	much	as	in	you	lies	.
讽刺的	语气	;	"	是	一个	男人	作为	很多	作为	在	你	谎言	.

讽刺的语气；“像个男人一样，尽管你满口谎言。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

You	had	always	a	foolish	trick	of	repentance	;	but	,	as	I	remember	,
你	有	总是	一个	愚蠢	诡计	的	悔改	;	但	,	作为	我	记住	,

你总是耍着愚蠢的忏悔伎俩；但是，据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [jʊr; jər][fɜːrst][dræm]

it	was	commonly	of	a	morning	,	before	you	had	swallowed	your	first	dram
它	曾是	通常	的	一个	早晨	,	前	你	有	吞咽	你的	第一的	德拉姆

.

:
.

这通常发生在清晨，在你还没喝下第一口酒之前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hjuː] , [fɪl] [ðə; ði][kwɔːrt][pɑːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

And	now	,	Hugh	,	fill	the	quart	pot	again	,	and	we	will	to	business	.
和	现在	,	休	,	充满	这	夸脱	锅	再次	,	和	我们	将要	到	商业	.

休，现在再把一夸脱的锅装满，我们就可以开始工作了。

" [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,

"	When	the	landlord	had	complied	with	the	wishes	of	his	guest	,
"	什么时候	这	房东	有	遵命	和	这	愿望	的	他的	客人	,

“当房东满足了客人的愿望之后，

[ðə; ði] ['lætər] [ri'zju:md] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	latter	resumed	in	a	lower	tone	than	that	of	his	ordinary	conversation	,
这	后者	恢复	在	一个	降低	语气	比	那	的	他的	普通的	对话	,

后者继续说道，语气比他平时说话要低沉得多。

— " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ˌhɪrə'baʊts] .

—	"	There	is	a	young	lady	lately	become	a	resident	hereabouts	.
—	"	那里	是	一个	年轻的	女士	最近	变得	一个	居民	附近	.

—“最近有一位年轻女士搬到这附近居住。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [hɜ:r; hər] [neɪm] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn]

Perhaps	you	can	guess	her	name	;	for	you	have	a	quick	apprehension	in
也许	你	能	猜测	她	姓名	;	为了	你	有	一个	快的	忧虑	在

[ði:z] ['mætərz] . "

these	matters	.	"
这些	事情	.	"

或许你能猜出她的名字；因为你在这方面很有洞察力。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [rɪ'pi:tɪd] [hju:] ['krɔmbi] .

"	A	young	lady	?	"	repeated	Hugh	Crombie	.
"	一个	年轻的	女士	?	"	重复	休	克伦比	.

“一位年轻女士？”休·克伦比重复道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][kən'sɜ:rn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

"	And	what	is	your	concern	with	her	?
"	和	什么	是	你的	忧虑	和	她	?

你对她有什么不满?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] ['elən] ['læŋtən] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɜ:rtʃənt] ['læŋtən] ,

Do	you	mean	Ellen	Langton	,	daughter	of	the	old	merchant	Langton	,
做	你	意思是	艾伦	兰顿	,	女儿	的	这	老的	商人	兰顿	,

您指的是老商人兰顿的女儿艾伦·兰顿吗?

[hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] ? "

whom	you	have	some	cause	to	remember	?	"
谁	你	有	一些	原因	到	记住	?	"

你有什么事需要记住吗?

" [aɪ][du:] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [wer] [hi:; hi] [wɪl] ['spi:dəli] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , "

"	I	do	remember	him	;	but	he	is	where	he	will	speedily	be	forgotten	,	"
"	我	做	记住	他	;	但	他	是	在哪里	他	将要	迅速地	是	被遗忘的	,	"

['ænsər] [ðə; ði] ['trævələr] .

answered	the	traveller	.
回答	这	游客	.

“我记得他；但他身处的地方，很快就会被人遗忘，”旅行者回答道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜ:rl] , — [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [aɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [hju:] , — [dɪ'skraɪb]

"	And	this	girl	,	—	I	know	your	eye	has	been	upon	her	,	Hugh	,	—	describe
"	和	这	女孩	,	—	我	知道	你的	眼睛	有	到过	之上	她	,	休	,	—	描述

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

her	to	me	.	"
她	到	我	.	"

“还有这个女孩——我知道你一直关注着她，休——给我描述一下她。”

" [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ! " [ɪk'skleɪmd] [hju:] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	Describe	her	!	"	exclaimed	Hugh	with	much	animation	.
"	描述	她	!	"	惊呼	休	和	很多	动画片	.

“描述一下她！”休激动地喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] [proʊz] ;

"	It	is	impossible	in	prose	;
"	它	是	不可能的	在	散文	;

“用散文来说是不可能的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] ['veri] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɔŋz] .

but	you	shall	have	her	very	picture	in	a	verse	of	one	of	my	own	songs	.
但	你	将	有	她	非常	图片	在	一个	诗	的	一	的	我的	自己的	歌曲	.

"

"

"

但你会在我的一首歌的诗句中看到她的身影。

" [neɪ] , [maɪn] [hoʊst] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] .

"	Nay	,	mine	host	,	I	beseech	you	to	spare	me	.
"	不	,	矿	主持人	,	我	恳求	你	到	空闲的	我	.

“不，我的主人，我恳求您饶了我吧。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kweɪvərɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gest] .

This	is	no	time	for	quavering	,	"	said	the	guest	.
这	是	不	时间	为了	颤抖	,	"	说	这	客人	.

“现在可不是颤抖的时候，”客人说道。

" [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [maɪ][oʊld] [frend] ;

"	However	,	I	am	proud	of	your	approbation	,	my	old	friend	;
"	然而	,	我	是	自豪的	的	你的	赞许	,	我的	老的	朋友	;

“但是，我的老朋友，我为你的认可感到自豪；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][duː][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [waɪf] .

for	this	young	lady	do	I	intend	to	take	to	wife	.
为了	这	年轻的	女士	做	我	打算	到	拿	到	妻子	.

我打算娶这位年轻女士为妻。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ?

What	think	you	of	the	plan	?
什么	思考	你	的	这	计划	?

你觉得这个计划怎么样?

" [hjuː] ['krɔmbi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['saɪləns] .

"	Hugh	Crombie	gazed	into	his	companion's	face	for	the	space	of	a	moment	,	in	silence	.
"	休	克伦比	凝视	进入	他的	同伴的	脸	为了	这	空间	的	一个	片刻	,	在	沉默	.

休·克伦比沉默地凝视着同伴的脸，片刻之后，两人沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒest] .

There	was	nothing	in	its	expression	that	looked	like	a	jest	.
那里	曾是	没有什么	在	它是	表达	那	看起来	喜欢	一个	笑话	.

他的表情丝毫没有玩笑的意味。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ri'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] , [koʊld] [lʊk] , [ðæt] ,

It	still	retained	the	same	hard	,	cold	look	,	that	,
它	仍然	保留	这	相同的	难的	,	寒冷的	看	,	那	,

它依然保持着那种冷硬的外表，

[ɪk'sept] [wen] [hjuː] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn] [θruː] [ðer; ðər] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

except	when	Hugh	had	alluded	to	his	home	and	family	,	it	had	worn	through	their	whole	conversation	.
除了	什么时候	休	有	暗示	到	他的	家	和	家庭	,	它	有	磨损	通过	他们的	所有的	对话	.

除了休提到他的家和家人时，这种话题贯穿了他们的整个谈话。

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['kɑːmræd] ! " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] ,

"	On	my	word	,	comrade	!	"	he	at	length	replied	,	"	my	advice	is	,
"	在	我的	单词	,	同志	!	"	他	在	长度	回复	,	"	我的	建议	是	,

“我以我的话担保，同志！”他最终回答道，“我的建议是，

[ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] ['oʊvər][jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kwɔːrt][pɑːt] ,

that	you	give	over	your	application	to	the	quart	pot	,
那	你	给	超过	你的	应用	到	这	夸脱	锅	,

把你的申请提交给夸脱罐，

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] [breɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] .

and	refresh	your	brain	by	a	short	nap	.
和	刷新	你的	脑	经过	一个	短的	午睡	.

小睡一会儿，让大脑恢复活力。

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [aɪ] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] .

And	yet	your	eye	is	cool	and	steady	.
和	然而	你的	眼睛	是	凉爽的	和	稳定的	.

然而，你的眼神却冷静沉着。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

What	is	the	meaning	of	this	?	"
什么	是	这	意义	的	这	?	"

这是什么意思?

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gest] .

"	Listen	,	and	you	shall	know	,	"	said	the	guest	.
"	听	,	和	你	将	知道	,	"	说	这	客人	.

“听着，你就会明白了，”客人说道。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] . "

"	The	old	man	,	her	father	,	is	in	his	grave	.	"
"	这	老的	男人	,	她	父亲	,	是	在	他的	严重	.	"

“她的父亲，那个老人，已经入土为安了。”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['blʌdi] [greɪv] , [aɪ] [trʌst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['staːtiŋ] ,

"	Not	a	bloody	grave	,	I	trust	,	"	interrupted	the	landlord	,	starting	,
"	不是	一个	血腥	严重	,	我	相信	,	"	中断	这	房东	,	开始	,

“我想应该不是坟墓吧，”房东打断道，开始说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [feɪs] .

and	looking	fearfully	into	his	comrade's	face	.
和	寻找	恐惧地	进入	他的	同志的	脸	.

他恐惧地看着同伴的脸。

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

"	No	,	a	watery	one	,	"	he	replied	calmly	.
"	不	,	一个	水状的	一	,	"	他	回复	平静地	.

“不，是淡而无味的，”他平静地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hjuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .

"	You	see	,	Hugh	,	I	am	a	better	man	than	you	took	me	for	.
"	你	看	,	休	,	我	是	一个	更好的	男人	比	你	采取	我	为了	.

“你看，休，我比你想象的要好得多。”

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [blʌd] [ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [hed] , [ðoʊ] [maɪ] [rɔŋz] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] .

The	old	man's	blood	is	not	on	my	head	,	though	my	wrongs	are	on	his	.
这	老的	男人的	血	是	不是	在	我的	头	,	尽管	我的	错误	是	在	他的	.

虽然我的罪过归咎于老人，但老人的血并不归咎于我。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [er] [bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Now	listen	:	he	had	no	heir	but	this	only	daughter	;	and	to	her	,
现在	听	:	他	有	不	继承人	但	这	仅有的	女儿	;	和	到	她	,

听着：他除了这个独生女外，没有其他继承人；而对于她，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] .

and	to	the	man	she	marries	,	all	his	wealth	will	belong	.
和	到	这	男人	她	结婚	,	全部	他的	财富	将要	属于	.

她嫁给的男人将继承他所有的财产。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] .

She	shall	marry	me	.
她	将	结婚	我	.

她将嫁给我。

[θɪŋk] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [rest] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [hjuː] ['krɔmbi] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]

Think	you	her	father	will	rest	easy	in	the	ocean	,	Hugh	Crombie	,	when	I	am	his
思考	你	她	父亲	将要	休息	简单的	在	这	海洋	,	休	克伦比	,	什么时候	我	是	他的

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? "

son	-	in	-	law	?	"
儿子	-	在	-	法律	?	"

你觉得休·克伦比，等我成了他女婿，她父亲就能安息在大海里了吗?

" [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	No	,	he	will	rise	up	to	prevent	it	,	if	need	be	,	"	answered	the	landlord	.
"	不	,	他	将要	上升	向上	到	防止	它	,	如果	需要	是	,	"	回答	这	房东	.

“不，如有必要，他会奋起阻止的，”房东回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntər'poʊz] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [soʊ][waɪld][ə; eɪ] [skiːm] . "

"	But	the	dead	need	not	interpose	to	frustrate	so	wild	a	scheme	.	"
"	但	这	死的	需要	不是	插入	到	阻挠	所以	荒野	一个	方案	.	"

“但死者无需出面阻挠如此疯狂的计划。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

"	I	understand	you	,	"	said	his	comrade	.
"	我	理解	你	,	"	说	他的	同志	.

“我明白你的意思，”他的同伴说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [kən'sent] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [suːn] [wʌn] [æz; əz]

"	You	are	of	opinion	that	the	young	lady's	consent	may	not	be	so	soon	won	as
"	你	是	的	观点	那	这	年轻的	女士的	同意	可能	不是	是	所以	很快	韩元	作为

[æskt] .

asked	.
问	.

“你认为这位年轻女士的同意可能不会像你要求的那样轻易获得。”

[fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪn] [hoʊst] .

Fear	not	for	that	,	mine	host	.
害怕	不是	为了	那	,	矿	主持人	.

我的主人，不必为此担心。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [səːvz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

I	have	a	winning	way	with	me	,	when	opportunity	serves	;	and	it	shall
我	有	一个	获胜	方式	和	我	,	什么时候	机会	服务	;	和	它	将

[sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['elən] ['læŋtən] .

serve	with	Ellen	Langton	.
服务	和	艾伦	兰顿	.

我天生就有一套制胜之道，只要机会合适，就能把握住；对艾伦·兰顿来说，这套方法也同样适用。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['raɪvlz] [ɪn][maɪ] [wuː] . "

I	will	have	no	rivals	in	my	wooing	.	"
我	将要	有	不	竞争对手	在	我的	求爱	.	"

我的求爱之路上不会有对手。

" [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] , [ɪz][tuː; tə][get] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl]['ɪntuː][jʊr; jər] ['paʊər] ,

"	Your	intention	,	if	I	take	it	rightly	,	is	to	get	this	poor	girl	into	your	power	,
"	你的	意图	,	如果	我	拿	它	没错	,	是	到	得到	这	贫穷的	女孩	进入	你的	力量	,

“如果我理解没错，你的目的是要控制这个可怜的女孩。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , " [sed] [hjuː] ['krɔmbi] .

and	then	to	force	her	into	a	marriage	,	"	said	Hugh	Crombie	.
和	然后	到	力量	她	进入	一个	婚姻	,	"	说	休	克伦比	.

“然后强迫她结婚，”休·克伦比说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd]

"	It	is	;	and	I	think	I	possess	the	means	of	doing	it	,	"	replied	his	comrade
"	它	是	;	和	我	思考	我	具有	这	方法	的	正在做	它	,	"	回复	他的	同志

.

:

.

“的确如此；而且我认为我有办法做到这一点，”他的同伴回答道。

" [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] , [frend] [hjuː] , [maɪ] ['entərpraɪz] [hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] . "

"	But	methinks	,	friend	Hugh	,	my	enterprise	has	not	your	good	wishes	.	"
"	但	我觉得	,	朋友	休	,	我的	企业	有	不是	你的	好的	愿望	.	"

“但是，休朋友，我觉得我的事业并没有得到你的祝福。”

" [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [sed] [hjuː] ['krɔmbi] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

"	No	;	and	I	pray	you	to	give	it	over	,	"	said	Hugh	Crombie	,	very	earnestly	.
"	不	;	和	我	祈祷	你	到	给	它	超过	,	"	说	休	克伦比	,	非常	切实	.

“不，我求你把它交出来，”休·克伦比非常恳切地说。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [jʌŋ] , ['lʌvli] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] .

"	The	girl	is	young	,	lovely	,	and	as	good	as	she	is	fair	.
"	这	女孩	是	年轻的	,	迷人的	,	和	作为	好的	作为	她	是	公平的	.

“这女孩年轻貌美，心地善良，而且长相漂亮。”

[aɪ] ['kænɑːt] [eɪd][ɪn][hɜːr; hər]['ruːɪn] .

I	cannot	aid	in	her	ruin	.
我	不能	援助	在	她	废墟	.

我不能助她走向毁灭。

[neɪ] , [mɔːr] : [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "

Nay	,	more	:	I	must	prevent	it	.	"
不	,	更多的	:	我	必须	防止	它	.	"

不，不仅如此：我必须阻止它。

" [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Prevent	it	!
"	防止	它	!

阻止它！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['trævələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] ['kaʊntənəns] .

"	exclaimed	the	traveller	,	with	a	darkening	countenance	.
"	惊呼	这	游客	,	和	一个	变暗	面容	.

“旅行者脸色阴沉地惊呼道。”

" [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɜːr][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

"	Think	twice	before	you	stir	in	this	matter	,	I	advise	you	.
"	思考	两次	前	你	搅拌	在	这	事情	,	我	建议	你	.

“我劝你，在这件事上行动之前要三思。”

['ruːɪn] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Ruin	,	do	you	say	?
废墟	,	做	你	说	?

你说是毁灭?

[dʌz] [ə; eɪ][gɜːrl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wedɪd] [waɪf] ?

Does	a	girl	call	it	ruin	to	be	made	an	honest	wedded	wife	?
做	一个	女孩	称呼	它	废墟	到	是	制成	一个	诚实的	已婚	妻子	?

一个女孩会把成为贤良淑德的妻子称为堕落吗?

[noʊ] , [noʊ] , [maɪn] [hoʊst] !

No	,	no	,	mine	host	!
不	,	不	,	矿	主持人	!

不，不，我的主机!

[nɔːr] [dʌz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['iːðər] , [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] . "

nor	does	a	widow	either	,	else	have	you	much	to	answer	for	.	"
也不	做	一个	寡妇	任何一个	,	别的	有	你	很多	到	回答	为了	.	"

寡妇也一样，否则你就没什么好解释的了。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['hʌtʃɪnz] [fer] [pleɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	I	gave	the	Widow	Hutchins	fair	play	,	at	least	,
"	我	给予	这	寡妇	哈钦斯	公平的	玩	,	在	至少	,

“至少，我对哈钦斯寡妇很公平。”

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pʊr] ['elən] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [get] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

which	is	more	than	poor	Ellen	is	like	to	get	,	"	observed	the	landlord	.
哪个	是	更多的	比	贫穷的	艾伦	是	喜欢	到	得到	,	"	观察到	这	房东	.

“这比可怜的艾伦能得到的要多得多，”房东评论道。

" [maɪ][oʊld] ['kɑːmræd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [skiːm] ? "

"	My	old	comrade	,	will	you	not	give	up	this	scheme	?	"
"	我的	老的	同志	,	将要	你	不是	给	向上	这	方案	?	"

“我的老同志，你难道不打算放弃这个计划吗？”

" [maɪ][oʊld] ['kɑːmræd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [skiːm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kəm'poʊzdli] .

"	My	old	comrade	,	I	will	not	give	up	this	scheme	,	"	returned	the	other	,	composedly	.
"	我的	老的	同志	,	我	将要	不是	给	向上	这	方案	,	"	返回	这	其他	,	镇定	.

“我的老同志，我不会放弃这个计划的，”另一个人镇定地回答道。

" [waɪ] , [hjuː] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] ?

"	Why	,	Hugh	,	what	has	come	over	you	since	we	last	met	?
"	为什么	,	休	,	什么	有	来	超过	你	自从	我们	最后的	遇见	?

“休，自从我们上次见面以来，你到底怎么了？”

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [dʌn] ['twenti] [wɜːrs] [diːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər]

Have	we	not	done	twenty	worse	deeds	of	a	morning	,	and	laughed	over
有	我们	不是	完毕	二十	更糟	契约	的	一个	早晨	,	和	笑了	超过

[ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ? "

them	at	night	?	"
他们	在	夜晚	?	"

我们早上难道没做过二十件更糟糕的事，晚上却还为此哈哈大笑吗?

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] , " [sed] [hjuː] ['krɔmbi] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [toʊn] .

"	He	is	right	there	,	"	said	Hugh	Crombie	,	in	a	meditative	tone	.
"	他	是	正确的	那里	,	"	说	休	克伦比	,	在	一个	冥想	语气	.

“他就在那里，”休·克伦比沉思着说道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [groʊn] [ʌn'riːznəbli] ['tendər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst]

"	Of	a	certainty	,	my	conscience	has	grown	unreasonably	tender	within	the	last
"	的	一个	肯定	,	我的	良心	有	生长	不合理地	投标	之内	这	最后的

[tuː] ['jɪrz] .

two	years	.
二	年	.

“可以肯定的是，在过去的两年里，我的良心变得异常敏感。”

[ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [sɪn] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][eɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

This	one	small	sin	,	if	I	were	to	aid	in	it	,
这	一	小的	罪	,	如果	我	是	到	援助	在	它	,

如果我助纣为虐，犯下这件小小的罪过，

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] .

would	add	but	a	trifle	to	the	sum	of	mine	.
会	添加	但	一个	琐事	到	这	和	的	矿	.

只会给我的总额增加一点点。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] !

But	then	the	poor	girl	!
但	然后	这	贫穷的	女孩	!

但可怜的女孩!

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

"	His	companion	overheard	him	thus	communing	with	himself	,
"	他的	伴侣	无意中听到	他	因此	沟通	和	他自己	,

“他的同伴无意中听到他这样自言自语，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

and	having	had	much	former	experience	of	his	infirmity	of	purpose	,
和	拥有	有	很多	以前的	经验	的	他的	虚弱	的	目的	,

并且由于他过去曾多次经历过意志力薄弱的情况，

['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

doubted	not	that	he	should	bend	him	to	his	will	.
怀疑	不是	那	他	应该	弯曲	他	到	他的	将要	.

他毫不怀疑自己能够让他屈服于自己的意志。

[ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪ'fektʃuəl] , [ðæt] [hjuː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðoʊ]

In	fact	,	his	arguments	were	so	effectual	,	that	Hugh	at	length	,	though
在	事实	,	他的	论点	是	所以	有效的	,	那	休	在	长度	,	尽管

[rɪ'lʌktəntli] , ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

reluctantly	,	promised	his	cooperation	.
勉强	,	承诺	他的	合作	.

事实上，他的论点非常有效，以至于休最终虽然不情愿，但还是承诺会合作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðer; ðər] ['məuʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spiːdi] ; [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]

It	was	necessary	that	their	motions	should	be	speedy	;	for	on	the	second	day
它	曾是	必要的	那	他们的	运动	应该	是	迅速	;	为了	在	这	第二	天

[ˌðer'æftər] ,

thereafter	,
此后	,

他们的行动必须迅速；因为第二天，

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

the	arrival	of	the	post	would	bring	intelligence	of	the	shipwreck	by	which	Mr	.
这	到达	的	这	邮政	会	带来	智力	的	这	海难	经过	哪个	先生	.

['læŋtən] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

Langton	had	perished	.
兰顿	有	遇难	.

邮件的到来将带来兰顿先生遇难的海难消息。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

"	And	after	the	deed	is	done	,	"	said	the	landlord	,
"	和	后	这	契据	是	完毕	,	"	说	这	房东	,

“事成之后，”房东说道，

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] .

"	I	beseech	you	never	to	cross	my	path	again	.
"	我	恳求	你	绝不	到	叉	我的	小路	再次	.

“我恳求你永远不要再出现在我的面前。”

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['wɪkɪd] [θɔːts] [ɪn] [maɪ] [hed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ðæn; ðən]

There	have	been	more	wicked	thoughts	in	my	head	within	the	last	hour	than
那里	有	到过	更多的	邪恶	想法	在	我的	头	之内	这	最后的	小时	比

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . "

for	the	whole	two	years	that	I	have	been	an	honest	man	.	"
为了	这	所有的	二	年	那	我	有	到过	一个	诚实的	男人	.	"

过去一个小时里，我脑海中浮现的邪恶念头比我做诚实人的两年里加起来都多。

" [wʌt] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɑːrt] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] , [hjuː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
" What a saint art thou become , Hugh ! " said his comrade .
" 什么 一个 圣 艺术 你 变得 , 休 ! " 说 他的 同志 .

"休，你现在真是个圣人啊！"他的同伴说道。

" [bʌt; bət] [fɪr] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
" But fear not that we shall meet again .
" 但 害怕 不是 那 我们 将 见面 再次 .

但不要害怕，我们还会再次相遇。

[wen] [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['væli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] . "
When I leave this valley , it will be to enter it no more . "
什么时候 我 离开 这 谷 , 它 将要 是 到 进入 它 不 更多的 . "

当我离开这山谷时，将不再踏入其中。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː] [wɪl] [tʃæns] [ə'pɑːn]
" And there is little danger that any other who has known me will chance upon
" 和 那里 是 小的 危险 那 任何 其他 WHO 有 已知 我 将要 机会 之上
[ˌem 'iː] [hɪr] ,
me here ,
我 这里 ,

"而且，几乎不可能有其他认识我的人在这里偶然遇到我。"

" [əb'zɜːrvd] [hjuː] ['krɔmbi] .
" observed Hugh Crombie .
" 观察到 休 克伦比 .

休·克伦比观察到。

" ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [deɪz] ,
" Our trade was unfavorable to length of days ,
" 我们的 贸易 曾是 不利 到 长度 的 天 ,

"我们的贸易不利于日照时间的延长，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
and I suppose most of our old comrades have arrived at the end of
和 我 认为 最多 的 我们的 老的 同志们 有 到达的 在 这 结尾 的
[ðerz] . "
theirs . "
他们的 . "

我想，我们的大多数老战友也都走到了生命的尽头。

" [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [wel] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" One whom you knew well is nearer to you than you think , " answered the
" 一 谁 你 知道 出色地 是 更近 到 你 比 你 思考 , " 回答 这
['trævələr] ;
traveller ;
游客 ;

"你熟识的人比你想象的更接近你，"旅行者回答道；

" [fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['træv(ə)l] ['hɪðərwərd] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .
" for I did not travel hitherward entirely alone .
" 为了 我 做过 不是 旅行 迄今为止 完全 独自的 .

因为我并非独自一人来到这里。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

" [ə; eɪ] ['nɔːti] [naɪt] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn] . " — ['ʃeɪkspɪr] .
" A naughty night to swim in . " — SHAKESPEARE .
" 一个 淘气 夜晚 到 游泳 在 . " — 莎士比亚 .

"一个适合游泳的放荡之夜。"——莎士比亚

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər][wʌz; wəz][dɑ:rk]

The	evening	of	the	day	succeeding	the	adventure	of	the	angler	was	dark
这	晚上	的	这	天	成功	这	冒险	的	这	垂钓者	曾是	黑暗的

[ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] .

and	tempestuous	.
和	暴风雨般的	.

垂钓者冒险经历之后的第二天傍晚，天色阴沉，风雨交加。

[ðə; ði][reɪn] [dɪ'sendɪd] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ʃi:t] ;

The	rain	descended	almost	in	a	continuous	sheet	;
这	雨	下降	几乎	在	一个	连续的	床单	;

雨水几乎连绵不断地倾泻而下；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['paʊərf(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:stərn]

and	occasional	powerful	gusts	of	wind	drove	it	hard	against	the	northeastern
和	偶然	强大的	阵风	的	风	驾驶	它	难的	反对	这	东北部

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hju:] [krɑ:mbi:z] [ɪn] .

windows	of	Hugh	Crombie's	inn	.
视窗	的	休	克伦比	客栈	.

偶尔刮起的强风会猛烈地吹向休·克伦比旅馆东北角的窗户。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wʌn] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

But	at	least	one	apartment	of	the	interior	presented	a	scene	of	comfort
但	在	至少	一	公寓	的	这	内部的	呈现	一个	场景	的	舒适

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'pærənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	of	apparent	enjoyment	,
和	的	明显	享受	,

但至少有一间公寓的内部景象呈现出舒适和愉悦的氛围。

[ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fjʊri] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] .

the	more	delightful	from	its	contrast	with	the	elemental	fury	that	raged	without	.
这	更多的	愉快	从	它是	对比	和	这	元素	愤怒	那	愤怒	没有	.

与外面肆虐的自然狂怒形成鲜明对比，更显其妙处。

[ə; eɪ]['faɪər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sʌmər] [wʌn] , [meɪd]

A	fire	,	which	the	dullness	of	the	evening	,	though	a	summer	one	,	made
一个	火	,	哪个	这	乏味	的	这	晚上	,	尽管	一个	夏天	一	,	制成

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

尽管是夏夜，但沉闷的夜晚却使生火成为必要。

[wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ; [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd]

was	burning	brightly	on	the	hearth	;	and	in	front	was	placed	a	small	round
曾是	燃烧	明亮地	在	这	炉	;	和	在	正面	曾是	放置	一个	小的	圆形的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

壁炉里燃着熊熊大火；炉前摆放着一张小圆桌。

[sə'steɪnɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

sustaining	wine	and	glasses	.
维持	葡萄酒	和	眼镜	.

葡萄酒和酒杯的供应。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wʌz; wəz] ['edwərd]

One	of	the	guests	for	whom	these	preparations	had	been	made	was	Edward
一	的	这	客人	为了	谁	这些	准备工作	有	到过	制成	曾是	爱德华

['wɔlkɑ:t] ;

Walcott	;
沃尔科特	;

这些准备工作所要接待的客人之一是爱德华·沃尔科特；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['ɔːkwərd] [jʌŋ] [mæn] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]

the	other	was	a	shy	,	awkward	young	man	,	distinguished	,	by	the	union	of
这	其他	曾是	一个	害羞的	,	尴尬的	年轻的	男人	,	杰出的	,	经过	这	联盟	的

['klæsɪk] [ænd; ənd]['rʊrəl] [dres] ,

classic	and	rural	dress	,
经典的	和	乡村的	裙子	,

另一位是一位腼腆、笨拙的年轻人，他与众不同之处在于古典与乡村服饰的融合。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] .

as	having	but	lately	become	a	student	of	Harley	College	.
作为	拥有	但	最近	变得	一个	学生	的	哈雷	大学	.

曾是，但最近成为了哈雷学院的学生。

[hiː; hi] [siːmd] ['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	seemed	little	at	his	ease	,	probably	from	a	consciousness	that	he	was
他	似乎	小的	在	他的	舒适	,	大概	从	一个	意识	那	他	曾是

[ɑːn] [fər'bɪdn] [graʊnd] ,

on	forbidden	ground	,
在	禁止	地面	,

他似乎很不自在，可能是因为他意识到自己身处禁区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ðæn; ðən]

and	that	the	wine	,	of	which	he	nevertheless	swallowed	a	larger	share	than
和	那	这	葡萄酒	,	的	哪个	他	尽管如此	吞咽	一个	更大的	分享	比

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

然而，他喝的酒却比他的同伴喝得更多。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [drɑːft] .

was	an	unlawful	draught	.
曾是	一个	非法的	草稿	.

这是一次非法征税。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [kraɪmz] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] ,

In	the	catalogue	of	crimes	provided	against	by	the	laws	of	Harley	College	,
在	这	目录	的	犯罪	假如	反对	经过	这	法律	的	哈雷	大学	,

在哈雷学院法律规定的犯罪目录中，

[ðæt] [ʌv; əv]['tævərn] - ['hɔːntɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

that	of	tavern	-	haunting	was	one	of	the	principal	.
那	的	酒馆	-	令人难忘	曾是	一	的	这	主要的	.

流连于酒馆是主要原因之一。

[ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] , [ɪn'diːd] , [geɪv] [ɪts] [s'kɒləz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]

The	secluded	situation	of	the	seminary	,	indeed	,	gave	its	scholars	but	a	very
这	僻	情况	的	这	神学院	,	的确	,	给予	它是	学者们	但	一个	非常

['lɪmɪtɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;

limited	choice	of	vices	;
有限的	选择	的	恶习	;

神学院的偏僻环境确实限制了学者们可选择的恶习；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [juːθ]

and	this	was	,	therefore	,	the	usual	channel	by	which	the	wildness	of	youth
和	这	曾是	,	所以	,	这	通常	渠道	经过	哪个	这	野性	的	青年

[dis'tʃaːdʒd] [ɪt'self] .

discharged	itself	.
出院	本身	.

因此，这便是青春期狂野情绪释放的通常途径。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['tempərət] , [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][æn; ən] [ʌn'friːkwənt] [ə'fendər]
Edward Walcott , though naturally temperate , had been not an unfrequent offender
爱德华 沃尔科特 , 尽管 自然 温带 , 有 到过 不是 一个 不频繁 罪犯
[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
in this respect ,
在 这 尊重 ,

爱德华·沃尔科特虽然天性节制，但在这方面也并非屡犯不端。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][bəuθ][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [maɪt] [pliːd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
for which a superfluity both of time and money might plead some excuse .
为了 哪个 一个 过剩 两个都 的 时间 和 钱 可能 恳求 一些 原谅 .

时间充裕和金钱过剩或许可以作为某种借口。

[bʌt; bət] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['elən] ['læŋtən] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] ['entərd] [hjuː]
But , since his acquaintance with Ellen Langton , he had rarely entered Hugh
但 , 自从 他的 熟人 和 艾伦 兰顿 , 他 有 很少 进入 休
[krɑːmbiːz] [dɔːz] ;
Crombie's doors ;
克伦比 门 ;

但是，自从他认识了艾伦·兰顿之后，他就很少踏进休·克伦比的家门了；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
and an interruption in that acquaintance was the cause of his present
和 一个 中断 在 那 熟人 曾是 这 原因 的 他的 展示
[ə'pɪrəns] [ðer; ðər] .
appearance there .
外貌 那里 .

而这段交往的中断正是他现在出现在那里的原因。

['ɛdwɝdz] ['dʒeləs] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [tʌtʃt] [ɑːn] ['ɛlənz] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Edward's jealous pride had been considerably touched on Ellen's compliance with the
爱德华的 嫉妒的 自豪 有 到过 相当 感动 在 艾伦的 遵守 和 这
[rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər] .
request of the angler .
要求 的 这 垂钓者 .

艾伦答应了垂钓者的请求，这让爱德华嫉妒的自尊心受到了极大的打击。

[hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ˌɪmpər'septəbl] [pər'hæps][tuː; tə] [hɪm'self] , [ə'suːmd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
He had , by degrees , imperceptible perhaps to himself , assumed the right of
他 有 , 经过 学位 , 难以察觉的 也许 到 他自己 , 假定 这 正确的 的
['fiːlɪŋ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ;
feeling displeased with her conduct ;
感觉 不高兴 和 她 执行 ;

他逐渐地，或许自己都没意识到，开始认为自己有权对她的行为感到不满；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz] [ˌɪmpər'septəbli] , [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʊd]
and she had , as imperceptibly , accustomed herself to consider what would
和 她 有 , 作为 不易察觉地 , 习惯 她自己 到 考虑 什么 会
[biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
be his wishes ,
是 他的 愿望 ,

她不知不觉地已经习惯于去考虑他的意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and to act accordingly .
和 到 行为 因此 .

并采取相应行动。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][noʊ] [kən'tɪndʒənsi] [hæv; həv] ['ventʃərd] [æn; ən]['oʊpən] [rɪ'mɑːnstrəns] ;
He would , indeed , in no contingency have ventured an open remonstrance ;
他 会 , 的确 , 在 不 应急措施 有 冒险 一个 打开 抗议 ;

事实上，在任何情况下，他都不会公开提出抗议；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]

and	such	a	proceeding	would	have	been	attended	by	a	result	the	reverse	of
和	这样的	一个	进行中	会	有	到过	参加	经过	一个	结果	这	撤销	的

[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

what	he	desired	.
什么	他	想要的	.

而这样的诉讼程序将会得出与他所希望的截然相反的结果。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['saɪlənt][kəm'pækt] ([ək'nɑːlɪdʒd] [pər'hæps][baɪ]

But	there	existed	between	them	a	silent	compact	(	acknowledged	perhaps	by
但	那里	存在	之间	他们	一个	沉默的	袖珍的	(	已确认	也许	经过

['niːðər] , [bʌt; bət] [felt] [baɪ][bəuθ]) ,

neither	,	but	felt	by	both	)	,
两者都不	,	但	毛毡	经过	两个都	)	,

但他们之间存在着一种无声的默契（或许两人都没有意识到，但两人都感受到了）。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

according	to	which	they	had	regulated	the	latter	part	of	their
根据	到	哪个	他们	有	受监管	这	后者	部分	的	他们的

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

据此，他们规范了性交的后半部分。

[ðer; ðər][lɪps][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] ;

Their	lips	had	yet	spoken	no	word	of	love	;
他们的	嘴唇	有	然而	说	不	单词	的	爱	;

他们之间还没有说过一句情话；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] ['lʌvz] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'suːmd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd]

but	some	of	love's	rights	and	privileges	had	been	assumed	on	the	one	side
但	一些	的	爱的	权利	和	特权	有	到过	假定	在	这	一	边

,

,

,

但是，爱情的一些权利和特权却被一方僭越了。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['disə'laud] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	at	least	not	disallowed	on	the	other	.
和	在	至少	不是	不允许	在	这	其他	.

至少在另一边没有被禁止。

['ɛdwɜ-dz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Edward's	penetration	had	been	sufficiently	quick	to	discover	that	there	was	a
爱德华的	渗透	有	到过	足够	快的	到	发现	那	那里	曾是	一个

['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æŋglər] ,

mystery	about	the	angler	,
神秘	关于	这	垂钓者	,

爱德华的洞察力足够迅速，他很快就发现这个垂钓者身上隐藏着一个谜团。

[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [roʊz][soʊ] ['praʊdli] [ɑːn]

that	there	must	have	been	a	cause	for	the	blush	that	rose	so	proudly	on
那	那里	必须	有	到过	一个	原因	为了	这	脸红	那	玫瑰	所以	自豪地	在

['ɛlənz] [tʃiːk] ;

Ellen's	cheek	;
艾伦的	脸颊	;

艾伦脸上那抹骄傲的红晕一定有其原因；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɪksətɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid] ,

and	his	Quixotism	had	been	not	a	little	mortified	,
和	他的	堂吉诃德主义	有	到过	不是	一个	小的	羞愧难当	,

他的堂吉诃德式幻想受到了不小的打击。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

because	she	did	not	immediately	appeal	to	his	protection	.
因为	她	做过	不是	立即地	上诉	到	他的	保护	.

因为她没有立即寻求他的庇护。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [peɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['vɪzɪt][ðə; ði][nekst][deɪ] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mɛlməθs]

He	had	,	however	,	paid	his	usual	visit	the	next	day	at	Dr	.	Melmoth's
他	有	,	然而	,	有薪酬的	他的	通常	访问	这	下一个	天	在	博士	.	梅尔莫斯的

,

,

,

然而，第二天他照例去梅尔莫斯医生那里拜访了。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['braɪtnəs] ,

expecting	that	,	by	a	smile	of	more	than	common	brightness	,
期待	那	,	经过	一个	微笑	的	更多的	比	常见的	亮度	,

期待着，凭借着比寻常笑容更加灿烂的笑容，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] ;

she	would	make	amends	to	his	wounded	feelings	;
她	会	制作	修改	到	他的	受伤	情怀	;

她会弥补他受伤的感情；

[sʌtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv]

such	having	been	her	usual	mode	of	reparation	in	the	few	instances	of
这样的	拥有	到过	她	通常	模式	的	赔偿	在	这	很少	实例	的

[ˌdɪsə'griːmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

disagreement	that	had	occurred	between	them	.
分歧	那	有	发生	之间	他们	.

在他们之间为数不多的几次意见不合时，这都是她惯用的补救方式。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	he	was	disappointed	.
但	他	曾是	失望的	.

但他很失望。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][koʊld] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [ˌɪnə'tentɪv] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

He	found	her	cold	,	silent	,	and	abstracted	,	inattentive	when	he	spoke	,
他	成立	她	寒冷的	,	沉默的	,	和	摘要	,	注意力不集中	什么时候	他	辐	,

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr'self] .

and	indisposed	to	speak	herself	.
和	不适	到	说话	她自己	.

他发现她冷漠、沉默、心不在焉，他说话时她心不在焉，她自己也不愿意说话。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sedʒələsli] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ;

Her	eye	was	sedulously	averted	from	his	;
她	眼睛	曾是	勤奋地	避免了	从	他的	;

她刻意避开了他的目光；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæʒuəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [glɑːnsiz] ['oʊnli] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋz]

and	the	casual	meeting	of	their	glances	only	proved	that	there	were	feelings
和	这	随意的	会议	的	他们的	眼神	仅有的	已证实	那	那里	是	情怀

[ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃer] .

in	her	bosom	which	he	did	not	share	.
在	她	怀	哪个	他	做过	不是	分享	.

他们目光的偶然交汇，恰恰证明了她心中怀着他所没有的感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'pɔːrtmənt] ; [ænd; ənd] ,

He	was	unable	to	account	for	this	change	in	her	deportment	;	and	,
他	曾是	无法	到	帐户	为了	这	改变	在	她	仪态	;	和	,

他无法解释她举止的这种变化；而且，

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

added	to	his	previous	conceptions	of	his	wrongs	,	it	produced	an	effect	upon
额外	到	他的	以前的	概念	的	他的	错误	,	它	生产	一个	影响	之上

[hɪz; ɪz] ['ræðər] ['heɪsti] ['tempər] ,

his	rather	hasty	temper	,
他的	相当	仓促	脾气	,

这与他之前对自己所受不公的认知相加，对他原本就比较急躁的脾气产生了影响。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

that	might	have	manifested	itself	violently	,	but	for	the	presence	of	Mrs	.
那	可能	有	表现出来	本身	暴力	,	但	为了	这	在场	的	太太	.

['mɛlməθ] .

Melmoth	.
梅尔莫斯	.

若非梅尔莫斯夫人在场，此事可能会演变成暴力冲突。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn] ['veri] ['evɪdənt] [dɪs'pleʒər] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

He	took	his	leave	in	very	evident	displeasure	;	but	,	just	as	he	closed	the	door
他	采取	他的	离开	在	非常	明显	不满	;	但	,	只是	作为	他	关闭	这	门

,

,

,

他带着明显的不满告辞了；但是，就在他关上门的那一刻，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['ɛlənz] ['kaʊntənəns] , [ðæt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'loʊn] ,

he	noticed	an	expression	in	Ellen's	countenance	,	that	,	had	they	been	alone	,
他	注意到	一个	表达	在	艾伦的	面容	,	那	,	有	他们	到过	独自的	,

他注意到艾伦脸上露出一种表情，仿佛在说，如果他们单独相处的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [praʊd] , [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]

and	had	not	he	been	quite	so	proud	,	would	have	drawn	him	down	to
和	有	不是	他	到过	相当	所以	自豪的	,	会	有	绘制	他	向下	到

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

如果他不是那么骄傲的话，她就会把他拉到她脚下。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Their	eyes	met	,	when	,	suddenly	,	there	was	a	gush	of	tears	into	those	of
他们的	眼睛	遇见	,	什么时候	,	突然	,	那里	曾是	一个	喷	的	眼泪	进入	那些	的

['elən] ;

Ellen	;
艾伦	;

他们的目光相遇了，突然，艾伦的眼中涌出了大量的泪水；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['sædnəs] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] , [spred] [ɪt'self]['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] .

and	a	deep	sadness	,	almost	despair	,	spread	itself	over	her	features	.
和	一个	深的	悲伤	,	几乎	绝望	,	传播	本身	超过	她	特征	.

她的脸上浮现出深深的悲伤，近乎绝望的神色。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt]

He	paused	a	moment	,	and	then	went	his	way	,	equally	unable	to	account
他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	去	他的	方式	,	同样地	无法	到	帐户

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] ,

for	her	coldness	,
为了	她	寒冷	,

他停顿片刻，然后继续前行，同样无法理解她的冷漠。

[ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːf] .

or	for	her	grief	.
或者	为了	她	悲伤	.

或是为了她的悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

He	was	well	aware	,	however	,	that	his	situation	in	respect	to	her	was
他	曾是	出色地	意识到的	,	然而	,	那	他的	情况	在	尊重	到	她	曾是

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [tʃeɪndʒd] ,

unaccountably	changed	,
无故	已更改	,

然而，他很清楚，他和她之间的关系已经发生了莫名其妙的变化。

— [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ðæt] ,

—	a	conviction	so	disagreeable	,	that	,
—	一个	定罪	所以	令人不快的	,	那	,

——这种信念如此令人不快，以至于，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪz]['leɪt(ə)nt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['hɑːrts] ,

but	for	a	hope	that	is	latent	even	in	the	despair	of	youthful	hearts	,
但	为了	一个	希望	那	是	潜	甚至	在	这	绝望	的	青春	心	,

但即使在年轻人绝望的心灵深处，也潜藏着一丝希望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] .

he	would	have	been	sorely	tempted	to	shoot	himself	.
他	会	有	到过	非常	受诱惑	到	射击	他自己	.

他当时很可能会忍不住开枪自杀。

[ðə; ðiː] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ðiː] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	gloom	of	his	thoughts	—	a	mood	of	mind	the	more	intolerable	to	him
这	愁云	的	他的	想法	—	一个	情绪	的	头脑	这	更多的	无法容忍	到	他

,

,

,

他思绪中的阴郁——这种情绪对他来说越来越难以忍受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ][ʌn'juːʒuəl] — [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hjuː] [krɑːmbiːz] [ɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

because	so	unusual	—	had	driven	him	to	Hugh	Crombie's	inn	in	search	of
因为	所以	异常	—	有	驱动	他	到	休	克伦比	客栈	在	搜索	的

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

artificial	excitement	.
人造的	激动	.

因为太不寻常了——这驱使他去休·克伦比的旅馆寻求人为的刺激。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ðiː][waɪn] [hæd; həd][noʊ] [ət'rækʃnz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæs] [stʊd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]

But	even	the	wine	had	no	attractions	;	and	his	first	glass	stood	now	almost
但	甚至	这	葡萄酒	有	不	景点	;	和	他的	第一的	玻璃	站立	现在	几乎

[ʌn'tʌtʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

untouched	before	him	,
未受触碰	前	他	,

但就连酒也丝毫没有吸引他；他的第一杯酒几乎原封未动地摆在他面前。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['hevi] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪər] .

while	he	gazed	in	heavy	thought	into	the	glowing	embers	of	the	fire	.
尽管	他	凝视	在	重的	想法	进入	这	发光	余烬	的	这	火	.

他凝视着火堆中闪烁的余烬，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] ,

His	companion	perceived	his	melancholy	,
他的	伴侣	感知	他的	忧郁	,

他的同伴察觉到了他的忧郁，

[ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	essayed	to	dispel	it	by	a	choice	of	such	topics	of	conversation	as
和	尝试	到	打消	它	经过	一个	选择	的	这样的	主题	的	对话	作为

[hiː; hi] [kən'siːvd] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] .

he	conceived	would	be	most	agreeable	.
他	构思	会	是	最多	同意	.

他试图通过选择他认为最令人愉快的谈话话题来消除这种疑虑。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	There	is	a	lady	in	the	house	,	"	he	observed	.
"	那里	是	一个	女士	在	这	房子	,	"	他	观察到	.

“屋里有一位女士，”他说道。

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

"	I	caught	a	glimpse	of	her	in	the	passage	as	we	came	in	.
"	我	捕捉	一个	一瞥	的	她	在	这	通道	作为	我们	来了	在	.

“我们进来的时候，我在走廊里瞥见了她一眼。”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , ['edwərd] ? "

Did	you	see	her	,	Edward	?	"
做过	你	看	她	,	爱德华	?	"

你看到她了吗，爱德华?

" [ə; eɪ] ['leɪdi] ! " [rɪ'piːtɪd] ['edwərd] , ['kerləsli] .

"	A	lady	!	"	repeated	Edward	,	carelessly	.
"	一个	女士	!	"	重复	爱德华	,	粗心大意	.

“一位女士！”爱德华漫不经心地重复道。

" [wʌt] [noʊ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ?

"	What	know	you	of	ladies	?
"	什么	知道	你	的	女士们	?

你对女士们了解多少?

[noʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ;

No	,	I	did	not	see	her	;
不	,	我	做过	不是	看	她	;

不，我没见到她；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deɪm] [krɑːmbiːz] [self] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] .

but	I	will	venture	to	say	that	it	was	Dame	Crombie's	self	,	and	no	other	.
但	我	将要	风险投资	到	说	那	它	曾是	贵妇人	克伦比	自己	,	和	不	其他	.

"

"
"

但我敢说，那就是克伦比夫人本人，而不是其他人。

" [wel] , [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['daʊtɪŋli] .

"	Well	,	perhaps	it	might	,	"	said	the	other	,	doubtingly	.
"	出色地	,	也许	它	可能	,	"	说	这	其他	,	怀疑地	.

“嗯，或许吧，”另一个人怀疑地说。

" [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . "

"	Her	head	was	turned	from	me	,	and	she	was	gone	like	a	shadow	.	"
"	她	头	曾是	转向	从	我	,	和	她	曾是	已消失	喜欢	一个	阴影	.	"

“她转过头去，像影子一样消失了。”

" [deɪm] ['krɔmbi] [ɪz] [noʊ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['væniʃiz] [laɪk] [wʌn] , " [ri'zjuːmd] ['edwərd] .

"	Dame	Crombie	is	no	shadow	,	and	never	vanishes	like	one	,	"	resumed	Edward	.
"	贵妇人	克伦比	是	不	阴影	,	和	绝不	消失	喜欢	一	,	"	恢复	爱德华	.

“克伦比夫人可不是影子，她永远不会像影子一样消失，”爱德华继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['slɪpʃɑːd] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] . "

"	You	have	mistaken	the	slipshod	servant	-	girl	for	a	lady	.	"
"	你	有	错误	这	草率	仆人	-	女孩	为了	一个	女士	.	"

“你把衣着邋遢的女仆错认成淑女了。”

" [eɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [hænd] , " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

"	Ay	;	but	she	had	a	white	hand	,	a	small	white	hand	,	"	said	the	student	,
"	哎	;	但	她	有	一个	白色的	手	,	一个	小的	白色的	手	,	"	说	这	学生	,

“是啊；但是她有一只白皙的手，一只小小的白手，”学生说。

[piːkt] [æt; ət] ['ɛdwɝdz] [kən'temptʃuəs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; " [æz; əz]

piqued	at	Edward's	contemptuous	opinion	of	his	powers	of	observation	;	"	as
激怒	在	爱德华的	轻蔑的	观点	的	他的	权力	的	观察	;	"	作为

[waɪt] [æz; əz] ['elən] ['læŋtənz] .

white	as	Ellen	Langton's	.
白色的	作为	艾伦	兰顿的	.

爱德华轻蔑地评价他的观察力，这让他很生气；“像艾伦·兰顿一样白”。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	paused	;	for	the	lover	was	offended	by	the	profanity	of	the
"	他	暂停	;	为了	这	情人	曾是	被冒犯了	经过	这	亵渎	的	这

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

他停顿了一下；因为情人被这种带有亵渎意味的比喻冒犯了。

[æz; əz][wʌz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

as	was	made	evident	by	the	blood	that	rushed	to	his	brow	.
作为	曾是	制成	明显	经过	这	血	那	匆忙	到	他的	眉头	.

从他额头涌出的鲜血就能看出这一点。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [sed] ['edwərd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ,

"	We	will	appeal	to	the	landlord	,	"	said	Edward	,	recovering	his	equanimity	,
"	我们	将要	上诉	到	这	房东	,	"	说	爱德华	,	恢复中	他的	平静	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] ,

and	turning	to	Hugh	,
和	转弯	到	休	,

“我们会向房东申诉，”爱德华恢复了平静，转向休说道。

[huː] [dʒʌst] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	just	then	entered	the	room	.
WHO	只是	然后	进入	这	房间	.

这时，他走进了房间。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['eɪndʒl] , [maɪn] [hoʊst] , [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hænd]

"	Who	is	this	angel	,	mine	host	,	that	has	taken	up	her	abode	in	the	Hand
"	WHO	是	这	天使	,	矿	主持人	,	那	有	已采取	向上	她	住所	在	这	手

[ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] ?

and	Bottle	?
和	瓶子	?

“这位天使是谁？我的主人，她为何栖身于手与瓶之中？”

" [hjuː] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [kiːp]

"	Hugh	cast	a	quick	glance	from	one	to	another	before	he	answered	,	"	I	keep
"	休	投掷	一个	快的	瞥一眼	从	一	到	其他	前	他	回答	,	"	我	保持

[noʊ]['eɪndʒəlz] [hɪr] ,

no	angels	here	,
不	天使	这里	,

休迅速地环视了他们两人，然后回答说：“我这里没有天使。”

['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen **.**
先生们 .

先生们。

[deɪm] ['krɔmbi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]
Dame **Crombie** **would** **make** **the** **house** **anything** **but** **heaven** **for** **them** **and**
贵妇人 克伦比 会 制作 这 房子 任何事物 但 天堂 为了 他们 和
[ˌem 'i:] . "
me **.** **"**
我 . "

克伦比夫人会让这房子对我们俩来说都绝非天堂。

" [ænd; ənd] [jet] ['glʌvər] [hæz; həz] [si:n] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] , — [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ]
" **And** **yet** **Glover** **has** **seen** **a** **vision** **in** **the** **passage** **-** **way** **,** **—** **a** **lady** **with**
" 和 然而 格洛弗 有 已见 一个 想象 在 这 通道 - 方式 , — 一个 女士 和
[ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [hænd] . "
a **small** **white** **hand** **.** **"**
一个 小的 白色的 手 . "

“然而，格洛弗在走廊里看到了一个幻象——一位有着白色小手的女士。”

" [ɑ:] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
" **Ah** **,** **I** **understand** **!**
" 啊 , 我 理解 !

“啊，我明白了！”

[ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] , " [sed] [hju:] ,
A **slight** **mistake** **of** **the** **young** **gentleman's** **,** **"** **said** **Hugh** **,**
一个 轻微 错误 的 这 年轻的 绅士的 , " 说 休 ,

“这位年轻先生犯了个小错误，”休说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] ['pɜ:rfɪktli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] .
with **the** **air** **of** **one** **who** **could** **perfectly** **account** **for** **the** **mystery** **.**
和 这 空气 的 一 WHO 可以 完美 帐户 为了 这 神秘 .

他一副能够完美解释这个谜团的样子。

" ['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪz][dɑ:rk] ; [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Our** **passageway** **is** **dark** **;** **or** **perhaps** **the** **light** **had** **dazzled** **his** **eyes** **.**
" 我们的 通道 是 黑暗的 ; 或者 也许 这 光 有 眼花缭乱 他的 眼睛 .

“我们的通道很黑；或许是灯光刺得他眼睛睁不开。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['faʊlɚz] ['dɔ:tər] , [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][tə'bækoʊ]
It **was** **the** **Widow** **Fowler's** **daughter** **,** **that** **came** **to** **borrow** **a** **pipe** **of** **tobacco**
它 曾是 这 寡妇 福勒的 女儿 , 那 来了 到 借 一个 管道 的 烟草
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
for **her** **mother** **.**
为了 她 母亲 .

是福勒寡妇的女儿来借烟斗给她母亲。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t] [maʊθ] ,
By **the** **same** **token** **,** **she** **put** **it** **into** **her** **own** **sweet** **mouth** **,**
经过 这 相同的 令牌 , 她 放 它 进入 她 自己的 甜的 嘴 ,

同样地，她把它放进了自己甜美的嘴里。

[ænd; ənd] [pʌft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'lɔ:ŋ] . "
and **puffed** **as** **she** **went** **along** **.** **"**
和 膨胀的 作为 她 去 沿着 . "

她边走边喘气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [hænd] , " [sed] ['glʌvər] , ['oʊnli][hæf] [kən'vɪnst] .
" **But** **the** **white** **hand** **,** **"** **said** **Glover** **,** **only** **half** **convinced** **.**
" 但 这 白色的 手 , " 说 格洛弗 , 仅有的 一半 确信 .

“但是白手，”格洛弗说道，语气中带着一丝怀疑。

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " ['ænsər] [hjuː] .

"	Nay	,	I	know	not	,	"	answered	Hugh	.
"	不	,	我	知道	不是	,	"	回答	休	.

“不，我不知道，”休回答道。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] : [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [swer] .

"	But	her	hand	was	at	least	as	white	as	her	face	:	that	I	can	swear	.
"	但	她	手	曾是	在	至少	作为	白色的	作为	她	脸	:	那	我	能	发誓	.

“但我可以发誓，她的手至少和她的脸一样白。”

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Well	,	gentlemen	,	I	trust	you	find	everything	in	my	house	to	your	satisfaction	.
出色地	,	先生们	,	我	相信	你	寻找	一切	在	我的	房子	到	你的	满意	.

好了，先生们，我相信你们会对我家里的所有东西都感到满意。

[wen] [ðə; ðɪ]['faɪər] [niːdz] [ri'njuːiŋ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [waɪn] [rʌnz] [loʊ] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][tæp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

When	the	fire	needs	renewing	,	or	the	wine	runs	low	,	be	pleased	to	tap	on	the	table	.
什么时候	这	火	需求	更新	,	或者	这	葡萄酒	跑步	低的	,	是	高兴	到	轻敲	在	这	桌子	.

当炉火需要重新燃起，或者酒快喝完时，请高兴地敲击桌子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

I	shall	appear	with	the	speed	of	a	sunbeam	.
我	将	出现	和	这	速度	的	一个	阳光	.

我将以阳光般的速度出现。

" ['æftər][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] ,

"	After	the	departure	of	the	landlord	,
"	后	这	离开	的	这	房东	,

房东离开后，

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

the	conversation	of	the	young	men	amounted	to	little	more	than	monosyllables	.
这	对话	的	这	年轻的	男人	金额	到	小的	更多的	比	单音节词	.

这些年轻人的谈话几乎全是单音节词。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['slʌmbərəs] [steɪt] ,

Edward	Walcott	was	wrapped	in	his	own	contemplations	;	and	his	companion	was	in	a	half	-	slumberous	state	,
爱德华	沃尔科特	曾是	包装	在	他的	自己的	沉思	;	和	他的	伴侣	曾是	在	一个	一半	-	昏昏欲睡的	状态	,

爱德华·沃尔科特沉浸在自己的思绪中；而他的同伴则处于半睡半醒的状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

from	which	he	started	every	quarter	of	an	hour	,
从	哪个	他	开始	每一个	四分之一	的	一个	小时	,

他每隔一刻钟就从这里出发，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

at	the	chiming	of	the	clock	that	stood	in	a	corner	.
在	这	鸣响	的	这	钟	那	站立	在	一个	角落	.

角落里的钟声响起。

[ðə; ðɪ]['faɪər][daɪd] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] ; [ðə; ðɪ][læmps][bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][dɪm] ; [ænd; ənd] ['glʌvər] ,

The	fire	died	gradually	away	;	the	lamps	began	to	burn	dim	;	and	Glover	,
这	火	死亡	逐步地	离开	;	这	灯	开始	到	烧伤	暗淡	;	和	格洛弗	,

火势渐渐熄灭；灯光也开始昏暗；格洛弗，

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['slʌmbəz] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'poʊz]

rousing	himself	from	one	of	his	periodical	slumbers	,	was	about	to	propose
振奋人心的	他自己	从	一	的	他的	期刊	睡眠	,	曾是	关于	到	提出

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃembər] .

a	return	to	their	chambers	.
一个	返回	到	他们的	房间	.

他从周期性的睡眠中醒来，正要提议返回他们的房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [priˈventid] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ]

He	was	prevented	,	however	,	by	the	approach	of	footsteps	along	the	passageway
他	曾是	阻止	,	然而	,	经过	这	方法	的	脚步声	沿着	这	通道

; [ænd; ənd] [hjuː] ['krɔmbi] ,

;	and	Hugh	Crombie	,
;	和	休	克伦比	,

然而，他被走廊里传来的脚步声阻止了；休·克伦比，

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ʌʃəd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .

opening	the	door	,	ushered	a	person	into	the	room	,	and	retired	.
开幕	这	门	,	引导	一个	人	进入	这	房间	,	和	退休	.

他打开门，把一个人领进房间，然后退了出去。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] ['fænʃɔː] .

The	new	-	comer	was	Fanshawe	.
这	新的	-	角	曾是	范莎	.

新来的人是范肖。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [pɔːd] ['plentɪfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət]

The	water	that	poured	plentifully	from	his	cloak	evinced	that	he	had	but
这	水	那	倾倒	大量	从	他的	披风	表现出	那	他	有	但

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ;

just	arrived	at	the	inn	;
只是	到达的	在	这	客栈	;

他斗篷上大量渗出的水表明他刚到客栈不久；

[bʌt; bət] , [wət'evər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] ,

but	,	whatever	was	his	object	,
但	,	任何	曾是	他的	目的	,

但是，无论他的目的是什么，

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

he	seemed	not	to	have	attained	it	in	meeting	with	the	young	men	.
他	似乎	不是	到	有	已达到	它	在	会议	和	这	年轻的	男人	.

在与这些年轻人的会面中，他似乎并没有达到目的。

[hiː; hi] [pɔːzd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['mediteitiŋ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] .

He	paused	near	the	door	,	as	if	meditating	whether	to	retire	.
他	暂停	靠近	这	门	,	作为	如果	冥想	无论	到	退休	.

他在门口停顿了一下，似乎在思考是否要离开。

" [maɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] [ɔːr] [maɪn] ,

"	My	intrusion	is	altogether	owing	to	a	mistake	,	either	of	the	landlord's	or	mine	,
"	我的	入侵	是	共	欠款	到	一个	错误	,	任何一个	的	这	房东的	或者	矿	,

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说："我的闯入完全是由于房东或我自己的错误造成的。"

" [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

"	I	came	hither	to	seek	another	person	;	but	,	as	I	could	not	mention	his
"	我	来了	这里	到	寻找	其他	人	;	但	,	作为	我	可以	不是	提到	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“我来这里是为了寻找另一个人；但是，因为我不能说出他的名字，

[maɪ][in'kwaiəriz][wɜːr; wər]['ræðər] [veɪg] . "

my	inquiries	were	rather	vague	.	"
我的	查询	是	相当	模糊的	.	"

我的询问比较笼统。

" [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , ['raʊzɪŋ]

"	I	thank	Heaven	for	the	chance	that	sent	you	to	us	,	"	replied	Edward	,	rousing
"	我	感谢	天堂	为了	这	机会	那	发送	你	到	我们	,	"	回复	爱德华	,	振奋人心的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我感谢上天赐予我们你这样的机会，”爱德华说着，振作了起来。

" ['glʌvər] [ɪz] ['retʃɪd] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌlər] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv][aɪ]['nevər] [spent] .

"	Glover	is	wretched	company	;	and	a	duller	evening	have	I	never	spent	.
"	格洛弗	是	可怜	公司	;	和	一个	更暗淡	晚上	有	我	绝不	花费	.

“格洛弗是个糟糕的旅伴；我从未度过过如此沉闷的夜晚。”

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr]['faɪər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [waɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn]

We	will	renew	our	fire	and	our	wine	,	and	you	must	sit	down
我们	将要	更新	我们的	火	和	我们的	葡萄酒	,	和	你	必须	坐	向下

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我们将重新燃起炉火，斟满美酒，你们一定要和我们一起坐下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [siːk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

And	for	the	man	you	seek	,	"	he	continued	in	a	whisper	,
和	为了	这	男人	你	寻找	,	"	他	持续	在	一个	耳语	,

“至于你所寻找的那个人，”他低声继续说道，“

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['æftər][wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .

"	he	left	the	inn	within	a	half	-	hour	after	we	encountered	him	.
"	他	左边	这	客栈	之内	一个	一半	-	小时	后	我们	遭遇	他	.

“我们遇到他后不到半小时，他就离开了客栈。”

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hjuː] ['krɔmbi] [læst] [naɪt] .

I	inquired	of	Hugh	Crombie	last	night	.
我	询问	的	休	克伦比	最后的	夜晚	.

我昨晚向休·克伦比询问过此事。

" ['fænʃɔː] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn]

"	Fanshawe	did	not	express	his	doubts	of	the	correctness	of	the	information	on
"	范莎	做过	不是	表达	他的	疑虑	的	这	正确性	的	这	信息	在

[wɪtʃ] ['edwərd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'laɪ] .

which	Edward	seemed	to	rely	.
哪个	爱德华	似乎	到	依靠	.

“范肖并没有对爱德华似乎所依赖的信息的正确性表示怀疑。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][kloʊk] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Laying	aside	his	cloak	,	he	accepted	his	invitation	to	make	one	of	the	party	,
躺下	旁边	他的	披风	,	他	公认	他的	邀请	到	制作	一	的	这	派对	,

他脱下斗篷，接受了邀请，成为宴会的一员。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

and	sat	down	by	the	fireside	.
和	卫星	向下	经过	这	炉边	.

然后他们坐在了壁炉旁。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [naʊ] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] .

The	aspect	of	the	evening	now	gradually	changed	.
这	方面	的	这	晚上	现在	逐步地	已更改	.

夜晚的气氛逐渐发生了变化。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [gli:] [spred] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [wɪtʃ] ,

A	strange	wild	glee	spread	from	one	to	another	of	the	party	,	which	,
一个	奇怪的	荒野	高兴	传播	从	一	到	其他	的	这	派对	,	哪个	,

一种奇异的狂喜在聚会人群中蔓延开来，

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][wʌz; wəz]

much	to	the	surprise	of	his	companions	,	began	with	and	was
很多	到	这	惊喜	的	他的	同伴	,	开始	和	和	曾是

[kə'mju:nikeitid] [frʌm; frəm] , ['fænʃɔ:] .

communicated	from	,	Fanshawe	.
沟通	从	,	范莎	.

令他的同伴们大吃一惊的是，消息是从范肖发出并传达的。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] [kən'sepʃnz] [i'nimitəbli] ['lu:dɪkrəs] , [bʌt; bət][soʊ]['sɪŋgjələr] ,

He	seemed	to	overflow	with	conceptions	inimitably	ludicrous	,	but	so	singular	,
他	似乎	到	溢出	和	概念	独一无二的	荒谬	,	但	所以	单数	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

他似乎充满了各种荒诞无比却又独树一帜的想法，以至于

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli]

till	his	hearers	had	imbibed	a	portion	of	his	own	spirit	,	they	could	only
直到	他的	听众	有	吸收	一个	部分	的	他的	自己的	精神	,	他们	可以	仅有的

['wʌndər] [æt; ət] ,

wonder	at	,
想知道	在	,

直到他的听众们领悟了他精神的一部分，他们才只能惊叹不已。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

instead	of	enjoying	them	.
反而	的	享受	他们	.

而不是享受它们。

[hɪz; ɪz][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] [wɜ:r; wər] ['veri] [ʌn'fri:kwənt] ;

His	applications	to	the	wine	were	very	unfrequent	;
他的	应用程序	到	这	葡萄酒	是	非常	不频繁	;

他很少向人请酒；

[jet] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]

yet	his	conversation	was	such	as	one	might	expect	from	a	bottle	of
然而	他的	对话	曾是	这样的	作为	一	可能	预计	从	一个	瓶子	的

[ʃæm'peɪn] [ɪn'daʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['feri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [spi:tʃ] .

champagne	endowed	by	a	fairy	with	the	gift	of	speech	.
香槟酒	捐赠	经过	一个	仙女	和	这	礼物	的	演讲	.

然而，他的谈话内容却像是出自一位拥有说话能力的仙女之口，仿佛是一瓶香槟酒在说话。

[ðə; ði] ['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [mɜ:rθ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,

The	secret	of	this	strange	mirth	lay	in	the	troubled	state	of	his	spirits	,
这	秘密	的	这	奇怪的	欢笑	躺	在	这	麻烦	状态	的	他的	烈酒	,

这种奇异的快乐源于他不安的情绪状态。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [vekst] ['oʊʃ(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ([ɪf] [ðə; ði] ['sɪməli] [bi:; bi] [nɑ:t] [tu:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]) ,

which	**,**	**like**	**the**	**vexed**	**ocean**	**at**	**midnight**	**(**	**if**	**the**	**simile**	**be**	**not**	**too**	**magnificent**	**)**	**,**
哪个	,	喜欢	这	烦恼	海洋	在	午夜	(	如果	这	明喻	是	不是	也	壮丽	)	,

就像午夜时分波涛汹涌的大海（如果这个比喻不太夸张的话），

[tɔ:st] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['braɪtnəs] .

tossed	**forth**	**a**	**mysterious**	**brightness**	**.**
抛掷	前进	一个	神秘	亮度	.

迸发出神秘的光芒。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn] [stɪl] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz]

The	**undefined**	**apprehensions**	**that**	**had**	**drawn**	**him**	**to**	**the**	**inn**	**still**	**distracted**	**his**
这	不明确的	担忧	那	有	绘制	他	到	这	客栈	仍然	愣	他的

[maɪnd] ;

mind	**;**
头脑	;

那些将他引到客栈的莫名担忧仍然让他心神不宁；

[bʌt; bət] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [nɑ:t] ['i:zəli] [tu:; tə] [bi:; bi]

but	**,**	**mixed**	**with**	**them**	**,**	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**joy**	**not**	**easily**	**to**	**be**
但	,	混合	和	他们	,	那里	曾是	一个	种类	的	喜悦	不是	容易地	到	是

[dɪ'skraɪbd] .

described	**.**
描述	.

但其中也夹杂着一种难以言喻的喜悦。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [spred] ,

By	**degrees**	**,**	**and**	**by**	**the**	**assistance**	**of**	**the**	**wine**	**,**	**the**	**inspiration**	**spread**	**,**
经过	学位	,	和	经过	这	协助	的	这	葡萄酒	,	这	灵感	传播	,

渐渐地，在美酒的助兴下，灵感蔓延开来。

[i:tʃ] [wʌn] [kən'trɪbju:tɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [wɪm] ,

each	**one**	**contributing**	**such**	**a**	**quantity**	**,**	**and**	**such**	**quality**	**of**	**wit**	**and**	**whim**	**,**
每个	一	贡献	这样的	一个	数量	,	和	这样的	质量	的	有	和	一时兴起	,

每个人都贡献了如此之多、如此高质量的智慧和奇思妙想。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [prə'pɔ:rʃənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] ; [bʌt; bət] [i:tʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ,

as	**was**	**proportioned**	**to**	**his**	**genius**	**;**	**but**	**each**	**one**	**,**	**and**	**all**	**,**
作为	曾是	比例匀称	到	他的	天才	;	但	每个	一	,	和	全部	,

与他的才华成正比；但每一个人，以及所有人，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃer] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

displaying	**a**	**greater**	**share**	**of**	**both**	**than**	**they**	**had**	**ever**	**been**	**suspected**	**of**
显示	一个	更大的	分享	的	两个都	比	他们	有	曾经	到过	怀疑	的

[pə'zesɪŋ] .

possessing	**.**
拥有	.

所展现出的这两种能力都比人们之前怀疑他们拥有的要多得多。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , — [ðə; ði] [di:p] [pɔ:z] [ʌv; əv] ['flægɪŋ]

At	**length**	**,**	**however**	**,**	**there**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**—**	**the**	**deep**	**pause**	**of**	**flagging**
在	长度	,	然而	,	那里	曾是	一个	暂停	,	—	这	深的	暂停	的	标记

['spɪrɪts] ,

spirits	**,**
烈酒	,

然而，最终还是出现了一阵沉默——一种因精神萎靡而产生的深深的沉默。

[ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊz] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [waɪn] .

that	**always**	**follows**	**mirth**	**and**	**wine**	**.**
那	总是	跟随	欢笑	和	葡萄酒	.

这总是伴随着欢乐和美酒。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] , [ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pensɪv] ['feɪsɪz] ,

No	one	would	have	believed	,	on	beholding	the	pensive	faces	,
不	一	会	有	相信	,	在	凝视	这	沉思的	面孔	,

谁也不会相信，看到他们沉思的面容，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ði:z] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	hearing	the	involuntary	sighs	of	the	party	,	that	from	these	,	but	a
和	听力	这	非自愿	叹息	的	这	派对	,	那	从	这些	,	但	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ,

moment	before	,
片刻	前	,

听见聚会中人们不由自主的叹息声，就在那之前，

[hæd; həd] [ə'rɪzn] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][waɪld][ə; eɪ] [læf] .

had	arisen	so	loud	and	wild	a	laugh	.
有	出现	所以	大声	和	荒野	一个	笑	.

一阵响亮而狂野的笑声爆发了出来。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ['edwərd] ['wɔlkɑ:t] ([hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs]) [ˌvɔlən'tiəd]

During	this	interval	Edward	Walcott	(	who	was	the	poet	of	his	class	)	volunteered
期间	这	间隔	爱德华	沃尔科特	(	WHO	曾是	这	诗人	的	他的	班级	)	自愿

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sɔ:ŋ] ,

the	following	song	,
这	下列的	歌曲	,

在此期间，爱德华·沃尔科特（他是班上的诗人）自愿演唱了以下这首歌：

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts][wɑ:nt][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

which	,	from	its	want	of	polish	,	and	from	its	application	to	his	present
哪个	,	从	它是	想	的	抛光	,	和	从	它是	应用	到	他的	展示

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

由于其不够精炼，以及与他当下感受的契合，

[maɪt] ['tʃærətəbli] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [prə'dʌkʃn] : —

might	charitably	be	taken	for	an	extemporaneous	production	:	—
可能	慈善地	是	已采取	为了	一个	即席	生产	:	—

勉强可以认为这是一场即兴演出：——

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [braɪt] , [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [braɪt] ;

The	wine	is	bright	,	the	wine	is	bright	;
这	葡萄酒	是	明亮的	,	这	葡萄酒	是	明亮的	;

这酒色泽明亮，这酒色泽明亮；

[ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] ['drɪŋkəz] [bi:; bi] :

And	gay	the	drinkers	be	:
和	同性恋	这	饮酒者	是	:

而且，饮酒者都是同性恋：

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [dreɪn][ðə; ði] [boʊl] [tu:; tə] - [naɪt] ,

Of	all	that	drain	the	bowl	to	-	night	,
的	全部	那	流走	这	碗	到	-	夜晚	,

今晚把碗里的水都倒掉的那些人，

[moʊst]['dʒɑ:lɪlɪ] [dreɪn] [wi:; wi] .

Most	jollily	drain	we	.
最多	愉快地	流走	我们	.

我们最快乐地耗尽了所有能量。

[oʊ] , [kʊd; kəd][wʌn] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['wɪri] [ɜ:rθ] , —

Oh	,	could	one	search	the	weary	earth	,	—
哦	,	可以	一	搜索	这	厌倦	地球	,	—

哦，若能寻遍这疲惫的大地，——

[ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ， —

The	earth	from	sea	to	sea	,	—
这	地球	从	海	到	海	，	—

从海洋到海洋，地球——

['hiːd] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ] ；

He'd	turn	and	mingle	in	our	mirth	;
他会	转动	和	交融	在	我们的	欢笑	；

他会转身加入我们的欢乐之中；

[fɔːr; fər] [wɪə(r)] [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [θriː] .

For	we're	the	merriest	three	.
为了	是	这	最快乐的	三	.

因为我们是最快乐的三个人。

[jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kɛrz] , [oʊ] , ['hevi] ['kɛrz] !

Yet	there	are	cares	,	oh	,	heavy	cares	!
然而	那里	是	关心	，	哦	，	重的	关心	！

然而，烦恼却很多，哦，沉重的烦恼！

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naɪ] :

We	know	that	they	are	nigh	:
我们	知道	那	他们	是	夜	：

我们知道他们就在附近：

[wen] [fɔːrθ] [iːtʃ] ['loʊnli] ['drɪŋkər] [ferz] ,

When	forth	each	lonely	drinker	fares	,
什么时候	前进	每个	孤独	饮酒者	票价	，

当每个孤独的饮酒者出发时，

[mɑːrk] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [aɪ] .

Mark	then	his	altered	eye	.
标记	然后	他的	已修改	眼睛	.

马克随后注意到他那只变形的眼睛。

[ker] [kʌmz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] [dʒest]

Care	comes	upon	us	when	the	jest
关心	来	之上	我们	什么时候	这	笑话

玩笑过后，忧虑便会降临到我们身上。

[ænd; ənd] ['fræntɪk] ['læftər] [daɪ] ;

And	frantic	laughter	die	;
和	疯狂的	笑声	死	；

疯狂的笑声渐渐消失；

[ænd; ənd] [ker] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] —

And	care	will	watch	the	parting	guest	—
和	关心	将要	手表	这	离别	客人	—

关怀将照看即将离去的客人——

[oʊ] [leɪt] , [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [flai] !

Oh	late	,	then	let	us	fly	!
哦	晚的	，	然后	让	我们	飞	！

哦，太迟了，那就让我们飞吧！

[hjuː] ['krɔmbi] , [huːz] ['ɜːrli] [lʌv] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Hugh	Crombie	,	whose	early	love	of	song	and	minstrelsy	was	still	alive	,
休	克伦比	，	谁	早期的	爱	的	歌曲	和	吟游诗人	曾是	仍然	活	，

休·克伦比早年对歌曲和吟游表演的热爱依然不减。

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] [vɔɪs] ,

had	entered	the	room	at	the	sound	of	Edward's	voice	,
有	进入	这	房间	在	这	声音	的	爱德华的	嗓音	，

听到爱德华的声音，他走进了房间。

[ɪn]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]	['sekənd]	['stænzə][ɑːn][ðə; ði]	[ˌvaɪə'lɪn]	.
in	**sufficient**	**time**	**to**	**accompany**	**the**	**second**	**stanza**	**on** **the**	**violin**	**.**
在	充足的	时间	到	陪伴	这	第二	诗节	在 这	小提琴	.

有足够的时间用小提琴为第二节伴奏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

He	now	,	with	the	air	of	one	who	was	entitled	to	judge	in	these	matters	,
他	现在	,	和	这	空气	的	一	WHO	曾是	标题	到	法官	在	这些	事情	,

他现在摆出一副有资格评判这些事情的姿态，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

expressed	his	opinion	of	the	performance	.
表达	他的	观点	的	这	表现	.

表达了他对演出的看法。

" ['riːəli] , ['mæstər] ['wɔlkɑːt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

"	Really	,	Master	Walcott	,	I	was	not	prepared	for	this	,
"	真的	,	掌握	沃尔科特	,	我	曾是	不是	准备	为了	这	,

“沃尔科特先生，真的，我没想到会这样。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [preɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['juːzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	he	said	in	the	tone	of	condescending	praise	that	a	great	man	uses	to	his
"	他	说	在	这	语气	的	居高临下的	称赞	那	一个	伟大的	男人	用途	到	他的

[ɪn'fɪrɪər] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

inferior	when	he	chooses	to	overwhelm	him	with	excess	of	joy	.
下	什么时候	他	选择	到	压倒	他	和	过量的	的	喜悦	.

“他用一种居高临下的赞扬语气说道，这种语气是伟人用来赞美下属，以示喜悦之情的。

" ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

"	Very	well	,	indeed	,	young	gentleman	!
"	非常	出色地	,	的确	,	年轻的	绅士	!

“非常好，年轻的先生！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Some	of	the	lines	,	it	is	true	,
一些	的	这	线条	,	它	是	真的	,

有些台词确实如此。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ;

seem	to	have	been	dragged	in	by	the	head	and	shoulders	;
似乎	到	有	到过	拖拽	在	经过	这	头	和	肩膀	;

似乎是被人拽着头和肩膀拖进来的；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['betər] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

but	I	could	scarcely	have	done	much	better	myself	at	your	age	.
但	我	可以	几乎	有	完毕	很多	更好的	我	在	你的	年龄	.

但我在你这个年纪时，恐怕也做不到比你更好。

[wɪð; wɪθ] ['præktɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ,

With	practice	,	and	with	such	instruction	as	I	might	afford	you	,
和	实践	,	和	和	这样的	操作说明	作为	我	可能	买得起	你	,

通过练习，以及我所能提供的指导，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['poʊət] .

I	should	have	little	doubt	of	your	becoming	a	distinguished	poet	.
我	应该	有	小的	怀疑	的	你的	成为	一个	杰出的	诗人	.

我毫不怀疑你会成为一位杰出的诗人。

[ə; eɪ] [greɪt] ['di:fekt] [ɪn][jʊr; jər] ['semɪneri] , ['dʒent(ə)lmən] , — [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [du:] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

A	great	defect	in	your	seminary	,	gentlemen	,	—	the	want	of	due	cultivation	in	this
一个	伟大的	缺点	在	你的	神学院	,	先生们	,	—	这	想	的	到期的	栽培	在	这

['hev(ə)nli] [ɑ:rt] . "

heavenly	art	.	"
天上	艺术	.	"

诸位先生，你们神学院的一大缺陷是——缺乏对这门神圣技艺的适当培养。

" [pər'hæps] , [sɜ:r] , " [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] ,

"	Perhaps	,	sir	,	"	said	Edward	,	with	much	gravity	,
"	也许	,	先生	,	"	说	爱德华	,	和	很多	重力	,

“或许吧，先生，”爱德华严肃地说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [jɔ:r'self] [bi:; bi] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv]['poʊətri] ? "

"	you	might	yourself	be	prevailed	upon	to	accept	the	professorship	of	poetry	?	"
"	你	可能	你自己	是	最终获胜	之上	到	接受	这	教授职位	的	诗	?	"

“您本人或许会被说服接受诗歌教授的职位？”

" [waɪ] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:fər] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

"	Why	,	such	an	offer	would	require	consideration	,	"	replied	the	landlord	.
"	为什么	,	这样的	一个	提供	会	要求	考虑	,	"	回复	这	房东	.

“为什么？这样的提议需要考虑。”房东回答道。

" [prə'fesər] [hju:] ['krɔmbi] [ʌv; əv] ['hɑ:li] ['kɑ:lɪdʒ] : [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] , [ə'ʃʊrədli] .

"	Professor	Hugh	Crombie	of	Harley	College	:	it	has	a	good	sound	,	assuredly	.
"	教授	休	克伦比	的	哈雷	大学	:	它	有	一个	好的	声音	,	当然	.

“哈雷学院的休·克伦比教授：它的声音确实很好听。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] , ['mæstər] ['wɔlkɑ:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [bi:; bi] [loʊθ]

But	I	am	a	public	man	,	Master	Walcott	;	and	the	public	would	be	loath
但	我	是	一个	民众	男人	,	掌握	沃尔科特	;	和	这	民众	会	是	厌恶

[tu:; tə]

to
到

但我身为公众人物，沃尔科特先生；公众不愿……

[sper] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] ['ɑ:fɪs] . "

spare	me	from	my	present	office	.	"
空闲的	我	从	我的	展示	办公室	.	"

“饶了我吧，别让我离开我现在的职位。”

" [wɪl] [prə'fesər] ['krɔmbi] ['feɪvər][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] ? "

"	Will	Professor	Crombie	favor	us	with	a	specimen	of	his	productions	?	"
"	将要	教授	克伦比	偏爱	我们	和	一个	标本	的	他的	作品	?	"

[in'kwaiəd] ['edwərd] .

inquired	Edward	.
询问	爱德华	.

“克伦比教授能否赏给我们展示一下他的作品？”爱德华问道。

" [ə'hemˌə'həm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " ['ænsər] [hju:]

"	Ahem	,	I	shall	be	happy	to	gratify	you	,	young	gentleman	,	"	answered	Hugh
"	嗯	,	我	将	是	快乐的	到	满足	你	,	年轻的	绅士	,	"	回答	休

.

:
.

“嗯，我很乐意为您效劳，年轻的先生，”休回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] , [ɪn] [ðɪs] [ruːd] ['kʌntri] , ['mæstər] ['wɔlkɑːt] , [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd]
" It is seldom , in this rude country , Master Walcott , that we meet with kindred
" 它 是 很少 , 在 这 粗鲁的 国家 , 掌握 沃尔科特 , 那 我们 见面 和 亲属
['dʒiːniəs] ;
genius ;
天才 ;

“沃尔科特先生，在这个粗野的国家里，我们很少能遇到志同道合的天才；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .
and the opportunity should never be thrown away .
和 这 机会 应该 绝不 是 抛掷 离开 .

机会不容错过。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hevi] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Thus saying , he took a heavy draught of the liquor by which he was
" 因此 说 , 他 采取 一个 重的 草稿 的 这 酒 经过 哪个 他 曾是
['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'spaɪərd] ,
usually inspired ,
通常 灵感 ,

说完，他痛饮了一大口平时用来提神的烈酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ; [ðen] ,
and the praises of which were the prevailing subject of his song ; then ,
和 这 赞扬 的 哪个 是 这 盛行 主题 的 他的 歌曲 ; 然后 ,

而赞美之词正是他歌曲的主要主题；然后，

['æftər] [mʌtʃ] ['hemɪŋ] , [θrʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [pri'ljuːʒən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [kwɪr] ['dʒestʃərz]
after much hemming , thrumming , and prelusion , and with many queer gestures
后 很多 缝边 , 嗡嗡作响 , 和 序曲 , 和 和 许多 酷儿 手势
[ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ,
and gesticulations ,
和 手势 ,

经过一番犹豫、酝酿和铺垫，以及许多古怪的手势和动作之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] : —
he began to effuse a lyric in the following fashion : —
他 开始 到 涌现 一个 歌词 在 这 下列的 时尚 : —

他开始用如下方式吟唱一首歌曲：——

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['drɪŋkər] [ðɪs] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [jɪr] ,
I've been a jolly drinker this five - and - twenty year ,
我已经 到过 一个 快乐的 饮酒者 这 五 - 和 - 二十 年 ,

过去二十五年里，我一直是个爱喝酒的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['drɪŋkər] , [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] :
And still a jolly drinker , my friends , you see me here :
和 仍然 一个 快乐的 饮酒者 , 我的 朋友们 , 你 看 我 这里 :

朋友们，我依然是个爱喝酒的人，你们看，我就是：

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ; [ber] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , ['evri] [mæn] ,
I sing the joys of drinking ; bear a chorus , every man ,
我 唱歌 这 喜悦 的 喝 ; 熊 一个 合唱 , 每一个 男人 ,

我歌颂饮酒的乐趣；每个人，都应齐声合唱。

[wɪð; wɪθ][paɪnt][pɑːt][ænd; ənd][kwɔːrt][pɑːt][ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv][kæn; kən] .
With pint pot and quart pot and clattering of can .
和 品脱 锅 和 夸脱 锅 和 咔嗒咔嗒 的 能 .

用品脱壶、夸脱壶和罐子碰撞发出叮当声。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [fɜːrst]['stænzə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪg'zækt][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	sense	of	the	professor's	first	stanza	was	not	in	exact	proportion	to	the
这	感觉	的	这	教授们	第一的	诗节	曾是	不是	在	精确的	部分	到	这

[saʊnd] ;

sound	;
声音	;

教授第一节诗的含义与它的发音并不完全相符；

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'plɔːz] .

but	,	being	executed	with	great	spirit	,	it	attracted	universal	applause	.
但	,	存在	执行	和	伟大的	精神	,	它	吸引	普遍的	掌声	.

但由于表演充满激情，赢得了普遍的掌声。

[ðɪs] [hjuː] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][smaɪl] ; [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ]

This	Hugh	appropriated	with	a	condescending	bow	and	smile	;	and	,	making
这	休	挪用	和	一个	居高临下的	弓	和	微笑	;	和	,	制作

[ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər]['saɪləns] ,

a	signal	for	silence	,
一个	信号	为了	沉默	,

休带着居高临下的微笑鞠躬，接过这个手势；然后，示意大家安静。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , —

he	went	on	,	—
他	去	在	,	—

他继续说道——

[kɪŋ] ['sɑːləmən][ʌv; əv][oʊld] , [bɔɪz] ([ə; eɪ]['dʒɑːli] [kɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi]) , —

King	Solomon	of	old	,	boys	(	a	jolly	king	was	he	)	,	—
国王	所罗门	的	老的	,	男孩们	(	一个	快乐的	国王	曾是	他	)	,	—

古代的所罗门王，孩子们（他是一位和蔼可亲的国王），——

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,

But	here	he	was	interrupted	by	a	clapping	of	hands	,
但	这里	他	曾是	中断	经过	一个	鼓掌	的	双手	,

但他的话被一阵掌声打断了。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['stænzə] .

that	seemed	a	continuance	of	the	applause	bestowed	on	his	former	stanza	.
那	似乎	一个	继续	的	这	掌声	授予	在	他的	以前的	诗节	.

这似乎是对他前一节诗句所获得的掌声的延续。

[hjuː] ['krɔmbi] , [huː] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['meni] [greɪt] [pər'fɔːrmərz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæŋ]

Hugh	Crombie	,	who	,	as	is	the	custom	of	many	great	performers	,	usually	sang
休	克伦比	,	WHO	,	作为	是	这	风俗	的	许多	伟大的	表演者	,	通常	唱

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

with	his	eyes	shut	,
和	他的	眼睛	关闭	,

休·克伦比，像许多伟大的表演者一样，通常闭着眼睛唱歌。

[naʊ] ['oʊpənd][ðem; ðəm] , [ɪn'tendɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

now	opened	them	,	intending	gently	to	rebuke	his	auditors	for	their
现在	打开	他们	,	意图	轻轻地	到	训斥	他的	审计员	为了	他们的

[ʌn'siːznəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

unseasonable	expression	of	delight	.
反常的	表达	的	喜	.

他打开了它们，打算温和地责备听众们不合时宜的喜悦之情。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] , [haʊ'evər] ,

He	immediately	perceived	,	however	,
他	立即地	感知	,	然而	,

然而，他立刻意识到：

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] ;

that	the	fault	was	to	be	attributed	to	neither	of	the	three	young	men	;
那	这	过错	曾是	到	是	归因于	到	两者都不	的	这	三	年轻的	男人	;

这件事的过错不在于这三个年轻人中的任何一个；

[ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	,	following	the	direction	of	their	eyes	,	he	saw	near	the	door	,
和	,	下列的	这	方向	的	他们的	眼睛	,	他	锯	靠近	这	门	,

顺着他们的目光望去，他看到门附近，

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] .

in	the	dim	background	of	the	apartment	,	a	figure	in	a	cloak	.
在	这	暗淡	背景	的	这	公寓	,	一个	数字	在	一个	披风	.

在公寓昏暗的背景中，有一个身披斗篷的人影。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [flæpt] [ˈfɔːrwərd] , [ðə; ði] [kloʊk] [ˈmʌfld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]

The	hat	was	flapped	forward	,	the	cloak	muffled	round	the	lower	part	of	the	face
这	帽子	曾是	拍打	向前	,	这	披风	闷音	圆形的	这	降低	部分	的	这	脸

;

;

;

帽子向前翻折，斗篷遮住了脸的下半部分；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .

and	only	the	eyes	were	visible	.
和	仅有的	这	眼睛	是	可见的	.

只能看到眼睛。

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [geɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ɪn] [mæs] [əˈpɑːn][ðə; ði]

The	party	gazed	a	moment	in	silence	,	and	then	rushed	en	masse	upon	the
这	派对	凝视	一个	片刻	在	沉默	,	和	然后	匆忙	英文	大众	之上	这

[ɪnˈtruːdər] ,

intruder	,
入侵者	,

众人沉默片刻，然后齐刷刷地冲向入侵者。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .

the	landlord	bringing	up	the	rear	,	and	sounding	a	charge	upon	his	fiddle	.
这	房东	带来	向上	这	后部	,	和	听起来	一个	收费	之上	他的	小提琴	.

房东走在最后，拉着小提琴，发出冲锋的号召。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [naɪ] , [ðə; ði] [blæk] [kloʊk] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [lʊk] ;

But	,	as	they	drew	nigh	,	the	black	cloak	began	to	assume	a	familiar	look	;
但	,	作为	他们	画	夜	,	这	黑色的	披风	开始	到	认为	一个	熟悉的	看	;

但是，随着他们走近，那件黑色斗篷开始呈现出一种熟悉的模样；

[ðə; ði][hæt] , [ˈɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] ; [ænd; ənd] , [ðiːz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] ,

the	hat	,	also	,	was	an	old	acquaintance	;	and	,	these	being	removed	,
这	帽子	,	还	,	曾是	一个	老的	熟人	;	和	,	这些	存在	已移除	,

那顶帽子也是个老熟人；而当这些东西都被拿走之后，

[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

from	beneath	them	shone	forth	the	reverend	face	and	form	of	Dr	.
从	下面	他们	闪耀	前进	这	牧师	脸	和	形式	的	博士	.

[ˈmɛlməθ] .

Melmoth	.
梅尔莫斯	.

从他们下方显现出梅尔莫斯博士庄严的面容和身形。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]['klɜːrdʒɪmən] , [hæd; həd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌæftər'nuːn]

The	president	,	in	his	quality	of	clergyman	,	had	,	late	in	the	preceding	afternoon
这	总统	,	在	他的	质量	的	牧师	,	有	,	晚的	在	这	前	下午

,

,

,

总统作为一名牧师，在前一天下午晚些时候，

[bɪn] [kɔːld] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][eɪdʒd] ['fiːmeɪl] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

been	called	to	visit	an	aged	female	who	was	supposed	to	be	at	the
到过	称为	到	访问	一个	老年人	女性	WHO	曾是	据称	到	是	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

point	of	death	.
观点	的	死亡	.

接到通知去探望一位据称已濒临死亡的老妇人。

[hɜːr; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] ;

Her	habitation	was	at	the	distance	of	several	miles	from	Harley	College	;
她	居住地	曾是	在	这	距离	的	一些	英里	从	哈雷	大学	;

她居住的地方距离哈雷学院有好几英里远；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

so	that	it	was	nightfall	before	Dr	.	Melmoth	stood	at	her	bedside	.
所以	那	它	曾是	黄昏	前	博士	.	梅尔莫斯	站立	在	她	床头	.

所以，直到夜幕降临，梅尔莫斯医生才站在她的床边。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

His	stay	had	been	lengthened	beyond	his	anticipation	,
他的	停留	有	到过	加长	超过	他的	预期	,

他的逗留时间比预期要长得多。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ;

on	account	of	the	frame	of	mind	in	which	he	found	the	dying	woman	;
在	帐户	的	这	框架	的	头脑	在	哪个	他	成立	这	垂死	女士	;

因为他发现垂死的女人时，她的精神状态很不好；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['eseɪ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd]

and	,	after	essaying	to	impart	the	comforts	of	religion	to	her	disturbed
和	,	后	散文	到	传授	这	舒适	的	宗教	到	她	不安

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

在试图用宗教的慰藉安抚她那饱受折磨的心灵之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [waɪl] [hiː; hi]

he	had	waited	for	the	abatement	of	the	storm	that	had	arisen	while	he
他	有	等待	为了	这	减排	的	这	风暴	那	有	出现	尽管	他

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] .

was	thus	engaged	.
曾是	因此	已订婚的	.

他一直在等待这场在他忙碌期间发生的暴风雨平息。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əd'vænst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['kætəˌrækts] ;

As	the	evening	advanced	,	however	,	the	rain	poured	down	in	undiminished	cataracts	;
作为	这	晚上	先进的	,	然而	,	这	雨	倾倒	向下	在	未减损	白内障	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	the	doctor	,
和	这	医生	,

然而，随着夜幕降临，雨势依旧倾盆而下，如同瀑布般倾泻而下；医生，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ʃʊr] - [fʊ'tɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] , [hæd; həd][æt; ət]

trusting	to	the	prudence	and	sure	-	footedness	of	his	steed	,	had	at
信任	到	这	谨慎	和	当然	-	足部	的	他的	骏马	,	有	在

[leŋkθ; leŋθ][set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

length	set	forth	on	his	return	.
长度	放	前进	在	他的	返回	.

他相信自己的坐骑谨慎稳健，最终踏上了归途。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [maɪt] [hæv; həv]

The	darkness	of	the	night	,	and	the	roughness	of	the	road	,	might	have
这	黑暗	的	这	夜晚	,	和	这	粗糙度	的	这	路	,	可能	有

[ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ,

appalled	him	,
震惊	他	,

夜色漆黑，道路崎岖，或许令他感到恐惧。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [bɪn] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l][ðæn; ðən]

even	had	his	horsemanship	and	his	courage	been	more	considerable	than
甚至	有	他的	马术	和	他的	勇气	到过	更多的	大量	比

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

they	were	;
他们	是	;

即使他的骑术和勇气比他们实际表现得更加出色；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] (

but	by	the	special	protection	of	Providence	,	as	he	reasonably	supposed	(
但	经过	这	特别的	保护	的	普罗维登斯	,	作为	他	合理	据称	(

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

for	he	was	a	good	man	,
为了	他	曾是	一个	好的	男人	,

但他理所当然地认为，这是上帝的特殊庇佑（因为他是一个好人）。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['erənd]) , [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [hjuː] [krɑːmbiːz] [ɪn] .

and	on	a	good	errand	)	,	he	arrived	safely	as	far	as	Hugh	Crombie's	inn	.
和	在	一个	好的	差事	)	,	他	到达的	安全	作为	远的	作为	休	克伦比	客栈	.

他（执行了一项重要的任务）安全抵达了休·克伦比的旅店。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] ,

Dr	.	Melmoth	had	no	intention	of	making	a	stay	there	;	but	,
博士	.	梅尔莫斯	有	不	意图	的	制作	一个	停留	那里	;	但	,

梅尔莫斯博士原本无意在那里久留；但是，

[æz; əz][ðə; ði][roʊd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

as	the	road	passed	within	a	very	short	distance	,	he	saw	lights	in	the	windows	,
作为	这	路	通过了	之内	一个	非常	短的	距离	,	他	锯	灯	在	这	视窗	,

当道路延伸到很近的地方时，他看到窗户里亮着灯。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['revlri] .

and	heard	the	sound	of	song	and	revelry	.
和	听到	这	声音	的	歌曲	和	狂欢	.

听到了歌声和欢庆声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðiːz] ['mɪdnaɪt] ['raɪətər][wɜːr; wər] , ['prɑːbəbli] ,

It	immediately	occurred	to	him	,	that	these	midnight	rioters	were	,	probably	,
它	立即地	发生	到	他	,	那	这些	午夜	暴徒	是	,	大概	,

他立刻想到，这些午夜暴徒很可能是.....

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] , [baɪ][ə; eɪ]

some	of	the	young	men	of	his	charge	;	and	he	was	impelled	,	by	a
一些	的	这	年轻的	男人	的	他的	收费	;	和	他	曾是	被迫	,	经过	一个

[sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

sense	of	duty	,
感觉	的	责任	,

他手下的一些年轻人；而且，出于责任感，他

[tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] .

to	enter	and	disperse	them	.
到	进入	和	分散	他们	.

进入并驱散他们。

[də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə][ðə; ði]

Directed	by	the	voices	,	he	found	his	way	,	with	some	difficulty	,	to	the
指导	经过	这	声音	,	他	成立	他的	方式	,	和	一些	困难	,	到	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

循着那些声音的指引，他费了些周折才找到公寓。

[dʒʌst][æz; əz] [hjuː] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['stænzə] ; [ænd; ənd] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'plɔːz] ,

just	as	Hugh	concluded	his	first	stanza	;	and	,	amidst	the	subsequent	applause	,
只是	作为	休	结束	他的	第一的	诗节	;	和	,	在……之中	这	随后的	掌声	,

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ən] - [pər'siːvd] .

his	entrance	had	been	un	-	perceived	.
他的	入口	有	到过	联合国	-	感知	.

就在休唱完第一节诗的时候；在随后的掌声中，他的出场却无人察觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts] [kən'tɪnjuəns] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

There	was	a	silence	of	a	moment's	continuance	after	the	discovery	of
那里	曾是	一个	沉默	的	一个	瞬间	继续	后	这	发现	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ,

Dr	.	Melmoth	,
博士	.	梅尔莫斯	,

在发现梅尔莫斯博士之后，现场陷入了一阵短暂的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk]

during	which	he	attempted	to	clothe	his	round	,	good	-	natured	face	in	a	look
期间	哪个	他	尝试过	到	衣服	他的	圆形的	,	好的	-	自然	脸	在	一个	看

[ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['dɪgnəti] .

of	awful	dignity	.
的	可怕	尊严	.

在此期间，他试图用一种可怕的庄严感来掩盖他那张圆圆的、和蔼可亲的脸。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

But	,	in	spite	of	himself	,	there	was	a	little	twisting	of	the	corners	of
但	,	在	尽管如此	的	他自己	,	那里	曾是	一个	小的	扭曲	的	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

但是，尽管他自己没有意识到，他的嘴角还是微微抽动了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	a	smothered	gleam	in	his	eye	.
和	一个	窒息	闪耀	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝不易察觉的光芒。

" [ðɪs] [hæz; həz] , [ə'pærəntli] , [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['miːtɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][æt; ət]
" This has , apparently , been a very merry meeting , young gentlemen , " he at
" 这 有 , 显然 , 到过 一个 非常 欢乐 会议 , 年轻的 先生们 , " 他 在
[leŋkθ; leŋθ] [sed] ;
length said ;
长度 说 ;

“看来，各位年轻人，这次聚会非常愉快，”他最后说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hæz; həz][kæst][ə; eɪ][dæmp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
" but I fear my presence has cast a damp upon it . "
" 但 我 害怕 我的 在场 有 投掷 一个 潮湿 之上 它 . "

“但我担心我的到来会给它蒙上一层阴影。”

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[jʊr; jər] - [kloʊk] [ɪz] [wet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][dæmp][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd]
your reverence's cloak is wet enough to cast a damp upon anything , " exclaimed
你的 - 披风 是 湿的 足够的 到 投掷 一个 潮湿 之上 任何事物 , " 惊呼
[hjuː] ['krɔmbi] ,
Hugh Crombie ,
休 克伦比 ,

“您这位尊敬的长官的斗篷湿透了，足以把任何东西都弄湿，”休·克伦比惊呼道。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendər] [æŋ'zaɪəti] .
assuming a look of tender anxiety .
假设 一个 看 的 投标 焦虑 .

脸上露出一种忧虑不安的神情。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ə'fraɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][laɪf] .
" The young gentlemen are affrighted for your valuable life .
" 这 年轻的 先生们 是 惊恐 为了 你的 有价值的 生活 .

“这些年轻人担心你的生命安全。”

[fɪr] [dɪ'praɪvz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ʌtərəns] : [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪndʒərəs]
Fear deprives them of utterance : permit me to relieve you of these dangerous
害怕 剥夺 他们 的 发声 : 允许 我 到 缓解 你 的 这些 危险的
['gɑːrmənts] . "
garments . "
服装 . "

恐惧使他们无法开口：请允许我为您脱去这些危险的衣物。

" ['trʌb(ə)l] [nɑːt] [jɔːr'self] , ['ɑːnɪst] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Trouble not yourself , honest man , " replied the doctor ,
" 麻烦 不是 你自己 , 诚实的 男人 , " 回复 这 医生 ,

“老实人，不必为此烦恼，”医生回答道。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gʌləb(ə)l] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .
who was one of the most gullible of mortals .
WHO 曾是 一 的 这 最多 容易上当受骗 的 凡人 .

他曾是世上最容易上当受骗的人之一。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] ; [maɪ] ['dwelɪŋ] ['biːɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
" I trust I am in no danger ; my dwelling being near at hand .
" 我 相信 我 是 在 不 危险 ; 我的 住宅 存在 靠近 在 手 .

“我相信我不会有危险；因为我的住处就在附近。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] [men] " —
But for these young men " —
但 为了 这些 年轻的 男人 " —

但对于这些年轻人来说”——

" [wʊd] [jʊr; jər] ['revərəns] [bʌt; bət] ['ɑːnər] [maɪ] ['sʌndeɪ] [suːt] , — [ðə; ði] [greɪ] ['brɔːdˌklɔːθ] [koʊt] ,

"	Would	your	reverence	but	honor	my	Sunday	suit	,	—	the	gray	broadcloth	coat	,
"	会	你的	尊敬	但	荣誉	我的	星期日	套装	,	—	这	灰色的	府绸	外套	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['smɔːlˌkloʊz; 'smɔːlˌkloʊðz] ,

and	the	black	velvet	smallclothes	,
和	这	黑色的	天鹅绒	小衣服	,

“请您尊重我的周日着装——灰色呢绒外套和黑色丝绒内衣，

[ðæt] [hæv; həv] ['kʌvərd] [maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [legz] [bʌt; bət] [wʌns] ?

that	have	covered	my	unworthy	legs	but	once	?
那	有	涵盖	我的	不配	腿	但	一次	?

它们只遮盖过我那不配的双腿一次?

[deɪm] ['krɔmbi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] ,

Dame	Crombie	shall	have	them	ready	in	a	moment	,	"	continued	Hugh	,
贵妇人	克伦比	将	有	他们	准备好	在	一个	片刻	,	"	持续	休	,

“克伦比夫人马上就会把它们准备好，”休继续说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daɪ'vest] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] .

beginning	to	divest	the	doctor	of	his	garments	.
开始	到	剥离	这	医生	的	他的	服装	.

开始脱掉医生的衣服。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'piːz] [jʊr; jər] [æŋ'zaɪəti] , " [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ,

"	I	pray	you	to	appease	your	anxiety	,	"	cried	Dr	.	Melmoth	,
"	我	祈祷	你	到	安抚	你的	焦虑	,	"	哭	博士	.	梅尔莫斯	,

“我祈求你平息你的焦虑，”梅尔莫斯医生喊道。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hoʊld] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

retaining	a	firm	hold	on	such	parts	of	his	dress	as	yet	remained	to	him	.
保留	一个	公司	抓住	在	这样的	部分	的	他的	裙子	作为	然而	剩余	到	他	.

他仍然牢牢地保管着身上那些还属于他自己的衣服。

" [fɪr] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [helθ] .

"	Fear	not	for	my	health	.
"	害怕	不是	为了	我的	健康	.

“不必担心我的健康。”

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [juːθ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [gɔːn] . "

I	will	but	speak	a	word	to	those	misguided	youth	,	and	be	gone	.	"
我	将要	但	说话	一个	单词	到	那些	错误的	青年	,	和	是	已消失	.	"

我只想对那些误入歧途的年轻人说几句话，然后就离开。

" [ˌmɪs'gaɪdɪd] [juːθ] , [dɪd] [jʊr; jər] ['revərəns] [seɪ] ? " ['ekəud] [hjuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ʌtər]

"	Misguided	youth	,	did	your	reverence	say	?	"	echoed	Hugh	,	in	a	tone	of	utter
"	错误的	青年	,	做过	你的	尊敬	说	?	"	回声	休	,	在	一个	语气	的	说出

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“你刚才说的是误入歧途的年轻人吗？”休用一种极其惊讶的语气重复道。

" ['nevər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['betər] ['gaɪdɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [maɪ] [pʊr] [haʊs] .

"	Never	were	they	better	guided	than	when	they	entered	my	poor	house	.
"	绝不	是	他们	更好的	引导	比	什么时候	他们	进入	我的	贫穷的	房子	.

“他们从未像走进我那简陋的房子时那样得到过如此明智的引导。”

[oʊ] , [hæd; həd] [jʊr; jər] ['revərəns] [bʌt; bət] [siːn] [ðem; ðəm] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [kraɪz] ,

Oh	,	had	your	reverence	but	seen	them	,	when	I	heard	their	cries	,
哦	,	有	你的	尊敬	但	已见	他们	,	什么时候	我	听到	他们的	哭泣	,

哦，我曾怀有敬畏之心，但当我听到他们的哭喊时，我看到了他们。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .

and	rushed	forth	to	their	assistance	.
和	匆忙	前进	到	他们的	协助	.

于是立即上前帮忙。

['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [laɪk] [θriː] [draʊnd] [men] [æt; ət][ðə; ði] - — [ə'hemˌə'həm]

Dripping	with	wet	were	they	,	like	three	drowned	men	at	the	resurrec	—	Ahem
滴落	和	湿的	是	他们	,	喜欢	三	溺水	男人	在	这	-	—	嗯

!

!

!

他们浑身湿透，就像三个在复活时溺水的人一样——咳！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hjuː] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [maɪt] [nɑːt][suːt][ðə; ði]

"	interrupted	Hugh	,	recollecting	that	the	comparison	he	meditated	might	not	suit	the
"	中断	休	,	回忆	那	这	比较	他	冥想	可能	不是	套装	这

['dɑːktɚz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

doctor's	ideas	of	propriety	.
医生的	想法	的	礼	.

休打断了他的话，想起他刚才想到的这个比喻可能不符合医生对得体的看法。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'brɔːd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	But	why	were	they	abroad	on	such	a	night	?	"	inquired	the	president	.
"	但	为什么	是	他们	国外	在	这样的	一个	夜晚	?	"	询问	这	总统	.

“可是，他们为什么会在这样的夜晚出国呢？”总统问道。

" [ɑː] ! ['dɑːktər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ðiːz] [gʊd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ber] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Ah	!	doctor	,	you	little	know	the	love	these	good	young	gentlemen	bear	for	you	,
"	啊	!	医生	,	你	小的	知道	这	爱	这些	好的	年轻的	先生们	熊	为了	你	,

“啊！医生，您或许并不了解这些优秀的年轻绅士们对您的爱戴之情。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	replied	the	landlord	.
"	回复	这	房东	.

房东回答道。

" [jʊr; jər] ['æbsəns] , [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [ðem; ðəm] ;

"	Your	absence	,	your	long	absence	,	had	alarmed	them	;
"	你的	缺席	,	你的	长的	缺席	,	有	惊慌	他们	;

“你的缺席，你长久的缺席，让他们感到担忧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] . "

and	they	rushed	forth	through	the	rain	and	darkness	to	seek	you	.	"
和	他们	匆忙	前进	通过	这	雨	和	黑暗	到	寻找	你	.	"

他们冒着雨水和黑暗，奋不顾身地来寻找你。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [toʊn] ,

"	And	was	this	indeed	so	?	"	asked	the	doctor	,	in	a	softened	tone	,
"	和	曾是	这	的确	所以	?	"	问	这	医生	,	在	一个	软化	语气	,

“情况确实如此吗？”医生语气缓和地问道。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts] .

and	casting	a	tender	and	grateful	look	upon	the	three	students	.
和	铸件	一个	投标	和	感激的	看	之上	这	三	学生	.

并温柔而感激地看着这三位学生。

[ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

They	,	it	is	but	justice	to	mention	,
他们	,	它	是	但	正义	到	提到	,

提及他们，仅此而已，也属公道。

[hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs]

had	simultaneously	made	a	step	forward	in	order	to	contradict	the	egregious
有	同时地	制成	一个	步	向前	在	命令	到	顶撞	这	极其恶劣

['fɔːlsˌhʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hjuːz] ['fænsi] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɜːrtl] ;

falsehoods	of	which	Hugh's	fancy	was	so	fertile	;
谎言	的	哪个	休的	想要	曾是	所以	沃	;

与此同时，他向前迈出了一步，以反驳休·杰克曼天马行空的想象所滋生的种种荒谬谎言；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['luːdɪkrəs] [ɪn'triːti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	he	assumed	an	expression	of	such	ludicrous	entreaty	,	that	it	was
但	他	假定	一个	表达	的	这样的	荒谬	恳求	,	那	它	曾是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

但他摆出一副滑稽可笑的恳求表情，让人无法抗拒。

" [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] , " [əb'zɜːrvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

"	But	methinks	their	anxiety	was	not	of	long	continuance	,	"	observed	Dr
"	但	我觉得	他们的	焦虑	曾是	不是	的	长的	继续	,	"	观察到	博士

. ['mɛlməθ] ,

.	Melmoth	,
.	梅尔莫斯	,

“但我认为他们的焦虑并没有持续太久，”梅尔莫斯博士评论道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd]

looking	at	the	wine	,	and	remembering	the	song	that	his	entrance	had
寻找	在	这	葡萄酒	,	和	记住	这	歌曲	那	他的	入口	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

看着酒杯，他想起自己进来时打断的那首歌。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[jʊr; jər] ['revərəns] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] , [aɪ] [siː] , " ['ænsər] [hjuː] ['krɔmbi] .

your	reverence	disapproves	of	the	wine	,	I	see	,	"	answered	Hugh	Crombie	.
你的	尊敬	不赞成	的	这	葡萄酒	,	我	看	,	"	回答	休	克伦比	.

“看来阁下对这种酒不满意啊，”休·克伦比回答道。

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət]['ɔːfər][ðem; ðəm][ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ðer; ðər] [pʊr] [jʌŋ] ['hɑːrts] .

"	I	did	but	offer	them	a	drop	to	keep	the	life	in	their	poor	young	hearts	.
"	我	做过	但	提供	他们	一个	降低	到	保持	这	生活	在	他们的	贫穷的	年轻的	心	.

“我只是给了他们一滴水，以保住他们可怜的、年轻的心灵的生命。”

[maɪ] [deɪm] [əd'vaɪzd] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] ; - [bʌt; bət] , [deɪm] ['krɔmbi] , - [sez] [aɪ] , - [wʊd] [jiː; ji] [kə'rʌpt]

My	dame	advised	strong	waters	;	'	But	,	Dame	Crombie	,	'	says	I	,	'	would	ye	corrupt
我的	贵妇人	建议	强的	水	;	-	但	,	贵妇人	克伦比	,	-	说道	我	,	-	会	是的	腐败

[ðer; ðər] [juːθ] ? -

their	youth	?	'
他们的	青年	?	-

我的夫人建议去喝烈酒；“但是，克伦比夫人，”我说，“您难道要败坏他们的青春吗？”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] , ['dɑːktər] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æt; ət]

And	in	my	zeal	for	their	good	,	doctor	,	I	was	delighting	them	,	just	at
和	在	我的	热情	为了	他们的	好的	,	医生	,	我	曾是	令人愉悦	他们	,	只是	在

[jʊr; jər] ['entrəns] ,

your	entrance	,
你的	入口	,

医生，我一心想让他们好，所以就在你进门的那一刻，我让他们很高兴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs]['lɪt(ə)l]['melədi][ʌv; əv][maɪ][oʊn][ə'genst][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['drʌŋkənnəs] . "

with	a	pious	little	melody	of	my	own	against	the	sin	of	drunkenness	.	"
和	一个	虔诚的	小的	旋律	的	我的	自己的	反对	这	罪	的	酒醉	.	"

我创作了一首虔诚的小曲，用来反对酗酒的罪恶。

" ['truːli] , [aɪ][rɪ'membər]['sʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [əb'zɜːrvd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] .

"	Truly	,	I	remember	something	of	the	kind	,	"	observed	Dr	.	Melmoth	.
"	真的	,	我	记住	某物	的	这	种类	,	"	观察到	博士	.	梅尔莫斯	.

“的确，我记得有过类似的事情，”梅尔莫斯博士说道。

" [ænd; ənd] , [æz; əz]

"	And	,	as
"	和	,	作为

“而且，作为

[aɪ][θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][miːt][wɪð; wɪθ][gʊd][ək'septəns] . "

I	think	,	it	seemed	to	meet	with	good	acceptance	.	"
我	思考	,	它	似乎	到	见面	和	好的	验收	.	"

我认为，它似乎受到了不错的欢迎。

" [eɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	Ay	,	that	it	did	!	"	said	the	landlord	.
"	哎	,	那	它	做过	!	"	说	这	房东	.

“哎呀，确实如此！”房东说道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['revərəns] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? —

"	Will	it	please	your	reverence	to	hear	it	?	—
"	将要	它	请	你的	尊敬	到	听到	它	?	—

“尊敬的阁下，您愿意听听吗？”

[kɪŋ] ['sɑːləmən][ʌv; əv][oʊld] , [bɔɪz] ([ə; eɪ][waɪz][mæn][aɪm] ['θɪŋkɪŋ]) ,

King	Solomon	of	old	,	boys	(	a	wise	man	I'm	thinking	)	,
国王	所罗门	的	老的	,	男孩们	(	一个	明智的	男人	我是	思维	)	,

古代的所罗门王，孩子们（我想他是一位智者），

[hæz; həz] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrɪd] [vaɪs][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] —

Has	warned	you	to	beware	of	the	horrid	vice	of	drinking	—
有	警告	你	到	提防	的	这	可怕的	副	的	喝	—

已警告你警惕酗酒这种可怕的恶习——

" [bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [aɪ][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , ['fuːlɪʃ] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	But	why	talk	I	of	drinking	,	foolish	man	that	I	am	!
"	但	为什么	讲话	我	的	喝	,	愚蠢	男人	那	我	是	!

“可是我这个傻瓜，为什么还要谈论喝酒呢！”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sipt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [waɪn] .

And	all	this	time	,	doctor	,	you	have	not	sipped	a	drop	of	my	wine	.
和	全部	这	时间	,	医生	,	你	有	不是	啜饮	一个	降低	的	我的	葡萄酒	.

医生，这么长时间以来，你竟然一滴我的酒都没喝过。

[naʊ] [aɪ] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] ['revərəns] ,

Now	I	entreat	your	reverence	,
现在	我	恳求	你的	尊敬	,

现在我恳请各位尊敬，

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðiːz] [juːθ] .

as	you	value	your	health	and	the	peace	and	quiet	of	these	youth	.
作为	你	价值	你的	健康	和	这	和平	和	安静的	的	这些	青年	.

因为你珍视自己的健康，也珍视这些年轻人的安宁。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

"	Dr	.	Melmoth	drank	a	glass	of	wine	,
"	博士	.	梅尔莫斯	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

梅尔莫斯博士喝了一杯葡萄酒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'leɪ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [hju:] ['krɔmbi] [ænd; ənd]

with	the	benevolent	intention	of	allaying	the	anxiety	of	Hugh	Crombie	and
和	这	仁慈	意图	的	缓解	这	焦虑	的	休	克伦比	和

[ðə; ði] ['stjʊdnts] .

the	students	.
这	学生	.

出于好意，为了缓解休·克伦比和学生们的焦虑。

[hi:; hi] [ðen] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] [hæd; həd] ['pɑ:rʃəli] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði]

He	then	prepared	to	depart	;	for	a	strong	wind	had	partially	dispersed	the
他	然后	准备	到	离开	;	为了	一个	强的	风	有	部分	分散的	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

于是他准备出发；因为强风已经驱散了部分云层。

[ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv][reɪn] .

and	occasioned	an	interval	in	the	cataract	of	rain	.
和	引发	一个	间隔	在	这	白内障	的	雨	.

导致瀑布降雨中断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

There	was	,	perhaps	,
那里	曾是	,	也许	,

或许，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['mænz][maɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	little	suspicion	yet	remaining	in	the	good	man's	mind	respecting	the	truth	of	the
一个	小的	怀疑	然而	其余的	在	这	好的	男人的	头脑	尊重	这	真相	的	这

['lænd,lɔrdz] ['stɔ:ri] :

landlord's	story	:
房东的	故事	:

尽管房东的话并非全无道理，但这位善良的男士心中仍然残留着一丝怀疑：

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

至少，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔ:r]

it	was	his	evident	intention	to	see	the	students	fairly	out	of	the	inn	before
它	曾是	他的	明显	意图	到	看	这	学生	相当	出去	的	这	客栈	前

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

he	quitted	it	himself	.
他	辞职	它	他自己	.

很明显，他打算在自己离开旅店之前，先把学生们妥善地送走。

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [prə'si:did] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] .

They	therefore	proceeded	along	the	passageway	in	a	body	.
他们	所以	继续	沿着	这	通道	在	一个	身体	.

因此，他们结伴沿着通道前进。

[ðə; ði][læmp] [ðæt] [hju:] ['krɔmbi] [held] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ;

The	lamp	that	Hugh	Crombie	held	but	dimly	enlightened	them	;
这	灯	那	休	克伦比	握住	但	依稀	开明	他们	;

休·克伦比手里拿着一盏灯，但灯光昏暗，只能勉强照亮他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [kɔːzd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ]

and	the	number	and	contiguity	of	the	doors	caused	Dr	.	Melmoth
和	这	数字	和	邻近性	的	这	门	导致	博士	.	梅尔莫斯

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .

to	lay	his	hand	upon	the	wrong	one	.
到	躺	他的	手	之上	这	错误的	一	.

由于门的数量和相邻关系，梅尔莫斯博士不小心把手放在了错误的门上。

" [nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , ['dɑːktər] !

"	Not	there	,	not	there	,	doctor	!
"	不是	那里	,	不是	那里	,	医生	!

“不是那里，不是那里，医生！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪm] [krɑːmbiːz] ['bedtʃeɪmbər] , " ['ʃaʊtɪd] [hjuː] , [moʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] .

It	is	Dame	Crombie's	bedchamber	,	"	shouted	Hugh	,	most	energetically	.
它	是	贵妇人	克伦比	卧室	,	"	喊叫	休	,	最多	精力充沛地	.

“这是克伦比夫人的卧室！”休大声喊道，声音洪亮而有力。

" [naʊ] [biˈelzɪbʌb] [dɪˈfend] [ˌem 'iː] !

"	Now	Beelzebub	defend	me	!
"	现在	别西卜	保卫	我	!

“现在别西卜来保护我吧！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt]

"	he	muttered	to	himself	,	perceiving	that	his	exclamation	had	been	a	moment
"	他	低声说道	到	他自己	,	感知	那	他的	感叹	有	到过	一个	片刻

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

他喃喃自语，意识到自己的惊呼来得晚了一步。

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

what	do	I	see	?	"	ejaculated	Dr	.	Melmoth	,	lifting	his	hands	,
什么	做	我	看	?	"	射精	博士	.	梅尔莫斯	,	举重	他的	双手	,

“我看到了什么？”梅尔莫斯博士惊呼道，同时举起了双手。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	starting	back	from	the	entrance	of	the	room	.
和	开始	后退	从	这	入口	的	这	房间	.

然后从房间入口处开始往回走。

[ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts] [prest] ['fɔːrwərd] ;

The	three	students	pressed	forward	;
这	三	学生	按下	向前	;

三名学生继续向前走去；

['mɪsɪz] . ['krɔmbi] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ðə; ði]

Mrs	.	Crombie	and	the	servant	-	girl	had	been	drawn	to	the	spot	by	the
太太	.	克伦比	和	这	仆人	-	女孩	有	到过	绘制	到	这	点	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [hjuːz] [vɔɪs] ;

sound	of	Hugh's	voice	;
声音	的	休的	嗓音	;

克伦比夫人和女仆是被休的声音吸引到那里的；

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [pʊr] ['elən] ['læŋtən] .

and	all	their	wondering	eyes	were	fixed	on	poor	Ellen	Langton	.
和	全部	他们的	好奇	眼睛	是	固定的	在	贫穷的	艾伦	兰顿	.

所有人的目光都好奇地落在了可怜的艾伦·兰顿身上。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːləteri]

The	apartment	in	the	midst	of	which	she	stood	was	dimly	lighted	by	a	solitary
这	公寓	在	这	中间	的	哪个	她	站立	曾是	依稀	照明	经过	一个	孤

['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti] ;

candle	at	the	farther	extremity	;
蜡烛	在	这	更远	末端	;

她所站的公寓中央，只有远处一根孤零零的蜡烛发出昏暗的光线；

[bʌt; bət] ['elən] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [læmps] , [held] [baɪ] [hjuː] ,

but	Ellen	was	exposed	to	the	glare	of	the	three	lamps	,	held	by	Hugh	,
但	艾伦	曾是	裸露	到	这	强光	的	这	三	灯	,	握住	经过	休	,

但是，艾伦却暴露在休手中三盏灯的强光下。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] .

his	wife	,	and	the	servant	-	girl	.
他的	妻子	,	和	这	仆人	-	女孩	.

他的妻子和女仆。

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['reɪz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['foʊkəs][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ]

Their	combined	rays	seemed	to	form	a	focus	exactly	at	the	point	where	they
他们的	合并	射线	似乎	到	形式	一个	重点	确切地	在	这	观点	在哪里	他们

[riːtʃt] [hɜːr; hər] ;

reached	her	;
达到	她	;

它们的光束汇聚在一起，似乎在她身上形成了一个焦点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] , [hæd; həd] ['eni] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [kɑːm] ,

and	the	beholders	,	had	any	been	sufficiently	calm	,
和	这	旁观者	,	有	任何	到过	足够	冷静的	,

而旁观者们，如果其中有人足够冷静的话，

[maɪt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ɪn][ðer; ðər]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɜːrkɪŋz] [ænd; ənd] ['friːkwənt]

might	have	watched	her	features	in	their	agitated	workings	and	frequent
可能	有	观看	她	特征	在	他们的	激动	运作	和	频繁

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

change	of	expression	,
改变	的	表达	,

或许曾观察过她面部表情的剧烈变化和频繁的表情波动，

[æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

as	perfectly	as	by	the	broad	light	of	day	.
作为	完美	作为	经过	这	广阔	光	的	天	.

如同在白昼的阳光下一样清晰。

['terər] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [blæntʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]

Terror	had	at	first	blanched	her	as	white	as	a	lily	,	or	as	a	marble
恐怖	有	在	第一的	焯水	她	作为	白色的	作为	一个	百合	,	或者	作为	一个	大理石

['stætʃuː] ,

statue	,
雕像	,

起初，恐惧让她脸色惨白，像百合花一样，或者像大理石雕像一样。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [riˈzembld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

which	for	a	moment	she	resembled	,	as	she	stood	motionless	in	the	centre	of
哪个	为了	一个	片刻	她	类似	,	作为	她	站立	静止不动	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

那一瞬间，她看起来就像那样，一动不动地站在房间中央。

[ʃeɪm] [nekst] [bɔːr] [sweɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] ['kʌntənəns] , ['kʌvərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['slendər]
Shame **next** **bore** **sway** **;** **and** **her** **blushing** **countenance** **,** **covered** **by** **her** **slender**
耻辱 下一个 钻孔 摇摆 ; 和 她 脸红 面容 , 涵盖 经过 她 苗条
[waɪt] ['fɪŋgərz] ,
white **fingers** **,**
白色的 手指 ,

羞耻感随即占据上风；她羞红的脸庞被纤细白皙的手指遮掩着，

[maɪt] [fæn'tæstɪkli] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] [roʊz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔːltərnət] [straɪps]
might **fantastically** **be** **compared** **to** **a** **variegated** **rose** **with** **its** **alternate** **stripes**
可能 太棒了 是 比较的 到 一个 斑 玫瑰 和 它是 备用 条纹
[ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .
of **white** **and** **red** **.**
的 白色的 和 红色的 .

它或许可以非常形象地比作一朵斑叶玫瑰，有着白色和红色相间的条纹。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'tenʃən] [geɪv] [hɜːr; hər]
The **next** **instant** **,** **a** **sense** **of** **her** **pure** **and** **innocent** **intentions** **gave** **her**
这 下一个 立即的 , 一个 感觉 的 她 纯的 和 清白的 意图 给予 她
[streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ;
strength **and** **courage** **;**
力量 和 勇气 ;

下一刻，她感受到自己纯洁无辜的意图，这给了她力量和勇气；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʊk] [hæd; həd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
and **her** **attitude** **and** **look** **had** **now** **something** **of** **pride** **and** **dignity** **.**
和 她 态度 和 看 有 现在 某物 的 自豪 和 尊严 .

她的态度和神态中多了几分骄傲和尊严。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [geɪv] [weɪ] ; [fɔːr; fər] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] [prest] ['fɔːrwərd] ,
These **,** **however** **,** **in** **their** **turn** **,** **gave** **way** **;** **for** **Edward** **Walcott** **pressed** **forward** **,**
这些 , 然而 , 在 他们的 转动 , 给予 方式 ; 为了 爱德华 沃尔科特 按下 向前 ,
[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .
and **attempted** **to** **address** **her** **.**
和 尝试过 到 地址 她 .

然而，这些阻碍也随之让步；因为爱德华·沃尔科特继续向前，试图与她交谈。

" ['elən] , ['elən] !
" **Ellen** **,** **Ellen** **!**
" 艾伦 , 艾伦 !

“艾伦，艾伦！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['wɪspər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
" **he** **said** **,** **in** **an** **agitated** **and** **quivering** **whisper** **;** **but** **what** **was** **to** **follow**
" 他 说 , 在 一个 激动 和 颤抖 耳语 ; 但 什么 曾是 到 跟随
['kænɑːt] [biː; bi] [noʊn] ;
cannot **be** **known** **;**
不能 是 已知 ;

“他激动地颤抖着低语道；但接下来会发生什么，谁也说不准；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
for **his** **emotion** **checked** **his** **utterance** **.**
为了 他的 情感 已检查 他的 发声 .

他的情绪抑制了他的言语。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] , [haʊ'evər] , [ə'gen] [ˌoʊvər'keɪm] ['elən] ['læŋtən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː]
His **tone** **and** **look** **,** **however** **,** **again** **overcame** **Ellen** **Langton** **,** **and** **she** **burst** **into**
他的 语气 和 看 , 然而 , 再次 克服 艾伦 兰顿 , 和 她 爆裂 进入
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

然而，他的语气和眼神再次让艾伦·兰顿崩溃，她嚎啕大哭起来。

['fænʃɔː] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ɛdwɜ·dz] [ɑːrm] .

Fanshawe	**advanced**	**,**	**and**	**took**	**Edward's**	**arm**	**.**
范莎	先进的	,	和	采取	爱德华的	手臂	.

范肖走上前去，抓住了爱德华的胳膊。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**She**	**has**	**been**	**deceived**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	她	有	到过	受骗	,	"	他	低声说道	.

“她被骗了，”他低声说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**She**	**is**	**innocent**	**:**	**you**	**are**	**unworthy**	**of**	**her**	**if**	**you**	**doubt**	**it**	**.**	**"**
"	她	是	清白的	:	你	是	不配	的	她	如果	你	怀疑	它	.	"

“她是无辜的：如果你怀疑这一点，你就配不上她。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] , [sɜːr] ? " [di'mɑːndɪd] ['edwərd] , [huːz] ['pæʃnz] , ['θɜːrəli] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	**Why**	**do**	**you**	**interfere**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**demanded**	**Edward**	**,**	**whose**	**passions**	**,**	**thoroughly**	**excited**	**,**
"	为什么	做	你	干扰	,	先生	?	"	要求	爱德华	,	谁	激情	,	彻底	兴奋的	,

“先生，您为何要插手？”爱德华质问道，他的情绪已被彻底激起。

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [riːkt] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['eni] [wʌn] .

would	**willingly**	**have**	**wreaked**	**themselves**	**on**	**any**	**one**	**.**
会	心甘情愿	有	破坏	他们自己	在	任何	一	.

他们甘愿伤害任何人。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ?

"	**What**	**right**	**have**	**you**	**to**	**speak**	**of**	**her**	**innocence**	**?**
"	什么	正确的	有	你	到	说话	的	她	无辜	?

你有什么权利谈论她的清白?

[pər'hæps] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɜ·'aɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Perhaps	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**an**	**undefined**	**and**	**ridiculous**	**suspicion**	**arising**	**in**	**his**	**mind**	**,**
也许	,	"	他	持续	,	一个	不明确的	和	荒谬的	怀疑	产生	在	他的	头脑	,

“或许，”他继续说道，一种莫名其妙且荒谬的怀疑在他脑海中浮现出来，“

— " [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] .

—	**"**	**perhaps**	**you**	**are**	**acquainted**	**with**	**her**	**intentions**	**.**
—	"	也许	你	是	熟人	和	她	意图	.

——“或许你已经了解她的意图。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'siːvər] .

Perhaps	**you**	**are**	**the**	**deceiver**	**.**
也许	你	是	这	骗子	.

或许你才是那个骗子。

" - ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːkɪst] ['kærəktər] ;

"	**Fanshawe's**	**temper**	**was**	**not**	**naturally**	**of**	**the**	**meekest**	**character**	**;**
"	-	脾气	曾是	不是	自然	的	这	最温顺的	特点	;

“范肖的性情天生并不温顺；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

and	**having**	**had**	**a**	**thousand**	**bitter**	**feelings**	**of**	**his**	**own**	**to**	**overcome**	**,**
和	拥有	有	一个	千	苦的	情怀	的	他的	自己的	到	克服	,

而且他自己也曾有过无数痛苦的感受需要克服，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'soʊl] ['edwərd] , [ðɪs] [ruːd] [rɪ'pʌls] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
before **he** **could** **attempt** **to** **console** **Edward** **,** **this** **rude** **repulse** **had** **almost**
前 他 可以 试图 到 安慰 爱德华 , 这 粗鲁的 击退 有 几乎
[ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪrsnəs] .
aroused **him** **to** **fierceness** **.**
被唤醒 他 到 凶猛 .

还没等他开口安慰爱德华，这种粗鲁的拒绝几乎激起了他的愤怒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][praɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərət] [dɪ'griː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [les]
But **his** **pride** **,** **of** **which** **a** **more** **moderate** **degree** **would** **have** **had** **a** **less**
但 他的 自豪 , 的 哪个 一个 更多的 缓和 程度 会 有 有 一个 较少的
['piːsəbl] [ɪ'fekt] ,
peaceable **effect** **,**
和平的 影响 ,

但他那份傲慢，如果程度稍轻一些，就不会造成如此和平的影响了。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] [ə'weɪ] .
came **to** **his** **assistance** **;** **and** **he** **turned** **calmly** **and** **contemptuously** **away** **.**
来了 到 他的 协助 ; 和 他 转向 平静地 和 轻蔑地 离开 .

有人上前帮助他；他却平静而轻蔑地转身离开。

['elən] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .
Ellen **,** **in** **the** **mean** **time** **,** **had** **been** **restored** **to** **some** **degree** **of** **composure** **.**
艾伦 , 在 这 意思是 时间 , 有 到过 恢复 到 一些 程度 的 镇定 .

与此同时，艾伦的情绪也逐渐恢复了一些。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːk] [ə'genst] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] .
To **this** **effect** **,** **a** **feeling** **of** **pique** **against** **Edward** **Walcott** **had** **contributed** **.**
到 这 影响 , 一个 感觉 的 激起 反对 爱德华 沃尔科特 有 贡献 .

对此，人们对爱德华·沃尔科特的怨恨情绪也起到了推波助澜的作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] , [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]
She **had** **distinguished** **his** **voice** **in** **the** **neighboring** **apartment** **,** **had** **heard** **his**
她 有 杰出的 他的 嗓音 在 这 邻接 公寓 , 有 听到 他的
[mɜːrθ][ænd; ənd][waɪld] ['læftər] ,
mirth **and** **wild** **laughter** **,**
欢笑 和 荒野 笑声 ,

她曾在隔壁公寓里辨认出他的声音，听到过他的欢笑和狂野的笑声。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [prə'duːst] [ðem; ðəm] .
without **being** **aware** **of** **the** **state** **of** **feeling** **that** **produced** **them** **.**
没有 存在 意识到的 的 这 状态 的 感觉 那 生产 他们 .

在不了解产生这些感受的状态的情况下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ([wɪtʃ]
She **had** **supposed** **that** **the** **terms** **on** **which** **they** **parted** **in** **the** **morning** **(** **which**
她 有 据称 那 这 条款 在 哪个 他们 分手了 在 这 早晨 (哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['griːvəs] [tuː; tə][hɜːr'self]) [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]
had **been** **very** **grievous** **to** **herself** **)** **would** **have** **produced** **a** **corresponding**
有 到过 非常 严重的 到 她自己) 会 有 生产 一个 相应的
['sædnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
sadness **in** **him** **.**
悲伤 在 他 .

她以为他们早上分手时的情形（这让她非常难过）也会让他感到同样的悲伤。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ɪn] [terz] ,
But **while** **she** **sat** **in** **loneliness** **and** **in** **tears** **,**
但 尽管 她 卫星 在 孤独 和 在 眼泪 ,

但当她独自一人坐在那里，泪流满面时，

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æŋ'zaɪətiz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

her	bosom	distracted	by	a	thousand	anxieties	and	sorrows	,	of	many	of
她	怀	愣	经过	一个	千	焦虑	和	悲伤	,	的	许多	的

[wɪtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

which	Edward	was	the	object	,
哪个	爱德华	曾是	这	目的	,

她胸中充满了千般忧虑和悲伤，其中许多都与爱德华有关。

[hɪz; ɪz] ['rekləs] ['^eiəti] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'gɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held]

his	reckless	gayety	had	seemed	to	prove	the	slight	regard	in	which	he	held
他的	鲁莽	同性恋	有	似乎	到	证明	这	轻微	看待	在	哪个	他	握住

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他肆无忌惮的快乐似乎证明了他对她的轻蔑。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp][hɜːr; hər][praɪd] ([ʌv; əv] [wɪtʃ]

After	the	first	outbreak	of	emotion	,	therefore	,	she	called	up	her	pride	(	of	which
后	这	第一的	暴发	的	情感	,	所以	,	她	称为	向上	她	自豪	(	的	哪个

,

,
,

因此，在第一次情绪爆发之后，她唤起了自己的骄傲（其中，

[ɑːn]['prɑːpər] [ə'keiʒənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ʃer]) , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz]

on	proper	occasions	,	she	had	a	reasonable	share	)	,	and	sustained	his
在	恰当的	场合	,	她	有	一个	合理的	分享	)	,	和	持续	他的

[ʌp'breidiŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪv] [kəm'poʊʒər] ,

upbraiding	glance	with	a	passive	composure	,
责骂	瞥一眼	和	一个	被动的	镇定	,

在合适的场合，她也得到了相当一部分），并且以一种被动的镇定来承受他责备的目光。

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [mɔːr] ['redɪli] [æt; ət] [kə'mænd] [ðæn; ðən][men] .

which	women	have	more	readily	at	command	than	men	.
哪个	女性	有	更多的	容易	在	命令	比	男人	.

女性比男性更容易掌握这些能力。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛlməθs] [sər'praɪz] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv]

Dr	.	Melmoth's	surprise	had	during	this	time	kept	him	silent	and	inactive
博士	.	梅尔莫斯的	惊喜	有	期间	这	时间	保留	他	沉默的	和	不活跃

.

:
.

这段时间里，梅尔莫斯博士的惊讶让他一直保持沉默和不动。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	gazed	alternately	from	one	to	another	of	those	who	stood	around	him	,
他	凝视	交替	从	一	到	其他	的	那些	WHO	站立	大约	他	,

他目光在周围的人之间来回扫视，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

as	if	to	seek	some	explanation	of	so	strange	an	event	.
作为	如果	到	寻找	一些	解释	的	所以	奇怪的	一个	事件	.

仿佛想要对这件怪事寻求某种解释。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][æz; əz] [pər'plekst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

But	the	faces	of	all	were	as	perplexed	as	his	own	;
但	这	面孔	的	全部	是	作为	困惑	作为	他的	自己的	;

但所有人的脸上都和他一样困惑；

['i:v(ə)n] [hju:] ['krɔmbi] [hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['spi:tʃləs] ['wʌndər] , — ['spi:tʃləs] ,

even	Hugh	Crombie	had	assumed	a	look	of	speechless	wonder	,	—	speechless	,
甚至	休	克伦比	有	假定	一个	看	的	无言	想知道	,	—	无言	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

because	his	imagination	,
因为	他的	想像力	,

就连休·克伦比也露出了惊愕不已、说不出话来的表情——说不出话来，是因为他的想象力，

[prə'lɪfɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] ['fɔ:lshʊd] .

prolific	as	it	was	,	could	not	supply	a	plausible	falsehood	.
多产的	作为	它	曾是	,	可以	不是	供应	一个	合情合理	谬误	.

尽管它内容丰富，却无法提供一个可信的谎言。

" ['elən] , ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Ellen	,	dearest	child	,	"	at	length	said	the	doctor	,	"	what	is	the	meaning	of	this
"	艾伦	,	亲爱的	孩子	,	"	在	长度	说	这	医生	,	"	什么	是	这	意义	的	这

?

?
?

“艾伦，我亲爱的孩子，”医生终于开口说道，“这是什么意思？”

" ['elən] [en'devəd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ,

"	Ellen	endeavored	to	reply	;	but	,	as	her	composure	was	merely	external	,
"	艾伦	努力	到	回复	;	但	,	作为	她	镇定	曾是	仅仅	外部的	,

艾伦试图回答；但是，她的镇定只是表面上的，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['rendər][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ['ɔ:dəbl] .

she	was	unable	to	render	her	words	audible	.
她	曾是	无法	到	使成为	她	字	可听见的	.

她无法发出声音。

['fænʃɔ:] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['mɛlməθ] , [hu:] [ə'pɪrd] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər]

Fanshawe	spoke	in	a	low	voice	to	Dr	.	Melmoth	,	who	appeared	grateful	for
范莎	辐	在	一个	低的	嗓音	到	博士	.	梅尔莫斯	,	WHO	出现	感激的	为了

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

his	advice	.
他的	建议	.

范肖低声对梅尔莫斯医生说了几句话，梅尔莫斯医生似乎很感激他的建议。

" [tru:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [wei] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	True	,	it	will	be	the	better	way	,	"	he	replied	.
"	真的	,	它	将要	是	这	更好的	方式	,	"	他	回复	.

“没错，这才是更好的办法，”他回答说。

" [maɪ] [wɪts] [ɑ:r; ər] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [lɔ:ŋ] .

"	My	wits	are	utterly	confounded	,	or	I	should	not	have	remained	thus	long	.
"	我的	智慧	是	完全地	令人困惑	,	或者	我	应该	不是	有	剩余	因此	长的	.

“我神志完全混乱了，否则我不会停留这么久。”

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə] ['elən] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]

Come	,	my	dear	child	,	"	he	continued	,	advancing	to	Ellen	,	and	taking	her
来	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	他	持续	,	前进	到	艾伦	,	和	采取	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“来吧，我亲爱的孩子，”他一边说着，一边走到艾伦面前，握住她的手。

" [let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [dɪ'fɜ:r] [ðə; ði][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

"	let	us	return	home	,	and	defer	the	explanation	till	the	morrow	.
"	让	我们	返回	家	,	和	推迟	这	解释	直到	这	明天	.

“我们先回家吧，解释的事留到明天再说。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] : ['oʊnli][draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	,	there	:	only	dry	your	eyes	,	and	we	will	say	no	more	about	it	.	"
那里	,	那里	:	仅有的	干燥	你的	眼睛	,	和	我们	将要	说	不	更多的	关于	它	.	"

好了好了，别哭了，我们就不多说了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['waɪzɪst] [wei] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " ['mʌtəd] [hjuː] ['krɔmbi] .

"	And	that	will	be	your	wisest	way	,	old	gentleman	,	"	muttered	Hugh	Crombie	.
"	和	那	将要	是	你的	最明智的	方式	,	老的	绅士	,	"	低声说道	休	克伦比	.

“老先生，那才是你最明智的做法，”休·克伦比低声说道。

['elən] [æt; ət][fɜːrst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər] , [ɔːr] , ['ræðər] , [æn; ən] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , [tuː; tə]

Ellen	at	first	exhibited	but	little	desire	,	or	,	rather	,	an	evident	reluctance	,	to
艾伦	在	第一的	展出	但	小的	欲望	,	或者	,	相当	,	一个	明显	不情愿	,	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

accompany	her	guardian	.
陪伴	她	监护人	.

起初，艾伦并没有表现出多少意愿，或者更确切地说，是明显不情愿陪同她的监护人。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] ,

She	hung	back	,
她	悬挂	后退	,

她退到了后面，

[waɪl] [hɜːr; hər] [glæns] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [geɪzd] [soʊ] ['iːgərli]

while	her	glance	passed	almost	imperceptibly	over	the	faces	that	gazed	so	eagerly
尽管	她	瞥一眼	通过了	几乎	不易察觉地	超过	这	面孔	那	凝视	所以	急切地

[æt; ət][hɜːr; hər] ;

at	her	;
在	她	;

她的目光几乎难以察觉地掠过那些热切地注视着她的脸庞；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	the	one	she	sought	was	not	visible	among	them	.
但	这	一	她	寻求	曾是	不是	可见的	之中	他们	.

但她要找的那个人并不在他们之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

She	had	no	alternative	,	and	suffered	herself	to	be	led	from	the	inn	.
她	有	不	选择	,	和	遭受	她自己	到	是	引领	从	这	客栈	.

她别无选择，只好任人将她带出了客栈。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

Edward	Walcott	alone	remained	behind	,
爱德华	沃尔科特	独自的	剩余	在后面	,

只有爱德华·沃尔科特留了下来。

[ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] ([æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən]) [ðæt] [briːðd] [ðə; ði]

the	most	wretched	being	(	at	least	such	was	his	own	opinion	)	that	breathed	the
这	最多	可怜	存在	(	在	至少	这样的	曾是	他的	自己的	观点	)	那	呼吸	这

['vaɪt(ə)l] [er] .

vital	air	.
必不可少的	空气	.

（至少他自己是这么认为的）呼吸着生命空气的最悲惨的生物。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]

He	felt	a	sinking	and	sickness	of	the	heart	,	and	alternately	a	feverish
他	毛毡	一个	下沉	和	疾病	的	这	心	,	和	交替	一个	发烧

['frenzi] ,

frenzy	,
狂热	,

他感到一阵心悸和恶心，时而又陷入狂热的高烧之中。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɔ'keɪʒənd]

neither	of	which	his	short	and	cloudless	existence	had	heretofore	occasioned
两者都不	的	哪个	他的	短的	和	无云	存在	有	此前	引发

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

him	to	experience	.
他	到	经验	.

在他短暂而平静的一生中，这两件事他都从未经历过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [huːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

He	was	jealous	of	,	he	knew	not	whom	,	and	he	knew	not	what	.
他	曾是	嫉妒的	的	,	他	知道	不是	谁	,	和	他	知道	不是	什么	.

他嫉妒谁，却不知道嫉妒什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['elən] — [hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['elən]

He	was	ungenerous	enough	to	believe	that	Ellen	—	his	pure	and	lovely	Ellen
他	曾是	吝啬	足够的	到	相信	那	艾伦	—	他的	纯的	和	迷人的	艾伦

— [hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜːr'self] ;

—	had	degraded	herself	;
—	有	退化的	她自己	;

他心胸狭隘到认为艾伦——他纯洁可爱的艾伦——自甘堕落了；

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['moʊtɪv] , [ɔːr][baɪ] [huːz] ['eɪdʒənsi] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər] .

though	from	what	motive	,	or	by	whose	agency	,	he	could	not	conjecture	.
尽管	从	什么	动机	,	或者	经过	谁	机构	,	他	可以	不是	推测	.

但他无法推测其动机或幕后主使。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

When	Dr	.	Melmoth	had	taken	her	in	charge	,
什么时候	博士	.	梅尔莫斯	有	已采取	她	在	收费	,

当梅尔莫斯医生接管她之后，

['edwərd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Edward	returned	to	the	apartment	where	he	had	spent	the	evening	.
爱德华	返回	到	这	公寓	在哪里	他	有	花费	这	晚上	.

爱德华回到了他前一天晚上居住的公寓。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['despərət] [hoʊp] [ʌv; əv] ['stuːpɪfaɪɪŋ]

The	wine	was	still	upon	the	table	;	and	,	in	the	desperate	hope	of	stupefying
这	葡萄酒	曾是	仍然	之上	这	桌子	;	和	,	在	这	绝望的	希望	的	令人震惊

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

his	faculties	,
他的	学院	,

酒还摆在桌上；人们绝望地希望借此麻痹他的神智，

[hiː; hi] [ˌʌn'waɪzli] ['swɑːloʊd] [hjuːdʒ] [sək'sesɪv] [dræfts] .

he	unwisely	swallowed	huge	successive	draughts	.
他	不明智地	吞咽	巨大的	连续	起草	.

他不明智地连续喝下了大量的酒。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['mænifestiŋ] [ɪt'self] ; [ðoʊ]

The	effect	of	his	imprudence	was	not	long	in	manifesting	itself	;	though
这	影响	的	他的	轻率	曾是	不是	长的	在	显现	本身	;	尽管

[ɪnˌsensə'bɪlәti] ,

insensibility	,
麻木	,

他的轻率行为的后果很快就显现出来；尽管他当时已经麻木不仁，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [dɪd][nɑːt] [naʊ] ['fɑːloʊ] .

which	at	another	time	would	have	been	the	result	,	did	not	now	follow	.
哪个	在	其他	时间	会	有	到过	这	结果	,	做过	不是	现在	跟随	.

在其他情况下这本应是结果，但现在却没有发生。

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [waɪn] [siːmd] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm]

Acting	upon	his	previous	agitation	,	the	wine	seemed	to	set	his	blood	in	a	flame
表演	之上	他的	以前的	搅动	,	这	葡萄酒	似乎	到	放	他的	血	在	一个	火焰

;

;

;

酒精似乎点燃了他之前的躁动，使他血液沸腾起来；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mædmən] .

and	,	for	the	time	being	,	he	was	a	perfect	madman	.
和	,	为了	这	时间	存在	,	他	曾是	一个	完美的	狂人	.

而就目前而言，他简直就是个疯子。

[ə; eɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪvnəs] [ɪn] [strɔːŋ]

A	phrenologist	would	probably	have	found	the	organ	of	destructiveness	in	strong
一个	颅相学家	会	大概	有	成立	这	器官	的	破坏性	在	强的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

颅相学家可能会在发育良好的部位发现破坏性器官。

[dʒʌst] [ðen] , [ə'pɑːn] ['ɛdwɚdz] ['kreɪniəm] ;

just	then	,	upon	Edward's	cranium	;
只是	然后	,	之上	爱德华的	颅骨	;

就在这时，落在了爱德华的头骨上；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [wət'evər]

for	he	certainly	manifested	an	impulse	to	break	and	destroy	whatever
为了	他	当然	表现出来	一个	冲动	到	休息	和	破坏	任何

['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

chanced	to	be	within	his	reach	.
偶然	到	是	之内	他的	抵达	.

因为他确实表现出一种想要破坏和摧毁任何他能够触及之物的冲动。

[hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz]

He	commenced	his	operations	by	upsetting	the	table	,	and	breaking	the	bottles
他	开始	他的	运营	经过	镦	这	桌子	,	和	打破	这	瓶子

[ænd; ənd] ['glæsɪz] .

and	glasses	.
和	眼镜	.

他首先掀翻了桌子，摔碎了瓶子和玻璃杯。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hevi] [tʃer] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [hiː; hi] [həːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs]

Then	,	seizing	a	tall	heavy	chair	in	each	hand	,	he	hurled	them	with	prodigious
然后	,	抓住	一个	高的	重的	椅子	在	每个	手	,	他	投掷	他们	和	惊人

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

然后，他双手各抓起一把高大的沉重椅子，用尽全力扔了出去。

— [wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

—	one	through	the	window	,	and	the	other	against	a	large	looking	-	glass	,
—	一	通过	这	窗户	,	和	这	其他	反对	一个	大的	寻找	-	玻璃	,

——一张是从窗户里看到的，另一张是对着一面大镜子看到的。

[ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [hjuː] [krɑːmbiːz] [ɪn] .

the	most	valuable	article	of	furniture	in	Hugh	Crombie's	inn	.
这	最多	有价值的	文章	的	家具	在	休	克伦比	客栈	.

休·克伦比旅店里最值钱的家具。

[ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [ðiːz] [aʊt'reɪdʒəs] [prə'siːdɪŋz] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði]['mæstər] ,

The	crash	and	clatter	of	these	outrageous	proceedings	soon	brought	the	master	,
这	碰撞	和	哒	的	这些	令人愤慨	诉讼程序	很快	带来	这	掌握	,

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

这些荒唐行径的喧闹声很快就引来了主人、女主人.....

[ænd; ənd][meɪd] - ['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lætər] ,

and	maid	-	servant	to	the	scene	of	action	;	but	the	two	latter	,
和	女佣	-	仆人	到	这	场景	的	行动	;	但	这	二	后者	,

以及事发现场的女仆；但后两者，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] [waɪld] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [ri'triːtid]

at	the	first	sight	of	Edward's	wild	demeanor	and	gleaming	eyes	,	retreated
在	这	第一的	视线	的	爱德华的	荒野	风度	和	闪闪发光	眼睛	,	撤退

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

with	all	imaginable	expedition	.
和	全部	可以想象的	远征	.

一见到爱德华狂野的举止和闪亮的双眼，便以最快的速度逃走了。

[hjuː] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [frʌm; frəm] [wens] , [prə'truːdiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Hugh	chose	a	position	behind	the	door	,	from	whence	,	protruding	his	head	,
休	选择	一个	位置	在后面	这	门	,	从	何处	,	突出	他的	头	,

休选择站在门后，从门后探出头来，

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə]['mɑːlɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'niːbrieɪtɪd] [gest] .

he	endeavored	to	mollify	his	inebriated	guest	.
他	努力	到	缓和	他的	醉酒	客人	.

他试图安抚那位醉酒的客人。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət]

His	interference	,	however	,	had	nearly	been	productive	of	most	unfortunate
他的	干涉	,	然而	,	有	几乎	到过	生产力	的	最多	不幸

['kɑːnsɪkwensɪz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ændaɪrn] ,

consequences	;	for	a	massive	andiron	,
结果	;	为了	一个	大量的	铁	,

然而，他的干预几乎造成了极其不幸的后果；因为一个巨大的壁炉架，

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['breɪz(ə)n] [hed] , [wɪzd] [pæst][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	round	brazen	head	,	whizzed	past	him	,	within	a	hair's	-	breadth	of	his
和	圆形的	厚颜无耻	头	,	嗖嗖	过去的	他	,	之内	一个	头发的	-	宽度	的	他的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

一个圆圆的、铜质的脑袋，嗖地一声从他身边掠过，几乎擦着他的耳朵飞过。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] ['seɪfli] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [hjuː] ,

"	I	might	as	safely	take	my	chance	in	a	battle	,	"	exclaimed	Hugh	,
"	我	可能	作为	安全	拿	我的	机会	在	一个	战斗	,	"	惊呼	休	,

“我不如去打仗碰碰运气，”休喊道。

[wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

withdrawing	his	head	,	and	speaking	to	a	man	who	stood	in	the	passageway	.
撤退	他的	头	,	和	请讲	到	一个	男人	WHO	站立	在	这	通道	.

他缩回头，对站在过道里的一个人说话。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][left] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ][tɜːrn][æz; əz] [wel]
" A little twist of his hand to the left would have served my turn as well
" 一个 小的 捻 的 他的 手 到 这 左边 会 有 服务 我的 转动 作为 出色地
[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrti] - [tuː] [paʊnd] [bɔːl] .
as if I stood in the path of a forty - two pound ball .
作为 如果 我 站立 在 这 小路 的 一个 四十 - 二 磅 球 .

“他向左轻轻一扭手，就能让我顺利击球，就像我站在一个42磅重的球的行进路线上一样。”

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] ['brɔːdsaɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
And here comes another broadside , " he added ,
和 这里 来 其他 舷侧 , " 他 额外 ,

“接下来又是一轮猛攻，”他补充道。

[æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
as some other article of furniture rattled against the door .
作为 一些 其他 文章 的 家具 摇晃 反对 这 门 .

这时，另一件家具撞到了门上，发出嘎嘎的响声。

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [hjuː] , " [sed] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,
" Let us return his fire , Hugh , " said the person whom he addressed ,
" 让 我们 返回 他的 火 , 休 , " 说 这 人 谁 他 已解决 ,
[kəm'poʊzdli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['ændaɪrn] .
composedly lifting the andiron .
镇定 举重 这 铁 .

“休，让我们还击吧，”他说话的那个人一边镇定地举起壁炉架一边说道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] : [let] [ˌjuː 'es] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" He is in want of ammunition : let us send him back his own .
" 他 是 在 想 的 弹药 : 让 我们 发送 他 后退 他的 自己的 .

“他缺少弹药：让我们把他自己的弹药送回去。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['edwərd] .
" The sound of this man's voice produced a most singular effect upon Edward .
" 这 声音 的 这 男人的 嗓音 生产 一个 最多 单数 影响 之上 爱德华 .

“这个人的声音对爱德华产生了非常奇特的影响。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ; [bʌt; bət] ,
The moment before , his actions had been those of a raving maniac ; but ,
这 片刻 前 , 他的 行动 有 到过 那些 的 一个 狂言 疯子 ; 但 ,

就在前一刻，他的行为如同一个疯子；但是，

[wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
when the words struck his ear , he paused , put his hand to his forehead ,
什么时候 这 字 击 他的 耳朵 , 他 暂停 , 放 他的 手 到 他的 前额 ,

听到这些话，他停顿了一下，用手扶住额头。

[siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi]
seemed to recollect himself , and finally advanced with a firm and steady
似乎 到 追忆 他自己 , 和 最后 先进的 和 一个 公司 和 稳定的
[step] .
step .
步 .

他似乎回过神来，最终迈着坚定的步伐向前走去。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['æŋgri] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][waɪld] .
His countenance was dark and angry , but no longer wild .
他的 面容 曾是 黑暗的 和 生气的 , 但 不 更长 荒野 .

他脸色阴沉愤怒，但不再狂野。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['vɪlən] !
" I have found you , villain !
" 我 有 成立 你 , 恶棍 !

“我找到你了，恶棍！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋglər] .
" he said to the angler .
" 他 说 到 这 垂钓者 .

他对垂钓者说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] . "
" It is you who have done this . "
" 它 是 你 WHO 有 完毕 这 . "

“是你干的。”

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [ræθ] — [wɪl] [nɑːt]
" And , having done it , the wrath of a boy — his drunken wrath — will not
" 和 , 拥有 完毕 它 , 这 愤怒 的 一个 男生 — 他的 醉 愤怒 — 将要 不是
[ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
induce me to deny it ,
诱导 我 到 否定 它 ,

“而且，既然已经做了这件事，一个男孩的愤怒——他醉酒后的愤怒——也无法让我否认它。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['skɔːrnfəli] .
" replied the other , scornfully .
" 回复 这 其他 , 轻蔑地 .

“另一个人轻蔑地回答道。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['mænz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [rɪ'tɜːrnd] ['edwərd] , " [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] .
" The boy will require a man's satisfaction , " returned Edward , " and that speedily .
"
"
"

“这孩子需要得到男人的满足，”爱德华回答说，“而且要尽快。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['æŋglər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] ,
" Will you take it now ? " inquired the angler , with a cool , derisive smile ,
" 将要 你 拿 它 现在 ? " 询问 这 垂钓者 , 和 一个 凉爽的 , 嘲讽的 微笑 ,

“你现在要吗？”钓鱼者带着一丝冷笑问道。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
and almost in a whisper .
和 几乎 在 一个 耳语 .

几乎是耳语。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [tɔːrdz]
At the same time he produced a brace of pistols , and held them towards
在 这 相同的 时间 他 生产 一个 支撑 的 手枪 , 和 握住 他们 向
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
the young man .
这 年轻的 男人 .

与此同时，他掏出两把手枪，对准了那个年轻人。

" ['wɪlɪŋli] , " ['ænsər] ['edwərd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] .
" Willingly , " answered Edward , taking one of the weapons .
" 心甘情愿 , " 回答 爱德华 , 采取 一 的 这 武器 .

“乐意的，”爱德华回答道，同时拿起一件武器。

" [tʃuːz] [jʊr; jər] ['dɪstəns] .
" Choose your distance .
" 选择 你的 距离 .

选择你的距离。

" [ðə; ði]['æŋglər] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['dedli] [ɪn'tenʃən] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] ,

"	The	angler	stepped	back	a	pace	;	but	before	their	deadly	intentions	,	so	suddenly	conceived	,
"	这	垂钓者	步	后退	一个	步伐	;	但	前	他们的	致命	意图	,	所以	突然	构思	,

“垂钓者后退了一步；但在他们突然萌生的致命意图之前，

[kʊd; kəd][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] , [hjuː] ['krɔmbi] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

could	be	executed	,	Hugh	Crombie	interposed	himself	between	them	.
可以	是	执行	,	休	克伦比	插入	他自己	之间	他们	.

休·克伦比挺身而出，阻止了他们被处决。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [best] ['pɑːrlər][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ændruː] ,

"	Do	you	take	my	best	parlor	for	the	cabin	of	the	Black	Andrew	,
"	做	你	拿	我的	最好的	客厅	为了	这	舱	的	这	黑色的	安德鲁	,

“你愿意把我最好的客厅用作黑安德鲁号的船舱吗？”

[wer] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtli] ['pæstaɪm] ?

where	a	pistol	-	shot	was	a	nightly	pastime	?
在哪里	一个	手枪	-	射击	曾是	一个	每晚	消遣	?

在那个地方，枪声是每晚的消遣?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

"	he	inquired	of	his	comrade	.
"	他	询问	的	他的	同志	.

他向他的同伴询问。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mæstər] ['edwərd] ,

"	And	you	,	Master	Edward	,
"	和	你	,	掌握	爱德华	,

“还有你，爱德华少爷，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] ,

with	what	sort	of	a	face	will	you	walk	into	the	chapel	to	morning	prayers	,
和	什么	种类	的	一个	脸	将要	你	走	进入	这	教堂	到	早晨	祈祷	,

你带着怎样的表情走进教堂参加晨祷?

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [θruː] [ðɪs] ['mænz] [hed] , [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [wʌn] [θruː] [jʊr; jər] [oʊn] ?

after	putting	a	ball	through	this	man's	head	,	or	receiving	one	through	your	own	?
后	推杆	一个	球	通过	这	男人的	头	,	或者	接收	一	通过	你的	自己的	?

把球打穿这个人的脑袋之后，或者被球打穿自己的脑袋之后?

[ðoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [læst] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [preɪɪŋ] ['iːðər] . "

Though	,	in	this	last	case	,	you	will	be	past	praying	for	,	or	praying	either	.	"
尽管	,	在	这	最后的	案件	,	你	将要	是	过去的	祈祷	为了	,	或者	祈祷	任何一个	.	"

不过，在最后一种情况下，你已经无法祈祷，或者说，无法祈祷任何一方。

" [stænd] [ə'saɪd] : [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .

"	Stand	aside	:	I	will	take	the	risk	.
"	站立	旁边	:	我	将要	拿	这	风险	.

“让开，我来承担风险。”

[meɪk] [weɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [θruː] [jʊr; jər] [oʊn] [hed] , " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] ,

Make	way	,	or	I	will	put	the	ball	through	your	own	head	,	"	exclaimed	Edward	,
制作	方式	,	或者	我	将要	放	这	球	通过	你的	自己的	头	,	"	惊呼	爱德华	,

“让开，不然我就把球打穿你的脑袋！”爱德华喊道。

['fɪrsli] : [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌræʃə'næləti] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [prə'duːst] [wʌz; wəz]

fiercely	:	for	the	interval	of	rationality	that	circumstances	had	produced	was
激烈地	:	为了	这	间隔	的	理性	那	情况	有	生产	曾是

[ə'gen] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

again	giving	way	to	intoxication	.
再次	给予	方式	到	中毒	.

激烈地：因为环境带来的短暂理性又被醉酒所取代。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['edwərd] .

"	You	see	how	it	is	,	"	said	Hugh	to	his	companion	,	unheard	by	Edward	.
"	你	看	如何	它	是	,	"	说	休	到	他的	伴侣	,	闻所未闻	经过	爱德华	.

“你看，事情就是这样，”休对他的同伴说道，爱德华没有听到。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['suːnər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	You	shall	take	a	shot	at	me	,	sooner	than	at	the	poor	lad	in	his
"	你	将	拿	一个	射击	在	我	,	很快	比	在	这	贫穷的	小伙子	在	他的

['prez(ə)nt] [steɪt] .

present	state	.
展示	状态	.

“你宁愿朝我开枪，也不愿朝这个可怜的年轻人开枪，因为他现在的处境很糟糕。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][hɑːrm] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

You	have	done	him	harm	enough	already	,	and	intend	him	more	.
你	有	完毕	他	伤害	足够的	已经	,	和	打算	他	更多的	.

你已经对他造成了足够的伤害，而且还想加倍伤害他。

[aɪ] [prə'poʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði]

I	propose	,	"	he	continued	aloud	,	and	with	a	peculiar	glance	towards	the
我	提出	,	"	他	持续	大声	,	和	和	一个	奇特	瞥一眼	向	这

['æŋglər] ,

angler	,
垂钓者	,

“我提议，”他继续大声说道，同时用一种奇特的眼神瞥向垂钓者，“

" [ðæt] [ðɪs] [ə'fer] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] ,

"	that	this	affair	be	decided	to	-	morrow	,	at	nine	o'clock	,	under	the	old	oak	,
"	那	这	事务	是	决定	到	-	明天	,	在	九	点钟	,	在下面	这	老的	橡木	,

“此事应于明日九点钟在老橡树下决定。”

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

on	the	bank	of	the	stream	.
在	这	银行	的	这	溪流	.

在溪流岸边。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːpgʌn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts] . "

In	the	mean	time	,	I	will	take	charge	of	these	popguns	,	for	fear	of	accidents	.	"
在	这	意思是	时间	,	我	将要	拿	收费	的	这些	玩具枪	,	为了	害怕	的	事故	.	"

在此期间，为了防止发生意外，我会暂时保管这些玩具枪。

" [wel] , [maɪn] [hoʊst] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

"	Well	,	mine	host	,	be	it	as	you	wish	,	"	said	his	comrade	.
"	出色地	,	矿	主持人	,	是	它	作为	你	希望	,	"	说	他的	同志	.

“好吧，主人，就按您的意愿来吧。”他的同伴说道。

" [ə; eɪ] [ʃɑːt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	A	shot	more	or	less	is	of	little	consequence	to	me	.
"	一个	射击	更多的	或者	较少的	是	的	小的	结果	到	我	.

“对我来说，多打一枪或多打一枪都无关紧要。”

" [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [tuː; tə] [hjuː] [ˈkrɔmbi] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkerləsli]
" He accordingly delivered his weapon to Hugh Crombie and walked carelessly
" 他 因此 发表 他的 武器 到 休 克伦比 和 步行 粗心大意
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

于是，他将武器交给了休·克伦比，然后若无其事地走开了。

" [kʌm] , [ˈmæstər] [ˈwɔlkɑːt] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæz; həz] [riˈtriːtid] .
" Come , Master Walcott , the enemy has retreated .
" 来 , 掌握 沃尔科特 , 这 敌人 有 撤退 .

“沃尔科特少爷，请进，敌人已经撤退了。”

[vɪkˈtɔːriə] !
Victoria !
维多利亚 !

维多利亚！

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [siː] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [ˈbetər] ,
And now , I see , the sooner I get you to your chamber , the better ,
和 现在 , 我 看 , 这 很快 我 得到 你 到 你的 房间 , 这 更好的 ,

现在我明白了，越早把你送回房间越好。

" [ˈædɪd] [hiː; hi] [əˈsaɪd] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɪts]
" added he aside ; for the wine was at last beginning to produce its
" 额外 他 旁边 ; 为了 这 葡萄酒 曾是 在 最后的 开始 到 生产 它是
[lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪˈfekt] ,
legitimate effect ,
合法的 影响 ,

“他补充道；因为酒终于开始发挥它应有的作用了。”

[ɪn] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪli] [ˈfækltiz] .
in stupefying the young man's mental and bodily faculties .
在 令人震惊 这 年轻的 男人的 精神的 和 身体上的 学院 .

使这名年轻人的精神和身体机能变得迟钝。

[hjuː] [krɑːmbiːz] [əˈsɪstəns] , [ðoʊ] [nɑːt] , [pərˈhæps] , [kwaɪt] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli]
Hugh Crombie's assistance , though not , perhaps , quite indispensable , was certainly
休 克伦比 协助 , 尽管 不是 , 也许 , 相当 必不可少 , 曾是 当然
[ˈveri] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhɪroʊ] ,
very convenient to our unfortunate hero ,
非常 方便的 到 我们的 不幸 英雄 ,

休·克伦比的帮助虽然或许并非完全不可或缺，但对我们这位不幸的主人公来说无疑非常方便。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
in the course of the short walk that brought him to his chamber .
在 这 课程 的 这 短的 走 那 带来 他 到 他的 房间 .

在前往房间的短短步行途中。

[wen] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪn] [bed] ,
When arrived there , and in bed ,
什么时候 到达的 那里 , 和 在 床 ,

到达那里后，躺在床上，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔkt] [ɪn] [ə; eɪ] [sliːp] [ˈskersli] [les] [diːp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .
he was soon locked in a sleep scarcely less deep than that of death .
他 曾是 很快 已锁定 在 一个 睡觉 几乎 较少的 深的 比 那 的 死亡 .

他很快便陷入了沉睡，深度几乎与死亡无异。

[ðə; ði] ['weðər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The	weather	,	during	the	last	hour	,	had	appeared	to	be	on	the	point	of
这	天气	,	期间	这	最后的	小时	,	有	出现	到	是	在	这	观点	的

['tʃeɪndʒɪŋ] :

changing	:
变化	:

过去一个小时里，天气似乎即将发生变化：

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [moʊst] ['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] .

indeed	,	there	were	,	every	few	minutes	,	most	rapid	changes	.
的确	,	那里	是	,	每一个	很少	分钟	,	最多	迅速的	变化	.

确实，每隔几分钟就会发生剧烈的变化。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] ['sʌmtaɪmz] [droʊv] [ðə; ði] [klaʊdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

A	strong	breeze	sometimes	drove	the	clouds	from	the	brow	of	heaven	,
一个	强的	微风	有时	驾驶	这	云	从	这	眉头	的	天堂	,

强风有时会将云朵从天顶吹走。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] ; [bʌt; bət] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,

so	as	to	disclose	a	few	of	the	stars	;	but	,	immediately	after	,
所以	作为	到	透露	一个	很少	的	这	明星	;	但	,	立即地	后	,

以便揭示几颗星星；但是，紧接着，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [iː'dʒɪpʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [rʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt]

the	darkness	would	again	become	Egyptian	,	and	the	rain	rush	like	a	torrent
这	黑暗	会	再次	变得	埃及人	,	和	这	雨	匆忙	喜欢	一个	激流

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .

from	the	sky	.
从	这	天空	.

黑暗将再次变得像埃及的黑暗一样，暴雨将如洪水般从天而降。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ] ['pækɪt] - [meɪl]

"	About	her	neck	a	packet	-	mail
"	关于	她	脖子	一个	包	-	邮件

“她的脖子上挂着一个包裹邮件

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [əd'vaɪs] , [sʌm; səm] [freʃ] , [sʌm; səm] [steɪl] ,

Fraught	with	advice	,	some	fresh	,	some	stale	,
充满危机	和	建议	,	一些	新鲜的	,	一些	陈旧	,

里面充斥着各种建议，有些新颖，有些陈旧。

[ʌv; əv] [men] [ðæt] [wɔːkt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

Of	men	that	walked	when	they	were	dead	.
的	男人	那	步行	什么时候	他们	是	死的	.

那些死后还能行走的人。

" ['hjuːdɪbræs] .

"	HUDIBRAS	.
"	hudibras	.

“HUDIBRAS。

['skersli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [ænd; ənd] ['elən] ['læŋtən] ,

Scarcely	a	word	had	passed	between	Dr	.	Melmoth	and	Ellen	Langton	,
几乎	一个	单词	有	通过了	之间	博士	.	梅尔莫斯	和	艾伦	兰顿	,

[ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ; [fɔːr; fər] ,

on	their	way	home	;	for	,
在	他们的	方式	家	;	为了	,

梅尔莫斯博士和艾伦·兰顿在回家的路上几乎没说一句话；因为，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm]

though	the	former	was	aware	that	his	duty	towards	his	ward	would	compel	him
尽管	这	以前的	曾是	意识到的	那	他的	责任	向	他的	病房	会	迫使	他

[tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

to	inquire	into	the	motives	of	her	conduct	,
到	查询	进入	这	动机	的	她	执行	,

虽然他意识到自己对受监护人的责任会迫使他调查她行为背后的动机，

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['skruːtəni] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	tenderness	of	his	heart	prompted	him	to	defer	the	scrutiny	to	the
这	压痛	的	他的	心	提示	他	到	推迟	这	审查	到	这

['leɪtɪst] ['moʊmənt] .

latest	moment	.
最新的	片刻	.

他那颗柔软的心促使他将审查推迟到最后一刻。

[ðə; ði] [seɪm] ['tendərnəs] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] ['ɛlənz] ['stiːlɪŋ] ['siːkrətli] [ʌp] [tuː; tə]

The	same	tenderness	induced	him	to	connive	at	Ellen's	stealing	secretly	up	to
这	相同的	压痛	诱导	他	到	纵容	在	艾伦的	偷窃	偷偷	向上	到

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

her	chamber	,
她	房间	,

正是这份温柔让他默许艾伦偷偷溜进她的房间。

[ˌʌn'siːn] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] ; [tuː; tə] ['rendər] [wɪtʃ] ['meʒər] ['præktɪkəbl] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

unseen	by	Mrs	.	Melmoth	;	to	render	which	measure	practicable	,	he	opened	the
看不见	经过	太太	.	梅尔莫斯	;	到	使成为	哪个	措施	切实可行的	,	他	打开	这

[haʊs] - [dɔːr] ['veri] ['sɔːftli] ,

house	-	door	very	softly	,
房子	-	门	非常	轻轻	,

梅尔莫斯太太没有注意到；为了使这一措施可行，他轻轻地打开了房门。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['sliːpɪŋ] [spaʊs] ([huː] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər])

and	stood	before	his	half	-	sleeping	spouse	(	who	waited	his	arrival	in	the	parlor	)
和	站立	前	他的	一半	-	睡眠	配偶	(	WHO	等待	他的	到达	在	这	客厅	)

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['noʊtɪs] .

without	any	previous	notice	.
没有	任何	以前的	注意	.

他毫无预兆地站在半睡半醒的妻子面前（妻子在客厅里等着他到来）。

[ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [bə'nevələns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['heroʊɪzəm] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi]

This	act	of	the	doctor's	benevolence	was	not	destitute	of	heroism	;	for	he
这	行为	的	这	医生的	仁	曾是	不是	贫困	的	英雄主义	;	为了	他

[wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ,

was	well	assured	that	,
曾是	出色地	保证	那	,

医生的这一善举并非缺乏英雄气概；因为他深信，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'fer] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['nɑːlɪdʒ] [θruː] ['eni] ['ʌðər] ['tʃæn(ə)l] ,

should	the	affair	come	to	the	lady's	knowledge	through	any	other	channel	,
应该	这	事务	来	到	这	女士的	知识	通过	任何	其他	渠道	,

如果这位女士通过其他渠道得知此事，

[hɜːr; hər] ['vendʒəns] [wʊd] [dɪ'send] [nɑːt] [les] ['hevɪli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] , [ðæn; ðən] [ɑːn]

her	vengeance	would	descend	not	less	heavily	on	him	for	concealing	,	than	on
她	复仇	会	下降	不是	较少的	重度	在	他	为了	隐藏	,	比	在

['elən] [fɔːr; fər] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] ,

Ellen	for	perpetrating	,
艾伦	为了	实施	,

她对他的隐瞒行为的报复，丝毫不亚于对艾伦的犯罪行为的报复。

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .

the	elopement	.
这	私奔	.

私奔。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ðʌs] [fɑ:r] , [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

That	she	had	,	thus	far	,	no	suspicion	of	the	fact	,	was	evident	from	her
那	她	有	,	因此	远的	,	不	怀疑	的	这	事实	,	曾是	明显	从	她

[kəm'poʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

从她镇定自若的表现来看，显然她至今对此事毫无察觉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

as	well	as	from	the	reply	to	a	question	,	which	,	with	more	than	his
作为	出色地	作为	从	这	回复	到	一个	问题	,	哪个	,	和	更多的	比	他的

['ju:ʒuəl][ɑ:rt] ,

usual	art	,
通常	艺术	,

以及对一个问题的回答，其中，他展现出的艺术造诣远超他通常的水平。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [pʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][nɑ:n] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:rd] .

her	husband	put	to	her	respecting	the	non	-	appearance	of	his	ward	.
她	丈夫	放	到	她	尊重	这	非	-	外貌	的	他的	病房	.

她丈夫就其监护人未到场一事向她提出质问。

['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] ['ænsər] , [ðæt] ['elən] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd]['æftər]

Mrs	.	Melmoth	answered	,	that	Ellen	had	complained	of	indisposition	,	and	after
太太	.	梅尔莫斯	回答	,	那	艾伦	有	抱怨	的	病痛	,	和	后

['drɪŋkɪŋ] , [baɪ][hɜ:r; hər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

drinking	,	by	her	prescription	,
喝	,	经过	她	处方	,

梅尔莫斯太太回答说，艾伦抱怨身体不适，喝了酒后，按照她的处方，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kʌp] [ʌv; əv] [ɜ:rb] - [ti:] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

a	large	cup	of	herb	-	tea	,	had	retired	to	her	chamber	early	in	the	evening
一个	大的	杯子	的	草本植物	-	茶	,	有	退休	到	她	房间	早期的	在	这	晚上

.

:
.

喝了一大杯花草茶后，她傍晚早早地回到了自己的房间。

['θæŋkfl] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [jet] [seɪf] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ;

Thankful	that	all	was	yet	safe	,	the	doctor	laid	his	head	upon	his	pillow	;
感恩	那	全部	曾是	然而	安全的	,	这	医生	铺设	他的	头	之上	他的	枕头	;

医生庆幸一切平安无事，便将头枕在枕头上。

[bʌt; bət] , [leɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] , [hɪz; ɪz] ['meni] ['æŋkʃəs] [θɔ:ts] [lɔ:ŋ] [droʊv] [sli:p]

but	,	late	as	was	the	hour	,	his	many	anxious	thoughts	long	drove	sleep
但	,	晚的	作为	曾是	这	小时	,	他的	许多	焦虑的	想法	长的	驾驶	睡觉

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

from	his	eyelids	.
从	他的	眼睑	.

但是，尽管夜已深，他焦虑的思绪却让他辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][rest][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

The	diminution	in	the	quantity	of	his	natural	rest	did	not	,	however	,
这	减少	在	这	数量	的	他的	自然的	休息	做过	不是	,	然而	,

然而，他自然休息时间的减少并没有.....

[prɪ'vent] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['aʊər] ,

prevent	Dr	.	Melmoth	from	rising	at	his	usual	hour	,
防止	博士	.	梅尔莫斯	从	上升	在	他的	通常	小时	,

阻止梅尔莫斯博士按时起床，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrli] [wʌn] .

which	at	all	seasons	of	the	year	was	an	early	one	.
哪个	在	全部	季节	的	这	年	曾是	一个	早期的	一	.

无论哪个季节，这都是一个早熟的季节。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn] ['redinəs] ;

He	found	,	on	descending	to	the	parlor	,	that	breakfast	was	nearly	in	readiness	;
他	成立	,	在	下降	到	这	客厅	,	那	早餐	曾是	几乎	在	准备就绪	;

他下楼来到客厅，发现早餐已经快准备好了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ([ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔːrəleri] ,

for	the	lady	of	the	house	(	and	,	as	a	corollary	,
为了	这	女士	的	这	房子	(	和	,	作为	一个	推论	,

对于女主人而言（并且，作为推论，

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl]) [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn]

her	servant	-	girl	)	was	not	accustomed	to	await	the	rising	of	the	sun	in
她	仆人	-	女孩	)	曾是	不是	习惯	到	等待	这	上升	的	这	太阳	在

['ɔːrdər] [tuː; tə] [kə'mens] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['leɪbəz] .

order	to	commence	her	domestic	labors	.
命令	到	开始	她	国内的	劳动	.

她的女仆并不习惯等到太阳升起才开始做家务。

['elən] ['læŋtən] , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hæbɪts] [tuː; tə] [ðoʊz]

Ellen	Langton	,	however	,	who	had	heretofore	assimilated	her	habits	to	those
艾伦	兰顿	,	然而	,	WHO	有	此前	同化	她	习惯	到	那些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

然而，艾伦·兰顿此前已经将自己的习惯融入了家庭的习惯中，

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪm'pjuːtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [tuː; tə]

was	this	morning	invisible	,	—	a	circumstance	imputed	by	Mrs	.	Melmoth	to
曾是	这	早晨	无形的	,	—	一个	环境	估算	经过	太太	.	梅尔莫斯	到

[hɜːr; hər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

her	indisposition	of	the	preceding	evening	,
她	病痛	的	这	前	晚上	,

今天早上她完全看不见——梅尔莫斯太太把这种情况归咎于她前一天晚上身体不适。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [tuː; tə] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] [ænd; ənd] [ɪts]

and	by	the	doctor	,	to	mortification	on	account	of	her	elopement	and	its
和	经过	这	医生	,	到	屈辱	在	帐户	的	她	私奔	和	它是

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

医生也对她的私奔及其被发现感到羞愧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [step] ['ɪntuː] ['elənz] ['bedtʃeɪmbər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] ,

"	I	think	I	will	step	into	Ellen's	bedchamber	,	"	said	Mrs	.	Melmoth	,
"	我	思考	我	将要	步	进入	艾伦的	卧室	,	"	说	太太	.	梅尔莫斯	,

“我想我应该去艾伦的卧室看看，”梅尔莫斯太太说。

" [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr'self] .

"	and	inquire	how	she	feels	herself	.
"	和	查询	如何	她	感觉	她自己	.

“并询问她自己的感受。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][er] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] . "

The	morning	is	delightful	after	the	storm	,	and	the	air	will	do	her	good	.	"
这	早晨	是	愉快	后	这	风暴	,	和	这	空气	将要	做	她	好的	.	"

暴风雨后的清晨令人心旷神怡，空气清新，对她很有益处。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] ?

"	Had	we	not	better	proceed	with	our	breakfast	?
"	有	我们	不是	更好的	继续	和	我们的	早餐	?

我们是不是应该继续吃早餐?

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] ['sliːpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,

If	the	poor	child	is	sleeping	,	it	were	a	pity	to	disturb	her	,
如果	这	贫穷的	孩子	是	睡眠	,	它	是	一个	遗憾	到	打扰	她	,

如果可怜的孩子正在睡觉，打扰她实在太可惜了。

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ɛlənz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi]

"	observed	the	doctor	;	for	,	besides	his	sympathy	with	Ellen's	feelings	,	he
"	观察到	这	医生	;	为了	,	除了	他的	同情	和	艾伦的	情怀	,	他

[wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] ,

was	reluctant	,
曾是	不情愿的	,

医生说道；因为，除了同情艾伦的感受之外，他还有些犹豫。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

as	if	he	were	the	guilty	one	,	to	meet	her	face	.
作为	如果	他	是	这	有罪的	一	,	到	见面	她	脸	.

仿佛他是罪人一般，直视着她的脸。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Well	,	be	it	so	.
"	出色地	,	是	它	所以	.

“好吧，就这么办吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [daʊn] , ['dɑːktər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt] [keɪks] [ɑːr; ər] ['kuːlɪŋ] [fæst] .

And	now	sit	down	,	doctor	;	for	the	hot	cakes	are	cooling	fast	.
和	现在	坐	向下	,	医生	;	为了	这	热的	蛋糕	是	冷却	快速地	.

医生，请坐吧，因为热腾腾的蛋糕很快就要凉了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] ['elən] [meɪd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

I	suppose	you	will	say	they	are	not	so	good	as	those	Ellen	made	yesterday	morning
我	认为	你	将要	说	他们	是	不是	所以	好的	作为	那些	艾伦	制成	昨天	早晨

.

:

.

我想你会说它们不如艾伦昨天早上做的那些好吃。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst]

I	know	not	how	you	will	bear	to	part	with	her	,	though	the	thing	must
我	知道	不是	如何	你	将要	熊	到	部分	和	她	,	尽管	这	事物	必须

[suːn] [biː; bi] . "

soon	be	.	"
很快	是	.	"

我不知道你将如何忍心与她分离，尽管这件事很快就要发生了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl] , ['daʊtləs] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ,

"	It	will	be	a	sore	trial	,	doubtless	,	"	replied	Dr	.	Melmoth	,
"	它	将要	是	一个	疮	审判	,	毫无疑问	,	"	回复	博士	.	梅尔莫斯	,

“这无疑将是一场痛苦的考验，”梅尔莫斯医生回答道。

— " [laɪk] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ðæt] [ɪz] [græft] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [triː] .

—	"	like	tearing	away	a	branch	that	is	grafted	on	an	old	tree	.
—	"	喜欢	撕裂	离开	一个	分支	那	是	嫁接	在	一个	老的	树	.

就像从老树上拔下一根嫁接的树枝一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [diˈlivərɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz]

And	yet	there	will	be	a	satisfaction	in	delivering	her	safe	into	her	father's
和	然而	那里	将要	是	一个	满意	在	运送	她	安全的	进入	她	父亲的

[hændz] . "

hands	.	"
双手	.	"

然而，将她平安地交到她父亲手中，也会让他感到欣慰。

" [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] .

"	A	satisfaction	for	which	you	may	thank	me	,	doctor	,	"	observed	the	lady	.
"	一个	满意	为了	哪个	你	可能	感谢	我	,	医生	,	"	观察到	这	女士	.

“您对此应该感谢我，医生，”那位女士说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈθɪŋz] [ˈduːɪŋz] ,

"	If	there	had	been	none	but	you	to	look	after	the	poor	thing's	doings	,
"	如果	那里	有	到过	没有任何	但	你	到	看	后	这	贫穷的	事物	行为	,

“如果没有你照看这可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [enˈtaɪst] [əˈweɪ] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .

she	would	have	been	enticed	away	long	ere	this	,	for	the	sake	of	her	money	.
她	会	有	到过	诱人的	离开	长的	埃雷	这	,	为了	这	清酒	的	她	钱	.

为了钱财，她早就被引诱走了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛlməθs] [ˈpruːd(ə)ns][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

"	Dr	.	Melmoth's	prudence	could	scarcely	restrain	a	smile	at	the	thought
"	博士	.	梅尔莫斯的	谨慎	可以	几乎	抑制	一个	微笑	在	这	想法

[ðæt] [æn; ən] [ɪˈloʊpmənt] ,

that	an	elopement	,
那	一个	私奔	,

“梅尔莫斯博士一想到有人私奔，就忍不住露出一丝微笑，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [hæd; həd] [bɪn] [plɔtid] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] ['kærid] [ˈɪntuː]

as	he	had	reason	to	believe	,	had	been	plotted	,	and	partly	carried	into
作为	他	有	原因	到	相信	,	有	到过	绘制	,	和	部分	携带	进入

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

他有理由相信，这是有人策划的，而且部分已经付诸实施。

[waɪl] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ,

while	Ellen	was	under	the	sole	care	of	his	lady	,
尽管	艾伦	曾是	在下面	这	唯一	关心	的	他的	女士	,

当艾伦完全由他的夫人照顾时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈspaɪzd] [ˈeɪdʒənsi] .

and	had	been	frustrated	only	by	his	own	despised	agency	.
和	有	到过	沮丧的	仅有的	经过	他的	自己的	被鄙视的	机构	.

而唯一令他感到沮丧的，只有他自己所鄙视的机构。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] , [haʊˈevər] , — [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] ,

He	was	not	accustomed	,	however	,	—	nor	was	this	an	eligible	occasion	,
他	曾是	不是	习惯	,	然而	,	—	也不	曾是	这	一个	有资格的	场合	,

但他并不习惯——而且这也不是合适的场合。

— [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [mɛlməθs] [kleɪmz] [tuː; tə] [suːˈpɪriər] [ˈwɪzdəm] .

—	to	dispute	any	of	Mrs	.	Melmoth's	claims	to	superior	wisdom	.
—	到	争议	任何	的	太太	.	梅尔莫斯的	索赔	到	优越的	智慧	.

—反驳梅尔莫斯夫人任何关于她拥有超凡智慧的说法。

[ðə; ði] ['brekfəst] [prə'si:did] [ɪn] ['saɪləns] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [mə'tɪriəl]

The	breakfast	proceeded	in	silence	,	or	,	at	least	,	without	any	conversation	material
这	早餐	继续	在	沉默	,	或者	,	在	至少	,	没有	任何	对话	材料

[tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] .

to	the	tale	.
到	这	故事	.

早餐在沉默中进行，或者至少，没有任何可以讲述故事的话题。

[æt; ət][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['mediteitiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

At	its	conclusion	,	Mrs	.	Melmoth	was	again	meditating	on	the	propriety	of
在	它是	结论	,	太太	.	梅尔莫斯	曾是	再次	冥想	在	这	礼	的

['entərɪŋ] ['ɛlənz] ['tʃeɪmbər] ;

entering	Ellen's	chamber	;
进入	艾伦的	房间	;

最后，梅尔莫斯太太又在思考是否应该进入艾伦的房间；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [pri'ventid] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [bəuθ]

but	she	was	now	prevented	by	an	incident	that	always	excited	much	interest	both
但	她	曾是	现在	阻止	经过	一个	事件	那	总是	兴奋的	很多	兴趣	两个都

[ɪn][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

in	herself	and	her	husband	.
在	她自己	和	她	丈夫	.

但现在，一件总是能引起她和她丈夫极大兴趣的事情阻止了她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] ,

This	was	the	entrance	of	the	servant	,	bearing	the	letters	and	newspaper	,
这	曾是	这	入口	的	这	仆人	,	轴承	这	信件	和	报纸	,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

with	which	,
和	哪个	,

这时，仆人走了进来，手里拿着信件和报纸。

[wʌns][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ðə; ði][meɪl] - ['kæriər] ['dʒɜ:ni:d] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .

once	a	fortnight	,	the	mail	-	carrier	journeyed	up	the	valley	.
一次	一个	两星期	,	这	邮件	-	载体	旅程	向上	这	谷	.

每两周，邮递员都会沿着山谷一路向上。

['draɪv, 'dɑ:ktɘ] . [mɛlməθs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['semɪneri] , [ænd; ənd]

Dr	.	Melmoth's	situation	at	the	head	of	a	respectable	seminary	,	and
博士	.	梅尔莫斯的	情况	在	这	头	的	一个	可敬	神学院	,	和

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑ:lər] ,

his	character	as	a	scholar	,
他的	特点	作为	一个	学者	,

梅尔莫斯博士身为一所受人尊敬的神学院院长，以及他作为学者的品格，

[hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [men] [ʌv; əv]

had	procured	him	an	extensive	correspondence	among	the	learned	men	of
有	采购	他	一个	广泛的	一致	之中	这	学习	男人	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ;

his	own	country	;
他的	自己的	国家	;

这为他与本国的学者们建立了广泛的通信联系；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [iks'tʃeindʒd] [ɪ'pɪsəlz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	he	had	even	exchanged	epistles	with	one	or	two	of	the	most
和	他	有	甚至	交换	书信	和	一	或者	二	的	这	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dɪ'sentɪŋ] ['klɘ:dʒi:mɪn, 'klɘ:dʒi:ˌmɛn][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

distinguished	dissenting	clergymen	of	Great	Britain	.
杰出的	持不同意见	神职人员	的	伟大的	英国	.

他甚至还与英国一两位最杰出的非国教牧师互通书信。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ən'les] [wen] [sʌm; səm][fɑːnd] ['mʌðər] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] [noʊt][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] ['praɪvət]

unless	when	some	fond	mother	enclosed	a	one	-	pound	note	to	defray	the	private
除非	什么时候	一些	喜爱	母亲	内	一个	一	-	磅	笔记	到	支付	这	私人的

[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

expenses	of	her	son	at	college	,
开支	的	她	儿子	在	大学	,

除非是某位慈爱的母亲附上一张一英镑的纸条，用来支付儿子在大学期间的私人开支。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪts] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər]

it	was	frequently	the	case	that	the	packets	addressed	to	the	doctor	were
它	曾是	频繁地	这	案件	那	这	数据包	已解决	到	这	医生	是

[ðə; ði] [soʊl] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [bæg] .

the	sole	contents	of	the	mail	-	bag	.
这	唯一	内容	的	这	邮件	-	包	.

经常会出现这样的情况：寄给医生的包裹就是邮袋里唯一的物品。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] ,

In	the	present	instance	,	his	letters	were	very	numerous	,	and	,
在	这	展示	实例	,	他的	信件	是	非常	很多的	,	和	,

就目前的情况而言，他的信件数量非常多，而且

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['tʃænst] [fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l]

to	judge	from	the	one	he	chanced	first	to	open	,	of	an	unconscionable
到	法官	从	这	一	他	偶然	第一的	到	打开	,	的	一个	丧尽天良

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

从他偶然打开的那本来看，它的长度令人难以置信。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][pə'ruːz(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

While	he	was	engaged	in	their	perusal	,	Mrs	.	Melmoth	amused	herself	with
尽管	他	曾是	已订婚的	在	他们的	仔细阅读	,	太太	.	梅尔莫斯	觉得好笑	她自己	和

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

the	newspaper	,
这	报纸	,

在他阅读报纸的时候，梅尔莫斯太太则自顾自地翻阅着报纸。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [twelv] [ɪntʃɪz] [skwer] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['raɪv(ə)l][ɪn]

—	a	little	sheet	of	about	twelve	inches	square	,	which	had	but	one	rival	in
—	一个	小的	床单	的	关于	十二	英寸	正方形	,	哪个	有	但	一	竞争对手	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

——一张边长约十二英寸的正方形小纸片，在全国范围内只有一家竞争对手。

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [ɑːn] [θruː] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,

Commencing	with	the	title	,	she	labored	on	through	advertisements	old	and	new	,
开始	和	这	标题	,	她	辛勤劳作	在	通过	广告	老的	和	新的	,

她从标题入手，仔细研究了新旧广告，

[θruː] ['poʊətri][ləˈmentəbliˌ'læməntəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪmz] , [θruː] ['eseɪz] ,

through	poetry	lamentably	deficient	in	rhythm	and	rhymes	,	through	essays	,
通过	诗	令人遗憾的是	不足	在	韵律	和	韵律	,	通过	散文	,

通过节奏和韵律严重不足的诗歌，通过散文，

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪt] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

the	ideas	of	which	had	been	trite	since	the	first	week	of	the	creation	,
这	想法	的	哪个	有	到过	老套	自从	这	第一的	星期	的	这	创建	,

这些想法从创世之初就已陈腐不堪。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðæt] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ,

till	she	finally	arrived	at	the	department	that	,	a	fortnight	before	,
直到	她	最后	到达的	在	这	部门	那	,	一个	两星期	前	,

直到两周前她终于到达了那个部门，

[hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] .

had	contained	the	latest	news	from	all	quarters	.
有	包含	这	最新的	消息	从	全部	四分之一	.

包含了来自各方的最新消息。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ri'maːks] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['aɪtəmz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [gʊd] ,

Making	such	remarks	upon	these	items	as	to	her	seemed	good	,
制作	这样的	评论	之上	这些	项目	作为	到	她	似乎	好的	,

她对这些物品发表了一些她认为合适的评论。

[ðə; ði] ['deɪmz] ['noʊtɪs][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n]

the	dame's	notice	was	at	length	attracted	by	an	article	which	her	sudden
这	女士的	注意	曾是	在	长度	吸引	经过	一个	文章	哪个	她	突然

[ˌeksklə'meɪʃn] [pruːvd] [tuː; tə] [pə'zes] [ʌn'kɑːmən] ['ɪntrəst] .

exclamation	proved	to	possess	uncommon	interest	.
感叹	已证实	到	具有	罕见	兴趣	.

这位女士的注意力最终被一篇文章吸引住了，她突然的惊呼证明这篇文章具有非凡的趣味性。

['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['heɪstɪli]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜːr; hər]

Casting	her	eye	hastily	over	it	,	she	immediately	began	to	read	aloud	to	her
铸件	她	眼睛	草草	超过	它	,	她	立即地	开始	到	读	大声	到	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

她匆匆扫了一眼，便立即开始大声朗读给丈夫听；

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['letər] ,

but	he	,	deeply	engaged	in	a	long	and	learned	letter	,
但	他	,	深	已订婚的	在	一个	长的	和	学习	信	,

但他却全神贯注地写着一封冗长而博学的信，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [ig'zəːtid][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌŋz]

instead	of	listening	to	what	she	wished	to	communicate	,	exerted	his	own	lungs
反而	的	聆听	到	什么	她	希望	到	交流	,	施加	他的	自己的	肺

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːrz] ,

in	opposition	to	hers	,
在	反对	到	她的	,

他没有听她想表达什么，反而用力与她对抗。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [æb'stræktɪd] [men] [wen] [dɪ'stɜːrbd] .

as	is	the	custom	of	abstracted	men	when	disturbed	.
作为	是	这	风俗	的	摘要	男人	什么时候	不安	.

这是心不在焉的人受到打扰时的惯常做法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	result	was	as	follows	:	—
这	结果	曾是	作为	跟随	:	—

结果如下：—

" [ə; eɪ][brɪg][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər]['hɑːrbər] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , " [rɪ'pɔːrts] ,

"	A	brig	just	arrived	in	the	outer	harbor	,	"	began	Mrs	.	Melmoth	,	"	reports	,
"	一个	布里格	只是	到达的	在	这	外	港口	,	"	开始	太太	.	梅尔莫斯	,	"	报告	,

“据报告，一艘双桅帆船刚刚抵达外港，”梅尔莫斯夫人说道。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th [ʌlt] . " — [hɪr]
that on the morning of the 25th ult . " — Here
那 在 这 早晨 的 这 25th 终极 . " — 这里

即上月25日上午。”——此处

[ðə; ði]['dɑːktər] [broʊk] [ɪn] , " ['werfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
the doctor broke in , " Wherefore I am compelled to differ from your exposition
这 医生 打破 在 , " 因此 我 是 被迫 到 不同 从 你的 展览
[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['pæsɪdʒ] ,
of the said passage ,
的 这 说 通道 ,

医生插话道：“因此，我不得不与你对上述段落的解释持不同意见，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪst] ;
for those reasons , of the which I have given you a taste ;
为了 那些 原因 , 的 这 哪个 我 有 给定 你 一个 品尝 ;

出于这些原因，我已经让你们尝到了甜头；

[prə'vaɪdɪd] " — [ðə; ði]['leɪdiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbl] , " [ʃɪp] ['bɑːtəm] ['ʌpwərd] ,
provided " — The lady's voice was now almost audible , " ship bottom upward ,
假如 " — 这 女士的 嗓音 曾是 现在 几乎 可听见的 , " 船 底部 向上 ,

“只要——”那位女士的声音现在几乎可以听见了，“船底朝上，

[dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][stɜːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['elən] [ʌv; əv] " — " [ænd; ənd][ɪn]
discovered by the name on her stern to be the Ellen of " — " and in
发现 经过 这 姓名 在 她 船尾 到 是 这 艾伦 的 " — " 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ɑːr; ər] ['hʊkər] ,
the same opinion are Hooker ,
这 相同的 观点 是 妓女 ,

根据船尾的名字发现，她是“艾伦号”——“胡克也持相同观点，

['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd]['daɪvərz] ['lɜːrnɪd] [di'vainz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .
Cotton , and divers learned divines of a later date .
棉布 , 和 潜水员 学习 神灵 的 一个 之后 日期 .

棉花，以及后来才学会占卜的人。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn]
" The doctor's lungs were deep and strong , and victory seemed to incline
" 这 医生的 肺 是 深的 和 强的 , 和 胜利 似乎 到 倾斜
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
toward him ;
朝向 他 ;

“医生的肺很深很强壮，胜利似乎正向他倾斜；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [naʊ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊn] [huːz] [pɪ'kjuːliər] ['ʃrɪlnəs] ,
but Mrs . Melmoth now made use of a tone whose peculiar shrillness ,
但 太太 . 梅尔莫斯 现在 制成 使用 的 一个 语气 谁 奇特 尖锐 ,

但梅尔莫斯夫人现在使用的语气却异常尖锐，

[æz; əz] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɔːgəd] [ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd][nɑːt]
as long experience had taught her husband , augured a mood of mind not
作为 长的 经验 有 教授 她 丈夫 , 预兆 一个 情绪 的 头脑 不是
[tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
to be trifled with .
到 是 琐碎 和 .

正如她丈夫多年的经验所表明的那样，这预示着一种不可轻视的情绪。

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən]
" On my word , doctor , " she exclaimed , " this is most unfeeling and unchristian
" 在 我的 单词 , 医生 , " 她 惊呼 , " 这 是 最多 冷漠无情 和 非基督教徒
[kən'dʌkt] !
conduct !
执行 !

“医生，我发誓，”她惊呼道，“这是最冷酷无情、最不符合基督教精神的行为！”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] ,
Here am I endeavoring to inform you of the death of an old friend ,
这里 是 我 努力 到 通知 你 的 这 死亡 的 一个 老的 朋友 ,

我在此郑重通知各位，一位老朋友去世了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] .
and you continue as deaf as a post .
和 你 继续 作为 聋 作为 一个 邮政 .

你依然聋得像根木头。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [sens] ,
" Dr . Melmoth , who had heard the sound , without receiving the sense ,
" 博士 . 梅尔莫斯 , WHO 有 听到 这 声音 , 没有 接收 这 感觉 ,
[ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
of these words ,
的 这些 字 ,

“梅尔莫斯博士听到了这些话的声音，却没有理解它们的含义，

[naʊ] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['letər] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd]
now laid aside the letter in despair , and submissively requested to be informed
现在 铺设 旁边 这 信 在 绝望 , 和 拱手 请求 到 是 知情的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleʒər] .
of her pleasure .
的 她 乐趣 .

她绝望地将信放在一边，顺从地请求对方告知她的喜悦之情。

" [ðer; ðər] , [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] ,
" There , read for yourself , " she replied , handing him the paper ,
" 那里 , 读 为了 你自己 , " 她 回复 , 处理 他 这 纸 ,

“喏，你自己看吧。”她说着，把纸递给他。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] , — " [riːd] ,
and pointing to the passage containing the important intelligence , — " read ,
和 指向 到 这 通道 包含 这 重要的 智力 , — " 读 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['letər] ,
and then finish your letter ,
和 然后 结束 你的 信 ,

并指着包含重要信息的段落说：“读完之后再完成你的信。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] .
if you have a mind .
如果 你 有 一个 头脑 .

如果你有头脑的话。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] ,
" He took the paper ,
" 他 采取 这 纸 ,

他接过那张纸，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər][haʊ][ðə; ðɪ][deɪm][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][mʌtʃ]['ɪntrəstɪd][ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv]

unable	to	conjecture	how	the	dame	could	be	so	much	interested	in	any	part	of
无法	到	推测	如何	这	贵妇人	可以	是	所以	很多	感兴趣的	在	任何	部分	的

[ɪts]['kɑːntents];

its	contents	;
它是	内容	;

无法推测这位女士为何会对其中的任何内容如此感兴趣;

[bʌt; bət], [bɪ'fɔːr][hiː; hi][hæd; həd][riːd]['meni][wɜːrdz], [hiː; hi][gruː][peɪl][æz; əz][deθ].

but	,	before	he	had	read	many	words	,	he	grew	pale	as	death	.
但	,	前	他	有	读	许多	字	,	他	生长	苍白	作为	死亡	.

但是，他还没读完几个字，脸色就变得像死人一样苍白了。

"[gʊd]['hevəns]!

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪!

[wʌt][ɪz][ðɪs]?

what	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

"[hiː; hi][ɪk'skleɪmd].

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hiː; hi][ðen][riːd][ɑːn], "['biːɪŋ][ðə; ðɪ]['ves(ə)l][wer'ɪn][ðæt]['emɪnənt][sʌn][ʌv; əv][nuː]['ɪŋgləndˌ]

He	then	read	on	,	"	being	the	vessel	wherein	that	eminent	son	of	New	England	,
他	然后	读	在	,	"	存在	这	血管	其中	那	杰出	儿子	的	新的	英格兰	,

他接着读道：“作为新英格兰这位杰出之子乘坐的船只，

[dʒɑːn]['læŋtən], [ɛs'kwɑɪər]., [hæd; həd]['teɪkən]['pæsɪdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['neɪtɪv]['kʌntri], ['æftər][æn; ən]

John	Langton	,	Esq	.	,	had	taken	passage	for	his	native	country	,	after	an
约翰	兰顿	,	先生	.	,	有	已采取	通道	为了	他的	本国的	国家	,	后	一个

['æbsəns][ʌv; əv]['meni]['jɪrz]. "

absence	of	many	years	.	"
缺席	的	许多	年	.	"

约翰·兰顿先生在离家多年后，乘船返回祖国。

"['aʊər; ɑːr][pʊr]['elən], [hɪz; ɪz]['ɔːrf(ə)n][tʃaɪld]! "[sed]['draɪv, 'dɑːktɚ].['mɛlməθ], ['drɑːpɪŋ][ðə; ðɪ]

"	Our	poor	Ellen	,	his	orphan	child	!	"	said	Dr	.	Melmoth	,	dropping	the
"	我们的	贫穷的	艾伦	,	他的	孤儿	孩子	!	"	说	博士	.	梅尔莫斯	,	下降	这

['peɪpər].

paper	.
纸	.

“我们可怜的艾伦，他的孤儿!”梅尔莫斯医生说着，手中的纸掉在了地上。

"[haʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][breɪk][ðə; ðɪ][ɪn'telɪdʒəns][tuː; tə][hɜːr; hər]?

"	How	shall	we	break	the	intelligence	to	her	?
"	如何	将	我们	休息	这	智力	到	她	?

“我们该如何向她透露情报?”

[ə'læs]!

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜːr; hər][ʃer][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'flɪkʃ(ə)n]['kɔːzɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][fər'get][maɪ][oʊn]. "

her	share	of	the	affliction	causes	me	to	forget	my	own	.	"
她	分享	的	这	痛苦	原因	我	到	忘记	我的	自己的	.	"

她的痛苦让我忘记了自己的痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['daʊtləs] ; [ænd; ənd] ['elən] [wɪl] [griːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər]
" It is a heavy misfortune , doubtless ; and Ellen will grieve as a daughter
" 它 是 一个 重的 不幸 , 毫无疑问 ; 和 艾伦 将要 悲伤 作为 一个 女儿
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

“这无疑是一场巨大的不幸；艾伦会像一个女儿应该做的那样悲伤。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
" replied Mrs . Melmoth , speaking with the good sense of which she had a
" 回复 太太 . 梅尔莫斯 , 请讲 和 这 好的 感觉 的 哪个 她 有 一个
['kɑːmpɪtənt] [ʃer] .
competent share .
胜任的 分享 .

“梅尔莫斯太太回答道，她说话很有分寸，也相当有分寸。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst][ə'raɪz]
" But she has never known her father ; and her sorrow must arise
" 但 她 有 绝不 已知 她 父亲 ; 和 她 悲哀 必须 出现
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,
from a sense of duty ,
从 一个 感觉 的 责任 ,

但她从未见过自己的父亲；她的悲伤必定源于一种责任感，

[mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [əˈfekʃ(ə)n] .
more than from strong affection .
更多的 比 从 强的 感情 .

不仅仅是出于强烈的感情。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] .
I will go and inform her of her loss .
我 将要 去 和 通知 她 的 她 损失 .

我会去告诉她她失去了亲人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [stɪl] [ə'sliːp] . "
It is late , and I wonder if she be still asleep . "
它 是 晚的 , 和 我 想知道 如果 她 是 仍然 睡着了 . "

夜已深，不知道她是否还在睡觉。

" [biː; bi] ['kɔːʃəs] , ['dɪrɪst] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Be cautious , dearest wife , " said the doctor .
" 是 谨慎 , 亲爱的 妻子 , " 说 这 医生 .

“亲爱的妻子，请小心。”医生说。

" ['elən] [hæz; həz] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] . "
" Ellen has strong feelings , and a sudden shock might be dangerous . "
" 艾伦 有 强的 情怀 , 和 一个 突然 震惊 可能 是 危险的 . "

“艾伦感情很强烈，突然受到惊吓可能会很危险。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" I think I may be trusted , Dr . Melmoth , " replied the lady ,
" 我 思考 我 可能 是 可信 , 博士 . 梅尔莫斯 , " 回复 这 女士 ,

“我想我值得信任，梅尔莫斯博士，”那位女士回答道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] ,
who had a high opinion of her own abilities as a comforter ,
WHO 有 一个 高的 观点 的 她 自己的 能力 作为 一个 棉被 ,

她对自己安慰他人的能力评价很高，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðem; ðəm] .
and was not averse to exercise them .
和 曾是 不是 反 到 锻炼 他们 .

而且他并不排斥锻炼这些能力。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [sæt] ['lɪstləsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [jet]

Her	husband	,	after	her	departure	,	sat	listlessly	turning	over	the	letters	that	yet
她	丈夫	,	后	她	离开	,	卫星	百无聊赖地	转弯	超过	这	信件	那	然而

[rɪ'meɪnd] [ʌn'oʊpənd] ,

remained	unopened	,
剩余	未开封	,

她离开后，她的丈夫百无聊赖地翻看着那些尚未拆封的信件。

['fiːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['æftər] [sʌtʃ] ['meləŋkɑːli] [ɪn'telɪdʒəns] , [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːntents] .

feeling	little	curiosity	,	after	such	melancholy	intelligence	,	respecting	their	contents	.
感觉	小的	好奇心	,	后	这样的	忧郁	智力	,	尊重	他们的	内容	.

在领略了如此忧郁的智慧之后，我几乎没有一丝好奇，只是尊重它们的内容。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]

But	,	by	the	handwriting	of	the	direction	on	one	of	them	,	his
但	,	经过	这	手写	的	这	方向	在	一	的	他们	,	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'restɪd] ,

attention	was	gradually	arrested	,
注意力	曾是	逐步地	被捕	,

但是，其中一张纸上的指示字迹逐渐吸引了他的注意力。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] [ðoʊz] [strɔːŋ] , [fɜːrm] , ['regjələr] ['kærəktərz] .

till	he	found	himself	gazing	earnestly	on	those	strong	,	firm	,	regular	characters	.
直到	他	成立	他自己	凝视	切实	在	那些	强的	,	公司	,	常规的	人物	.

直到他发现自己正全神贯注地凝视着那些有力、坚定、规整的文字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [hænd] [ðeɪ] [keɪm] ,

They	were	perfectly	familiar	to	his	eye	;	but	from	what	hand	they	came	,
他们	是	完美	熟悉的	到	他的	眼睛	;	但	从	什么	手	他们	来了	,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər] .

he	could	not	conjecture	.
他	可以	不是	推测	.

它们在他眼中无比熟悉；但他却无法猜出它们出自何人之手。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] ,

Suddenly	,	however	,	the	truth	burst	upon	him	;	and	after	noticing	the	date	,
突然	,	然而	,	这	真相	爆裂	之上	他	;	和	后	注意到	这	日期	,

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

and	reading	a	few	lines	,
和	阅读	一个	很少	线条	,

然而，真相突然涌上心头；他注意到日期，读了几行字后，

[hiː; hi] [rʌʃt] ['heɪstɪli] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	rushed	hastily	in	pursuit	of	his	wife	.
他	匆忙	草草	在	追逐	的	他的	妻子	.

他急忙追赶妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	arrived	at	the	top	of	his	speed	and	at	the	middle	of	the
他	有	到达的	在	这	顶部	的	他的	速度	和	在	这	中间	的	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

他以最快的速度到达了楼梯中央。

[wen] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] , [huː] [keɪm] ,

when	his	course	was	arrested	by	the	lady	whom	he	sought	,	who	came	,
什么时候	他的	课程	曾是	被捕	经过	这	女士	谁	他	寻求	,	WHO	来了	,

当他被他所寻找的那位女士拦住时，她来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

with	a	velocity	equal	to	his	own	,	in	an	opposite	direction	.
和	一个	速度	平等的	到	他的	自己的	,	在	一个	对面的	方向	.

以与自身速度相等、方向相反的速度。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['miːtɪŋ] ['mæsɪz] ,

The	consequence	was	a	concussion	between	the	two	meeting	masses	,
这	结果	曾是	一个	脑震荡	之间	这	二	会议	群众	,

结果是两股人群相遇时发生了碰撞。

[baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

by	which	Mrs	.	Melmoth	was	seated	securely	on	the	stairs	;
经过	哪个	太太	.	梅尔莫斯	曾是	坐着	安全地	在	这	楼梯	;

梅尔莫斯夫人稳稳地坐在楼梯上；

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [baɪ]

while	the	doctor	was	only	preserved	from	precipitation	to	the	bottom	by
尽管	这	医生	曾是	仅有的	保存完好	从	沉淀	到	这	底部	经过

['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

clinging	desperately	to	the	balustrade	.
依恋	绝望地	到	这	栏杆	.

而医生之所以没有被雨水冲到水底，全赖他死死地抓住栏杆。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [per] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ] [mə'tɪriəl] ['ɪndʒəri][baɪ]

As	soon	as	the	pair	discovered	that	they	had	sustained	no	material	injury	by
作为	很快	作为	这	一对	发现	那	他们	有	持续	不	材料	受伤	经过

[ðer; ðər]['kɑːntækt] ,

their	contact	,
他们的	接触	,

两人发现彼此并未因接触而受到任何实质性伤害后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['iːgərli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [heɪst] , [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz]

they	began	eagerly	to	explain	the	cause	of	their	mutual	haste	,	without	those
他们	开始	急切地	到	解释	这	原因	的	他们的	相互的	匆忙	,	没有	那些

[riˈprəutʃiz] ,

reproaches	,
责备	,

他们开始急切地解释彼此匆忙行事的原因，没有再互相指责。

[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz][pɑːrt] , [wʊd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt]

which	,	on	the	lady's	part	,	would	at	another	time	have	followed	such	an	accident
哪个	,	在	这	女士的	部分	,	会	在	其他	时间	有	随后	这样的	一个	事故

.

:
.

如果换作以前，这位女士可能会在发生这样的事故后做出这样的反应。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][bæd] [nuːz] , [aɪ] [trʌst] ?

"	You	have	not	told	her	the	bad	news	,	I	trust	?
"	你	有	不是	讲述	她	这	坏的	消息	,	我	相信	?

“我相信你还没有告诉她坏消息吧？”

" [kraɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , ['æftər] [iːtʃ] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	cried	Dr	.	Melmoth	,	after	each	had	communicated	his	and	her
"	哭	博士	.	梅尔莫斯	,	后	每个	有	沟通	他的	和	她

[ɪn'telɪdʒəns] , [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

intelligence	,	without	obtaining	audience	of	the	other	.
智力	,	没有	获得	观众	的	这	其他	.

“梅尔莫斯博士喊道，两人各自表达了自己的想法，却都没能得到对方的回应。”

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] ?

"	Would	you	have	me	tell	it	to	the	bare	walls	?
"	会	你	有	我	告诉	它	到	这	裸	墙壁	?

“难道你要我对着光秃秃的墙壁说这些话吗？”

" [inˈkwaiəd] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʃrɪlɪst] [toʊn] .

"	inquired	the	lady	in	her	shrillest	tone	.
"	询问	这	女士	在	她	最尖锐的	语气	.

“那位女士用她最尖锐的声音问道。”

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][dʒʌst] [ɪnˈfɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [fled] , [ɪˈləʊpt] ?

"	Have	I	not	just	informed	you	that	she	has	gone	,	fled	,	eloped	?
"	有	我	不是	只是	知情的	你	那	她	有	已消失	,	逃亡	,	私奔	?

“我不是已经告诉过你，她已经走了，逃跑了，私奔了？”

[hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz] [ˈempti] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][bed][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] . "

Her	chamber	is	empty	;	and	her	bed	has	not	been	occupied	.	"
她	房间	是	空的	;	和	她	床	有	不是	到过	占领	.	"

她的房间空着，床也无人使用。

" [gɔːn] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

"	Gone	!	"	repeated	the	doctor	.
"	已消失	!	"	重复	这	医生	.

“走了！”医生重复道。

" [ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wʌt]

"	And	,	when	her	father	comes	to	demand	his	daughter	of	me	,	what
"	和	,	什么时候	她	父亲	来	到	要求	他的	女儿	的	我	,	什么

['ænsər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] ? "

answer	shall	I	make	?	"
回答	将	我	制作	?	"

“如果她父亲来向我要女儿，我该如何回答呢？”

" [naʊ] , ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [draʊnd] ! " [kraɪd]

"	Now	,	Heaven	defend	us	from	the	visits	of	the	dead	and	drowned	!	"	cried
"	现在	,	天堂	保卫	我们	从	这	访问	的	这	死的	和	溺水	!	"	哭

['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] .

Mrs	.	Melmoth	.
太太	.	梅尔莫斯	.

“现在，老天保佑我们免受死者和溺亡者的侵扰！”梅尔莫斯太太喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fer] , ['dɑːktər] , [bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [goʊst] .

"	This	is	a	serious	affair	,	doctor	,	but	not	,	I	trust	,	sufficient	to	raise	a	ghost	.
"	这	是	一个	严肃的	事务	,	医生	,	但	不是	,	我	相信	,	充足的	到	增加	一个	鬼	.

"

"
"

“医生，这的确是一件严肃的事情，但我相信，还不至于闹鬼。”

" ['mɪstər] . ['læŋtən] [ɪz] [jet] [noʊ] [goʊst] , " ['ænsər] [hiː; hi] ;

"	Mr	.	Langton	is	yet	no	ghost	,	"	answered	he	;
"	先生	.	兰顿	是	然而	不	鬼	,	"	回答	他	;

“兰顿先生还不是鬼魂，”他回答道；

" [ðoʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪl] [goʊ] [nɪr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] .

"	though	this	event	will	go	near	to	make	him	one	.
"	尽管	这	事件	将要	去	靠近	到	制作	他	一	.

“尽管这件事几乎让他成为其中一员。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [pri'ventid] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

He	was	fortunately	prevented	,	after	he	had	made	every	preparation	,
他	曾是	幸运的是	阻止	,	后	他	有	制成	每一个	准备	,

幸好他事先做好了万全准备，才最终被阻止了。

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] . "

from	taking	passage	in	the	vessel	that	was	lost	.	"
从	采取	通道	在	这	血管	那	曾是	丢失的	.	"

避免搭乘那艘失踪的船只。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	And	where	is	he	now	?	"	she	inquired	.
"	和	在哪里	是	他	现在	?	"	她	询问	.

“那他现在在哪里？”她问道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɳd] .

"	He	is	in	New	England	.
"	他	是	在	新的	英格兰	.

他在新英格兰。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Perhaps	he	is	at	this	moment	on	his	way	to	us	,	"	replied	her	husband	.
也许	他	是	在	这	片刻	在	他的	方式	到	我们	,	"	回复	她	丈夫	.

“也许他此刻正在来我们的路上，”她丈夫回答道。

" [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz]['deɪtɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bæk] ;

"	His	letter	is	dated	nearly	a	fortnight	back	;
"	他的	信	是	日期	几乎	一个	两星期	后退	;

“他的信大约是在两周前写的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [iks'presiz] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

and	he	expresses	an	intention	of	being	with	us	in	a	few	days	.	"
和	他	表达	一个	意图	的	存在	和	我们	在	一个	很少	天	.	"

他表示打算几天后和我们在一起。

" [wel] , [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] .

"	Well	,	I	thank	Heaven	for	his	safety	,	"	said	Mrs	.	Melmoth	.
"	出色地	,	我	感谢	天堂	为了	他的	安全	,	"	说	太太	.	梅尔莫斯	.

“我感谢老天保佑他平安无事，”梅尔莫斯太太说道。

" [bʌt; bət] ['truːli][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [taɪm][tuː; tə][biː; bi]

"	But	truly	the	poor	gentleman	could	not	have	chosen	a	better	time	to	be
"	但	真的	这	贫穷的	绅士	可以	不是	有	选定	一个	更好的	时间	到	是

[draʊnd] ,

drowned	,
溺水	,

“但说真的，这位可怜的先生再也找不到比这更好的溺水时机了。”

[nɔːr][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [ðæn; ðən] [ðɪs] .

nor	a	worse	one	to	come	to	life	,	than	this	.
也不	一个	更糟	一	到	来	到	生活	,	比	这	.

没有比这更糟糕的事情发生了。

[wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] , ['dɑːktər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] ,

What	we	shall	do	,	doctor	,	I	know	not	;	but	had	you	locked	the	doors	,
什么	我们	将	做	,	医生	,	我	知道	不是	;	但	有	你	已锁定	这	门	,

医生，我们该怎么办，我也不知道；但如果您当时锁上了门，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [æz; əz][aɪ] [əd'vaɪzd] , [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	fastened	the	windows	,	as	I	advised	,	the	misfortune	could	not	have
和	系紧	这	视窗	,	作为	我	建议	,	这	不幸	可以	不是	有

['hæpənd] . "

happened	.	"
发生	.	"

我建议他关好窗户，这样不幸就不会发生了。

" [waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [flaʊtid] [ˌjuː 'es] !
" **Why , the whole country would have flouted us !**
" 为什么 , 这 所有的 国家 会 有 蔑视 我们 !

“为什么，全国人民都会藐视我们！”

" ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **answered the doctor .**
" 回答 这 医生 .

医生回答道。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ðæt] [ɪz] [bɑːrd] [ɔːr]['boʊltɪd] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ?
" **Is there a door in all the Province that is barred or bolted , night or day ?**
" 是 那里 一个 门 在 全部 这 省 那 是 禁止 或者 螺栓连接 , 夜晚 或者 天 ?

“全省有哪扇门是日夜都紧闭的吗？”

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzəb(ə)l] [læst] [naɪt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
Nevertheless it might have been advisable last night , had it occurred to
尽管如此 它 可能 有 到过 建议 最后的 夜晚 , 有 它 发生 到
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

然而，如果我昨晚想到这一点，或许就应该这么做了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" **And why at that time more than at all times ? " she inquired .**
" 和 为什么 在 那 时间 更多的 比 在 全部 时代 ? " 她 询问 .

“为什么偏偏是那时候呢？”她问道。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðɪs] [ɪ'vent] .
" **We had surely no reason to fear this event .**
" 我们 有 一定 不 原因 到 害怕 这 事件 .

“我们完全没有理由害怕这件事。”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlməθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
" **Dr . Melmoth was silent ;**
" 博士 . 梅尔莫斯 曾是 沉默的 ;

梅尔莫斯博士沉默不语；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi]
for his worldly wisdom was sufficient to deter him from giving his lady
为了 他的 世俗 智慧 曾是 充足的 到 阻止 他 从 给予 他的 女士
[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
the opportunity ,
这 机会 ,

因为他世故的智慧足以让他打消给爱人这个机会的念头。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
which she would not fail to use to the utmost ,
哪个 她 会 不是 失败 到 使用 到 这 极致 ,

她一定会充分利用这一点。

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
of laying the blame of the elopement at his door .
的 躺下 这 责备 的 这 私奔 在 他的 门 .

将私奔的责任全部推到他身上。

[hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [tuː; tə] ['ɛlənz] ['tʃeɪmbər] ,
He now proceeded , with a heavy heart , to Ellen's chamber ,
他 现在 继续 , 和 一个 重的 心 , 到 艾伦的 房间 ,

他怀着沉重的心情，前往艾伦的房间。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

to	satisfy	himself	with	his	own	eyes	of	the	state	of	affairs	.
到	满足	他自己	和	他的	自己的	眼睛	的	这	状态	的	事务	.

他要亲眼看看事情的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː] ['truːli] ;

It	was	deserted	too	truly	;
它	曾是	荒凉的	也	真的	;

这里确实荒凉至极；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪdnz] ['kʌstəm] ['deɪli] [tuː; tə]

and	the	wild	-	flowers	with	which	it	was	the	maiden's	custom	daily	to
和	这	荒野	-	花朵	和	哪个	它	曾是	这	少女的	风俗	日常的	到

['dekəreɪt] [hɜːr; hər] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] ,

decorate	her	premises	were	drooping	,
装饰	她	前提	是	下垂	,

少女每日用来装饰住所的野花都蔫了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

as	if	in	sorrow	for	her	who	had	placed	them	there	.
作为	如果	在	悲哀	为了	她	WHO	有	放置	他们	那里	.

仿佛在为将它们放置在那里的她感到悲伤。

['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , [ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] ['vɪzɪt] , [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tuː; tə]

Mrs	.	Melmoth	,	on	this	second	visit	,	discovered	on	the	table	a	note	addressed	to
太太	.	梅尔莫斯	,	在	这	第二	访问	,	发现	在	这	桌子	一个	笔记	已解决	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

梅尔莫斯太太第二次来访时，在桌子上发现了一张写给她丈夫的字条。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm] ['elən] , [bʌt; bət][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

and	containing	a	few	words	of	gratitude	from	Ellen	,	but	no	explanation
和	包含	一个	很少	字	的	感激	从	艾伦	,	但	不	解释

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪ'stɪrɪəs] [flaɪt] .

of	her	mysterious	flight	.
的	她	神秘	航班	.

信中包含艾伦的几句感谢之词，但没有解释她神秘的离去。

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪzd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['letərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [treɪst] [wɪð; wɪθ]

The	doctor	gazed	long	on	the	tiny	letters	,	which	had	evidently	been	traced	with
这	医生	凝视	长的	在	这	微小的	信件	,	哪个	有	显然	到过	追踪	和

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

a	trembling	hand	,
一个	发抖	手	,

医生凝视着那些细小的字迹，显然是用颤抖的手写成的。

[ænd; ənd] [blɔtid] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] .

and	blotted	with	many	tears	.
和	印迹	和	许多	眼泪	.

脸上满是泪痕。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] , — [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ['fæðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	a	mystery	in	this	,	—	a	mystery	that	I	cannot	fathom	,	"	he	said	.
"	那里	是	一个	神秘	在	这	,	—	一个	神秘	那	我	不能	捉摸	,	"	他	说	.

“这里面有个谜团，一个我无法理解的谜团，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['meʒərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [teɪk] . "

"	And	now	I	would	I	knew	what	measures	it	would	be	proper	to	take	.	"
"	和	现在	我	会	我	知道	什么	措施	它	会	是	恰当的	到	拿	.	"

“现在我知道应该采取哪些措施了。”

" [get] [juː; jʊ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ,

"	Get	you	on	horseback	,	Dr	.	Melmoth	,
"	得到	你	在	马背	,	博士	.	梅尔莫斯	,

“梅尔莫斯博士，请您骑上马。”

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	proceed	as	speedily	as	may	be	down	the	valley	to	the	town	,
和	继续	作为	迅速地	作为	可能	是	向下	这	谷	到	这	镇	,

然后尽快沿着山谷下到镇上，

" [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [huːz] ['fɜːmər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] ,

"	said	the	dame	,	the	influence	of	whose	firmer	mind	was	sometimes	,	as	in	the	present	case	,
"	说	这	贵妇人	,	这	影响	的	谁	更坚固	头脑	曾是	有时	,	作为	在	这	展示	案件	,

“那位女士说道，她意志坚定，有时，就像现在这种情况一样，她的影响力很大。”

[moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ig'zəːtid] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

most	beneficially	exerted	over	his	own	.
最多	有益地	施加	超过	他的	自己的	.

对他自己而言，这是最有益的。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [sper] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , [noʊ] , [nɔːr] [fɔːr; fər] ['deɪndʒər] .

"	You	must	not	spare	for	trouble	,	no	,	nor	for	danger	.
"	你	必须	不是	空闲的	为了	麻烦	,	不	,	也不	为了	危险	.

“你不可因麻烦而放过，也不可因危险而放过。”

[naʊ] — [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] ! " —

Now	—	Oh	,	if	I	were	a	man	!	"	—
现在	—	哦	,	如果	我	是	一个	男人	!	"	—

现在——哦，如果我是个男人就好了！

" [oʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'ɔːdəbl] [vɔɪs] ,

"	Oh	,	that	you	were	!	"	murmured	the	doctor	,	in	a	perfectly	inaudible	voice	,
"	哦	,	那	你	是	!	"	低声说道	这	医生	,	在	一个	完美	听不清	嗓音	,

“哦，那真是太好了！”医生低声说道，声音低得几乎听不见。

" [wel] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] , [wʌt] [ðen] ? "

"	Well	—	and	when	I	reach	the	town	,	what	then	?	"
"	出色地	—	和	什么时候	我	抵达	这	镇	,	什么	然后	?	"

“那么——等我到了镇上，又该怎么办呢？”

" [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [juː; jʊ] !

"	As	I	am	a	Christian	woman	,	my	patience	cannot	endure	you	!
"	作为	我	是	一个	基督教	女士	,	我的	耐心	不能	忍受	你	!

“作为一名基督徒女性，我无法忍受你！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] .

"	exclaimed	Mrs	.	Melmoth	.
"	惊呼	太太	.	梅尔莫斯	.

“梅尔莫斯夫人惊呼道。”

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !

"	Oh	,	I	love	to	see	a	man	with	the	spirit	of	a	man	!
"	哦	,	我	爱	到	看	一个	男人	和	这	精神	的	一个	男人	!

“哦，我喜欢看到一个有男子气概的男人！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] " — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʌtər] [skɔːrn] .

but	you	"	—	And	she	turned	away	in	utter	scorn	.
但	你	"	—	和	她	转向	离开	在	说出	轻蔑	.

但是你——”她带着满腔的轻蔑转身离开。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] [waɪf] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

"	But	,	dearest	wife	,	"	remonstrated	the	husband	,	who	was	really	at	a	loss
"	但	,	亲爱的	妻子	,	"	抗议	这	丈夫	,	WHO	曾是	真的	在	一个	损失

[haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

how	to	proceed	,
如何	到	继续	,

“可是，亲爱的妻子，”丈夫辩解道，他实在不知所措。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əd'vaɪs] , " [jʊr; jər] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪn] ,

and	anxious	for	her	advice	,	"	your	worldly	experience	is	greater	than	mine	,
和	焦虑的	为了	她	建议	,	"	你的	世俗	经验	是	更大的	比	矿	,

他急切地想听听她的建议，“你的阅历比我丰富得多”，

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	desire	to	profit	by	it	.
和	我	欲望	到	利润	经过	它	.

我希望从中获利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

范莎(Fanshawe)
第5/7页

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [nekst] ['meʒər] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] ?

What	should	be	my	next	measure	after	arriving	at	the	town	?
什么	应该	是	我的	下一个	措施	后	抵达	在	这	镇	?

到达镇上后，我下一步应该采取什么措施?

" ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [wʌz; wəz] [ə'piːzd] [baɪ] [ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æskt]

"	Mrs	.	Melmoth	was	appeased	by	the	submission	with	which	the	doctor	asked
"	太太	.	梅尔莫斯	曾是	安抚	经过	这	提交	和	哪个	这	医生	问

[hɜːr; hər] ['kaʊnsə(l)] ;

her	counsel	;
她	法律顾问	;

“梅尔莫斯夫人对医生向她征求意见时的谦逊态度感到满意；

[ðoʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [niːdɪŋ]

though	,	if	the	truth	must	be	told	,	she	heartily	despised	him	for	needing
尽管	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,	她	衷心地	被鄙视的	他	为了	需要

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

不过，说实话，她非常鄙视他需要它这件事。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['meθəd] [ʌv; əv] [pər'sʊ]

She	condescended	,	however	,	to	instruct	him	in	the	proper	method	of	pursuing
她	居高临下的	,	然而	,	到	指示	他	在	这	恰当的	方法	的	追求

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['meɪd(ə)n] ,

the	runaway	maiden	,
这	逃跑	少女	,

然而，她纡尊降贵地指导他如何正确地追赶逃跑的少女。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	directed	him	,	before	his	departure	,
和	指导	他	,	前	他的	离开	,

临行前，他嘱咐道：

[tuː; tə] [pʊt] [strɪkt] [in'kwaiəriz] [tuː; tə] [hjuː] ['krɔmbi] [rɪ'spektɪŋ] ['eni] ['streɪndʒər] [huː] [maɪt] ['leɪtli]

to	put	strict	inquiries	to	Hugh	Crombie	respecting	any	stranger	who	might	lately
到	放	严格的	查询	到	休	克伦比	尊重	任何	陌生人	WHO	可能	最近

[hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn] .

have	visited	his	inn	.
有	到访	他的	客栈	.

对休·克伦比进行严格询问，了解最近是否有陌生人光顾过他的旅店。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz]

That	there	would	be	wisdom	in	this	,	Dr	.	Melmoth	had	his	own	reasons
那	那里	会	是	智慧	在	这	,	博士	.	梅尔莫斯	有	他的	自己的	原因

[fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] ;

for	believing	;
为了	相信	;

梅尔莫斯博士有他自己的理由相信这样做是有道理的；

[ænd; ənd] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː] [æz; əz]

and	still	,	without	imparting	them	to	his	lady	,	he	proceeded	to	do	as
和	仍然	,	没有	传授	他们	到	他的	女士	,	他	继续	到	做	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪd] .

he	had	been	bid	.
他	有	到过	出价	.

然而，他并没有将这些话告诉夫人，而是继续按照吩咐去做。

[ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['lændlɔːrd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

The	veracious	landlord	acknowledged	that	a	stranger	had	spent	a	night	and
这	诚实的	房东	已确认	那	一个	陌生人	有	花费	一个	夜晚	和

[deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

day	at	his	inn	,
天	在	他的	客栈	,

诚实的房东承认，确实有一位陌生人在他的旅店里住了一夜一天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtərli] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

and	was	missing	that	morning	;	but	he	utterly	denied	all	acquaintance	with
和	曾是	丢失的	那	早晨	;	但	他	完全地	否认	全部	熟人	和

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

那天早上他失踪了；但他完全否认认识这个人。

[ɔːr] [prɪvəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

or	privity	to	his	purposes	.
或者	隐私	到	他的	目的	.

或知晓他的目的。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Had	Mrs	.	Melmoth	,	instead	of	her	husband	,	conducted	the	examination	,
有	太太	.	梅尔莫斯	,	反而	的	她	丈夫	,	实施	这	考试	,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

the	result	might	have	been	different	.
这	结果	可能	有	到过	不同的	.

如果是由梅尔莫斯夫人而不是她的丈夫来进行检查，结果可能会有所不同。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['waɪzər]

As	the	case	was	,	the	doctor	returned	to	his	dwelling	but	little	wiser
作为	这	案件	曾是	,	这	医生	返回	到	他的	住宅	但	小的	更明智

[ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ;

than	he	went	forth	;
比	他	去	前进	;

结果，医生回到住处，但并没有比出门时多多少见识；

[ænd; ənd] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] ,

and	,	ordering	his	steed	to	be	saddled	,
和	,	订购	他的	骏马	到	是	鞍	,

然后，他命令人给他的马备好鞍，

[hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] .

he	began	a	journey	of	which	he	knew	not	what	would	be	the	end	.
他	开始	一个	旅行	的	哪个	他	知道	不是	什么	会	是	这	结尾	.

他踏上了一段旅程，却不知道终点在哪里。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['ɛlənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ['ræpɪdli]

In	the	mean	time	,	the	intelligence	of	Ellen's	disappearance	circulated	rapidly
在	这	意思是	时间	,	这	智力	的	艾伦的	消失	流通	快速

,

,
,

与此同时，艾伦失踪的消息迅速传开。

[ænd; ənd] [suːn] [sent] [fɔːrθ] ['hʌntərz] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

and	soon	sent	forth	hunters	more	fit	to	follow	the	chase	than	Dr	.
和	很快	发送	前进	猎人	更多的	合身	到	跟随	这	追赶	比	博士	.

['mɛlməθ] .

Melmoth	.
梅尔莫斯	.

很快，他们派出了比梅尔莫斯博士更适合追捕猎物的猎人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ɔː(r)] - [liː] .
" There was racing and chasing o'er Cannobie Lee .
" 那里 曾是 赛车 和 追逐 超过 - 李 .

“在坎诺比·李山上发生了赛跑和追逐。”

" ['wɔːltər] [skɔt] .
" WALTER SCOTT .
" 沃尔特 斯科特 .

“沃尔特·斯科特。

[wen] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] ['slʌmbər] ,
When Edward Walcott awoke the next morning from his deep slumber ,
什么时候 爱德华 沃尔科特 醒来 这 下一个 早晨 从 他的 深的 睡眠 ,

第二天早上，当爱德华·沃尔科特从沉睡中醒来时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his first consciousness was of a heavy weight upon his mind ,
他的 第一的 意识 曾是 的 一个 重的 重量 之上 他的 头脑 ,

他最初的意识是感到心头压着一块巨石。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .
the cause of which he was unable immediately to recollect .
这 原因 的 哪个 他 曾是 无法 立即地 到 追忆 .

他一时想不起原因。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [haʊ'evər] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,
One by one , however , by means of the association of ideas ,
一 经过 一 , 然而 , 经过 方法 的 这 协会 的 想法 ,

然而，通过联想，一个接一个地，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ;
the events of the preceding night came back to his memory ;
这 活动 的 这 前 夜晚 来了 后退 到 他的 记忆 ;

前一晚发生的事情涌上心头；

[ðoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪtɪst] [ə'kɜːrəns] [wɜːr; wər][dɪm][æz; əz] [driːmz] .
though those of latest occurrence were dim as dreams .
尽管 那些 的 最新的 发生 是 暗淡 作为 梦境 .

虽然最近发生的那些事就像梦境一样模糊不清。

[bʌt; bət][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [wel] [rɪ'membər] , — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['elən]
But one circumstance was only too well remembered , — the discovery of Ellen
['læŋtən] .
Langton .
但 一 环境 曾是 仅有的 也 出色地 记得 , — 这 发现 的 艾伦
兰顿 .

但有一件事却令人记忆犹新——那就是发现了艾伦·兰顿。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi][nekst] [ə'teɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn]
By a strong effort he next attained to an uncertain recollection of a scene
[ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,
of madness and violence ,
的 疯狂 和 暴力 ,

经过一番努力，他随后模糊地回忆起一个疯狂和暴力的场景。

['fɑːloʊd] , [æz; əz][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] , [baɪ][ə; eɪ]['duːəl] .

followed	**,**	**as**	**he**	**at**	**first**	**thought**	**,**	**by**	**a**	**duel**	**.**
随后	,	作为	他	在	第一的	想法	,	经过	一个	决斗	.

正如他最初所想的那样，接下来将是一场决斗。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [jet] [ə'mʌŋ]

A	**little**	**further**	**reflection**	**,**	**however**	**,**	**informed**	**him**	**that**	**this**	**event**	**was**	**yet**	**among**
一个	小的	更远	反射	,	然而	,	知情的	他	那	这	事件	曾是	然而	之中

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ;

the	**things**	**of**	**futurity**	**;**
这	事物	的	未来	;

然而，稍加思考后，他意识到这件事还属于未来的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] .

but	**he**	**could**	**by**	**no**	**means**	**recall**	**the**	**appointed**	**time**	**or**	**place**	**.**
但	他	可以	经过	不	方法	记起	这	任命	时间	或者	地方	.

但他怎么也想不起来约定的时间和地点。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] (['preɪzwɜːrði] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

As	**he**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**intention**	**(**	**praiseworthy**	**and**	**prudent**	**as**	**it**
作为	他	有	不是	这	丝毫	意图	(	值得称赞	和	谨慎	作为	它

[wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [bɪn]) [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] ['ɛlənz]

would	**unquestionably**	**have**	**been**	**)**	**to**	**give**	**up**	**the**	**chance**	**of**	**avenging**	**Ellen's**
会	毫无疑问	有	到过	)	到	给	向上	这	机会	的	复仇	艾伦的

[rɔŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

wrongs	**and**	**his**	**own**	**,**
错误	和	他的	自己的	,

他丝毫没有放弃为艾伦和自己报仇的机会（尽管这种想法无疑是值得称赞和明智的），

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] ,

he	**immediately**	**arose**	**,**	**and**	**began**	**to**	**dress**	**,**
他	立即地	出现	,	和	开始	到	裙子	,

他立即起身，开始穿衣服。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [hjuː] ['krɔmbi] [ðoʊz] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri]

meaning	**to**	**learn**	**from**	**Hugh**	**Crombie**	**those**	**particulars**	**which**	**his**	**own**	**memory**
意义	到	学习	从	休	克伦比	那些	细节	哪个	他的	自己的	记忆

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'teɪnd] .

had	**not**	**retained**	**.**
有	不是	保留	.

意思是向休·克伦比学习他自己记忆中没有记住的细节。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'læpst] ;

His	**chief**	**apprehension**	**was**	**,**	**that**	**the**	**appointed**	**time**	**had**	**already**	**elapsed**	**;**
他的	首席	忧虑	曾是	,	那	这	任命	时间	有	已经	过去	;

他最担心的是，约定的时间已经过去了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnbiːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

for	**the**	**early**	**Sunbeams**	**of**	**a**	**glorious**	**morning**	**were**	**now**	**peeping**	**into**	**his**
为了	这	早期的	阳光	的	一个	辉煌	早晨	是	现在	偷窥	进入	他的

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

清晨的第一缕阳光正透过窗户照进他的房间。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,

More	**than**	**once**	**,**	**during**	**the**	**progress**	**of**	**dressing**	**,**
更多的	比	一次	,	期间	这	进步	的	敷料	,

在穿衣过程中，不止一次，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['duːəl][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd]

he	was	inclined	to	believe	that	the	duel	had	actually	taken	place	,	and
他	曾是	倾斜	到	相信	那	这	决斗	有	实际上	已采取	地方	,	和

[bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

been	fatal	to	him	,
到过	致命的	到	他	,

他倾向于相信那场决斗确实发生过，而且对他来说是致命的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz][tuː; tə] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	that	he	was	now	in	those	regions	to	which	,	his	conscience	told	him	,
和	那	他	曾是	现在	在	那些	地区	到	哪个	,	他的	良心	讲述	他	,

而他现在所处的境地，他的良心告诉他，正是这样的境地：

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] .

such	an	event	would	be	likely	to	send	him	.
这样的	一个	事件	会	是	可能	到	发送	他	.

这样的事件很可能会让他离开。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [sen'seiʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

This	idea	resulted	from	his	bodily	sensations	,	which	were	in	the	highest
这	主意	结果	从	他的	身体上的	感觉	,	哪个	是	在	这	最高

[dɪ'griː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

degree	uncomfortable	.
程度	不舒服	.

这个想法源于他极度不适的身体感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɜːrst] ,

He	was	tormented	by	a	raging	thirst	,
他	曾是	饱受折磨	经过	一个	愤怒	口渴	,

他饱受剧烈口渴的折磨，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stʌmək] ;

that	seemed	to	have	absorbed	all	the	moisture	of	his	throat	and	stomach	;
那	似乎	到	有	吸收	全部	这	水分	的	他的	喉	和	胃	;

那似乎吸收了他喉咙和胃里的所有水分；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['wɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

and	,	in	his	present	agitation	,	a	cup	of	icy	water	would	have	been	his
和	,	在	他的	展示	搅动	,	一个	杯子	的	冰冷的	水	会	有	到过	他的

[fɜːrst] [wɪʃ] ,

first	wish	,
第一的	希望	,

在他目前这种激动的状态下，一杯冰水将是他最渴望的。

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

had	all	the	treasures	of	earth	and	sea	been	at	his	command	.
有	全部	这	宝藏	的	地球	和	海	到过	在	他的	命令	.

仿佛陆地和海洋的所有宝藏都任他支配。

[hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] , [θrɔbd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ;

His	head	,	too	,	throbbed	almost	to	bursting	;
他的	头	,	也	,	悸动	几乎	到	爆发	;

他的头也剧烈地跳动着，几乎要爆炸了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] ['prɑːmɪst] ['lɪt(ə)l] ['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði]

and	the	whirl	of	his	brain	at	every	movement	promised	little	accuracy	in	the
和	这	旋转	的	他的	脑	在	每一个	移动	承诺	小的	准确性	在	这

[eɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

aim	of	his	pistol	,
目的	的	他的	手枪	,

他每动一下，大脑就飞速运转，这注定了他手枪瞄准的准确性很低。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['æŋglər] .

when	he	should	meet	the	angler	.
什么时候	他	应该	见面	这	垂钓者	.

他应该何时与垂钓者见面。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːp] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

These	feelings	,	together	with	the	deep	degradation	of	his	mind	,
这些	情怀	,	一起	和	这	深的	降解	的	他的	头脑	,

这些感受，再加上他精神上的严重堕落，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'ses]

made	him	resolve	that	no	circumstances	should	again	draw	him	into	an	excess
制成	他	解决	那	不	情况	应该	再次	画	他	进入	一个	过量的

[ʌv; əv] [waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

这让他下定决心，无论任何情况都绝不再让他沉溺于饮酒过量之中。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

In	the	mean	time	,	his	head	was	,	perhaps	,
在	这	意思是	时间	,	他的	头	曾是	,	也许	,

与此同时，他的头脑或许.....

[stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

still	too	much	confused	to	allow	him	fully	to	realize	his	unpleasant	situation	.
仍然	也	很多	使困惑	到	允许	他	完全	到	意识到	他的	令人不快的	情况	.

他仍然感到非常困惑，以至于无法完全意识到自己处境的糟糕处境。

[bɪ'fɔːr] ['edwərd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

Before	Edward	was	prepared	to	leave	his	chamber	,
前	爱德华	曾是	准备	到	离开	他的	房间	,

爱德华正准备离开房间时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bed] - ['meɪkɚz] , [huː] , [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt]

the	door	was	opened	by	one	of	the	college	bed	-	makers	,	who	,	perceiving	that
这	门	曾是	打开	经过	一	的	这	大学	床	-	制造商	,	WHO	,	感知	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [drest] ,

he	was	nearly	dressed	,
他	曾是	几乎	穿着	,

开门的是一位学院的铺床工人，他见他几乎已经穿戴整齐，

['entərd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['ɔːrdər] .

entered	,	and	began	to	set	the	apartment	in	order	.
进入	,	和	开始	到	放	这	公寓	在	命令	.

进入房间后，开始收拾公寓。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] ; [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

There	were	two	of	these	officials	pertaining	to	Harley	College	;	each	of	them
那里	是	二	的	这些	官员	相关的	到	哈雷	大学	;	每个	的	他们

['biːɪŋ] ([ænd; ənd] ,

being	(	and	,
存在	(	和	,

哈雷学院共有两名这样的官员；他们分别是（和，

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv]

for	obvious	reasons	,	this	was	an	indispensable	qualification	)	a	model	of
为了	明显的	原因	,	这	曾是	一个	必不可少	资格	)	一个	模型	的

['pɜːrfɪkt] ['ʌglinəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

perfect	ugliness	in	her	own	way	.
完美的	丑陋	在	她	自己的	方式	.

出于显而易见的原因，这是一项必不可少的资格）她以自己的方式成为了完美丑陋的典范。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [rɔː] - [boʊnd] , [hjuːdʒ] - ['dʒɔɪntɪd] , ['dʌb(ə)l] - ['fɪstɪd] ['dʒaɪəntəs] , ['ædmərəbli]

One	was	a	tall	,	raw	-	boned	,	huge	-	jointed	,	double	-	fisted	giantess	,	admirably
一	曾是	一个	高的	,	生的	-	骨	,	巨大的	-	关节	,	双倍的	-	拳交	女巨人	,	令人钦佩地

['fɪtɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] - ,

fitted	to	sustain	the	part	of	Glumdalia	,
适配	到	维持	这	部分	的	-	,

其中一位是身材高大、骨骼粗壮、关节巨大、双手紧握的女巨人，非常适合扮演格伦达利亚这个角色。

[ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] " [tɑːm] [θʌm] .

in	the	tragedy	of	"	Tom	Thumb	.
在	这	悲剧	的	"	汤姆	拇指	.

在《拇指汤姆》的悲剧中。

" [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['eksələnt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [fɔːrm] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

"	Her	features	were	as	excellent	as	her	form	,	appearing	to	have	been
"	她	特征	是	作为	出色的	作为	她	形式	,	出现	到	有	到过

[rʌf] - [hjuːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdæks] ,

rough	-	hewn	with	a	broadaxe	,
粗糙的	-	凿	和	一个	板斧	,

“她的五官和身材一样出众，仿佛是用阔斧粗犷地雕琢而成。”

[ænd; ənd] [left] [ʌn'pɑːlɪʃt] .

and	left	unpolished	.
和	左边	未经打磨的	.

未经打磨。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [skwɑːt] ['fɪgjər] , [ə'baʊt] [tuː] [θɜːrd] [ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd] [θriː]

The	other	was	a	short	,	squat	figure	,	about	two	thirds	the	height	,	and	three
这	其他	曾是	一个	短的	,	蹲	数字	,	关于	二	三分之一	这	高度	,	和	三

[taɪmz] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] ,

times	the	circumference	,
时代	这	圆周	,

另一个身形矮胖，身高大约是第一个人的三分之二，周长是第一个人的三倍。

[ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['fiːmeɪl] .

of	ordinary	females	.
的	普通的	女性	.

普通女性。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['jeloʊ] ;

Her	hair	was	gray	,	her	complexion	of	a	deep	yellow	;
她	头发	曾是	灰色的	,	她	肤色	的	一个	深的	黄色的	;

她的头发是灰色的，肤色是深黄色的；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [snʌb] [noʊz] ,

and	her	most	remarkable	feature	was	a	short	snub	nose	,
和	她	最多	卓越	特征	曾是	一个	短的	冷落	鼻子	,

她最显著的特征是短而扁平的鼻子。

[dʒʌst] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ə'mɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

just	discernible	amid	the	broad	immensity	of	her	face	.
只是	可辨别的	之中	这	广阔	浩瀚无垠	的	她	脸	.

在她宽阔的脸庞中，只能隐约辨认出她。

[ðɪs] ['lætər] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [naʊ] ['entərd] ['ɛdwɝdz] ['tʃeɪmbər] .

This	latter	lady	was	she	who	now	entered	Edward's	chamber	.
这	后者	女士	曾是	她	WHO	现在	进入	爱德华的	房间	.

这位女士就是现在进入爱德华房间的那位。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
Notwithstanding her deficiency in personal attractions , she was rather a favorite
虽然 她 不足 在 个人的 景点 , 她 曾是 相当 一个 最喜欢的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
of the students ,
的 这 学生 ,

尽管她外貌并不出众，但却很受学生们的喜爱。

['biːɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] , [wen] ['duːli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
being good - natured , anxious for their comfort , and , when duly encouraged ,
存在 好的 - 自然 , 焦虑的 为了 他们的 舒适 , 和 , 什么时候 正式地 鼓励 ,
['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
very communicative .
非常 沟通 .

性情温和，关心他人的舒适，并且，在适当鼓励下，非常善于沟通。

['edwərd] [pər'siːvd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,
Edward perceived , as soon as she appeared ,
爱德华 感知 , 作为 很快 作为 她 出现 ,

她一出现，爱德华就察觉到了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪs'bɜːrdn] [hɜːr'self][ʌv; əv][sʌm; səm]
that she only waited his assistance in order to disburden herself of some
那 她 仅有的 等待 他的 协助 在 命令 到 放心 她自己 的 一些
[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
extraordinary information ;
非凡的 信息 ;

她只是在等待他的帮助，以便倾诉一些非同寻常的信息；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [frʌm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .
and , more from compassion than curiosity , he began to question her .
和 , 更多的 从 同情 比 好奇心 , 他 开始 到 问题 她 .

与其说是好奇，不如说是出于同情，他开始询问她。

" [wel] , ['dɑːli] , [wʌt] [nuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" Well , Dolly , what news this morning ? "
" 出色地 , 多莉 , 什么 消息 这 早晨 ? "

“多莉，今天早上有什么新闻吗？”

" [waɪ] , [let][ˌem 'iː] [siː] , — [oʊ] , [jes] !
" Why , let me see , — oh , yes !
" 为什么 , 让 我 看 , — 哦 , 是的 !

“让我想想，——哦，是的！”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bed] - ['meɪkər] .
It had almost slipped my memory , " replied the bed - maker .
它 有 几乎 滑倒了 我的 记忆 , " 回复 这 床 - 制造商 .

“我差点把它忘了，”制床匠回答说。

" [pʊr] ['wɪdoʊ] ['bʌtlər] [daɪd] [læst] [naɪt] , ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɪknəs] .
" Poor Widow Butler died last night , after her long sickness .
" 贫穷的 寡妇 巴特勒 死亡 最后的 夜晚 , 后 她 长的 疾病 .

“可怜的巴特勒寡妇昨晚去世了，她生前长期患病。”

[pʊr] ['wʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人！

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔːr][soʊ] ,
I remember her forty years ago , or so ,
我 记住 她 四十 年 前 , 或者 所以 ,

我记得她，大概四十年前吧。

— [æz; əz]['roʊzi][ə; eɪ] [læs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][set] [aɪz] [ɑːn] . "

—	as	rosy	a	lass	as	you	could	set	eyes	on	.	"
—	作为	红润	一个	小姐	作为	你	可以	放	眼睛	在	.	"

“——你所能见到的最红润的姑娘。”

" [ɑː] ! [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? " [sed] ['edwərd] ,

"	Ah	!	has	she	gone	?	"	said	Edward	,
"	啊	!	有	她	已消失	?	"	说	爱德华	,

“啊！她走了吗？”爱德华说。

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['elən]

recollecting	the	sick	woman	of	the	cottage	which	he	had	entered	with	Ellen
回忆	这	生病的	女士	的	这	小屋	哪个	他	有	进入	和	艾伦

[ænd; ənd] ['fænʃɔː] .

and	Fanshawe	.
和	范莎	.

他回想起和艾伦、范肖一起进入的那间小屋里生病的女人。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] , ['dɑːli] ? "

"	Was	she	not	out	of	her	right	mind	,	Dolly	?	"
"	曾是	她	不是	出去	的	她	正确的	头脑	,	多莉	?	"

“多莉，她当时是不是疯了？”

" [jes] , [ðɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	this	seven	years	,	"	she	answered	.
"	是的	,	这	七	年	,	"	她	回答	.

“是的，这七年了，”她回答道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ə; eɪ][bɪt] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ['vɪzɪtɪd]

"	They	say	she	came	to	her	senses	a	bit	,	when	Dr	.	Melmoth	visited
"	他们	说	她	来了	到	她	感官	一个	少量	,	什么时候	博士	.	梅尔莫斯	到访

[hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ,

her	yesterday	,
她	昨天	,

“据说梅尔莫斯医生昨天去看望她时，她稍微恢复了一些神智。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

but	was	raving	mad	when	she	died	.
但	曾是	狂言	疯狂的	什么时候	她	死亡	.

但她死时精神状态极差。

[ɑː] , [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] ! — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [jet] [ə'laɪv] .

Ah	,	that	son	of	hers	!	—	if	he	is	yet	alive	.
啊	,	那	儿子	的	她的	!	—	如果	他	是	然而	活	.

啊，她那个儿子！——如果他还活着的话。

[wel] , [wel] ! "

Well	,	well	!	"
出色地	,	出色地	!	"

哎呀，哎呀！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [ðen] ? " [in'kwaiəd] ['edwərd] .

"	She	had	a	son	,	then	?	"	inquired	Edward	.
"	她	有	一个	儿子	,	然后	?	"	询问	爱德华	.

“那么，她有个儿子？”爱德华问道。

" [jes] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	Yes	,	such	as	he	was	.
"	是的	,	这样的	作为	他	曾是	.

“是的，就他那样的人。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ! " [sed] ['dɑːli] .

The	Lord	preserve	me	from	such	a	one	!	"	said	Dolly	.
这	主	保存	我	从	这样的	一个	一	!	"	说	多莉	.

“上帝保佑我远离这样的人！”多莉说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hjuː] ['krɔmbi] , [ðæt] [kiːps] [ðə; ði]['tævərn] [naʊ] .

"	It	was	thought	he	went	off	with	Hugh	Crombie	,	that	keeps	the	tavern	now	.
"	它	曾是	想法	他	去	离开	和	休	克伦比	,	那	保持	这	酒馆	现在	.

“人们以为他跟休·克伦比一起走了，休·克伦比现在经营着那家酒馆。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

That	was	fifteen	years	ago	.	"
那	曾是	十五	年	前	.	"

那是十五年前的事了。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ? " [æskt] ['edwərd] .

"	And	have	they	heard	nothing	of	him	since	?	"	asked	Edward	.
"	和	有	他们	听到	没有什么	的	他	自从	?	"	问	爱德华	.

“从那以后，他们就再也没有他的消息了吗？”爱德华问道。

" ['nʌθɪŋ] [gʊd] , — ['nʌθɪŋ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][bed] - ['meɪkər] .

"	Nothing	good	,	—	nothing	good	,	"	said	the	bed	-	maker	.
"	没有什么	好的	,	—	没有什么	好的	,	"	说	这	床	-	制造商	.

“没什么好事，没什么好事，”制床匠说。

" ['stɔːriz] [dɪd]['træv(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

"	Stories	did	travel	up	the	valley	now	and	then	;
"	故事	做过	旅行	向上	这	谷	现在	和	然后	;

“故事偶尔会沿着山谷传开；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	for	five	years	there	has	been	no	word	of	him	.
但	为了	五	年	那里	有	到过	不	单词	的	他	.

但五年来一直没有他的消息。

[ðeɪ] [seɪ] ['mɜːrtʃənt] ['læŋtən] , ['ɛlənz] ['fɑːðər] , [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

They	say	Merchant	Langton	,	Ellen's	father	,	met	him	in	foreign	parts	,
他们	说	商人	兰顿	,	艾伦的	父亲	,	遇见	他	在	外国的	部分	,

据说，艾伦的父亲，商人兰顿，在国外遇到了他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	would	have	made	a	man	of	him	;
和	会	有	制成	一个	男人	的	他	;

并会把他培养成一个真正的男子汉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn][ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	there	was	too	much	of	the	wicked	one	in	him	for	that	.
但	那里	曾是	也	很多	的	这	邪恶	一	在	他	为了	那	.

但他身上邪恶的一面太过强大，以至于他无法做到这一点。

[wel] , [pʊr] ['wʊmən] !

Well	,	poor	woman	!
出色地	,	贫穷的	女士	!

唉，可怜的女人！

[aɪ] ['wʌndər] [huːl] [priːtʃ] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] . "

I	wonder	who'll	preach	her	funeral	sermon	.	"
我	想知道	谁会	布道	她	葬礼	讲道	.	"

我想知道谁会为她致悼词。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , ['prɑːbəbli] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

"	Dr	.	Melmoth	,	probably	,	"	observed	the	student	.
"	博士	.	梅尔莫斯	,	大概	,	"	观察到	这	学生	.

“大概是梅尔莫斯博士吧，”学生说道。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] [taɪm] .

The	doctor	will	never	finish	his	journey	in	time	.
这	医生	将要	绝不	结束	他的	旅行	在	时间	.

这位医生永远无法按时完成他的旅程。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	who	knows	but	his	own	funeral	will	be	the	end	of	it	,
和	WHO	知道	但	他的	自己的	葬礼	将要	是	这	结尾	的	它	,

谁知道呢，也许他的葬礼就是一切的终结。

" [sed] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	said	Dolly	,	with	a	sagacious	shake	of	her	head	.
"	说	多莉	,	和	一个	明智	摇	的	她	头	.

“多莉意味深长地摇了摇头说道。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [gɔːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] !

"	Dr	.	Melmoth	gone	a	journey	!
"	博士	.	梅尔莫斯	已消失	一个	旅行	!

“梅尔莫斯博士踏上了旅程！”

" [rɪ'piːtɪd] ['edwərd] .

"	repeated	Edward	.
"	重复	爱德华	.

爱德华重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? "

For	what	purpose	?	"
为了	什么	目的	?	"

出于什么目的?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	For	a	good	purpose	enough	,	I	may	say	,	"	replied	she	.
"	为了	一个	好的	目的	足够的	,	我	可能	说	,	"	回复	她	.

“可以说，这确实是一个很好的目的，”她回答道。

" [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [mɪs]

"	To	search	out	Miss
"	到	搜索	出去	错过

寻找小姐

['elən] , [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][læst] [naɪt] . "

Ellen	,	that	was	run	away	with	last	night	.	"
艾伦	,	那	曾是	跑步	离开	和	最后的	夜晚	.	"

艾伦，昨晚她逃跑了。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , ['wʊmən] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['edwərd] ,

"	In	the	Devil's	name	,	woman	,	of	what	are	you	speaking	?	"	shouted	Edward	,
"	在	这	魔鬼的	姓名	,	女士	,	的	什么	是	你	请讲	?	"	喊叫	爱德华	,

“以魔鬼的名义，女人，你在说什么？”爱德华喊道。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [bed] - ['meɪkər] ['fɔːrsəbli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

seizing	the	affrighted	bed	-	maker	forcibly	by	the	arm	.
抓住	这	惊恐	床	-	制造商	强制	经过	这	手臂	.

一把抓住惊恐的制床工人的手臂。

[pʊr] ['dɑːli] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [sər'kjuːɪtəs] ['meθəd] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Poor **Dolly** **had** **chosen** **this** **circuitous** **method** **of** **communicating** **her** **intelligence** **,**
贫穷的 多莉 有 选定 这 迂回 方法 的 沟通 她 智力 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ,
because **she** **was** **well** **aware** **that** **,**
因为 她 曾是 出色地 意识到的 那 ,

可怜的多莉之所以选择这种迂回的方式来表达她的智慧，是因为她很清楚：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][toʊld][ʌv; əv] ['ɛlənz] [flaɪt] ,
if **she** **first** **told** **of** **Ellen's** **flight** **,**
如果 她 第一的 讲述 的 艾伦的 航班 ,

如果她最先讲述了艾伦的逃亡经历，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bʌtlɚz] [deθ] .
she **should** **find** **no** **ear** **for** **her** **account** **of** **the** **Widow** **Butler's** **death** **.**
她 应该 寻找 不 耳朵 为了 她 帐户 的 这 寡妇 管家 死亡 .

她讲述巴特勒寡妇之死的经过，应该无人理睬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [prə'duːs] [soʊ]['vaɪələnt][æn; ən]
She **had** **not** **calculated** **,** **however** **,** **that** **the** **news** **would** **produce** **so** **violent** **an**
她 有 不是 计算 , 然而 , 那 这 消息 会 生产 所以 暴力 一个
[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] ;
effect **upon** **her** **auditor** **;**
影响 之上 她 审计员 ;

然而，她没有料到这个消息会对她的听众产生如此强烈的反应；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kaʊntɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
and **her** **voice** **faltered** **as** **she** **recounted** **what** **she** **knew** **of** **the** **affair** **.**
和 她 嗓音 犹豫不决 作为 她 叙述 什么 她 知道 的 这 事务 .

当她讲述自己所了解的这段婚外情时，她的声音开始颤抖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [kən'kluːdɪd] , [bɪ'fɔːr] ['edwərd] — [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] , [hæd; həd] [bɪn]
She **had** **hardly** **concluded** **,** **before** **Edward** **—** **who** **,** **as** **she** **proceeded** **,** **had** **been**
她 有 几乎 结束 , 前 爱德华 — WHO , 作为 她 继续 , 有 到过
['meɪkɪŋ] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] — [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,
making **hasty** **preparations** **—** **rushed** **from** **his** **chamber** **,**
制作 仓促 准备工作 — 匆忙 从 他的 房间 ,

她话音未落，爱德华——在她说话的时候，他一直在匆忙地做准备——就从房间里冲了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [tɔːrdz] [hjuː] [krɑːmbiːz] [ɪn] .
and **took** **the** **way** **towards** **Hugh** **Crombie's** **inn** **.**
和 采取 这 方式 向 休 克伦比 客栈 .

然后朝着休·克伦比的旅馆走去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz]
He **had** **no** **difficulty** **in** **finding** **the** **landlord** **,** **who** **had** **already** **occupied** **his**
他 有 不 困难 在 寻找 这 房东 , WHO 有 已经 占领 他的
[ə'kʌstəmd] [siːt] ,
accustomed **seat** **,**
习惯 座位 ,

他毫不费力地找到了房东，房东已经坐在他惯常的座位上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [paɪp] , ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] - [triː] .
and **was** **smoking** **his** **accustomed** **pipe** **,** **under** **the** **elm** **-** **tree** **.**
和 曾是 吸烟 他的 习惯 管道 , 在下面 这 榆树 - 树 .

他坐在榆树下，抽着他惯常的烟斗。

" [wel] , ['mæstər] ['wɔlkɑːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['stʌmək] - [rɪ'liːvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Well , Master Walcott , you have come to take a stomach - reliever this morning ,
" 出色地 , 掌握 沃尔科特 , 你 有 来 到 拿 一个 胃 - 救援投手 这 早晨 ,
[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

“沃尔科特少爷，我想您今天早上是来吃点胃药的吧。”

" [sed] [hjuː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" said Hugh , taking the pipe from his mouth .
" 说 休 , 采取 这 管道 从 他的 嘴 .

“休说着，从嘴里拿出烟斗。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eg] ?
" What shall it be ? — a bumper of wine with an egg ?
" 什么 将 它 是 ? — 一个 保险杠 的 葡萄酒 和 一个 蛋 ?

“要什么呢？——一大杯葡萄酒配一个鸡蛋？”

[ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [smuːð] , [oʊld] , ['ɔɪli] ['brændi] ,
or a glass of smooth , old , oily brandy ,
或者 一个 玻璃 的 光滑的 , 老的 , 油腻的 白兰地 ,

或者一杯醇厚、陈年、油润的白兰地，

[sʌtʃ] [æz; əz] [deɪm] ['krɔmbi] [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['drɪŋkɪŋ] ?
such as Dame Crombie and I keep for our own drinking ?
这样的 作为 贵妇人 克伦比 和 我 保持 为了 我们的 自己的 喝 ?

比如我和克伦比夫人留给自己喝的那种?

[kʌm] , [ðæt] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] . "
Come , that will do it , I know . "
来 , 那 将要 做 它 , 我 知道 . "

“来吧，这样肯定行，我知道。”

" [noʊ] , [noʊ] ! ['niːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , ['ʃudəriŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n]
" No , no ! neither , " replied Edward , shuddering involuntarily at the bare mention
" 不 , 不 ! 两者都不 , " 回复 爱德华 , 颤抖 不由自主 在 这 裸 提到
[ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [drɪŋk] .
of wine and strong drink .
的 葡萄酒 和 强的 喝 .

“不，不！都不是，”爱德华回答道，一提到葡萄酒和烈酒，他就不由自主地颤抖起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [hjuː] ['krɔmbi] , [ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] . "
" You know well , Hugh Crombie , the errand on which I come . "
" 你 知道 出色地 , 休 克伦比 , 这 差事 在 哪个 我 来 . "

“休·克伦比，你很清楚我此行的目的。”

" [wel] , [pər'hæps][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" Well , perhaps I do , " said the landlord .
" 出色地 , 也许 我 做 , " 说 这 房东 .

“嗯，或许吧，”房东说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə]['sæd(ə)l][maɪ][best] [hɔːrs] .
" You come to order me to saddle my best horse .
" 你 来 到 命令 我 到 鞍 我的 最好的 马 .

“你来命令我给我最好的马备鞍。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [ðɪs] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] . "
You are for a ride , this fine morning . "
你 是 为了 一个 骑 , 这 美好的 早晨 . "

今天早上，你正好可以乘车兜风。

" [truː] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] ['hɔrsəz]
" True ; and I must learn of you in what direction to turn my horse's
" 真的 ; 和 我 必须 学习 的 你 在 什么 方向 到 转动 我的 马匹
[hed] ,
head ,
头 ,

“没错；我必须向你学习，该让我的马朝哪个方向转头。”

" [rɪ'plaɪd] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] .
" replied Edward Walcott .
" 回复 爱德华 沃尔科特 .

爱德华·沃尔科特回答道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [hjuː] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
" I understand you , " said Hugh , nodding and smiling .
" 我 理解 你 , " 说 休 , 点头 和 微笑 .

“我明白你的意思，”休点点头，笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mæstər] ['edwərd] , [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" And now , Master Edward , I really have taken a strong liking to you ;
" 和 现在 , 掌握 爱德华 , 我 真的 有 已采取 一个 强的 喜欢 到 你 ;

“现在，爱德华少爷，我真的非常喜欢你；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
and , if you please to hearken to it , you shall have some of my
和 , 如果 你 请 到 倾听 到 它 , 你 将 有 一些 的 我的
[best] [əd'vaɪs] . "
best advice . "
最好的 建议 . "

如果你愿意听听我的建议，我将给你一些最好的建议。

" [spiːk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]
" Speak , " said the young man , expecting to be told in what direction to
" 说话 , " 说 这 年轻的 男人 , 期待 到 是 讲述 在 什么 方向 到
[pər'suːt] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
pursue the chase .
追求 这 追赶 .

“说吧，”年轻人说道，他期待着被告知该朝哪个方向追赶。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [hjuː] ['krɔmbi] ,
" I advise you , then , " continued Hugh Crombie ,
" 我 建议 你 , 然后 , " 持续 休 克伦比 ,

“那么，我建议你，”休·克伦比继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] ,
in a tone in which some real feeling mingled with assumed carelessness ,
在 一个 语气 在 哪个 一些 真实的 感觉 混合 和 假定 疏忽 ,

语气中夹杂着一些真情实感和故作漫不经心的态度，

— " [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evər] [noʊn] [ðɪs] [gɜːrl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
— " I advise you to forget that you have ever known this girl , that she has
— " 我 建议 你 到 忘记 那 你 有 曾经 已知 这 女孩 , 那 她 有
['evər] [ɪg'zɪstɪd] ;
ever existed ;
曾经 存在 ;

“我建议你忘记你曾经认识这个女孩，忘记她曾经存在过；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
for she is as much lost to you as if she never had been born ,
为了 她 是 作为 很多 丢失的 到 你 作为 如果 她 绝不 有 到过 出生 ,

因为她对你来说就像从未出生过一样，彻底消失了。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] .

or	as	if	the	grave	had	covered	her	.
或者	作为	如果	这	严重	有	涵盖	她	.

仿佛坟墓已经将她掩埋。

[kʌm] , [kʌm] , [mæn] , [tɔːs] [ɔːf][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][maɪ][oʊld][waɪn] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['meri]

Come	,	come	,	man	,	toss	off	a	quart	of	my	old	wine	,	and	kept	up	a	merry
来	,	来	,	男人	,	折腾	离开	一个	夸脱	的	我的	老的	葡萄酒	,	和	保留	向上	一个	欢乐

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

来吧，来吧，伙计，把我的旧酒倒掉一夸脱，保持愉悦的心情。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [wei] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən]['evər] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] ;

This	has	been	my	way	in	many	a	heavier	sorrow	than	ever	you	have	felt	;
这	有	到过	我的	方式	在	许多	一个	较重	悲哀	比	曾经	你	有	毛毡	;

我曾经历过比你以往感受过的任何悲伤都更加沉重的痛苦；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ænd; ənd] ['meri] [jet] .

and	you	see	I	am	alive	and	merry	yet	.
和	你	看	我	是	活	和	欢乐	然而	.

你看，我还活着，而且很快乐。

" [bʌt; bət] [hjuːz] ['merimənt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊst]

"	But	Hugh's	merriment	had	failed	him	just	as	he	was	making	his	boast
"	但	休的	欢乐	有	失败的	他	只是	作为	他	曾是	制作	他的	夸

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

“但是，就在休得意洋洋地炫耀自己的快乐时，这种快乐却消失了；

[fɔːr; fər] ['edwərd] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

for	Edward	saw	a	tear	in	the	corner	of	his	eye	.
为了	爱德华	锯	一个	撕	在	这	角落	的	他的	眼睛	.

因为爱德华看到他眼角噙着泪水。

" [fər'get] [hɜːr; hər] ?

"	Forget	her	?
"	忘记	她	?

“忘记她吗？”

['nevər] , ['nevər] ! " [sed] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

Never	,	never	!	"	said	the	student	,
绝不	,	绝不	!	"	说	这	学生	,

“绝不，绝不！”学生说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [pər'suːt] [wɪtʃ] [hjuːz]

while	his	heart	sank	within	him	at	the	hopelessness	of	pursuit	which	Hugh's
尽管	他的	心	沉没	之内	他	在	这	绝望	的	追逐	哪个	休的

[wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] .

words	implied	.
字	暗示	.

休的话语暗示着追寻的无望，他的心也随之沉了下去。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . "

"	I	will	follow	her	to	the	ends	of	the	earth	.	"
"	我	将要	跟随	她	到	这	结束	的	这	地球	.	"

“我将追随她到天涯海角。”

" [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [næg] ,

"	Then	so	much	the	worse	for	you	and	for	my	poor	nag	,
"	然后	所以	很多	这	更糟	为了	你	和	为了	我的	贫穷的	唠叨	,

“那对你和我那可怜的马来说就太糟糕了。”

[ɑːn] [huːz] [bæk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

on	whose	back	you	shall	be	in	three	minutes	,	"	rejoined	the	landlord	.
在	谁	后退	你	将	是	在	三	分钟	,	"	重新加入	这	房东	.

“三分钟后你就会躺在他的背上了，”房东补充道。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sʌn] ,

"	I	have	spoken	to	you	as	I	would	to	my	own	son	,
"	我	有	说	到	你	作为	我	会	到	我的	自己的	儿子	,

“我像对待自己的儿子一样和你说话，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] . — [hɪr] , [juː; jʊ] ['rægəmʌfɪn] ; ['sæd(ə)l][ðə; ði] [greɪ] ,

if	I	had	such	an	incumbrance	.	—	Here	,	you	ragamuffin	;	saddle	the	gray	,
如果	我	有	这样的	一个	现任者	.	—	这里	,	你	衣衫褴褛的	;	鞍	这	灰色的	,

如果我也有这样的负担的话。——来，你这衣衫褴褛的家伙；给那匹灰马套上鞍。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . "

and	lead	him	round	to	the	door	.	"
和	带领	他	圆形的	到	这	门	.	"

然后领着他绕到门口。

" [ðə; ði] [greɪ] ?

"	The	gray	?
"	这	灰色的	?

灰色?

[aɪ] [wɪl] [raɪd][ðə; ði] [blæk] , " [sed] ['edwərd] .

I	will	ride	the	black	,	"	said	Edward	.
我	将要	骑	这	黑色的	,	"	说	爱德华	.

“我将骑黑马，”爱德华说。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][best] [hɔːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] , [hjuː] . "

"	I	know	your	best	horse	as	well	as	you	do	yourself	,	Hugh	.	"
"	我	知道	你的	最好的	马	作为	出色地	作为	你	做	你自己	,	休	.	"

“休，我对你最好的马的了解就像你对自己的了解一样。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blæk] [hɔːrs] [ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] .

"	There	is	no	black	horse	in	my	stable	.
"	那里	是	不	黑色的	马	在	我的	稳定的	.

我的马厩里没有黑马。

[aɪ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][oʊld]['kɑːmræd][ʌv; əv][maɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði]

I	have	parted	with	him	to	an	old	comrade	of	mine	,	"	answered	the
我	有	分手了	和	他	到	一个	老的	同志	的	矿	,	"	回答	这

['lændlɔːrd] ,

landlord	,
房东	,

“我已经把他转让给了我的一位老朋友，”房东回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wɜːr; wər] ['ɛdwɝdz] [səs'piʃənz] .

with	a	wink	of	acknowledgment	to	what	he	saw	were	Edward's	suspicions	.
和	一个	眨眼	的	致谢	到	什么	他	锯	是	爱德华的	怀疑	.

他眨了眨眼，表示明白爱德华的怀疑。

" [ðə; ði] [greɪ] [ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [næg] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] ,

"	The	gray	is	a	stout	nag	,	and	will	carry	you	a	round	pace	,
"	这	灰色的	是	一个	肥硕	唠叨	,	和	将要	携带	你	一个	圆形的	步伐	,

“这匹灰马是一匹健壮的老马，能驮着你走一圈。”

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][fæst][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][juː; jʊ] [siːk] .

though	not	so	fast	as	to	bring	you	up	with	them	you	seek	.
尽管	不是	所以	快速地	作为	到	带来	你	向上	和	他们	你	寻找	.

虽然速度并不快，不足以让你找到你所寻求的东西。

[aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] ['mɪstər] . ['fænʃɔː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [waɪt] ,

I	reserved	him	for	you	,	and	put	Mr	.	Fanshawe	off	with	the	old	white	,
我	预订的	他	为了	你	,	和	放	先生	.	范莎	离开	和	这	老的	白色的	,

我把他留给了你，还用那辆旧白车把范肖先生打发走了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['trævld] ['hɪðərwərd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [sɪns] . "

on	which	I	travelled	hitherward	a	year	or	two	since	.	"
在	哪个	我	旅行	迄今为止	一个	年	或者	二	自从	.	"

我就是一两年前乘坐这趟交通工具来到这里。”

" ['fænʃɔː] !

"	Fanshawe	!
"	范莎	!

“范莎！

[hæz; həz][hiː; hi] , [ðen] , [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['edwərd] .

Has	he	,	then	,	the	start	of	me	?	"	asked	Edward	.
有	他	,	然后	,	这	开始	的	我	?	"	问	爱德华	.

“那么，他就是我的开始吗？”爱德华问道。

" [hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] ;

"	He	rode	off	about	twenty	minutes	ago	,	"	replied	Hugh	;
"	他	骑	离开	关于	二十	分钟	前	,	"	回复	休	;

“他大约二十分钟前骑马走了，”休回答说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] , [æt; ət] ['fɑːrðɪst] .

"	but	you	will	overtake	him	within	ten	miles	,	at	farthest	.
"	但	你	将要	超过	他	之内	十	英里	,	在	最远	.

“但你最多十英里之内就能追上他。”

[bʌt; bət] , [ɪf] ['mɔːrt(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðæt] ['feloʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	if	mortal	man	could	recover	the	girl	,	that	fellow	would	do	it	,
但	,	如果	凡人	男人	可以	恢复	这	女孩	,	那	同伴	会	做	它	,

但是，如果凡人能够救回那个女孩，那家伙肯定会这么做。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['betər] [næg][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [laɪk][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][oʊld]

even	if	he	had	no	better	nag	than	a	broomstick	,	like	the	witches	of	old
甚至	如果	他	有	不	更好的	唠叨	比	一个	扫帚	,	喜欢	这	女巫	的	老的

[taɪmz] . "

times	.	"
时代	.	"

即使他没有比扫帚更好的唠叨工具，就像古代的女巫一样。

" [dɪd][hiː; hi] [əb'teɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]

"	Did	he	obtain	any	information	from	you	as	to	the	course	?	"	inquired	the
"	做过	他	获得	任何	信息	从	你	作为	到	这	课程	?	"	询问	这

['stuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

“他有没有从你那里得到任何关于课程的信息？”学生问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] , " [sed] [hjuː] ,

"	I	could	give	him	only	this	much	,	"	said	Hugh	,
"	我	可以	给	他	仅有的	这	很多	,	"	说	休	,

“我只能给他这么多，”休说。

['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

pointing	down	the	road	in	the	direction	of	the	town	.
指向	向下	这	路	在	这	方向	的	这	镇	.

指向城镇方向的道路。

" [maɪ][oʊld]['kɑːmræd] [trʌsts] [noʊ][mæn]['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ɪz] ['niːdfl] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][noʊ]

"	My	old	comrade	trusts	no	man	further	than	is	needful	,	and	I	ask	no
"	我的	老的	同志	信托	不	男人	更远	比	是	需要	,	和	我	问	不

[ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] .

unnecessary	questions	.
不必要	问题	.

“我的老战友只信任必要的人，而我从不问不必要的问题。”

" [ðə; ði]['hɑːslər] [naʊ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd] .

"	The	hostler	now	led	up	to	the	door	the	horse	which	Edward	was	to	ride	.
"	这	房东	现在	引领	向上	到	这	门	这	马	哪个	爱德华	曾是	到	骑	.

“马夫牵着爱德华要骑的那匹马来到门口。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

The	young	man	mounted	with	all	expedition	;	but	,	as	he	was	about	to
这	年轻的	男人	安装	和	全部	远征	;	但	,	作为	他	曾是	关于	到

[ə'plai] [ðə; ði][spɜːrz] ,

apply	the	spurs	,
申请	这	马刺	,

年轻人迅速翻身上马；但正当他准备蹬马刺时，

[hɪz; ɪz][θɜːrst] , [wɪtʃ] [ðə; ði][bed] - ['meɪkɚz] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get] ,

his	thirst	,	which	the	bed	-	maker's	intelligence	had	caused	him	to	forget	,
他的	口渴	,	哪个	这	床	-	制造商的	智力	有	导致	他	到	忘记	,

[rɪ'tɜːrnd] [moʊst] ['paʊərfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

returned	most	powerfully	upon	him	.
返回	最多	强大的	之上	他	.

床匠的机智让他忘记了口渴，但口渴的症状却强烈地复发了。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [hjuː] , [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃɑːrpəst] ['saɪdər] ; [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

"	For	Heaven's	sake	,	Hugh	,	a	mug	of	your	sharpest	cider	;	and	let	it	be
"	为了	天	清酒	,	休	,	一个	马克杯	的	你的	最锋利	苹果酒	;	和	让	它	是

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] !

a	large	one	!
一个	大的	一	!

“看在老天的份上，休，给我一杯你最烈的苹果酒；而且要一大杯！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [maɪ] [tʌŋ] ['rætlz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [laɪk] " —

"	My	tongue	rattles	in	my	mouth	like	"	—
"	我的	舌头	嘎嘎作响	在	我的	嘴	喜欢	"	—

我的舌头在嘴里咯咯作响，就像——

" [laɪk] [ðə; ði][boʊnz][ɪn][ə; eɪ][daɪs] - [bɑːks] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,

"	Like	the	bones	in	a	dice	-	box	,	"	said	the	landlord	,	finishing	the	comparison	,
"	喜欢	这	骨头	在	一个	骰子	-	盒子	,	"	说	这	房东	,	精加工	这	比较	,

“就像骰子盒里的骨头一样，”房东说完这个比喻。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə'beɪ] ['ɛdwɚdz] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	hastening	to	obey	Edward's	directions	.
和	加速	到	服从	爱德华的	方向	.

并赶紧遵照爱德华的指示行事。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['rædər] [ɪk'siːdɪd] [ðem; ðəm] ,

Indeed	,	he	rather	exceeded	them	,
的确	,	他	相当	超出	他们	,

事实上，他甚至超越了他们。

[baɪ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['brændi] ,

by	mingling	with	the	juice	of	the	apple	a	gill	of	his	old	brandy	,
经过	混杂	和	这	汁	的	这	苹果	一个	鳃	的	他的	老的	白兰地	,

将一小勺他珍藏的白兰地混入苹果汁中，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

which	his	own	experience	told	him	would	at	that	time	have	a	most	desirable
哪个	他的	自己的	经验	讲述	他	会	在	那	时间	有	一个	最多	理想

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['sɪstəm] .

effect	upon	the	young	man's	internal	system	.
影响	之上	这	年轻的	男人的	内部的	系统	.

他自己的经验告诉他，这样做在当时会对这个年轻人的内部系统产生非常理想的效果。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊərf(ə)l] [stʌf] , [maɪn] [hoʊst] ; [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [ɔːl'redi] ,

"	It	is	powerful	stuff	,	mine	host	;	and	I	feel	like	a	new	man	already	,
"	它	是	强大的	东西	,	矿	主持人	;	和	我	感觉	喜欢	一个	新的	男人	已经	,

“这东西威力十足，我的主人；我感觉自己已经焕然一新了。”

" [əb'zɜːrvd] ['edwərd] , ['æftər] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [mʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

"	observed	Edward	,	after	draining	the	mug	to	the	bottom	.
"	观察到	爱德华	,	后	排水	这	马克杯	到	这	底部	.

爱德华把杯子里的水喝光后说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [ænd; ənd][sɪts][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [moʊst] ['gæləntli] ,

"	He	is	a	fine	lad	,	and	sits	his	horse	most	gallantly	,
"	他	是	一个	美好的小伙子		,	和	坐着	他的	马	最多	英勇地	,

“他是个好小伙子，骑马的姿态非常英勇。”

" [sed] [hjuː] ['krɔmbi] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [roʊd] [ɔːf] .

"	said	Hugh	Crombie	to	himself	as	the	student	rode	off	.
"	说	休	克伦比	到	他自己	作为	这	学生	骑	离开	.

学生骑马离开时，休·克伦比自言自语道。

" [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [sək'ses] .

"	I	heartily	wish	him	success	.
"	我	衷心地	希望	他	成功	.

我衷心祝愿他成功。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][plɑːt] [bɪ'fɔːr]

I	wish	to	Heaven	my	conscience	had	suffered	me	to	betray	the	plot	before
我	希望	到	天堂	我的	良心	有	遭受	我	到	背叛	这	阴谋	前

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

我向上帝祈祷，我的良心允许我在为时已晚之前背叛这个阴谋。

[wel] , [wel] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .

Well	,	well	,	a	man	must	keep	his	mite	of	honesty	.
出色地	,	出色地	,	一个	男人	必须	保持	他的	螨虫	的	诚实	.

嗯，嗯，人总得保留一点诚实吧。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn]

"	The	morning	was	now	one	of	the	most	bright	and	glorious	that	ever	shone
"	这	早晨	曾是	现在	一	的	这	最多	明亮的	和	辉煌	那	曾经	闪耀

[fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] ;

for	mortals	;
为了	凡人	;

“此刻的早晨是人类历史上最明亮、最辉煌的早晨之一；

[ænd; ənd] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ɛdwɚdz] ['bʊzəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [laɪt] ,

and	,	under	other	circumstances	,	Edward's	bosom	would	have	been	as	light	,
和	,	在下面	其他	情况	,	爱德华的	怀	会	有	到过	作为	光	,

在其他情况下，爱德华的胸膛也会如此轻盈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] ,

and	his	spirit	would	have	sung	as	cheerfully	,
和	他的	精神	会	有	唱	作为	愉快地	,

他的灵魂也会像往常一样欢快地歌唱。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [bɜːrdz] [ðæt] ['wɔːbld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	one	of	the	many	birds	that	warbled	around	him	.
作为	一	的	这	许多	鸟类	那	鸣啭	大约	他	.

就像在他周围鸣叫的众多鸟儿之一。

[ðə; ði]['reɪndrɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [hʌŋ] [laɪk] ['glɪtərɪŋ] ['daiəmənds][ɑːn] ['evri] [liːf] [ʌv; əv]

The	raindrops	of	the	preceding	night	hung	like	glittering	diamonds	on	every	leaf	of
这	雨滴	的	这	前	夜晚	悬挂	喜欢	闪闪发光	钻石	在	每一个	叶子	的

['evri] [triː] ,

every	tree	,
每一个	树	,

前夜的雨滴像闪闪发光的钻石一样挂在每棵树的每一片叶子上。

['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] ['rendərd] [mɔːr] ['brɪliənt] , [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

shaken	,	and	rendered	more	brilliant	,	by	occasional	sighs	of	wind	,
摇晃	,	和	渲染	更多的	杰出的	,	经过	偶然	叹息	的	风	,

偶尔的微风吹拂，令它摇曳生姿，更添光彩。

[ðæt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trævələr] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [sʌn] .

that	removed	from	the	traveller	the	superfluous	heat	of	an	unclouded	sun	.
那	已移除	从	这	游客	这	多余	热	的	一个	晴朗无云	太阳	.

这让旅行者摆脱了晴朗阳光下多余的热量。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

In	spite	of	the	adventure	,	so	mysterious	and	vexatious	,	in	which	he	was
在	尽管如此	的	这	冒险	,	所以	神秘	和	令人烦恼的	,	在	哪个	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

尽管他所经历的冒险既神秘又令人烦恼，

['ɛdwɝdz] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪt] ([ə'sɪstɪd] , [pər'hæps] ,

Edward's	elastic	spirit	(	assisted	,	perhaps	,
爱德华的	松紧带	精神	(	协助	,	也许	,

爱德华的灵活精神（或许有所助益）

[baɪ][ðə; ði]['brændi][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['swɑːloʊd]) [roʊz] ['haɪər] [æz; əz][hiː; hi][roʊd][ɑːn] ;

by	the	brandy	he	had	unwittingly	swallowed	)	rose	higher	as	he	rode	on	;
经过	这	白兰地	他	有	不知不觉	吞咽	)	玫瑰	更高	作为	他	骑	在	;

由于不小心吞下的白兰地，他骑得更高了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	he	soon	found	himself	endeavoring	to	accommodate	the	tune	of	one	of
和	他	很快	成立	他自己	努力	到	容纳	这	调	的	一	的

[hjuː] [krɑːmbiːz] ['bælədz][tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

Hugh	Crombie's	ballads	to	the	motion	of	the	horse	.
休	克伦比	民谣	到	这	运动	的	这	马	.

他很快发现自己正在努力让休·克伦比的一首民谣的曲调与马的动作相协调。

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['tʃɪrflnəs] ['ɑːrgjuː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [feɪθ] ,

Nor	did	this	reviving	cheerfulness	argue	anything	against	his	unwavering	faith	,
也不	做过	这	复苏	愉悦	争论	任何事物	反对	他的	坚定不移	信仰	,

这种重拾的乐观精神并没有动摇他坚定不移的信仰。

[ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elən] ['læŋtən] .

and	pure	and	fervent	love	for	Ellen	Langton	.
和	纯的	和	热切	爱	为了	艾伦	兰顿	.

对艾伦·兰顿的纯粹而热烈的爱。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] "

A	sorrowful	and	repining	disposition	is	not	the	necessary	accompaniment	of	a	"
一个	悲伤	和	重新装订	处置	是	不是	这	必要的	伴奏	的	一个	"

[liːl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] " ;

leal	and	loving	heart	"	;
利尔	和	爱	心	"	;

悲伤怨恨的情绪并不是“忠诚慈爱的心”的必然伴随物；

[ænd; ənd] ['ɛdwɝdz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [tʃɪrd] , [nɑːt][baɪ] [fər'getflnəs] , [bʌt; bət][baɪ] [hoʊp] ,

and	Edward's	spirits	were	cheered	,	not	by	forgetfulness	,	but	by	hope	,
和	爱德华的	烈酒	是	欢呼	,	不是	经过	健忘	,	但	经过	希望	,

爱德华的心情因此得到慰藉，不是因为遗忘，而是因为希望。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] .

which	would	not	permit	him	to	doubt	of	the	ultimate	success	of	his	pursuit	.
哪个	会	不是	允许	他	到	怀疑	的	这	最终的	成功	的	他的	追逐	.

这使他不会对自己的追求最终取得成功有任何怀疑。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

The	uncertainty	itself	,	and	the	probable	danger	of	the	expedition	,
这	不确定	本身	,	和	这	可能	危险	的	这	远征	,

探险本身的不确定性，以及探险可能存在的危险，

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] .

were	not	without	their	charm	to	a	youthful	and	adventurous	spirit	.
是	不是	没有	他们的	魅力	到	一个	青春	和	冒险的	精神	.

它们对充满青春活力和冒险精神的人来说，确实很有魅力。

[ɪn][fækt] , ['edwərd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['erənt]

In	fact	,	Edward	would	not	have	been	altogether	satisfied	to	recover	the	errant
在	事实	,	爱德华	会	不是	有	到过	共	使满意	到	恢复	这	错误的

['dæmzl] ,

damsel	,
闺女	,

事实上，爱德华并不会完全满足于找回那个迷途的少女。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

without	first	doing	battle	in	her	behalf	.
没有	第一的	正在做	战斗	在	她	代表	.

没有先为她出战。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['fænʃɔː] ,

He	had	proceeded	but	a	few	miles	before	he	came	in	sight	of	Fanshawe	,
他	有	继续	但	一个	很少	英里	前	他	来了	在	视线	的	范莎	,

他走了没几英里就看到了范肖。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]

who	had	been	accommodated	by	the	landlord	with	a	horse	much	inferior	to
WHO	有	到过	已安排	经过	这	房东	和	一个	马	很多	下	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

房东给他安排了一匹比他自己的马差很多的马。

[ðə; ði] [spiːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [pʊr]

The	speed	to	which	he	had	been	put	had	almost	exhausted	the	poor
这	速度	到	哪个	他	有	到过	放	有	几乎	筋疲力尽的	这	贫穷的

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

这可怜的动物被驱赶得如此之快，几乎筋疲力尽。

[huːz] [best] [peɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [wɔːk] .

whose	best	pace	was	now	but	little	beyond	a	walk	.
谁	最好的	步伐	曾是	现在	但	小的	超过	一个	走	.

他现在的最佳速度也只能算是散步了。

['edwərd] [druː] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fænʃɔː] .

Edward	drew	his	bridle	as	he	came	up	with	Fanshawe	.
爱德华	画	他的	辔	作为	他	来了	向上	和	范莎	.

爱德华一见到范肖就拉紧了缰绳。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	I	have	been	anxious	to	apologize	,	"	he	said	to	him	,
"	我	有	到过	焦虑的	到	道歉	,	"	他	说	到	他	,

“我一直很想向他道歉，”他对他说。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ʌn'dʒʌst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [juːz] [læst] ['iːvnɪŋ] .

"	for	the	hasty	and	unjust	expressions	of	which	I	made	use	last	evening	.
"	为了	这	仓促	和	不公正	表达式	的	哪个	我	制成	使用	最后的	晚上	.

“因为我昨晚使用了仓促且不公正的表达方式。”

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] , [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ment(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]

May	I	hope	that	,	in	consideration	of	my	mental	distraction	and	the	causes	of
可能	我	希望	那	,	在	考虑	的	我的	精神的	分心	和	这	原因	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

考虑到我精神恍惚及其原因，我能否希望……

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ? "

you	will	forget	what	has	passed	?	"
你	将要	忘记	什么	有	通过了	?	"

你会忘记过去发生的一切吗?

" [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['fænʃɔː] , ['friːli] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	I	had	already	forgotten	it	,	"	replied	Fanshawe	,	freely	offering	his	hand	.
"	我	有	已经	被遗忘的	它	,	"	回复	范莎	,	自由	提供	他的	手	.

“我已经忘了这件事了，”范肖说着，主动伸出手。

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

"	I	saw	your	disturbed	state	of	feeling	,
"	我	锯	你的	不安	状态	的	感觉	,

我看出了你不安的情绪，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] [bəuθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə]

and	it	would	have	been	unjust	both	to	you	and	to	myself	to
和	它	会	有	到过	不公正	两个都	到	你	和	到	我	到

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['erərz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] . "

remember	the	errors	it	occasioned	.	"
记住	这	错误	它	引发	.	"

如果我一直记起它所造成的错误，那对你我都是不公平的。

" [ə; eɪ] [waɪld] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] , " [əb'zɜːrvd] ['edwərd] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] ['wɔːrmli] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd] .

"	A	wild	expedition	this	,	"	observed	Edward	,	after	shaking	warmly	the	offered	hand	.
"	一个	荒野	远征	这	,	"	观察到	爱德华	,	后	摇晃	热情地	这	提供	手	.

“这是一次疯狂的探险，”爱德华热情地握了握伸出的手后说道。

" [ən'les] [wiː; wi] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] ,

"	Unless	we	obtain	some	further	information	at	the	town	,
"	除非	我们	获得	一些	更远	信息	在	这	镇	,

“除非我们从镇上获得进一步的信息，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [pər'suːt] . "

we	shall	hardly	know	which	way	to	continue	the	pursuit	. "
我们	将	几乎	知道	哪个	方式	到	继续	这	追逐	. "

我们几乎不知道该朝哪个方向继续追击。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [feɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , "

"	We	can	scarcely	fail	,	I	think	,	of	lighting	upon	some	trace	of	them	,	"
"	我们	能	几乎	失败	,	我	思考	,	的	灯光	之上	一些	痕迹	的	他们	,	"

[sed] ['fænʃɔː] .

said	Fanshawe	.
说	范莎	.

“我认为，我们几乎不可能找不到他们的踪迹，”范肖说道。

" [ðer; ðər] [flaɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'menst] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] [səb'saidid] ,

"	Their	flight	must	have	commenced	after	the	storm	subsided	,
"	他们的	航班	必须	有	开始	后	这	风暴	平静下来	,

“他们的逃亡一定是暴风雨过后开始的。”

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] .

which	would	give	them	but	a	few	hours	the	start	of	us	.
哪个	会	给	他们	但	一个	很少	小时	这	开始	的	我们	.

这将使他们只有几个小时的时间来开始。

[meɪ] [aɪ][beg] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [hɔːrs] ,

May	I	beg	,	"	he	continued	,	nothing	the	superior	condition	of	his	rival's	horse	,
可能	我	求	,	"	他	持续	,	没有什么	这	优越的	状况	的	他的	竞争对手的	马	,

“请允许我这么说，”他继续说道，语气中丝毫没有提及对手的马匹的优越之处。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [jʊr; jər] [peɪs] [tuː; tə] [maɪn] ?

"	that	you	will	not	attempt	to	accommodate	your	pace	to	mine	?
"	那	你	将要	不是	试图	到	容纳	你的	步伐	到	矿	?

“你难道不愿意调整你的节奏来配合我的节奏吗？”

" ['edwərd] [boʊd] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] ,

"	Edward	bowed	,	and	rode	on	,
"	爱德华	鞠躬	,	和	骑	在	,

爱德华鞠了一躬，然后骑马继续前行。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn] -

wondering	at	the	change	which	a	few	months	had	wrought	in	Fanshawe's
好奇	在	这	改变	哪个	一个	很少	几个月	有	锻	在	-

['kærəktər] .

character	.
特点	.

几个月的时间，范肖的性格发生了如此大的变化，这令人感到惊奇。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪ'speʃəli] , [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self]

On	this	occasion	,	especially	,	the	energy	of	his	mind	had	communicated	itself
在	这	场合	,	尤其	,	这	活力	的	他的	头脑	有	沟通	本身

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [freɪm] .

to	his	frame	.
到	他的	框架	.

尤其是在这一次，他的精神能量已经传递到了他的身体里。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

The	color	was	strong	and	high	in	his	cheek	;
这	颜色	曾是	强的	和	高的	在	他的	脸颊	;

他双颊绯红，色泽浓重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['mænli] [juːθ] , [huːm]

and	his	whole	appearance	was	that	of	a	gallant	and	manly	youth	,	whom
和	他的	所有的	外貌	曾是	那	的	一个	英勇	和	男子气概	青年	,	谁

[ə; eɪ]['leɪdi] [maɪt] [lʌv] ,

a	lady	might	love	,
一个	女士	可能	爱	,

他整个人看起来英俊潇洒，像个姑娘会喜欢的男子汉。

[ɔːr][ə; eɪ][foʊ] [maɪt] [fɪr] .

or	a	foe	might	fear	.
或者	一个	敌人	可能	害怕	.

或者敌人可能会感到恐惧。

['edwərd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [sloʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['stuːdənts]

Edward	had	not	been	so	slow	as	his	mistress	in	discovering	the	student's
爱德华	有	不是	到过	所以	慢的	作为	他的	情妇	在	发现	这	学生

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

爱德华比他的女主人更早发现了这位学生的爱慕之情；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

and	he	could	not	but	acknowledge	in	his	heart	that	he	was	a	rival
和	他	可以	不是	但	承认	在	他的	心	那	他	曾是	一个	竞争对手

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

not	to	be	despised	,
不是	到	是	被鄙视的	,

他内心不得不承认，他是一个不容小觑的对手。

[ænd; ənd] [maɪt] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] , [ɪf] , [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] ,

and	might	yet	be	a	successful	one	,	if	,	by	his	means	,
和	可能	然而	是	一个	成功的	一	,	如果	,	经过	他的	方法	,

而且，如果他能通过某种方式，或许还能取得成功，

['elən] ['læŋtən] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

Ellen	Langton	were	restored	to	her	friends	.
艾伦	兰顿	是	恢复	到	她	朋友们	.

艾伦·兰顿与她的朋友们团聚了。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][spɜːr] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['ɑːrdər] ;

This	consideration	caused	him	to	spur	forward	with	increased	ardor	;
这	考虑	导致	他	到	刺	向前	和	增加	热情	;

想到这一点，他更加热情地向前迈进；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːd] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['fænʃɔː] [wʊd] ['faɪnəli]

but	all	his	speed	could	not	divest	him	of	the	idea	that	Fanshawe	would	finally
但	全部	他的	速度	可以	不是	剥离	他	的	这	主意	那	范莎	会	最后

[ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] ,

overtake	him	,
超过	他	,

但他再快也无法摆脱范肖最终会超越他的想法。

[ænd; ənd] [ə'teɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [pər'suːt] .

and	attain	the	object	of	their	mutual	pursuit	.
和	达到	这	目的	的	他们的	相互的	追逐	.

并实现他们共同追求的目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ə'pærənt] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

There	was	certainly	no	apparent	ground	for	this	imagination	:
那里	曾是	当然	不	明显	地面	为了	这	想像力	:

这种想象显然没有任何明显的依据：

[fɔːr; fər] ['evri] [step] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd] [geɪnd] ,

for	every	step	of	his	horse	increased	the	advantage	which	Edward	had	gained	,
为了	每一个	步	的	他的	马	增加	这	优势	哪个	爱德华	有	获得	,

爱德华的马每走一步，就增加他所获得的优势。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .

and	he	soon	lost	sight	of	his	rival	.
和	他	很快	丢失的	视线	的	他的	竞争对手	.

很快，他就失去了对手的踪影。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] ['fænʃɔː] ,

Shortly	after	overtaking	Fanshawe	,
不久	后	超车	范莎	,

超越范肖后不久，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]

the	young	man	passed	the	lonely	cottage	formerly	the	residence	of	the	Widow
这	年轻的	男人	通过了	这	孤独	小屋	以前	这	住宅	的	这	寡妇

['bʌtlər] ,

Butler	,
巴特勒	,

年轻人路过那间孤零零的小屋，那里以前是巴特勒寡妇的住所。

[huː] [naʊ] [leɪ] [ded] [wɪ'ðɪn] .

who	now	lay	dead	within	.
WHO	现在	躺	死的	之内	.

如今，他已长眠于此。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

He	was	at	first	inclined	to	alight	,	and	make	inquiries	respecting	the
他	曾是	在	第一的	倾斜	到	点燃	,	和	制作	查询	尊重	这

['fjʊdʒətɪv] ;

fugitives	;
逃犯	;

他起初倾向于下车，打听逃犯的情况；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɝːsənz] , [huːm]

for	he	observed	through	the	windows	the	faces	of	several	persons	,	whom
为了	他	观察到	通过	这	视窗	这	面孔	的	一些	人	,	谁

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

因为他透过窗户观察到几个人的面孔，他们的好奇心，

[ɔːr] [sʌm; səm] ['betər] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

or	some	better	feeling	,	had	led	to	the	house	of	mourning	.
或者	一些	更好的	感觉	,	有	引领	到	这	房子	的	丧	.

或许是某种更美好的感觉，将我带到了哀悼之所。

[ˌrekə'lektɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Recollecting	,	however	,
回忆	,	然而	,

然而，回想起来，

[ðæt] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋglər] [ænd; ənd] ['elən]

that	this	portion	of	the	road	must	have	been	passed	by	the	angler	and	Ellen
那	这	部分	的	这	路	必须	有	到过	通过了	经过	这	垂钓者	和	艾伦

[æt; ət] [tuː] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs] ,

at	too	early	an	hour	to	attract	notice	,
在	也	早期的	一个	小时	到	吸引	注意	,

可以推断，垂钓者和艾伦经过这段路的时间太早，所以才没有引起注意。

[hiː; hi] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [dɪˈleɪ] .

he	forbore	to	waste	time	by	a	fruitless	delay	.
他	前钻孔	到	浪费	时间	经过	一个	徒劳无功	延迟	.

他不愿浪费时间进行无谓的拖延。

[ˈedwərd] [prəˈsiːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ɪˈvent] , [tɪl] ,

Edward	proceeded	on	his	journey	,	meeting	with	no	other	noticeable	event	,	till	,
爱德华	继续	在	他的	旅行	,	会议	和	不	其他	显	事件	,	直到	,

爱德华继续他的旅程，途中没有遇到其他值得注意的事情，直到.....

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [hiː; hi] [bɪˈheld] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [bɪˈfɔːr]

arriving	at	the	summit	of	a	hill	,	he	beheld	,	a	few	hundred	yards	before
抵达	在	这	首脑	的	一个	爬坡道	,	他	观看	,	一个	很少	百	码	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

到达山顶后，他看到，在他前方几百码处，

[ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmɛlməθ] .

the	Rev	.	Dr	.	Melmoth	.
这	牧师	.	博士	.	梅尔莫斯	.

梅尔莫斯牧师博士。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈɑːnwərd][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ˌʌnigˈzɑːmpld][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	worthy	president	was	toiling	onward	at	a	rate	unexampled	in	the	history
这	值得	总统	曾是	辛勤劳作	向前	在	一个	速度	史无前例	在	这	历史

[ˈiːðər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɔːr][hɪz; ɪz] [stiːd] ;

either	of	himself	or	his	steed	;
任何一个	的	他自己	或者	他的	骏马	;

这位英明的总统正以前所未有的速度奋力前行，这种速度在他本人和他的坐骑的历史上都是前所未有的；

[ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈsɪstɪŋ] [ɪn] [ʃʊr] - [fʊˈtɪdnəs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rəˈpɪdəti] .

the	excellence	of	the	latter	consisting	in	sure	-	footedness	rather	than	rapidity	.
这	卓越	的	这	后者	由	在	当然	-	足部	相当	比	快速	.

后者的优点在于稳健而非速度。

[ðə; ði]['raɪdər] [lʊkt] [raʊnd] , ['siːmɪŋli] [ɪn][sʌm; səm] [ˌæprɪˈhenʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] -

The	rider	looked	round	,	seemingly	in	some	apprehension	at	the	sound	of	hoof	-
这	骑士	看起来	圆形的	,	似乎	在	一些	忧虑	在	这	声音	的	蹄	-

[træmps] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

tramps	behind	him	,
流浪汉	在后面	他	,

骑手回头望去，似乎对身后的蹄声感到有些不安。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn] [ˈrekəgnaiziŋ] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] .

but	was	unable	to	conceal	his	satisfaction	on	recognizing	Edward	Walcott	.
但	曾是	无法	到	隐藏	他的	满意	在	识别	爱德华	沃尔科特	.

但他认出爱德华·沃尔科特时，难掩心中的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	the	whole	course	of	his	life	,
在	这	所有的	课程	的	他的	生活	,

在他的一生中，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [æz; əz]

Dr	.	Melmoth	had	never	been	placed	in	circumstances	so	embarrassing	as
博士	.	梅尔莫斯	有	绝不	到过	放置	在	情况	所以	尴尬的	作为

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

梅尔莫斯博士从未遇到过像现在这样尴尬的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	was	altogether	a	child	in	the	ways	of	the	world	,
他	曾是	共	一个	孩子	在	这	方式	的	这	世界	,

他对世事一窍不通，简直像个孩子。

['hævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [ɪn] [æb'stræktɪd] ['stʌdi] ,

having	spent	his	youth	and	early	manhood	in	abstracted	study	,
拥有	花费	他的	青年	和	早期的	男子气概	在	摘要	学习	,

他青年时期和青年早期都沉浸在抽象的研究中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrəti] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] .

and	his	maturity	in	the	solitude	of	these	hills	.
和	他的	到期	在	这	孤独	的	这些	丘陵	.

他在这片山丘的静谧中成长成熟。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [naʊ] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ,

The	expedition	,	therefore	,	on	which	fate	had	now	thrust	him	,
这	远征	,	所以	,	在	哪个	命运	有	现在	推力	他	,

因此，命运将他推上了这次远征的征程。

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['jɪrz] ;

was	an	entire	deviation	from	the	quiet	pathway	of	all	his	former	years	;
曾是	一个	全部的	偏差	从	这	安静的	路径	的	全部	他的	以前的	年	;

这完全偏离了他以往平静的生活轨迹；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] [sets] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːrt] [ɔːr] ['kʌmpəs]

and	he	felt	like	one	who	sets	forth	over	the	broad	ocean	without	chart	or	compass
和	他	毛毡	喜欢	一	WHO	套	前进	超过	这	广阔	海洋	没有	图表	或者	罗盘

.

:

.

他感觉自己就像一个没有海图或指南针就驶向广阔海洋的人。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [pər'pleksɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr]

The	affair	would	undoubtedly	have	been	perplexing	to	a	man	of	far	more
这	事务	会	无疑	有	到过	令人费解	到	一个	男人	的	远的	更多的

[ɪk'spɪrɪəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

experience	than	he	;
经验	比	他	;

这件事无疑会让一个比他经验丰富得多的人感到困惑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] , [wɪtʃ] ,

but	the	doctor	pictured	to	himself	a	thousand	difficulties	and	dangers	,	which	,
但	这	医生	如图所示	到	他自己	一个	千	困难	和	危险	,	哪个	,

[ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

except	in	his	imagination	,
除了	在	他的	想像力	,

但医生在脑海中想象出一千种困难和危险，而这些困难和危险，除了在他的想象中，

[hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] .

had	no	existence	.
有	不	存在	.

不存在。

[ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns]

The	perturbation	of	his	spirit	had	compelled	him	,	more	than	once	since
这	扰动	的	他的	精神	有	被迫	他	,	更多的	比	一次	自从

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

his	departure	,
他的	离开	,

自从他离开后，他不止一次地被内心的不安所驱使。

[tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd]['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

to	regret	that	he	had	not	invited	Mrs	.	Melmoth	to	a	share	in	the
到	后悔	那	他	有	不是	受邀	太太	.	梅尔莫斯	到	一个	分享	在	这

[əd'ventʃər] ;

adventure	;
冒险	;

他后悔没有邀请梅尔莫斯夫人一起参与这次冒险；

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wer] [hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

this	being	an	occasion	where	her	firmness	,	decision	,
这	存在	一个	场合	在哪里	她	硬度	,	决定	,

在这个场合，她的坚定、果断、

[ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][sə'gæsəti] — [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hedʒhɔːg] —

and	confident	sagacity	—	which	made	her	a	sort	of	domestic	hedgehog	—
和	自信的	睿智	—	哪个	制成	她	一个	种类	的	国内的	刺猬	—

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [ə'proʊpriət] .

would	have	been	peculiarly	appropriate	.
会	有	到过	奇特地	合适的	.

她自信而睿智——这使她像一只家养刺猬——这将显得格外合适。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] , ['iːv(ə)n]['edwərd] ['wɔlkɑːt] — [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi]

In	the	absence	of	such	a	counsellor	,	even	Edward	Walcott	—	young	as	he
在	这	缺席	的	这样的	一个	顾问	,	甚至	爱德华	沃尔科特	—	年轻的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果没有这样的顾问，即使是年轻的爱德华·沃尔科特，

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [nɑːt][tuː; tə]

and	indiscreet	as	the	doctor	thought	him	—	was	a	substitute	not	to
和	轻率	作为	这	医生	想法	他	—	曾是	一个	代替	不是	到

[biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;

be	despised	;
是	被鄙视的	;

尽管医生认为他轻率无礼，但他仍然是一个不容小觑的替代者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['ræðər] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd]

and	it	was	singular	and	rather	ludicrous	to	observe	how	the	gray	-	haired
和	它	曾是	单数	和	相当	荒谬	到	观察	如何	这	灰色的	-	头发

[mæn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['biədlis] [juːθ] .

man	unconsciously	became	as	a	child	to	the	beardless	youth	.
男人	不知不觉	成为	作为	一个	孩子	到	这	无胡须	青年	.

看着这位白发苍苍的老人不知不觉地在那个没有胡子的年轻人面前变成了孩子，真是既奇特又滑稽。

[hiː; hi] [ə'drest] ['edwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

He	addressed	Edward	with	an	assumption	of	dignity	,
他	已解决	爱德华	和	一个	假设	的	尊严	,

他以一种庄重的姿态与爱德华交谈。

[θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːbviəs] .

through	which	his	pleasure	at	the	meeting	was	very	obvious	.
通过	哪个	他的	乐趣	在	这	会议	曾是	非常	明显的	.

从中可以明显看出他对这次会面的喜悦之情。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Young	gentleman	,	this	is	not	well	,	"	he	said	.
"	年轻的	绅士	,	这	是	不是	出色地	,	"	他	说	.

“年轻人，情况不太妙，”他说。

" [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hæv; həv][juː; jʊ] ['æbs(ə)nt] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['ælmə]
" By what authority have you absented yourself from the walls of Alma
" 经过 什么 权威 有 你 缺席 你自己 从 这 墙壁 的 阿尔玛
['mɑːtər; 'meɪtər] ['dʊrɪŋ] [tɜːrm] - [taɪm] ? "
Mater during term - time ? "
母 期间 学期 - 时间 ? "

“你凭什么在学期期间擅离母校？”

" [aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][æsk] [liːv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒʌŋktʃər] ,
" I conceived that it was unnecessary to ask leave at such a conjuncture ,
" 我 构思 那 它 曾是 不必要 到 问 离开 在 这样的 一个 交汇点 ,

我认为在这种情况下没有必要请假。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , " [rɪ'plaɪd]
and when the head of the institution was himself in the saddle , " replied
和 什么时候 这 头 的 这 机构 曾是 他自己 在 这 鞍 , " 回复
['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

“当机构负责人亲自掌舵时，”爱德华回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , ['ʃeɪkɪŋ]
" It was a fault , it was a fault , " said Dr . Melmoth , shaking
" 它 曾是 一个 过错 , 它 曾是 一个 过错 , " 说 博士 . 梅尔莫斯 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his head ;
他的 头 ;

“那是个错误，那是个错误，”梅尔莫斯博士摇着头说；

" [bʌt; bət] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] , [aɪ] [meɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" but , in consideration of the motive , I may pass it over .
" 但 , 在 考虑 的 这 动机 , 我 可能 经过 它 超过 .

“但是，考虑到动机，我可能会放过它。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['edwərd] , [aɪ] [əd'vaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] ,
And now , my dear Edward , I advise that we continue our journey together ,
和 现在 , 我的 亲爱的 爱德华 , 我 建议 那 我们 继续 我们的 旅行 一起 ,

亲爱的爱德华，现在，我建议我们继续携手前行。

[æz; əz][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [wɪl] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [greɪ]
as your youth and inexperience will stand in need of the wisdom of my gray
作为 你的 青年 和 缺乏经验 将要 站立 在 需要 的 这 智慧 的 我的 灰色的
[hed] .
head .
头 .

因为你年轻缺乏经验，你需要我这把白发的智慧来指导你。

[neɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [leɪ] [nɑːt][ðə; ði] [læʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [stiːd] .
Nay , I pray you lay not the lash to your steed .
不 , 我 祈祷 你 躺 不是 这 睫毛 到 你的 骏马 .

不，我求你不要鞭打你的马。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪdn] [fæst][ænd; ənd][fɑːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
You have ridden fast and far ; and a slower pace is requisite for a
你 有 骑 快速地 和 远的 ; 和 一个 慢点 步伐 是 必需品 为了 一个
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

你一路骑行，速度很快，距离也很远；而一个季节需要放慢速度。

" [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði]['dɑːktər] [smoʊt] [hɪz; ɪz]

"	And	,	in	order	to	keep	up	with	his	young	companion	,	the	doctor	smote	his
"	和	,	在	命令	到	保持	向上	和	他的	年轻的	伴侣	,	这	医生	猛击	他的

[oʊn] [greɪ] [næg] ;

own	gray	nag	;
自己的	灰色的	唠叨	;

为了跟上他年轻的同伴，医生打死了他自己的灰马；

[wɪtʃ] [ʌn'hæpi] [biːst] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [streɪndʒ] [kən,kætə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd]

which	unhappy	beast	,	wondering	what	strange	concatenation	of	events	had	procured
哪个	不开心	兽	,	好奇	什么	奇怪的	级联	的	活动	有	采购

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,

him	such	treatment	,
他	这样的	治疗	,

这只不幸的野兽，百思不得其解，究竟是怎样一系列奇怪的事件才使它遭受如此待遇。

[en'devəd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɪʃɪz] .

endeavored	to	obey	his	master's	wishes	.
努力	到	服从	他的	硕士学位	愿望	.

他努力服从主人的意愿。

['edwərd] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ([ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Edward	had	sufficient	compassion	for	Dr	.	Melmoth	(	especially	as	his
爱德华	有	充足的	同情	为了	博士	.	梅尔莫斯	(	尤其	作为	他的

[oʊn] [hɔːrs] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs]) [tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][wʌn]

own	horse	now	exhibited	signs	of	weariness	)	to	moderate	his	pace	to	one
自己的	马	现在	展出	标志	的	疲劳	)	到	缓和	他的	步伐	到	一

[ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] .

attainable	by	the	former	.
可实现的	经过	这	以前的	.

爱德华对梅尔莫斯医生（尤其是他自己的马也开始显露出疲倦的迹象）充满了同情，于是放慢了速度，使之成为梅尔莫斯医生能够达到的速度。

" [ə'læs] , [juːθ] !

"	Alas	,	youth	!
"	唉	,	青年	!

唉，青春啊！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [taɪmz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

these	are	strange	times	,	"	observed	the	president	,
这些	是	奇怪的	时代	,	"	观察到	这	总统	,

“这是一个不同寻常的时代，”总统说道。

" [wen] [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndər] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][set] [fɔːrθ] , [laɪk]

"	when	a	doctor	of	divinity	and	an	under	-	graduate	set	forth	,	like
"	什么时候	一个	医生	的	神	和	一个	在下面	-	毕业	放	前进	,	喜欢

[ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,

a	knight	-	errant	and	his	squire	,
一个	骑士	-	错误的	和	他的	乡绅	,

“当一位神学博士和一位本科生像游侠骑士和他的侍从一样出发时，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['dæmzl] .

in	search	of	a	stray	damsel	.
在	搜索	的	一个	流浪	闺女	.

寻找迷路的少女。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
Methinks I am an epitome of the church militant , or a new species of
我觉得 我 是 一个 缩影 的 这 教会 好战分子 , 或者 一个 新的 物种 的
[pə'lemɪk(ə)l] [dɪ'vɪnəti] .
polemical divinity .
论战性的 神 .

我认为我是战斗教会的化身，或者说是辩论神学的新型代表。

[preɪ] ['hev(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
Pray Heaven , however , there be no encounter in store for us ;
祈祷 天堂 , 然而 , 那里 是 不 遇到 在 店铺 为了 我们 ;

然而，向上帝祈祷，愿我们不会遭遇这一切;

[fɔːr; fər][aɪ] ['ʌtərli] [fər'gɑːt][tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] . "
for I utterly forgot to provide myself with weapons . "
为了 我 完全地 忘了 到 提供 我 和 武器 . "

因为我完全忘记给自己准备武器了。

" [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['revərənd] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] ,
" I took some thought for that matter , reverend knight , " replied Edward ,
" 我 采取 一些 想法 为了 那 事情 , 牧师 骑士 , " 回复 爱德华 ,

“我确实为此考虑过，尊敬的骑士，”爱德华回答道。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['haɪli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛlməθs] ['ʃɪvəlrəs] [kəm'pærɪsn] .
whose imagination was highly tickled by Dr . Melmoth's chivalrous comparison .
谁 想像力 曾是 高度 挠痒 经过 博士 . 梅尔莫斯的 骑士精神 比较 .

梅尔莫斯博士的骑士精神比喻极大地激发了他的想象力。

" [eɪ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɜːrdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [sɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .
" Ay , I see that you have girded on a sword , " said the divine .
" 哎 , 我 看 那 你 有 加固 在 一个 剑 , " 说 这 神圣的 .

“哎呀，我看到你佩上了剑，”神说道。

" [bʌt; bət] [hweə'wɪð] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [maɪ][hænd] ['biːɪŋ] ['empti] , [ɪk'sept] [ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊldən]
" But wherewith shall I defend myself , my hand being empty , except of this golden
" 但 以及 将 我 保卫 我 , 我的 手 存在 空的 , 除了 的 这 金的
['hedɪd] [stɑːf] ,
headed staff ,
标题 职员 ,

“可是我除了这根金头杖之外，双手空空，我该用什么来保护自己呢？”

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læŋtən] ? "
the gift of Mr . Langton ? "
这 礼物 的 先生 . 兰顿 ? "

兰顿先生的礼物?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['edwərd] , [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]
" One of these , if you will accept it , " answered Edward , exhibiting a brace of
" 一 的 这些 , 如果 你 将要 接受 它 , " 回答 爱德华 , 展出 一个 支撑 的
['pistlz] ,
pistols ,
手枪 ,

“如果你愿意接受的话，就选其中一把吧，”爱德华说着，亮出一对手枪。

" [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][hænd][tuː; tə][hænd] . "
" will serve to begin the conflict , before you join the battle hand to hand . "
" 将要 服务 到 开始 这 冲突 , 前 你 加入 这 战斗 手 到 手 . "

“这将起到挑起冲突的作用，之后你们才会真正投入战斗。”

" [neɪ] , [aɪ][[ʃæl; ʃəl][faɪnd]['lɪt(ə)l] ['seɪfti] [ɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dedli] ['ɪnstrəmənt] ,
" Nay , I shall find little safety in meddling with that deadly instrument ,
" 不 , 我 将 寻找 小的 安全 在 干预 和 那 致命 乐器 ,

“不，我认为擅自摆弄那致命的武器并不安全。”

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['ækjərətli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [end] ['proʊsiːdz] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

since	I	know	not	accurately	from	which	end	proceeds	the	bullet	,	"	said	Dr	.
自从	我	知道	不是	准确	从	哪个	结尾	收益	这	子弹	,	"	说	博士	.

['mɛlməθ] .

Melmoth	.
梅尔莫斯	.

“因为我不能准确地知道子弹是从哪一端射出的，”梅尔莫斯博士说。

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] , ['siːɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪləri] ,

"	But	were	it	not	better	,	seeing	we	are	so	well	provided	with	artillery	,
"	但	是	它	不是	更好的	,	看到	我们	是	所以	出色地	假如	和	炮兵	,

“但是，考虑到我们拥有如此充足的火炮，情况难道不更好吗？”

[tuː; tə] [bɪ'teɪk] [ɑːr'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] , [tuː; tə][sʌm; səm] [stoʊn] - [wɔːl] [ɔːr]

to	betake	ourselves	,	in	the	event	of	an	encounter	,	to	some	stone	-	wall	or
到	带	我们自己	,	在	这	事件	的	一个	遇到	,	到	一些	石头	-	墙	或者

['ʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [streŋθ] ? "

other	place	of	strength	?	"
其他	地方	的	力量	?	"

如果遭遇敌人，我们是否应该躲到石墙或其他坚固的地方？

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [juː; jʊ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [moʊst]['væliənt]

"	If	I	may	presume	to	advise	,	"	said	the	squire	,	"	you	,	as	being	most	valiant
"	如果	我	可能	怙	到	建议	,	"	说	这	乡绅	,	"	你	,	作为	存在	最多	英勇

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ,

and	experienced	,
和	经验丰富的	,

“恕我冒昧提个建议，”侍从说道，“您英勇善战，经验丰富，

[ʃʊd; ʃəd] [raɪd] ['fɔːrwərd] , [læns] [ɪn][hænd] ([jʊr; jər] [lɔːŋ] [stɑːf] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læns]) ,

should	ride	forward	,	lance	in	hand	(	your	long	staff	serving	for	a	lance	)	,
应该	骑	向前	,	槊	在	手	(	你的	长的	职员	服务	为了	一个	槊	)	,

应策马向前，手持长矛（用长杖代替长矛）。

[waɪl] [aɪ] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] . "

while	I	annoy	the	enemy	from	afar	.	"
尽管	我	烦人	这	敌人	从	远方	.	"

我则在远处骚扰敌人。

" [laɪk] ['tjuːsər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv]['eɪdʒæks] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ,

"	Like	Teucer	behind	the	shield	of	Ajax	,	"	interrupted	Dr	.	Melmoth	,
"	喜欢	特克	在后面	这	盾	的	阿贾克斯	,	"	中断	博士	.	梅尔莫斯	,

“就像阿贾克斯盾牌后面的透克一样，”梅尔莫斯博士打断道，

" [ɔːr]['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stoʊn] [ænd; ənd] [slɪŋ] .

"	or	David	with	his	stone	and	sling	.
"	或者	大卫	和	他的	石头	和	吊索	.

“或者大卫用他的石头和投石索。”

[noʊ] , [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] !

No	,	no	,	young	man	!
不	,	不	,	年轻的	男人	!

不，不，年轻人！

[aɪ][hæv; həv] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['triːtɪs] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

I	have	left	unfinished	in	my	study	a	learned	treatise	,	important	not	only	to	the
我	有	左边	未完成	在	我的	学习	一个	学习	论文	,	重要的	不是	仅有的	到	这

['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

present	age	,
展示	年龄	,

我在书房里留下了一篇未完成的学术论文，这篇论文不仅对当今时代很重要，而且对其他人也很重要。

[bʌt; bət][tuː; tə][pɑː'sterəti] , [fɔːr; fər] [huːz] [seiks] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] ['seɪfti] . —

but	to	posterity	,	for	whose	sakes	I	must	take	heed	to	my	safety	.	—
但	到	后人	,	为了	谁	清酒	我	必须	拿	注意	到	我的	安全	.	—

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但为了后世，我必须注意自身安全。——但是，

[loʊ] ! [huː] [raɪd] ['jɑːndər] ?

lo	!	who	ride	yonder	?
洛	!	WHO	骑	远处	?

瞧！那边是谁骑马?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['mænɪfest] [ə'lɑːrm] ,

"	he	exclaimed	,	in	manifest	alarm	,
"	他	惊呼	,	在	显现	警报	,

他惊呼道，语气中明显带着惊恐:

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɔːsmən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

pointing	to	some	horsemen	upon	the	brow	of	a	hill	at	a	short	distance
指向	到	一些	骑兵	之上	这	眉头	的	一个	爬坡道	在	一个	短的	距离

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他指着前方不远处山顶上的几个骑马的人。

" [fɪr] [nɑːt] , ['gælənt] ['liːdər] , " [sed] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] ,

"	Fear	not	,	gallant	leader	,	"	said	Edward	Walcott	,
"	害怕	不是	,	英勇	领导者	,	"	说	爱德华	沃尔科特	,

“不要害怕，英勇的领袖，”爱德华·沃尔科特说道。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['terər] .

who	had	already	discovered	the	objects	of	the	doctor's	terror	.
WHO	有	已经	发现	这	对象	的	这	医生的	恐怖	.

他们已经发现了医生恐惧的对象。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][men][ʌv; əv] [piːs] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [siː] .

"	They	are	men	of	peace	,	as	we	shall	shortly	see	.
"	他们	是	男人	的	和平	,	作为	我们	将	不久	看	.

“他们是爱好和平的人，我们很快就会看到。”

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] [jʊr; jər] [oʊn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] ,

The	foremost	is	somewhere	near	your	own	years	,	and	rides	like	a	grave	,
这	首先	是	某处	靠近	你的	自己的	年	,	和	骑行	喜欢	一个	严重	,

最重要的部分大约在你同龄的时候，而且骑起来像坟墓一样沉重。

[səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtɪzn] , — [ðoʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

substantial	citizen	,	—	though	what	he	does	here	,	I	know	not	.
重大的	公民	,	—	尽管	什么	他	做	这里	,	我	知道	不是	.

一位重要的公民——尽管他在这里做什么，我并不清楚。

[bɪ'haɪnd] [kʌm] [tuː] ['sɜːrvənt] , [men] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv]['soʊbər][eɪdʒ][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] [ə'pɪrəns] . "

Behind	come	two	servants	,	men	likewise	of	sober	age	and	pacific	appearance	.	"
在后面	来	二	仆人	,	男人	同样地	的	清醒	年龄	和	太平洋	外貌	.	"

后面跟着两个仆人，他们也是上了年纪、面容和善的男人。

" ['truːli] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] [oʊn] .

"	Truly	your	eyes	are	better	than	mine	own	.
"	真的	你的	眼睛	是	更好的	比	矿	自己的	.

“你的眼力真比我的好。”

[ʌv; əv][ə; eɪ]['verəti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , " [ˌækwɪ'es] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] ,

Of	a	verity	,	you	are	in	the	right	,	"	acquiesced	Dr	.	Melmoth	,
的	一个	真理	,	你	是	在	这	正确的	,	"	默许	博士	.	梅尔莫斯	,

“的确，你是对的，”梅尔莫斯博士赞同道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kwɑːntəm][ʌv; əv] [ˌɪntrə'pɪdəti] .

recovering	his	usual	quantum	of	intrepidity	.
恢复中	他的	通常	量子	的	勇敢	.

恢复了他一贯的无畏精神。

" [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] ['fɔːrwərd] [kə'reɪdʒəsli] , [æz; əz] [ðoʊz] [huː] , [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] , [fɪr] ['niːðər]

"	We	will	ride	forward	courageously	,	as	those	who	,	in	a	just	cause	,	fear	neither
"	我们	将要	骑	向前	勇敢地	,	作为	那些	WHO	,	在	一个	只是	原因	,	害怕	两者都不

[deθ] [nɔːr][bɑːndz] .

death	nor	bonds	.
死亡	也不	债券	.

“我们将勇敢地向前迈进，因为那些为了正义的事业，既不畏惧死亡，也不畏惧枷锁的人。”

" [ðə; ði] ['revərənd] [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

"	The	reverend	knight	-	errant	and	his	squire	,	at	the	time	of	discovering	the
"	这	牧师	骑士	-	错误的	和	他的	乡绅	,	在	这	时间	的	发现	这

[θriː] ['hɔːsmən] ,

three	horsemen	,
三	骑兵	,

“这位德高望重的游侠骑士和他的侍从，在发现这三名骑兵的时候，

[wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

were	within	a	very	short	distance	of	the	town	,	which	was	,	however	,
是	之内	一个	非常	短的	距离	的	这	镇	,	哪个	曾是	,	然而	,

离镇子很近，然而，

[kən'siːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] .

concealed	from	their	view	by	the	hill	that	the	strangers	were	descending	.
暗	从	他们的	看法	经过	这	爬坡道	那	这	陌生人	是	下降	.

被陌生人正在下山的山坡遮挡住了视线。

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] , [θruː] ['ɔːlmoʊst][ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent] , [hæd; həd] [bɪn] [rʌf]

The	road	from	Harley	College	,	through	almost	its	whole	extent	,	had	been	rough
这	路	从	哈雷	大学	,	通过	几乎	它是	所有的	程度	,	有	到过	粗糙的

[ænd; ənd][waɪld] ,

and	wild	,
和	荒野	,

从哈雷学院出发的这条路，几乎全程都崎岖不平。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [θɪn] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] , ['stændɪŋ] ['friːkwənt] ,

and	the	country	thin	of	population	;	but	now	,	standing	frequent	,
和	这	国家	薄的	的	人口	;	但	现在	,	常设	频繁	,

该国人口稀少；但如今，人们却经常站在这里，

[ə'mɪd] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [wɜːr; wər] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] ,

amid	fertile	fields	on	each	side	of	the	way	,	were	neat	little	cottages	,
之中	沃	字段	在	每个	边	的	这	方式	,	是	整洁的	小的	小屋	,

道路两旁是肥沃的田野，田野间点缀着整洁的小屋。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gruːps] [ʌv; əv] [waɪt] - ['hedɪd] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

from	which	groups	of	white	-	headed	children	rushed	forth	to	gaze	upon	the
从	哪个	团体	的	白色的	-	标题	孩子们	匆忙	前进	到	目光	之上	这

['trævələz] .

travellers	.
旅行者	.

一群群白发孩童从中涌出，好奇地望着过路的人们。

[ðə; ði] [θriː] [stˈreɪndʒəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['edwərd] , [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] ,

The	three	strangers	,	as	well	as	the	doctor	and	Edward	,	were	surrounded	,
这	三	陌生人	,	作为	出色地	作为	这	医生	和	爱德华	,	是	包围	,

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

as	they	approached	each	other	,
作为	他们	接近	每个	其他	,

三个陌生人，连同医生和爱德华，在彼此靠近时都被包围了。

[baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

by	a	crowd	of	this	kind	,
经过	一个	人群	的	这	种类	,

被这样一群人包围着

[plaɪɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ber] [legz][moʊst] [ˌpəti'neiʃəsli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

plying	their	little	bare	legs	most	pertinaciously	in	order	to	keep	pace	with	the
合奏	他们的	小的	裸	腿	最多	顽强地	在	命令	到	保持	步伐	和	这

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

它们光着的小腿拼命地蹬着，想要跟上马的步伐。

[æz; əz] ['edwərd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['raɪdər] ,

As	Edward	gained	a	nearer	view	of	the	foremost	rider	,
作为	爱德华	获得	一个	更近	看法	的	这	首先	骑士	,

当爱德华看得更清楚时，他正望着最前面的骑手。

[hɪz; ɪz] [greɪv] ['æspekt][ænd; ənd] ['steɪtli] [dɪ'miːnər] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'spekt] .

his	grave	aspect	and	stately	demeanor	struck	him	with	involuntary	respect	.
他的	严重	方面	和	庄严	风度	击	他	和	非自愿	尊重	.

他严肃的神情和庄重的举止让他不由自主地心生敬意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

There	were	deep	lines	of	thought	across	his	brow	;
那里	是	深的	线条	的	想法	穿过	他的	眉头	;

他眉宇间满是沉思的纹路；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] [jet] [braɪt] [greɪ] [aɪ] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['stedfæst] [soʊl] .

and	his	calm	yet	bright	gray	eye	betokened	a	steadfast	soul	.
和	他的	冷静的	然而	明亮的	灰色的	眼睛	标记	一个	坚定不移	灵魂	.

他那平静而明亮的灰色眼睛，预示着他坚定的灵魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

There	was	also	an	air	of	conscious	importance	,
那里	曾是	还	一个	空气	的	有意识的	重要性	,

此外，还有一种刻意营造的重视氛围。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

even	in	the	manner	in	which	the	stranger	sat	his	horse	,
甚至	在	这	方式	在	哪个	这	陌生人	卫星	他的	马	,

甚至连陌生人骑马的姿势都一模一样。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˌʌnəˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	a	man's	good	opinion	of	himself	,	unassisted	by	the	concurrence	of	the
哪个	一个	男人的	好的	观点	的	他自己	,	独自一人	经过	这	一致	的	这

[wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

world	in	general	,
世界	在	一般的	,

一个人对自己良好的评价，无需外界普遍认同，

['seldəm] [biˈstəuz] .

seldom	bestows	.
很少	授予	.

很少赐予。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [roʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;

The	two	servants	rode	at	a	respectable	distance	in	the	rear	;
这	二	仆人	骑	在	一个	可敬	距离	在	这	后部	;

两名仆人骑马跟在队伍后面，保持着适当的距离；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [pɔːt'mæntəuz] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]

and	the	heavy	portmanteaus	at	their	backs	intimated	that	the	party	had
和	这	重的	合成词	在	他们的	背部	暗示	那	这	派对	有

['dʒɝːniːd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

journeyed	from	afar	.
旅程	从	远方	.

他们背上的沉重行李箱表明，这群人是从远方而来。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlməθ] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

Dr	.	Melmoth	endeavored	to	assume	the	dignity	that	became	him	as	the
博士	.	梅尔莫斯	努力	到	认为	这	尊严	那	成为	他	作为	这

[hed] [ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] ;

head	of	Harley	College	;
头	的	哈雷	大学	;

梅尔莫斯博士努力展现出他作为哈雷学院院长应有的尊严；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪrid] [stiːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	with	a	gentle	stroke	of	his	staff	upon	his	wearied	steed	and	a
和	和	一个	温和的	中风	的	他的	职员	之上	他的	疲惫	骏马	和	一个

[greɪv] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['streɪndʒər] ,

grave	nod	to	the	principal	stranger	,
严重	点头	到	这	主要的	陌生人	,

他用手杖轻轻抚摸着疲惫的马匹，并郑重地向这位陌生人点了点头。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

was	about	to	commence	the	ascent	of	the	hill	at	the	foot	of	which	they
曾是	关于	到	开始	这	上升	的	这	爬坡道	在	这	脚	的	哪个	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

正准备开始攀登他们所在的这座山丘。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] .

The	gentleman	,	however	,	made	a	halt	.
这	绅士	,	然而	,	制成	一个	停止	.

然而，这位先生却停下了脚步。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlməθ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ?

"	Dr	.	Melmoth	,	am	I	so	fortunate	as	to	meet	you	?
"	博士	.	梅尔莫斯	,	是	我	所以	幸运	作为	到	见面	你	?

“梅尔莫斯博士，我何其有幸能见到您？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['æksənts] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æz; əz]

"	he	exclaimed	in	accents	expressive	of	as	much	surprise	and	pleasure	as
"	他	惊呼	在	口音	富有表现力的	的	作为	很多	惊喜	和	乐趣	作为

[wɜːr; wər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [steɪd] [dɪ'miːnər] .

were	consistent	with	his	staid	demeanor	.
是	持续的	和	他的	稳重	风度	.

“他惊呼出声，语气中既有惊讶也有喜悦，这与他沉稳的举止十分相符。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] , [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][oʊld] [frend] ? "

"	Have	you	,	then	,	forgotten	your	old	friend	?	"
"	有	你	,	然后	,	被遗忘的	你的	老的	朋友	?	"

“那么，你忘记了你的老朋友吗？”

" ['mɪstər] . ['læŋtən] !

"	Mr	.	Langton	!
"	先生	.	兰顿	!

“兰顿先生！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Can	it	be	?	"	said	the	doctor	,	after	looking	him	in	the	face	a	moment	.
能	它	是	?	"	说	这	医生	,	后	寻找	他	在	这	脸	一个	片刻	.

“会是吗？”医生看了他一会儿，问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][oʊld] [frend] [ɪn'diːd] : ['welkəm] , ['welkəm] !

"	Yes	,	it	is	my	old	friend	indeed	:	welcome	,	welcome	!
"	是的	,	它	是	我的	老的	朋友	的确	:	欢迎	,	欢迎	!

“是的，这确实是我的老朋友：欢迎，欢迎！”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [taɪm] . "

though	you	come	at	an	unfortunate	time	.	"
尽管	你	来	在	一个	不幸	时间	.	"

虽然你来的时机不太好。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

"	What	say	you	?
"	什么	说	你	?

你觉得呢?

[haʊ] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ?

How	is	my	child	?
如何	是	我的	孩子	?

我的孩子怎么样了?

['elən] , [aɪ] [trʌst] , [ɪz] [wel] ? " [kraɪd] ['mɪstər] . ['læŋtən] ,

Ellen	,	I	trust	,	is	well	?	"	cried	Mr	.	Langton	,
艾伦	,	我	相信	,	是	出色地	?	"	哭	先生	.	兰顿	,

“艾伦还好吗？”兰顿先生喊道。

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [æŋ'zaɪəti] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

a	father's	anxiety	overcoming	the	coldness	and	reserve	that	were	natural	to
一个	父亲的	焦虑	克服	这	寒冷	和	预订	那	是	自然的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一位父亲的焦虑克服了他与生俱来的冷漠和矜持。

[ɔːr] [ðæt] [lɔːŋ] ['hæbɪt][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] .

or	that	long	habit	had	made	a	second	nature	.
或者	那	长的	习惯	有	制成	一个	第二	自然	.

或者说，长期的习惯已经变成了第二天性。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪn] [helθ] .

"	She	is	well	in	health	.
"	她	是	出色地	在	健康	.

她身体健康。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [læst] [naɪt] ,

She	was	so	,	at	least	,	last	night	,
她	曾是	所以	,	在	至少	,	最后的	夜晚	,

至少昨晚是这样。

" [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

"	replied	Dr	.	Melmoth	unable	to	meet	the	eye	of	his	friend	.
"	回复	博士	.	梅尔莫斯	无法	到	见面	这	眼睛	的	他的	朋友	.

“梅尔莫斯博士回答道，不敢与朋友对视。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] ['ʃepərd] ;

"	But	—	but	I	have	been	a	careless	shepherd	;
"	但	—	但	我	有	到过	一个	粗心	牧羊人	;

“但是——但是我一直是个粗心的牧羊人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [hæz; həz] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] [waɪl] [aɪ] [slept] .

and	the	lamb	has	strayed	from	the	fold	while	I	slept	.
和	这	羊肉	有	迷路了	从	这	折叠	尽管	我	睡着了	.

趁我睡觉的时候，小羊羔从羊圈里走丢了。

" ['edwərd] ['wɔlkɑːt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

"	Edward	Walcott	,	who	was	a	deeply	interested	observer	of	this	scene	,
"	爱德华	沃尔科特	,	WHO	曾是	一个	深	感兴趣的	观察员	的	这	场景	,

“爱德华·沃尔科特，一位对这一场景深感兴趣的观察者，

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [griːf] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .

had	anticipated	that	a	burst	of	passionate	grief	would	follow	the	disclosure	.
有	预期	那	一个	爆裂	的	热情的	悲伤	会	跟随	这	披露	.

预料到，在得知此事后，会爆发出强烈的悲痛之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] .

He	was	,	however	,	altogether	mistaken	.
他	曾是	,	然而	,	共	错误	.

然而，他完全错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læŋtənz] [strɔːŋ] [fitʃər] ,

There	was	a	momentary	convulsion	of	Mr	.	Langton's	strong	features	,
那里	曾是	一个	瞬间	抽搐	的	先生	.	兰顿的	强的	特征	,

兰顿先生棱角分明的面部肌肉瞬间抽搐了一下。

[æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ;

as	quick	to	come	and	go	as	a	flash	of	lightning	;
作为	快的	到	来	和	去	作为	一个	闪光	的	闪电	;

来去如闪电般迅速；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'poʊzd] — [ðoʊ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːn] — [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	then	his	countenance	was	as	composed	—	though	,	perhaps	,	a	little	sterner	—	as	before	.
和	然后	他的	面容	曾是	作为	由	—	尽管	,	也许	,	一个	小的	更严厉	—	作为	前	.

然后，他的表情和以前一样镇定——尽管可能比之前略显严肃。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wʌt] [soʊ] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] ,

He	seemed	about	to	inquire	into	the	particulars	of	what	so	nearly	concerned	him	,
他	似乎	关于	到	查询	进入	这	细节	的	什么	所以	几乎	担心的	他	,

他似乎想要详细询问那件几乎与他息息相关的事情。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [huː] ,

but	changed	his	purpose	on	observing	the	crowd	of	children	,	who	,
但	已更改	他的	目的	在	观察	这	人群	的	孩子们	,	WHO	,

但当他看到那群孩子时，他改变了主意，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] , [wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

with	one	or	two	of	their	parents	,	were	endeavoring	to	catch	the	words	,
和	一	或者	二	的	他们的	父母	,	是	努力	到	抓住	这	字	,

他们和一两个父母一起，努力听懂这些词。

[ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [hɪm'self] .

that	passed	between	the	doctor	and	himself	.
那	通过了	之间	这	医生	和	他自己	.

这是医生和他自己之间传递的信息。

" [aɪ] [wɪl] [tɜ:rn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] ;

"	I	will	turn	back	with	you	to	the	village	,	"	he	said	in	a	steady	voice	;
"	我	将要	转动	后退	和	你	到	这	村庄	,	"	他	说	在	一个	稳定的	嗓音	;

“我会和你一起返回村子，”他用平静的声音说道；

" [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	and	at	your	leisure	I	shall	desire	to	hear	the	particulars	of	this
"	和	在	你的	闲暇	我	将	欲望	到	听到	这	细节	的	这

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] .

unfortunate	affair	.
不幸	事务	.

“如果您有空，我希望了解这起不幸事件的详情。”

" [hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	He	wheeled	his	horse	accordingly	,	and	,	side	by	side	with	Dr	.
"	他	带轮子的	他的	马	因此	,	和	,	边	经过	边	和	博士	.

['mɛlməθ] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [hɪl] .

Melmoth	,	began	to	ascend	the	hill	.
梅尔莫斯	,	开始	到	上升	这	爬坡道	.

“他随即调转马头，与梅尔莫斯博士并肩开始上山。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]

On	reaching	the	summit	,	the	little	country	town	lay	before	them	,	presenting	a
在	到达	这	首脑	,	这	小的	国家	镇	躺	前	他们	,	呈现	一个

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['spektək(ə)l] .

cheerful	and	busy	spectacle	.
快乐	和	忙碌的	奇观	.

到达山顶后，一座小镇展现在他们眼前，呈现出一幅热闹欢腾的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] [lɔ:ŋ] , ['regjələr] [stri:t] , [ɪk'stendɪŋ] ['pærəlel] [tu:; tə] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]

It	consisted	of	one	long	,	regular	street	,	extending	parallel	to	,	and	at	a
它	由……组成	的	一	长的	,	常规的	街道	,	扩展	平行线	到	,	和	在	一个

[ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ,

short	distance	from	,
短的	距离	从	,

它由一条长长的、规整的街道组成，这条街道与主街平行，并且距离主街很近。

[ðə; ði]['rɪvər] ; [wɪtʃ] [hɪr] , [ɪn'lɑ:rdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stri:m] , [bɪ'keɪm]

the	river	;	which	here	,	enlarged	by	a	junction	with	another	stream	,	became
这	河	;	哪个	这里	,	放大	经过	一个	交汇处	和	其他	溪流	,	成为

['nævɪgəb(ə)l] ,

navigable	,
可导航	,

这条河；在这里，它与另一条溪流汇合后河面扩大，变得可以通航了。

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv]['bɜ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][rɑ:fts][ʌv; əv] ['lʌmbər] [ænd; ənd]['boʊts] [ʌv; əv]

not	indeed	for	vessels	of	burden	,	but	for	rafts	of	lumber	and	boats	of
不是	的确	为了	船只	的	负担	,	但	为了	木筏	的	木材	和	船	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] .

considerable	size	.
大量	尺寸	.

虽然不是为了运载货物的船只，而是为了装载木材的木筏和相当大的船只。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [piːkt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] ['stɔːriz] , [stʊd] [æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ]

The	houses	,	with	peaked	roofs	and	jutting	stories	,	stood	at	wide	intervals	along
这	房屋	,	和	巅峰	屋顶	和	突出	故事	,	站立	在	宽的	间隔	沿着

[ðə; ði] [striːt] ;

the	street	;
这	街道	;

这些房屋，屋顶尖耸，楼层突出，沿街间隔很远；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr]

and	the	commercial	character	of	the	place	was	manifested	by	the	shop	door
和	这	商业的	特点	的	这	地方	曾是	表现出来	经过	这	店铺	门

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['dwelɪŋ] .

and	windows	that	occupied	the	front	of	almost	every	dwelling	.
和	视窗	那	占领	这	正面	的	几乎	每一个	住宅	.

几乎每户人家门前的店铺门窗都体现了这个地方的商业性质。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['mænʃnz] , [haʊ'evər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] ,

One	or	two	mansions	,	however	,	surrounded	by	trees	,
一	或者	二	豪宅	,	然而	,	包围	经过	树木	,

然而，有一两座豪宅，被树木环绕。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɔːti] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

and	standing	back	at	a	haughty	distance	from	the	road	,
和	常设	后退	在	一个	傲慢	距离	从	这	路	,

他傲慢地站在离道路一段距离的地方，

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

were	evidently	the	abodes	of	the	aristocracy	of	the	village	.
是	显然	这	住所	的	这	贵族	的	这	村庄	.

显然，这些是村里贵族的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðiːz] — [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

It	was	not	difficult	to	distinguish	the	owners	of	these	—	self	-	important
它	曾是	不是	难的	到	区分	这	所有者	的	这些	—	自己	-	重要的

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

不难分辨出这些物品的主人——都是些自以为是的人。

[wɪð; wɪθ] [keɪnz] [ænd; ənd] [wel] - ['paʊdərd] ['perəˌwɪg] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [miːn] [men] [huː]

with	canes	and	well	-	powdered	periwigs	—	among	the	crowd	of	meaner	men	who
和	拐杖	和	出色地	-	粉末状	假发	—	之中	这	人群	的	更卑鄙	男人	WHO

[biˈstəu] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlməθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd]

bestowed	their	attention	upon	Dr	.	Melmoth	and	his	friend	as	they	rode
授予	他们的	注意力	之上	博士	.	梅尔莫斯	和	他的	朋友	作为	他们	骑

[baɪ] .

by	.
经过	.

手持拐杖，头戴扑了粉的假发——在一群粗鄙的男人中，他们纷纷向骑马经过的梅尔莫斯博士和他的朋友投来关注。

[ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [mɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent][ʌv; əv] [bæk] ['kʌntri] ,

The	town	being	the	nearest	mart	of	a	large	extent	of	back	country	,
这	镇	存在	这	最近的	市场	的	一个	大的	程度	的	后退	国家	,

该镇是周边大片偏远地区最近的集市，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [rʌf] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] ['wudzmən] ,

there	are	many	rough	farmers	and	woodsmen	,
那里	是	许多	粗糙的	农民	和	樵夫	,

这里有很多粗犷的农民和伐木工，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

to	whom	the	cavalcade	was	an	object	of	curiosity	and	admiration	.
到	谁	这	车队	曾是	一个	目的	的	好奇心	和	钦佩	.

对他们而言，这支车队是令人好奇和钦佩的对象。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	former	feeling	,	indeed	,	was	general	throughout	the	village	.
这	以前的	感觉	,	的确	,	曾是	一般的	自始至终	这	村庄	.

事实上，这种感觉在整个村庄都很普遍。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] [left] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] ;

The	shop	-	keepers	left	their	customers	,	and	looked	forth	from	the	doors	;
这	店铺	-	守门员	左边	他们的	顾客	,	和	看起来	前进	从	这	门	;

店主们离开顾客，从门口向外望去；

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [θrʌst] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

the	female	portion	of	the	community	thrust	their	heads	from	the	windows	;
这	女性	部分	的	这	社区	推力	他们的	头部	从	这	视窗	;

社区里的女性们把头探出窗外；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [aɪz]

and	the	people	in	the	street	formed	a	lane	through	which	,	with	all	eyes
和	这	人们	在	这	街道	形成	一个	车道	通过	哪个	,	和	全部	眼睛

['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

concentrated	upon	them	,
集中	之上	他们	,

街上的人们排成一条通道，所有人的目光都集中在他们身上。

[ðə; ði]['pɑːrti] [roʊd] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] .

the	party	rode	onward	to	the	tavern	.
这	派对	骑	向前	到	这	酒馆	.

一行人继续骑马前往酒馆。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æptɪtuːd] [ðæt] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] [tuː; tə]

The	general	aptitude	that	pervades	the	populace	of	a	small	country	town	to
这	一般的	能力倾向	那	普遍存在	这	民众	的	一个	小的	国家	镇	到

['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [nɑːt] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,

meddle	with	affairs	not	legitimately	concerning	them	was	increased	,
插手	和	事务	不是	合法地	有关	他们	曾是	增加	,

小镇居民普遍存在的爱管闲事的倾向进一步增强了。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læŋtən] ['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

on	this	occasion	,	by	the	sudden	return	of	Mr	.	Langton	after	passing	through	the
在	这	场合	,	经过	这	突然	返回	的	先生	.	兰顿	后	通过	通过	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

这一次，兰顿先生穿过村庄后突然返回。

['meni] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] ;

Many	conjectures	were	afloat	respecting	the	cause	of	this	retrograde	movement	;
许多	猜想	是	漂浮	尊重	这	原因	的	这	逆行	移动	;

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

and	,	by	degrees	,
和	,	经过	学位	,

关于这种逆行运动的原因，当时流传着许多猜测；而且，逐渐地，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɔːrtɪd] , [spred] ['dʒen(ə)rəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
something **like** **the** **truth** **,** **though** **much** **distorted** **,** **spread** **generally** **among** **the** **crowd** **,**
某物 喜欢 这 真相 , 尽管 很多 扭曲 , 传播 一般来说 之中 这 人群 ,
[kə'mjuːnikeitid] ,
communicated **,**
沟通 ,

虽然经过了很多扭曲，但某种接近真相的信息已经在人群中广泛传播开来。

['prɑːbəbli] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['læŋtənz] ['sɜːrvənt] .
probably **,** **from** **Mr** **.** **Langton's** **servants** **.**
大概 , 从 先生 . 兰顿的 仆人 .

很可能是兰顿先生的仆人送的。

['edwərd] ['wɔlkɑːt] , [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [.ʌn'kəːtiəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel]
Edward **Walcott** **,** **incensed** **at** **the** **uncourteous** **curiosity** **of** **which** **he** **,** **as** **well**
爱德华 沃尔科特 , 愤怒 在 这 不礼貌 好奇心 的 哪个 他 , 作为 出色地
[æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
as **his** **companions** **,**
作为 他的 同伴 ,

爱德华·沃尔科特对他和他的同伴们表现出的这种无礼的好奇心感到愤怒，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [felt] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['ɪmpʌls] ([ðoʊ] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
was **the** **object** **,** **felt** **a** **frequent** **impulse** **(** **though** **,** **fortunately** **for** **himself** **,**
曾是 这 目的 , 毛毡 一个 频繁 冲动 (尽管 , 幸运的是 为了 他自己 ,

是目标，他经常感到一种冲动（尽管幸运的是，对他自己而言，

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]) [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
resisted **)** **to** **make** **use** **of** **his** **riding** **-** **switch** **in** **clearing** **a** **passage** **.**
抵抗) 到 制作 使用 的 他的 骑术 - 转变 在 清理 一个 通道 .

他拒绝使用他的骑乘鞭来清理通道。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] ,
On **arriving** **at** **the** **tavern** **,**
在 抵达 在 这 酒馆 ,

到达酒馆后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [nuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ber]
Dr **.** **Melmoth** **recounted** **to** **his** **friend** **the** **little** **he** **knew** **beyond** **the** **bare**
博士 . 梅尔莫斯 叙述 到 他的 朋友 这 小的 他 知道 超过 这 裸
[fækt][ʌv; əv] ['ɛlənz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
fact **of** **Ellen's** **disappearance** **.**
事实 的 艾伦的 消失 .

梅尔莫斯医生向他的朋友讲述了他所知道的，除了艾伦失踪这个事实之外的零星信息。

[hæd; həd] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] , [hiː; hi] [maɪt] , [baɪ] [dis'kləuzɪŋ]
Had **Edward** **Walcott** **been** **called** **to** **their** **conference** **,** **he** **might** **,** **by** **disclosing**
有 爱德华 沃尔科特 到过 称为 到 他们的 会议 , 他 可能 , 经过 披露
[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər] ,
the **adventure** **of** **the** **angler** **,**
这 冒险 的 这 垂钓者 ,

如果爱德华·沃尔科特被召集到他们的会议上，他或许会通过讲述那位垂钓者的奇遇来.....

[hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fer] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst]
have **thrown** **a** **portion** **of** **light** **upon** **the** **affair** **;** **but** **,** **since** **his** **first**
有 抛掷 一个 部分 的 光 之上 这 事务 ; 但 , 自从 他的 第一的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
introduction **,**
介绍 ,

已经对这起事件有了部分了解；但是，自从他首次出现以来，

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊtɪs] .

the	cold	and	stately	merchant	had	honored	him	with	no	sort	of	notice	.
这	寒冷的	和	庄严	商人	有	荣幸	他	和	不	种类	的	注意	.

那位冷漠而庄重的商人没有事先通知就给予了他荣誉。

['edwərd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɛlənz] ['fɑːðər] ,

Edward	,	on	his	part	,	was	not	well	pleased	at	the	sudden	appearance	of	Ellen's	father	,
爱德华	,	在	他的	部分	,	曾是	不是	出色地	高兴	在	这	突然	外貌	的	艾伦的	父亲	,

爱德华对艾伦父亲的突然出现感到很不高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][ɪn] ['eni] ['meʒərz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'dɑːpt][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

and	was	little	inclined	to	cooperate	in	any	measures	that	he	might	adopt	for	her	recovery	.
和	曾是	小的	倾斜	到	合作	在	任何	措施	那	他	可能	采纳	为了	她	恢复	.

她不太愿意配合他可能采取的任何帮助她康复的措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

It	was	his	wish	to	pursue	the	chase	on	his	own	responsibility	,
它	曾是	他的	希望	到	追求	这	追赶	在	他的	自己的	责任	,

他希望自行承担追捕的责任。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] [dik'teitid] : [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ælaɪ] ,

and	as	his	own	wisdom	dictated	:	he	chose	to	be	an	independent	ally	,
和	作为	他的	自己的	智慧	口述	:	他	选择	到	是	一个	独立的	盟友	,

正如他自己的智慧所指引的那样：他选择成为一名独立的盟友。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ə'sɪstənt] .

rather	than	a	subordinate	assistant	.
相当	比	一个	下属	助手	.

而不是下属助理。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [step] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

But	,	as	a	step	preliminary	to	his	proceedings	of	every	other	kind	,	he	found	it	absolutely	necessary	,
但	,	作为	一个	步	初步的	到	他的	诉讼程序	的	每一个	其他	种类	,	他	成立	它	绝对地	必要的	,

但是，作为他采取其他一切行动的先决步骤，他认为这是绝对必要的。

['hævɪŋ] ['dʒɜːniːd] [fɑːr] , [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['lændlɔːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] .

having	journeyed	far	,	and	fasting	,	to	call	upon	the	landlord	for	a	supply	of	food	.
拥有	旅程	远的	,	和	禁食	,	到	称呼	之上	这	房东	为了	一个	供应	的	食物	.

他们跋山涉水，禁食挨饿，前来请求房东提供食物。

[ðə; ði]['vaɪəndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['hoʊmli] [bʌt; bət] [ə'bʌndənt] ;

The	viands	that	were	set	before	him	were	homely	but	abundant	;
这	菜肴	那	是	放	前	他	是	家常的	但	丰富	;

摆在他面前的菜肴虽然家常，但量很足；

[nɔːr][wɜːr; wər] ['ɛdwɚdz] [griːfs] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

nor	were	Edward's	griefs	and	perplexities	so	absorbing	as	to	overcome
也不	是	爱德华的	悲伤	和	困惑	所以	吸收	作为	到	克服

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .

the	appetite	of	youth	and	health	.
这	食欲	的	青年	和	健康	.

爱德华的悲伤和困惑并没有让他失去青春活力和健康体魄，从而占据他的全部精力。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['læŋtən] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Dr	.	Melmoth	and	Mr	.	Langton	,	after	a	short	private	conversation	,
博士	.	梅尔莫斯	和	先生	.	兰顿	,	后	一个	短的	私人的	对话	,

[hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

had	summoned	the	landlord	,
有	被召唤	这	房东	,

梅尔莫斯博士和兰顿先生在短暂的私下交谈后，召见了房东。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

in	the	hope	of	obtaining	some	clew	to	the	development	of	the	mystery	.
在	这	希望	的	获得	一些	线索	到	这	发展	的	这	神秘	.

希望能从中获得一些解开谜团的线索。

[bʌt; bət][noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	no	young	lady	,
但	不	年轻的	女士	,

但没有一位年轻女士，

[nɔːr] ['eni] ['streɪndʒər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

nor	any	stranger	answering	to	the	description	the	doctor	had	received	from
也不	任何	陌生人	回答	到	这	描述	这	医生	有	已收到	从

[hjuː] ['krɔmbi] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn]) ,

Hugh	Crombie	(	which	was	indeed	a	false	one	)	,
休	克伦比	(	哪个	曾是	的确	一个	错误的	一	)	,

也没有任何陌生人符合医生从休·克伦比那里得到的描述（而这确实是错误的描述）。

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sɪns] ['deɪbreɪk] .

had	been	seen	to	pass	through	the	village	since	daybreak	.
有	到过	已见	到	经过	通过	这	村庄	自从	拂晓	.

从黎明时分起，就有人看到他经过村庄。

[hɪr] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]

Here	,	therefore	,	the	friends	were	entirely	at	a	loss	in	what	direction	to
这里	,	所以	,	这	朋友们	是	完全	在	一个	损失	在	什么	方向	到

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [pər'suːt] .

continue	the	pursuit	.
继续	这	追逐	.

因此，朋友们完全不知该朝哪个方向继续追寻下去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv] ['sevrəl] [roʊdz] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] ['waɪdli] ['dɪstənt] ['pɔːʃənz]

The	village	was	the	focus	of	several	roads	,	diverging	to	widely	distant	portions
这	村庄	曾是	这	重点	的	一些	道路	,	分歧	到	广泛	遥远	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

of	the	country	;
的	这	国家	;

该村庄是几条道路的交汇点，这些道路通往该国遥远的地区；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd]['teɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	which	of	these	the	fugitives	had	taken	,	it	was	impossible	to
和	哪个	的	这些	这	逃犯	有	已采取	,	它	曾是	不可能的	到

[dɪ'tɜːrmɪn] .

determine	.
决定	.

至于逃犯们拿走了哪些东西，则无从得知。

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['sɜːrt(ə)n] , — [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
One point , however , might be considered certain , — that the village was the first
一 观点 , 然而 , 可能 是 经过考虑的 肯定 , — 那 这 村庄 曾是 这 第一的
[steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] ;
stage of their flight ;
阶段 的 他们的 航班 ;

然而，有一点可以肯定，那就是这个村庄是他们逃亡的第一站；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtlet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [pæθ]
for it commanded the only outlet from the valley , except a rugged path
为了 它 命令 这 仅有的 出路 从 这 谷 , 除了 一个 崎岖 小路
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
among the hills ,
之中 这 丘陵 ,

因为除了山间一条崎岖的小路外，它是离开山谷的唯一出口。

['ʌtərli] [ɪm'pæsəb(ə)l] [baɪ] [hɔːrs] .
utterly impassable by horse .
完全地 不可逾越 经过 马 .

马匹完全无法通行。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [iks'presiz] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [roʊdz] ;
In this dilemma , expresses were sent by each of the different roads ;
在 这 困境 , 表达 是 发送 经过 每个 的 这 不同的 道路 ;

在这种两难境地中，各条道路都派出了快递；

[ænd; ənd] [pʊr] ['ɛlənz] [ɪm'pruːdns] — [ðə; ði] [teɪl] ['noʊˌwaɪz] [dɪ'kriːsɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'lɔːŋ] —
and poor Ellen's imprudence — the tale nowise decreasing as it rolled along —
和 贫穷的 艾伦的 轻率 — 这 故事 现在 递减 作为 它 滚动 沿着 —
[bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['kʌntri] .
became known to a wide extent of country .
成为 已知 到 一个 宽的 程度 的 国家 .

可怜的艾伦的轻率行为——这个故事越传越离奇——很快就传遍了全国各地。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
Having thus done everything in his power to recover his daughter ,
拥有 因此 完毕 一切 在 他的 力量 到 恢复 他的 女儿 ,

他竭尽全力想要找回女儿之后，

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlməθ] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət]
the merchant exhibited a composure which Dr . Melmoth admired , but
这 商人 展出 一个 镇定 哪个 博士 . 梅尔莫斯 钦佩 , 但
[kʊd; kəd][nɑːt]['iːkwəl] .
could not equal .
可以 不是 平等的 .

这位商人表现出的沉着冷静令梅尔莫斯博士钦佩，但他自己却无法企及。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [haʊ'evər] ,
His own mind , however ,
他的 自己的 头脑 , 然而 ,

然而，他自己的内心却

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [steɪt] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
was in a far more comfortable state than when the responsibility of the
曾是 在 一个 远的 更多的 舒服的 状态 比 什么时候 这 责任 的 这
[pər'suːt] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .
pursuit had rested upon himself .
追逐 有 休息 之上 他自己 .

当时他的状态比独自承担追捕责任时要舒适得多。

['edwərd] ['wɔlkɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts][ɪn]
Edward Walcott , in the mean time , had employed but a very few moments in
爱德华 沃尔科特 , 在 这 意思是 时间 , 有 受雇 但 一个 非常 很少 时刻 在
['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ;
satisfying his hunger ;
令人满意 他的 饥饿 ;

与此同时，爱德华·沃尔科特只用了很短的时间就填饱了肚子；

['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['ɪntəlekt] ['ɔ:ltərnətli] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plænz]
after which his active intellect alternately formed and relinquished a thousand plans
后 哪个 他的 积极的 智力 交替 形成 和 放弃 一个 千 计划
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] ['elən] .
for the recovery of Ellen .
为了 这 恢复 的 艾伦 .

之后，他活跃的思维反复形成和放弃上千个营救艾伦的计划。

- [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'menst] ['æftər][ðə; ði]
Fanshawe's observation , that her flight must have commenced after the
- 观察 , 那 她 航班 必须 有 开始 后 这
[səb'saɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
subsiding of the storm , recurred to him .
消退 的 这 风暴 , 复发 到 他 .

范肖的观察——她的逃亡一定是在暴风雨平息之后才开始的——在他脑海中再次浮现。

[ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][hæd; həd]
On inquiry , he was informed that the violence of the rain had
在 询问 , 他 曾是 知情的 那 这 暴力 的 这 雨 有
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

经询问，他得知暴雨仍在持续。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənteri] [ˌɪntə'mɪʃənz] , [tɪl] [nɪr] ['deɪlaɪt] .
with a few momentary intermissions , till near daylight .
和 一个 很少 瞬间 中场休息 , 直到 靠近 日光 .

中间只有几次短暂的间歇，一直持续到接近天亮。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [mʌst; məst] , ['ðerfɔ:r] , [hæv; həv] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɔ:ŋ] ['æftər][ɪts]
The fugitives must , therefore , have passed through the village long after its
这 逃犯 必须 , 所以 , 有 通过了 通过 这 村庄 长的 后 它是
[ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] ;
inhabitants were abroad ;
居民 是 国外 ;

因此，这些逃亡者一定是在该村村民出国很久之后才经过该村的；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] ['noʊtɪs]
and how , without the gift of invisibility , they had contrived to elude notice
和 如何 , 没有 这 礼物 的 隐形 , 他们 有 人为的 到 躲避 注意
, ['edwərd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] .
, Edward could not conceive .
, 爱德华 可以 不是 构想 .

爱德华无法想象，在没有隐身能力的情况下，他们是如何设法躲过注意的。

" ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [θɔ:t] ['edwərd] ,
" Fifty years ago , " thought Edward ,
" 五十 年 前 , " 想法 爱德华 ,

“五十年前，”爱德华心想，

" [maɪ] [swi:t] ['elən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di:md] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['trækləs] ['dʒɜ:rni] .
" my sweet Ellen would have been deemed a witch for this trackless journey .
" 我的 甜的 艾伦 会 有 到过 被认为 一个 巫婆 为了 这 无轨 旅行 .

“我亲爱的艾伦如果踏上这段茫然无措的旅程，肯定会被视为女巫。”

['truːli] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'straɪd] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,

Truly	,	I	could	wish	I	were	a	wizard	,	that	I	might	bestride	a	broomstick	,
真的	,	我	可以	希望	我	是	一个	巫师	,	那	我	可能	最佳跨步	一个	扫帚	,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	follow	her	.
和	跟随	她	.

我真希望自己是个巫师，骑着扫帚，跟着她走。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðiːz] [pər'pleksɪŋ] [θɔːts] ,

"	While	the	young	man	,	involved	in	these	perplexing	thoughts	,
"	尽管	这	年轻的	男人	,	涉及	在	这些	令人费解	想法	,

“当这位年轻人陷入这些令人困惑的思考时，

[lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

looked	forth	from	the	open	window	of	the	apartment	,	his	attention	was
看起来	前进	从	这	打开	窗户	的	这	公寓	,	他的	注意力	曾是

[drɔːn] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

drawn	to	an	individual	,
绘制	到	一个	个人	,

他从公寓敞开的窗户向外望去，注意力被一个人吸引了过去。

['evɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] , [klæs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kʌntriːmɪn]

evidently	of	a	different	,	though	not	of	a	higher	,	class	than	the	countrymen
显然	的	一个	不同的	,	尽管	不是	的	一个	更高	,	班级	比	这	同胞们

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [stʊd] .

among	whom	he	stood	.
之中	谁	他	站立	.

显然，他与他所处的同胞阶层不同，但并不比他们高贵。

['edwərd] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [dɑːrk] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][moʊst]

Edward	now	recollected	that	he	had	noticed	his	rough	dark	face	among	the	most
爱德华	现在	回忆	那	他	有	注意到	他的	粗糙的	黑暗的	脸	之中	这	最多

['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] .

earnest	of	those	who	had	watched	the	arrival	of	the	party	.
认真	的	那些	WHO	有	观看	这	到达	的	这	派对	.

爱德华现在回想起，他曾在注视着一行人到来的那些人中最认真的人当中注意到他那张粗糙黝黑的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊtmən] ,

He	had	then	taken	him	for	one	of	the	boatmen	,
他	有	然后	已采取	他	为了	一	的	这	船夫	,

他当时把他误认为是船夫之一。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

of	whom	there	were	many	in	the	village	,
的	谁	那里	是	许多	在	这	村庄	,

村里有很多这样的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] - [laɪk] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

and	who	had	much	of	a	sailor	-	like	dress	and	appearance	.
和	WHO	有	很多	的	一个	水手	-	喜欢	裙子	和	外貌	.

他们的穿着打扮和外貌都很像水手。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

A	second	and	more	attentive	observation	,	however	,
一个	第二	和	更多的	细心	观察	,	然而	,

然而，还有第二个更细致的观察：

[kən'vɪnst] ['edwərd] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [spent] [ə'pɑːn] [freʃ] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] ,

convinced	Edward	that	this	man's	life	had	not	been	spent	upon	fresh	water	;	and	,
确信	爱德华	那	这	男人的	生活	有	不是	到过	花费	之上	新鲜的	水	;	和	,

爱德华确信这个人一生并非只与淡水为伴；而且，

[hæd; həd] ['eni] [strɔːŋgər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪmləs] [maːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ˌɪm'prɛsɪz]

had	any	stronger	evidence	than	the	nameless	marks	which	the	ocean	impresses
有	任何	更强	证据	比	这	无名	标记	哪个	这	海洋	令人印象深刻

[ə'pɑːn][ɪts] [sʌnz] [bɪn] ['nesəseri] ,

upon	its	sons	been	necessary	,
之上	它是	儿子们	到过	必要的	,

如果还需要比海洋在其子民身上留下的无名印记更有力的证据的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

it	would	have	been	found	in	his	mode	of	locomotion	.
它	会	有	到过	成立	在	他的	模式	的	运动	.

这应该能从他的运动方式中找到线索。

[waɪl] ['edwərd] [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,

While	Edward	was	observing	him	,
尽管	爱德华	曾是	观察	他	,

爱德华观察他的时候，

[hiː; hi] [biːt] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['læŋtənz] ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr]

he	beat	slowly	up	to	one	of	Mr	.	Langton's	servants	who	was	standing	near
他	打	缓慢地	向上	到	一	的	先生	.	兰顿的	仆人	WHO	曾是	常设	靠近

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

the	door	of	the	inn	.
这	门	的	这	客栈	.

他慢慢地走到兰顿先生的一个仆人跟前，那仆人正站在旅店门口附近。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kerləsnəs] ;

He	seemed	to	question	the	man	with	affected	carelessness	;
他	似乎	到	问题	这	男人	和	做作的	疏忽	;

他装出一副漫不经心的样子，似乎在质问那个人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [pər'plekst] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]

but	his	countenance	was	dark	and	perplexed	when	he	turned	to	mingle
但	他的	面容	曾是	黑暗的	和	困惑	什么时候	他	转向	到	交融

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

again	with	the	crowd	.
再次	和	这	人群	.

但当他转身再次融入人群时，他的脸色阴沉而困惑。

['edwərd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz]

Edward	lost	no	time	in	ascertaining	from	the	servant	the	nature	of	his	inquiries
爱德华	丢失的	不	时间	在	确定	从	这	仆人	这	自然	的	他的	查询

.

:
.

爱德华立即向仆人询问他要问什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læŋtənz] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

They	had	related	to	the	elopement	of	Mr	.	Langton's	daughter	,	which	was
他们	有	有关的	到	这	私奔	的	先生	.	兰顿的	女儿	,	哪个	曾是

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

他们谈到了兰顿先生女儿的私奔事件，这确实是一件.....

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][soʊl] , ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	prevailing	,	if	not	the	sole	,	subject	of	conversation	in	the	village	.
这	盛行	,	如果	不是	这	唯一	,	主题	的	对话	在	这	村庄	.

这是村里人们谈论最多的话题，甚至可以说是唯一的话题。

[ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	grounds	for	supposing	that	this	man	was	in	any	way	connected	with	the
这	理由	为了	假如	那	这	男人	曾是	在	任何	方式	连接	和	这

['æŋglər][wɜːr; wər] ,

angler	were	,
垂钓者	是	,

认为此人与垂钓者有任何关联的依据是：

[pərˈhæps] , ['veri] [slaɪt] ; [jet] , [ɪn][ðə; ði][pərˈpleksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] ,

perhaps	,	very	slight	;	yet	,	in	the	perplexity	of	the	whole	affair	,
也许	,	非常	轻微	;	然而	,	在	这	困惑	的	这	所有的	事务	,

或许微不足道；然而，在整件事的混乱之中，

[ðeɪ] [ɪnˈdjʊst] ['edwərd] [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] .

they	induced	Edward	to	resolve	to	get	at	the	heart	of	his	mystery	.
他们	诱导	爱德华	到	解决	到	得到	在	这	心	的	他的	神秘	.

他们促使爱德华下定决心要解开这个谜团。

[tuː; tə] [əˈteɪn] [ðɪs] [end] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][moʊst][dəˈrekt] ['meθəd] , — [baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

To	attain	this	end	,	he	took	the	most	direct	method	,	—	by	applying	to	the	man
到	达到	这	结尾	,	他	采取	这	最多	直接的	方法	,	—	经过	申请	到	这	男人

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

为了达到这个目的，他采取了最直接的方法——直接向当事人本人施以援手。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪˈtaɪərd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	had	now	retired	apart	from	the	throng	and	bustle	of	the	village	,
他	有	现在	退休	除	从	这	人群	和	忙碌	的	这	村庄	,

他现在已经隐居起来，远离了村庄的喧嚣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kənˈdemd] [boʊt] ,

and	was	seated	upon	a	condemned	boat	,
和	曾是	坐着	之上	一个	谴责	船	,

他当时坐在一艘即将报废的船上，

[ðæt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][rɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

that	was	drawn	up	to	rot	upon	the	banks	of	the	river	.
那	曾是	绘制	向上	到	腐烂	之上	这	银行	的	这	河	.

那些被拖到河岸边腐烂的东西。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .

His	arms	were	folded	,	and	his	hat	drawn	over	his	brows	.
他的	武器	是	折叠	,	和	他的	帽子	绘制	超过	他的	眉毛	.

他双臂交叉抱在胸前，帽子遮住了眉毛。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [əˈloʊn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪˈvɪnst] [gluːm] [ænd; ənd]

The	lower	part	of	his	face	,	which	alone	was	visible	,	evinced	gloom	and
这	降低	部分	的	他的	脸	,	哪个	独自的	曾是	可见的	,	表现出	愁云	和

[dɪˈpreʃ(ə)n] ,

depression	,
沮丧	,

他脸部下半部分是唯一露出来的部分，上面满是忧郁和沮丧。

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [diːp] [saɪz] , [wɪtʃ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr]

as	did	also	the	deep	sighs	,	which	,	because	he	thought	no	one	was	near
作为	做过	还	这	深的	叹息	,	哪个	,	因为	他	想法	不	一	曾是	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

还有他深深的叹息声，因为他以为附近没有人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] .

he	did	not	attempt	to	restrain	.
他	做过	不是	试图	到	抑制	.

他没有试图阻止对方。

" [frend] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

"	Friend	,	I	must	speak	with	you	,	"	said	Edward	Walcott	,	laying	his	hand	upon
"	朋友	,	我	必须	说话	和	你	,	"	说	爱德华	沃尔科特	,	躺下	他的	手	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

“朋友，我必须和你谈谈，”爱德华·沃尔科特说着，把手放在他的肩膀上。

['æftər] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] .

after	contemplating	the	man	a	moment	,	himself	unseen	.
后	沉思	这	男人	一个	片刻	,	他自己	看不见	.

他凝视着那个男人片刻，自己却不见踪影。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ]

He	started	at	once	from	his	abstraction	and	his	seat	,	apparently	expecting
他	开始	在	一次	从	他的	抽象	和	他的	座位	,	显然	期待

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

他立刻从座位上起身，似乎预料到了暴力事件。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [ænd; ənd]['sɑːləteri]

and	prepared	to	resist	it	;	but	,	perceiving	the	youthful	and	solitary
和	准备	到	抵抗	它	;	但	,	感知	这	青春	和	孤

[ɪn'truːdər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] ,

intruder	upon	his	privacy	,
入侵者	之上	他的	隐私	,

他准备抵抗；但是，当他察觉到这个年轻而孤身一人的闯入者侵犯了他的隐私时，

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kwɪknəs] .

he	composed	his	features	with	much	quickness	.
他	由	他的	特征	和	很多	速度	.

他迅速调整好面部表情。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	would	you	with	me	?	"	he	asked	.
"	什么	会	你	和	我	?	"	他	问	.

“你想对我做什么？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðeɪ] ['tæri] [lɔːŋ] , — [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['kerləs] [wɑːtʃ] , " [sed] ['edwərd] , ['spiːkɪŋ]
" They tarry long , — or you have kept a careless watch , " said Edward , speaking
" 他们 焦油 长的 , — 或者 你 有 保留 一个 粗心 手表 , " 说 爱德华 , 请讲
[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
at a venture .
在 一个 风险投资 .

“他们迟迟不来，——或者你们疏忽大意了，”爱德华冒险说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [æz; əz]
there seemed a probability of obtaining such a reply to this observation as
那里 似乎 一个 可能性 的 获得 这样的 一个 回复 到 这 观察 作为
[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] .
the youth had intended to elicit .
这 青年 有 故意的 到 引出 .

似乎很有可能得到这位年轻人想要得到的答复。

[ɪf] ['eni] [trʌst] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['kaʊntənəns] ,
If any trust could be put in the language of the stranger's countenance ,
如果 任何 相信 可以 是 放 在 这 语言 的 这 陌生人的 面容 ,

如果说陌生人的面容能透露出任何信息的话，

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [geɪv] ['ʌtərəns]
a set of words different from those to which he subsequently gave utterance
一个 放 的 字 不同的 从 那些 到 哪个 他 随后 给予 发声
[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
had risen to his lips .
有 升起 到 他的 嘴唇 .

他嘴边浮现出一串与他后来所说的话不同的词语。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli] [sloʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['diːfekt] [wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz] [ɪz]
But he seemed naturally slow of speech ; and this defect was now , as is
但 他 似乎 自然 慢的 的 演讲 ; 和 这 缺点 曾是 现在 , 作为 是
['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ,
frequently the case ,
频繁地 这 案件 ,

但他似乎天生说话迟钝；而这种缺陷现在，正如经常发生的那样，

[ˌædvən'teɪdʒəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [speɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
advantageous in giving him space for reflection .
有利 在 给予 他 空间 为了 反射 .

有利于给他留出反思的空间。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['jʌŋstər] : [kræk] [noʊ] [dʒoʊks] [ɑːn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sed] ,
" Look you , youngster : crack no jokes on me , " he at length said ,
" 看 你 , 青少年 : 裂缝 不 笑话 在 我 , " 他 在 长度 说 ,
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“听着，小子：别跟我开玩笑，”他最终轻蔑地说。

" [əˈweɪ] !
" Away !
" 离开 !

“离开!

[bæk] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] ,
back whence you came ,
后退 何处 你 来了 ,

回到你来的地方，

[ɔːr] " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['slaɪtli] [weɪvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ræˈtænˌrætæn] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
or " — And he slightly waved a small rattan that he held in his right
或者 " — 和 他 轻微地 挥手 一个 小的 藤 那 他 握住 在 他的 正确的
[hænd] .
hand .
手 .

或者”——说着，他轻轻晃了晃右手拿着的小藤条。

['ɛdwɝdz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [roʊz] .
Edward's eyes sparkled , and his color rose .
爱德华的 眼睛 闪闪发光 , 和 他的 颜色 玫瑰 .

爱德华的眼睛闪闪发光，脸色也红润起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [toʊn] , ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" You must change this tone , fellow , and that speedily , " he observed .
" 你 必须 改变 这 语气 , 同伴 , 和 那 迅速地 , " 他 观察到 .

“你必须改变这种语气，伙计，而且要快，”他说道。

" [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] ['loʊər] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt]
" I order you to lower your hand , and answer the questions that I shall put
" 我 命令 你 到 降低 你的 手 , 和 回答 这 问题 那 我 将 放
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“我命令你放下手，回答我提出的问题。”

" [ðə; ði][mæn] [geɪzd] ['duːbiəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈsɪliətɔːri]
" The man gazed dubiously at him , but finally adopted a more conciliatory
" 这 男人 凝视 可疑地 在 他 , 但 最后 已采用 一个 更多的 和解
[moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
mode of speech .
模式 的 演讲 .

“那人怀疑地看了他一眼，但最终还是采取了一种比较和解的语气。

" [wel] , ['mæstər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Well , master ; and what is your business with me ?
" 出色地 , 掌握 ; 和 什么 是 你的 商业 和 我 ?

“主人，您找我有什么事呢？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['boʊtmən] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪ] .
" I am a boatman out of employ .
" 我 是 一个 船工 出去 的 采用 .

我是一名失业的船夫。

['eni] [kəˈmændz] [ɪn][maɪ] [laɪn] ? "
Any commands in my line ? "
任何 命令 在 我的 线 ? "

我的命令行里有任何命令吗?

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd]
I know you , my good friend , and you cannot deceive me , " replied Edward
我 知道 你 , 我的 好的 朋友 , 和 你 不能 欺骗 我 , " 回复 爱德华
['wɔlkɑːt] .
Walcott .
沃尔科特 .

“我了解你，我的好朋友，你骗不了我，”爱德华·沃尔科特回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['praɪvət] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
" We are private here , " he continued , looking around .
" 我们 是 私人的 这里 , " 他 持续 , 寻找 大约 .

“这里是私人场所，”他环顾四周，继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm] ; [ænd; ənd] ,
" I have no desire or intention to do you harm ; and ,
" 我 有 不 欲望 或者 意图 到 做 你 伤害 ; 和 ,

“我没有任何伤害你的意愿或意图；而且，

[ɪf] [juː; jʊ][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .
if you act according to my directions , you shall have no cause to repent it .
如果 你 行为 根据 到 我的 方向 , 你 将 有 不 原因 到 悔改 它 .
"
"
"

如果你按照我的指示行事，你就不会后悔。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] ['ʌndər] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][mæn] .
" And what if I refuse to put myself under your orders ? " inquired the man .
" 和 什么 如果 我 拒绝 到 放 我 在下面 你的 订单 ? " 询问 这 男人 .

“如果我拒绝服从你的命令呢？”那人问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [hʌlk] [æz; əz] [maɪn] . "
" You are but a young captain for such an old hulk as mine . "
" 你 是 但 一个 年轻的 队长 为了 这样的 一个 老的 绿巨人 作为 矿 . "

“你对于我这艘老旧船只来说，不过是个年轻的船长罢了。”

" [ðə; ði] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [saɪd] , " [rɪ'plaɪd]
" The ill consequences of a refusal would all be on your own side , " replied
" 这 患病的 结果 的 一个 拒绝 会 全部 是 在 你的 自己的 边 , " 回复
['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

“拒绝的后果全都在你身上，”爱德华回答说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] :
" I shall , in that case , deliver you up to justice :
" 我 将 , 在 那 案件 , 递送 你 向上 到 正义 :

“既然如此，我将把你交给法律制裁：”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [juː; jʊ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
if I have not the means of capturing you myself , " he continued ,
如果 我 有 不是 这 方法 的 捕捉 你 我 , " 他 持续 ,

“如果我没有办法亲自抓住你，”他继续说道，“

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['si:mənz] [aɪ] [tu:; tə]['wɑ:ndər] ['rædər] ['skɔ:rnfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ænd; ənd]

observing	the	seaman's	eye	to	wander	rather	scornfully	over	his	youthful	and
观察	这	海员的	眼睛	到	漫步	相当	轻蔑地	超过	他的	青春	和

['slendər] ['fɪgjər] ,

slender	figure	,
苗条	数字	,

他注意到水手的目光带着几分轻蔑地扫过他年轻纤细的身躯。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

"	there	are	hundreds	within	call	whom	it	will	be	in	vain	to	resist	.
"	那里	是	数百	之内	称呼	谁	它	将要	是	在	徒劳	到	抵抗	.

“内部有数百人，抵抗是徒劳的。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tu:; tə][ju:z] [ðɪs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]

Besides	,	it	requires	little	strength	to	use	this	,	"	he	added	,	laying	his	hand	on
除了	,	它	需要	小的	力量	到	使用	这	,	"	他	额外	,	躺下	他的	手	在

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

a	pistol	.
一个	手枪	.

“此外，使用这个不需要多大的力气，”他一边说着，一边把手放在一把手枪上。

" [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] , [aɪ][kʊd; kəd][su:t][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [læd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	If	that	were	all	,	I	could	suit	you	there	,	my	lad	,	"	muttered	the	stranger	.
"	如果	那	是	全部	,	我	可以	套装	你	那里	,	我的	小伙子	,	"	低声说道	这	陌生人	.

“如果只是这样的话，我倒是挺适合你的，小伙子，”陌生人低声说道。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ə'laʊd] , " [wel] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

He	continued	aloud	,	"	Well	,	what	is	your	will	with	me	?
他	持续	大声	,	"	出色地	,	什么	是	你的	将要	和	我	?

他继续大声说道：“那么，你对我有什么吩咐？”

[di:] — — [di:] [ˌʌndʒen'ti:l] ['tri:tmənt] [ðɪs] !

D	—	—	d	ungenteel	treatment	this	!
D	—	—	d	粗鲁	治疗	这	!

这简直太不礼貌了！

[bʌt; bət] [pʊt] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , [aɪ] [meɪ] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

But	put	your	questions	;	and	,	to	oblige	you	,	I	may	answer	them	,
但	放	你的	问题	;	和	,	到	必须	你	,	我	可能	回答	他们	,

不过，请提出您的问题；为了不辜负您的期望，我或许可以回答。

— [ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "

—	if	so	be	that	I	know	anything	of	the	matter	.	"
—	如果	所以	是	那	我	知道	任何事物	的	这	事情	.	"

——如果我对此事有所了解的话。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['waɪzli] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	You	will	do	wisely	,	"	observed	the	young	man	.
"	你	将要	做	明智地	,	"	观察到	这	年轻的	男人	.

“你会做出明智的选择，”年轻人说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

"	And	now	to	business	.
"	和	现在	到	商业	.

“现在进入正题。”

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ɑ:r; ər]

What	reason	have	you	to	suppose	that	the	persons	for	whom	you	watch	are
什么	原因	有	你	到	认为	那	这	人	为了	谁	你	手表	是

[nɑ:t] [ɔ:l'redi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

not	already	beyond	the	village	?
不是	已经	超过	这	村庄	?

你有什么理由认为你所监视的人还没有离开村子？

" [ðə; ði] ['si:mən] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət] ['edwərd] ,

"	The	seaman	paused	long	before	he	answered	,	and	gazed	earnestly	at	Edward	,
"	这	水手	暂停	长的	前	他	回答	,	和	凝视	切实	在	爱德华	,

“水手沉默了许久才回答，他专注地望着爱德华，

[ə'pærəntli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

apparently	endeavoring	to	ascertain	from	his	countenance	the	amount	of	his
显然	努力	到	探明	从	他的	面容	这	数量	的	他的

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

显然是想从他的表情中判断他的知识水平。

[ðɪs] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [ˌəʊvə'reɪtid] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , ['hæzədid] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] .

This	he	probably	overrated	,	but	,	nevertheless	,	hazarded	a	falsehood	.
这	他	大概	被高估了	,	但	,	尽管如此	,	危险的	一个	谬误	.

他可能高估了这一点，但尽管如此，他还是冒险说了谎。

" [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	doubt	not	they	passed	before	midnight	,	"	he	said	.
"	我	怀疑	不是	他们	通过了	前	午夜	,	"	他	说	.

“我怀疑他们肯定是在午夜前通过的，”他说。

" [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] - [koʊst] , [er] [ðɪs] . "

"	I	warrant	you	they	are	many	a	league	towards	the	sea	-	coast	,	ere	this	.	"
"	我	保证	你	他们	是	许多	一个	联盟	向	这	海	-	海岸	,	埃雷	这	.	"

“我敢保证，他们离海岸还有很远的路程。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [wɑ:tʃ] , [ðen] , [sɪns] ['mɪdnaɪt] ? " [æskt] ['edwərd] .

"	You	have	kept	watch	,	then	,	since	midnight	?	"	asked	Edward	.
"	你	有	保留	手表	,	然后	,	自从	午夜	?	"	问	爱德华	.

“那么，你从午夜就开始守夜了？”爱德华问道。

" [eɪ] , [ðæt] [hæv; həv][aɪ] !

"	Ay	,	that	have	I	!
"	哎	,	那	有	我	!

“哎呀，我也有！”

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [rʌf] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

And	a	dark	and	rough	one	it	was	,	"	answered	the	stranger	.
和	一个	黑暗的	和	粗糙的	一	它	曾是	,	"	回答	这	陌生人	.

“那地方又黑又乱，”陌生人回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [pæst] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

"	And	you	are	certain	that	,	if	they	passed	at	all	,	it	must	have	been
"	和	你	是	肯定	那	,	如果	他们	通过了	在	全部	,	它	必须	有	到过

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['aʊər] ? "

before	that	hour	?	"
前	那	小时	?	"

“你确定，如果他们真的通过了，那也一定是在那之前吗？”

" [aɪ] [kept] [maɪ] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [tɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə'stə:] , " [sed] [ðə; ði] ['si:mən] .

"	I	kept	my	walk	across	the	road	till	the	village	was	all	astir	,	"	said	the	seaman	.
"	我	保留	我的	走	穿过	这	路	直到	这	村庄	曾是	全部	搅拌	,	"	说	这	水手	.

“我一直穿过马路，直到村子里的人都热闹起来，”水手说道。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'i:] .

"	They	could	not	have	missed	me	.
"	他们	可以	不是	有	错过	我	.

他们不可能没注意到我。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [best] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] ;

So	,	you	see	,	your	best	way	is	to	give	chase	;
所以	,	你	看	,	你的	最好的	方式	是	到	给	追赶	;

所以你看，最好的办法就是追赶；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "

for	they	have	a	long	start	of	you	,	and	you	have	no	time	to	lose	.	"
为了	他们	有	一个	长的	开始	的	你	,	和	你	有	不	时间	到	失去	.	"

因为他们比你早出发很久，你没有时间可以浪费了。

" [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Your	information	is	sufficient	,	my	good	friend	,	"	said	Edward	,	with	a	smile	.
"	你的	信息	是	充足的	,	我的	好的	朋友	,	"	说	爱德华	,	和	一个	微笑	.

“你的信息足够了，我的好朋友，”爱德华笑着说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kə'mens] [ðer; ðər] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

"	I	have	reason	to	know	that	they	did	not	commence	their	flight	before	midnight	.
"	我	有	原因	到	知道	那	他们	做过	不是	开始	他们的	航班	前	午夜	.

“我有理由相信他们没有在午夜之前开始飞行。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [pæst] [sɪns] : ['ergoʊ] ,

You	have	made	it	evident	that	they	have	not	passed	since	:	ergo	,
你	有	制成	它	明显	那	他们	有	不是	通过了	自从	:	因此	,

你已经明确表示他们此后并未去世：因此，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [pæst] [æt; ət] [ɔːl] , — [æn; ən] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['sɪlədʒɪzəm] .

they	have	not	passed	at	all	,	—	an	indisputable	syllogism	.
他们	有	不是	通过了	在	全部	,	—	一个	无可争议的	三段论	.

它们根本没有通过——这是一个无可辩驳的三段论。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [rɪ'treɪs] [maɪ] ['futsteps] . "

And	now	will	I	retrace	my	footsteps	.	"
和	现在	将要	我	回溯	我的	脚步声	.	"

现在，我将重走一遍我的路。

" [steɪ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

"	Stay	,	young	man	,	"	said	the	stranger	,
"	停留	,	年轻的	男人	,	"	说	这	陌生人	,

“留下来吧，年轻人，”陌生人说道。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn] ['ɛdwɚdz] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .

placing	himself	full	in	Edward's	way	as	he	was	about	to	hasten	to	the	inn	.
放置	他自己	满的	在	爱德华的	方式	作为	他	曾是	关于	到	趋	到	这	客栈	.

他径直挡在了爱德华的路上，当时爱德华正要赶往客栈。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['kɑːmræd] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,

"	You	have	drawn	me	in	to	betray	my	comrade	;	but	,	before	you	leave	this	place	,
"	你	有	绘制	我	在	到	背叛	我的	同志	;	但	,	前	你	离开	这	地方	,

“你诱使我背叛我的战友；但是，在你离开这里之前，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [maɪn] .

you	must	answer	a	question	or	two	of	mine	.
你	必须	回答	一个	问题	或者	二	的	矿	.

你必须回答我一两个问题。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

Do	you	mean	to	take	the	law	with	you	?
做	你	意思是	到	拿	这	法律	和	你	?

你是打算把法律也带走吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər] [rɔŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] [hænd] ? "

or	will	you	right	your	wrongs	,	if	you	have	any	,	with	your	own	right	hand	?	"
或者	将要	你	正确的	你的	错误	,	如果	你	有	任何	,	和	你的	自己的	正确的	手	?	"

或者，如果你犯了什么错，你会用自己的右手去纠正吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lætər] ['meθəd] .

"	It	is	my	intention	to	take	the	latter	method	.
"	它	是	我的	意图	到	拿	这	后者	方法	.

我打算采取后一种方法。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [wʌt] [ðen] ? " [di'mɑːndid] ['edwərd] .

But	,	if	I	choose	the	former	,	what	then	?	"	demanded	Edward	.
但	,	如果	我	选择	这	以前的	,	什么	然后	?	"	要求	爱德华	.

“但是，如果我选择前者，那又会怎样呢？”爱德华问道。

" [neɪ] , ['nʌθɪŋ] : ['oʊnli][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [hens] [ə'laɪv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	Nay	,	nothing	:	only	you	or	I	might	not	have	gone	hence	alive	,	"	replied	the
"	不	,	没有什么	:	仅有的	你	或者	我	可能	不是	有	已消失	因此	活	,	"	回复	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“不，没什么：只是你我可能就没法活着离开这里了，”陌生人回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fer] [pleɪ] " —

"	But	as	you	say	he	shall	have	fair	play	"	—
"	但	作为	你	说	他	将	有	公平的	玩	"	—

“但正如你所说，他应该得到公平对待”——

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [frend] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	On	my	word	,	friend	,	"	interrupted	the	young	man	,
"	在	我的	单词	,	朋友	,	"	中断	这	年轻的	男人	,

“我以我的话担保，朋友，”年轻人打断道。

" [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][hɑːrm] .

"	I	fear	your	intelligence	has	come	too	late	to	do	either	good	or	harm	.
"	我	害怕	你的	智力	有	来	也	晚的	到	做	任何一个	好的	或者	伤害	.

“我担心你的智慧来得太晚了，既不能带来好处，也不能造成伤害。”

[lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] : [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [maɪ][laɪf][ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Look	towards	the	inn	:	my	companions	are	getting	to	horse	,	and	,	my	life	on	it	,
看	向	这	客栈	:	我的	同伴	是	获得	到	马	,	和	,	我的	生活	在	它	,

看向客栈：我的同伴们正走向马匹，而我的性命就系于此。

[ðeɪ] [noʊ] ['wɪðər] [tuː; tə][raɪd] .

they	know	whither	to	ride	.
他们	知道	往哪里去	到	骑	.

他们知道该往哪里骑。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	So	saying	,	he	hastened	away	,	followed	by	the	stranger	.
"	所以	说	,	他	加快	离开	,	随后	经过	这	陌生人	.

“说完，他便匆匆离去，陌生人也跟了上去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['evɪdənt] [ðæt] [nuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

It	was	indeed	evident	that	news	of	some	kind	or	other	had	reached	the
它	曾是	的确	明显	那	消息	的	一些	种类	或者	其他	有	达到	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

显然，村里已经传来了一些消息。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] [gruːps] , [kən'vəːsɪŋ] ['iːgərli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] ,

The	people	were	gathered	in	groups	,	conversing	eagerly	;	and	the	pale	cheeks	,
这	人们	是	聚集	在	团体	,	对话	急切地	;	和	这	苍白	脸颊	,

[ʌp'lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] ,

uplifted	eyebrows	,
提升	眉毛	,

人们三五成群地聚在一起，热烈地交谈着；苍白的脸颊，高高扬起的眉毛，

[ænd; ənd] [ˌaʊt'spred] [hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] [fɪld] ['ɛdwɜ-dz] [maɪnd][wɪð; wɪθ]

and	outspread	hands	of	some	of	the	female	sex	filled	Edward's	mind	with
和	扩张	双手	的	一些	的	这	女性	性别	已填	爱德华的	头脑	和

[ˌʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

undefined	but	intolerable	apprehensions	.
不明确的	但	无法容忍	担忧	.

一些女性张开的手让爱德华心中充满了难以名状但又难以忍受的恐惧。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ,

He	forced	his	way	to	Dr	.	Melmoth	,	who	had	just	mounted	,	and	,
他	强制	他的	方式	到	博士	.	梅尔莫斯	,	WHO	有	只是	安装	,	和	,

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ,

seizing	his	bridle	,
抓住	他的	辔	,

他强行挤到刚刚骑上马的梅尔莫斯博士面前，抓住他的缰绳，

[pə'remptrəli] [di'mɑːndid] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv] ['elən] ['læŋtən] .

peremptorily	demanded	if	he	knew	aught	of	Ellen	Langton	.
专断地	要求	如果	他	知道	零	的	艾伦	兰顿	.

他厉声质问自己是否认识艾伦·兰顿。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [jɪr] [hæθ] [pæst] :

"	Full	many	a	miserable	year	hath	passed	:
"	满的	许多	一个	悲惨的	年	有	通过了	:

许多悲惨的岁月已经过去：

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [ded] , [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded] :

She	knows	him	as	one	dead	,	or	worse	than	dead	:
她	知道	他	作为	一	死的	,	或者	更糟	比	死的	:

她知道他已经死了，或者比死还不如：

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['verid] [laɪf] [hæθ] [noʊn] ;

And	many	a	change	her	varied	life	hath	known	;
和	许多	一个	改变	她	多种多样	生活	有	已知	;

她丰富多彩的一生经历了许多变迁；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [nʌn] .

But	her	heart	none	.
但	她	心	没有任何	.

但她心中却空无一物。

" [ˌmɑːtuː'riːn] .

"	MATURIN	.
"	成熟素	.

“MATURIN。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋglər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

Since	her	interview	with	the	angler	,	which	was	interrupted	by	the	appearance
自从	她	面试	和	这	垂钓者	,	哪个	曾是	中断	经过	这	外貌

[ʌv; əv] ['fænʃɔː] ,

of	Fanshawe	,
的	范莎	,

自从她与那位垂钓者的采访被范莎的出现打断后，

['elən] ['læŋtənz] [ˌhɪðər'tuː] [kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Ellen	Langton's	hitherto	calm	and	peaceful	mind	had	been	in	a	state	of
艾伦	兰顿的	迄今为止	冷静的	和	和平	头脑	有	到过	在	一个	状态	的

[ɪn'sʌfrəbl] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

insufferable	doubt	and	dismay	.
令人难以忍受的	怀疑	和	沮丧	.

艾伦·兰顿原本平静祥和的心情，此刻却陷入了难以忍受的怀疑和沮丧之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪvli] [kɔːld] [ə'pɑːn] — [æt; ət] [liːst] ,

She	was	imperatively	called	upon	—	at	least	,
她	曾是	必须	称为	之上	—	在	至少	,

她被迫切地召集起来——至少，

[ʃiː; ʃi][soʊ] [kən'siːvd] — [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

she	so	conceived	—	to	break	through	the	rules	which	nature	and	education
她	所以	构思	—	到	休息	通过	这	规则	哪个	自然	和	教育

[ɪm'poʊz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][seks] ,

impose	upon	her	sex	,
强加	之上	她	性别	,

她如此构想——打破自然和教育强加于女性身上的规则，

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfer] [wʌz; wəz] [truː]

to	quit	the	protection	of	those	whose	desire	for	her	welfare	was	true
到	辞职	这	保护	的	那些	谁	欲望	为了	她	福利	曾是	真的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

放弃那些真心实意希望她幸福的人的保护，

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] , [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

and	to	trust	herself	,	for	what	purpose	she	scarcely	knew	,	to	a	stranger	,
和	到	相信	她自己	,	为了	什么	目的	她	几乎	知道	,	到	一个	陌生人	,

她竟然将自己托付给一个陌生人，而她自己也几乎不知道是为了什么目的。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [hæv; həv] [ʃrʌŋk]

from	whom	the	instinctive	purity	of	her	mind	would	involuntarily	have	shrunk
从	谁	这	本能	纯度	的	她	头脑	会	不由自主	有	缩小

,

,

,

她纯洁的心灵本能地会不由自主地因他而萎缩。

['ʌndər] [wət'evər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] .

under	whatever	circumstances	she	had	met	him	.
在下面	任何	情况	她	有	遇见	他	.

无论在什么情况下，她都遇到了他。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglər][hæd; həd]

The	letter	which	she	had	received	from	the	hands	of	the	angler	had
这	信	哪个	她	有	已收到	从	这	双手	的	这	垂钓者	有

[si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [tu:; tə] [pru:v] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['berər] [wʌz; wəz]

seemed	to	her	inexperience	to	prove	beyond	a	doubt	that	the	bearer	was
似乎	到	她	缺乏经验	到	证明	超过	一个	怀疑	那	这	持有人	曾是

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

the	friend	of	her	father	,
这	朋友	的	她	父亲	,

她从垂钓者手中收到的那封信，在她缺乏经验的情况下，似乎毫无疑问地证明了送信人是她父亲的朋友。

[ænd; ənd] ['ɔ:θəraɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hɜ:r; hər]['du:ti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]

and	authorized	by	him	,	if	her	duty	and	affection	were	stronger	than
和	授权	经过	他	,	如果	她	责任	和	感情	是	更强	比

[hɜ:r; hər] [fɪrz] ,

her	fears	,
她	恐惧	,

并经他授权，如果她的责任和爱戴胜过她的恐惧，

[tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .

to	guide	her	to	his	retreat	.
到	指导	她	到	他的	撤退	.

引导她前往他的隐居处。

[ðə; ði] ['letər] [spoʊk] ['veɪgli] [ʌv; əv] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] ,

The	letter	spoke	vaguely	of	losses	and	misfortunes	,
这	信	辐	依稀	的	损失	和	不幸	,

信中含糊地提到了损失和不幸，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['si:krəsi]

and	of	a	necessity	for	concealment	on	her	father's	part	,	and	secrecy
和	的	一个	必要性	为了	隐蔽	在	她	父亲的	部分	,	和	保密

[ɑ:n][hɜ:rz] ;

on	hers	;
在	她的	;

她父亲有义务隐瞒，而她自己则必须保密；

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['ɛlənz] [nɑ:t] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	,	to	the	credit	of	Ellen's	not	very	romantic	understanding	,
和	,	到	这	信用	的	艾伦的	不是	非常	浪漫的	理解	,

而且，值得称赞的是，艾伦对浪漫的理解并不深刻。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][hæd; həd] ['nɪrli]

it	must	be	acknowledged	that	the	mystery	of	the	plot	had	nearly
它	必须	是	已确认	那	这	神秘	的	这	阴谋	有	几乎

[pri'ventid] [ɪts] [sək'ses] .

prevented	its	success	.
阻止	它是	成功	.

必须承认，剧情的神秘性几乎阻碍了它的成功。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hænd] ;

She	did	not	,	indeed	,	doubt	that	the	letter	was	from	her	father's	hand	;
她	做过	不是	,	的确	,	怀疑	那	这	信	曾是	从	她	父亲的	手	;

她确实毫不怀疑这封信是她父亲亲笔所写；

[fɔ:r; fər] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] [stroʊk] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [freɪzɪz] , [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər]

for	every	line	and	stroke	,	and	even	many	of	its	phrases	,	were	familiar
为了	每一个	线	和	中风	,	和	甚至	许多	的	它是	短语	,	是	熟悉的

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

每一笔每一画，甚至其中的许多词句，她都感到熟悉。

[hɜːr; hər] [ˌæprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [misˈfɔːtʃənz] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [soʊˈevər] [ðeɪ]

Her	apprehension	was	,	that	his	misfortunes	,	of	what	nature	soever	they
她	忧虑	曾是	,	那	他的	不幸	,	的	什么	自然	无论如何	他们

[wɜːr; wər] , [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] ,

were	,	had	affected	his	intellect	,
是	,	有	做作的	他的	智力	,

她担心，无论是什么性质的不幸遭遇，都影响了他的智力。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] ,

and	that	,	under	such	an	influence	,
和	那	,	在下面	这样的	一个	影响	,

并且，在这种影响下，

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	had	commanded	her	to	take	a	step	which	nothing	less	than	such	a
他	有	命令	她	到	拿	一个	步	哪个	没有什么	较少的	比	这样的	一个

[kəˈmænd] [kʊd; kəd][ˈdʒʌstɪfaɪ] .

command	could	justify	.
命令	可以	证明合法	.

他命令她采取的行动，唯有这样的命令才能使其正当化。

[ˈelən] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɪnjən] ; [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːpəˈruːzd] [ðə; ði]

Ellen	did	not	,	however	,	remain	long	in	this	opinion	;	for	when	she	reperused	the
艾伦	做过	不是	,	然而	,	保持	长的	在	这	观点	;	为了	什么时候	她	重读	这

[ˈletər] ,

letter	,
信	,

然而，艾伦并没有一直坚持这种想法；因为当她重新阅读这封信时，

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][fɜːrm] , [ˈregjələr] [ˈkærəktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] , — [kɑːm][ænd; ənd]

and	considered	the	firm	,	regular	characters	,	and	the	style	,	—	calm	and
和	经过考虑的	这	公司	,	常规的	人物	,	和	这	风格	,	—	冷静的	和

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

并考虑到其坚定、规整的字形，以及冷静而冷峻的风格，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , — [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk]

even	in	requesting	such	a	sacrifice	,	—	she	felt	that	there	was	nothing	like
甚至	在	请求	这样的	一个	牺牲	,	—	她	毛毡	那	那里	曾是	没有什么	喜欢

[ɪnˈsænəti] [hɪr] .

insanity	here	.
疯狂	这里	.

即使是提出这样的牺牲要求，她也觉得这其中并没有疯狂的成分。

[ɪn] [faɪn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] ,

In	fine	,	she	came	gradually	to	the	belief	that	there	were	strong	reasons	,
在	美好的	,	她	来了	逐步地	到	这	信仰	那	那里	是	强的	原因	,

总之，她逐渐相信这其中有充分的理由。

[ðoʊ] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

though	incomprehensible	by	her	,	for	the	secrecy	that	her	father	had
尽管	难以理解	经过	她	,	为了	这	保密	那	她	父亲	有

[enˈdʒɔɪnd] .

enjoined	.
禁止	.

虽然她无法理解，因为父亲曾嘱咐她保密。

['hævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] , [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [leɪ] [pleɪn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Having	arrived	at	this	conviction	,	her	decision	lay	plain	before	her	.
拥有	到达的	在	这	定罪	,	她	决定	躺	清楚的	前	她	.

既然已经有了这个信念，她的决定就显而易见了。

[hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈlæŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , — [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

Her	affection	for	Mr	.	Langton	was	not	,	indeed	,	—	nor	was	it	possible	,
她	感情	为了	先生	.	兰顿	曾是	不是	,	的确	,	—	也不	曾是	它	可能的	,

她对兰顿先生的感情，实际上并非如此——也不可能如此。

— [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈperənt] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt]

—	so	strong	as	that	she	would	have	felt	for	a	parent	who	had	watched
—	所以	强的	作为	那	她	会	有	毛毡	为了	一个	父母	WHO	有	观看

[ˈoʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪnfənsi] .

over	her	from	her	infancy	.
超过	她	从	她	婴儿期	.

——如此强烈，就像她对从小就照顾她的父母一样。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [sʌtʃ]

Neither	was	the	conception	she	had	unavoidably	formed	of	his	character	such
两者都不	曾是	这	概念	她	有	不可避免的	形成	的	他的	特点	这样的

[æz; əz][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

as	to	promise	that	in	him	she	would	find	an	equivalent	for	all	she	must
作为	到	承诺	那	在	他	她	会	寻找	一个	相等的	为了	全部	她	必须

[ˈsækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

她对他的性格也并非无可避免地形成了某种印象，以至于她可以向他承诺，她必须为他做出的一切牺牲，他都能与她相匹配。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

On	the	contrary	,	her	gentle	nature	and	loving	heart	,
在	这	相反	,	她	温和的	自然	和	爱	心	,

相反，她性格温柔，心地善良。

[wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

which	otherwise	would	have	rejoiced	in	a	new	object	of	affection	,
哪个	否则	会	有	欣喜若狂	在	一个	新的	目的	的	感情	,

否则，它本会因新的爱慕对象而欣喜若狂。

[naʊ] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

now	shrank	with	something	like	dread	from	the	idea	of	meeting	her	father	,
现在	缩小	和	某物	喜欢	恐惧	从	这	主意	的	会议	她	父亲	,

一想到要见到父亲，她就感到一阵恐惧，甚至有些畏缩。

— [ˈsteɪtli] , [koʊld] , [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] .

—	stately	,	cold	,	and	stern	as	she	could	not	but	imagine	him	.
—	庄严	,	寒冷的	,	和	船尾	作为	她	可以	不是	但	想象	他	.

她不禁想象他那庄严、冷漠、严厉的模样。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɛlənz] ['oʊnli] [səˈpɔːrt] [ɪn] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði]

A	sense	of	duty	was	therefore	Ellen's	only	support	in	resolving	to	tread	the
一个	感觉	的	责任	曾是	所以	艾伦的	仅有的	支持	在	解决	到	踏	这

[dɑːrk] [pæθ] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

dark	path	that	lay	before	her	.
黑暗的	小路	那	躺	前	她	.

因此，责任感是艾伦下定决心踏上摆在她面前的黑暗道路的唯一动力。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ɪn] [huːm] ['elən] [felt] ['kɑːnfɪdəns] ,

Had	there	been	any	person	of	her	own	sex	in	whom	Ellen	felt	confidence	,
有	那里	到过	任何	人	的	她	自己的	性别	在	谁	艾伦	毛毡	信心	,

如果艾伦对同性中有任何一位感到信任，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [soʊ][fɑ:r][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['letər] [æz; əz]

there	is	little	doubt	that	she	would	so	far	have	disobeyed	her	father's	letter	as
那里	是	小的	怀疑	那	她	会	所以	远的	有	违抗命令	她	父亲的	信	作为

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɪts] ['kɑ:ntents] ,

to	communicate	its	contents	,
到	交流	它是	内容	,

毫无疑问，她绝不会违背父亲的信，将信中的内容传达出去。

[ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [prə'si:dɪŋz] .

and	take	counsel	as	to	her	proceedings	.
和	拿	法律顾问	作为	到	她	诉讼程序	.

并就她的诉讼程序寻求法律建议。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['fi:meɪl] — [ɪk'septɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

But	Mrs	.	Melmoth	was	the	only	female	—	excepting	,	indeed	,
但	太太	.	梅尔莫斯	曾是	这	仅有的	女性	—	除外	,	的确	,

但梅尔莫斯夫人是唯一的女性——事实上，除了……

[ðə; ði] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] — [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ;

the	maid	-	servant	—	to	whom	it	was	possible	to	make	the	communication	;
这	女佣	-	仆人	—	到	谁	它	曾是	可能的	到	制作	这	沟通	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

女仆——可以和她进行沟通；以及，

[ðoʊ] ['elən] [æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] , [hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdəti] ,

though	Ellen	at	first	thought	of	such	a	step	,	her	timidity	,
尽管	艾伦	在	第一的	想法	的	这样的	一个	步	,	她	胆怯	,

虽然艾伦起初也想过这样做，但她的胆怯……

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] ['kærəktər] , [dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ventʃər]

and	her	knowledge	of	the	lady's	character	,	did	not	permit	her	to	venture
和	她	知识	的	这	女士的	特点	,	做过	不是	允许	她	到	风险投资

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

她了解那位女士的性格，所以不敢冒险。

[ʃi:; ʃi][nekst] [ri:v'ju:d] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

She	next	reviewed	her	acquaintances	of	the	other	sex	;	and	Dr	.
她	下一个	已审核	她	熟人	的	这	其他	性别	;	和	博士	.

['mɛlməθ] [fɜ:rst] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

Melmoth	first	presented	himself	,
梅尔莫斯	第一的	呈现	他自己	,

接下来，她盘点了自己认识的异性朋友；梅尔莫斯医生首先上前自我介绍。

[æz; əz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [bʌt; bət][wʌn] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['kɑ:nfɪdænt] .

as	in	every	respect	but	one	,	an	unexceptionable	confidant	.
作为	在	每一个	尊重	但	一	,	一个	无可挑剔	知己	.

除了一个方面之外，他在其他所有方面都是一位无可挑剔的知己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['meni] .

But	the	single	exception	was	equivalent	to	many	.
但	这	单身的	例外	曾是	相等的	到	许多	.

但这一例例外情况相当于许多例外情况。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['tælənts] ,

The	maiden	,	with	the	highest	opinion	of	the	doctor's	learning	and	talents	,
这	少女	,	和	这	最高	观点	的	这	医生的	学习	和	天赋	,

[hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,

had	sufficient	penetration	to	know	,
有	充足的	渗透	到	知道	,

这位少女对医生的学识和才华评价极高，她敏锐地察觉到：

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ðə; ði] ['betər] [skɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

that	,	in	the	ways	of	the	world	,	she	was	herself	the	better	skilled	of	the	two
那	,	在	这	方式	的	这	世界	,	她	曾是	她自己	这	更好的	熟练	的	这	二

.

:
.

也就是说，在世故方面，她比另一个人更胜一筹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd]

For	a	moment	she	thought	of	Edward	Walcott	;	but	he	was	light	and
为了	一个	片刻	她	想法	的	爱德华	沃尔科特	;	但	他	曾是	光	和

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

她瞬间想到了爱德华·沃尔科特；但他轻浮而狂野。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	,	which	her	delicacy	made	an	insurmountable	objection	,	there	was
和	,	哪个	她	美味	制成	一个	不可逾越	异议	,	那里	曾是

[æn; ən][ˌʌn'toʊld] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

an	untold	love	between	them	.
一个	不明	爱	之间	他们	.

尽管她娇弱的性格使这种行为难以克服，但他们之间却有着难以言喻的爱。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['faɪnəli] ['sentərd] [ɑːn] ['fænʃɔː] .

Her	thoughts	finally	centred	on	Fanshawe	.
她	想法	最后	居中	在	范莎	.

她的思绪最终集中在了范莎学院。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

In	his	judgment	,	young	and	inexperienced	though	he	was	,	she	would	have
在	他的	判断	,	年轻的	和	缺乏经验	尽管	他	曾是	,	她	会	有

[pleɪst] [ə; eɪ][fɜːrm] [trʌst] ;

placed	a	firm	trust	;
放置	一个	公司	相信	;

在他看来，尽管他年轻缺乏经验，但她会对他给予充分的信任；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .

and	his	zeal	,	from	whatever	cause	it	arose	,	she	could	not	doubt	.
和	他的	热情	,	从	任何	原因	它	出现	,	她	可以	不是	怀疑	.

她对他的热情，无论其源于何处，都毫不怀疑。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd]

If	,	in	the	short	time	allowed	her	for	reflection	,	an	opportunity	had
如果	,	在	这	短的	时间	允许	她	为了	反射	,	一个	机会	有

[ə'kɜːrd] [fɔːr; fər] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

occurred	for	consulting	him	,
发生	为了	咨询	他	,

如果在她短暂的思考时间内，出现了一个可以向他咨询的机会，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	would	,	in	all	probability	,	have	taken	advantage	of	it	.
她	会	,	在	全部	可能性	,	有	已采取	优势	的	它	.

她很可能会利用这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ə'fɔːd]

But	the	terms	on	which	they	had	parted	the	preceding	evening	had	afforded
但	这	条款	在	哪个	他们	有	分手了	这	前	晚上	有	提供

[hɪm; ɪm][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ;

him	no	reason	to	hope	for	her	confidence	;
他	不	原因	到	希望	为了	她	信心	;

但前一天晚上他们分手时的情形，让他没有理由指望能得到她的信任；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	he	felt	that	there	were	others	who	had	a	better	right	to	it
和	他	毛毡	那	那里	是	其他的	WHO	有	一个	更好的	正确的	到	它

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

他觉得其他人比他更有资格得到它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [θroʊ] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ;

He	did	not	,	therefore	,	throw	himself	in	her	way	;
他	做过	不是	,	所以	,	扔	他自己	在	她	方式	;

因此，他并没有阻拦她；

[ænd; ənd] [pʊr] ['elən] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [left] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][əd'vaɪzər] .

and	poor	Ellen	was	consequently	left	without	an	adviser	.
和	贫穷的	艾伦	曾是	最后	左边	没有	一个	顾问	.

因此，可怜的艾伦失去了顾问。

[ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [bɪn] [siːn]

The	determination	that	resulted	from	her	own	unassisted	wisdom	has	been	seen
这	决心	那	结果	从	她	自己的	独自一人	智慧	有	到过	已见

.

:
.

她凭借自身智慧所展现出的决心已经显而易见。

[wen] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] [æt; ət] [hjuː] [krɑːmbiːz] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli]

When	discovered	by	Dr	.	Melmoth	at	Hugh	Crombie's	inn	,	she	was	wholly
什么时候	发现	经过	博士	.	梅尔莫斯	在	休	克伦比	客栈	,	她	曾是	完全

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

prepared	for	flight	,
准备	为了	航班	,

当梅尔莫斯医生在休·克伦比的旅店发现她时，她已经做好了逃跑的准备。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [wʊd] , [er] [ðen] , [hæv; həv] [bɪn]

and	,	but	for	the	intervention	of	the	storm	,	would	,	ere	then	,	have	been
和	,	但	为了	这	干涉	的	这	风暴	,	会	,	埃雷	然后	,	有	到过

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

如果不是因为这场风暴，他当时本该离得很远。

[ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['meɪd(ə)n][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step]

The	firmness	of	resolve	that	had	impelled	a	timid	maiden	upon	such	a	step
这	硬度	的	解决	那	有	被迫	一个	胆小	少女	之上	这样的	一个	步

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ][wʌn] [dɪ'fiːt] ;

was	not	likely	to	be	broken	by	one	defeat	;
曾是	不是	可能	到	是	破碎的	经过	一	击败	;

促使一个胆怯的少女迈出这一步的坚定决心，不太可能因为一次失败而动摇；

[ænd; ənd] ['elən] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] ,

and	Ellen	,	accordingly	,	confident	that	the	stranger	would	make	a	second	attempt	,
和	艾伦	,	因此	,	自信的	那	这	陌生人	会	制作	一个	第二	试图	,

因此，艾伦确信陌生人会再次尝试。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [noʊ] ['efərt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [sək'ses] .

determined	that	no	effort	on	her	part	should	be	wanting	to	its	success	.
决定	那	不	努力	在	她	部分	应该	是	想要	到	它是	成功	.

她决心尽一切努力确保它的成功。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

On	reaching	her	chamber	,	therefore	,	instead	of	retiring	to	rest	(	of	which	,
在	到达	她	房间	,	所以	,	反而	的	退休	到	休息	(	的	哪个	,

因此，她到达房间后，并没有就寝休息（其中，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sli:pləs] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['greɪtli] [ɪn] [ni:d]) ,

from	her	sleepless	thoughts	of	the	preceding	night	,	she	stood	greatly	in	need	)	,
从	她	失眠	想法	的	这	前	夜晚	,	她	站立	非常	在	需要	)	,

由于前一晚辗转反侧难以入眠，她现在非常需要帮助。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] .

she	sat	watching	for	the	abatement	of	the	storm	.
她	卫星	观看	为了	这	减排	的	这	风暴	.

她坐在那里，等待暴风雨减弱。

[hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]

Her	meditations	were	now	calmer	than	at	any	time	since	her	first
她	冥想	是	现在	更平静	比	在	任何	时间	自从	她	第一的

['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋglər] .

meeting	with	the	angler	.
会议	和	这	垂钓者	.

自从她第一次见到那位垂钓者以来，她的冥想状态比以往任何时候都更加平静。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

She	felt	as	if	her	fate	was	decided	.
她	毛毡	作为	如果	她	命运	曾是	决定	.

她感觉自己的命运似乎已被决定。

[ðə; ði] [steɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :

The	stain	had	fallen	upon	her	reputation	:
这	弄脏	有	倒下	之上	她	名声	:

她的名誉蒙上了污点：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] [pjʊr] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

she	was	no	longer	the	same	pure	being	in	the	opinion	of	those	whose	approbation
她	曾是	不	更长	这	相同的	纯的	存在	在	这	观点	的	那些	谁	赞许

[ʃi:; ʃi][moʊst]['vælju:d] .

she	most	valued	.
她	最多	有价值的	.

在那些她最重视的人眼中，她已不再是以前那个纯洁无瑕的人了。

[wʌn] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [flaɪt] — [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] , [ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l]

One	obstacle	to	her	flight	—	and	,	to	a	woman's	mind	,	a	most	powerful
一	障碍	到	她	航班	—	和	,	到	一个	女性的	头脑	,	一个	最多	强大的

[wʌn] — [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .

one	—	had	thus	been	removed	.
一	—	有	因此	到过	已移除	.

这样一来，她逃亡道路上的一个障碍——在女人看来，也是最强大的障碍——就被移除了。

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [naʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d]

Dark	and	intricate	as	was	the	way	,	it	was	easier	now	to	proceed
黑暗的	和	错综复杂	作为	曾是	这	方式	,	它	曾是	更轻松	现在	到	继续

[ðæn; ðən][tu:; tə] [pɔ:z] ;

than	to	pause	;
比	到	暂停	;

尽管道路黑暗而复杂，但现在继续前进比停下来更容易；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['despərət] [ænd; ənd][fər'lɔːrn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ]

and	her	desperate	and	forlorn	situation	gave	her	a	strength	which
和	她	绝望的	和	绝望	情况	给予	她	一个	力量	哪个

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] .

hitherto	she	had	not	felt	.
迄今为止	她	有	不是	毛毡	.

她绝望而孤苦伶仃的处境赋予了她一种前所未有的力量。

[æt; ət] ['evri] [se'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,

At	every	cessation	in	the	torrent	of	rain	that	beat	against	the	house	,
在	每一个	停止	在	这	激流	的	雨	那	打	反对	这	房子	,

每当暴雨停止拍打房屋时，

['elən] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒər][fɔːrm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Ellen	flew	to	the	window	,	expecting	to	see	the	stranger	form	beneath	it	.
艾伦	飞翔	到	这	窗户	,	期待	到	看	这	陌生人	形式	下面	它	.

艾伦飞奔到窗边，期待看到窗下那个陌生人的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [wʊd] [ə'gen] ['θɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [ˌriːkə'mens] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔːrmər]

But	the	clouds	would	again	thicken	,	and	the	storm	recommence	with	its	former
但	这	云	会	再次	加厚	,	和	这	风暴	重新开始	和	它是	以前的

['vaɪələns] ;

violence	;
暴力	;

但乌云再次聚集，暴风雨又以先前的猛烈势头卷土重来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	she	began	to	fear	that	the	approach	of	morning	would	compel	her	to
和	她	开始	到	害怕	那	这	方法	的	早晨	会	迫使	她	到

[miːt] [ðə; ði] [naʊ] ['dredɪd] [feɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] .

meet	the	now	dreaded	face	of	Dr	.	Melmoth	.
见面	这	现在	令人恐惧的	脸	的	博士	.	梅尔莫斯	.

她开始担心，随着清晨的临近，她将不得不面对如今令她恐惧的梅尔莫斯博士的面孔。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [wɪnd] ,

At	length	,	however	,	a	strong	and	steady	wind	,
在	长度	,	然而	,	一个	强的	和	稳定的	风	,

然而，最终，一阵强劲而稳定的风吹来。

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

supplying	the	place	of	the	fitful	gusts	of	the	preceding	part	of	the	night	,
供应	这	地方	的	这	断断续续	阵风	的	这	前	部分	的	这	夜晚	,

取代了前一晚断断续续的阵风，

[broʊk] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

broke	and	scattered	the	clouds	from	the	broad	expanse	of	the	sky	.
打破	和	疏散	这	云	从	这	广阔	广阔	的	这	天空	.

云朵从广阔的天空中散开，变得稀疏。

[ðə; ði] [muːn] , [kə'mensɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] ['vɔɪɪdʒ] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz] [naʊ]

The	moon	,	commencing	her	late	voyage	not	long	before	the	sun	,	was	now
这	月亮	,	开始	她	晚的	航程	不是	长的	前	这	太阳	,	曾是	现在

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

月亮在太阳升起前不久开始了它姗姗来迟的旅程，现在也出现在了视野中。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

setting	forth	like	a	lonely	ship	from	the	dark	line	of	the	horizon	,
环境	前进	喜欢	一个	孤独	船	从	这	黑暗的	线	的	这	地平线	,

像一艘孤独的船，从地平线的暗线中驶出，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [klaʊd] [ðə; ði]['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eriəl] [di:p] .

and	touching	at	many	a	little	silver	cloud	the	islands	of	that	aerial	deep	.
和	接触	在	许多	一个	小的	银	云	这	岛屿	的	那	天线	深的	.

并触碰到那片深空中的无数小银云岛屿。

['elən] [felt] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə]

Ellen	felt	that	now	the	time	was	come	;	and	,	with	a	calmness	wonderful	to
艾伦	毛毡	那	现在	这	时间	曾是	来	;	和	,	和	一个	平静	精彩的	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

艾伦觉得时机已到；于是，她平静地，这种平静令她自己都感到惊奇。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

she	prepared	for	her	final	departure	.
她	准备	为了	她	最终的	离开	.

她准备迎接最后的离别。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [er] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veɪkənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

She	had	not	long	to	wait	ere	she	saw	,	between	the	vacancies	of	the	trees	,
她	有	不是	长的	到	等待	埃雷	她	锯	,	之间	这	空缺职位	的	这	树木	,

她没等多久，就看见在树木的空隙间，

[ðə; ði]['æŋglər] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ævənu:] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [ʌv; əv]

the	angler	advancing	along	the	shady	avenue	that	led	to	the	principal	entrance	of
这	垂钓者	前进	沿着	这	阴凉	大街	那	引领	到	这	主要的	入口	的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mɛlməθs] ['dwelɪŋ] .

Dr	.	Melmoth's	dwelling	.
博士	.	梅尔莫斯的	住宅	.

垂钓者沿着通往梅尔莫斯博士住所正门的阴凉小路前进。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɜ:r; hər] ['i:ðər] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r]['sɪgnəl] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

He	had	no	need	to	summon	her	either	by	word	or	signal	;	for	she	had
他	有	不	需要	到	召唤	她	任何一个	经过	单词	或者	信号	;	为了	她	有

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

他无需用言语或信号召唤她，因为她已经下来了。

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

emerged	from	the	door	,	and	stood	before	him	,
出现	从	这	门	,	和	站立	前	他	,

她从门里出来，站在他面前。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

while	he	was	yet	at	some	distance	from	the	house	.
尽管	他	曾是	然而	在	一些	距离	从	这	房子	.

当时他离房子还有一段距离。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [wel] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪndʒ] [toʊn] .

"	You	have	watched	well	,	"	he	observed	in	a	low	,	strange	tone	.
"	你	有	观看	出色地	,	"	他	观察到	在	一个	低的	,	奇怪的	语气	.

“你观察得很仔细，”他用低沉而怪异的语气说道。

" [æz; əz] [seθ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , - ['meni] ['dɔtɚz] [hæv; həv] [dʌn] ['vɜ:rtʃuəsli] ; [bʌt; bət] [ðaʊ]

"	As	saith	the	Scripture	,	'	Many	daughters	have	done	virtuously	;	but	thou
"	作为	赛斯说	这	圣经	,	-	许多	女儿们	有	完毕	有德行	;	但	你

[ɪk'sel; ek-] [ðem; ðəm][ɔ:l] . -

excellest	them	all	.	'
优秀	他们	全部	.	-

正如经上所说：“才德的女子很多，惟独你超过她们。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

"	He	took	her	arm	;	and	they	hastened	down	the	avenue	.
"	他	采取	她	手臂	;	和	他们	加快	向下	这	大街	.

他挽着她的胳膊，两人沿着大道快步走去。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [hjuː] [krɑːmbiːz] [ɪn] [ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] ,

Then	,	leaving	Hugh	Crombie's	inn	on	their	right	,
然后	,	离开	休	克伦比	客栈	在	他们的	正确的	,

然后，离开右侧的休·克伦比旅馆，

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪts] ['mæstər] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt][soʊ] ['ʃeɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n]

they	found	its	master	in	a	spot	so	shaded	that	the	moonbeams	could	not	enlighten
他们	成立	它是	掌握	在	一个	点	所以	阴影	那	这	月光	可以	不是	开导

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们发现它的主人在一个阴暗的地方，月光都照不到那里。

[hiː; hi] [held] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æŋglər] [ə'sɪstɪd] ['elən] [tuː; tə]

He	held	by	the	bridle	two	horses	,	one	of	which	the	angler	assisted	Ellen	to
他	握住	经过	这	辔	二	马匹	,	一	的	哪个	这	垂钓者	协助	艾伦	到

[maʊnt] .

mount	.
山	.

他牵着两匹马，其中一匹由垂钓者帮助艾伦骑上去。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [pɜːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] [hjuː]

Then	,	turning	to	the	landlord	he	pressed	a	purse	into	his	hand	;	but	Hugh
然后	,	转弯	到	这	房东	他	按下	一个	钱包	进入	他的	手	;	但	休

[druː] [bæk] ,

drew	back	,
画	后退	,

然后，他转身把一个钱包塞到房东手里；但休却退缩了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	it	fell	to	the	ground	.
和	它	跌倒	到	这	地面	.

它掉到了地上。

" [noʊ] ! [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː] ; [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	!	this	would	not	have	tempted	me	;	nor	will	it	reward	me	,	"	he	said	.
"	不	!	这	会	不是	有	受诱惑	我	;	也不	将要	它	报酬	我	,	"	他	说	.

“不！这不会诱惑我，也不会给我带来好处，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][goʊld][tuː; tə] [sper] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ðæt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .

"	If	you	have	gold	to	spare	,	there	are	some	that	need	it	more	than	I	.
"	如果	你	有	金子	到	空闲的	,	那里	是	一些	那	需要	它	更多的	比	我	.

"

"

"

“如果你有多余的黄金，请告诉那些比我更需要它的人。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪn] [hoʊst] .

"	I	understand	you	,	mine	host	.
"	我	理解	你	,	矿	主持人	.

“我明白你的意思，我的主人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

I	shall	take	thought	for	them	;	and	enough	will	remain	for	you	and
我	将	拿	想法	为了	他们	;	和	足够的	将要	保持	为了	你	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我会为他们着想；剩下的就足够你我享用了。

" [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] .

"	replied	his	comrade	.
"	回复	他的	同志	.

他的同伴回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [slɪpt] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər]

"	I	have	seen	the	day	when	such	a	purse	would	not	have	slipped	between	your
"	我	有	已见	这	天	什么时候	这样的	一个	钱包	会	不是	有	滑倒了	之间	你的

[ˈfɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

“我曾见过这样的钱包无法从你指间滑落的时代。”

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

Well	,	be	it	so	.
出色地	,	是	它	所以	.

好吧，就这么办吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hjuː] , [maɪ][oʊld] [frend] , [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ;

And	now	,	Hugh	,	my	old	friend	,	a	shake	of	your	hand	;
和	现在	,	休	,	我的	老的	朋友	,	一个	摇	的	你的	手	;

现在，休，我的老朋友，握个手吧；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsiːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][læst][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "

for	we	are	seeing	our	last	of	each	other	.	"
为了	我们	是	看到	我们的	最后的	的	每个	其他	.	"

因为这是我们最后一次见面了。

" [preɪ] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] !

"	Pray	Heaven	it	be	so	!
"	祈祷	天堂	它	是	所以	!

“祈求上天保佑！”

[ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

though	I	wish	you	no	ill	,	"	said	the	landlord	,	giving	his	hand	.
尽管	我	希望	你	不	患病的	,	"	说	这	房东	,	给予	他的	手	.

“虽然我并不希望你遭遇不幸，”房东说着，伸出了手。

[hiː; hi] [ðen] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] ['elən] ,

He	then	seemed	about	to	approach	Ellen	,
他	然后	似乎	关于	到	方法	艾伦	,

然后他似乎要走向艾伦，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

who	had	been	unable	to	distinguish	the	words	of	this	brief	conversation	;	but
WHO	有	到过	无法	到	区分	这	字	的	这	简短的	对话	;	但

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [priˈventid] [hɪm; ɪm] .

his	comrade	prevented	him	.
他的	同志	阻止	他	.

他原本无法听清这段简短对话的内容；但他的同伴让他听清了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .

"	There	is	no	time	to	lose	,	"	he	observed	.
"	那里	是	不	时间	到	失去	,	"	他	观察到	.

“没有时间可以浪费了，”他说道。

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['groʊɪŋ] [peɪl] [ɔːl'redi] ,
" The moon is growing pale already ,
" 这 月亮 是 生长 苍白 已经 ,

“月亮已经开始变淡了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['væli] [er] [ðɪs] .
and we should have been many a mile beyond the valley ere this .
和 我们 应该 有 到过 许多 一个 英里 超过 这 谷 埃雷 这 .

我们本应在此之前已经走过山谷很远的路程了。

" [hiː; hi] ['maʊntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd] , ['gaɪdɪŋ] ['ɛlənz] [reɪn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd]
" He mounted as he spoke ; and , guiding Ellen's rein till they reached the road
" 他 安装 作为 他 辐 ; 和 , 指导 艾伦的 缰绳 直到 他们 达到 这 路
, [ðeɪ] [dæʃt] [ə'weɪ] .
, they dashed away .
, 他们 虚线 离开 .

“他一边说话一边骑上马；牵着艾伦的缰绳，直到他们到达路边，然后他们飞奔而去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
It was now that she felt herself completely in his power ;
它 曾是 现在 那 她 毛毡 她自己 完全地 在 他的 力量 ;

这时她才真正感受到自己完全受他掌控；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
and with that consciousness there came a sudden change of feeling ,
和 和 那 意识 那里 来了 一个 突然 改变 的 感觉 ,

伴随这种意识的觉醒，一种情感发生了突如其来的变化。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːltərd] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .
and an altered view of her conduct .
和 一个 已修改 看法 的 她 执行 .

以及对她行为的改变看法。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
A thousand reasons forced themselves upon her mind , seeming to prove that she
一个 千 原因 强制 他们自己 之上 她 头脑 , 似乎 到 证明 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ;
had been deceived ;
有 到过 受骗 ;

无数个理由涌上心头，似乎都在证明她受到了欺骗；

[waɪl] [ðə; ði] ['məutivz] , [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
while the motives , so powerful with her but a moment before ,
尽管 这 动机 , 所以 强大的 和 她 但 一个 片刻 前 ,

而就在前一刻，她的动机还如此强烈，

[hæd; həd] ['iːðər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] [ɔːr][lɔːst][ɔːl][ðer; ðər] ['efɪkəsi] .
had either vanished from her memory or lost all their efficacy .
有 任何一个 消失了 从 她 记忆 或者丢失的全部 他们的 功效 .

要么从她的记忆中消失了，要么完全失效了。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Her companion , who gazed searchingly into her face , where the moonlight ,
她 伴侣 , WHO 凝视 仔细地 进入 她 脸 , 在哪里 这 月光 ,
['kʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paɪnz] ,
coming down between the pines ,
未来 向下 之间 这 松树 ,

她的同伴凝视着她的脸庞，月光透过松树缝隙洒下，映照着她的脸庞。

[əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈprɑːbəbli] [diˈsəːnd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

allowed	him	to	read	its	expression	,	probably	discerned	somewhat	of	the	state	of
允许	他	到	读	它是	表达	,	大概	辨别	有些	的	这	状态	的

[hɜːr; hər] [θɔːts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

让他得以读懂她的表情，或许还能略微察觉到她的内心想法。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈpent] [soʊ] [suːn] ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

"	Do	you	repent	so	soon	?	"	he	inquired	.
"	做	你	悔改	所以	很快	?	"	他	询问	.

“你这么快就忏悔了吗？”他问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪri] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

"	We	have	a	weary	way	before	us	.
"	我们	有	一个	厌倦	方式	前	我们	.

我们面前还有一条漫长而艰辛的路要走。

[feɪnt] [nɑːt] [er] [wiː; wi][hæv; həv] [wel] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . "

Faint	not	ere	we	have	well	entered	upon	it	.	"
头晕的	不是	埃雷	我们	有	出色地	进入	之上	它	.	"

在我们真正进入其中之前，丝毫没有察觉到任何迹象。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [dɪr] [frendz] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈwɪðər] ,

"	I	have	left	dear	friends	behind	me	,	and	am	going	I	know	not	whither	,
"	我	有	左边	亲爱的	朋友们	在后面	我	,	和	是	去	我	知道	不是	往哪里去	,

“我身后留下了亲爱的朋友们，而我即将前往的地方，我也不知道。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈelən] , [ˊtrebliŋli] .

"	replied	Ellen	,	tremblingly	.
"	回复	艾伦	,	颤抖地	.

“艾伦颤抖着回答道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [gaɪd] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	You	have	a	faithful	guide	,	"	he	observed	,	turning	away	his	head	,
"	你	有	一个	忠实	指导	,	"	他	观察到	,	转弯	离开	他的	头	,

“你有一个忠实的向导，”他边说边转过头去。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ə; eɪ] [læf] .

and	speaking	in	the	tone	of	one	who	endeavors	to	smother	a	laugh	.
和	请讲	在	这	语气	的	一	WHO	努力	到	窒息	一个	笑	.

说话的语气像是努力憋住笑。

[ˈelən] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] ,

Ellen	had	no	heart	to	continue	the	conversation	;	and	they	rode	on	in	silence	,
艾伦	有	不	心	到	继续	这	对话	;	和	他们	骑	在	在	沉默	,

艾伦已经不忍心继续这个话题了，于是她们默默地继续前行。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [siːn] .

and	through	a	wild	and	gloomy	scene	.
和	通过	一个	荒野	和	阴沉	场景	.

穿过一片荒凉凄惨的景象。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [ˈhevɪli] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʃed] [ðer; ðər] [ˈreɪndrɑːps]

The	wind	roared	heavily	through	the	forest	,	and	the	trees	shed	their	raindrops
这	风	咆哮	重度	通过	这	森林	,	和	这	树木	棚	他们的	雨滴

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtrævələz] .

upon	the	travellers	.
之上	这	旅行者	.

狂风呼啸着穿过森林，树木滴落雨滴，落在旅人身上。

[ðə; ði] [roʊd] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [rʌf] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən] ['ɪntuː] [diːp] ['gʌliːz] ,

The	road	,	at	all	times	rough	,	was	now	broken	into	deep	gullies	,
这	路	,	在	全部	时代	粗糙的	,	曾是	现在	破碎的	进入	深的	沟壑	,

这条路原本就崎岖不平，现在更是变成了无数深沟。

[θruː] [wɪʃ] [striːmz] [went] ['mɜːrmərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

through	which	streams	went	murmuring	down	to	mingle	with	the	river	.
通过	哪个	溪流	去	淙淙	向下	到	交融	和	这	河	.

溪流潺潺流淌而下，汇入大河。

[ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['gæstli]

The	pale	moonlight	combined	with	the	gray	of	the	morning	to	give	a	ghastly
这	苍白	月光	合并	和	这	灰色的	的	这	早晨	到	给	一个	阴森

[ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːbdʒekt] .

and	unsubstantial	appearance	to	every	object	.
和	不实质性的	外貌	到	每一个	目的	.

苍白的月光与清晨的灰蒙蒙的天空交织在一起，使万物都显得阴森而虚幻。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

The	difficulties	of	the	road	had	been	so	much	increased	by	the	storm	,
这	困难	的	这	路	有	到过	所以	很多	增加	经过	这	风暴	,

暴风雨使道路通行困难的情况大大增加。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['iːstərn] [klaʊdz] [geɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst]

that	the	purple	eastern	clouds	gave	notice	of	the	near	approach	of	the	sun	just
那	这	紫色的	东	云	给予	注意	的	这	靠近	方法	的	这	太阳	只是

[æz; əz] [ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['loʊnsəm] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] ['elən] [rɪ'membər] [tuː; tə]

as	the	travellers	reached	the	little	lonesome	cottage	which	Ellen	remembered	to
作为	这	旅行者	达到	这	小的	寂寞	小屋	哪个	艾伦	记得	到

[hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

have	visited	several	months	before	.
有	到访	一些	几个月	前	.

就在旅行者们抵达那座孤零零的小木屋时，东方的紫色云朵预示着太阳即将升起。艾伦记得几个月前她曾到访过这座小木屋。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

On	arriving	opposite	to	it	,	her	companion	checked	his	horse	,
在	抵达	对面的	到	它	,	她	伴侣	已检查	他的	马	,

她的同伴走到马匹对面时，检查了一下自己的马。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɜːrnɪstnəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	gazed	with	a	wild	earnestness	at	the	wretched	habitation	.
和	凝视	和	一个	荒野	认真	在	这	可怜	居住地	.

他用一种近乎疯狂的专注目光凝视着那间破败的住所。

[ðen] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [biː; bi] [rɪ'prest] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Then	,	stifling	a	groan	that	would	not	altogether	be	repressed	,	he	was	about
然后	,	令人窒息	一个	呻吟	那	会	不是	共	是	压抑	,	他	曾是	关于

[tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ;

to	pass	on	;
到	经过	在	;

然后，他强忍着无法完全抑制的呻吟，即将离世；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] ['saʊər] ,

but	at	that	moment	the	cottage	-	door	opened	,	and	a	woman	,	whose	sour	,
但	在	那	片刻	这	小屋	-	门	打开	,	和	一个	女士	,	谁	酸的	,

[ʌn'plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] ['elən] ['rekəgnaɪzd] ,

unpleasant	countenance	Ellen	recognized	,
令人不快的	面容	艾伦	认可	,

但就在这时，小屋的门开了，一个女人走了进来，艾伦认出了她那张阴沉、令人不快的脸。

[keɪm] ['heɪstɪli] [fɔːrθ] .
came hastily forth .
来了 草草 前进 .

匆匆赶来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['trævələz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋglər] ,
She seemed not to heed the travellers ; but the angler ,
她 似乎 不是 到 注意 这 旅行者 ; 但 这 垂钓者 ,

她似乎对旅人们置之不理；但那位垂钓者却.....

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə'drest] [hɜːr; hər] .
his voice thrilling and quivering with indescribable emotion , addressed her .
他的 嗓音 惊险 和 颤抖 和 无法形容 情感 , 已解决 她 .

他声音颤抖，带着难以言喻的激动，对她说。

" ['wʊmən] , ['wɪðər] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Woman , whither do you go ? " he inquired .
" 女士 , 往哪里去 做 你 去 ? " 他 询问 .

“女人，你要去哪里？”他问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] , [rɪ'plaɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪ'ðɪn] [æt; ət]
She started , but , after a momentary pause , replied , " There is one within at
她 开始 , 但 , 后 一个 瞬间 暂停 , 回复 , " 那里 是 一 之内 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
the point of death .
这 观点 的 死亡 .

她开口说道：“临死之际，心中有一个人。”

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] ['fɪrfəli] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'loʊn][baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] .
She struggles fearfully ; and I cannot endure to watch alone by her bedside .
她 斗争 恐惧地 ; 和 我 不能 忍受 到 手表 独自的 经过 她 床头 .

她痛苦地挣扎着；我无法忍受独自一人守在她床边。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kristʃənz] , [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
If you are Christians , come in with me .
如果 你 是 基督徒 , 来 在 和 我 .

如果你是基督徒，请跟我进来。

" ['ɛlənz] [kəm'pænjən] [liːpt] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]
" Ellen's companion leaped hastily from his horse , assisted her also to
" 艾伦的 伴侣 跳跃 草草 从 他的 马 , 协助 她 还 到
[dɪs'maʊnt] ,
dismount ,
下马 ,

艾伦的同伴急忙跳下马，也帮她下了马。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
and followed the woman into the cottage ,
和 随后 这 女士 进入 这 小屋 ,

然后跟着那女人进了小屋，

['hævɪŋ] [fɜːrst] [θroʊn] [ðə; ði] ['braɪdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
having first thrown the bridles of the horses carelessly over the branch of a
拥有 第一的 抛掷 这 缰绳 的 这 马匹 粗心大意 超过 这 分支 的 一个
[triː] .
tree .
树 .

首先，他漫不经心地把马的缰绳扔到了树枝上。

['elən] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [siːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ; [bʌt; bət] ,
Ellen trembled at the awful scene she would be compelled to witness ; but ,
艾伦 颤抖 在 这 可怕 场景 她 会 是 被迫 到 证人 ; 但 ,

艾伦想到即将被迫目睹的可怕景象，不禁浑身颤抖；但是，

[wen] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

when	death	was	so	near	at	hand	,
什么时候	死亡	曾是	所以	靠近	在	手	,

当死亡近在咫尺时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə][stænd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][tuː; tə]

it	was	more	terrible	to	stand	alone	in	the	dim	morning	light	than	even	to
它	曾是	更多的	糟糕的	到	站立	独自的	在	这	暗淡	早晨	光	比	甚至	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

watch	the	parting	of	soul	and	body	.
手表	这	离别	的	灵魂	和	身体	.

独自站在昏暗的晨光中，比亲眼目睹灵魂与肉体的分离还要可怕。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

She	therefore	entered	the	cottage	.
她	所以	进入	这	小屋	.

于是她走进了小屋。

[hɜːr; hər] [gaɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

Her	guide	,	his	face	muffled	in	his	cloak	,
她	指导	,	他的	脸	闷音	在	他的	披风	,

她的向导，脸埋在斗篷里，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [bed] ,

had	taken	his	stand	at	a	Distance	from	the	death	-	bed	,
有	已采取	他的	站立	在	一个	距离	从	这	死亡	-	床	,

他站在远离病床的地方，

[ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['deɪlaɪt] [nɔːr][ðə; ði][dɪm] ['reɪz] [ʌv; əv]

in	a	part	of	the	room	which	neither	the	increasing	daylight	nor	the	dim	rays	of
在	一个	部分	的	这	房间	哪个	两者都不	这	增加	日光	也不	这	暗淡	射线	的

[ə; eɪ]['sɑːlətəri][læmp][hæd; həd] [jet] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

a	solitary	lamp	had	yet	enlightened	.
一个	孤	灯	有	然而	开明	.

房间里有一处地方，既没有逐渐明亮的日光，也没有孤零零的灯光照亮。

[æt; ət] ['ɛlənz] ['entrəns] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kɑːm] , [ɪk'sept] [ðæt]

At	Ellen's	entrance	,	the	dying	woman	lay	still	,	and	apparently	calm	,	except	that
在	艾伦的	入口	,	这	垂死	女士	躺	仍然	,	和	显然	冷静的	,	除了	那

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ,

a	plaintive	,
一个	哀怨	,

艾伦进来时，垂死的女人静静地躺着，表面上很平静，只是发出了一声哀怨的呜咽。

[hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɔndəd] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] .

half	-	articulate	sound	occasionally	wandered	through	her	lips	.
一半	-	能言善辩	声音	偶尔	漫步	通过	她	嘴唇	.

她偶尔会发出一些含糊不清的声音。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['saɪləns] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

For	mercy's	sake	,	silence	!	"	whispered	the	other	woman	to	the	strangers	.
为了	怜悯的	清酒	,	沉默	!	"	低声说道	这	其他	女士	到	这	陌生人	.

“看在上帝的份上，安静！”另一个女人低声对陌生人说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [hoʊp] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ] ['piːsəbl] [deθ] ; [bʌt; bət] ,

"	There	is	good	hope	now	that	she	will	die	a	peaceable	death	;	but	,
"	那里	是	好的	希望	现在	那	她	将要	死	一个	和平的	死亡	;	但	,

“现在很有可能她会安详地死去；但是，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] , [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɜ:r; hər]['bedsaɪd] .

if	she	is	disturbed	,	the	boldest	of	us	will	not	dare	to	stand	by	her	bedside	.
如果	她	是	不安	,	这	最勇敢的	的	我们	将要	不是	敢	到	站立	经过	她	床头	.

如果她受到惊扰，我们当中最勇敢的人也不敢站在她的床边。

" [ðə; ði] ['wɪspər] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['sɪstər] [en'devəd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['kwaɪət][pər'hæps] [ri:tʃt]

"	The	whisper	by	which	her	sister	endeavored	to	preserve	quiet	perhaps	reached
"	这	耳语	经过	哪个	她	姐姐	努力	到	保存	安静的	也许	达到

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fi:meɪl] ;

the	ears	of	the	dying	female	;
这	耳朵	的	这	垂死	女性	;

“她姐姐为了保持安静而低声细语，但那声音或许传到了垂死女子的耳中；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [naʊ] [reɪzd] [hɜ:r'self][ɪn][bed] , ['sloʊli] ,

for	she	now	raised	herself	in	bed	,	slowly	,
为了	她	现在	提高	她自己	在	床	,	缓慢地	,

她缓缓地从床上坐了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [wʌt] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['prɑ:mɪst] .

but	with	a	strength	superior	to	what	her	situation	promised	.
但	和	一个	力量	优越的	到	什么	她	情况	承诺	.

但她拥有远超她所处境况所预期的力量。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [ænd; ənd][waɪld] , [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] , [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ,

Her	face	was	ghastly	and	wild	,	from	long	illness	,	approaching	death	,
她	脸	曾是	阴森	和	荒野	,	从	长的	疾病	,	接近	死亡	,

[ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] ['ɪntəlekt] ;

and	disturbed	intellect	;
和	不安	智力	;

由于长期患病、濒临死亡以及精神紊乱，她的脸色变得凄惨而疯狂；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] ['ɑ:bdʒekt][ðæn; ðən][wʌn]

and	a	disembodied	spirit	could	scarcely	be	a	more	fearful	object	than	one
和	一个	无形的	精神	可以	几乎	是	一个	更多的	可怕	目的	比	一

[hu:z] [soʊl][wʌz; wəz][dʒʌst] ['strʌglɪŋ] [fɔ:rθ] .

whose	soul	was	just	struggling	forth	.
谁	灵魂	曾是	只是	挣扎	前进	.

而一个没有肉体的灵魂，如果正挣扎着想要挣脱束缚，那它恐怕是最可怕的存在了。

[hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd] ['stɪ:lɪŋ] [step] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði]

Her	sister	,	approaching	with	the	soft	and	stealing	step	appropriate	to	the
她	姐姐	,	接近	和	这	柔软的	和	偷窃	步	合适的	到	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] ,

chamber	of	sickness	and	death	,
房间	的	疾病	和	死亡	,

她的妹妹迈着轻柔而蹑手蹑脚的步伐走近，那步伐与病榻和死亡的氛围十分相符。

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r; hər] [ə'gen]

attempted	to	replace	the	covering	around	her	,	and	to	compose	her	again
尝试过	到	代替	这	覆盖	大约	她	,	和	到	撰写	她	再次

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

upon	the	pillow	.
之上	这	枕头	.

试图重新盖好她身上的被子，让她重新躺回枕头上。

" [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] , ['sɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] , [aɪ] [wɪl]

"	Lie	down	and	sleep	,	sister	,	"	she	said	;	"	and	,	when	the	day	breaks	,	I	will
"	说谎	向下	和	睡觉	,	姐姐	,	"	她	说	;	"	和	,	什么时候	这	天	休息	,	我	将要

['weɪkən][ju:; jʊ] .

waken	you	.
唤醒	你	.

“躺下睡觉吧，妹妹，”她说，“等天亮了，我会叫醒你。”

[mɪ'θɪŋks] [jʊr; jər] [breθ] [kʌmz] ['friːə(r)] [ɔːl'redi] .

Methinks	your	breath	comes	freer	already	.
我觉得	你的	气息	来	更自由	已经	.

我觉得你呼吸已经顺畅多了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] . "

A	little	more	slumber	,	and	to	-	morrow	you	will	be	well	.	"
一个	小的	更多的	睡眠	,	和	到	-	明天	你	将要	是	出色地	.	"

再睡一会儿，明天你就会好起来的。

" [maɪ] ['ɪlnəs] [ɪz] [gɔːn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] - ['wʊmən] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	My	illness	is	gone	:	I	am	well	,	"	said	the	dying	-	woman	,	gasping	for	breath	.
"	我的	疾病	是	已消失	:	我	是	出色地	,	"	说	这	垂死	-	女士	,	喘息	为了	气息	.

“我的病好了，我健康了，”垂死的女人喘着粗气说。

" [aɪ]['wɑːndər] [wer] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] [kʌmz] ['swiːtli] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ;

"	I	wander	where	the	fresh	breeze	comes	sweetly	over	my	face	;
"	我	漫步	在哪里	这	新鲜的	微风	来	甜蜜地	超过	我的	脸	;

我漫步在微风轻拂脸庞的地方；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] [er] [hæz; həz] [tʃoʊkt] [maɪ] [lʌŋz] . "

but	a	close	and	stifled	air	has	choked	my	lungs	.	"
但	一个	关闭	和	窒息	空气	有	窒息	我的	肺	.	"

但是，空气污浊不堪，令人窒息。

" [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [drɔː] [jʊr; jər] [breθ] [ɪn] [peɪn] ,

"	Yet	a	little	while	,	and	you	will	no	longer	draw	your	breath	in	pain	,
"	然而	一个	小的	尽管	,	和	你	将要	不	更长	画	你的	气息	在	疼痛	,

“再过不久，你将不再因痛苦而呼吸。”

" [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ə'gen] [ri'pleisin] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	observed	her	sister	,	again	replacing	the	bedclothes	,	which	she	continued	to
"	观察到	她	姐姐	,	再次	替换	这	床上用品	,	哪个	她	持续	到

[θroʊ] [ɔːf] .

throw	off	.
扔	离开	.

她姐姐一边观察着，一边又把被子重新铺好，而她自己却不停地把被子扔掉。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	My	husband	is	with	me	,	"	murmured	the	widow	.
"	我的	丈夫	是	和	我	,	"	低声说道	这	寡妇	.

“我丈夫和我在一起，”寡妇低声说道。

" [hiː; hi] [wɔːks] [baɪ][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ɪn][oʊld] [taɪmz] ;

"	He	walks	by	my	side	,	and	speaks	to	me	as	in	old	times	;
"	他	散步	经过	我的	边	,	和	说话	到	我	作为	在	老的	时代	;

“他走在我身边，像以前一样和我说话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kʌm] ['feɪntli] [ɑːn][maɪ] [ɪr] .

but	his	words	come	faintly	on	my	ear	.
但	他的	字	来	淡淡的	在	我的	耳朵	.

但我只能隐约听到他的话语。

[tʃɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['hʌzbənd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['terər] [ɪn] [ðoʊz] [dɪm] ,

Cheer	me	and	comfort	me	,	my	husband	;	for	there	is	a	terror	in	those	dim	,
欢呼	我	和	舒适	我	,	我的	丈夫	;	为了	那里	是	一个	恐怖	在	那些	暗淡	,

我的丈夫，请安慰我，鼓励我；因为在那些昏暗的光线下，潜藏着恐惧。

['moʊʃnləs] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ʃædoʊi] [vɔɪs] .

motionless	eyes	,	and	in	that	shadowy	voice	.
静止不动	眼睛	,	和	在	那	阴暗的	嗓音	.

眼神呆滞，声音低沉沙哑。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər]

"	As	she	spoke	thus	,	she	seemed	to	gaze	upon	some	object	that	stood	by	her
"	作为	她	辐	因此	,	她	似乎	到	目光	之上	一些	目的	那	站立	经过	她

['bedsaɪd] ;

bedside	;
床头	;

“她一边说着这些话，一边似乎在凝视着床边的某个东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['witnist] [ðɪs] [siːn] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

and	the	eyes	of	those	who	witnessed	this	scene	could	not	but	follow	the
和	这	眼睛	的	那些	WHO	目击者	这	场景	可以	不是	但	跟随	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːrz] .

direction	of	hers	.
方向	的	她的	.

目睹这一幕的人，目光不由自主地被她的目光所吸引。

[ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

They	observed	that	the	dying	woman's	own	shadow	was	marked	upon	the	wall	,
他们	观察到	那	这	垂死	女性的	自己的	阴影	曾是	标记	之上	这	墙	,

他们发现墙上留下了垂死女人的影子印记。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd]

receiving	a	tremulous	motion	from	the	fitful	rays	of	the	lamp	,	and
接收	一个	颤抖的	运动	从	这	断断续续	射线	的	这	灯	,	和

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'vʌlsɪv] ['efərts] .

from	her	own	convulsive	efforts	.
从	她	自己的	痉挛	努力	.

她因灯光忽明忽暗以及自己抽搐的动作而颤抖。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [stændz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ; " [bʌt; bət][maɪ][sʌn] , — [wer] [ɪz]

"	My	husband	stands	gazing	on	me	,	"	she	said	again	;	"	but	my	son	,	—	where	is
"	我的	丈夫	站立	凝视	在	我	,	"	她	说	再次	;	"	但	我的	儿子	,	—	在哪里	是

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

“我的丈夫站在那里凝视着我，”她又说；“可是我的儿子——他在哪里？”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][æsk] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	,	as	I	ask	,	the	father	turns	away	his	face	.
和	,	作为	我	问	,	这	父亲	转弯	离开	他的	脸	.

当我问起时，父亲却把脸转了过去。

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [sʌn] ?

Where	is	our	son	?
在哪里	是	我们的	儿子	?

我们的儿子在哪里?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [rest] .

For	his	sake	,	I	have	longed	to	come	to	this	land	of	rest	.
为了	他的	清酒	,	我	有	渴望	到	来	到	这	土地	的	休息	.

为了他，我一直渴望来到这片安息之地。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['sɔːroʊd] ['meni] ['jɪrz] .

For	him	I	have	sorrowed	many	years	.
为了	他	我	有	悲伤的	许多	年	.

我为他悲伤了很多年。

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Will	he	not	comfort	me	now	?
将要	他	不是	舒适	我	现在	?

他现在难道不安慰我吗?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] ;
" At these words the stranger made a few hasty steps towards the bed ;
" 在 这些 字 这 陌生人 制成 一个 很少 仓促 步骤 向 这 床 ;

听到这话，陌生人急忙朝床边走了几步；

[bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ,
but , ere he reached it , he conquered the impulse that drew him thither ,
但 , 埃雷 他 达到 它 , 他 征服 这 冲动 那 画 他 那里 ,

但是，在他到达那里之前，他克服了驱使他前往那里的冲动。

[ænd; ənd] , ['ʃraudiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]
and , shrouding his face more deeply in his cloak , returned to his former
和 , 裹尸布 他的 脸 更多的 深 在 他的 披风 , 返回 到 他的 以前的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

然后，他用斗篷更深地遮住了脸，回到了原来的位置。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] ;
The dying woman , in the mean time , had thrown herself back upon the bed ;
这 垂死 女士 , 在 这 意思是 时间 , 有 抛掷 她自己 后退 之上 这 床 ;

与此同时，垂死的妇人已经倒在了床上；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [ɪ'mædʒɪneri] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [kɔːz] , [wɜːr; wər]
and her sobbing and wailing , imaginary as was their cause , were
和 她 啜泣 和 哀嚎 , 假想 作为 曾是 他们的 原因 , 是
[ˌɪnɪk'spresəbli] [ə'fektɪŋ] .
inexpressibly affecting .
难以言喻地 影响 .

她的啜泣和哀嚎，尽管是她自己想象出来的，却令人无比动容。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [fɔːr; fər] [ɪts] [griːfs] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['hɪðər] .
" Take me back to earth , " she said ; " for its griefs have followed me hither .
" 拿 我 后退 到 地球 , " 她 说 ; " 为了 它是 悲伤 有 随后 我 这里 .

“带我回到人间吧，”她说，“因为人间的悲伤一直伴随着我来到这里。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [læmp] , [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
" The stranger advanced , and , seizing the lamp , knelt down by the bedside ,
" 这 陌生人 先进的 , 和 , 抓住 这 灯 , 跪下 向下 经过 这 床头 ,

陌生人走上前去，拿起灯，跪在床边。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [fitʃər] .
throwing the light full upon his pale and convulsed features .
投掷 这 光 满的 之上 他的 苍白 和 抽搐 特征 .

灯光直射在他苍白而抽搐的脸上。

" ['mʌðər] , [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [sʌn] !
" Mother , here is your son !
" 母亲 , 这里 是 你的 儿子 !

“母亲，这是你的儿子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[æt; ət] [ðæt] [ˌʌnfə'^ɔtən] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɜːrst] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [soʊl] .
At that unforgotten voice , the darkness burst away at once from her soul .
在 那 难以忘怀 嗓音 , 这 黑暗 爆裂 离开 在 一次 从 她 灵魂 .

听到那令人难忘的声音，她灵魂深处的黑暗瞬间消散。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ɪn] [bed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

She	arose	in	bed	,	her	eyes	and	her	whole	countenance	beaming	with	joy	,
她	出现	在	床	,	她	眼睛	和	她	所有的	面容	光芒四射	和	喜悦	,

她从床上起身，双眼和整个脸上都洋溢着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	threw	her	arms	about	his	neck	.
和	扔	她	武器	关于	他的	脖子	.

她一把搂住他的脖子。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]

A	multitude	of	words	seemed	struggling	for	utterance	;	but	they	gave	place	to
一个	民众	的	字	似乎	挣扎	为了	发声	;	但	他们	给予	地方	到

[ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] ,

a	low	moaning	sound	,
一个	低的	呻吟	声音	,

无数的词语似乎想要表达出来；但最终都变成了低沉的呻吟声。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] .

and	then	to	the	silence	of	death	.
和	然后	到	这	沉默	的	死亡	.

然后，一切归于死亡的寂静。

[ðə; ði] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ðæt] ['rekəmˌpenst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [hæd; həd] [bɪn]

The	one	moment	of	happiness	,	that	recompensed	years	of	sorrow	,	had	been
这	一	片刻	的	幸福	,	那	补偿	年	的	悲哀	,	有	到过

[hɜːr; hər] [læst] .

her	last	.
她	最后的	.

那短暂的幸福，弥补了她多年的悲伤，却也是她最后的幸福。

[hɜːr; hər] [sʌn] [leɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

Her	son	laid	the	lifeless	form	upon	the	pillow	,
她	儿子	铺设	这	无生命	形式	之上	这	枕头	,

她的儿子将冰冷的尸体放在枕头上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .

and	gazed	with	fixed	eyes	on	his	mother's	face	.
和	凝视	和	固定的	眼睛	在	他的	母亲的	脸	.

他目不转睛地盯着母亲的脸。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ,

As	he	looked	,
作为	他	看起来	,

他看着，

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [dʒɔɪ] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [laɪf] [hæd; həd] [left] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fitʃər]

the	expression	of	enthusiastic	joy	that	parting	life	had	left	upon	the	features
这	表达	的	热情的	喜悦	那	离别	生活	有	左边	之上	这	特征

['feɪdɪd] ['grædʒuəli] [əˈweɪ] ;

faded	gradually	away	;
褪色	逐步地	离开	;

临别之际，脸上那份喜悦之情渐渐消退；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðoʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [waɪld] ,

and	the	countenance	,	though	no	longer	wild	,
和	这	面容	,	尽管	不	更长	荒野	,

而他的面容，虽然不再狂野，

[əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wɔːrn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

assumed	**the**	**sadness**	**which**	**it**	**had**	**worn**	**through**	**a**	**long**	**course**	**of**	**grief**	**and**
假定	这	悲伤	哪个	它	有	磨损	通过	一个	长的	课程	的	悲伤	和

[peɪn] .

pain	**.**
疼痛	.

它承受着长期悲痛和磨砺所磨砺出的悲伤。

[ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [əˈkɜːrd]

On	**beholding**	**this**	**natural**	**consequence**	**of**	**death**	**,**	**the**	**thought**	**,**	**perhaps**	**,**	**occurred**
在	凝视	这	自然的	结果	的	死亡	,	这	想法	,	也许	,	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

目睹死亡的自然结果，他或许会想到：

[ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] , [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈɪntərkɔːrs]

that	**her**	**soul**	**,**	**no**	**longer**	**dependent**	**on**	**the**	**imperfect**	**means**	**of**	**intercourse**
那	她	灵魂	,	不	更长	依赖	在	这	不完善	方法	的	交往

[pəˈzest] [baɪ] [ˈmɔːtəlz] ,

possessed	**by**	**mortals**	**,**
拥有	经过	凡人	,

她的灵魂不再依赖于凡人所拥有的不完美的性交方式，

[hæd; həd] [ˈkɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [gɪlt]

had	**communed**	**with**	**his**	**own**	**,**	**and**	**become**	**acquainted**	**with**	**all**	**its**	**guilt**
有	公有的	和	他的	自己的	,	和	变得	熟人	和	全部	它是	有罪

[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .

and	**misery**	**.**
和	苦难	.

他曾与自己的同胞交流，并了解了他们所有的罪恶和苦难。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	**started**	**from**	**the**	**bedside**	**,**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**,**
他	开始	从	这	床头	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

他从床边起身，双手捂住了脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ded] [aɪz] .

as	**if**	**to**	**hide**	**it**	**from**	**those**	**dead**	**eyes**	**.**
作为	如果	到	隐藏	它	从	那些	死的	眼睛	.

仿佛要把它藏起来，不让那些死寂的眼睛看到。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈfekt]

Such	**a**	**scene**	**as**	**has**	**been**	**described**	**could**	**not**	**but**	**have**	**a**	**powerful**	**effect**
这样的	一个	场景	作为	有	到过	描述	可以	不是	但	有	一个	强大的	影响

[əˈpɑːn] [ˈeni] [wʌn] [huː] [riˈteɪnd] [ɔːt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ;

upon	**any**	**one**	**who**	**retained**	**aught**	**of**	**humanity**	**;**
之上	任何	一	WHO	保留	零	的	人类	;

如此景象，对于任何尚存一丝人性的人来说，都必然会产生强烈的震撼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [huːz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [blʌntid] , [bʌt; bət]

and	**the**	**grief**	**of**	**the**	**son**	**,**	**whose**	**natural**	**feelings**	**had**	**been**	**blunted**	**,**	**but**
和	这	悲伤	的	这	儿子	,	谁	自然的	情怀	有	到过	钝化	,	但

[nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] ,

not	**destroyed**	**,**
不是	损毁	,

还有儿子的悲痛，他天生的情感虽然被麻木了，但并没有消失。

[baɪ][æn; ən]['i:v(ə)l][laɪf] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [dɪ'mi:nər] [wʊd]

by	an	evil	life	,	was	much	more	violent	than	his	outward	demeanor	would
经过	一个	邪恶的	生活	,	曾是	很多	更多的	暴力	比	他的	向外	风度	会

[hæv; həv] [ɪk'sprest] .

have	expressed	.
有	表达	.

他一生作恶多端，内心比他外表所表现出来的要暴力得多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [di:p] [rɪ'pentəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['perənt]

But	his	deep	repentance	for	the	misery	he	had	brought	upon	his	parent
但	他的	深的	悔改	为了	这	苦难	他	有	带来	之上	他的	父母

[dɪd][nɑ:t] [prə'du:s] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] [noʊ] [mɔ:r] .

did	not	produce	in	him	a	resolution	to	do	wrong	no	more	.
做过	不是	生产	在	他	一个	解决	到	做	错误的	不	更多的	.

但是，他对给父母带来的痛苦深感悔恨，却并没有让他下定决心不再作恶。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [gɪlt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['despərət] .

The	sudden	consciousness	of	accumulated	guilt	made	him	desperate	.
这	突然	意识	的	积累	有罪	制成	他	绝望的	.

突然涌现的深深愧疚感让他感到绝望。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌðens'fɔ:rθ] [ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə]['dʒʌstɪs][ɔ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət]

He	felt	as	if	no	one	had	thenceforth	a	claim	to	justice	or	compassion	at
他	毛毡	作为	如果	不	一	有	此后	一个	宣称	到	正义	或者	同情	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他感觉从此以后，没有人再有资格从他那里获得公正或怜悯。

[wen] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [laɪf] , [ænd; ənd] ['heɪsnd]

when	his	neglect	and	cruelty	had	poisoned	his	mother's	life	,	and	hastened
什么时候	他的	忽视	和	残酷	有	中毒	他的	母亲的	生活	,	和	加快

[hɜ:r; hər] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

他的疏忽和残忍毒害了母亲的生活，加速了她的死亡。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ,

Thus	it	was	that	the	Devil	wrought	with	him	to	his	own	destruction	,
因此	它	曾是	那	这	魔鬼	锻	和	他	到	他的	自己的	破坏	,

因此，魔鬼与他合谋，最终导致了他的毁灭。

[ri'və:siŋ] [ðə; ði] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [tu:; tə]

reversing	the	salutary	effect	which	his	mother	would	have	died	exultingly	to
逆转	这	有益的	影响	哪个	他的	母亲	会	有	死亡	欣喜若狂	到

[prə'du:s] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

produce	upon	his	mind	.
生产	之上	他的	头脑	.

这逆转了他母亲生前希望在他心中产生的积极影响。

[hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['elən] ['læŋtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mi:nər] ['sɪŋgjələrli] [kɑ:m][ænd; ənd]

He	now	turned	to	Ellen	Langton	with	a	demeanor	singularly	calm	and
他	现在	转向	到	艾伦	兰顿	和	一个	风度	单独地	冷静的	和

[kəm'poʊzd] .

composed	.
由	.

他转过身来，神情异常平静沉着，看向艾伦·兰顿。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'zu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	We	must	resume	our	journey	,	"	he	said	,	in	his	usual	tone	of	voice	.
"	我们	必须	恢复	我们的	旅行	,	"	他	说	,	在	他的	通常	语气	的	嗓音	.

“我们必须继续我们的旅程，”他用他惯常的语气说道。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ,

"	The	sun	is	on	the	point	of	rising	,
"	这	太阳	是	在	这	观点	的	上升	,

太阳即将升起，

[ðoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hʌvl] .

though	but	little	light	finds	its	way	into	this	hovel	.
尽管	但	小的	光	发现	它是	方式	进入	这	茅屋	.

然而，这间小屋里几乎没有光线能照进来。

" ['ɛlənz] ['priːviəs] [səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [naʊ]

"	Ellen's	previous	suspicions	as	to	the	character	of	her	companion	had	now
"	艾伦的	以前的	怀疑	作为	到	这	特点	的	她	伴侣	有	现在

[bɪ'kʌm] ['sɜːrt(ə)nti] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

become	certainty	so	far	as	to	convince	her	that	she	was	in	the	power	of
变得	肯定	所以	远的	作为	到	说服	她	那	她	曾是	在	这	力量	的

[ə; eɪ] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [mæn] ;

a	lawless	and	guilty	man	;
一个	无法无天	和	有罪的	男人	;

“艾伦之前对同伴品行的怀疑现在已经变成了确凿无疑的判断，以至于她确信自己落入了一个无法无天、有罪的男人手中；

[ðoʊ] [wʌt] [feɪt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .

though	what	fate	he	intended	for	her	she	was	unable	to	conjecture	.
尽管	什么	命运	他	故意的	为了	她	她	曾是	无法	到	推测	.

她无法猜到他为她安排了怎样的命运。

[æn; ən]['oʊpən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] ;

An	open	opposition	to	his	will	,	however	,	could	not	be	ventured	upon	;
一个	打开	反对	到	他的	将要	,	然而	,	可以	不是	是	冒险	之上	;

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ,

especially	as	she	discovered	,
尤其	作为	她	发现	,

然而，公开反对他的意愿是不可取的；尤其是在她发现之后，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [ðeɪ]

on	looking	round	the	apartment	,	that	,	with	the	exception	of	the	corpse	,	they
在	寻找	圆形的	这	公寓	,	那	,	和	这	例外	的	这	尸体	,	他们

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

环顾公寓四周，发现除了尸体之外，只有他们两个人。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'tend] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['fjuːnərəl] ?

"	Will	you	not	attend	your	mother's	funeral	?
"	将要	你	不是	出席	你的	母亲的	葬礼	?

你难道不参加你母亲的葬礼吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

"	she	asked	,	trembling	,	and	conscious	that	he	would	discover	her	fears	.
"	她	问	,	发抖	,	和	有意识的	那	他	会	发现	她	恐惧	.

她颤抖着问道，她知道他会发现她的恐惧。

" [ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] ['beri] [ðer; ðər] [ded] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	The	dead	must	bury	their	dead	,	"	he	replied	.
"	这	死的	必须	埋葬	他们的	死的	,	"	他	回复	.

“死者必须埋葬他们的死者，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] , — [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][sʌn][duː]
" I have brought my mother to her grave , — and what can a son do
" 我 有 带来 我的 母亲 到 她 严重 , — 和 什么 能 一个 儿子 做
[mɔːr] ?
more ?
更多的 ?

“我已将母亲送入坟墓，儿子还能做什么呢？”

[ðɪs] [pɜːrs] , [haʊ'evər] , [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
This purse , however , will serve to lay her in the earth ,
这 钱包 , 然而 , 将要 服务 到 躺 她 在 这 地球 ,

然而，这个钱包将用来装她的骨灰。

[ænd; ənd] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][hæg] .
and leave something for the old hag .
和 离开 某物 为了 这 老的 魔女 .

还要给老巫婆留点东西。

['wɪðər] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] ,
Whither is she gone ? " interrupted he ,
往哪里去 是 她 已消失 ? " 中断 他 ,

她去了哪里？他打断道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
casting a glance round the room in search of the old woman .
铸件 一个 瞥一眼 圆形的 这 房间 在 搜索 的 这 老的 女士 .

他环顾四周，寻找那位老妇人。

" [neɪ] , [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['spiːdəli] [tuː; tə] [hɔːrs] .
" Nay , then , we must speedily to horse .
" 不 , 然后 , 我们 必须 迅速地 到 马 .

“不，那么，我们必须尽快骑马。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][oʊld] .
I know her of old .
我 知道 她 的 老的 .

我认识她很久了。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [pɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
" Thus saying , he threw the purse upon the table , and ,
" 因此 说 , 他 扔 这 钱包 之上 这 桌子 , 和 ,

说完，他把钱包扔到桌子上，然后

[wɪ'ðaʊt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] , [kən'dʌktɪd] ['elən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
without trusting himself to look again towards the dead , conducted Ellen out of the
没有 信任 他自己 到 看 再次 向 这 死的 , 实施 艾伦 出去 的 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

他不敢再看一眼死者，带着艾伦走出了小屋。

[ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
The first rays of the sun at that moment gilded the tallest trees of the forest .
这 第一的 射线 的 这 太阳 在 那 片刻 镀金 这 最高 树木 的 这 森林 .

那一刻，第一缕阳光洒在了森林中最高的树木上，镀上了一层金光。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [stʊd] , ['elən] [θɔːt] [ðæt]
On looking towards the spot were the horses had stood , Ellen thought that
在 寻找 向 这 点 是 这 马匹 有 站立 , 艾伦 想法 那

艾伦望向马匹曾经站立的地方，心想：

['prɑːvɪdəns] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prerz] , [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] .

Providence	**,**	**in**	**answer**	**to**	**her**	**prayers**	**,**	**had**	**taken**	**care**	**for**	**her**	**deliverance**	**.**
普罗维登斯	,	在	回答	到	她	祈祷	,	有	已采取	关心	为了	她	解救	.

冥冥之中，上帝回应了她的祈祷，使她得以脱险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] , — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]

They	**were**	**no**	**longer**	**there**	**,**	**—**	**a**	**circumstance**	**easily**	**accounted**	**for**	**by**	**the**
他们	是	不	更长	那里	,	—	一个	环境	容易地	已记录	为了	经过	这

他们已经不在那里了——这种情况很容易用以下方式解释：

[heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪdlz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

haste	**with**	**which**	**the**	**bridles**	**had**	**been**	**thrown**	**over**	**the**	**branch**	**of**	**the**	**tree**	**.**
匆忙	和	哪个	这	缰绳	有	到过	抛掷	超过	这	分支	的	这	树	.

缰绳被匆匆扔到了树枝上。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] , [ɪm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [kɔːz] .

Her	**companion**	**,**	**however**	**,**	**imputed**	**it**	**to**	**another**	**cause**	**.**
她	伴侣	,	然而	,	估算	它	到	其他	原因	.

然而，她的同伴却将其归因于另一个原因。

" [ðə; ði][hæg] !

"	**The**	**hag**	**!**
"	这	魔女	!

“老巫婆！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [baɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒər] , " [hiː; hi]

She	**would**	**sell**	**her**	**own**	**flesh**	**and**	**blood**	**by**	**weight**	**and**	**measure**	**,**	**"**	**he**
她	会	卖	她	自己的	肉	和	血	经过	重量	和	措施	,	"	他

['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

muttered	**to**	**himself**	**.**
低声说道	到	他自己	.

“她会按重量和尺寸卖掉自己的骨肉，”他喃喃自语道。

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][plɑːt][ʌv; əv][hɜːrz] , [aɪ] [noʊ] [wel] .

"	**This**	**is**	**some**	**plot**	**of**	**hers**	**,**	**I**	**know**	**well**	**.**
"	这	是	一些	阴谋	的	她的	,	我	知道	出色地	.

“这是她惯用的伎俩，我很了解。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] ,

"	**He**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**forehead**	**for**	**a**	**moment's**	**space**	**,**
"	他	放	他的	手	到	他的	前额	为了	一个	瞬间	空间	,

他用手扶了扶额头，片刻后说道：

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] .

seeming	**to**	**reflect**	**on**	**the**	**course**	**most**	**advisable**	**to**	**be**	**pursued**	**.**
似乎	到	反映	在	这	课程	最多	建议	到	是	追击	.

似乎在思考最明智的做法。

['elən] , [pər'hæps] [ˌʌn'waɪzli] , [ˌɪntər'poʊzd] .

Ellen	**,**	**perhaps**	**unwisely**	**,**	**interposed**	**.**
艾伦	,	也许	不明智地	,	插入	.

艾伦或许不明智地插手了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

"	**Would**	**it**	**not**	**be**	**well**	**to**	**return**	**?**
"	会	它	不是	是	出色地	到	返回	?

“回去岂不是更好？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪmɪdli] .

"	**she**	**asked**	**,**	**timidly**	**.**
"	她	问	,	胆怯地	.

她怯生生地问道。

" [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [jet] [riːtʃ] [hoʊm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] . "

"	There	is	now	no	hope	of	escaping	;	but	I	might	yet	reach	home	undiscovered	.	"
"	那里	是	现在	不	希望	的	逃脱	;	但	我	可能	然而	抵达	家	未被发现的	.	"

“现在已经没有逃脱的希望了；但我或许还能不被发现地回到家。”

" [rɪ'tɜːrn] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Return	!	"	repeated	her	guide	,	with	a	look	and	smile	from	which	she
"	返回	!	"	重复	她	指导	,	和	一个	看	和	微笑	从	哪个	她

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

turned	away	her	face	.
转向	离开	她	脸	.

“回去！”她的向导重复道，脸上带着一丝微笑，但她却把脸扭向一边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] ?

"	Have	you	forgotten	your	father	and	his	misfortunes	?
"	有	你	被遗忘的	你的	父亲	和	他的	不幸	?

你难道忘记了你的父亲和他的不幸遭遇吗?

[noʊ] , [noʊ] , [swiːt] ['elən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] .

No	,	no	,	sweet	Ellen	:	it	is	too	late	for	such	thoughts	as	these	.
不	,	不	,	甜的	艾伦	:	它	是	也	晚的	为了	这样的	想法	作为	这些	.

不，不，亲爱的艾伦：现在想这些已经太晚了。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	took	her	hand	,	and	led	her	towards	the	forest	,	in	the	rear	of	the
"	他	采取	她	手	,	和	引领	她	向	这	森林	,	在	这	后部	的	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他牵着她的手，领着她走向小屋后面的森林。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

She	would	fain	have	resisted	;	but	they	were	all	alone	,
她	会	欣然	有	抵抗	;	但	他们	是	全部	独自的	,

她本想反抗，但他们孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] ['fruːtləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

and	the	attempt	must	have	been	both	fruitless	and	dangerous	.
和	这	试图	必须	有	到过	两个都	徒劳无功	和	危险的	.

这次尝试必然既徒劳又危险。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [trɑːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæθ] [soʊ] ['diːviəs] , [soʊ] ['feɪntli] [treɪst] ,

She	therefore	trod	with	him	a	path	so	devious	,	so	faintly	traced	,
她	所以	践踏	和	他	一个	小路	所以	狡猾的	,	所以	淡淡的	追踪	,

因此，她与他一起走过了一条曲折蜿蜒、踪迹模糊的小路。

[ænd; ənd][soʊ][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [triːz] ,

and	so	overgrown	with	bushes	and	young	trees	,
和	所以	长得太茂盛了	和	灌木丛	和	年轻的	树木	,

因此，这里长满了灌木和幼树。

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][moʊst] ['ækjərət] [ə'kweɪntəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld]

that	only	a	most	accurate	acquaintance	in	his	early	days	could	have	enabled
那	仅有的	一个	最多	准确的	熟人	在	他的	早期的	天	可以	有	已启用

[hɜːr; hər] [gaɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

her	guide	to	retain	it	.
她	指导	到	保持	它	.

只有在他早年时期就非常了解情况的人，才能让她的向导保留下这份记忆。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌns]

To	him	,	however	,	it	seemed	so	perfectly	familiar	,	that	he	was	not	once
到	他	,	然而	,	它	似乎	所以	完美	熟悉的	,	那	他	曾是	不是	一次

[kəm'peld] [tuː; tə] [pɔːz] ,

compelled	to	pause	,
被迫	到	暂停	,

然而，对他来说，这一切都显得如此熟悉，以至于他一次也没有停下来思考。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['waɪndɪŋ] [suːn] [dɪ'praɪvd] ['elən] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

though	the	numerous	windings	soon	deprived	Ellen	of	all	knowledge	of	the	situation
尽管	这	很多的	绕组	很快	被剥夺的	艾伦	的	全部	知识	的	这	情况

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

of	the	cottage	.
的	这	小屋	.

然而，由于道路蜿蜒曲折，艾伦很快就完全失去了对小屋位置的了解。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

They	descended	a	steep	hill	,	and	,	proceeding	parallel	to	the	river	,
他们	下降	一个	陡	爬坡道	,	和	,	进行中	平行线	到	这	河	,

他们走下陡峭的山坡，然后沿着河流平行前行，

— [æz; əz] ['elən] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪts] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ,

—	as	Ellen	judged	by	its	rushing	sound	,
—	作为	艾伦	评判	经过	它是	匆忙	声音	,

——艾伦根据它呼啸的声音判断道，

— [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

—	at	length	found	themselves	at	what	proved	to	be	the	termination	of
—	在	长度	成立	他们自己	在	什么	已证实	到	是	这	终止	的

[ðer; ðər] [wɔːk] .

their	walk	.
他们的	走	.

最终，他们发现自己走到了步行的终点。

['elən] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['edwərd] [wɑːlkɑːts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ruːd]

Ellen	now	recollected	a	remark	of	Edward	Walcott's	respecting	the	wild	and	rude
艾伦	现在	回忆	一个	评论	的	爱德华	沃尔科特的	尊重	这	荒野	和	粗鲁的

['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] [kept] [ɪts] [weɪ] ;

scenery	through	which	the	river	here	kept	its	way	;
风景	通过	哪个	这	河	这里	保留	它是	方式	;

艾伦现在想起了爱德华·沃尔科特对这条河流沿岸荒野崎岖的景色的评价；

[ænd; ənd] , [ɪn] [les] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʊd]

and	,	in	less	agitating	circumstances	,	her	pleasure	and	admiration	would
和	,	在	较少的	搅拌	情况	,	她	乐趣	和	钦佩	会

[hæv; həv] [bɪn] [greɪt] .

have	been	great	.
有	到过	伟大的	.

如果情况不那么激动人心，她一定会感到无比的喜悦和钦佩。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

They	stood	beneath	a	precipice	,
他们	站立	下面	一个	悬崖	,

他们站在悬崖下方，

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [paɪn] - [tɑːps] ([ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [sɔːr]

so	high	that	the	loftiest	pine	-	tops	(	and	many	of	them	seemed	to	soar
所以	高的	那	这	最高	松树	-	最高额	(	和	许多	的	他们	似乎	到	翱翔

[tuː; tə] ['hev(ə)n]) ['skersli] [səː'maunt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	heaven	)	scarcely	surmounted	it	.
到	天堂	)	几乎	克服	它	.

它如此之高，以至于最高的松树顶（其中许多松树顶似乎直插云霄）也几乎无法超过它。

[ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [æt; ət] [ʌn'iːkwəl] [haɪts] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

This	line	of	rock	has	a	considerable	extent	,	at	unequal	heights	,	and	with
这	线	的	岩石	有	一个	大量	程度	,	在	不等	高度	,	和	和

['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

many	interruptions	,
许多	中断	,

这条岩层绵延相当长，高低不平，而且断断续续。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [æt; ət] [sʌm; səm]

along	the	course	of	the	river	;	and	it	seems	probable	that	,	at	some
沿着	这	课程	的	这	河	;	和	它	似乎	可能	那	,	在	一些

['fɔːrmər] ['pɪriəd] ,

former	period	,
以前的	时期	,

沿着河流的走向；而且似乎很可能在以前的某个时期，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [fɑːr]

it	was	the	boundary	of	the	waters	,	though	they	are	now	confined	within	far
它	曾是	这	边界	的	这	水	,	尽管	他们	是	现在	受限	之内	远的

[les] [æm'bɪʃəs] ['limits] .

less	ambitious	limits	.
较少的	雄心勃勃	限制	.

它曾是水域的边界，尽管现在这些水域的范围已经大大缩小了。

[ðə; ðɪ] [ɪn'fɪriər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kræg] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['elən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gaɪd] [wɜːr; wər]

The	inferior	portion	of	the	crag	,	beneath	which	Ellen	and	her	guide	were
这	下	部分	的	这	岩	,	下面	哪个	艾伦	和	她	指导	是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

艾伦和她的向导正站在峭壁的下半部分，

['veriz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

varies	so	far	from	the	perpendicular	as	not	to	be	inaccessible	by	a	careful
变化	所以	远的	从	这	垂直	作为	不是	到	是	无法进入	经过	一个	小心

['fʊtstep] .

footstep	.
脚步	.

与垂直方向偏差如此之大，以至于小心翼翼地走过去也并非不可能。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ðɪ] [ə'sent] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [suː'pɪriər]

But	only	one	person	has	been	known	to	attempt	the	ascent	of	the	superior
但	仅有的	一	人	有	到过	已知	到	试图	这	上升	的	这	优越的

[hæf] ,

half	,
一半	,

但据我们所知，只有一人尝试攀登过上半部分。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] ; [jet] , [stiːp] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ðɪ] [haɪt] ,

and	only	one	the	descent	;	yet	,	steep	as	is	the	height	,
和	仅有的	一	这	下降	;	然而	,	陡	作为	是	这	高度	,

下山的路只有一条；然而，尽管海拔很高，坡度也很陡峭，

[triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɑːk] ,

trees	and	bushes	of	various	kinds	have	clung	to	the	rock	,
树木	和	灌木丛	的	各种各样的	种类	有	紧紧抓住	到	这	岩石	,

各种树木和灌木都依附在岩石上生长。

[wer'evər] [ðer; ðər] [ruːts] [kʊd; kəd] [geɪn] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [hoʊld] ;

wherever	their	roots	could	gain	the	slightest	hold	;
无论	他们的	根	可以	获得	这	丝毫	抓住	;

无论它们的根系能在何处扎下哪怕一丝一毫的立足之地；

[ðʌs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['skænti] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə]

thus	seeming	to	prefer	the	scanty	and	difficult	nourishment	of	the	cliff	to
因此	似乎	到	更喜欢	这	稀少	和	难的	营养	的	这	悬崖	到

[ə; eɪ] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz] [frʌm; frəm] [ɪts] [beɪs] [tuː; tə]

a	more	luxurious	life	in	the	rich	interval	that	extends	from	its	base	to
一个	更多的	豪华	生活	在	这	富有的	间隔	那	扩展	从	它是	根据	到

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

因此，它们似乎更喜欢悬崖上稀少而艰苦的营养，而不是从悬崖底部延伸到河流的富饶地带的奢华生活。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [ðiːz] ['hɑːrdi] ['vedʒtəb(ə)lz] [hæv; həv] [ˌvɑːlən'terəli] ['tʃoʊzn] [ðer; ðər] [ruːd]

But	,	whether	or	no	these	hardy	vegetables	have	voluntarily	chosen	their	rude
但	,	无论	或者	不	这些	耐寒的	蔬菜	有	自愿	选定	他们的	粗鲁的

['restɪŋ] - [pleɪs] ,

resting	-	place	,
休息	-	地方	,

但是，无论这些生命力顽强的蔬菜是否自愿选择了它们简陋的安息之地，

[ðə; ði] [klɪf] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] ['tempərz] [ɪts]

the	cliff	is	indebted	to	them	for	much	of	the	beauty	that	tempers	its
这	悬崖	是	负债累累	到	他们	为了	很多	的	这	美丽	那	脾气	它是

[sə'blɪmətɪ] .

sublimity	.
崇高	.

悬崖的壮丽之美很大程度上要归功于它们，正是它们缓和了悬崖的雄伟气势。

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [peɪnd] [ænd; ənd] ['wɪrid] [baɪ] [ðə; ði] [boʊld] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

When	the	eye	is	pained	and	wearied	by	the	bold	nakedness	of	the	rock	,
什么时候	这	眼睛	是	痛苦	和	疲惫	经过	这	大胆的	裸体	的	这	岩石	,

当眼睛因岩石赤裸裸的壮丽而感到疼痛和疲惫时

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] ,

it	rests	with	pleasure	on	the	cheerful	foliage	of	the	birch	,
它	休息	和	乐趣	在	这	快乐	叶子	的	这	桦木	,

它惬意地栖息在白桦树茂盛的树叶上，

[ɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɑːrkər] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju'nɪriəl] [paɪn] .

or	upon	the	darker	green	of	the	funereal	pine	.
或者	之上	这	较暗	绿色的	的	这	葬礼	松树	.

或者在颜色较深的丧葬松树上。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ək'sesəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræg] , [ðiːz] [triːz] [ɑːr; ər]

Just	at	the	termination	of	the	accessible	portion	of	the	crag	,	these	trees	are
只是	在	这	终止	的	这	可访问	部分	的	这	岩	,	这些	树木	是

[soʊ] ['nuːmərəs] ,

so	numerous	,
所以	很多的	,

在岩壁可通行部分的尽头，这些树木非常多。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['foʊliɪdʒ] [soʊ] [dens] , [ðæt] [ðeɪ] [kəm'pliːtli] [ʃraʊd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ə; eɪ]

and	their	foliage	so	dense	,	that	they	completely	shroud	from	view	a
和	他们的	叶子	所以	稠密	,	那	他们	完全地	裹尸布	从	看法	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] ,

considerable	excavation	,
大量	挖掘	,

它们的枝叶非常茂密，完全遮蔽了一个相当大的挖掘区域。

[fɔːrmd] , ['prɑːbəbli] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns] , [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

formed	,	probably	,	hundreds	of	years	since	,	by	the	fall	of	a	portion	of	the
形成	,	大概	,	数百	的	年	自从	,	经过	这	落下	的	一个	部分	的	这

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

可能是几百年前，由岩石的一部分掉落形成的。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['frægmənt] [stɪl] [laɪz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] , [greɪ] [ænd; ənd]

The	detached	fragment	still	lies	at	a	little	distance	from	the	base	,	gray	and
这	分离的	分段	仍然	谎言	在	一个	小的	距离	从	这	根据	,	灰色的	和

[mɔːs] - [groʊn] ,

moss	-	grown	,
苔藓	-	生长	,

那块脱落的碎片仍然躺在离底部不远的地方，呈灰色，长满了苔藓。

[bʌt; bət] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] , [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði]['kævəti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	corresponding	,	in	its	general	outline	,	to	the	cavity	from	which	it	was
但	相应的	,	在	它是	一般的	大纲	,	到	这	空腔	从	哪个	它	曾是

[rent] .

rent	.
租	.

但它的整体轮廓与它被撕裂出来的空腔相对应。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [siːn] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [faʊnt] [ʌv; əv]

But	the	most	singular	and	beautiful	object	in	all	this	scene	is	a	tiny	fount	of
但	这	最多	单数	和	美丽的	目的	在	全部	这	场景	是	一个	微小的	喷泉	的

['krɪst(ə)l]['wɔːtər] ,

crystal	water	,
水晶	水	,

但在这所有景物中最独特、最美丽的物体，是一个小小的水晶泉。

[ðæt] [gʌʃiz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] , [smuːð] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

that	gushes	forth	from	the	high	,	smooth	forehead	of	the	cliff	.
那	滔滔不绝	前进	从	这	高的	,	光滑的	前额	的	这	悬崖	.

那水从高耸光滑的悬崖顶端喷涌而出。

[ɪts] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [dɪ'sent] [ɪz][ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [wei] ,

Its	perpendicular	descent	is	of	many	feet	;	after	which	it	finds	its	way	,
它是	垂直	下降	是	的	许多	脚	;	后	哪个	它	发现	它是	方式	,

它的垂直下降高度有很多英尺；之后它便找到了自己的方向。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [dɪ'mɪnjətɪv] ['mɜːrmər] , [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] .

with	a	sweet	diminutive	murmur	,	to	the	level	ground	.
和	一个	甜的	小字	低语	,	到	这	等级	地面	.

带着甜美细碎的低语，落到平坦的地面上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [wens] [ðə; ði] ['bærən] [rɑːk] [prəʊ'kjʊəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [sə'plaɪ]

It	is	not	easy	to	conceive	whence	the	barren	rock	procures	even	the	small	supply
它	是	不是	简单的	到	构想	何处	这	荒芜	岩石	采购	甚至	这	小的	供应

[ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] ;

of	water	that	is	necessary	to	the	existence	of	this	stream	;
的	水	那	是	必要的	到	这	存在	的	这	溪流	;

很难想象这块贫瘠的岩石从哪里获得维持这条溪流生存所必需的少量水源；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['proʊsiːdz]

it	is	as	unaccountable	as	the	gush	of	gentle	feeling	which	sometimes	proceeds
它	是	作为	无法解释	作为	这	喷	的	温和的	感觉	哪个	有时	收益

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [hɑːrt] :

from	the	hardest	heart	:
从	这	最难	心	:

它就像最铁石心肠的人有时也会涌起的温柔情感一样，难以解释：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [floʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kriːst] .

but	there	it	continues	to	flow	and	fall	,	undiminished	and	unincreased	.
但	那里	它	继续	到	流动	和	落下	,	未减损	和	未增加	.

但它在那里继续流动和下降，既没有减少也没有增加。

[ðə; ðiː] [striːm] [ɪz][soʊ] ['slendər] , [ðæt] [ðə; ðiː]['dʒɛntələst] [briːz] [sə'faisiz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɪts] [dɪ'sent] ,

The	stream	is	so	slender	,	that	the	gentlest	breeze	suffices	to	disturb	its	descent	,
这	溪流	是	所以	苗条	,	那	这	最温柔的	微风	足够了	到	打扰	它是	下降	,

这条溪流非常细，即使是最轻柔的微风也足以扰乱它的流动。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['skætər] [ɪts] [pjʊr] [swiːt] ['wɔːtərz]['oʊvər][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [klɪf] .

and	to	scatter	its	pure	sweet	waters	over	the	face	of	the	cliff	.
和	到	分散	它是	纯的	甜的	水	超过	这	脸	的	这	悬崖	.

并将纯净甘甜的泉水洒落在悬崖峭壁上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [diːp] ['fɔːrɪst] [ðer; ðər][ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ; [soʊ] [ðæt] ,

But	in	that	deep	forest	there	is	seldom	a	breath	of	wind	;	so	that	,
但	在	那	深的	森林	那里	是	很少	一个	气息	的	风	;	所以	那	,

但是，在那片幽深的森林里，很少有风吹过；因此，

[plæʃ] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn][wʌn][spɑːt] , [ðə; ðiː] [faʊnt] [hæz; həz][wɔːrn] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]

plashing	continually	upon	one	spot	,	the	fount	has	worn	its	own	little	channel	of
飞溅	持续	之上	一	点	,	这	喷泉	有	磨损	它是	自己的	小的	渠道	的

[waɪt] [sænd] ,

white	sand	,
白色的	沙	,

水流不断冲击同一地点，喷泉冲刷出一条白色的细沙沟。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ðiː]['rɪvər] .

by	which	it	finds	its	way	to	the	river	.
经过	哪个	它	发现	它是	方式	到	这	河	.

它由此找到通往河流的路。

[ə'læs] [ðæt] [ðə; ðiː] ['neədiz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər][oʊld] [ə'θɔːrəti] !

Alas	that	the	Naiades	have	lost	their	old	authority	!
唉	那	这	水仙女	有	丢失的	他们的	老的	权威	!

可惜，奈亚得斯失去了她们昔日的权威！

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv]['taɪni] ['lʌvlinəs] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv][prɪ'zaɪdɪd] [hɪr] !

for	what	a	deity	of	tiny	loveliness	must	once	have	presided	here	!
为了	什么	一个	神	的	微小的	可爱	必须	一次	有	主持	这里	!

这里曾经一定供奉着一位娇小可爱的女神！

['ɛlənz] [kəm'pænjən] [pɔːzd] [nɑːt][tuː; tə] [geɪz] ['iːðər] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['lʌvlinəs] [ɔːr][ðə; ðiː] [sə'blɪməti] [ʌv; əv]

Ellen's	companion	paused	not	to	gaze	either	upon	the	loveliness	or	the	sublimity	of
艾伦的	伴侣	暂停	不是	到	目光	任何一个	之上	这	可爱	或者	这	崇高	的

[ðɪs] [siːn] ,

this	scene	,
这	场景	,

艾伦的同伴没有停下来欣赏这美景或壮丽景色。

[bʌt; bət] , [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] ,

but	,	assisting	her	where	it	was	requisite	,
但	,	协助	她	在哪里	它	曾是	必需品	,

但是，在必要时会帮助她。

[bɪ'gæn][ðə; ðiː] [stiːp] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [klɪf] .

began	the	steep	and	difficult	ascent	of	the	lower	part	of	the	cliff	.
开始	这	陡	和	难的	上升	的	这	降低	部分	的	这	悬崖	.

开始攀登悬崖下部陡峭而艰难的路段。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [veɪn] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'saɪn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['muːvmənt] ;

The	maiden's	ingenuity	in	vain	endeavored	to	assign	reasons	for	this	movement	;
这	少女的	独创性	在	徒劳	努力	到	分配	原因	为了	这	移动	;

少女竭尽全力试图找出这一举动的原因，但徒劳无功；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] ,

but	when	they	reached	the	tuft	of	trees	,	which	,	as	has	been	noticed	,
但	什么时候	他们	达到	这	簇	的	树木	,	哪个	,	作为	有	到过	注意到	,

但当他们走到那丛树下时，正如人们所注意到的，

[gruː] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pɔɪnt] [wer] ['mɔːrt(ə)l] ['fʊtstep] [maɪt] ['seɪfli] [tred] ,

grew	at	the	ultimate	point	where	mortal	footstep	might	safely	tread	,
生长	在	这	最终的	观点	在哪里	凡人	脚步	可能	安全	踏	,

它生长在凡人脚步能够安全踏足的极限位置。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [θruː] [ðer; ðər] [θɪk] ['brænʧɪz] [ðə; ði] ['riːses] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

she	perceived	through	their	thick	branches	the	recess	in	the	rock	.
她	感知	通过	他们的	厚的	分支	这	凹陷处	在	这	岩石	.

她透过茂密的树枝看到了岩石上的凹陷处。

[hɪr] [ðeɪ] ['entərd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːsi] [siːt] , [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n]

Here	they	entered	;	and	her	guide	pointed	to	a	mossy	seat	,	in	the	formation
这里	他们	进入	;	和	她	指导	尖	到	一个	苔藓	座位	,	在	这	形成

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

她们走了进去；她的向导指着一块长满青苔的长椅，长椅的形状是这样的：

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌregju'lærəti] , [ɑːrt][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ʃer] .

to	judge	from	its	regularity	,	art	had	probably	a	share	.
到	法官	从	它是	规律性	,	艺术	有	大概	一个	分享	.

从其规律性来看，艺术可能发挥了一定作用。

" [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['seɪfti] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [tɪl] [aɪ] [əb'teɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

"	Here	you	may	remain	in	safety	,	"	he	observed	,	"	till	I	obtain	the	means	of
"	这里	你	可能	保持	在	安全	,	"	他	观察到	,	"	直到	我	获得	这	方法	的

[prə'siːdɪŋ] .

proceeding	.
进行中	.

“你可以安全地待在这里，”他说道，“直到我找到继续前进的方法。”

[ɪn] [ðɪs] [spɑːt][juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ][ɪn'truːdər] ;

In	this	spot	you	need	fear	no	intruder	;
在	这	点	你	需要	害怕	不	入侵者	;

在这里你无需担心任何入侵者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [baʊndz] .

but	it	will	be	dangerous	to	venture	beyond	its	bounds	.
但	它	将要	是	危险的	到	风险投资	超过	它是	界限	.

但冒险越过它的边界将会很危险。

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [glæns] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə] [pʊr] ['elən] , [ðæt] , [ɪn]

"	The	meaning	glance	that	accompanied	these	words	intimated	to	poor	Ellen	,	that	,	in
"	这	意义	瞥一眼	那	伴随	这些	字	暗示	到	贫穷的	艾伦	,	那	,	在

['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['deɪndʒər] ,

warning	her	against	danger	,
警告	她	反对	危险	,

“伴随这些话语的意味深长的眼神向可怜的艾伦暗示，在警告她注意危险的同时，

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]

he	alluded	to	the	vengeance	with	which	he	would	visit	any	attempt	to	escape
他	暗示	到	这	复仇	和	哪个	他	会	访问	任何	试图	到	逃脱

.

:

.

他暗示，任何试图逃跑的行为都将遭到他的报复。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ðʌs] [əˈloʊn] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] ,

To	leave	her	thus	alone	,	trusting	to	the	influence	of	such	a	threat	,
到	离开	她	因此	独自的	,	信任	到	这	影响	的	这样的	一个	威胁	,

就这样让她孤身一人，任由这种威胁摆布，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , [jet] [ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈmeʒər] .

was	a	bold	,	yet	a	necessary	and	by	no	means	a	hopeless	measure	.
曾是	一个	大胆的	,	然而	一个	必要的	和	经过	不	方法	一个	绝望	措施	.

这是一个大胆但必要且绝非绝望的措施。

[ɑːn] [ˈelən] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] ,

On	Ellen	it	produced	the	desired	effect	;	and	she	sat	in	the	cave	as	motionless	,
在	艾伦	它	生产	这	想要的	影响	;	和	她	卫星	在	这	洞穴	作为	静止不动	,

它对艾伦产生了预期的效果；她一动不动地坐在山洞里，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrˈself] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

for	a	time	,	as	if	she	had	herself	been	a	part	of	the	rock	.
为了	一个	时间	,	作为	如果	她	有	她自己	到过	一个	部分	的	这	岩石	.

有那么一段时间，她仿佛自己也成了岩石的一部分。

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðɪs] [ˈʃeɪdi] [ˈriːses] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [rɪˈtriːt] [ˈdʊrɪŋ]

In	other	circumstances	this	shady	recess	would	have	been	a	delightful	retreat	during
在	其他	情况	这	阴凉	凹陷处	会	有	到过	一个	愉快	撤退	期间

[ðə; ði] [ˈsʌltri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmɚz] [deɪ] .

the	sultry	warmth	of	a	summer's	day	.
这	闷热	温暖	的	一个	夏季	天	.

在其他情况下，这片阴凉的角落会在炎热的夏日里成为一个令人愉悦的避暑胜地。

[ðə; ði] [ˈduːi] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [kept] [ðə; ði] [er] [ˈɔːlweɪz] [freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [ˈnevər]

The	dewy	coolness	of	the	rock	kept	the	air	always	fresh	and	the	sunbeams	never
这	露水	凉爽	的	这	岩石	保留	这	空气	总是	新鲜的	和	这	阳光	绝不

[θrʌst] [ðəmˈselvz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈmeloʊ] [ˈtwaɪlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [triːz]

thrust	themselves	so	as	to	dissipate	the	mellow	twilight	through	the	green	trees
推力	他们自己	所以	作为	到	消散	这	醇厚	暮	通过	这	绿色的	树木

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈkɜːtənd] .

with	which	the	chamber	was	curtained	.
和	哪个	这	房间	曾是	帘幕	.

岩石上露水的清凉使空气始终清新，阳光也从不刺眼，以免驱散透过绿树的柔和暮色，而绿树正是房间的帷幔。

[ˈɛlənz] [ˈsliːpləsnəs] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmeni] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈaʊərz] [hæd; həd][pərˈhæps]

Ellen's	sleeplessness	and	agitation	for	many	preceding	hours	had	perhaps
艾伦的	失眠	和	搅动	为了	许多	前	小时	有	也许

[ˈdedənd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ;

deadened	her	feelings	;
麻木	她	情怀	;

艾伦此前数小时的失眠和焦虑或许已经麻木了她的感情；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈkriːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

for	she	now	felt	a	sort	of	indifference	creeping	upon	her	,
为了	她	现在	毛毡	一个	种类	的	漠不关心	爬行	之上	她	,

因为她现在感到一种冷漠正在悄然侵蚀着她。

[æn; ən] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ]['iːvəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

an	inability	to	realize	the	evils	of	her	situation	,
一个	无力	到	意识到	这	罪恶	的	她	情况	,

她无法意识到自己处境的恶劣之处。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

at	the	same	time	that	she	was	perfectly	aware	of	them	all	.
在	这	相同的	时间	那	她	曾是	完美	意识到的	的	他们	全部	.

与此同时，她对他们所有人都了如指掌。

[ðɪs] ['tɔːrpər][ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'kriːst] ,

This	torpor	of	mind	increased	,
这	麻木	的	头脑	增加	,

这种精神麻木感加剧了，

[tɪl] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪv] [ænd; ənd] [triːz] [tuː; tə] [swɪm]

till	her	eyelids	began	to	grow	heavy	and	the	cave	and	trees	to	swim
直到	她	眼睑	开始	到	生长	重的	和	这	洞穴	和	树木	到	游泳

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [saɪt] .

before	her	sight	.
前	她	视线	.

直到她的眼皮开始沉重，洞穴和树木在她眼前渐渐模糊。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['driːmləs] ['slʌmbər] ;

In	a	few	moments	more	she	would	probably	have	been	in	dreamless	slumber	;
在	一个	很少	时刻	更多的	她	会	大概	有	到过	在	无梦	睡眠	;

再过一会儿，她可能就会进入无梦的睡眠；

[bʌt; bət] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,

but	,	rousing	herself	by	a	strong	effort	,
但	,	振奋人心的	她自己	经过	一个	强的	努力	,

但是，她经过一番努力，终于振作起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [ɪk'saɪt]

she	looked	round	the	narrow	limits	of	the	cave	in	search	of	objects	to	excite
她	看起来	圆形的	这	狭窄的	限制	的	这	洞穴	在	搜索	的	对象	到	激发

[hɜːr; hər][wɔːrn] - [aʊt][maɪnd] .

her	worn	-	out	mind	.
她	磨损	-	出去	头脑	.

她环顾洞穴狭窄的四周，寻找能让她疲惫的心灵兴奋起来的东西。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pər'siːvd] , [wer'evər] [ðə; ðɪ] [smuːð] [rɑːk] [ə'fɔːd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [i'niʃəls]

She	now	perceived	,	wherever	the	smooth	rock	afforded	place	for	them	,	the	initials
她	现在	感知	,	无论	这	光滑的	岩石	提供	地方	为了	他们	,	这	首字母

,

,

,

她现在能感觉到，无论光滑的岩石上哪里有它们，都能看到那几个字母。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [neɪmz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] .

or	the	full	-	length	names	of	former	visitants	of	the	cave	.
或者	这	满的	-	长度	姓名	的	以前的	访客	的	这	洞穴	.

或者洞穴以前访客的全名。

[wʌt] ['wɑːndərər][ɑːn] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ɔːr][ɪn] [diːp] ['spləˌtjuːdz][hæz; həz][nɑːt][felt][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns]

What	wanderer	on	mountain	-	tops	or	in	deep	solitudes	has	not	felt	the	influence
什么	流浪者	在	山	-	最高额	或者	在	深的	孤独	有	不是	毛毡	这	影响

[ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz] [ʌv; əv][hjuː'mænətɪ] ,

of	these	records	of	humanity	,
的	这些	记录	的	人类	,

无论是在山巅漫步，还是在幽深的荒野中徜徉，哪个游人没有感受到这些人类历史记录的影响呢？

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

telling	him	,	when	such	a	conviction	is	soothing	to	his	heart	,
讲述	他	,	什么时候	这样的	一个	定罪	是	舒缓	到	他的	心	,

告诉他，当这样的信念能抚慰他的心灵时，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?

that	he	is	not	alone	in	the	world	?
那	他	是	不是	独自的	在	这	世界	?

他并非孤身一人?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] , [ðæt] ,

It	was	singular	,	that	,
它	曾是	单数	,	那	,

那真是件奇事。

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər]

when	her	own	mysterious	situation	had	almost	lost	its	power	to	engage	her
什么时候	她	自己的	神秘	情况	有	几乎	丢失的它是		力量	到	从事	她

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

当她自身神秘的处境几乎失去了吸引她注意力的力量时，

['elən] [pə'ruːzd] [ðiːz] ['bærən] [mə'mɔriːəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Ellen	perused	these	barren	memorials	with	a	certain	degree	of	interest	.
艾伦	仔细阅读	这些	荒芜	纪念碑	和	一个	肯定	程度	的	兴趣	.

艾伦饶有兴趣地仔细查看了这些空荡荡的纪念碑。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	went	on	repeating	them	aloud	,	and	starting	at	the	sound	of	her	own
她	去	在	重复	他们	大声	,	和	开始	在	这	声音	的	她	自己的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她继续大声重复着这些话，听到自己的声音，她不禁惊愕不已。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][wʌn] [neɪm] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen]

till	at	length	,	as	one	name	passed	through	her	lips	,	she	paused	,	and	then
直到	在	长度	,	作为	一	姓名	通过了	通过	她	嘴唇	,	她	暂停	,	和	然后

,

,
,

直到最后，当一个名字从她唇间吐出时，她停顿了一下，然后，

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] ['letərz] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

leaning	her	forehead	against	the	letters	,	burst	into	tears	.
倾斜	她	前额	反对	这	信件	,	爆裂	进入	眼泪	.

她将额头抵在信件上，嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

It	was	the	name	of	Edward	Walcott	;	and	it	struck	upon	her	heart	,
它	曾是	这	姓名	的	爱德华	沃尔科特	;	和	它	击	之上	她	心	,

那是爱德华·沃尔科特的名字；这个名字深深触动了她的心。

[ə'raʊzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]['deindʒəz] ,

arousing	her	to	a	full	sense	of	her	present	misfortunes	and	dangers	,
唤起	她	到	一个	满的	感觉	的	她	展示	不幸	和	危险	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

使她充分意识到自己目前的不幸和危险，并且，

[mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [stɪl] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] ['hæpinəs] .

more	painful	still	,	of	her	past	happiness	.
更多的	痛苦	仍然	,	的	她	过去的	幸福	.

更让她痛苦的是，她失去了过去的幸福。

[hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]

Her	tears	had	,	however	,	a	soothing	,	and	at	the	same	time	a
她	眼泪	有	,	然而	,	一个	舒缓	,	和	在	这	相同的	时间	一个

['streŋθəniŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

strengthening	effect	upon	her	mind	;
强化	影响	之上	她	头脑	;

然而，她的眼泪却对她的心灵起到了舒缓和增强作用；

[fɔːr; fər] , [wen] [ðer; ðər] [gʌʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

for	,	when	their	gush	was	over	,	she	raised	her	head	,
为了	,	什么时候	他们的	喷	曾是	超过	,	她	提高	她	头	,

当他们的热情平息下来后，她抬起了头。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	began	to	meditate	on	the	means	of	escape	.
和	开始	到	幽思	在	这	方法	的	逃脱	.

于是开始思考逃脱的方法。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf]

She	wondered	at	the	species	of	fascination	that	had	kept	her	,	as	if
她	想知道	在	这	物种	的	魅力	那	有	保留	她	,	作为	如果

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɑːk] ,

chained	to	the	rock	,
连锁	到	这	岩石	,

她不禁疑惑，究竟是什么样的迷恋让她如此着迷，仿佛被锁链束缚在岩石上一般。

[soʊ] [lɔːŋ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bɑːr][hɜːr; hər] ['pæθweɪ] .

so	long	,	when	there	was	,	in	reality	,	nothing	to	bar	her	pathway	.
所以	长的	,	什么时候	那里	曾是	,	在	现实	,	没有什么	到	酒吧	她	路径	.

这么长时间以来，实际上并没有任何东西能够阻挡她的道路。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ə'tempt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lɪvərəns] ,

She	determined	,	late	as	it	was	,	to	attempt	her	own	deliverance	,
她	决定	,	晚的	作为	它	曾是	,	到	试图	她	自己的	解救	,

尽管为时已晚，她还是下定决心要自救。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	for	that	purpose	began	slowly	and	cautiously	to	emerge	from	the
和	为了	那	目的	开始	缓慢地	和	谨慎地	到	出现	从	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

为此，他开始缓慢而谨慎地走出洞穴。

['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

Peeping	out	from	among	the	trees	,
偷窥	出去	从	之中	这	树木	,

从树丛中探出头来，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][moʊst]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

she	looked	and	listened	with	most	painful	anxiety	to	discover	if	any	living	thing
她	看起来	和	听着	和	最多	痛苦	焦虑	到	发现	如果	任何	活的	事物

[wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['siːmɪŋ] ['sɑːlətuːd] ,

were	in	that	seeming	solitude	,
是	在	那	似乎	孤独	,

她怀着极度焦虑的心情，四处张望、侧耳倾听，想要确认在这看似荒凉的地方是否还有任何生物存在。

[ɔ:r] [ɪf] ['eni] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['hevi] ['stɪlnəs] .

or	if	any	sound	disturbed	the	heavy	stillness	.
或者如果		任何	声音	不安	这	重的	寂静	.

或者任何声音打破了沉寂。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər]['waɪldɪst] [fɔ:rmz] ,

But	she	saw	only	Nature	in	her	wildest	forms	,
但	她	锯	仅有的	自然	在	她	最狂野的	表格	,

但她看到的只是大自然最狂野的形态。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] ['oʊnli][ðə; ði] [plæʃ] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] (['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kən'tɪnjuəl])

and	heard	only	the	plash	and	murmur	(	almost	inaudible	,	because	continual	)
和	听到	仅有的	这	水花	和	低语	(	几乎	听不清	,	因为	持续的	)

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔ:tərfɔ:l] ,

of	the	little	waterfall	,
的	这	小的	瀑布	,

只听到小瀑布的扑腾声和潺潺水声（几乎听不见，因为持续不断），

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] , [ʃɔ:rt] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ,

and	the	quick	,	short	throbbing	of	her	own	heart	,
和	这	快的	,	短的	悸动	的	她	自己的	心	,

还有她自己心脏那快速而短暂的跳动，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

against	which	she	pressed	her	hand	as	if	to	hush	it	.
反对	哪个	她	按下	她	手	作为	如果	到	嘘	它	.

她用手按住它，仿佛要让它安静下来。

['gæðərɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] , ['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'send] ; [ænd; ənd] ,

Gathering	courage	,	therefore	,	she	began	to	descend	;	and	,
采集	勇气	,	所以	,	她	开始	到	下降	;	和	,

于是，她鼓起勇气，开始往下走；然后，

['staːtiŋ] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [lu:s] [stoʊnz] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [laɪt] ['fʊtstep] [dɪs'pleɪst] [ænd; ənd]

starting	often	at	the	loose	stones	that	even	her	light	footstep	displaced	and
开始	经常	在	这	松动的	石头	那	甚至	她	光	脚步	流离失所	和

[sent] ['rætlɪŋ] [daʊn] ,

sent	rattling	down	,
发送	嘎嘎作响	向下	,

常常是从那些松动的石头开始的，就连她轻盈的脚步都会让石头移位，发出嘎吱嘎吱的响声。

[ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg][ɪn] ['seɪfti] .

she	at	length	reached	the	base	of	the	crag	in	safety	.
她	在	长度	达到	这	根据	的	这	岩	在	安全	.

她最终安全抵达了峭壁底部。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

She	then	made	a	few	steps	in	the	direction	,	as	nearly	as	she	could	judge	,
她	然后	制成	一个	很少	步骤	在	这	方向	,	作为	几乎	作为	她	可以	法官	,

然后她朝那个方向走了几步，尽她所能地判断着方向。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] , [bʌt; bət] [pɔ:zd] ,

by	which	she	arrived	at	the	spot	,	but	paused	,
经过	哪个	她	到达的	在	这	点	,	但	暂停	,

她以此方式到达目的地，但停了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

with	a	sudden	revulsion	of	the	blood	to	her	heart	,
和	一个	突然	厌恶	的	这	血	到	她	心	,

她感到血液突然回流到心脏，

[æz; əz][hɜːr; hər] [gaɪd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

as	her	guide	emerged	from	behind	a	projecting	part	of	the	rock	.
作为	她	指导	出现	从	在后面	一个	投影	部分	的	这	岩石	.

她的向导从一块突出的岩石后面走了出来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərətli] , [æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] ['raɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['ɪntuː]

He	approached	her	deliberately	,	an	ironical	smile	writhing	his	features	into
他	接近	她	故意地	,	一个	讽刺	微笑	扭动	他的	特征	进入

[ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

a	most	disagreeable	expression	;
一个	最多	令人不快的	表达	;

他故意走近她，脸上带着讽刺的笑容，但这种笑容却让他的表情变得极其令人不快；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][waɪld] , [fɪrs] [dʒɔɪ] .

while	in	his	eyes	there	was	something	that	seemed	a	wild	,	fierce	joy	.
尽管	在	他的	眼睛	那里	曾是	某物	那	似乎	一个	荒野	,	凶猛的	喜悦	.

而他的眼中却闪烁着一种狂野、炽烈的喜悦。

[baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'presəs] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [juːz] ,

By	a	species	of	sophistry	,	of	which	oppressors	often	make	use	,
经过	一个	物种	的	诡辩	,	的	哪个	压迫者	经常	制作	使用	,

通过一种诡辩术，压迫者经常使用这种诡辩术，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [wʌn] ,

he	had	brought	himself	to	believe	that	he	was	now	the	injured	one	,
他	有	带来	他自己	到	相信	那	他	曾是	现在	这	受伤	一	,

他让自己相信，现在受伤的是他自己。

[ænd; ənd] [ðæt] ['elən] , [baɪ][hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	that	Ellen	,	by	her	distrust	of	him	,
和	那	艾伦	,	经过	她	怀疑	的	他	,

而艾伦，由于对他的不信任，

[hæd; həd] ['ferli] [səb'dʒɛktɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [wət'evər] ['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd]

had	fairly	subjected	herself	to	whatever	evil	it	consisted	with	his	will	and
有	相当	受	她自己	到	任何	邪恶的	它	由……组成	和	他的	将要	和

['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

power	to	inflict	upon	her	.
力量	到	造成	之上	她	.

她已经心甘情愿地承受了他凭借意志和力量所能施加在她身上的一切邪恶。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

Her	only	restraining	influence	over	him	,	the	consciousness	,	in	his	own	mind	,
她	仅有的	限制	影响	超过	他	,	这	意识	,	在	他的	自己的	头脑	,

[ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

that	he	possessed	her	confidence	,
那	他	拥有	她	信心	,

她唯一能约束他的，就是他自己内心深处意识到他赢得了她的信任。

[wʌz; wəz] [naʊ] [dʌn] [ə'weɪ] .

was	now	done	away	.
曾是	现在	完毕	离开	.

现在已经废除了。

['elən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['enəmi] , [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

Ellen	,	as	well	as	her	enemy	,	felt	that	this	was	the	case	.
艾伦	,	作为	出色地	作为	她	敌人	,	毛毡	那	这	曾是	这	案件	.

艾伦和她的敌人都认为情况确实如此。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [dred] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət]

She	knew	not	what	to	dread	;	but	she	was	well	aware	that	danger	was	at
她	知道	不是	什么	到	恐惧	;	但	她	曾是	出色地	意识到的	那	危险	曾是	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

她不知道该害怕什么；但她很清楚危险就在眼前。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['wɪldərnəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

and	that	,	in	the	deep	wilderness	,	there	was	none	to	help	her	,
和	那	,	在	这	深的	荒野	,	那里	曾是	没有任何	到	帮助	她	,

而且，在茫茫荒野中，没有人可以帮助她。

[ɪkˈsept] [ðæt] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːz] [ɪnˈskruːtəb(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kənˈsɪst; 'kɑːnsɪst][tuː; tə]

except	that	Being	with	whose	inscrutable	purposes	it	might	consist	to
除了	那	存在	和	谁	难以捉摸	目的	它	可能	由	到

[əˈlaʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

allow	the	wicked	to	triumph	for	a	season	,
允许	这	邪恶	到	胜利	为了	一个	季节	,

除非存在某种不可测度的意图，即允许恶人暂时得胜，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [loʊ] .

and	the	innocent	to	be	brought	low	.
和	这	清白的	到	是	带来	低的	.

无辜者将被贬低。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [suːn] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] ? " [diˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [gaɪd] ,

"	Are	you	so	soon	weary	of	this	quiet	retreat	?	"	demanded	her	guide	,
"	是	你	所以	很快	厌倦	的	这	安静的	撤退	?	"	要求	她	指导	,

“你这么快就厌倦了这宁静的休憩生活吗？”她的向导问道。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sniriŋ] [smaɪl] .

continuing	to	wear	the	same	sneering	smile	.
继续	到	穿	这	相同的	冷笑	微笑	.

脸上依旧挂着那副冷笑。

" [ɔːr][hæz; həz][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [əˈloʊn][ɪn] [kwest]

"	Or	has	your	anxiety	for	your	father	induced	you	to	set	forth	alone	in	quest
"	或者	有	你的	焦虑	为了	你的	父亲	诱导	你	到	放	前进	独自的	在	寻求

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈflɪktɪd] [oʊld][mæn] ? "

of	the	afflicted	old	man	?	"
的	这	受苦的	老的	男人	?	"

“还是你因为担心父亲的安危，才独自踏上寻找那位患病老人的旅程？”

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['elən] .

"	Oh	,	if	I	were	but	with	him	!	"	exclaimed	Ellen	.
"	哦	,	如果	我	是	但	和	他	!	"	惊呼	艾伦	.

“哦，如果我能和他在一起就好了！”艾伦感叹道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] . "

"	But	this	place	is	lonely	and	fearful	;	and	I	cannot	endure	to	remain	here	.	"
"	但	这	地方	是	孤独	和	可怕	;	和	我	不能	忍受	到	保持	这里	.	"

“但是这里太过孤独和可怕；我无法忍受留在这里。”

" ['loʊnli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] ['elən] ?

"	Lonely	,	is	it	,	sweet	Ellen	?
"	孤独	,	是	它	,	甜的	艾伦	?

“亲爱的艾伦，你感到孤独吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	he	rejoined	;	"	am	I	not	with	you	?
"	他	重新加入	;	"	是	我	不是	和	你	?

他反驳道：“难道我不是和你们在一起的吗？”

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['loʊnli] , — ['loʊnli] [æz; əz] [gɪlt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

Yes	**,**	**it**	**is**	**lonely**	**,**	**—**	**lonely**	**as**	**guilt**	**could**	**wish**	**.**
是的	,	它	是	孤独	,	—	孤独	作为	有罪	可以	希望	.

是的，这很孤独——孤独到连内疚都无法形容。

[kraɪ] [əˈlaʊd] , ['elən] , [ænd; ənd] [sper] [nɑːt] .

Cry	**aloud**	**,**	**Ellen**	**,**	**and**	**spare**	**not**	**.**
哭	大声	,	艾伦	,	和	空闲的	不是	.

艾伦，放声痛哭吧，不要吝啬你的哭声。

[ʃriːk] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [əˈmʌŋ] [ðiːz] ['rɑːks] [ænd; ənd] [wʊdz] [tuː; tə] ['hɑːrkən]

Shriek	**,**	**and**	**see**	**if**	**there**	**be**	**any**	**among**	**these**	**rocks**	**and**	**woods**	**to**	**hearken**
尖叫	,	和	看	如果	那里	是	任何	之中	这些	岩石	和	树林	到	倾听

[tuː; tə][juː; jʊ] ! "

to	**you**	**!**	**"**
到	你	!	"

大声尖叫吧，看看这片岩石和树林里有没有人能听到你的声音！

" [ðer; ðər][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] , " [ɪkˈskleɪmd] ['elən] , [ˈʃudəriŋ] ,

"	**There**	**is**	**,**	**there**	**is**	**One**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Ellen**	**,**	**shuddering**	**,**
"	那里	是	,	那里	是	一	,	"	惊呼	艾伦	,	颤抖	,

“有，真的有一位，”艾伦颤抖着惊呼道。

[ænd; ənd] [əˈfraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	**affrighted**	**at**	**the**	**fearful**	**meaning**	**of**	**his**	**countenance**	**.**
和	惊恐	在	这	可怕	意义	的	他的	面容	.

他被他脸上可怕的表情吓坏了。

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] !

"	**He**	**is**	**here**	**!**
"	他	是	这里	!

他来了！

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] !

He	**is**	**there**	**!**
他	是	那里	!

他就在那里！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	**And**	**she**	**pointed**	**to**	**heaven**	**.**
"	和	她	尖	到	天堂	.

她指着天空。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	**It**	**may**	**be**	**so**	**,**	**dearest**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	它	可能	是	所以	,	亲爱的	,	"	他	回复	.

“也许是这样，亲爱的，”他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ɪr] [ðæt] ['hiːrz] ,

"	**But**	**if**	**there**	**be**	**an**	**Ear**	**that**	**hears**	**,**
"	但	如果	那里	是	一个	耳朵	那	听到	,

“但如果有耳朵愿意听，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [siːz] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	**an**	**Eye**	**that**	**sees**	**all**	**the**	**evil**	**of**	**the**	**earth**	**,**
和	一个	眼睛	那	看到	全部	这	邪恶的	的	这	地球	,

还有一只能够洞察世间一切邪恶的眼睛，

[jet] [ðə; ði][ɑːrm][ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] .

yet	**the**	**Arm**	**is**	**slow**	**to**	**avenge**	**.**
然而	这	手臂	是	慢的	到	报仇	.

然而，机械臂的复仇行动却十分缓慢。

[els] [waɪ] [duː][aɪ][stænd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] ? "

Else	**why**	**do**	**I**	**stand**	**before**	**you**	**a**	**living**	**man**	**?**	**"**
别的	为什么	做	我	站立	前	你	一个	活的	男人	?	"

否则，我为何能以活人的身份站在你们面前?

" [hɪz; ɪz] [ˈvendʒənz] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [fərˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

"	**His**	**vengeance**	**may**	**be**	**delayed**	**for**	**a**	**time**	**,**	**but**	**not**	**forever**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**
"	他的	复仇	可能	是	延迟	为了	一个	时间	,	但	不是	永远	,	"	她	回答	,

“他的复仇或许会暂时延迟，但不会永远延迟，”她回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

范莎(Fanshawe)
第7/7页

['gædərɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] .

gathering	a	desperate	courage	from	the	extremity	of	her	fear	.
采集	一个	绝望的	勇气	从	这	末端	的	她	害怕	.

她从极度的恐惧中汲取了绝望的勇气。

" [juː; jʊ] [seɪ] [truː] , ['lʌvli] ['elən] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [er'naʊ] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts]

"	You	say	true	,	lovely	Ellen	;	and	I	have	done	enough	,	erenow	,	to	insure	its
"	你	说	真的	,	迷人的	艾伦	;	和	我	有	完毕	足够的	,	erenow	,	到	保证	它是

['hevist] [weɪt] .

heaviest	weight	.
最重	重量	.

“你说得对，可爱的艾伦；而我现在也已经做了很多，足以确保它承受最大的重量。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæs] , [wen] ['iːv(ə)l] [diːdz] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪlt] ,

There	is	a	pass	,	when	evil	deeds	can	add	nothing	to	guilt	,
那里	是	一个	经过	,	什么时候	邪恶的	契约	能	添加	没有什么	到	有罪	,

有一种情况，即作恶不会加重罪恶感。

[nɔːr] [gʊd] [wʌnz] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

nor	good	ones	take	anything	from	it	.	"
也不	好的	一个	拿	任何事物	从	它	.	"

好人也不会从中夺走任何东西。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n]

"	Think	of	your	mother	,	—	of	her	sorrow	through	life	,	and	perhaps	even
"	思考	的	你的	母亲	,	—	的	她	悲哀	通过	生活	,	和	也许	甚至

['æftər] [deθ] ,

after	death	,
后	死亡	,

“想想你的母亲，想想她一生中的悲伤，甚至可能想想她去世后的悲伤。”

" ['elən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Ellen	began	to	say	.
"	艾伦	开始	到	说	.

艾伦开口说道。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

But	,	as	she	spoke	these	words	,	the	expression	of	his	face	was	changed	,
但	,	作为	她	辐	这些	字	,	这	表达	的	他的	脸	曾是	已更改	,

但是，就在她说出这些话的时候，他的表情变了。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [fiːnd] - [laɪk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ,

becoming	suddenly	so	dark	and	fiend	-	like	,	that	she	clasped	her	hands	,
成为	突然	所以	黑暗的	和	恶魔	-	喜欢	,	那	她	紧握	她	双手	,

她突然变得如此阴森恐怖，如同恶魔一般，以至于她紧紧地抱住了双手。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	fell	on	her	knees	before	him	.
和	跌倒	在	她	膝盖	前	他	.

她跪倒在他面前。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] ,

"	I	have	thought	of	my	mother	,	"	he	replied	,	speaking	very	low	,
"	我	有	想法	的	我的	母亲	,	"	他	回复	,	请讲	非常	低的	,

“我想起了我的母亲，”他低声回答道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] .
and putting his face close to hers .
和 推杆 他的 脸 关闭 到 她的 .

并将脸凑近她的脸。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nɪ'glekt] , [ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] , [ðæt]
" I remember the neglect , the wrong , the lingering and miserable death , that
" 我 记住 这 忽视 , 这 错误的 , 这 挥之不去的 和 悲惨的 死亡 , 那
[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [maɪ] [hændz] .
she received at my hands .
她 已收到 在 我的 双手 .

“我记得我曾对她冷落、伤害，以及让她痛苦不堪的死亡。”

[baɪ] [wʌt] [kleɪm] [kæn; kən] ['iːðər] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪk'spekt] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?
By what claim can either man or woman henceforth expect mercy from me ?
经过 什么 宣称 能 任何一个 男人 或者 女士 今后 预计 怜悯 从 我 ?

从此以后，男人或女人凭什么能指望得到我的怜悯?

[ɪf] [gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ;
If God will help you , be it so ;
如果 上帝 将要 帮助 你 , 是 它 所以 ;

如果上帝愿意帮助你，那就这样吧;

[bʌt; bət] [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] .
but by those words you have turned my heart to stone .
但 经过 那些 字 你 有 转向 我的 心 到 石头 .

但你这些话却让我的心变得像石头一样坚硬。

" [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] ['elənz] ['perəl] [siːmd] [moʊst] ['ɪmɪnənt] ,
" At this period of their conversation , when Ellen's peril seemed most imminent ,
" 在 这 时期 的 他们的 对话 , 什么时候 艾伦的 危险 似乎 最多 迫在眉睫 ,

“在他们谈话的这个阶段，也就是艾伦的危险似乎迫在眉睫之时，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] , [wɪtʃ] ,
the attention of both was attracted by a fragment of rock , which ,
这 注意力 的 两个都 曾是 吸引 经过 一个 分段 的 岩石 , 哪个 ,

两人的注意力都被一块岩石碎片吸引了，

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræg] , [strʌk] ['veri] [nɪr] [ðem; ðəm] .
falling from the summit of the crag , struck very near them .
坠落 从 这 首脑 的 这 岩 , 击 非常 靠近 他们 .

从悬崖顶坠落的物体，砸在了他们附近。

['elən] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːls] [gaɪd] , [geɪzd] ['iːgərli]
Ellen started from her knees , and , with her false guide , gazed eagerly
艾伦 开始 从 她 膝盖 , 和 , 和 她 错误的 指导 , 凝视 急切地
['ʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

艾伦从跪着的姿势站起身，在错误的指引下，急切地仰望着天空。

— [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .
— he in the fear of interruption , she in the hope of deliverance .
— 他 在 这 害怕 的 中断 , 她 在 这 希望 的 解救 .

——他害怕被打断，她希望得到解脱。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [kraɪz] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['feɪtɪd] [sprɪŋ] !

"	At	length	,	he	cries	,	behold	the	fated	spring	!
"	在	长度	,	他	哭泣	,	看哪	这	命中注定	春天	!

“终于，他喊道，看哪，命中注定的春天来了！”

[jɑːn] ['rʌgɪd] [klɪf] [kən'siːlz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [blest] ,

Yon	rugged	cliff	conceals	the	fountain	blest	,
扬	崎岖	悬崖	隐藏	这	喷泉	祝福	,

那嶙峋的悬崖下隐藏着神圣的泉水，

[dɑːrk] ['rɑːks] [ɪts] ['krɪst(ə)l] [sɔːrs] - .

Dark	rocks	its	crystal	source	o'ershadowing	.
黑暗的	岩石	它是	水晶	来源	-	.

黑暗的岩石笼罩着它的水晶源头。

" ['saɪki] .

"	PSYCHE	.
"	精神	.

“精神。

[ðə; ði] [teɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['fænʃɔː] , [huː] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] , ['æftər] ['biːɪŋ]

The	tale	now	returns	to	Fanshawe	,	who	,	as	will	be	recollected	,	after	being
这	故事	现在	返回	到	范莎	,	WHO	,	作为	将要	是	回忆	,	后	存在

[ˌəuvə'teikən][baɪ] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] ,

overtaken	by	Edward	Walcott	,
被超越	经过	爱德华	沃尔科特	,

故事现在又回到了范肖身上，正如人们将会回忆的那样，他在被爱德华·沃尔科特超越之后，

[wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] ['elən]

was	left	with	little	apparent	prospect	of	aiding	in	the	deliverance	of	Ellen
曾是	左边	和	小的	明显	前景	的	协助	在	这	解救	的	艾伦

['læŋtən] .

Langton	.
兰顿	.

显然，他几乎没有可能帮助艾伦·兰顿获救。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [pər'suːd]

It	would	be	difficult	to	analyze	the	feelings	with	which	the	student	pursued
它	会	是	难的	到	分析	这	情怀	和	哪个	这	学生	追击

[ðə; ði] [tʃeɪs] ,

the	chase	,
这	追赶	,

很难分析这名学生追逐猎物时的感受。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['influənst] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hoʊps]

or	to	decide	whether	he	was	influenced	and	animated	by	the	same	hopes
或者	到	决定	无论	他	曾是	影响	和	动画	经过	这	相同的	希望

[ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [lʌv] [ðæt] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

of	successful	love	that	cheered	his	rival	.
的	成功的	爱	那	欢呼	他的	竞争对手	.

或者判断他是否也像他的情敌一样，怀着同样的对爱情成功的渴望。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hoʊps] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] ;

That	he	was	conscious	of	such	hopes	,	there	is	little	reason	to	suppose	;
那	他	曾是	有意识的	的	这样的	希望	,	那里	是	小的	原因	到	认为	;

几乎没有理由认为他意识到了这样的希望；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][maɪndz][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn]

for	the	most	powerful	minds	are	not	always	the	best	acquainted	with	their	own
为了	这	最多	强大的	思想	是	不是	总是	这	最好的	熟人	和	他们的	自己的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

因为最有影响力的人并不总是最了解自己的感受。

[hæd; həd] ['fænʃɔː] , [mɔːr'oʊvər] , [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]

Had	Fanshawe	,	moreover	,	acknowledged	to	himself	the	possibility	of	gaining
有	范莎	,	而且	,	已确认	到	他自己	这	可能性	的	获得

['ɛlənz] [ə'fekʃənz] ,

Ellen's	affections	,
艾伦的	情感	,

此外，如果范肖承认自己有可能赢得艾伦的芳心，

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sə'saɪəti] [bɪ'fɔːr]

his	generosity	would	have	induced	him	to	refrain	from	her	society	before
他的	慷慨	会	有	诱导	他	到	避免	从	她	社会	前

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

他的慷慨本应促使他在为时已晚之前就远离她。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [fɪt][ʃiː; ʃi]

He	had	read	her	character	with	accuracy	,	and	had	seen	how	fit	she
他	有	读	她	特点	和	准确性	,	和	有	已见	如何	合身	她

[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ,

was	to	love	,
曾是	到	爱	,

他准确地看透了她的性格，也看出了她多么适合去爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

and	to	be	loved	,
和	到	是	喜爱	,

被爱，

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

by	a	man	who	could	find	his	happiness	in	the	common	occupations	of	the	world
经过	一个	男人	WHO	可以	寻找	他的	幸福	在	这	常见的	职业	的	这	世界

;

;
;

出自一个能在世俗平凡职业中找到快乐的人之手；

[ænd; ənd] ['fænʃɔː] ['nevər] [di'siːvd] [hɪm'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

and	Fanshawe	never	deceived	himself	so	far	as	to	suppose	that	this	would	be
和	范莎	绝不	受骗	他自己	所以	远的	作为	到	认为	那	这	会	是

[ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	case	with	him	.
这	案件	和	他	.

范肖从未自欺欺人地认为这种情况会发生在他身上。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɛlənz] ['sɪmp(ə)l] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪnd]

he	often	wondered	at	the	passion	with	which	Ellen's	simple	loveliness	of	mind
他	经常	想知道	在	这	热情	和	哪个	艾伦的	简单的	可爱	的	头脑

[ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] ,

and	person	had	inspired	him	,
和	人	有	灵感	他	,

他常常惊叹于艾伦纯朴的心灵和人格魅力竟能激起他如此强烈的热情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːntrə'raɪəti] , ['ræðər]

and	which	seemed	to	be	founded	on	the	principle	of	contrariety	,	rather
和	哪个	似乎	到	是	创立	在	这	原则	的	相反性	,	相当

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

than	of	sympathy	.
比	的	同情	.

而且，这种做法似乎是建立在对立的原则之上，而不是同情的原则之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] , [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [moʊld] ,

It	was	the	yearning	of	a	soul	,	formed	by	Nature	in	a	peculiar	mould	,
它	曾是	这	渴望	的	一个	灵魂	,	形成	经过	自然	在	一个	奇特	模具	,

那是一个灵魂的渴望，由大自然以独特的方式塑造而成。

[fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [jet] [ʌv; əv] [huːm]

for	communion	with	those	to	whom	it	bore	a	resemblance	,	yet	of	whom
为了	圣餐	和	那些	到	谁	它	钻孔	一个	相似	,	然而	的	谁

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

it	was	not	.
它	曾是	不是	.

为了与那些与它有相似之处，但又不是它的人进行交流。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['elən] ,

But	there	was	no	reason	to	suppose	that	Ellen	,
但	那里	曾是	不	原因	到	认为	那	艾伦	,

但是没有理由认为艾伦

[huː] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['oʊnli][æz; əz] ['biːɪŋ] ['pjʊrɚ] [ænd; ənd] ['betər] ,

who	differed	from	the	multitude	only	as	being	purer	and	better	,
WHO	不同	从	这	民众	仅有的	作为	存在	更纯净	和	更好的	,

他们与芸芸众生唯一的区别在于他们更加纯洁、更加优秀。

[wʊd] [kæst] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] , [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

would	cast	away	her	affections	on	the	one	,	of	all	who	surrounded	her	,
会	投掷	离开	她	情感	在	这	一	,	的	全部	WHO	包围	她	,

她会把所有的爱都倾注在身边所有人中唯一的那个人身上。

[liːst] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

least	fitted	to	make	her	happy	.
至少	适配	到	制作	她	快乐的	.

最不适合让她开心。

[ðʌs] ['fænʃɔː] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Thus	Fanshawe	reasoned	with	himself	,	and	of	this	he	believed	that	he	was
因此	范莎	有理智的	和	他自己	,	和	的	这	他	相信	那	他	曾是

[kən'vɪnst] .

convinced	.
确信	.

范肖这样对自己进行推理，并且他相信自己已经确信了这一点。

[jet] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] ,

Yet	ever	and	anon	he	found	himself	involved	in	a	dream	of	bliss	,
然而	曾经	和	匿名	他	成立	他自己	涉及	在	一个	梦	的	极乐	,

然而，他却时不时地沉浸在幸福的梦境中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['elən] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['gɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerər] .

of	which	Ellen	was	to	be	the	giver	and	the	sharer	.
的	哪个	艾伦	曾是	到	是	这	赠予者	和	这	分享者	.

其中艾伦既是给予者，也是分享者。

[ðen] [wʊd] [hi:; hi] [raʊz] [hɪm'self] ,

Then	would	he	rouse	himself	,
然后	会	他	唤醒	他自己	,

然后他会起身，

[ænd; ənd] [pres] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd]

and	press	upon	his	mind	the	chilling	consciousness	that	it	was	and
和	按	之上	他的	头脑	这	令人不寒而栗	意识	那	它	曾是	和

[kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] .

could	be	but	a	dream	.
可以	是	但	一个	梦	.

他心中涌起一股不寒而栗的念头：这一切都只是一场梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] , [ə'pærəntli] [dɪs'kɔ:rdənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

There	was	also	another	feeling	,	apparently	discordant	with	those	which	have
那里	曾是	还	其他	感觉	,	显然	不和谐的	和	那些	哪个	有

[bɪn] [ɪ'nu:məˌreɪtid] .

been	enumerated	.
到过	列举	.

还有另一种感觉，显然与上面列举的感觉不符。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [rest] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'taɪərmənt] ,

It	was	a	longing	for	rest	,	for	his	old	retirement	,
它	曾是	一个	渴望	为了	休息	,	为了	他的	老的	退休	,

那是一种对休息的渴望，是对昔日退休生活的怀念。

[ðæt] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [soʊ] ['paʊərfəli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [ɑ:n] ,

that	came	at	intervals	so	powerfully	upon	him	,	as	he	rode	on	,
那	来了	在	间隔	所以	强大的	之上	他	,	作为	他	骑	在	,

当他继续骑行时，那种感觉时不时地强烈地袭来，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] .

that	his	heart	sickened	of	the	active	exertion	on	which	fate	had	thrust	him	.
那	他的	心	恶心	的	这	积极的	用力	在	哪个	命运	有	推力	他	.

他厌倦了命运强加给他的这种忙碌生活。

['æftər] ['bi:ɪŋ] [ˌəuvə'teikən][baɪ] ['edwərd] ['wɔlkɑ:t] ,

After	being	overtaken	by	Edward	Walcott	,
后	存在	被超越	经过	爱德华	沃尔科特	,

被爱德华·沃尔科特超越后，

['fænʃɔ:] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spi:d] [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ]

Fanshawe	continued	his	journey	with	as	much	speed	as	was	attainable	by
范莎	持续	他的	旅行	和	作为	很多	速度	作为	曾是	可实现的	经过

[hɪz; ɪz] ['wɪrid] [hɔ:rs] ,

his	wearied	horse	,
他的	疲惫	马	,

范肖继续他的旅程，尽管他的马已经疲惫不堪，但他仍然尽力以最快的速度前进。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] ['ɪnfɪnətli] [tu:] [sloʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [θɔ:ts] .

but	at	a	pace	infinitely	too	slow	for	his	earnest	thoughts	.
但	在	一个	步伐	无限地	也	慢的	为了	他的	认真	想法	.

但速度却远远慢得无法让他认真思考。

[ði:z] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

These	had	carried	him	far	away	,
这些	有	携带	他	远的	离开	,

这些带他走得很远，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

leaving	him	only	such	a	consciousness	of	his	present	situation	as	to	make
离开	他	仅有的	这样的	一个	意识	的	他的	展示	情况	作为	到	制作

['dɪlɪdʒənt][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] ,

diligent	use	of	the	spur	,
勤奋	使用	的	这	刺	,

只留下对自身处境的清醒意识，从而促使他勤勉地使用马刺。

[wen] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [tred] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

when	a	horse's	tread	at	no	great	distance	struck	upon	his	ear	.
什么时候	一个	马匹	踏	在	不	伟大的	距离	击	之上	他的	耳朵	.

不远处马蹄声响起，打在他的耳朵上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	looked	forward	and	behind	;	but	,	though	a	considerable	extent	of	the
他	看起来	向前	和	在后面	;	但	,	尽管	一个	大量	程度	的	这

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

他向前看了看，向后看了看；但是，尽管狭窄地带的大部分区域，

['rɑːki] , [ænd; ənd] [græs] - [groʊn] [roʊd] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['trævələr] [ðer; ðər]

rocky	,	and	grass	-	grown	road	was	visible	,	he	was	the	only	traveller	there
岩石	,	和	草	-	生长	路	曾是	可见的	,	他	曾是	这	仅有的	游客	那里

.

:
.

可以看到一条崎岖不平、长满杂草的道路，他是那里唯一的旅行者。

[jet] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] ,

Yet	again	he	heard	the	sound	,	which	,	he	now	discovered	,
然而	再次	他	听到	这	声音	,	哪个	,	他	现在	发现	,

他又一次听到了那个声音，现在他发现，

[prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

proceeded	from	among	the	trees	that	lined	the	roadside	.
继续	从	之中	这	树木	那	衬里	这	路边	.

从路边的树木中走了出来。

[ə'laɪtɪŋ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [stiːd] [pruːvd] [tuː; tə]

Alighting	,	he	entered	the	forest	,	with	the	intention	,	if	the	steed	proved	to
下车	,	他	进入	这	森林	,	和	这	意图	,	如果	这	骏马	已证实	到

[biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

be	disengaged	,
是	脱离	,

他下马后进入森林，心想如果那匹马真的脱离了缰绳，

[ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌv; əv] [ə'prəʊpriət] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .

and	superior	to	his	own	,	of	appropriating	him	to	his	own	use	.
和	优越的	到	他的	自己的	,	的	挪用	他	到	他的	自己的	使用	.

并且比他自己的人更胜一筹，将他据为己有。

[hiː; hi] [suːn] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [sɔːt] ;

He	soon	gained	a	view	of	the	object	he	sought	;
他	很快	获得	一个	看法	的	这	目的	他	寻求	;

他很快就看到了他要找的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['rendərd] [ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] [ˌʌnə'teɪnəbl] , [baɪ] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkɪŋ]

but	the	animal	rendered	a	closer	acquaintance	unattainable	,	by	immediately	taking
但	这	动物	渲染	一个	更近	熟人	高不可攀	,	经过	立即地	采取

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

to	his	heels	.
到	他的	高跟鞋	.

但这只动物立刻拔腿就跑，让人无法再与它亲近。

['fænʃɔː] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs]

Fanshawe	had	,	however	,	made	a	most	interesting	discovery	;	for	the	horse
范莎	有	,	然而	,	制成	一个	最多	有趣的	发现	;	为了	这	马

[wʌz; wəz] [ə'kuːtə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l] ;

was	accoutred	with	a	side	-	saddle	;
曾是	配备	和	一个	边	-	鞍	;

然而，范肖却有了一个非常有趣的发现：这匹马竟然配有一个侧鞍；

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] ['elən] ['læŋtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ?

and	who	but	Ellen	Langton	could	have	been	his	rider	?
和	WHO	但	艾伦	兰顿	可以	有	到过	他的	骑士	?

除了艾伦·兰顿，还有谁能成为他的骑手呢?

[æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

At	this	conclusion	,	though	his	perplexity	was	thereby	in	no	degree	diminished	,
在	这	结论	,	尽管	他的	困惑	曾是	从而	在	不	程度	减少	,

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ɪ'miːdiətli] [ə'raɪvd] .

the	student	immediately	arrived	.
这	学生	立即地	到达的	.

虽然他的困惑丝毫没有减少，但得出这个结论后，这位学生立刻明白了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

Returning	to	the	road	,	and	perceiving	on	the	summit	of	the	hill	a	cottage
返回	到	这	路	,	和	感知	在	这	首脑	的	这	爬坡道	一个	小屋

,

,

,

回到路上，看到山顶上有一间小屋，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ænd; ənd] ['edwərd]

which	he	recognized	as	the	one	he	had	entered	with	Ellen	and	Edward
哪个	他	认可	作为	这	一	他	有	进入	和	艾伦	和	爱德华

['wɔlkɑːt] ,

Walcott	,
沃尔科特	,

他认出那是他和艾伦·沃尔科特、爱德华·沃尔科特一起进入的那间浴室。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	determined	there	to	make	inquiry	respecting	the	objects	of	his
他	决定	那里	到	制作	询问	尊重	这	对象	的	他的

[pər'suːt] .

pursuit	.
追逐	.

他决定在那里调查他所追求的目标。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['dwelɪŋ] ,

On	reaching	the	door	of	the	poverty	-	stricken	dwelling	,
在	到达	这	门	的	这	贫困	-	受打击的	住宅	,

到达这间贫困住所的门口时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [soʊ] ['desələt] [ʌv; əv] ['inmeits] [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vɪzɪt]

he	saw	that	it	was	not	now	so	desolate	of	inmates	as	on	his	previous	visit
他	锯	那	它	曾是	不是	现在	所以	荒凉	的	囚犯	作为	在	他的	以前的	访问

.

:

.

他发现，监狱里的囚犯不像他上次来的时候那样冷清凄凉了。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'hæbitəbl] [ə'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['eldərli] ['wɪmɪn] ,

In	the	single	inhabitable	apartment	were	several	elderly	women	,
在	这	单身的	可居住的	公寓	是	一些	老年	女性	,

那间唯一能住人的公寓里住着几位老年妇女。

[klæd] ['evɪdəntli] [ɪn][ðer; ðər] [wel] - [wɔːrn][ænd; ənd] [wel] - [seɪvd] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

clad	evidently	in	their	well	-	worn	and	well	-	saved	Sunday	clothes	,
覆膜	显然	在	他们的	出色地	-	磨损	和	出色地	-	已保存	星期日	衣服	,

他们显然穿着的是珍藏已久、穿过多年的周日盛装。

[ænd; ənd][ɔːl] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['griːvəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	all	wearing	a	deep	grievous	expression	of	countenance	.
和	全部	穿着	一个	深的	严重的	表达	的	面容	.

所有人物脸上都带着深深的悲痛表情。

['fænʃɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Fanshawe	was	not	long	in	deciding	that	death	was	within	the	cottage	,
范莎	曾是	不是	长的	在	决定	那	死亡	曾是	之内	这	小屋	,

范肖很快就认定死神就在这间小屋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [eɪdʒd] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	that	these	aged	females	were	of	the	class	who	love	the	house	of
和	那	这些	老年人	女性	是	的	这	班级	WHO	爱	这	房子	的

['mɔːrnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

而且这些年长的女性属于喜爱丧葬场所的阶层。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] .

because	to	them	it	is	a	house	of	feasting	.
因为	到	他们	它	是	一个	房子	的	盛宴	.

因为对他们来说，那是宴饮之所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] ,

It	is	a	fact	,	disgusting	and	lamentable	,	that	the	disposition	which	Heaven	,
它	是	一个	事实	,	令人作呕	和	令人惋惜的	,	那	这	处置	哪个	天堂	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

for	the	best	of	purposes	,
为了	这	最好的	的	目的	,

令人厌恶和悲哀的是，上天出于最好的目的所作出的安排，

[hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brest] — [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði]

has	implanted	in	the	female	breast	—	to	watch	by	the	sick	and	comfort	the
有	植入式	在	这	女性	胸部	—	到	手表	经过	这	生病的	和	舒适	这

[ə'flɪktɪd] — ['friːkwəntli] [bɪ'kʌmz] [dɪ'preɪvd] ['ɪntuː][æn; ən] ['oʊdiəs] [lʌv] [ʌv; əv] [siːnz] [ʌv; əv][peɪn]

afflicted	—	frequently	becomes	depraved	into	an	odious	love	of	scenes	of	pain
受苦的	—	频繁地	变成	堕落的	进入	一个	令人厌恶的	爱	的	场景	的	疼痛

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	death	and	sorrow	.
和	死亡	和	悲哀	.

植入女性乳房的——用于观看病人、安慰受苦的人——经常堕落成对痛苦、死亡和悲伤场景的可憎的喜爱。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [guːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Such	women	are	like	the	Ghouls	of	the	Arabian	Tales	,
这样的	女性	是	喜欢	这	食尸鬼	的	这	阿拉伯	故事	,

这样的女人就像阿拉伯故事里的食尸鬼一样。

[huːz] ['fiːstɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['tuːmˌstəʊnz] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ded] ['kɑːkəsɪz] .

whose	feasting	was	among	tombstones	and	upon	dead	carcasses	.
谁	盛宴	曾是	之中	墓碑	和	之上	死的	尸体	.

他们的宴饮是在墓碑间和动物尸体上进行的。

([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] [les] ['friːkwəntli] , [ðə; ði] [keɪs] ,

(	It	is	sometimes	,	though	less	frequently	,	the	case	,
(	它	是	有时	,	尽管	较少的	频繁地	,	这	案件	,

（虽然这种情况不太常见，但有时也会发生，）

[ðæt] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [griːf] " [ɪk'stendz; ek'stendz] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

that	this	disposition	to	make	a	"	joy	of	grief	"	extends	to	individuals
那	这	处置	到	制作	一个	"	喜悦	的	悲伤	"	扩展	到	个人

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .

of	the	other	sex	.
的	这	其他	性别	.

这种“从悲伤中发现快乐”的倾向也适用于异性。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [les] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

But	in	us	it	is	even	less	excusable	and	more	disgusting	,
但	在	我们	它	是	甚至	较少的	情有可原	和	更多的	令人作呕	,

但发生在我们身上就更不可原谅，也更令人作呕了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ; [ænd; ənd] ,

because	it	is	our	nature	to	shun	the	sick	and	afflicted	;	and	,
因为	它	是	我们的	自然	到	回避	这	生病的	和	受苦的	;	和	,

因为我们天性会避开病人和受苦的人；而且，

[ən'les] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

unless	restrained	by	principles	other	than	we	bring	into	the	world	with	us	,
除非	克制	经过	原则	其他	比	我们	带来	进入	这	世界	和	我们	,

除非受到我们带到这个世界上的原则之外的其他原则的约束，

[men] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] ['ænɪmlz] [ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

men	might	follow	the	example	of	many	animals	in	destroying	the	infirm	of	their
男人	可能	跟随	这	例子	的	许多	动物	在	摧毁	这	虚弱	的	他们的

[oʊn] ['spiːʃiːz] .

own	species	.
自己的	物种	.

人类可能会效仿许多动物的做法，消灭同类中的弱者。

[ɪn'diːd] , ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [neiʃəns] .)

Indeed	,	instances	of	this	nature	might	be	adduced	among	savage	nations	.	)
的确	,	实例	的	这	自然	可能	是	已提出	之中	野蛮的	国家	.	)

事实上，在野蛮民族中也可能出现此类例子。）

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ljuːsəs] ['neɪtjʊəri] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

Sometimes	,	however	,	from	an	original	lusus	naturae	,	or	from	the	influence
有时	,	然而	,	从	一个	原来的	狼	自然	,	或者	从	这	影响

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

of	circumstances	,
的	情况	,

然而，有时，由于天生的怪癖，或者受到环境的影响，

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [deθ] - [bedz] , [ə; eɪ] [tɔ:r'mentər] [ʌv; əv] [ə'flɪktɪd] ['hɑ:rts] ,

a	man	becomes	a	haunter	of	death	-	beds	,	a	tormentor	of	afflicted	hearts	,
一个	男人	变成	一个	幽灵	的	死亡	-	床	,	一个	折磨者	的	受苦的	心	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv]['fju:nərəlz] .

and	a	follower	of	funerals	.
和	一个	追随者	的	葬礼	.

一个人变成了临终者的幽灵，痛苦心灵的折磨者，以及葬礼的追随者。

[sʌtʃ] [æn; ən][ə,bɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [naʊ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] ['fænʃɔ:] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

Such	an	abomination	now	appeared	before	Fanshawe	,	and	beckoned	him	into
这样的	一个	厌恶	现在	出现	前	范莎	,	和	招手	他	进入

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

the	cottage	.
这	小屋	.

眼前出现了这样一件令人作呕的景象，它招手示意范肖进入小屋。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['ræðər] ['kɔ:rpjələnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] ,

He	was	considerably	beyond	the	middle	age	,	rather	corpulent	,	with	a	broad	,
他	曾是	相当	超过	这	中间	年龄	,	相当	肥胖的	,	和	一个	广阔	,

[fæt] , ['tæloʊ] - [kəm'plekʃənd] ['kaʊntənəns] .

fat	,	tallow	-	complexioned	countenance	.
胖的	,	脂	-	肤色	面容	.

他年纪已过中年，体态肥胖，面容宽阔肥胖，肤色蜡黄。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kɔ:l] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

The	student	obeyed	his	silent	call	,	and	entered	the	room	,
这	学生	服从	他的	沉默的	称呼	,	和	进入	这	房间	,

学生听从了他无声的召唤，走进了房间。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] .

through	the	open	door	of	which	he	had	been	gazing	.
通过	这	打开	门	的	哪个	他	有	到过	凝视	.

他一直透过敞开的门向外凝视。

[hi:; hi] [naʊ] [bɪ'held] , [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [leɪn][ɪn][laɪf] ,

He	now	beheld	,	stretched	out	upon	the	bed	where	she	had	so	lately	lain	in	life	,
他	现在	观看	,	拉伸	出去	之上	这	床	在哪里	她	有	所以	最近	莱恩	在	生活	,

他现在看到的，是她生前不久躺过的那张床上的身影。

[ðoʊ] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [jet] [ˌʌn'kɔfind] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , [hu:z] [deθ] [hæz; həz]

though	dying	,	the	yet	uncoffined	corpse	of	the	aged	woman	,	whose	death	has
尽管	垂死	,	这	然而	未入殓的	尸体	的	这	老年人	女士	,	谁	死亡	有

[bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

been	described	.
到过	描述	.

尽管已奄奄一息，但这位老妇人的遗体尚未入殓，她的死因已被描述。

[haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ! — [ðæt] [fɪkst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['æʃi] ['peɪlnəs] ,

How	frightful	it	seemed	!	—	that	fixed	countenance	of	ashy	paleness	,
如何	可怕	它	似乎	!	—	那	固定的	面容	的	灰烬	苍白	,

那副面容多么可怕啊！——苍白如灰的僵硬脸庞，

[ə'mɪd] [ɪts] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [braɪd] [wɜ:r; wər] [dekt]

amid	its	decorations	of	muslin	and	fine	linen	,	as	if	a	bride	were	decked
之中	它是	装饰	的	细棉布	和	美好的	亚麻布	,	作为	如果	一个	新娘	是	甲板

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['tʃeɪmbər] ,

for	the	marriage	-	chamber	,
为了	这	婚姻	-	房间	,

在薄纱和精美亚麻布的装饰下，仿佛新娘正盛装打扮准备步入新房。

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ə; eɪ] ['braɪdl] [bed] .

as	if	death	were	a	bridegroom	,	and	the	coffin	a	bridal	bed	.
作为	如果	死亡	是	一个	新郎	,	和	这	棺材	一个	新娘	床	.

仿佛死亡是新郎，棺材是婚床。

[ə'læs] [ðæt] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

Alas	that	the	vanity	of	dress	should	extend	even	to	the	grave	!
唉	那	这	虚荣	的	裙子	应该	延长	甚至	到	这	严重	!

唉，对服饰的虚荣心竟然延续到了坟墓！

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [huː] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd]['oʊnli] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

The	female	who	,	as	being	the	near	and	only	relative	of	the	deceased	,
这	女性	WHO	,	作为	存在	这	靠近	和	仅有的	相对的	的	这	死者	,

这位女性是死者的近亲，也是唯一的亲属。

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

was	supposed	to	stand	in	need	of	comfort	,
曾是	据称	到	站立	在	需要	的	舒适	,

原本应该站在那里寻求安慰，

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .

was	surrounded	by	five	or	six	of	her	own	sex	.
曾是	包围	经过	五	或者	六	的	她	自己的	性别	.

她身边围着五六个同性的人。

[ðiːz] [kən'tɪnjuəli] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ði] [steɪl] , [traɪt] ['mæksəmz] [wɪtʃ] , [wer]

These	continually	poured	into	her	ear	the	stale	,	trite	maxims	which	,	where
这些	持续	倾倒	进入	她	耳朵	这	陈旧	,	老套	格言	哪个	,	在哪里

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['æktʃuəli] [rɪ'kwaɪərd] ,

consolation	is	actually	required	,
安慰	是	实际上	必需的	,

这些人不断地在她耳边灌输那些陈腐老套的格言，而当她真正需要安慰的时候，这些格言却毫无用处。

[ˌeɪ diː 'diː] ['tɔːrtʃər] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːrt] .

add	torture	insupportable	to	the	wounded	heart	.
添加	酷刑	站不住脚的	到	这	受伤	心	.

对受伤的心灵来说，再添上难以承受的折磨。

[ðer; ðər]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt] , [haʊ'evər] , [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [dɪ'kɔːrəm] , ['hoʊldɪŋ]

Their	present	object	,	however	,	conducted	herself	with	all	due	decorum	,	holding
他们的	展示	目的	,	然而	,	实施	她自己	和	全部到期的		礼仪	,	保持

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] [aɪz] ,

her	handkerchief	to	her	tearless	eyes	,
她	手帕	到	她	无泪	眼睛	,

然而，他们眼前的这位女士举止得体，用手帕捂着没有流泪的双眼。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['griːvəs] [graʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərtərz] .

and	answering	with	very	grievous	groans	to	the	words	of	her	comforters	.
和	回答	和	非常	严重的	呻吟	到	这	字	的	她	被子	.

她对安慰者的话语发出痛苦的呻吟。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɪns]

Who	could	have	imagined	that	there	was	joy	in	her	heart	,	because	,	since
WHO	可以	有	想象	那	那里	曾是	喜悦	在	她	心	,	因为	,	自从

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [deθ] ,

her	sister's	death	,
她	姐妹	死亡	,

谁能想到，自从她姐姐去世后，她心中竟涌起喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑ:bstək(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ['prɑ:pərti]

there	was	but	one	remaining	obstacle	between	herself	and	the	sole	property
那里	曾是	但	一	其余的	障碍	之间	她自己	和	这	唯一	财产

[ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['kɑ:tɪdʒ] ?

of	that	wretched	cottage	?
的	那	可怜	小屋	?

她和那间破旧小屋的唯一产权之间，只剩下一个障碍了吗?

[waɪl] ['fænʃɔ:] [stʊd] ['saɪləntli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] [si:n] , [ə; eɪ] [loʊ] ,

While	Fanshawe	stood	silently	observing	this	scene	,	a	low	,
尽管	范莎	站立	默默	观察	这	场景	,	一个	低的	,

当范肖默默地站在那里观察这一幕时，一阵低沉的.....

[mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm][wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

monotonous	voice	was	uttering	some	words	in	his	ear	,
单调	嗓音	曾是	发出声音	一些	字	在	他的	耳朵	,

一个单调的声音在他耳边低语，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [teɪk] [noʊt] .

of	the	meaning	of	which	his	mind	did	not	immediately	take	note	.
的	这	意义	的	哪个	他的	头脑	做过	不是	立即地	拿	笔记	.

他一时没能领会其中的含义。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]

He	turned	,	and	saw	that	the	speaker	was	the	person	who	had	invited
他	转向	,	和	锯	那	这	扬声器	曾是	这	人	WHO	有	受邀

[hɪm; ɪm][tu:; tə]['entər] .

him	to	enter	.
他	到	进入	.

他转过身，发现说话的人正是邀请他进来的那个人。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] .

"	What	is	your	pleasure	with	me	,	sir	?	"	demanded	the	student	.
"	什么	是	你的	乐趣	和	我	,	先生	?	"	要求	这	学生	.

“先生，您想让我做什么？”学生问道。

" [aɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][æsk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	make	bold	to	ask	,	"	replied	the	man	,
"	我	制作	大胆的	到	问	,	"	回复	这	男人	,

“我斗胆问一下，”那人回答道。

" ['weðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [tʃu:z] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kri:tʃər] ['kʌmfərt] ,

"	whether	you	would	choose	to	partake	of	some	creature	comfort	,
"	无论	你	会	选择	到	参加	的	一些	生物	舒适	,

“无论你是否选择享受一些物质上的舒适，

[bɪ'fɔ:r] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'si:st] ['sɪstər] ?

before	joining	in	prayer	with	the	family	and	friends	of	our	deceased	sister	?
前	加入	在	祷告	和	这	家庭	和	朋友们	的	我们的	死者	姐姐	?

在与我们已故姐姐的家人和朋友一起祈祷之前?

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

"	As	he	spoke	,	he	pointed	to	a	table	,
"	作为	他	辐	,	他	尖	到	一个	桌子	,

他一边说话，一边指着一张桌子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] - [saɪzd] [stoʊn] [dʒʌg][ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['broʊkən] ['glæsɪz] ;

on	which	was	a	moderate	-	sized	stone	jug	and	two	or	three	broken	glasses	;
在	哪个	曾是	一个	缓和	-	尺寸	石头	水壶	和	二	或者	三	破碎的	眼镜	;

[fɔ:r; fər] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

for	then	,	as	now	,
为了	然后	,	作为	现在	,

上面放着一个中等大小的石壶和两三个碎玻璃杯；因为当时，正如现在一样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [əˈkeiʒənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] [griːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈɑːrd(ə)nt][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər][nɑːt]

there	were	few	occasions	of	joy	or	grief	on	which	ardent	spirits	were	not
那里	是	很少	场合	的	喜悦	或者	悲伤	在	哪个	热心	烈酒	是	不是

[kənˈsɪdərd] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] ,

considered	indispensable	,
经过考虑的	必不可少	,

几乎没有哪个喜庆或悲伤的场合不需要热情洋溢的酒水。

[tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][wʌn][ɔːr][tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

to	heighten	the	one	or	to	alleviate	the	other	.
到	增高	这	一	或者	到	减轻	这	其他	.

增强一方或减弱另一方。

" [aɪ][stænd][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt] , " [ˈænsər] [ˈfænʃɔː] ;

"	I	stand	in	no	need	of	refreshment	,	"	answered	Fanshawe	;
"	我	站立	在	不	需要	的	清爽	,	"	回答	范莎	;

“我不需要任何补给，”范肖回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [preɪ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "

"	and	it	is	not	my	intention	to	pray	at	present	.	"
"	和	它	是	不是	我的	意图	到	祈祷	在	展示	.	"

“我目前没有祈祷的打算。”

" [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ['revərənd] [sɜːr] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [peɪl] ,

"	I	pray	your	pardon	,	reverend	sir	,	"	rejoined	the	other	;	"	but	your	face	is	pale	,
"	我	祈祷	你的	赦免	,	牧师	先生	,	"	重新加入	这	其他	;	"	但	你的	脸	是	苍白	,

“请您原谅，尊敬的先生，”另一个人接着说道，“但是您的脸色苍白。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['wɪrid] .

and	you	look	wearied	.
和	你	看	疲惫	.

你看上去很疲惫。

[ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['ves(ə)l] [ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [mæn] .

A	drop	from	yonder	vessel	is	needful	to	recruit	the	outward	man	.
一个	降低	从	远处	血管	是	需要	到	招募	这	向外	男人	.

需要从那艘船上滴下一滴水才能招募到外面的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prer] , [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [wɪl] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] ;

And	for	the	prayer	,	the	sisters	will	expect	it	;
和	为了	这	祷告	,	这	姐妹	将要	预计	它	;

至于祈祷，姐妹们会期待的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .

and	their	souls	are	longing	for	the	outpouring	of	the	Spirit	.
和	他们的	灵魂	是	渴望	为了	这	倾泻	的	这	精神	.

他们的灵魂渴望圣灵的浇灌。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [oʊn] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

I	was	intending	to	open	my	own	mouth	with	such	words	as	are	given	to
我	曾是	意图	到	打开	我的	自己的	嘴	和	这样的	字	作为	是	给定	到

[maɪ] [pʊr] ['ɪgnərəns] ,

my	poor	ignorance	,
我的	贫穷的	无知	,

我本打算开口说出一些因我无知而产生的蠢话，

[bʌt; bət] " —

but	"	—
但	"	—

但”-

['fænʃɔː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] [ə'dres] , [wɪtʃ] [prə'siːdid] [ɑːn][ðə; ði]

Fanshawe	was	here	about	to	interrupt	this	address	,	which	proceeded	on	the
范莎	曾是	这里	关于	到	打断	这	地址	,	哪个	继续	在	这

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

supposition	,
假设	,

范肖当时正要打断这场演讲，而这场演讲是基于以下假设进行的：

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

arising	from	his	black	dress	and	thoughtful	countenance	,	that	he	was	a
产生	从	他的	黑色的	裙子	和	周到	面容	,	那	他	曾是	一个

['klɜːrdʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

从他黑色的衣着和沉思的神情可以看出，他是一位牧师。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

But	one	of	the	females	now	approached	him	,
但	一	的	这	女性	现在	接近	他	,

但这时其中一名女性走近了他，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt]

and	intimated	that	the	sister	of	the	deceased	was	desirous	of	the	benefit
和	暗示	那	这	姐姐	的	这	死者	曾是	渴望	的	这	益处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	his	conversation	.
的	他的	对话	.

并暗示死者的妹妹希望从他的谈话中受益。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['negətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

He	would	have	returned	a	negative	to	this	request	,	but	,	looking	towards	the
他	会	有	返回	一个	消极的	到	这	要求	,	但	,	寻找	向	这

[ə'flɪktɪd] ['wʊmən] ,

afflicted	woman	,
受苦的	女士	,

他原本会拒绝这个请求，但是，当他看向那位痛苦的妇人时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

he	saw	her	withdraw	her	handkerchief	from	her	eyes	,
他	锯	她	提取	她	手帕	从	她	眼睛	,

他看到她把手帕从眼睛上拿了下来。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [glæns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	cast	a	brief	but	penetrating	and	most	intelligent	glance	upon	him	.
和	投掷	一个	简短的	但	渗透	和	最多	聪明的	瞥一眼	之上	他	.

然后，他用短暂却深刻而睿智的目光打量了他一眼。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn]

He	immediately	expressed	his	readiness	to	offer	such	consolation	as	might	be	in
他	立即地	表达	他的	准备就绪	到	提供	这样的	安慰	作为	可能	是	在

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

他立即表示愿意尽其所能地提供安慰。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [leɪ] - ['priːtʃər] ,

"	And	in	the	mean	time	,	"	observed	the	lay	-	preacher	,
"	和	在	这	意思是	时间	,	"	观察到	这	躺	-	牧师	,

“与此同时，”这位业余传教士说道，

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] ,

"	I	will	give	the	sisters	to	expect	a	word	of	prayer	and	exhortation	,
"	我	将要	给	这	姐妹	到	预计	一个	单词	的	祷告	和	讲道	,

“我会告诉姐妹们，她们将得到祷告和劝勉。”

['i:ðər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:r][frʌm; frəm][maɪ'self] .

either	from	you	or	from	myself	.
任何一个	从	你	或者	从	我	.

要么来自你，要么来自我自己。

" [ðɪ:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][lɔ:st][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['klɜ:rdʒimən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]

"	These	words	were	lost	upon	the	supposed	clergyman	,	who	was	already
"	这些	字	是	丢失的	之上	这	据称	牧师	,	WHO	曾是	已经

[æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnər] .

at	the	side	of	the	mourner	.
在	这	边	的	这	哀悼者	.

“这位自称牧师的人当时已经站在哀悼者身边，所以他对这些话毫无反应。”

[ðə; ðɪ] ['fi:meɪl] [wɪð'dru:] [aʊt][ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [lɪ'dʒɪtɪmət]

The	females	withdrew	out	of	ear	-	shot	to	give	place	to	a	more	legitimate
这	女性	退出	出去	的	耳朵	-	射击	到	给	地方	到	一个	更多的	合法的

['kʌmfərtər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

comforter	than	themselves	.
棉被	比	他们自己	.

雌性们退到听不见的地方，给比她们自己更合适的安慰者让路。

" [wʌt] [noʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['fænʃɔ:] , ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

"	What	know	you	respecting	my	purpose	?	"	inquired	Fanshawe	,	bending	towards	her	.
"	什么	知道	你	尊重	我的	目的	?	"	询问	范莎	,	弯曲	向	她	.

“你为什么尊重我的意图？”范莎问道，同时弯下腰靠近她。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] — [ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['efərts] [æt; ət][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər]

The	woman	gave	a	groan	—	the	usual	result	of	all	efforts	at	consolation	—	for
这	女士	给予	一个	呻吟	—	这	通常	结果	的	全部	努力	在	安慰	—	为了

[ðə; ðɪ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,

the	edification	of	the	company	,
这	启迪	的	这	公司	,

为了让在场的人都听见，那女人呻吟了一声——这是所有安慰尝试的通常结果。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [wɪtʃ] [ri:tʃt] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [ɪr] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	then	replied	in	a	whisper	,	which	reached	only	the	ear	for	which	it
和	然后	回复	在	一个	耳语	,	哪个	达到	仅有的	这	耳朵	为了	哪个	它

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

was	intended	.
曾是	故意的	.

然后低声回答，只有目标对象才能听到。

" [aɪ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] : [aɪ][kæn; kən][də'rekt][ju:; jʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	I	know	whom	you	come	to	seek	:	I	can	direct	you	to	them	.
"	我	知道	谁	你	来	到	寻找	:	我	能	直接的	你	到	他们	.

“我知道你们来找谁：我可以指引你们找到他们。”

[spi:k] [loʊ] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] !

Speak	low	,	for	God's	sake	!
说话	低的	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，小声点说话！

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['fænʃɔ:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	she	continued	,	observing	that	Fanshawe	was	about	to	utter	an	exclamation	.
"	她	持续	,	观察	那	范莎	曾是	关于	到	说出	一个	感叹	.

她继续说道，注意到范莎似乎要发出惊叹声。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [grəunz] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ziːl] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

She	then	resumed	her	groans	with	greater	zeal	than	before	.
她	然后	恢复	她	呻吟	和	更大的	热情	比	前	.

随后，她呻吟声比之前更加剧烈。

" [wer] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] ,

"	Where	—	where	are	they	?	"	asked	the	student	,
"	在哪里	—	在哪里	是	他们	?	"	问	这	学生	,

“他们在哪儿？他们在哪儿？”学生问道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [kiːp] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

in	a	whisper	which	all	his	efforts	could	scarcely	keep	below	his	breath	.
在	一个	耳语	哪个	全部	他的	努力	可以	几乎	保持	以下	他的	气息	.

他竭尽全力，却还是难以将声音压低到耳语。

" [aɪ] [əˈdʒʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . "

"	I	adjure	you	to	tell	me	.	"
"	我	恳求	你	到	告诉	我	.	"

“我恳求你告诉我。”

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetəd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	And	,	if	I	should	,	how	am	I	like	to	be	bettered	by	it	?
"	和	,	如果	我	应该	,	如何	是	我	喜欢	到	是	改进	经过	它	?

“如果我真的应该这样做，我又该如何从中受益呢？”

" [inˈkwaiəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [stɪl] [ˌpriˈsiːdid] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	inquired	the	old	woman	,	her	speech	still	preceded	and	followed	by	a	groan	.
"	询问	这	老的	女士	,	她	演讲	仍然	之前	和	随后	经过	一个	呻吟	.

“老妇人问道，说话前后仍然伴随着一声呻吟。

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[ðə; ði] [ˈɔːri] [ˈseikrə] [feɪmz] ! " [θɔːt] [ˈfænʃɔː] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [hɑːrt] ,

The	auri	sacra	fames	!	"	thought	Fanshawe	with	,	a	sickening	heart	,
这	奥里	神圣	名声	!	"	想法	范莎	和	,	一个	令人作呕	心	,

“神圣的传说！”范肖心想，心中一阵恶心。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [kɔːrps] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈretʃɪd]

looking	at	the	motionless	corpse	upon	the	bed	,	and	then	at	the	wretched
寻找	在	这	静止不动	尸体	之上	这	床	,	和	然后	在	这	可怜

[ˈbiːɪŋ] ,

being	,
存在	,

看着床上一动不动的尸体，再看看那个可怜的人，

[huːm] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ɪn] [kəmˈpærətɪvli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] , [wʊd] [rɪˈduːs]

whom	the	course	of	nature	,	in	comparatively	a	moment	of	time	,	would	reduce
谁	这	课程	的	自然	,	在	比较	一个	片刻	的	时间	,	会	减少

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

to	the	same	condition	.
到	这	相同的	状况	.

在自然规律的作用下，在相对较短的时间内，他们就会被降级到同样的境地。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [əˈgen] , [haʊˈevər] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ˈɪntuː][ðə; ði][hægz][hænd] .

He	whispered	again	,	however	,	putting	his	purse	into	the	hag's	hand	.
他	低声说道	再次	,	然而	,	推杆	他的	钱包	进入	这	女巫的	手	.

然而，他又低声说道，同时把钱包塞进了老巫婆的手里。

" [teɪk] [ðɪs] .
" Take this .
" 拿 这 .

“拿着这个。”

[meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvərd] .
Make your own terms when they are discovered .
制作 你的 自己的 条款 什么时候 他们 是 发现 .

当发现合适的条款时，自行制定条款。

[ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː]
Only tell me where I must seek them — and speedily , or it may be too
仅有的 告诉 我 在哪里 我 必须 寻找 他们 — 和 迅速地 , 或者 它 可能 是 也
[leɪt] . "
late . "
晚的 . "

你只要告诉我该去哪里找他们就行了——而且要快，否则可能就来不及了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [əˈflɪktɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] ,
" I am a poor woman , and am afflicted , " said she , taking the purse ,
" 我 是 一个 贫穷的 女士 , 和 是 受苦的 , " 说 她 , 采取 这 钱包 ,

“我是一个贫穷的女人，生活困苦，”她一边说着，一边接过钱包。

[ˌʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈeni] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
unseen by any who were in the room .
看不见 经过 任何 WHO 是 在 这 房间 .

房间里的所有人都没看到。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ˈwɜːrldli] [gʊdz] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [kæn; kən][aɪ]
" It is little that worldly goods can do for me , and not long can I
" 它 是 小的 那 世俗 商品 能 做 为了 我 , 和 不是 长的 能 我
[ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm] .
enjoy them .
享受 他们 .

“世俗的财富对我而言微不足道，而且我享受它们的时间也不会长久。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhɑːrtfelt] [groʊn]
" And here she was delivered of a louder and a more heartfelt groan
" 和 这里 她 曾是 发表 的 一个 更大声 和 一个 更多的 衷心 呻吟
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

“然后，她发出了一声比以往任何时候都更加响亮、更加发自内心的呻吟。”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] : " [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] -
She then continued : " Follow the path behind the cottage , that leads to the river -
她 然后 持续 : " 跟随 这 小路 在后面 这 小屋 , 那 线索 到 这 河 -
[saɪd] .
side .
边 .

她接着说：“沿着小屋后面的小路走，就能到达河边。”

[wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði][ˈwɔːtər] -
Walk along the foot of the rock , and search for them near the water -
走 沿着 这 脚 的 这 岩石 , 和 搜索 为了 他们 靠近 这 水 -
[spaʊt] .
spout .
喷口 .

沿着岩石底部走，在喷水口附近寻找它们。

[kiːp] [ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Keep	a	slow	pace	till	you	are	out	of	sight	,	"	she	added	,
保持	一个	慢的	步伐	直到	你	是	出去	的	视线	,	"	她	额外	,

“慢慢走，直到消失在视线之外，”她补充道。

[æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

as	the	student	started	to	his	feet	.
作为	这	学生	开始	到	他的	脚	.

学生开始站了起来。

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'poʊz] - ['prɑːgres] ,

The	guests	of	the	cottage	did	not	attempt	to	oppose	Fanshawe's	progress	,
这	客人	的	这	小屋	做过	不是	试图	到	反对	-	进步	,

小屋里的客人们并没有试图阻挠范肖的进展。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , ['prɑːbəbli] ,

when	they	saw	him	take	the	path	towards	the	forest	,	imagining	,	probably	,
什么时候	他们	锯	他	拿	这	小路	向	这	森林	,	想象	,	大概	,

当他们看到他沿着小路走向森林时，或许在想象着：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['siːkrət] [prer] .

that	he	was	retiring	for	the	purpose	of	secret	prayer	.
那	他	曾是	退休	为了	这	目的	的	秘密	祷告	.

他隐退是为了进行秘密祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [læft] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [veɪld] [hɜːr; hər]

But	the	old	woman	laughed	behind	the	handkerchief	with	which	she	veiled	her
但	这	老的	女士	笑了	在后面	这	手帕	和	哪个	她	含蓄	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

但老妇人却隔着遮住脸的手帕笑了。

" [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [steps] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ;

"	Take	heed	to	your	steps	,	boy	,	"	she	muttered	;
"	拿	注意	到	你的	步骤	,	男生	,	"	她	低声说道	;

“小子，走路小心点。”她低声说道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] [wens] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

"	for	they	are	leading	you	whence	you	will	not	return	.
"	为了	他们	是	领导	你	何处	你	将要	不是	返回	.

因为他们正将你们引向一个你们再也回不去的地方。

[deθ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sleiə] .

Death	,	too	,	for	the	slayer	.
死亡	,	也	,	为了	这	杀手	.

杀戮者也将面临死亡。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

" ['fænʃɔː] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]

"	Fanshawe	,	in	the	mean	while	,	contrived	to	discover	,	and	for	a	while	to
"	范莎	,	在	这	意思是	尽管	,	人为的	到	发现	,	和	为了	一个	尽管	到

[rɪ'teɪn] ,

retain	,
保持	,

与此同时，范肖设法发现了，并且一度保留了下来，

[ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] .

the	narrow	and	winding	path	that	led	to	the	river	-	side	.
这	狭窄的	和	绕线	小路	那	引领	到	这	河	-	边	.

通往河边的狭窄蜿蜒的小路。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [træk] ,

But	it	was	originally	no	more	than	a	track	,
但	它	曾是	起初	不	更多的	比	一个	追踪	,

但它最初只不过是一条轨道而已。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]

by	which	the	cattle	belonging	to	the	cottage	went	down	to	their	watering	-	place
经过	哪个	这	牛	属于	到	这	小屋	去	向下	到	他们的	浇水	-	地方

,

,

,

小屋里的牛就是沿着这条路下到它们的饮水处去的。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðiːz] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['pæsndʒɚ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	by	these	four	-	footed	passengers	it	had	long	been	deserted	.
和	经过	这些	四	-	有脚的	乘客	它	有	长的	到过	荒凉的	.

而到了这些四条腿的乘客出现之前，这里早已荒废了。

[ðə; ði] [fɜːrn] - [bʊʃɪz] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [groʊn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	fern	-	bushes	,	therefore	,	had	grown	over	it	;
这	蕨类	-	灌木丛	,	所以	,	有	生长	超过	它	;

因此，蕨类植物丛把它覆盖住了；

[ænd; ənd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [triːz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] .

and	in	several	places	trees	of	considerable	size	had	shot	up	in	the	midst	.
和	在	一些	地方	树木	的	大量	尺寸	有	射击	向上	在	这	中间	.

在好几处地方，地面上都长出了相当大的树木。

[ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [sə:'maunt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ;

These	difficulties	could	scarcely	have	been	surmounted	by	the	utmost	caution	;
这些	困难	可以	几乎	有	到过	克服	经过	这	极致	警告	;

即使极其谨慎，也很难克服这些困难；

[ænd; ənd] [æz; əz] - [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

and	as	Fanshawe's	thoughts	were	too	deeply	fixed	upon	the	end	to	pay	a
和	作为	-	想法	是	也	深	固定的	之上	这	结尾	到	支付	一个

[duː] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːnz] ,

due	regard	to	the	means	,
到期的	看待	到	这	方法	,

由于范肖过于执着于结果，而忽略了手段，

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['despərətli] [bɪ'wɪldərd] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər]

he	soon	became	desperately	bewildered	both	as	to	the	locality	of	the	river
他	很快	成为	绝望地	困惑	两个都	作为	到	这	地点	的	这	河

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	of	the	cottage	.
和	的	这	小屋	.

他很快对河流和小屋的位置都彻底感到困惑不已。

[hæd; həd] [hiː; hi] [noʊn] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi] [wʊd]

Had	he	known	,	however	,	in	which	direction	to	seek	the	latter	,	he	would
有	他	已知	,	然而	,	在	哪个	方向	到	寻找	这	后者	,	他	会

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

然而，如果他知道应该朝哪个方向寻找后者，他就不会.....

['prɑːbəbli] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] ;

probably	,	have	turned	back	;
大概	,	有	转向	后退	;

可能已经返回了；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ] ['eni] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ə'loʊn] ,

not	that	he	was	infected	by	any	chivalrous	desire	to	finish	the	adventure	alone	,
不是	那	他	曾是	已感染	经过	任何	骑士精神	欲望	到	结束	这	冒险	独自的	,

并非他出于什么骑士精神想要独自完成冒险，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

but	because	he	would	expect	little	assistance	from	those	he	had	left
但	因为	他	会	预计	小的	协助	从	那些	他	有	左边

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但他并不指望能从留在那里的人那里得到多少帮助。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['iːgərnəs]

Yet	he	could	not	but	wonder	—	though	he	had	not	in	his	first	eagerness
然而	他	可以	不是	但	想知道	—	尽管	他	有	不是	在	他的	第一的	渴望

['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

taken	notice	of	it	—	at	the	anxiety	of	the	old	woman	that	he	should
已采取	注意	的	它	—	在	这	焦虑	的	这	老的	女士	那	他	应该

[proʊ'siːd] ['sɪŋgli] ,

proceed	singly	,
继续	单独	,

然而，他不禁感到疑惑——尽管他最初急于求成时并未注意到——老妇人为何如此担心他独自前往。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] , [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

and	without	the	knowledge	of	her	guests	,	on	the	search	.
和	没有	这	知识	的	她	客人	,	在	这	搜索	.

在客人不知情的情况下，她开始寻找。

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn] , — ['pɔːzɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	nevertheless	continued	to	wander	on	,	—	pausing	often	to	listen	for	the
他	尽管如此	持续	到	漫步	在	,	—	暂停	经常	到	听	为了	这

[rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

rush	of	the	river	,
匆忙	的	这	河	,

然而，他继续前行，并不时停下来倾听河水奔流的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [rə'pɪdəti] , [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]

and	then	starting	forward	with	fresh	rapidity	,	to	rid	himself	of	the	sting	of
和	然后	开始	向前	和	新鲜的	快速	,	到	摆脱	他自己	的	这	蜇	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

his	own	thoughts	,
他的	自己的	想法	,

然后他以全新的速度继续前进，以摆脱自己思绪带来的痛苦。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [ɪn'tens] [wen] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]['bɑːdɪli]['moʊʃ(ə)n] .

which	became	painfully	intense	when	undisturbed	by	bodily	motion	.
哪个	成为	痛苦地	激烈的	什么时候	未受干扰	经过	身体上的	运动	.

当身体不受任何活动干扰时，疼痛会变得剧烈难忍。

[hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [naʊ] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['rɑːks] , [ðæt] [θrʌst] [ðer; ðər][hjuːdʒ] [greɪ] ['hedz]

His	way	was	now	frequently	interrupted	by	rocks	,	that	thrust	their	huge	gray	heads
他的	方式	曾是	现在	频繁地	中断	经过	岩石	,	那	推力	他们的	巨大的	灰色的	头部

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

他前进的道路经常被岩石阻挡，这些岩石巨大的灰色头部从地面伸出。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['fɔ:rtʃənətli] , [pər'hæps] ,

compelling	him	to	turn	aside	,	and	thus	depriving	him	,	fortunately	,	perhaps	,
引人注目的	他	到	转动	旁边	,	和	因此	剥夺	他	,	幸运的是	,	也许	,

迫使他转向，从而剥夺了他，或许幸运的是，

[ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pər'su:] .

of	all	remaining	idea	of	the	direction	he	had	intended	to	pursue	.
的	全部	其余的	主意	的	这	方向	他	有	故意的	到	追求	.

他原本打算朝着某个方向前进，但这个想法却完全消失了。

[ðʌs] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Thus	he	went	on	,	his	head	turned	back	,	and	taking	little	heed	to	his
因此	他	去	在	,	他的	头	转向	后退	,	和	采取	小的	注意	到	他的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

于是他继续往前走，头扭向后方，对脚步声毫不在意。

[wen] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][trɑ:d][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smu:ð] , ['lev(ə)l] [rɑ:k] , [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] ,

when	,	perceiving	that	he	trod	upon	a	smooth	,	level	rock	,	he	looked	forward	,
什么时候	,	感知	那	他	践踏	之上	一个	光滑的	,	等级	岩石	,	他	看起来	向前	,

当他意识到自己踩在一块光滑平坦的石头上时，他向前望去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

and	found	himself	almost	on	the	utmost	verge	of	a	precipice	.
和	成立	他自己	几乎	在	这	极致	边缘	的	一个	悬崖	.

他发现自己几乎站在了悬崖边上。

['æftər][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

After	the	throbbing	of	the	heart	that	followed	this	narrow	escape	had	subsided	,
后	这	悸动	的	这	心	那	随后	这	狭窄的	逃脱	有	平静下来	,

死里逃生后，心脏的悸动渐渐平息下来。

[hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [slept] [soʊ] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv]

he	stood	gazing	down	where	the	sunbeams	slept	so	pleasantly	at	the	roots	of
他	站立	凝视	向下	在哪里	这	阳光	睡着了	所以	愉快	在	这	根	的

[ðə; ði][tɔ:l][oʊld] [tri:z] ,

the	tall	old	trees	,
这	高的	老的	树木	,

他站在那里，凝视着阳光温柔地洒落在高大古树的根部。

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [haɪɪst; 'haɪəst][tɑ:ps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

with	whose	highest	tops	he	was	upon	a	level	.
和	谁	最高	最高额	他	曾是	之上	一个	等级	.

他与那些顶尖人物处于同一水平。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] — [wʌn] [wel] - [rɪ'membər] [vɔɪs] — [ə'sendɪŋ]

Suddenly	he	seemed	to	hear	voices	—	one	well	-	remembered	voice	—	ascending
突然	他	似乎	到	听到	声音	—	一	出色地	-	记得	嗓音	—	上升

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ; [ænd; ənd] ,

from	beneath	;	and	,
从	下面	;	和	,

突然，他似乎听到了一些声音——其中一个声音他记忆犹新——从下方传来；而且，

[ə'proʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [ðə; ði] [tu:] [hu:m] [hi:; hi]

approaching	to	the	edge	of	the	cliff	,	he	saw	at	its	base	the	two	whom	he
接近	到	这	边缘	的	这	悬崖	,	他	锯	在	它是	根据	这	二	谁	他

[sɔ:t] .

sought	.
寻求	.

走到悬崖边时，他看到悬崖底部站着他要找的两个人。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['ɛlənz] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,

He	saw	and	interpreted	Ellen's	look	and	attitude	of	entreaty	,
他	锯	和	翻译	艾伦的	看	和	态度	的	恳求	,

他观察并解读了艾伦恳求的神情和态度。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['ruːθləs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

though	the	words	with	which	she	sought	to	soften	the	ruthless	heart	of	her
尽管	这	字	和	哪个	她	寻求	到	软化	这	无情	心	的	她

[gaɪd] [bɪ'keɪm] [ɪn'ɔːdəbl] [er] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [wer] ['fænʃɔː] [stʊd] .

guide	became	inaudible	ere	they	reached	the	height	where	Fanshawe	stood	.
指导	成为	听不清	埃雷	他们	达到	这	高度	在哪里	范莎	站立	.

尽管她试图用言语软化向导那颗冷酷无情的心，但当他们到达范肖站立的高度时，这些言语已经变得听不见了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [niːd] ,

He	felt	that	Heaven	had	sent	him	thither	,	at	the	moment	of	her	utmost	need	,
他	毛毡	那	天堂	有	发送	他	那里	,	在	这	片刻	的	她	极致	需要	,

他觉得是上天派他来到这里，在她最需要他的时候。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

to	be	the	preserver	of	all	that	was	dear	to	him	;
到	是	这	保护者	的	全部	那	曾是	亲爱的	到	他	;

守护他所珍视的一切；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] ['oʊnli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

and	he	paused	only	to	consider	the	mode	in	which	her	deliverance	was	to	be	effected	.
和	他	暂停	仅有的	到	考虑	这	模式	在	哪个	她	解救	曾是	到	是	受影响	.

他停下来思考该如何解救她。

[laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] ['wɪlɪŋli] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] : [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ker] [wʌz; wəz] ,

Life	he	would	have	laid	down	willingly	,	exultingly	:	his	only	care	was	,
生活	他	会	有	铺设	向下	心甘情愿	,	欣喜若狂	:	他的	仅有的	关心	曾是	,

他甘愿献出生命，甚至欣然献出生命：他唯一在乎的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] .

that	the	sacrifice	should	not	be	in	vain	.
那	这	牺牲	应该	不是	是	在	徒劳	.

以免牺牲白费。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['elən] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

At	length	,	when	Ellen	fell	upon	her	knees	,	he	lifted	a	small	fragment	of	rock	,
在	长度	,	什么时候	艾伦	跌倒	之上	她	膝盖	,	他	抬起	一个	小的	分段	的	岩石	,

最后，当艾伦跪倒在地时，他捡起了一小块石头。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .

and	threw	it	down	the	cliff	.
和	扔	它	向下	这	悬崖	.

然后把它扔下了悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [per] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ] .

It	struck	so	near	the	pair	,	that	it	immediately	drew	the	attention	of	both	.
它	击	所以	靠近	这	一对	,	那	它	立即地	画	这	注意力	的	两个都	.

它击中的位置离两人非常近，立刻引起了他们的注意。

[wen] [ðə; ði] [bɪ'treɪər] ,
When the betrayer ,
什么时候 这 背叛者 ,

当背叛者出现时，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt]
at the instant in which he had almost defied the power of the Omnipotent
在 这 立即的 在 哪个 他 有 几乎 违抗 这 力量 的 这 无所不能
[tuː; tə] [brɪŋ] [help] [tuː; tə] ['elən] ,
to bring help to Ellen ,
到 带来 帮助 到 艾伦 ,

就在他几乎违背全能者的力量去帮助艾伦的那一刻，

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrdiˌhʊd] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
became aware of Fanshawe's presence , his hardihood failed him for a time ,
成为 意识到的 的 - 在场 , 他的 坚韧 失败的 他 为了 一个 时间 ,

当他意识到范肖的存在时，他的坚韧一时失灵了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] ['æktʃuəli] ['tɔtəd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
and his knees actually tottered beneath him .
和 他的 膝盖 实际上 摇摇晃晃 下面 他 .

他的双膝竟然摇摇欲坠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm] [ðæt] [stʊd]
There was something awful , to his apprehension , in the slight form that stood
那里 曾是 某物 可怕 , 到 他的 忧虑 , 在 这 轻微 形式 那 站立
[soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
so far above him ,
所以 远的 多于 他 ,

令他不安的是，高高在上的那个瘦小身影中似乎隐藏着某种可怕的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] .
like a being from another sphere , looking down upon his wickedness .
喜欢 一个 存在 从 其他 领域 , 寻找 向下 之上 他的 邪恶 .

仿佛来自另一个世界的存在，俯视着他的罪恶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæf] - [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [ɪn'dʊrd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
But his half - superstitious dread endured only a moment's space ; and then ,
但 他的 一半 - 迷信的 恐惧 忍受 仅有的 一个 瞬间 空间 ; 和 然后 ,

但他那半信半疑的恐惧只持续了片刻；然后，

['mʌstərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deɪndʒəz][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
mustering the courage that in a thousand dangers had not deserted him ,
集结 这 勇气 那 在 一个 千 危险 有 不是 荒凉的 他 ,

他鼓起勇气，那份勇气曾在千百次危险中从未离他而去。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] ['fænʃɔː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]
he prepared to revenge the intrusion by which Fanshawe had a second time
他 准备 到 复仇 这 入侵 经过 哪个 范莎 有 一个 第二 时间
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .
interrupted his designs .
中断 他的 设计 .

他准备报复范肖第二次打断他的计划。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] !
" By Heaven , I will cast him down at her feet !
" 经过 天堂 , 我 将要 投掷 他 向下 在 她 脚 !

“我发誓，我要把他打倒在她脚下！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [tiːθ] .
" he muttered through his closed teeth .
" 他 低声说道 通过 他的 关闭 牙齿 .

他咬牙切齿地低声说道。

" [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][fɔːrm][nɔːr] ['laɪknəs] [ʌv; əv][mæn][left][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	There	shall	be	no	form	nor	likeness	of	man	left	in	him	.
"	那里	将	是	不	形式	也不	相似	的	男人	左边	在	他	.

“他里面必不再有人的形像和样式。”

[ðen] [let][hɪm; ɪm][raɪz][ʌp] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] .

Then	let	him	rise	up	,	if	he	is	able	,	and	defend	her	.
然后	让	他	上升	向上	,	如果	他	是	有能力的	,	和	保卫	她	.

如果他有能力，就让他站起来保护她。

" [ðʌs] [rɪ'zɑːlvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɔːl]['hæzərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['heɪtrɪd][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

"	Thus	resolving	,	and	overlooking	all	hazard	in	his	eager	hatred	and	desire	for
"	因此	解决	,	和	俯瞰	全部	冒险	在	他的	渴望的	仇恨	和	欲望	为了

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

“因此，他下定决心，全然不顾一切危险，一心只想复仇，

[hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ðɪ] [klɪf] .

he	began	a	desperate	attempt	to	ascend	the	cliff	.
他	开始	一个	绝望的	试图	到	上升	这	悬崖	.

他开始孤注一掷地尝试攀登悬崖。

[ðə; ðɪ] [speɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [diːmd] [ək'sesəb(ə)l][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pæst] ;

The	space	which	only	had	hitherto	been	deemed	accessible	was	quickly	passed	;
这	空间	哪个	仅有的	有	迄今为止	到过	被认为	可访问	曾是	迅速地	通过了	;

此前只有少数人认为可以进入的空间很快就被穿过了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ðɪ] ['presəpɪs] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and	in	a	moment	more	he	was	half	-	way	up	the	precipice	,	clinging	to
和	在	一个	片刻	更多的	他	曾是	一半	-	方式	向上	这	悬崖	,	依恋	到

[triːz] ,

trees	,
树木	,

片刻之后，他已经爬到悬崖半腰，紧紧抓住树木。

[ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] ['hæzərdz]

shrubs	,	and	projecting	portions	of	the	rock	,	and	escaping	through	hazards
灌木	,	和	投影	部分	的	这	岩石	,	和	逃脱	通过	危险

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] .

which	seemed	to	menace	inevitable	destruction	.
哪个	似乎	到	威胁	不可避免的	破坏	.

灌木丛、突出的岩石部分，以及看似不可避免的毁灭性危险，都威胁着他们。

['fænʃɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] ['prɑːgres] , [diːmd] [ðæt] ['evri] [step] [wʊd] [biː; bi]

Fanshawe	,	as	he	watched	his	upward	progress	,	deemed	that	every	step	would	be
范莎	,	作为	他	观看	他的	向上	进步	,	被认为	那	每一个	步	会	是

[hɪz; ɪz][læst] ;

his	last	;
他的	最后的	;

范肖看着自己一步步向上攀登，心想每一步都将是他的最后一步；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt]

but	when	he	perceived	that	more	than	half	,	and	apparently	the	most	difficult
但	什么时候	他	感知	那	更多的	比	一半	,	和	显然	这	最多	难的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

但当他意识到超过一半，而且显然是最困难的部分时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tʃeɪndʒd] .

of	the	ascent	was	surmounted	,	his	opinion	changed	.
的	这	上升	曾是	克服	,	他的	观点	已更改	.

当攀登的高峰过去之后，他的看法也改变了。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t][feɪl][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ni:d] [dru:] [naɪ] .

His	courage	,	however	,	did	not	fail	him	as	the	moment	of	need	drew	nigh	.
他的	勇气	,	然而	,	做过	不是	失败	他	作为	这	片刻	的	需要	画	夜	.

然而，在危难时刻临近之际，他的勇气并没有动摇。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] ['bɔiəntli] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [fɜ:rm][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;

His	spirits	rose	buoyantly	;	his	limbs	seemed	to	grow	firm	and	strong	;
他的	烈酒	玫瑰	轻快地	;	他的	四肢	似乎	到	生长	公司	和	强的	;

他精神振奋，四肢似乎变得结实有力；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

and	he	stood	on	the	edge	of	the	precipice	,
和	他	站立	在	这	边缘	的	这	悬崖	,

他站在悬崖边上，

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z]

prepared	for	the	death	-	struggle	which	would	follow	the	success	of	his	enemy's
准备	为了	这	死亡	-	斗争	哪个	会	跟随	这	成功	的	他的	敌人的

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

他已做好迎接敌人入侵成功后随之而来的殊死搏斗的准备。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'tempt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] .

But	that	attempt	was	not	successful	.
但	那	试图	曾是	不是	成功的	.

但那次尝试并没有成功。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

When	within	a	few	feet	of	the	summit	,
什么时候	之内	一个	很少	脚	的	这	首脑	,

当距离山顶仅几英尺时，

[ðə; ði] [əd'ventʃərər] [grɑ:spt] [æt; ət][ə; eɪ] [twɪg] [tu:] ['slendəli] ['ru:tɪd] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

the	adventurer	grasped	at	a	twig	too	slenderly	rooted	to	sustain	his	weight	.
这	冒险家	抓住	在	一个	枝条	也	纤细地	根	到	维持	他的	重量	.

冒险者抓住了一根根系太弱、无法支撑他体重的树枝。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['bækwərd] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

It	gave	way	in	his	hand	,	and	he	fell	backward	down	the	precipice	.
它	给予	方式	在	他的	手	,	和	他	跌倒	落后	向下	这	悬崖	.

它从他手中滑落，他向后跌落悬崖。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [les] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,

His	head	struck	against	the	less	perpendicular	part	of	the	rock	,
他的	头	击	反对	这	较少的	垂直	部分	的	这	岩石	,

他的头撞到了岩石较为平直的部分。

[wens] [ðə; ði]['bɑ:di] [roʊld] ['hevɪli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['frægmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n]

whence	the	body	rolled	heavily	down	to	the	detached	fragment	,	of	which	mention
何处	这	身体	滚动	重度	向下	到	这	分离的	分段	,	的	哪个	提到

[hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn] [meɪd] .

has	heretofore	been	made	.
有	此前	到过	制成	.

于是，尸体重重地滚落到前面提到的那块分离的碎片上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	no	life	left	in	him	.
那里	曾是	不	生活	左边	在	他	.

他已经没有了生命迹象。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [hel] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

With	all	the	passions	of	hell	alive	in	his	heart	,
和	全部	这	激情	的	地狱	活	在	他的	心	,

他心中充满了地狱般的欲望，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['fænʃɔː] .

he	had	met	the	fate	that	he	intended	for	Fanshawe	.
他	有	遇见	这	命运	那	他	故意的	为了	范莎	.

他遭遇了他为范肖预想的命运。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [pɔːzd] [nɑːt] [ðen] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌoʊvər'θroʊ]

The	student	paused	not	then	to	shudder	at	the	sudden	and	awful	overthrow
这	学生	暂停	不是	然后	到	不寒而栗	在	这	突然	和	可怕	推翻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

of	his	enemy	;
的	他的	敌人	;

这名学生并没有因为敌人的突然而可怕的覆灭而感到恐惧；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['elən] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

for	he	saw	that	Ellen	lay	motionless	at	the	foot	of	the	cliff	.
为了	他	锯	那	艾伦	躺	静止不动	在	这	脚	的	这	悬崖	.

因为他看到艾伦一动不动地躺在悬崖脚下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] -

She	had	indeed	fainted	at	the	moment	she	became	aware	of	her	deliverer's	-
她	有	的确	昏厥	在	这	片刻	她	成为	意识到的	的	她	-	

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

当她意识到救命恩人出现时，她确实晕了过去；

[ænd; ənd][noʊ] [strɔːŋgər] [pruːf] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrm] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	no	stronger	proof	could	she	have	given	of	her	firm	reliance	upon	his
和	不	更强	证明	可以	她	有	给定	的	她	公司	依赖	之上	他的

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

她不可能给出更有力的证据来证明她对他的保护的坚定信任。

['fænʃɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd]

Fanshawe	was	not	deterred	by	the	danger	,	of	which	he	had	just	received
范莎	曾是	不是	威慑	经过	这	危险	,	的	哪个	他	有	只是	已收到

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [æn; ən] ['evɪdəns] ,

so	fearful	an	evidence	,
所以	可怕	一个	证据	,

范肖并没有被危险吓倒，尽管他刚刚已经亲眼目睹了危险的可怕之处。

[frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] , ['weðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

from	attempting	to	descend	to	her	assistance	;	and	,	whether	owing	to
从	尝试	到	下降	到	她	协助	;	和	,	无论	欠款	到

[hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [freɪm] ,

his	advantage	in	lightness	of	frame	,
他的	优势	在	亮度	的	框架	,

他没有试图下去帮助她；而且，是否因为他体型轻盈的优势，

[ɔːr][tuː; tə] [suː'pɪrɪər] ['kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

or	to	superior	caution	,	he	arrived	safely	at	the	base	of	the	precipice	.
或者	到	优越的	警告	,	他	到达的	安全	在	这	根据	的	这	悬崖	.

或者说，由于他格外谨慎，他安全地到达了悬崖底部。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['elən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

He	lifted	the	motionless	form	of	Ellen	in	his	arms	,	and	,	resting	her	head
他	抬起	这	静止不动	形式	的	艾伦	在	他的	武器	,	和	,	休息	她	头

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

against	his	shoulder	,
反对	他的	肩膀	,

他抱起一动不动的艾伦，让她把头靠在自己的肩膀上，

[geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['lɪli] ['peɪlnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ðæt] [roʊz]['ɔːlmoʊst]

gazed	on	her	cheek	of	lily	paleness	with	a	joy	,	a	triumph	,	that	rose	almost
凝视	在	她	脸颊	的	百合	苍白	和	一个	喜悦	,	一个	胜利	,	那	玫瑰	几乎

[tuː; tə] ['mædnəs] .

to	madness	.
到	疯狂	.

他凝视着她如百合般苍白的脸颊，心中充满了喜悦和胜利，几乎到了疯狂的地步。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] :

It	contained	no	mixture	of	hope	;	it	had	no	reference	to	the	future	:
它	包含	不	混合物	的	希望	;	它	有	不	参考	到	这	未来	:

它不包含任何希望，也没有提及未来：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , — [æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

it	was	the	perfect	bliss	of	a	moment	,	—	an	insulated	point	of	happiness	.
它	曾是	这	完美的	极乐	的	一个	片刻	,	—	一个	绝缘的	观点	的	幸福	.

那是一段完美的幸福时光——一个与世隔绝的幸福点。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] — [ðə; ði][fɜːrst] ,

He	bent	over	her	,	and	pressed	a	kiss	—	the	first	,
他	弯曲	超过	她	,	和	按下	一个	吻	—	这	第一的	,

他俯身靠近她，吻了她一下——这是第一个吻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] — [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ; [ðen] , ['berɪŋ]

and	he	knew	it	would	be	the	last	—	on	her	pale	lips	;	then	,	bearing
和	他	知道	它	会	是	这	最后的	—	在	她	苍白	嘴唇	;	然后	,	轴承

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

her	to	the	fountain	,
她	到	这	喷泉	,

他知道这将是最后一次——在她苍白的嘴唇上；然后，他抱着她走向喷泉，

[hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ɪts]['wɔːtərz] [prə'fjuːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [nek] , [ænd; ənd] ['bʊzəm] .

he	sprinkled	its	waters	profusely	over	her	face	,	neck	,	and	bosom	.
他	撒上	它是	水	大量地	超过	她	脸	,	脖子	,	和	怀	.

他将水大量洒在她的脸上、脖子上和胸前。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd]

She	at	length	opened	her	eyes	,	slowly	and	heavily	;	but	her	mind
她	在	长度	打开	她	眼睛	,	缓慢地	和	重度	;	但	她	头脑

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['wɑːndərɪŋ] ,

was	evidently	wandering	,
曾是	显然	漫游	,

她终于缓缓睁开了眼睛，动作沉重而缓慢；但她的思绪显然早已飘远。

[tɪl] ['fænʃɔː] [spoʊk] .

till	Fanshawe	spoke	.
直到	范莎	辐	.

直到范莎威发言。

" [fɪr] [nɑːt] , ['elən] .
" Fear not , Ellen .
" 害怕 不是 , 艾伦 .

“别害怕，艾伦。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
You are safe , " he said .
你 是 安全的 , " 他 说 .

“你很安全，”他说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
At the sound of his voice , her arm , which was thrown over his shoulder
在 这 声音 的 他的 嗓音 , 她 手臂 , 哪个 曾是 抛掷 超过 他的 肩膀
,
,
,

听到他的声音，她搭在他肩上的手臂

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['taɪtnd] [ɪts] [ɪm'breɪs] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðæt] [mjuːt] ['moʊʃ(ə)n] ,
involuntarily tightened its embrace , telling him , by that mute motion ,
不由自主 收紧 它是 拥抱 , 讲述 他 , 经过 那 沉默的 运动 ,

它不由自主地收紧了拥抱，用那无声的动作告诉他：

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [fɜːrm][ə; eɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ɪn][hɪm; ɪm] .
with how firm a trust she confided in him .
和 如何 公司 一个 相信 她 坦白 在 他 .

她对他的信任是如此坚定。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [fʊlər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə]
But , as a fuller sense of her situation returned , she raised herself to
但 , 作为 一个 更丰满 感觉 的 她 情况 返回 , 她 提高 她自己 到
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

但是，随着她对自己处境的认识逐渐加深，她站起了身来。

[ðoʊ] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
though still retaining the support of his arm .
尽管 仍然 保留 这 支持 的 他的 手臂 .

但他的手臂仍然支撑着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪnˌsensə'bɪləti] [hæd; həd] [kə'menst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It was singular , that , although her insensibility had commenced before the
它 曾是 单数 , 那 , 虽然 她 麻木 有 开始 前 这
[fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaɪd] ,
fall of her guide ,
落下 的 她 指导 ,

奇怪的是，尽管她的昏迷症状在她向导倒下之前就已经出现了，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]
she turned away her eyes , as if instinctively , from the spot where the
她 转向 离开 她 眼睛 , 作为 如果 本能地 , 从 这 点 在哪里 这
['mæŋgld] ['bɑːdi] [leɪ] ;
mangled body lay ;
残缺不全 身体 躺 ;

她本能地别过脸去，不敢去看那具残肢断骸所在的地方；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] ['fænʃɔː] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] .
nor did she inquire of Fanshawe the manner of her deliverance .
也不 做过 她 查询 的 范莎 这 方式 的 她 解救 .

她也没有向范肖询问她是如何获救的。

" [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [feɪnt] , [loʊ] ['æksənts] ,

"	Let	us	begone	from	this	place	,	"	she	said	in	faint	,	low	accents	,
"	让	我们	走开	从	这	地方	,	"	她	说	在	头晕的	,	低的	口音	,

“我们离开这里吧，”她用低沉而微弱的声音说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər] .

and	with	an	inward	shudder	.
和	和	一个	向内	不寒而栗	.

内心不禁一阵颤抖。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['presəpɪs] , ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [geɪn] [ɪts] ['sʌmɪt] ,

They	walked	along	the	precipice	,	seeking	some	passage	by	which	they	might	gain	its	summit	,
他们	步行	沿着	这	悬崖	,	寻求	一些	通道	经过	哪个	他们	可能	获得	它是	首脑	,

他们沿着悬崖行走，寻找可以到达山顶的通道。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] ['elən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaɪd] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

and	at	length	arrived	at	that	by	which	Ellen	and	her	guide	had	descended	.
和	在	长度	到达的	在	那	经过	哪个	艾伦	和	她	指导	有	下降	.

最后，他们到达了艾伦和她的向导下来的地方。

[tʃæns] — [fɔːr; fər] ['niːðər] ['elən] [nɔːr] ['fænʃɔː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [pæθ] — [led] [ðem; ðəm] , ['æftər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] ,

Chance	—	for	neither	Ellen	nor	Fanshawe	could	have	discovered	the	path	—	led	them	,	after	but	little	wandering	,
机会	—	为了	两者都不	艾伦	也不	范莎	可以	有	发现	这	小路	—	引领	他们	,	后	但	小的	漫游	,

机缘巧合——因为艾伦和范肖都不可能发现这条路——在稍作徘徊之后，引领了他们。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

to	the	cottage	.
到	这	小屋	.

去小屋。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlməθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvərɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] ;

A	messenger	was	sent	forward	to	the	town	to	inform	Dr	.	Melmoth	of	the	recovery	of	his	ward	;
一个	信使	曾是	发送	向前	到	这	镇	到	通知	博士	.	梅尔莫斯	的	这	恢复	的	他的	病房	;

派信使前往镇上，告知梅尔莫斯医生他的病人已经康复；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðʌs] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] [wɑːlkɑːts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['siːmən] .

and	the	intelligence	thus	received	had	interrupted	Edward	Walcott's	conversation	with	the	seaman	.
和	这	智力	因此	已收到	有	中断	爱德华	沃尔科特的	对话	和	这	水手	.

由此获得的情报打断了爱德华·沃尔科特与水手的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['elənz] [gaɪd] ,

It	would	have	been	impossible	,	in	the	mangled	remains	of	Ellen's	guide	,
它	会	有	到过	不可能的	,	在	这	残缺不全	遗迹	的	艾伦的	指导	,

在艾伦的向导残破不堪的遗骸中，这是不可能的。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bʌtlər] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

to	discover	the	son	of	the	Widow	Butler	,	except	from	the	evidence	of
到	发现	这	儿子	的	这	寡妇	巴特勒	,	除了	从	这	证据	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

除了她妹妹提供的线索外，如何找到巴特勒寡妇的儿子?

[huː] [bɪ'keɪm] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪn'herətrɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

who	became	,	by	his	death	,	the	sole	inheritrix	of	the	cottage	.
WHO	成为	,	经过	他的	死亡	,	这	唯一	继承者	的	这	小屋	.

他去世后，成为这间小屋的唯一继承人。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəm'praɪzd] [wɪ'ðɪn]

The	history	of	this	evil	and	unfortunate	man	must	be	comprised	within
这	历史	的	这	邪恶的	和	不幸	男人	必须	是	包括	之内

['veri] ['nærəʊ] ['limits] .

very	narrow	limits	.
非常	狭窄的	限制	.

这个邪恶而不幸的人的历史必须被限制在非常狭窄的范围内。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'teɪməbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

A	harsh	father	,	and	his	own	untamable	disposition	,	had	driven	him	from
一个	残酷的	父亲	,	和	他的	自己的	难以驯服的	处置	,	有	驱动	他	从

[hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;

home	in	his	boyhood	;
家	在	他的	童年	;

严厉的父亲和他自己桀骜不驯的性格，让他在童年时期就离家出走；

[ænd; ənd] [tʃæns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['tempəreri] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hjuː] ['krɔmbi] .

and	chance	had	made	him	the	temporary	companion	of	Hugh	Crombie	.
和	机会	有	制成	他	这	暂时的	伴侣	的	休	克伦比	.

机缘巧合之下，他成了休·克伦比的临时伴侣。

['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz]

After	two	years	of	wandering	,	when	in	a	foreign	country	and	in	circumstances
后	二	年	的	漫游	,	什么时候	在	一个	外国的	国家	和	在	情况

[ʌv; əv] ['ʌtmoʊst] [niːd] ,

of	utmost	need	,
的	极致	需要	,

经过两年的漂泊，身处异国他乡，处境极其艰难之时，

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['læŋtən] .

he	attracted	the	notice	of	Mr	.	Langton	.
他	吸引	这	注意	的	先生	.	兰顿	.

他引起了兰顿先生的注意。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌntrimən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]

The	merchant	took	his	young	countryman	under	his	protection	,	afforded	him
这	商人	采取	他的	年轻的	同胞	在下面	他的	保护	,	提供	他

[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

advantages	of	education	,
优势	的	教育	,

这位商人收留了这位年轻的同胞，并让他接受了良好的教育。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] , ['grædʒuəli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meni]

and	,	as	his	capacity	was	above	mediocrity	,	gradually	trusted	him	in	many
和	,	作为	他的	容量	曾是	多于	平庸	,	逐步地	可信	他	在	许多

[ə'ferz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

affairs	of	importance	.
事务	的	重要性	.

而且，由于他的能力高于平均水平，人们逐渐信任他，并委以他许多重要事务。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

During	this	period	,	there	was	no	evidence	of	dishonesty	on	his	part	.
期间	这	时期	,	那里	曾是	不	证据	的	不诚实	在	他的	部分	.

在此期间，没有任何证据表明他有不诚实的行为。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['læŋtənz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

On	the	contrary	,	he	manifested	a	zeal	for	Mr	.	Langton's	interest	,	and	a
在	这	相反	,	他	表现出来	一个	热情	为了	先生	.	兰顿的	兴趣	,	和	一个

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

respect	for	his	person	,
尊重	为了	他的	人	,

相反，他表现出对兰顿先生利益的热忱，以及对他本人的尊重。

[ðæt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

that	proved	his	strong	sense	of	the	benefits	he	had	received	.
那	已证实	他的	强的	感觉	的	这	好处	他	有	已收到	.

这证明了他对自己所获得的利益有着强烈的认同感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fel] ['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n] ['juːθfl] [ˌɪndɪ'skreʃənz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli]

But	he	unfortunately	fell	into	certain	youthful	indiscretions	,	which	,	if	not	entirely
但	他	很遗憾	跌倒	进入	肯定	青春	轻率行为	,	哪个	,	如果	不是	完全

['pɑːrdnəbl] ,

pardonable	,
情有可原	,

但不幸的是，他年轻时犯了一些轻率的错误，这些错误即使不能完全原谅，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pæliːˌeɪtɪd] [baɪ] ['meni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]

might	have	been	palliated	by	many	considerations	that	would	have	occurred	to	a
可能	有	到过	缓解	经过	许多	考虑因素	那	会	有	发生	到	一个

['mɜːrsɪf(ə)l][mæn] .

merciful	man	.
仁慈	男人	.

一个仁慈的人可能会考虑到许多因素，这或许可以减轻他的痛苦。

['mɪstər] . ['læŋtənz] ['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['seldəm] ['tempərd] [baɪ] ['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðɪs]

Mr	.	Langton's	justice	,	however	,	was	seldom	tempered	by	mercy	;	and	,	on	this
先生	.	兰顿的	正义	,	然而	,	曾是	很少	淬火	经过	怜悯	;	和	,	在	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

然而，兰顿先生的公正很少带有怜悯之心；而且，这一次，

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,

he	shut	the	door	of	repentance	against	his	erring	protégé	,
他	关闭	这	门	的	悔改	反对	他的	犯错	门徒	,

他拒绝给犯错的门徒悔改的机会。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑːt] [les] ['despərət] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	left	him	in	a	situation	not	less	desperate	than	that	from	which	he
和	左边	他	在	一个	情况	不是	较少的	绝望的	比	那	从	哪个	他

[hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .

had	relieved	him	.
有	松了口气	他	.

让他陷入了与他解救他时同样绝望的境地。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪtuːt] ,

The	goodness	and	the	nobleness	,	of	which	his	heart	was	not	destitute	,
这	善良	和	这	高贵	,	的	哪个	他的	心	曾是	不是	贫困	,

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

他心中并不缺乏的善良和高尚的品德，转向了……

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['hoʊlli] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]

from	that	time	,	wholly	to	evil	;	and	he	became	irrecoverably	ruined	and
从	那	时间	,	完全	到	邪恶的	;	和	他	成为	不可挽回地	毁坏	和

[ˌɪrɪ'kleɪməbli] [dɪ'preɪvd] .

irreclaimably	depraved	.
不可挽回地	堕落的	.

从那时起，他彻底堕落，无可挽回地走向毁灭和无可救药的堕落。

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] , ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [tuː; tə]

His	wandering	life	had	led	him	,	shortly	before	the	period	of	this	tale	,	to
他的	漫游	生活	有	引领	他	,	不久	前	这	时期	的	这	故事	,	到

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

his	native	country	.
他的	本国的	国家	.

在这个故事发生的时期之前不久，他漂泊不定的生活将他带回了故乡。

[hɪr] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læŋtənz] [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

Here	the	erroneous	intelligence	of	Mr	.	Langton's	death	had	reached	him	,
这里	这	错误	智力	的	先生	.	兰顿的	死亡	有	达到	他	,

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [skiːm] ,

and	suggested	the	scheme	,
和	建议	这	方案	,

他在这里得知了兰顿先生去世的错误消息，并由此萌生了实施该计划的想法。

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] ['præktɪkəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	circumstances	seemed	to	render	practicable	,	but	the	fatal	termination	of
哪个	情况	似乎	到	使成为	切实可行的	,	但	这	致命的	终止	的

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] .

which	has	been	related	.
哪个	有	到过	有关的	.

当时的情况似乎使之成为可能，但其最终的致命结局已有所描述。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['berid] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] , [greɪ] ,

The	body	was	buried	where	it	had	fallen	,	close	by	the	huge	,	gray	,
这	身体	曾是	埋葬	在哪里	它	有	倒下	,	关闭	经过	这	巨大的	,	灰色的	,

尸体被埋在倒下的地方，靠近一棵巨大的灰色树干。

[mɔːs] - [groʊn] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] , — [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['sentʃəriz] [kæn; kən] [wɜːrk] ['lɪt(ə)l]

moss	-	grown	fragment	of	rock	,	—	a	monument	on	which	centuries	can	work	little
苔藓	-	生长	分段	的	岩石	,	—	一个	纪念碑	在	哪个	几个世纪	能	工作	小的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

一块长满青苔的岩石碎片，——一个历经数百年也几乎未曾改变的纪念碑。

[ðə; ði] ['eɪti] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] [hæv; həv] ,

The	eighty	years	that	have	elapsed	since	the	death	of	the	widow's	son	have	,
这	八十	年	那	有	过去	自从	这	死亡	的	这	寡妇的	儿子	有	,

自寡妇之子去世至今已过去八十年，

[haʊ'evər] , [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

however	,	been	sufficient	to	obliterate	an	inscription	,
然而	,	到过	充足的	到	泯	一个	题词	,

然而，这足以抹去一段铭文。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	some	one	was	at	the	pains	to	cut	in	the	smooth	surface	of	the
哪个	一些	一	曾是	在	这	疼痛	到	切	在	这	光滑的	表面	的	这

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

这是有人费尽心思在石头光滑的表面上刻出来的。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɝz] ['meni] ['efərts] [kʊd; kəd]['nevər]

Traces	of	letters	are	still	discernible	;	but	the	writer's	many	efforts	could	never
痕迹	的	信件	是	仍然	可辨别的	;	但	这	作家的	许多	努力	可以	绝不

[dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['miːnɪŋ] .

discover	a	connected	meaning	.
发现	一个	连接	意义	.

字母的痕迹依然清晰可见；但作者的多次努力始终未能发现其中的关联含义。

[ðə; ði] [greɪv] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][fɜːrn] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l]

The	grave	,	also	,	is	overgrown	with	fern	-	bushes	,	and	sunk	to	a	level
这	严重	,	还	,	是	长得太茂盛了	和	蕨类	-	灌木丛	,	和	沉没	到	一个	等级

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [sɔɪl] .

with	the	surrounding	soil	.
和	这	周围	土壤	.

坟墓上也长满了蕨类植物，并且下沉到与周围土壤齐平。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ledʒənd] , [ðoʊ] [maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

But	the	legend	,	though	my	version	of	it	may	be	forgotten	,
但	这	传奇	,	尽管	我的	版本	的	它	可能	是	被遗忘的	,

但是，尽管我的版本可能已被遗忘，这个传说.....

[wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [trə'dɪʃənəri] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [spɑːt] ,

will	long	be	traditionary	in	that	lonely	spot	,
将要	长的	是	传统	在	那	孤独	点	,

在那个偏僻的地方，这将成为长久的传统。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrəst]

and	give	to	the	rock	and	the	precipice	and	the	fountain	an	interest
和	给	到	这	岩石	和	这	悬崖	和	这	喷泉	一个	兴趣

['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['wɑːndərər] .

thrilling	to	the	bosom	of	the	romantic	wanderer	.
惊险	到	这	怀	的	这	浪漫的	流浪者	.

赋予岩石、悬崖和喷泉以浪漫漫游者心潮澎湃的兴趣。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" ['sɪtɪŋ] [ðen] [ɪn] ['ʃeltər] ['ʃeɪdi] ,

"	Sitting	then	in	shelter	shady	,
"	坐着	然后	在	庇护所	阴凉	,

“当时坐在阴凉的遮蔽处，

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd][mɑːrk][hɪz; ɪz]['moʊn] .

To	observe	and	mark	his	mone	.
到	观察	和	标记	他的	钱	.

观察并标记他的钱。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi]

Suddenly	I	saw	a	lady
突然	我	锯	一个	女士

突然，我看到一位女士

['heɪstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'loʊn] ,

Hasting	to	him	all	alone	,
黑斯廷斯	到	他	全部	独自的	,

哈斯廷独自一人赶来，

[klæd][ɪn]['meɪd(ə)n] - [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] ,

Clad	in	maiden	-	white	and	green	,
覆膜	在	少女	-	白色的	和	绿色的	,

身着少女般的白色和绿色长袍，

[huːm] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kwiːn] .
Whom I judged the Forest Queen .
谁 我 评判 这 森林 女王 .

我曾评判过森林女王。

" [ðə; ði] ['wʊdmənz] [ber] .
" THE WOODMAN'S BEAR .
" 这 樵夫的 熊 .

《樵夫的熊》。

['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] [sək'siːdɪŋ] [hɜːr; hər]['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] , ['elən] ['læŋtən] [wʌz; wəz]
During several weeks succeeding her danger and deliverance , Ellen Langton was
期间 一些 周 成功 她 危险 和 解救 , 艾伦 兰顿 曾是
[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [baɪ] ['ɪlnəs] ,
confined to her chamber by illness ,
受限 到 她 房间 经过 疾病 ,

在经历危险并获救后的几个星期里，艾伦·兰顿因病卧床不起。

[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .
resulting from the agitation she had endured .
结果 从 这 搅动 她 有 忍受 .

这是她所遭受的惊吓造成的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [diːp] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]
Her father embraced the earliest opportunity to express his deep gratitude to
她 父亲 拥抱 这 最早 机会 到 表达 他的 深的 感激 到
['fænʃɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] ,
Fanshawe for the inestimable service he had rendered ,
范莎 为了 这 不可估量 服务 他 有 渲染 ,

她的父亲抓住一切机会，向范肖表达了他对范肖所做出的不可估量的贡献的深深感激之情。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
and to intimate a desire to requite it to the utmost of his power .
和 到 亲密的 一个 欲望 到 报答 它 到 这 极致 的 他的 力量 .

并暗示他将竭尽全力予以回报。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɑːspərəs] ,
He had understood that the student's circumstances were not prosperous ,
他 有 理解 那 这 学生 情况 是 不是 繁荣 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他了解到这名学生的家境并不富裕，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kwɪd]
with the feeling of one who was habituated to give and receive a quid
和 这 感觉 的 一 WHO 曾是 习惯性的 到 给 和 收到 一个 英镑
[proʊ][kwoʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ə'bʌndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə]
pro quo he would have rejoiced to share his abundance with the deliverer
专业 如此 他 会 有 欣喜若狂 到 分享 他的 丰富 和 这 送货员
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
of his daughter .
的 他的 女儿 .

他习惯于付出和接受回报，因此他很乐意与救了他女儿的人分享他的财富。

[bʌt; bət] - [flʌʃt] [braʊ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [aɪ] ,
But Fanshawe's flushed brow and haughty eye ,
但 - 酡 眉头 和 傲慢 眼睛 ,

但范肖涨红的额头和傲慢的眼神，

[wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈlæŋtənz] [maɪnd] ,

when	he	perceived	the	thought	that	was	stirring	in	Mr	.	Langton's	mind	,
什么时候	他	感知	这	想法	那	曾是	搅拌	在	先生	.	兰顿的	头脑	,

当他察觉到兰顿先生心中涌动的想法时，

[səˈfɪʃntli] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [ˈmɜːrtʃənt] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

sufficiently	proved	to	the	discerning	merchant	that	money	was	not	,	in	the	present
足够	已证实	到	这	有洞察力	商人	那	钱	曾是	不是	,	在	这	展示

[ˈɪnstəns] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ] [ˈmiːdiəm] .

instance	,	a	circulating	medium	.
实例	,	一个	循环	中等的	.

这足以向有识之士证明，在目前情况下，货币并不是流通媒介。

[hɪz; ɪz] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] ,

His	penetration	,	in	fact	,
他的	渗透	,	在	事实	,

事实上，他的渗透

[ˈveri] [suːn] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməutivz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn]

very	soon	informed	him	of	the	motives	by	which	the	young	man	had	been
非常	很快	知情的	他	的	这	动机	经过	哪个	这	年轻的	男人	有	到过

[ˈæktʃuˌeɪtɪd][ɪn] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ˈelən] [ˈlæŋtən] ;

actuated	in	risking	his	life	for	Ellen	Langton	;
驱动	在	冒险	他的	生活	为了	艾伦	兰顿	;

很快，他就得知了这位年轻人为了艾伦·兰顿而冒生命危险的动机；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] , [ɪf] [ˈeni] [hiː; hi]

but	he	made	no	allusion	to	the	subject	,	concealing	his	intentions	,	if	any	he
但	他	制成	不	典故	到	这	主题	,	隐藏	他的	意图	,	如果	任何	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但他只字未提此事，刻意隐瞒了自己的意图（如果有的话）。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʊzəm] .

in	his	own	bosom	.
在	他的	自己的	怀	.

在他自己的怀抱里。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈɛlənz] [ˈɪlnəs] , [ˈedwərd] [ˈwɔlkɑːt] [hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [æŋˈzaɪəti] [rɪˈspektɪŋ]

During	Ellen's	illness	,	Edward	Walcott	had	manifested	the	deepest	anxiety	respecting
期间	艾伦的	疾病	,	爱德华	沃尔科特	有	表现出来	这	最深处	焦虑	尊重

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

在艾伦生病期间，爱德华·沃尔科特对她表现出了最深切的关切：

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɔndəd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [goʊst] ,

he	had	wandered	around	and	within	the	house	,	like	a	restless	ghost	,
他	有	漫步	大约	和	之内	这	房子	,	喜欢	一个	不安	鬼	,

他像个不安的幽灵一样，在房子里里外外游荡。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌflʌktʃuˈeɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ]

informing	himself	of	the	slightest	fluctuation	in	her	health	,	and	thereby
通知	他自己	的	这	丝毫	波动	在	她	健康	,	和	从而

[ˈgrædʒueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ɔːr] [ˈmɪzəri] .

graduating	his	happiness	or	misery	.
毕业	他的	幸福	或者	苦难	.

他会留意她健康状况的任何细微变化，从而加剧自己的幸福或痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['prəugrest]

He	was	at	length	informed	that	her	convalescence	had	so	far	progressed
他	曾是	在	长度	知情的	那	她	恢复期	有	所以	远的	进展

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

他最终得知，她的康复进展目前已相当顺利，

[ɑːn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ventʃər] [bɪ'loʊ] .

on	the	succeeding	day	,	she	would	venture	below	.
在	这	成功	天	,	她	会	风险投资	以下	.

第二天，她便会冒险下去。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɛdwɚdz] ['vɪzɪts] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛlməθs] ['mænʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]

From	that	time	Edward's	visits	to	Dr	.	Melmoth's	mansion	were	relinquished
从	那	时间	爱德华的	访问	到	博士	.	梅尔莫斯的	大厦	是	放弃

.

:
.

从那以后，爱德华就不再去梅尔莫斯博士的宅邸了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [lɔːst] [ɪts] ['meri] [laɪt] ;

His	cheek	grew	pale	and	his	eye	lost	its	merry	light	;
他的	脸颊	生长	苍白	和	他的	眼睛	丢失的它是		欢乐	光	;

他的脸颊变得苍白，眼神也失去了往日的神采；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rezəluːtli] [kept] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bænɪʃt] [mæn] .

but	he	resolutely	kept	himself	a	banished	man	.
但	他	坚决地	保留	他自己	一个	被放逐	男人	.

但他坚决地保持着流放者的身份。

[ˌmʌltɪ'feriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [geɪv] [raɪz] ;

Multifarious	were	the	conjectures	to	which	this	course	of	conduct	gave	rise	;
五花八门	是	这	猜想	到	哪个	这	课程	的	执行	给予	上升	;

这种行为引发了各种各样的猜测；

[bʌt; bət] ['elən] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['məutivz] .

but	Ellen	understood	and	approved	his	motives	.
但	艾伦	理解	和	得到正式认可的	他的	动机	.

但艾伦理解并赞同他的动机。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [blaɪnd][ðæn; ðən]['evər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ]

The	maiden	must	have	been	far	more	blind	than	ever	woman	was	in	such
这	少女	必须	有	到过	远的	更多的	瞎的	比	曾经	女士	曾是	在	这样的

[ə; eɪ] ['mætər] ,

a	matter	,
一个	事情	,

这位少女在这件事上一定比任何女人都更加愚钝。

[ɪf] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vents] [hæd; həd][nɑːt] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv] - [dɪ'voʊtɪd] [ə'tætʃmənt] ;

if	the	late	events	had	not	convinced	her	of	Fanshawe's	devoted	attachment	;
如果	这	晚的	活动	有	不是	确信	她	的	-	奉献	依恋	;

如果后来的种种事件还不足以让她相信范肖对她的深情厚爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	she	saw	that	Edward	Walcott	,	feeling	the	superior	,	the	irresistible	strength	of
和	她	锯	那	爱德华	沃尔科特	,	感觉	这	优越的	,	这	无法抗拒	力量	的

[hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [kleɪm] ,

his	rival's	claim	,
他的	竞争对手的	宣称	,

她看到爱德华·沃尔科特感受到了对手主张的优越性和不可抗拒的力量，

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

had	retired	from	the	field	.
有	退休	从	这	场地	.

已从赛场退役。

['fænʃɔː] , [haʊ'evər] , [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'suːt] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

Fanshawe	,	however	,	discovered	no	intention	to	pursue	his	advantage	.
范莎	,	然而	,	发现	不	意图	到	追求	他的	优势	.

然而，范肖发现对方并没有打算利用他的优势。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][noʊ] ['vɑːlənteri] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] ,

He	paid	her	no	voluntary	visit	,	and	even	declined	an	invitation	to	tea	,
他	有薪酬的	她	不	自愿	访问	,	和	甚至	拒绝	一个	邀请	到	茶	,

他没有主动去探望她，甚至拒绝了她邀请他喝茶的邀请。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛlməθ] , ['æftər] [ɪk'stensɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] , [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

with	which	Mrs	.	Melmoth	,	after	extensive	preparations	,	had	favored	him	.
和	哪个	太太	.	梅尔莫斯	,	后	广泛的	准备工作	,	有	受青睐	他	.

梅尔莫斯夫人经过精心准备后，给了他这份礼物。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'zjuːmd] [ɔːl][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	seemed	to	have	resumed	all	the	habits	of	seclusion	by	which	he	was
他	似乎	到	有	恢复	全部	这	习惯	的	隔离	经过	哪个	他	曾是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['elən] ,

distinguished	previous	to	his	acquaintance	with	Ellen	,
杰出的	以前的	到	他的	熟人	和	艾伦	,

他似乎恢复了认识艾伦之前为人所知的孤僻习惯。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌnset] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

except	that	he	still	took	his	sunset	walk	on	the	banks	of	the	stream	.
除了	那	他	仍然	采取	他的	日落	走	在	这	银行	的	这	溪流	.

但他仍然会在日落时分到溪边散步。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

On	one	of	these	occasions	,
在	一	的	这些	场合	,

其中一次，

[hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['liːfləs] [oʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnist] ['ɛlənz] [fɜːrst]

he	stayed	his	footsteps	by	the	old	leafless	oak	which	had	witnessed	Ellen's	first
他	入住	他的	脚步声	经过	这	老的	无叶	橡木	哪个	有	目击者	艾伦的	第一的

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋglər] .

meeting	with	the	angler	.
会议	和	这	垂钓者	.

他停下脚步，来到那棵光秃秃的老橡树旁，这棵橡树曾见证了艾伦与垂钓者的初次相遇。

[hɪr] [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'vent] ,

Here	he	mused	upon	the	circumstances	that	had	resulted	from	that	event	,
这里	他	沉思	之上	这	情况	那	有	结果	从	那	事件	,

在这里，他沉思着那件事所造成的种种后果。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	upon	the	rights	and	privileges	(	for	he	was	well	aware	of	them
和	之上	这	权利	和	特权	(	为了	他	曾是	出色地	意识到的	的	他们

[ɔːl]) [wɪtʃ] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

all	)	which	those	circumstances	had	given	him	.
全部	)	哪个	那些	情况	有	给定	他	.

以及这些情况赋予他的权利和特权（因为他非常清楚所有这些权利和特权）。

[pər'hæps][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	the	loveliness	of	the	scene	and	the	recollections	connected	with	it	,
也许	这	可爱	的	这	场景	和	这	回忆	连接	和	它	,

或许是这美景以及与之相关的回忆，

[pər'hæps][ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] ['meloʊ] ['sʌnset] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['tempəreri] ['wi:knəs] [ɪn][hɪm'self] ,

perhaps	the	warm	and	mellow	sunset	,	perhaps	a	temporary	weakness	in	himself	,
也许	这	温暖的	和	醇厚	日落	,	也许	一个	暂时的	弱点	在	他自己	,

[hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

had	softened	his	feelings	,
有	软化	他的	情怀	,

或许是温暖柔和的日落，或许是他自身一时的软弱，软化了他的感情。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [tu:; tə] [li:v] ['elən] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi]

and	shaken	the	firmness	of	his	resolution	,	to	leave	Ellen	to	be	happy
和	摇晃	这	硬度	的	他的	解决	,	到	离开	艾伦	到	是	快乐的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

with	his	rival	.
和	他的	竞争对手	.

这动摇了他离开艾伦，让他的情敌幸福地生活下去的坚定决心。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃənz] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] , ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [blɪs] — [ɑ:n] [ɜ:rθ]

His	strong	affections	rose	up	against	his	reason	,	whispering	that	bliss	—	on	earth
他的	强的	情感	玫瑰	向上	反对	他的	原因	,	耳语	那	极乐	—	在	地球

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	in	heaven	,
和	在	天堂	,

他强烈的情感战胜了理智，低语着那极乐——无论在人间还是天堂。

[θru:] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti] — [maɪt] [jet] [bi:; bi][hɪz; ɪz][lɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

through	time	and	eternity	—	might	yet	be	his	lot	with	her	.
通过	时间	和	永恒	—	可能	然而	是	他的	很多	和	她	.

穿越时间和永恒——这或许就是他与她最终的命运。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber]

It	is	impossible	to	conceive	of	the	flood	of	momentary	joy	which	the	bare
它	是	不可能的	到	构想	的	这	洪水	的	瞬间	喜悦	哪个	这	裸

[əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [sent] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;

admission	of	such	a	possibility	sent	through	his	frame	;
入学	的	这样的	一个	可能性	发送	通过	他的	框架	;

仅仅是承认这种可能性，就让他感到一阵难以言喻的喜悦；

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and	,	just	when	the	tide	was	highest	in	his	heart	,
和	,	只是	什么时候	这	潮	曾是	最高	在	他的	心	,

就在他内心最激动的时候，

[ə; eɪ][sɔ:ft]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] , ['sta:tiŋ] , [hi:; hi] [bɪ'held] ['elən]

a	soft	little	hand	was	laid	upon	his	own	,	and	,	starting	,	he	beheld	Ellen
一个	柔软的	小的	手	曾是	铺设	之上	他的	自己的	,	和	,	开始	,	他	观看	艾伦

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

一只柔软的小手放在了他的手上，他吓了一跳，发现艾伦就在他身边。

[hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fænʃɔ:] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

Her	illness	,	since	the	commencement	of	which	Fanshawe	had	not	seen	her	,
她	疾病	,	自从	这	开始	的	哪个	范莎	有	不是	已见	她	,

[hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

had	wrought	a	considerable	,
有	锻	一个	大量	,

自她发病以来，范肖就没见过她，她的病情已经造成了相当大的影响。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] , [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

but	not	a	disadvantageous	,	change	in	her	appearance	.
但	不是	一个	不利	,	改变	在	她	外貌	.

但这并不是对她外貌的不利改变。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['peɪlər][ænd; ənd] ['θɪnər] ; [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [mɔ:r]

She	was	paler	and	thinner	;	her	countenance	was	more	intellectual	,	more
她	曾是	肤色较浅	和	更薄	;	她	面容	曾是	更多的	知识分子	,	更多的

['spɪrɪtʃuəl] ;

spiritual	;
精神	;

她脸色更苍白，身形更瘦了；她的神情更显知性，更显精神气质；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][dɪd][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['ɔ:lmoʊst] [di:m] [hɜ:r; hər] , [ə'piəriŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðæt]

and	a	spirit	did	the	student	almost	deem	her	,	appearing	so	suddenly	in	that
和	一个	精神	做过	这	学生	几乎	认为	她	,	出现	所以	突然	在	那

['sɑ:lətu:d] .

solitude	.
孤独	.

学生几乎把她看作是一个幽灵，突然出现在那片寂静之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

There	was	a	quick	vibration	of	the	delicate	blood	in	her	cheek	,
那里	曾是	一个	快的	振动	的	这	精美的	血	在	她	脸颊	,

她脸颊上娇嫩的血液微微颤动了一下。

[jet] ['nevər] ['braɪtnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] ;

yet	never	brightening	to	the	glow	of	perfect	health	;
然而	绝不	提亮	到	这	辉光	的	完美的	健康	;

然而，却始终无法达到完美健康的容光焕发；

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] ['aɪlæʃɪz] ;

a	tear	was	glittering	on	each	of	her	long	,	dark	eyelashes	;
一个	撕	曾是	闪闪发光	在	每个	的	她	长的	,	黑暗的	睫毛	;

她长长的黑色睫毛上都闪烁着泪光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tremər] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [freɪm] , [wɪtʃ] [kəm'peld]

and	there	was	a	gentle	tremor	through	all	her	frame	,	which	compelled
和	那里	曾是	一个	温和的	震颤	通过	全部	她	框架	,	哪个	被迫

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她全身微微颤抖，这颤抖迫使她.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði][oʊk] .

for	a	little	space	,	to	support	herself	against	the	oak	.
为了	一个	小的	空间	,	到	支持	她自己	反对	这	橡木	.

腾出一点空间，靠在橡树上支撑自己。

- [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər][ɪn][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ;

Fanshawe's	first	impulse	was	to	address	her	in	words	of	rapturous	delight	;
-	第一的	冲动	曾是	到	地址	她	在	字	的	欣喜若狂	喜	;

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,

but	he	checked	himself	,
但	他	已检查	他自己	,

范肖的第一反应是用欣喜若狂的话语向她致意；但他克制住了自己。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] — ['veɪnli] [ɪn'di:d] — [tu:; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][kɑ:m] ['kɜ:rtəsi] .

and	attempted	—	vainly	indeed	—	to	clothe	his	voice	in	tones	of	calm	courtesy	.
和	尝试过	—	徒劳地	的确	—	到	衣服	他的	嗓音	在	音调	的	冷静的	礼貌	.

他试图——但徒劳地——用平静礼貌的语气来表达自己的想法。

[hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk] ['mɪrli] [ɪk'sprest] ['pleʒər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə] [helθ] ;

His	remark	merely	expressed	pleasure	at	her	restoration	to	health	;
他的	评论	仅仅	表达	乐趣	在	她	恢复	到	健康	;

他的话仅仅表达了对她恢复健康的欣慰之情；

[ænd; ənd] ['ɛlənz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ] [hæd; həd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]
and **Ellen's** **low** **and** **indistinct** **reply** **had** **as** **little** **relation** **to** **the** **feelings**
和 艾伦的 低的 和 模糊 回复 有 作为 小的 关系 到 这 情怀
[ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .
that **agitated** **her** **.**
那 激动 她 .

而艾伦低沉含糊的回答与令她心烦意乱的情绪毫无关系。

" [jet] [aɪ] [fɪr] , " [kən'tɪnjuːd] ['fænʃɔː] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ,
" Yet I fear , " continued Fanshawe , recovering a degree of composure ,
" 然而 我 害怕 , " 持续 范莎 , 恢复中 一个 程度 的 镇定 ,

“但我担心，”范肖恢复了一些镇定后继续说道，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ə'saɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [truː] [wʌn])
and desirous of assigning a motive (which he felt was not the true one)
和 渴望 的 分配 一个 动机 (哪个 他 毛毡 曾是 不是 这 真的 一)
[fɔːr; fər] ['ɛlənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
for Ellen's agitation ,
为了 艾伦的 搅动 ,

他想为艾伦的激动行为找到一个动机（但他觉得这不是真正的动机），

— " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [wɔːk] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [streŋθ] . "
— " I fear that your walk has extended too far for your strength . "
— " 我 害怕 那 你的 走 有 扩展 也 远的 为了 你的 力量 . "

“恐怕你的步伐已经超过了你的体力极限。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌem 'iː] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" It would have borne me farther with such a motive , " she replied ,
" 它 会 有 出生 我 更远 和 这样的 一个 动机 , " 她 回复 ,

“如果当初怀着这样的动机，我本可以走得更远，”她回答说。

[stɪl] ['tremblɪŋ] , — " [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] . "
still trembling , — " to express my gratitude to my preserver . "
仍然 发抖 , — " 到 表达 我的 感激 到 我的 保护者 . "

仍然颤抖着——“向我的救命恩人表达我的感激之情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːdləs] , ['elən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːdləs] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
" It was needless , Ellen , it was needless ; for the deed brought with
" 它 曾是 不必要 , 艾伦 , 它 曾是 不必要 ; 为了 这 契据 带来 和
[ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ,
it its own reward ,
它 它是自己的 报酬 ,

“艾伦，这完全没有必要，这完全没有必要；因为这件事本身就带来了回报。”

" [ɪk'skleɪmd] ['fænʃɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['viːəmənts] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] .
" exclaimed Fanshawe , with a vehemence that he could not repress .
" 惊呼 范莎 , 和 一个 激烈 那 他 可以 不是 抑 .

“范肖大声喊道，语气中充满了无法抑制的激动。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [fɔːr; fər] " —
" It was dangerous , for " —
" 它 曾是 危险的 , 为了 " —

“这很危险，因为”——

[hɪr] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
Here he interrupted himself , and turned his face away .
这里 他 中断 他自己 , 和 转向 他的 脸 离开 .

他突然打断了自己的话，转过脸去。

" [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['deɪndʒərəs] ? " [in'kwaiəd] ['elən] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]['dʒentli]

"	And	wherefore	was	it	dangerous	?	"	inquired	Ellen	,	laying	her	hand	gently
"	和	因此	曾是	它	危险的	?	"	询问	艾伦	,	躺下	她	手	轻轻地

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

on	his	arm	;
在	他的	手臂	;

“为什么会危险呢？”艾伦问道，轻轻地把手放在他的胳膊上；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .

for	he	seemed	about	to	leave	her	.
为了	他	似乎	关于	到	离开	她	.

因为他似乎要离开她了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd]['dʒenərəs] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [wi:k] [wʌn] , "

"	Because	you	have	a	tender	and	generous	heart	,	and	I	a	weak	one	,	"
"	因为	你	有	一个	投标	和	慷慨的	心	,	和	我	一个	虚弱的	一	,	"

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

he	replied	.
他	回复	.

“因为你有一颗温柔善良的心，而我有一颗软弱的心，”他回答说。

" [nɑ:t][soʊ] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	Not	so	,	"	answered	she	,	with	animation	.
"	不是	所以	,	"	回答	她	,	和	动画片	.

“并非如此，”她生动地回答道。

" [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Yours	is	a	heart	full	of	strength	and	nobleness	;	and	if	it	have	a
"	此致	是	一个	心	满的	的	力量	和	高贵	;	和	如果	它	有	一个

['wi:knəs] " —

weakness	"	—
弱点	"	—

“你的心充满力量和高尚；如果它有弱点”——

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , ['elən] , — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɔ:l] [ɪts]

"	You	know	well	that	it	has	,	Ellen	,	—	one	that	has	swallowed	up	all	its
"	你	知道	出色地	那	它	有	,	艾伦	,	—	一	那	有	吞咽	向上	全部	它是

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

“你很清楚它确实如此，艾伦——一个吞噬了它所有力量的敌人。”

" [sed] ['fænʃɔ:] .

"	said	Fanshawe	.
"	说	范莎	.

范肖说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][waɪz] , [ðen] , [tu:; tə] [tempt] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , [wen] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ji:ld] ,

"	Was	it	wise	,	then	,	to	tempt	it	thus	,	when	,	if	it	yield	,
"	曾是	它	明智的	,	然后	,	到	诱惑	它	因此	,	什么时候	,	如果	它	屈服	,

那么，这样试探它是否明智呢？如果它屈服了，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['mɪzəri] ?

the	result	must	be	your	own	misery	?
这	结果	必须	是	你的	自己的	苦难	?

结果必然是自食其果吧?

" ['elən] [dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .

"	Ellen	did	not	affect	to	misunderstand	his	meaning	.
"	艾伦	做过	不是	影响	到	误解	他的	意义	.

艾伦并没有装作误解他的意思。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fræŋknəs] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd]

On	the	contrary	,	with	a	noble	frankness	,	she	answered	to	what	was	implied
在	这	相反	,	和	一个	高贵	坦率	,	她	回答	到	什么	曾是	暗示

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'sprest] .

rather	than	expressed	.
相当	比	表达	.

相反，她以一种高贵的坦率，回应了言外之意，而不是直白的表达。

" [duː][ˌem 'iː][nɑːt] [ðɪs] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] , [jet] ['ɜːrnɪstli] .

"	Do	me	not	this	wrong	,	"	she	said	,	blushing	,	yet	earnestly	.
"	做	我	不是	这	错误的	,	"	她	说	,	脸红	,	然而	切实	.

“请不要这样对我，”她脸红着，但语气真诚地说。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['mɪzəri] ?

"	Can	it	be	misery	?
"	能	它	是	苦难	?

“难道这就是痛苦吗？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kə'nekt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ?

Will	it	not	be	happiness	to	form	the	tie	that	shall	connect	you	to	the	world	?
将要	它	不是	是	幸福	到	形式	这	领带	那	将	连接	你	到	这	世界	?

建立起将你与世界连接起来的纽带，难道不是一件幸福的事吗？

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] — [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

to	be	your	guide	—	a	humble	one	,	it	is	true	,
到	是	你的	指导	—	一个	谦逊的	一	,	它	是	真的	,

成为你的向导——一个谦逊的向导，的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [pæðz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [praʊd]

but	the	one	of	your	choice	—	to	the	quiet	paths	from	which	your	proud
但	这	一	的	你的	选择	—	到	这	安静的	路径	从	哪个	你的	自豪的

[ænd; ənd] ['loʊnli] [θɔːts] [hæv; həv] [ɪ'streɪndʒd] [juː; jʊ] ?

and	lonely	thoughts	have	estranged	you	?
和	孤独	想法	有	疏远的	你	?

但你选择的那条路——通往那些因你的骄傲和孤独而与你疏远的宁静小径？

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['hæpinəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ,

Oh	,	I	know	that	there	will	be	happiness	in	such	a	lot	,
哦	,	我	知道	那	那里	将要	是	幸福	在	这样的	一个	很多	,

哦，我知道这么多东西里一定会有幸福的。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] !

from	these	and	a	thousand	other	sources	!
从	这些	和	一个	千	其他	来源	!

来自这些以及其他上千个来源！

" [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['elən] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	The	animation	with	which	Ellen	spoke	,	and	,	at	the	same	time	,
"	这	动画片	和	哪个	艾伦	辐	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

“艾伦说话时的生动活泼，同时，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [kɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] ,

a	sense	of	the	singular	course	to	which	her	gratitude	had	impelled	her	,
一个	感觉	的	这	单数	课程	到	哪个	她	感激	有	被迫	她	,

她意识到，正是这份感激之情驱使她走上了一条独特的道路。

[kɔːzd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə] [groʊ] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] .

caused	her	beauty	to	grow	brighter	and	more	enchanting	with	every	word	.
导致	她	美丽	到	生长	更亮	和	更多的	妖娆	和	每一个	单词	.

随着她每说一句话，她的美貌就更加光彩照人，更加迷人。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['fænʃɔː] ,

And	when	,	as	she	concluded	,	she	extended	her	hand	to	Fanshawe	,
和	什么时候	,	作为	她	结束	,	她	扩展	她	手	到	范莎	,

最后，她向范莎伸出了手，

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒl] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['gaɪdɪd]

to	refuse	it	was	like	turning	from	an	angel	,	who	would	have	guided
到	拒绝	它	曾是	喜欢	转弯	从	一个	天使	,	WHO	会	有	引导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

him	to	heaven	.
他	到	天堂	.

拒绝就好比背弃了一位本可引导他上天堂的天使。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

But	,	had	he	been	capable	of	making	the	woman	he	loved	a	sacrifice
但	,	有	他	到过	有能力的	的	制作	这	女士	他	喜爱	一个	牺牲

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

to	her	own	generosity	,
到	她	自己的	慷慨	,

但是，如果他能够让自己心爱的女人为了她自身的慷慨而成为牺牲品，

[ðæt] [ækt] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

that	act	would	have	rendered	him	unworthy	of	her	.
那	行为	会	有	渲染	他	不配	的	她	.

那样做会让他配不上她。

[jet] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

Yet	the	struggle	was	a	severe	one	ere	he	could	reply	.
然而	这	斗争	曾是	一个	严重	一	埃雷	他	可以	回复	.

然而，他挣扎了很久才得以作答。

" [jɑːn][hæv; həv]['spoʊkən] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd]['noʊbli] , ['elən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yon	have	spoken	generously	and	nobly	,	Ellen	,	"	he	said	.
"	扬	有	说	慷慨地	和	高贵地	,	艾伦	,	"	他	说	.

“艾伦，你的发言慷慨而高尚，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

"	I	have	no	way	to	prove	that	I	deserve	your	generosity	,
"	我	有	不	方式	到	证明	那	我	应得	你的	慷慨	,

我无法证明我配得上您的慷慨，

[bʌt; bət][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	by	refusing	to	take	advantage	of	it	.
但	经过	拒绝	到	拿	优势	的	它	.

但却拒绝利用它。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [jet] [ʌn'tʌtʃt] ,

Even	if	your	heart	were	yet	untouched	,
甚至	如果	你的	心	是	然而	未受触碰	,

即使你的心尚未被触动，

[ɪf] [noʊ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['hæpɪli] ['kɔnstitjuːtid] [ðæn; ðən][maɪ'self][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

if	no	being	more	happily	constituted	than	myself	had	made	an	impression
如果	不	存在	更多的	快乐地	构成	比	我	有	制成	一个	印象

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

如果说没有比我更幸福的人在那里留下过什么印象的话，

['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [ɪn'tegrəti] .

even	then	,	I	trust	,	a	selfish	passion	would	not	be	stronger	than	my	integrity	.
甚至	然后	,	我	相信	,	一个	自私	热情	会	不是	是	更强	比	我的	正直	.

即便如此，我相信，自私的激情也无法战胜我的正直。

[bʌt; bət] [nəʊ] " — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'siːdid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	now	"	—	He	would	have	proceeded	;	but	the	firmness	which	had
但	现在	"	—	他	会	有	继续	;	但	这	硬度	哪个	有

[ˌhɪðər'tuː] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] [geɪv] [weɪ] .

hitherto	sustained	him	gave	way	.
迄今为止	持续	他	给予	方式	.

但现在——他本想继续前进；但此前支撑着他的坚定意志却动摇了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [nɑːt]

He	turned	aside	to	hide	the	tears	which	all	the	pride	of	his	nature	could	not
他	转向	旁边	到	隐藏	这	眼泪	哪个	全部	这	自豪	的	他的	自然	可以	不是

[rɪ'streɪn] ,

restrain	,
抑制	,

他转过身去，试图掩饰自己强忍不住涌出的泪水，他天性中的所有骄傲都无法阻止泪水的涌出。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] , ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

and	which	,	instead	of	relieving	,	added	to	his	anguish	.
和	哪个	,	反而	的	缓解	,	额外	到	他的	痛苦	.

然而，这非但没有减轻他的痛苦，反而加剧了他的痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [noʊ] , ['elən] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

At	length	he	resumed	,	"	No	,	Ellen	,	we	must	part	now	and	forever	.
在	长度	他	恢复	,	"	不	,	艾伦	,	我们	必须	部分	现在	和	永远	.

最后他继续说道："不，艾伦，我们现在必须永远分开了。"

[jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Your	life	will	be	long	and	happy	.
你的	生活	将要	是	长的	和	快乐的	.

你将拥有漫长而幸福的人生。

[maɪn] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['retʃɪd] , [nɔːr] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi]

Mine	will	be	short	,	but	not	altogether	wretched	,	nor	shorter	than	if	we
矿	将要	是	短的	,	但	不是	共	可怜	,	也不	较短	比	如果	我们

[hæd; həd] ['nevər] [met] .

had	never	met	.
有	绝不	遇见	.

我的结局会很短暂，但不会完全糟糕，也不会比我们从未相遇还要短暂。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [greɪv] ,

When	you	hear	that	I	am	in	my	grave	,
什么时候	你	听到	那	我	是	在	我的	严重	,

当你听到我已入土为安的消息时，

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['heɪsnd] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] .

do	not	imagine	that	you	have	hastened	me	thither	.
做	不是	想象	那	你	有	加快	我	那里	.

不要以为是你催促我快点到那里。

[θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['skætərd] [braɪt] [driːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['pæθweɪ] , — [æn; ən][aɪ'diːəl] ['hæpinəs] ,

Think	that	you	scattered	bright	dreams	around	my	pathway	,	—	an	ideal	happiness	,
思考	那	你	疏散	明亮的	梦境	大约	我的	路径	,	—	一个	理想的	幸福	,

想想你在我的人生道路上散落了美好的梦想——一种理想的幸福，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

that	you	would	have	sacrificed	your	own	to	realize	.
那	你	会	有	牺牲	你的	自己的	到	意识到	.

为了实现这个目标，你甚至愿意牺牲自己的生命。

" [hiː; hi] ['siːst] ; [ænd; ənd] ['elən] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

"	He	ceased	;	and	Ellen	felt	that	his	determination	was	unalterable	.
"	他	停止	;	和	艾伦	毛毡	那	他的	决心	曾是	不可更改的	.

"他停了下来；艾伦觉得他的决心是不可动摇的。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

She	could	not	speak	;	but	,	taking	his	hand	,	she	pressed	it	to	her	lips	,
她	可以	不是	说话	;	但	,	采取	他的	手	,	她	按下	它	到	她	嘴唇	,

她无法说话，但她握住他的手，把它按在嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [mɔːr] .

and	they	saw	each	other	no	more	.
和	他们	锯	每个	其他	不	更多的	.

他们从此再也没有见过面。

['mɪstər] . ['læŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːrt] , [wɪtʃ] ,

Mr	.	Langton	and	his	daughter	shortly	after	returned	to	the	seaport	,	which	,
先生	.	兰顿	和	他的	女儿	不久	后	返回	到	这	海港	,	哪个	,

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [sək'siːdɪŋ] ['jɪrz] ,

for	several	succeeding	years	,
为了	一些	成功	年	,

兰顿先生和他的女儿不久后返回了海港，此后几年，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['rezɪdəns] .

was	their	residence	.
曾是	他们的	住宅	.

那是他们的住所。

['æftər] ['ɛlənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

After	Ellen's	departure	,
后	艾伦的	离开	,

艾伦离开后，

['fænʃɔː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['ɑːrdər] [ðæt]

Fanshawe	returned	to	his	studies	with	the	same	absorbing	ardor	that
范莎	返回	到	他的	研究	和	这	相同的	吸收	热情	那

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] .

had	formerly	characterized	him	.
有	以前	特征化的	他	.

范肖重返学业，依然保持着他以前那种全神贯注的热情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['seldəm] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ;

His	face	was	as	seldom	seen	among	the	young	and	gay	;
他的	脸	曾是	作为	很少	已见	之中	这	年轻的	和	同性恋	;

在年轻人和同性恋群体中，他的面孔很少见；

[ðə; ði] [pjʊr] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] ['seldəm] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl]

the	pure	breeze	and	the	blessed	sunshine	as	seldom	refreshed	his	pale
这	纯的	微风	和	这	蒙福	阳光	作为	很少	焕然一新	他的	苍白

[ænd; ənd] ['wɪri] [braʊ] ;

and	weary	brow	;
和	厌倦	眉头	;

清新的微风和温暖的阳光，很少能让他苍白疲惫的额头感到舒畅；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læmp] [bəːnd] [æz; əz] ['kɑːnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]

and	his	lamp	burned	as	constantly	from	the	first	shade	of	evening	till	the
和	他的	灯	烧伤	作为	不断地	从	这	第一的	阴影	的	晚上	直到	这

[greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪm] [ɪts] [biːmz] .

gray	morning	light	began	to	dim	its	beams	.
灰色的	早晨	光	开始	到	暗淡	它是	光束	.

从黄昏的第一缕阳光洒下，到清晨灰蒙蒙的光线渐渐黯淡，他的灯一直亮着。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] , [æz; əz] [wiːk] [men] [wɪl] ,

Nor	did	he	,	as	weak	men	will	,
也不	做过	他	,	作为	虚弱的	男人	将要	,

他也不像软弱的人那样，

['treʒər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] .

treasure	up	his	love	in	a	hidden	chamber	of	his	breast	.
宝藏	向上	他的	爱	在	一个	隐	房间	的	他的	胸部	.

他将爱珍藏在胸膛深处最隐秘的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ðə; ðɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['stuːd(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] .

He	was	in	reality	the	thoughtful	and	earnest	student	that	he	seemed	.
他	曾是	在	现实	这	周到	和	认真	学生	那	他	似乎	.

他实际上和他表面上看起来一样，是一位认真思考、勤奋好学的学生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ig'zəːtid] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [maɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['oʊvər] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	had	exerted	the	whole	might	of	his	spirit	over	itself	,	and	he	was
他	有	施加	这	所有的	可能	的	他的	精神	超过	本身	,	和	他	曾是

[ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .

a	conqueror	.
一个	征服者	.

他运用了全部的精神力量战胜了自己，他成为了胜利者。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] [ʌv; əv] [sæd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [θɔːts] [wʊd] ['sʌmtaɪmz]

Perhaps	,	indeed	,	a	summer	breeze	of	sad	and	gentle	thoughts	would	sometimes
也许	,	的确	,	一个	夏天	微风	的	伤心	和	温和的	想法	会	有时

['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ;

visit	him	;
访问	他	;

或许，偶尔也会有一阵夏日微风，带来一丝淡淡的忧伤和温柔的思绪，萦绕在他心头；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðiːz] [briːf] ['meməriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	,	in	these	brief	memories	of	his	love	,	he	did	not	wish	that	it	should	be
但	,	在	这些	简短的	回忆	的	他的	爱	,	他	做过	不是	希望	那	它	应该	是

[ri'vaivd] ,

revived	,
复活	,

但是，在他短暂的爱情回忆中，他并不希望这段感情重燃。

[ɔːr] [mɔːrn] ['oʊvər] [ɪts] [ɪ'vent] .

or	mourn	over	its	event	.
或者	哀悼	超过	它是	事件	.

或为之哀悼。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [huː] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fænʃɔː] ;

There	were	many	who	felt	an	interest	in	Fanshawe	;
那里	是	许多	WHO	毛毡	一个	兴趣	在	范莎	;

很多人都对范莎学院感兴趣；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [nʌn] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðə; ðɪ] ['hæbɪts] ,

but	the	influence	of	none	could	prevail	upon	him	to	lay	aside	the	habits	,
但	这	影响	的	没有任何	可以	占上风	之上	他	到	躺	旁边	这	习惯	,

但是，任何人的影响都无法让他改掉这些习惯。

['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

mental	and	physical	,	by	which	he	was	bringing	himself	to	the	grave	.
精神的	和	身体的	,	经过	哪个	他	曾是	带来	他自己	到	这	严重	.

他的精神和肉体都在走向死亡。

[hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['ðɪðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentlɪ] ['ræpɪd] , ['tɜːrməˌnet] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]

His	passage	thither	was	consequently	rapid	,	terminating	just	as	he	reached	his
他的	通道	那里	曾是	最后	迅速的	,	终止	只是	作为	他	达到	他的

['twentiəθ] [jɪr] .

twentieth	year	.
第二十	年	.

因此，他的旅程非常迅速，在他二十岁那年就结束了。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [i'rektid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv] [rʌf] - [hju:n]

His	fellow	-	students	erected	to	his	memory	a	monument	of	rough	-	hewn
他的	同伴	-	学生	竖立	到	他的	记忆	一个	纪念碑	的	粗糙的	-	凿

['grænɪt] ,

granite	,
花岗岩	,

他的同学们为纪念他，竖立了一座粗糙的花岗岩纪念碑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l][slæb][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

with	a	white	marble	slab	for	the	inscription	.
和	一个	白色的	大理石	板	为了	这	题词	.

碑文刻在白色大理石板上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['næθəˌneɪl] ['mæðɚ] , [hu:m] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:lmoʊst]

This	was	borrowed	from	the	grave	of	Nathanael	Mather	,	whom	,	in	his	almost
这	曾是	借来的	从	这	严重	的	纳撒尼尔	马瑟	,	谁	,	在	他的	几乎

[ɪn'seɪn] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

insane	eagerness	for	knowledge	,
疯狂的	渴望	为了	知识	,

这是从纳撒尼尔·马瑟的墓碑上借来的，他生前对知识有着近乎疯狂的渴望。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deθ] , ['fænʃɔ:] [ri'zembld] .

and	in	his	early	death	,	Fanshawe	resembled	.
和	在	他的	早期的	死亡	,	范莎	类似	.

范肖英年早逝，与他去世时的情况非常相似。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rd] ['stu:d(ə)nt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑ:lər] .

THE	ASHES	OF	A	HARD	STUDENT	AND	A	GOOD	SCHOLAR	.
这	灰烬	的	一个	难的	学生	和	一个	好的	学者	.

一位勤奋好学的学生和一位优秀学者的骨灰。

['meni] [terz] [wɜ:r; wər] [ʃed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ,

Many	tears	were	shed	over	his	grave	;	but	the	thoughtful	and	the	wise	,
许多	眼泪	是	棚	超过	他的	严重	;	但	这	周到	和	这	明智的	,

许多人在他的墓前流下了眼泪；但那些深思熟虑、睿智的人，

[ðoʊ] [tɜ:rf] ['nevər] ['kʌvərd] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [hɑ:rt] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [lə'ment] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [su:n]

though	turf	never	covered	a	nobler	heart	,	could	not	lament	that	it	was	so	soon
尽管	草皮	绝不	涵盖	一个	更高贵	心	,	可以	不是	哀叹	那	它	曾是	所以	很快

[æt; ət] [rest] .

at	rest	.
在	休息	.

虽然草皮从未覆盖过一颗如此高尚的心，但也不禁为它如此迅速地安息而感到惋惜。

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [trʌst] , [ðæt] ,

He	left	a	world	for	which	he	was	unfit	;	and	we	trust	,	that	,
他	左边	一个	世界	为了	哪个	他	曾是	不合格	;	和	我们	相信	,	那	,

他离开了一个他并不适合的世界；我们相信，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [stɑ:rz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd]

among	the	innumerable	stars	of	heaven	,	there	is	one	where	he	has	found
之中	这	无数	明星	的	天堂	,	那里	是	一	在哪里	他	有	成立

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

在浩瀚无垠的星空中，有一颗星星让他找到了幸福。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] , — [hjuː] ['krɔmbi] , ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][noʊ]

Of	**the**	**other**	**personages**	**of**	**this**	**tale**	**,**	**—**	**Hugh**	**Crombie**	**,**	**being**	**exposed**	**to**	**no**
的	这	其他	人物	的	这	故事	,	—	休	克伦比	,	存在	裸露	到	不

[strɔːŋ] [temp'teiʃənz] ,

strong	**temptations**	**,**
强的	诱惑	,

故事中的其他人物，例如休·克伦比，由于没有受到任何强烈的诱惑，

[lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

lived	**and**	**died**	**an**	**honest**	**man**	**.**
居住地	和	死亡	一个	诚实的	男人	.

生而诚实，死亦诚实。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlməθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] .

Concerning	**Dr**	**.**	**Melmoth**	**,**	**it**	**is**	**unnecessary**	**here**	**to**	**speak**	**.**
有关	博士	.	梅尔莫斯	,	它	是	不必要	这里	到	说话	.

至于梅尔莫斯博士，这里无需赘述。

[ðə; ði] ['riːdər] , [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	**reader**	**,**	**if**	**he**	**have**	**any**	**curiosity**	**upon**	**the**	**subject**	**,**	**is**	**referred**	**to**	**his**	**Life**	**,**
这	读者	,	如果	他	有	任何	好奇心	之上	这	主题	,	是	指	到	他的	生活	,

如果读者对此主题感兴趣，可以参阅他的传记。

[wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['səːmənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

which	**,**	**together**	**with**	**several**	**sermons**	**and**	**other**	**productions**	**of**	**the**	**doctor**	**,**
哪个	,	一起	和	一些	布道	和	其他	作品	的	这	医生	,

其中，还包括这位博士的几篇布道词和其他作品，

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv] ['hɑːli] ['kɑːlɪdʒ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

was	**published**	**by**	**his**	**successor**	**in**	**the**	**presidency**	**of**	**Harley**	**College**	**,**	**about**	**the**
曾是	已发布	经过	他的	接班人	在	这	总统职位	的	哈雷	大学	,	关于	这

[jɪr] - .

year	**1768**	**.**
年	-	.

该书由他的继任者，即哈雷学院院长，于 1768 年左右出版。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər] - [deθ] , [ðæt] ['edwərd] ['wɔlkɑːt] [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd]

It	**was**	**not**	**till**	**four**	**years**	**after**	**Fanshawe's**	**death**	**,**	**that**	**Edward**	**Walcott**	**was**	**united**
它	曾是	不是	直到	四	年	后	-	死亡	,	那	爱德华	沃尔科特	曾是	团结的

[tuː; tə] ['elən] ['læŋtən] .

to	**Ellen**	**Langton**	**.**
到	艾伦	兰顿	.

范肖去世四年后，爱德华·沃尔科特才与艾伦·兰顿结婚。

[ðer; ðər]['fjuːtʃər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] ['hæpi] .

Their	**future**	**lives**	**were**	**uncommonly**	**happy**	**.**
他们的	未来	生活	是	不寻常地	快乐的	.

他们的未来生活异常幸福。

['ɛlənz] ['dʒent(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ,

Ellen's	**gentle**	**,**	**almost**	**imperceptible**	**,**
艾伦的	温和的	,	几乎	难以察觉的	,

艾伦温柔的、几乎难以察觉的

[bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [druː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

but	**powerful**	**influence**	**drew**	**her**	**husband**	**away**	**from**	**the**	**passions**	**and**
但	强大的	影响	画	她	丈夫	离开	从	这	激情	和

[pə'sjuːts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ;

pursuits	**that**	**would**	**have**	**interfered**	**with**	**domestic**	**felicity**	**;**
追求	那	会	有	干扰	和	国内的	费利西蒂	;

但强大的影响力使她的丈夫远离了那些会妨碍家庭幸福的激情和追求；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði]['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] .

and	**he**	**never**	**regretted**	**the**	**worldly**	**distinction**	**of**	**which**	**she**	**thus**	**deprived**	**him**	**.**
和	他	绝不	后悔	这	世俗	区别	的	哪个	她	因此	被剥夺的	他	.

他从未后悔过她剥夺了他世俗的荣耀。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [blɪs] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Theirs	**was**	**a**	**long**	**life**	**of**	**calm**	**and**	**quiet**	**bliss**	**;**	**and**	**what**	**matters**	**it**	**,**
他们的	曾是	一个	长的	生活	的	冷静的	和	安静的	极乐	;	和	什么	事情	它	,

他们过着平静幸福的长寿生活；而最重要的是，

[ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [noʊ] [neɪm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ?

that	**,**	**except**	**in**	**these**	**pages**	**,**	**they**	**have**	**left**	**no**	**name**	**behind**	**them**	**?**
那	,	除了	在	这些	页面	,	他们	有	左边	不	姓名	在后面	他们	?

除了这些文字之外，他们没有留下任何名字?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神